

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704208>

2A1
XB
-B56

C-117

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-117

An Act to facilitate financial arrangements between
farmers and their creditors

First reading, June 12, 1986

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-117

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-117

Loi visant à faciliter la conclusion entre les agriculteurs et
leurs créanciers d'arrangements financiers

Première lecture le 12 juin 1986



LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

PROJET DE LOI C-117

An Act to facilitate financial arrangements
between farmers and their creditors

Loi visant à faciliter la conclusion entre les
agriculteurs et leurs créanciers d'arran-
gements financiers

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

short title

1. This Act may be cited as the *Farm
Debt Review Act*.

1. *Loi sur l'examen de l'endettement
S agricole.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Board"
«bureau»

"business day"
«jour ouvrable»

"farmer"
«agriculteur»

"farming"
«agriculture»

"insolvent
farmer"
«agriculteur
insolvable»

2. In this Act,

"Board" means a Farm Debt Review Board
established pursuant to section 4;

"business day" means a day other than
Saturday or a holiday;

"farmer" means any individual, partnership,
corporation or cooperative association that
is engaged in farming;

"farming" means the production of field-
grown crops, cultivated and uncultivated, 15
and horticultural crops, the raising of live-
stock, poultry and fur-bearing animals, the
production of eggs, milk, honey, maple
syrup, tobacco, wood from woodlots, fibre
and fodder crops and the production or 20
raising of any other prescribed thing or
animal;

"insolvent farmer" means a farmer

(a) who is for any reason unable to
meet his obligations as they generally 25
become due,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«agriculteur» Personne physique ou morale,
coopérative ou société de personnes exer-
çant une activité agricole.

«agriculteur insolvable» Agriculteur :

a) soit qui est incapable de s'acquitter
de ses obligations au fur et à mesure de
leur échéance;

b) soit qui a cessé de s'acquitter de ses 15
obligations courantes dans le cours ordi-
naire de ses affaires au fur et à mesure
de leur échéance;

c) soit dont la totalité des biens n'est
pas suffisante, d'après une juste estima- 20
tion, ou ne suffirait pas, s'il en était
disposé lors d'une vente régulièrement
effectuée par autorité de justice, pour
permettre l'acquittement de toutes ses
obligations échues ou à échoir.

Définitions

«agriculteur»
"farmer"

«agriculteur
insolvable»
"insolvent
farmer"

10

25

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to facilitate financial arrangements between farmers and their creditors".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à faciliter la conclusion entre les agriculteurs et leurs créanciers d'arrangements financiers».

(b) who has ceased paying his current obligations in the ordinary course of business as they generally become due, or

(c) the aggregate of whose property is not, at a fair valuation, sufficient, or if disposed of at a fairly conducted sale under legal process would not be sufficient, to enable payment of all his obligations, due and accruing due;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Agriculture;

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by regulation;

"regulation"
«règlement»

"regulation" means a regulation made by the Governor in Council under this Act;

"review panel"
«comité»

"review panel" means a review panel appointed under section 18 or 29;

"secured
creditor"
«créancier
garanti»

"secured creditor" means

(a) any creditor holding a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or privilege on or against the property of a farmer or any part thereof as security for a debt due or accruing due from the farmer,

(b) any individual, partnership, corporation or cooperative association with whom a farmer has entered into an agreement for sale or conditional sales contract relating to any property used or occupied by the farmer or to whom such an agreement or contract has been assigned, and

(c) any bank to whom security on the property of a farmer or any part thereof has been given under section 178 of the *Bank Act*.

«agriculture» S'entend de la production des végétaux de plein champ, cultivés ou non, et des plantes horticoles, de l'élevage du bétail, de la volaille et des animaux à fourrure, de la production des oeufs, du lait, du miel, du sirop d'érable, du tabac, du bois provenant de lots boisés, de la laine, et des plantes textiles et fourragères, de même que de tout autre élevage ou de toute autre production précisés par règlement.

«agriculture»
"farming"

«bureau» Bureau d'examen de l'endettement agricole constitué en vertu de l'article 4.

«bureau»
"Board"

«comité» Comité d'examen du système de financement agricole constitué en vertu des articles 18 ou 29.

«comité»
"review panel"

«créancier garanti» S'entend :

«créancier
garanti»
"secured
creditor"

a) de tout créancier détenant une hypothèque, un *mortgage*, un nantissement, une charge, un gage ou un privilège sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens à titre de garantie d'une dette échue ou à échoir;

b) de toute personne physique ou morale, coopérative en société de personnes avec qui l'agriculteur a conclu un contrat en vue d'une vente ou un contrat de vente conditionnelle d'un bien en sa possession ou dont il a l'usage ou à qui un tel contrat a été cédé;

c) de toute banque à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*.

«jour ouvrable» Jour autre qu'un samedi ou qu'un jour férié.

«jour ouvrable»
"business day"

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«ministre»
"Minister"

«règlement» Règlement pris par le gouverneur en conseil.

«règlement»
"regulation"

HER MAJESTY

APPLICATION DE LA LOI

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application à
Sa Majesté

FARM DEBT REVIEW BOARDS

BUREAUX D'EXAMEN DE L'ENDETTEMENT
AGRICOLE*Establishment of Boards**Constitution des bureaux*

Establishment of Boards	4. (1) The Governor in Council may establish for each province, or for such regions of Canada as may be designated by the Governor in Council, a Farm Debt Review Board consisting of a Chairman and not more than ten other members appointed by the Governor in Council.	4. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer dans chaque province, ou dans toute région du Canada qu'il désigne, un bureau d'examen de l'endettement agricole formé 5 d'au plus onze membres, dont le président. 5	Constitution de bureaux
Term of office	(2) A member of a Board shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.	(2) Les membres des bureaux sont nommés à titre amovible pour un mandat 10 d'au plus cinq ans.	Durée du mandat
Re-appointment	(3) A member of a Board is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.	(3) Les membres des bureaux peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions 10 identiques ou non.	Nouveau mandat
Remuneration	5. The members of a Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	5. Les membres des bureaux reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en 15 conseil.	Rémunération
Expenses	6. Each member of a Board is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.	6. Les membres des bureaux sont indem- 15 nisés de leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui 20 leur sont confiées en application de la présente loi. 20	Indemnités
Chairman	7. The Chairman of a Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board. 25	7. Le président de chaque bureau en est le premier dirigeant et, à ce titre, en préside les réunions et contrôle la gestion de son personnel. 25	Président
Absence or incapacity	8. In the event of the absence or incapacity of the Chairman of a Board or if the office of Chairman is vacant, such member of the Board as is elected by the majority of members thereof shall act as Chairman. 30	8. En cas d'absence ou d'empêchement du 25 président d'un bureau ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par un des membres du bureau choisi à la majorité de ceux-ci. 30	Intérim de la présidence
Employees	9. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of a Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> but the Minister may assign employees of the Department of Agriculture to serve on the staff of a Board without additional remuneration. 35	9. (1) Le personnel nécessaire à l'exécu- 30 tion des travaux des bureaux est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> . Toutefois, le ministre peut, sur les effectifs du ministère de l'Agriculture, procéder auprès des bureaux à des 35 détachements qui ne donnent lieu à aucun supplément de rémunération.	Personnel
Status of employees	(2) Employees appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the 40	(2) Le personnel nommé conformément au paragraphe (1) est réputé employé par l'ad-	Statut

Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

ministration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Appointment of experts

(3) A Board may appoint experts to assist it in any matter relating to any application made under this Act and may, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration and expenses of those experts.

(3) Chaque bureau peut, pour se faire aider à l'égard de toute question afférente 5 aux demandes prévues à la présente loi, engager des experts et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

Rules

10. (1) A Board may make rules respecting the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.

10. (1) Chaque bureau peut, par règlement administratif, régir son activité et la 10 conduite de ses affaires.

Règlements administratifs

Idem

(2) The Minister may make rules respecting the management of the internal affairs of a Board and generally for the conduct of its activities and the members of the Board shall comply with any such rules made by the 15 Minister.

(2) Le ministre peut, par règlement administratif, régir l'activité et la conduite des affaires des bureaux; les membres de ceux-ci sont tenus de s'y conformer. 15

Idem

Inconsistency

(3) In the event of any inconsistency between any rules made by a Board under subsection (1) and any rules made by the Minister under subsection (2), the rules 20 made by the Minister shall prevail to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions des règlements administratifs pris par le ministre en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements administratifs pris par les bureaux en vertu du para- 20 graphe (1).

Incompatibilité

List of persons

11. (1) Each Board shall prepare a list containing the names of persons who are available to serve on review panels in the 25 province or region of Canada for which the Board was established.

11. (1) Chaque bureau dresse une liste de personnes disposées à faire partie des comités 25 de la province ou région pour laquelle il a été constitué.

Liste de personnes

Qualifications

(2) The persons referred to in subsection (1) must have knowledge and experience in agriculture or in financial matters.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont choisies en raison de leur connaissance 30 et de leur expérience en agriculture et dans les questions financières.

Compétences

Farm Debt Review Panels

Comités d'examen du système de financement agricole

Constitution of review panels

12. Each review panel shall consist of two persons appointed by the Chairman of a Board, after consultation with the other members of the Board, from among the persons whose names appear on the list referred 35 to in section 11 and one person appointed by the Chairman from among the members of the Board.

12. Chaque comité est formé de deux 30 membres choisis par le président du bureau, après consultation des autres membres de celui-ci, parmi les personnes dont le nom figure sur la liste établie en vertu de l'article 11, ainsi que d'un autre membre choisi par le 35 président parmi ceux du bureau.

Formation des comités

Chairman of review panel

13. The member of a review panel who is appointed from among the members of a 40 Board shall preside as chairman of the review panel.

13. Le membre choisi parmi ceux du 40 bureau assume la présidence du comité.

Présidence

Remuneration	14. The members of a review panel shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	14. Les membres de chaque comité reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	15. Each member of a review panel is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.	15. Les membres des comités sont indemnisés de leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités
FARMERS IN FINANCIAL DIFFICULTY		AGRICULTEURS EN DIFFICULTÉ FINANCIÈRE	
Application	16. Any farmer who is in financial difficulty may apply, in the prescribed form containing the prescribed information, to the Board established for the province or region of Canada in which the farmer resides for a review of his financial affairs or for assistance in facilitating an arrangement with his creditors.	16. Tout agriculteur en difficulté financière peut présenter au bureau constitué pour la province ou la région du lieu de sa résidence, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, une demande d'examen de sa situation ou d'aide en vue de faciliter la conclusion d'un arrangement avec ses créanciers.	Demande d'examen
Idem	17. (1) Subject to subsection (2), where a farmer fails to pay a debt owed to a creditor, the creditor may apply, in the prescribed form containing the prescribed information, to the Board established for the province or region of Canada in which the farmer resides for assistance in facilitating an arrangement with the farmer.	17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le créancier d'un agriculteur en défaut à son égard peut présenter au bureau constitué pour la province ou la région du lieu de résidence de l'agriculteur, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, une demande en vue de faciliter la conclusion d'un arrangement avec l'agriculteur.	Idem
Exception	(2) No creditor may make an application under subsection (1) if the amount of the debt outstanding to the creditor is less than a prescribed amount.	(2) Le créancier d'un agriculteur ne peut présenter la demande visée au paragraphe (1) si le montant de sa créance est moindre que le montant fixé par règlement.	Réserve
Appointment of review panels	18. (1) Subject to subsection (3), where a Board receives an application made under section 16, the Chairman of the Board shall appoint a review panel with respect to the application in accordance with section 12.	18. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le président du bureau qui reçoit une demande visée à l'article 16 constitue un comité conformément à l'article 12 pour l'examen de celle-ci.	Constitution d'un comité
Idem	(2) Subject to subsection (3), where a Board receives an application made under section 17, the Board shall notify the farmer concerned and, if the farmer consents, the Chairman of the Board shall appoint a review panel with respect to the application in accordance with section 12.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un bureau reçoit une demande visée à l'article 17, le bureau en avise l'agriculteur concerné et, si celui-ci y consent, le président du bureau constitue un comité conformément à l'article 12 pour l'examen de celle-ci.	Idem
Priority	(3) A Board shall deal with applications made under section 16 or 17 in such order and within such time as it may consider	(3) Le bureau étudie des demandes présentées en vertu des articles 16 ou 17 dans l'ordre et les délais qu'il estime indiqués,	Ordre d'examen des demandes

	necessary having regard to the seriousness and urgency of the cases at hand.	compte tenu de la gravité et de l'urgence des cas auxquels elles ont trait.	
Responsibilities of review panel	19. A review panel appointed under section 18 shall examine the financial affairs of the farmer concerned and may offer advice, meet with the farmer and any of his creditors and assist the farmer and his creditors to enter into an arrangement.	19. Le comité constitué en vertu de l'article 18 examine la situation financière de l'agriculteur. Il peut le conseiller à cet égard, le rencontrer ainsi que ses créanciers et les aider en vue de faciliter la conclusion d'un arrangement entre eux.	Mission du comité
Arrangement	20. Where a farmer enters into an arrangement with any creditor pursuant to section 19, the review panel shall see to its signing by the parties thereto.	20. Dans le cas où l'agriculteur et un créancier concluent un arrangement en vertu de l'article 19, le comité est chargé de veiller à ce qu'il soit signé par chacune des parties.	Rédaction et signature de l'arrangement
<div>INSOLVENT FARMERS</div> <div>AGRICULTEURS INSOLVABLES</div>			
Application	21. (1) Any insolvent farmer may apply, in the prescribed form containing the prescribed information, to the Board established for the province or region of Canada in which the farmer resides for a review of his financial affairs and for a stay of any proceedings against him by his creditors.	21. (1) Tout agriculteur insolvable peut présenter au bureau constitué pour la province ou la région du lieu de sa résidence, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, une demande d'examen de sa situation financière et de suspension des recours contre lui par ses créanciers.	Demande d'examen
Names of creditors	(2) An application under subsection (1) shall include the names and addresses of the creditors of the farmer who makes the application.	(2) L'agriculteur qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit y joindre le nom et l'adresse de ses créanciers.	Noms des créanciers
Board to advise creditors	22. On receipt of an application made by a farmer under section 21, a Board shall give notice thereof, in the prescribed form containing the prescribed information, to each person whose name is listed as a creditor in the application.	22. Sur réception de la demande prévue à l'article 21, le bureau en avise, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, chacune des personnes dont le nom est joint à la demande à titre de créancier.	Avis aux créanciers
Notice	23. (1) Every secured creditor who intends to realize on any security of a farmer shall give the farmer written notice, in the prescribed form containing the prescribed information, of his intention to do so and in the notice shall advise the farmer of the right of an insolvent farmer to make an application under section 21.	23. (1) Tout créancier garanti d'un agriculteur doit, avant de réaliser sa sûreté, en donner préavis à l'agriculteur, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, en y indiquant qu'un agriculteur insolvable peut présenter une demande d'examen en vertu de l'article 21.	Préavis
Time of notice	(2) The notice referred to in subsection (1) shall be given to the farmer in the prescribed manner at least five business days before the taking of any action by the secured creditor to realize on the security.	(2) Le préavis doit être donné à l'agriculteur de la façon prévue par règlement au moins cinq jours ouvrables avant la prise par le créancier garanti de toute mesure visant la réalisation de sa sûreté.	Délai
Stay of proceedings	24. Subject to section 30 but notwithstanding any other law, on receipt by a Board of an application made by a farmer	24. Sous réserve de l'article 30, mais par dérogation à toute autre loi, à compter de la réception par le bureau de la demande	Suspension des recours

	<p>under section 21, no creditor of the farmer shall, for a period of thirty days after the receipt of the application by the Board, have any remedy against the property of the farmer or shall commence or continue any proceedings or any action, execution or other proceedings, judicial or extra-judicial, for the recovery of a debt, the realization of any security or the taking of any property out of the possession of the farmer.</p>	<p>prévue à l'article 21, aucun créancier de l'agriculteur ne peut, pendant une période de trente jours, exercer un recours contre les biens de l'agriculteur ni tenter ou continuer des poursuites ou autre action, voie d'exécution ou procédure, judiciaire ou extra-judiciaire, pour le recouvrement d'une dette, le dégagement d'une valeur ou la prise de possession d'un bien appartenant à l'agriculteur.</p>	
Board shall appoint guardian	<p>25. (1) Subject to subsection (2), as soon as practicable after the receipt of an application made by a farmer under section 21, a Board shall appoint one of the following persons to be the guardian of the assets of the farmer:</p> <p>(a) the farmer;</p> <p>(b) any other qualified person chosen by the Board; or</p> <p>(c) any other qualified person nominated by any secured creditor or secured creditors.</p>	<p>25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans les meilleurs délais après réception de la demande prévue à l'article 21, le bureau nomme une des personnes suivantes gardien de l'actif de l'agriculteur :</p> <p>a) l'agriculteur;</p> <p>b) toute autre personne compétente choisie par le bureau;</p> <p>c) toute autre personne compétente proposée par un créancier garanti ou plusieurs d'entre eux.</p>	<p>Nomination d'un gardien par le bureau</p>
Farmer as guardian	<p>(2) Where, in the opinion of a Board, the farmer is qualified to be the guardian of his assets and no other person is nominated by any secured creditor to be appointed guardian, the Board shall appoint the farmer as guardian.</p>	<p>(2) Lorsque, de l'avis du bureau, l'agriculteur a la compétence requise pour être gardien de son actif et qu'aucune autre personne n'est proposée à ce titre par un créancier garanti, le bureau nomme l'agriculteur gardien.</p>	<p>Agriculteur comme gardien</p>
Expenses of guardian	<p>(3) Where a Board appoints a person referred to in paragraph (1)(b) to be the guardian of the assets of a farmer, the expenses of the guardian shall be paid by the Board.</p>	<p>(3) Lorsque le bureau nomme une personne visée à l'alinéa (1)b) gardien de l'actif de l'agriculteur, les frais de celle-ci sont à la charge du bureau.</p>	<p>Frais du gardien</p>
Idem	<p>(4) Where a Board appoints a person referred to in paragraph (1)(c) to be the guardian of the assets of a farmer, the expenses of the guardian shall be paid by the secured creditor or secured creditors who nominated that person.</p>	<p>(4) Lorsque le bureau nomme une personne visée à l'alinéa (1)c) gardien de l'actif de l'agriculteur, les frais de celle-ci sont à la charge du créancier garanti ou des créanciers garantis qui l'ont proposée.</p>	<p>Idem</p>
Duties and functions of guardian	<p>26. (1) A farmer who is appointed guardian of his assets shall comply with any directives issued to him by the Board.</p>	<p>26. (1) L'agriculteur nommé gardien de son actif doit se conformer aux directives du bureau.</p>	<p>Fonctions du gardien</p>
Idem	<p>(2) A person, other than the farmer, who is appointed guardian of the assets of the farmer shall</p> <p>(a) prepare an inventory of the assets of the farmer;</p>	<p>(2) La personne, à l'exception de l'agriculteur, nommée gardien doit :</p> <p>a) dresser un inventaire de l'actif de l'agriculteur;</p> <p>b) vérifier périodiquement l'état de l'actif;</p>	<p>Idem</p>

	<p>(b) verify periodically the presence and condition of those assets;</p> <p>(c) advise the Board of any act or omission on the part of the farmer that would jeopardize those assets; and</p> <p>(d) comply with any directives issued to him by the Board.</p>	<p>c) aviser le bureau de tout acte ou omission de l'agriculteur qui pourrait porter atteinte à la conservation de l'actif;</p> <p>d) se conformer aux directives du bureau.</p>
Termination of stay of proceedings	<p>27. If a farmer contravenes or is negligent in complying with any directives issued to him by a Board pursuant to subsection 26(1) or if the Board is of the opinion that the farmer has, by any act or omission on his part, jeopardized his assets or obstructed the guardian in the performance of his duties and functions under subsection 26(2), the Board may direct that the period referred to in section 24, as it may have been extended under section 30, be terminated and, where the Board so directs, that period shall terminate.</p>	<p>27. Si l'agriculteur contrevient ou néglige de se conformer aux directives du bureau prévues au paragraphe 26(1) ou si celui-ci estime que l'agriculteur a risqué, par acte ou omission, de porter atteinte à la conservation de son actif, ou qu'il a entravé le gardien dans l'exercice des fonctions prévues au paragraphe 26(2), le bureau ordonne que soit levée la suspension des recours prévue à l'article 24 ou toute prolongation de celle-ci accordée en vertu de l'article 30, une telle ordonnance a pour effet de lever la suspension des recours.</p>
Termination of appointment	<p>28. The appointment of a guardian under section 25 terminates on the expiration or termination of the period referred to in section 24, as it may have been extended under section 30.</p>	<p>28. Le mandat du gardien nommé en vertu de l'article 25 se termine avec la fin ou la levée de la suspension des recours visée à l'article 24 ou de la prolongation de celle-ci accordée en vertu de l'article 30.</p>
Appointment of review panel	<p>29. (1) As soon as practicable after the receipt by a Board of an application made by a farmer under section 21, the Chairman of the Board shall appoint a review panel to facilitate an arrangement between the farmer and his creditors.</p>	<p>29. (1) Dans les meilleurs délais après réception de la demande prévue à l'article 21, le président du bureau constitue, conformément à l'article 12, un comité chargé de faciliter la conclusion d'un arrangement entre l'agriculteur et ses créanciers.</p>
Responsibilities of review panel	<p>(2) A review panel appointed under subsection (1) shall review the financial affairs of the farmer concerned and shall meet with the farmer and his creditors for the purpose of facilitating an arrangement between them.</p>	<p>(2) Le comité constitué en vertu du paragraphe (1) examine la situation financière de l'agriculteur concerné et rencontre ce dernier ainsi que ses créanciers en vue de faciliter la conclusion d'un arrangement entre eux.</p>
Stay of proceedings extended	<p>30. (1) Where a Board considers an extension of the period referred to in section 24 to be essential to the formulation of an arrangement between a farmer and his creditors, the Board may extend that period for a period of thirty days.</p>	<p>30. (1) Le bureau, s'il estime qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour que l'agriculteur et ses créanciers concluent un arrangement, peut prolonger de trente jours la période de suspension prévue à l'article 24.</p>
Idem	<p>(2) Where a Board considers an extension of the period referred to in section 24, as extended under subsection (1), to be essential to the formulation of an arrangement between the farmer and his creditors, the</p>	<p>(2) Le bureau, s'il estime qu'un nouveau délai supplémentaire est nécessaire pour que l'agriculteur et ses créanciers concluent un arrangement, peut prolonger de trente jours le délai supplémentaire prévu au paragraphe (1).</p>

Board may extend that period for a further period of thirty days.

Notice

(3) A Board shall give notice, in the prescribed form containing the prescribed information, of any extension granted under subsection (1) or (2) to each person whose name is listed as a creditor in the application in respect of which the extension is granted.

(3) Le bureau avise, de la façon et avec les renseignements déterminés par le ministre, 5 chacune des personnes dont le nom est joint à la demande à titre de créancier du délai supplémentaire accordé en vertu des para- 5 graphes (1) ou (2).

Avis de prolongation de délai

Arrangement to be put in writing

31. Where a farmer enters into an arrangement with any creditor pursuant to subsection 29(2), the review panel shall see to its signing by the parties thereto.

31. Dans le cas où l'agriculteur et un 10 créancier concluent un arrangement conformément au paragraphe 29(2), le comité est chargé de veiller à ce qu'il soit signé par 10 chacune des parties.

Rédaction de l'arrangement par le comité

Appointment of trustee

32. (1) A Board may appoint a licensed trustee to perform such duties with respect to any arrangement entered into pursuant to subsection 29(2) as may be prescribed by regulation or as may be determined by the Board.

32. (1) Le bureau peut nommer un syndic de faillite relativement à l'arrangement 15 conclu en vertu du paragraphe 29(2); le mandat du syndic est défini soit par le 15 bureau soit par règlement.

Nomination d'un syndic

Expenses of trustee

(2) The expenses of a licensed trustee appointed under subsection (1) shall be paid 20 by the Board.

(2) La rémunération du syndic nommé en 20 vertu du paragraphe (1) est à la charge du bureau.

Frais du syndic

Termination of stay of proceedings

33. On the signing of an arrangement under section 31, the period referred to in section 24, as it may have been extended under section 30, shall terminate.

33. La suspension des recours contre 20 l'agriculteur prévue à l'article 24 ou toute prolongation de celle-ci accordée en vertu de 25 l'article 30 prend fin à compter de la signature de l'arrangement prévue à l'article 31.

Fin de la suspension des recours

GENERAL

New applications

34. (1) Subject to subsection (3), where a farmer makes an application to a Board under section 16 or 21 but does not enter into an arrangement with any creditor within the period referred to in section 24, as it may have been extended under section 30, the farmer is not entitled to make a new application under this Act for a period of two years after the date on which the application was made.

34. (1) Sous réserve du paragraphe (3), 25 l'agriculteur qui a présenté une demande en vertu des articles 16 ou 21 et qui n'a pas conclu d'arrangement avec un créancier dans le délai prévu à l'article 24 ou le délai supplémentaire accordé en vertu de l'article 30 ne 30 peut présenter de nouvelle demande en vertu de la présente loi qu'après un délai de deux ans à compter de la date de présentation de 35 sa première demande.

Délai de présentation des demandes

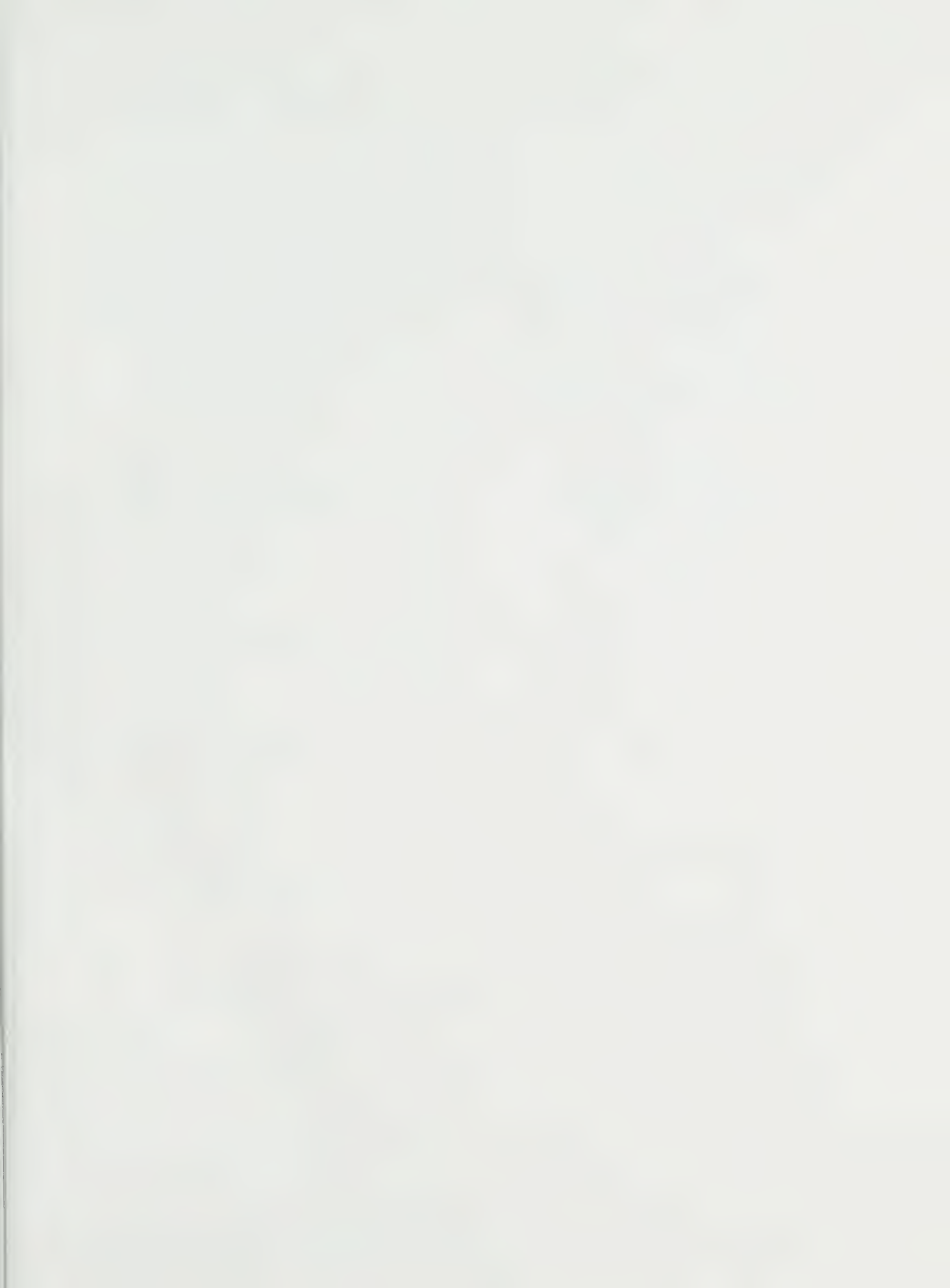
Idem

(2) Subject to subsection (3), where a farmer makes an application to a Board under section 16 or 21 and enters into an arrangement with a creditor within the period referred to in section 24, as it may have been extended under section 30, the farmer is not entitled to make a new application under this Act for a period of two years after the expiration of the arrangement.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'agri- 35 culteur qui a présenté une demande en vertu des articles 16 ou 21 et qui a conclu un arrangement avec un créancier dans le délai prévu à l'article 24 ou le délai supplémentaire accordé en vertu de l'article 30 ne peut 40 présenter de nouvelle demande en vertu de la présente loi qu'après un délai de deux ans à

Idem

		compter de la fin de l'arrangement en question.	
Exception	(3) A farmer who makes an application to a Board under section 16 may make an application to the Board under section 21.	(3) L'agriculteur qui a présenté une demande à un bureau en vertu de l'article 16 peut présenter au bureau une demande en vertu de l'article 21.	Réserve
Disputes	35. Nothing in this Act prevents any party to an arrangement made under this Act from taking a dispute arising therefrom to a court of competent jurisdiction for disposition.	35. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une partie à un arrangement conclu sous le régime de la présente loi de porter devant le tribunal compétent tout différend qui en découle.	Différends
Communication of information	36. (1) Except as authorized by subsection (2), no person shall knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained from a farmer or from any creditor of a farmer under this Act or knowingly allow any person to inspect or have access to any such information.	36. (1) Sous réserve des cas prévus au paragraphe (2), les renseignements recueillis sur un agriculteur ou un créancier de celui-ci dans le cadre de la présente loi sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer à quiconque n'a pas qualité pour les examiner ou y avoir accès.	Renseignements protégés
Exception	(2) A person engaged in the administration of this Act may communicate or allow to be communicated or allow inspection of or access to any information referred to in subsection (1) to or by any other person engaged in the administration of this Act or any person otherwise legally entitled thereto.	(2) Toute personne chargée de l'application de la présente loi peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) ou les laisser communiquer à une autre personne également chargée de l'application de la présente loi ou à une personne qui a qualité pour les examiner ou y avoir accès.	Exception
Personal liability	37. No member of a Board or review panel and no employee of a Board or person acting on behalf of a Board is personally liable for any act or omission done in good faith in the performance of his duties or functions under this Act.	37. Les membres d'un bureau, ses employés ou les personnes agissant en son nom n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les actes accomplis ou omissions décidées de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente loi.	Responsabilité personnelle
Regulations	38. The Governor in Council may make regulations prescribing any matter or thing that by this Act is to be prescribed by regulation.	38. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, procéder à toute mesure d'ordre réglementaire à prendre par lui aux termes de la présente loi.	Règlements
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	39. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	39. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.	Entrée en vigueur





If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

REPRINT

C-117

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-117

An Act to facilitate financial arrangements between
farmers and their creditors

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1986**

RÉIMPRESSION

C-117

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-117

Loi visant à faciliter la conclusion entre les agriculteurs et
leurs créanciers d'arrangements financiers

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

PROJET DE LOI C-117

An Act to facilitate financial arrangements
between farmers and their creditors

Loi visant à faciliter la conclusion entre les
agriculteurs et leurs créanciers d'arran-
gements financiers

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

short title

1. This Act may be cited as the *Farm
Debt Review Act*.

1. *Loi sur l'examen de l'endettement
5 agricole.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Board"
«bureau»

"business day"
«jour ouvrable»

"farmer"
«agriculteur»

"farming"
«agriculture»

insolvent
«ur

2. In this Act,
"Board" means a Farm Debt Review Board
established pursuant to section 4;
"business day" means a day other than
Saturday or a holiday;
"farmer" means any individual, partnership,
corporation or cooperative association that
is engaged in farming;
"farming" means the production of field-
grown crops, cultivated and uncultivated, 15
and horticultural crops, the raising of live-
stock, poultry and fur-bearing animals, the
production of eggs, milk, honey, maple
syrup, tobacco, wood from woodlots, fibre
and fodder crops and the production or 20
raising of any other prescribed thing or
animal;
"insolvent farmer" means a farmer
(a) who is for any reason unable to
meet his obligations as they generally 25
become due,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«agriculteur» Personne physique ou morale,
coopérative ou société de personnes exer-
çant une activité agricole.

«agriculteur insolvable» Agriculteur :

a) soit qui est incapable de s'acquitter
de ses obligations au fur et à mesure de
leur échéance;

b) soit qui a cessé de s'acquitter de ses 15
obligations courantes dans le cours ordi-
naire de ses affaires au fur et à mesure
de leur échéance;

c) soit dont la totalité des biens n'est
pas suffisante, d'après une juste estima- 20
tion, ou ne suffirait pas, s'il en était
disposé lors d'une vente régulièrement
effectuée par autorité de justice, pour
permettre l'acquittement de toutes ses
obligations échues ou à échoir.

Définitions

«agriculteur»
"farmer"

«agriculteur
insolvable»
"insolvent
farmer"

25

	(b) who has ceased paying his current obligations in the ordinary course of business as they generally become due, or	«agriculture» S'entend de la production des végétaux de plein champ, cultivés ou non, et des plantes horticoles, de l'élevage du bétail, de la volaille et des animaux à 5	«agriculture» "farming"
	(c) the aggregate of whose property is not, at a fair valuation, sufficient, or if disposed of at a fairly conducted sale under legal process would not be sufficient, to enable payment of all his obligations, due and accruing due; 10	fournure, de la production des oeufs, du lait, du miel, du sirop d'érable, du tabac, du bois provenant de lots boisés, de la laine, et des plantes textiles et fourragères, de même que de tout autre élevage ou de toute autre production précisés par règle- 10 ment.	
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	«bureau» Bureau d'examen de l'endettement agricole constitué en vertu de l'article 4.	«bureau» "Board"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any 15 other case, means prescribed by regulation;	«comité» Comité d'examen du système de financement agricole constitué en vertu 15 des articles 17 ou 28.	«comité» "review panel"
"regulation" «règlement»	"regulation" means a regulation made by the Governor in Council under this Act;	«créancier garanti» S'entend :	«créancier garanti» "secured creditor"
"review panel" «comité»	"review panel" means a review panel 20 appointed under section 17 or 28;	a) de tout créancier détenant une hypothèque, un <i>mortgage</i> , un nantissement, une charge, un gage ou un privilège sur 20 les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens à titre de garantie d'une dette échue ou à échoir;	
"secured creditor" «créancier garanti»	"secured creditor" means (a) any creditor holding a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien or privilege on or against the property of a 25 farmer or any part thereof as security for a debt due or accruing due from the farmer, (b) any individual, partnership, corporation or cooperative association with 30 whom a farmer has entered into an agreement for sale or conditional sales contract relating to any property used or occupied by the farmer or to whom such an agreement or contract has been 35 assigned, and (c) any bank to whom security on the property of a farmer or any part thereof has been given under section 178 of the <i>Bank Act</i> .	b) de toute personne physique ou morale, coopérative ou société de per- 25 sonnes avec qui l'agriculteur a conclu un contrat en vue d'une vente ou un contrat de vente conditionnelle d'un bien en sa possession ou dont il a l'usage ou à qui un tel contrat a été cédé; 30 c) de toute banque à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 178 de la <i>Loi sur les banques</i> . 35	
		«jour ouvrable» Jour autre qu'un samedi ou qu'un jour férié.	«jour ouvrable» "business day"
		«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» "Minister"
		40 «règlement» Règlement pris par le gouverneur en conseil.	«règlement» "regulation" 40

HER MAJESTY

APPLICATION DE LA LOI

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application à Sa Majesté

FARM DEBT REVIEW BOARDS

BUREAUX D'EXAMEN DE L'ENDETTEMENT
AGRICOLE*Establishment of Boards**Constitution des bureaux*Establishment
of Boards

4. (1) The Governor in Council may establish for each province, or for such regions of Canada as may be designated by the Governor in Council, a Farm Debt Review Board consisting of a Chairman and not more than ten other members appointed by the Governor in Council.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer dans chaque province, ou dans toute région du Canada qu'il désigne, un bureau d'examen de l'endettement agricole formé d'au plus onze membres, dont le président.

Constitution de
bureaux

Term of office

(2) A member of a Board shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

(2) Les membres des bureaux sont nommés à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans.

Durée du
mandatRe-appoint-
ment

(3) A member of a Board is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

(3) Les membres des bureaux peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau
mandat

Remuneration

5. The members of a Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

5. Les membres des bureaux reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

6. Each member of a Board is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

6. Les membres des bureaux sont indemnisés de leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Indemnités

Chairman

7. The Chairman of a Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.

7. Le président de chaque bureau en est le premier dirigeant et, à ce titre, en préside les réunions et contrôle la gestion de son personnel.

Président

Absence or
incapacity

8. In the event of the absence or incapacity of the Chairman of a Board or if the office of Chairman is vacant, such member of the Board as is elected by the majority of members thereof shall act as Chairman.

8. En cas d'absence ou d'empêchement du président d'un bureau ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par un des membres du bureau choisi à la majorité de ceux-ci.

Intérim de la
présidence

Employees

9. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of a Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* but the Minister may assign employees of the Department of Agriculture to serve on the staff of a Board without additional remuneration.

9. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux des bureaux est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. Toutefois, le ministre peut, sur les effectifs du ministère de l'Agriculture, procéder auprès des bureaux à des détachements qui ne donnent lieu à aucun supplément de rémunération.

Personnel

Status of
employees

(2) Employees appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the

(2) Le personnel nommé conformément au paragraphe (1) est réputé employé par l'ad-

Statut

Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

ministration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Appointment of experts

(3) A Board may appoint experts to assist it in any matter relating to any application made under this Act and may, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration and expenses of those experts.

(3) Chaque bureau peut, pour se faire aider à l'égard de toute question afférente aux demandes prévues à la présente loi, engager des experts et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

5

Rules

10. (1) A Board may make rules respecting the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.

10. (1) Chaque bureau peut, par règlement administratif, régir son activité et la conduite de ses affaires.

Règlements administratifs

10

Idem

(2) The Minister may make rules respecting the management of the internal affairs of a Board and generally for the conduct of its activities and the members of the Board shall comply with any such rules made by the Minister.

(2) Le ministre peut, par règlement administratif, régir l'activité et la conduite des affaires des bureaux; les membres de ceux-ci sont tenus de s'y conformer.

Idem

15

Inconsistency

(3) In the event of any inconsistency between any rules made by a Board under subsection (1) and any rules made by the Minister under subsection (2), the rules made by the Minister shall prevail to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions des règlements administratifs pris par le ministre en vertu du paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements administratifs pris par les bureaux en vertu du paragraphe (1).

Incompatibilité

20

List of persons

11. (1) Each Board shall prepare a list containing the names of persons who are available to serve on review panels in the province or region of Canada for which the Board was established.

11. (1) Chaque bureau dresse une liste de personnes disposées à faire partie des comités de la province ou région pour laquelle il a été constitué.

Liste de personnes

25

Qualifications

(2) The persons referred to in subsection (1) must have knowledge and experience in agriculture or in financial matters.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont choisies en raison de leur connaissance et de leur expérience en agriculture et dans les questions financières.

Compétences

30

Farm Debt Review Panels

Comités d'examen du système de financement agricole

Constitution of review panels

12. Each review panel shall consist of two persons appointed by the Chairman of a Board, after consultation with the other members of the Board, from among the persons whose names appear on the list referred to in section 11 and one person appointed by the Chairman from among the members of the Board.

12. Chaque comité est formé de deux membres choisis par le président du bureau, après consultation des autres membres de celui-ci, parmi les personnes dont le nom figure sur la liste établie en vertu de l'article 11, ainsi que d'un autre membre choisi par le président parmi ceux du bureau.

Formation des comités

30

35

Chairman of review panel

13. The member of a review panel who is appointed from among the members of a Board shall preside as chairman of the review panel.

13. Le membre choisi parmi ceux du bureau assume la présidence du comité.

Présidence

40

Remuneration	14. The members of a review panel shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	14. Les membres de chaque comité reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	15. Each member of a review panel is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.	15. Les membres des comités sont indemnisés de leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 48%;"> <p style="text-align: center;">FARMERS IN FINANCIAL DIFFICULTY</p> </div> <div style="width: 48%;"> <p style="text-align: center;">AGRICULTEURS EN DIFFICULTÉ FINANCIÈRE</p> </div> </div>			
Application	16. Any farmer who is in financial difficulty may apply, in the prescribed form containing the prescribed information, to the Board established for the province or region of Canada in which the farmer resides for a review of his financial affairs or for assistance in facilitating an arrangement with his creditors.	16. Tout agriculteur en difficulté financière peut présenter au bureau constitué pour la province ou la région du lieu de sa résidence, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, une demande d'examen de sa situation ou d'aide en vue de faciliter la conclusion d'un arrangement avec ses créanciers.	Demande d'examen
Appointment of review panels	17. (1) Subject to subsection (2), where a Board receives an application made under section 16, the Chairman of the Board shall appoint a review panel with respect to the application in accordance with section 12.	17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président du bureau qui reçoit une demande visée à l'article 16 constitue un comité conformément à l'article 12 pour l'examen de celle-ci.	Constitution d'un comité
Priority	(2) A Board shall deal with applications made under section 16 in such order and within such time as it may consider necessary having regard to the seriousness and urgency of the cases at hand.	(2) Le bureau étudie les demandes présentées en vertu de l'article 16 dans l'ordre et les délais qu'il estime indiqués, compte tenu de la gravité et de l'urgence des cas auxquels elles ont trait.	Ordre d'examen des demandes
Responsibilities of review panel	18. A review panel appointed under section 17 shall examine the financial affairs of the farmer concerned and may offer advice, meet with the farmer and any of his creditors and assist the farmer and his creditors to enter into an arrangement.	18. Le comité constitué en vertu de l'article 17 examine la situation financière de l'agriculteur. Il peut le conseiller à cet égard, le rencontrer ainsi que ses créanciers et les aider en vue de faciliter la conclusion d'un arrangement entre eux.	Mission du comité
Arrangement	19. Where a farmer enters into an arrangement with any creditor pursuant to section 18, the review panel shall see to its signing by the parties thereto.	19. Dans le cas où l'agriculteur et un créancier concluent un arrangement en vertu de l'article 18, le comité est chargé de veiller à ce qu'il soit signé par chacune des parties.	Rédaction et signature de l'arrangement

INSOLVENT FARMERS**AGRICULTEURS INSOLVABLES**

Application	20. (1) Any insolvent farmer may apply, in the prescribed form containing the prescribed information, to the Board established for the province or region of Canada in which the farmer resides for a review of his	20. (1) Tout agriculteur insolvable peut présenter au bureau constitué pour la province ou la région du lieu de sa résidence, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, une demande d'examen	Demande d'examen
-------------	--	--	------------------

financial affairs and for a stay of any proceedings against him by his creditors.

de sa situation financière et de suspension des recours contre lui par ses créanciers.

Names of
creditors

(2) An application under subsection (1) shall include the names and addresses of the creditors of the farmer who makes the application.

(2) L'agriculteur qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit y joindre le nom et l'adresse de ses créanciers.

Noms des
créanciers

5

Board to advise
creditors

21. On receipt of an application made by a farmer under section 20, a Board shall give notice thereof, in the prescribed form containing the prescribed information, to each person whose name is listed as a creditor in the application.

21. Sur réception de la demande prévue à l'article 20, le bureau en avise, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, chacune des personnes dont le nom est joint à la demande à titre de créancier.

Avis aux
créanciers

10

Notice

22. (1) Every secured creditor who intends to realize on any security of a farmer shall give the farmer written notice, in the prescribed form containing the prescribed information, of his intention to do so and in the notice shall advise the farmer of the right of an insolvent farmer to make an application under section 20.

22. (1) Tout créancier garanti d'un agriculteur doit, avant de réaliser sa sûreté, en donner préavis à l'agriculteur, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, en y indiquant qu'un agriculteur insolvable peut présenter une demande d'examen en vertu de l'article 20.

Préavis

20

Time of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be given to the farmer in the prescribed manner at least fifteen business days before the taking of any action by the secured creditor to realize on the security.

(2) Le préavis doit être donné à l'agriculteur de la façon prévue par règlement au moins quinze jours ouvrables avant la prise par le créancier garanti de toute mesure visant la réalisation de sa sûreté.

Délai

25

Stay of
proceedings

23. Subject to sections 26, 29 and 32, and notwithstanding any other law, on receipt by a Board of an application made by a farmer under section 20, no creditor of the farmer shall, for a period of thirty days after the receipt of the application by the Board, have any remedy against the property of the farmer or shall commence or continue any proceedings or any action, execution or other proceedings, judicial or extra-judicial, for the recovery of a debt, the realization of any security or the taking of any property out of the possession of the farmer.

23. Sous réserve des articles 26, 29 et 32, mais par dérogation à toute autre loi, à compter de la réception par le bureau de la demande prévue à l'article 20, aucun créancier de l'agriculteur ne peut, pendant une période de trente jours, exercer un recours contre les biens de l'agriculteur ni tenter ou continuer des poursuites ou autre action, voie d'exécution ou procédure, judiciaire ou extra-judiciaire, pour le recouvrement d'une dette, le dégagement d'une valeur ou la prise de possession d'un bien appartenant à l'agriculteur.

Suspension des
recours

35

Board shall
appoint
guardian

24. (1) Subject to subsection (2), as soon as practicable after the receipt of an application made by a farmer under section 20, a Board shall appoint one of the following persons to be the guardian of the assets of the farmer:

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans les meilleurs délais après réception de la demande prévue à l'article 20, le bureau nomme une des personnes suivantes gardien de l'actif de l'agriculteur :

Nomination
d'un gardien
par le bureau

40

(a) the farmer;

a) l'agriculteur;

(b) any other qualified person chosen by the Board; or

b) toute autre personne compétente choisie par le bureau;

45

(c) any other qualified person nominated by any secured creditor or secured creditors.

Farmer as guardian

(2) Where, in the opinion of a Board, the farmer is qualified to be the guardian of his assets and no other person is nominated by any secured creditor to be appointed guardian, the Board shall appoint the farmer as guardian.

Expenses of guardian

(3) Where a Board appoints a person referred to in paragraph (1)(b) to be the guardian of the assets of a farmer, the expenses of the guardian shall be paid by the Board.

Idem

(4) Where a Board appoints a person referred to in paragraph (1)(c) to be the guardian of the assets of a farmer, the expenses of the guardian shall be paid by the secured creditor or secured creditors who nominated that person.

Duties and functions of guardian

25. (1) A farmer who is appointed guardian of his assets shall comply with any directives issued to him by the Board.

Idem

(2) A person, other than the farmer, who is appointed guardian of the assets of the farmer shall

(a) prepare an inventory of the assets of the farmer;

(b) verify periodically the presence and condition of those assets;

(c) advise the Board of any act or omission on the part of the farmer that would jeopardize those assets; and

(d) comply with any directives issued to him by the Board.

Termination of stay of proceedings

26. If a farmer contravenes or is negligent in complying with any directives issued to him by a Board pursuant to subsection 25(1) or if the Board is of the opinion that the farmer has, by any act or omission on his part, jeopardized his assets or obstructed the guardian in the performance of his duties and functions under subsection 25(2), the Board may direct that the period referred to in section 23, as it may have been extended under section 29, be terminated and, where the Board so directs, that period shall terminate.

c) toute autre personne compétente proposée par un créancier garanti ou plusieurs d'entre eux.

(2) Lorsque, de l'avis du bureau, l'agriculteur a la compétence requise pour être gardien de son actif et qu'aucune autre personne n'est proposée à ce titre par un créancier garanti, le bureau nomme l'agriculteur gardien.

Agriculteur comme gardien

(3) Lorsque le bureau nomme une personne visée à l'alinéa (1)b) gardien de l'actif de l'agriculteur, les frais de celle-ci sont à la charge du bureau.

Frais du gardien

(4) Lorsque le bureau nomme une personne visée à l'alinéa (1)c) gardien de l'actif de l'agriculteur, les frais de celle-ci sont à la charge du créancier garanti ou des créanciers garantis qui l'ont proposée.

Idem

25. (1) L'agriculteur nommé gardien de son actif doit se conformer aux directives du bureau.

Fonctions du gardien

(2) La personne, à l'exception de l'agriculteur, nommée gardien doit :

Idem

a) dresser un inventaire de l'actif de l'agriculteur;

b) vérifier périodiquement l'état de l'actif;

c) aviser le bureau de tout acte ou omission de l'agriculteur qui pourrait porter atteinte à la conservation de l'actif;

d) se conformer aux directives du bureau.

25

30

26. Si l'agriculteur contrevient ou néglige de se conformer aux directives du bureau prévues au paragraphe 25(1) ou si celui-ci estime que l'agriculteur a risqué, par acte ou omission, de porter atteinte à la conservation de son actif, ou qu'il a entravé le gardien dans l'exercice des fonctions prévues au paragraphe 25(2), le bureau ordonne que soit levée la suspension des recours prévue à l'article 23 ou toute prolongation de celle-ci accordée en vertu de l'article 29, une telle ordonnance a pour effet de lever la suspension des recours.

Levée de la suspension des recours

Termination of
appointment

27. The appointment of a guardian under section 24 terminates on the expiration or termination of the period referred to in section 23, as it may have been extended under section 29.

27. Le mandat du gardien nommé en vertu de l'article 24 se termine avec la fin ou la levée de la suspension des recours visée à l'article 23 ou de la prolongation de celle-ci 5 accordée en vertu de l'article 29.

Fin du mandat

Appointment of
review panel

28. (1) As soon as practicable after the receipt by a Board of an application made by a farmer under section 20, the Chairman of the Board shall appoint a review panel to facilitate an arrangement between the 10 farmer and his creditors.

28. (1) Dans les meilleurs délais après réception de la demande prévue à l'article 20, le président du bureau constitue, conformément à l'article 12, un comité chargé de faciliter la conclusion d'un arrangement 10 entre l'agriculteur et ses créanciers.

Constitution
d'un comité

Responsibilities
of review panel

(2) A review panel appointed under subsection (1) shall review the financial affairs of the farmer concerned and shall meet with the farmer and his creditors for the purpose 15 of facilitating an arrangement between them.

(2) Le comité constitué en vertu du paragraphe (1) examine la situation financière de l'agriculteur concerné et rencontre ce dernier 15 ainsi que ses créanciers en vue de faciliter la conclusion d'un arrangement entre eux.

Mission du
comité

Stay of
proceedings
extended

29. (1) Where a Board considers an extension of the period referred to in section 23 to be essential to the formulation of an arrangement between a farmer and his creditors, the 20 Board may extend that period for a period of thirty days.

29. (1) Le bureau, s'il estime qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour que l'agriculteur et ses créanciers concluent un 20 arrangement, peut prolonger de trente jours la période de suspension prévue à l'article 23.

Délai supplé-
mentaire

Idem

(2) Where a Board considers an extension of the period referred to in section 23, as extended under subsection (1), to be essential 25 to the formulation of an arrangement between the farmer and his creditors, the Board may extend that period for a maximum of two further periods of thirty days each.

(2) Le bureau, s'il estime qu'un nouveau 30 délai supplémentaire est nécessaire pour que l'agriculteur et ses créanciers concluent un arrangement, peut prolonger d'au plus deux 25 périodes supplémentaires de trente jours le délai supplémentaire prévu au paragraphe (1).

Idem

Notice

(3) A Board shall give notice, in the prescribed form containing the prescribed information, of any extension granted under subsection (1) or (2) to each person whose name is listed as a creditor in the application in 35 respect of which the extension is granted.

(3) Le bureau avise, de la façon et avec les renseignements déterminés par le ministre, 30 chacune des personnes dont le nom est joint à la demande à titre de créancier du délai supplémentaire accordé en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Avis de
prolongation de
délai

Arrangement to
be put in
writing

30. Where a farmer enters into an arrangement with any creditor pursuant to subsection 28(2), the review panel shall see to its signing by the parties thereto.

30. Dans le cas où l'agriculteur et un 35 créancier concluent un arrangement conformément au paragraphe 28(2), le comité est chargé de veiller à ce qu'il soit signé par chacune des parties.

Rédaction de
l'arrangement
par le comité

Appointment of
trustee

31. (1) A Board may appoint a licensed trustee to perform such duties with respect to any arrangement entered into pursuant to subsection 28(2) as may be prescribed by regulation or as may be determined by the 45 Board.

31. (1) Le bureau peut nommer un syndic 40 de faillite relativement à l'arrangement conclu en vertu du paragraphe 28(2); le mandat du syndic est défini soit par le bureau soit par règlement.

Nomination
d'un syndic

Expenses of trustee

(2) The expenses of a licensed trustee appointed under subsection (1) shall be paid by the Board.

(2) La rémunération du syndic nommé en vertu du paragraphe (1) est à la charge du bureau.

Frais du syndic

Termination of stay of proceedings

32. On the signing of an arrangement under section 30, the period referred to in section 23, as it may have been extended under section 29, shall terminate.

32. La suspension des recours contre l'agriculteur prévue à l'article 23 ou toute prolongation de celle-ci accordée en vertu de l'article 29 prend fin à compter de la signature de l'arrangement prévue à l'article 30.

Fin de la suspension des recours

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

New applications

33. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where a farmer makes an application to a Board under section 20 but does not enter into an arrangement with any creditor within the period referred to in section 23, as it may have been extended under section 29, the farmer is not entitled to make a new application under this Act for a period of two years after the date on which the application was made unless, before making the new application, the farmer obtains the written consent of the Board.

33. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'agriculteur qui a présenté une demande en vertu de l'article 20 et qui n'a pas conclu d'arrangement avec un créancier dans le délai prévu à l'article 23 ou le délai supplémentaire accordé en vertu de l'article 29 ne peut présenter de nouvelle demande en vertu de la présente loi qu'après un délai de deux ans à compter de la date de présentation de sa première demande, sauf si, avant la présentation de la nouvelle demande, l'agriculteur obtient le consentement écrit du bureau.

Délai de présentation des demandes

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where a farmer makes an application to a Board under section 20 and enters into an arrangement with a creditor within the period referred to in section 23, as it may have been extended under section 29, the farmer is not entitled to make a new application under this Act for a period of two years after the termination of the arrangement unless, before making the new application, the farmer obtains the written consent of the Board.

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'agriculteur qui a présenté une demande en vertu de l'article 20 et qui a conclu un arrangement avec un créancier dans le délai prévu à l'article 23 ou le délai supplémentaire accordé en vertu de l'article 29 ne peut présenter de nouvelle demande en vertu de la présente loi qu'après un délai de deux ans à compter de la fin de l'arrangement, sauf si, avant la présentation de la nouvelle demande, l'agriculteur obtient le consentement écrit du bureau.

Idem

Disputes

34. Nothing in this Act prevents any party to an arrangement made under this Act from taking a dispute arising therefrom to a court of competent jurisdiction for disposition.

34. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher une partie à un arrangement conclu sous le régime de la présente loi de porter devant le tribunal compétent tout différend qui en découle.

Différends

Communication of information

35. (1) Except as authorized by subsection (2), no person shall knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained from a farmer or from any creditor of a farmer under this Act or knowingly allow any person to inspect or have access to any such information.

35. (1) Sous réserve des cas prévus au paragraphe (2), les renseignements recueillis sur un agriculteur ou un créancier de celui-ci dans le cadre de la présente loi sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer à quiconque n'a pas qualité pour les examiner ou y avoir accès.

Renseignements protégés

Exception	(2) A person engaged in the administration of this Act may communicate or allow to be communicated or allow inspection of or access to any information referred to in subsection (1) to or by any other person engaged in the administration of this Act or any person otherwise legally entitled thereto.	(2) Toute personne chargée de l'application de la présente loi peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) ou les laisser communiquer à une autre personne également chargée de l'application de la présente loi ou à une personne qui a qualité pour les examiner ou y avoir accès.	Exception
Personal liability	36. No member of a Board or review panel and no employee of a Board or person acting on behalf of a Board is personally liable for any act or omission done in good faith in the performance of his duties or functions under this Act.	36. Les membres d'un bureau, ses employés ou les personnes agissant en son nom n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les actes accomplis ou omissions décidées de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente loi.	Responsabilité personnelle
Regulations	37. The Governor in Council may make regulations prescribing any matter or thing that by this Act is to be prescribed by regulation.	37. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, procéder à toute mesure d'ordre réglementaire à prendre par lui aux termes de la présente loi.	Règlements
Report to Parliament	38. (1) The Minister shall, within three months after the termination of each calendar year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting, lay before Parliament an annual report on the activities of the Boards established pursuant to section 4.	38. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, le ministre fait déposer un rapport d'activité des bureaux constitués en vertu de l'article 4 devant chaque chambre du Parlement ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.	Rapport au Parlement
Reference to parliamentary Committee	(2) The report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as is established to review matters related to agriculture.	(2) Le comité parlementaire chargé des questions d'agriculture est automatiquement saisi du rapport visé au paragraphe (1).	Renvoi en comité parlementaire
Review and report to Parliament	39. Such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose shall, at the end of the calendar year in which this Act comes into force, undertake a review of the overall effectiveness of this Act and shall, within such time as the House may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.	39. Le comité de la Chambre des communes que celle-ci désigne ou constitue à cette fin doit, à la fin de l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur, procéder à un examen de l'efficacité générale de la présente loi et, dans le délai prévu par la Chambre, présenter un rapport au Parlement où sont consignées les recommandations du comité, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables.	Examen et rapport au Parlement
Coming into force	40. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	40. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-118

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-118

An Act to amend the Currency Act

First reading, June 13, 1986

THE MINISTER OF SUPPLY AND SERVICES

C-118

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

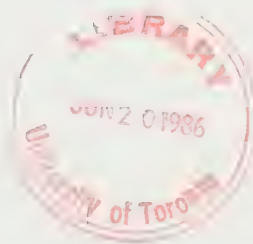
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-118

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

Première lecture le 13 juin 1986

LE MINISTRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES



1st Session, 33rd Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

1^{re} session, 33^e législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

PROJET DE LOI C-118

An Act to amend the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63; 1984,
cc. 9, 25; 1985,
c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Part II of the schedule to the *Currency Act* is amended by adding thereto, immediately before the reference to the silver coin of the denomination fifty cents, a reference to a bronze plated nickel coin of the denomination one dollar having the description, standards and remedy allowance set out in the schedule to this Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. La partie II de l'annexe de la *Loi sur la monnaie* est modifiée par insertion avant la mention de la pièce de monnaie de cinquante cents en argent, de la mention d'une pièce de monnaie d'un dollar en nickel plaqué bronze, dont la description, les normes et la part de tolérance sont indiquées à l'annexe de la présente loi.

S.R., ch. C-39;
1976-77, ch. 38;
1977-78, ch. 22,
35; 1980-81-
82-83, ch. 63;
1984, ch. 9, 25;
1985, ch. 2

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Currency Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la monnaie».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would add a bronze plated nickel one-dollar coin to Part II of the schedule.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Ajoute la mention d'une pièce d'un dollar en nickel plaqué bronze à la partie II de l'annexe.

SCHEDULE

(Section 1)

I Description		II Standards		III Remedy Allowance	
Denomination	Composition	Standard Weight	Standard Millesimal Fineness	Weight	Millesimal Fineness
One dollar	Bronze plated Nickel	Grains 108	—	Grains 150 grains per 65 pieces	

ANNEXE

(article 1)

I Description		II Normes		III Part de tolérance	
Coupure	Composition	Poids réglementaire	Titre réglementaire au millième	Poids	Titre au millième
Un dollar	Nickel plaqué bronze	Grains 108	—	Grains 150 grains pour un groupe de 65 pièces	—



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-118

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86



C-118

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

An Act to amend the Currency Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 1986**

PROJET DE LOI C-118

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 JUIN 1986**

1st Session, 33rd Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

1^{re} session, 33^e législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

PROJET DE LOI C-118

An Act to amend the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

R.S., c. C-39,
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63; 1984,
cc. 9, 25; 1985,
c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Part II of the schedule to the *Currency Act* is amended by adding thereto, immediately before the reference to the silver coin of the denomination fifty cents, a reference to a bronze plated nickel coin of the denomination one dollar having the description, standards and remedy allowance set out in the schedule to this Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. La partie II de l'annexe de la *Loi sur la monnaie* est modifiée par insertion avant la mention de la pièce de monnaie de cinquante cents en argent, de la mention d'une pièce de monnaie d'un dollar en nickel plaqué bronze, dont la description, les normes et la part de tolérance sont indiquées à l'annexe de la présente loi.

S.R., ch. C-39;
1976-77, ch. 38;
1977-78, ch. 22,
35; 1980-81-
82-83, ch. 63;
1984, ch. 9, 25;
1985, ch. 2

SCHEDULE

(Section I)

I Description		II Standards		III Remedy Allowance	
Denomination	Composition	Standard Weight	Standard Millesimal Fineness	Weight	Millesimal Fineness
One dollar	Bronze plated Nickel	Grains 108	—	Grains 150 grains per 65 pieces	—

ANNEXE

(article 1)

I Description		II Normes		III Part de tolérance	
Coupure	Composition	Poids réglementaire	Titre réglementaire au millième	Poids	Titre au millième
Un dollar	Nickel plaqué bronze	Grains 108	—	Grains 150 grains pour un groupe de 65 pièces	—



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-120

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-120

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

First reading, June 19, 1986

THE MINISTER OF STATE (CANADIAN WHEAT BOARD)

C-120

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-120

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le
grain des Prairies

Première lecture le 19 juin 1986

**LE MINISTRE D'ÉTAT (COMMISSION CANADIENNE DU
BLÉ)**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-120

PROJET DE LOI C-120

An Act to amend the Prairie Grain Advance
Payments Act

Loi modifiant la Loi sur les paiements antici-
pés pour le grain des Prairies

R.S., c. P-18; c.
24 (2nd Supp.);
1974-75-76, cc.
34, 64;
1976-77, c. 55;
1984, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

c. 24 (2nd
Supp.), s. 1(1)

1. The definition "appropriate prescribed
rate" in subsection 2(1) of the *Prairie Grain
Advance Payments Act* is repealed.

2. Subsection 3(4) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

Discharge of
previous
advances

"(4) No person who has received an 10
advance payment under this Act or an
advance under the *Advance Payments for
Crops Act* in any crop year and who is in
default in respect thereof may, until his
undertaking in respect thereof has been 15
fully discharged, receive an advance pay-
ment in the same or any subsequent crop
year."

c. 24 (1st
Supp.), s. 4(1)

3. (1) Subsection 4(1) of the said Act is
repealed and the following substituted 20
therefor:

Contents of
application

"4. (1) An application for an advance
payment shall be made in such form as
may be specified by the Board, shall be
signed by the producer and shall show 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. La définition de «taux approprié pres-
crit», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les* 5
paiements anticipés pour le grain des Prai-
ries, est abrogée.

2. Le paragraphe 3(4) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Une personne qui a reçu un paie- 10
ment anticipé en vertu de la présente loi ou
une avance en vertu de la *Loi sur le paie-*
ment anticipé des récoltes pendant une
campagne agricole, et qui est en défaut à
cet égard, n'a pas droit, tant que son enga- 15
gement en l'espèce n'a pas été pleinement
rempli, de recevoir un autre paiement anti-
cipé pendant la même campagne agricole
ou pendant toute campagne agricole
subséquente.» 20

3. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«4. (1) Une demande de paiement anti-
cipé doit être faite en la forme prévue par
la Commission et être signée par le pro- 25
ducteur. Elle doit indiquer :

S.R., ch. P-18;
ch. 24 (2^e
suppl.);
1974-75-76, ch.
34, 64;
1976-77, ch. 55;
1984, ch. 7

ch. 24 (2^e
suppl.), par.
1(1)

Acquittement
de paiements
anticipés
antérieurs

ch. 24 (2^e
suppl.), par.
4(1)

Contenu de la
demande

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would repeal the definition "appropriate prescribed rate" is consequential on subclause 13(2).

The definition "appropriate prescribed rate" reads as follows:

"«appropriate prescribed rate», which shall be determined before the commencement of the crop year, means, in respect of the interest applicable to an advance payment made in any crop year, the rate of interest prescribed pursuant to section 21 in respect of advance payments made in that crop year;"

Clause 2: This amendment is consequential on clause 6.

Subsection 3(4) at present reads as follows:

"(4) No person who has received an advance payment under this Act in any crop year and who is in default in respect thereof *is*, until his undertaking in respect thereof has been fully discharged, *entitled* to receive *another* advance payment in the same or any subsequent crop year."

Clause 3: (1) This amendment is in part consequential on subclause 13(3) and in part consequential on clauses 5 and 6.

Subsection 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) An application for an advance payment shall be made in *prescribed* form, shall be signed by the producer and shall show

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Abrogation de la définition de «taux approprié prescrit». Découle de la modification proposée au paragraphe 13(2).

Texte actuel de la définition de «taux approprié prescrit» :

«taux approprié prescrit», qui doit être déterminé avant le commencement de la campagne agricole, désigne, relativement à l'intérêt applicable à un paiement anticipé versé pendant une campagne agricole, le taux de l'intérêt prescrit en application de l'article 21 relativement aux paiements anticipés versés pendant cette campagne agricole.»

Article 2. — Découle de la modification proposée à l'article 6.

Texte actuel du paragraphe 3(4) :

«(4) Une personne qui a reçu un paiement anticipé aux termes de la présente loi dans une campagne agricole quelconque, et qui est en défaut à cet égard, n'a pas droit, tant que son engagement en l'espèce n'a pas été pleinement rempli, de recevoir un autre paiement anticipé dans la même campagne agricole ou dans toute campagne agricole subséquente.»

Article 3, (1). — Découle de la modification proposée au paragraphe 13(3) de même que, en partie, de la modification proposée aux articles 5 et 6.

Texte actuel du paragraphe 4(1) :

«4. (1) Une demande de paiement anticipé doit être faite au moyen d'une formule prescrite et être signée par le producteur. Elle doit indiquer

(a) the amount of the advance payment for which application is made;

(b) the kinds and quantities of threshed grain in storage at the time of the application and in respect of which the applicant is applying for the advance payment;

(c) the number of the permit book under which the applicant is entitled to deliver grain;

(d) whether the applicant has received a previous advance payment and, if so, particulars thereof and the amount of undelivered grain in respect of which the previous advance payment was made;

(d.1) whether the applicant has applied for, has received or is in default with respect to an advance under the *Advance Payments for Crops Act*, and, if so, particulars thereof;

(e) such other particulars as may be specified by the Board."

(2) Paragraph 4(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, or"

(3) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(3) Where an applicant is a tenant and, according to the lease in force with the landlord, the amount of the advance payment is not to be shared with the landlord or the landlord has no title or interest in the grain in respect of which the applicant is applying for an advance payment, the affidavit referred to in subsection (2) may contain a statement by the applicant to this effect.

(4) Where an affidavit contains the statement referred to in subsection (3), the landlord referred to in the affidavit shall be deemed not to be a producer for the purposes of this Act."

a) le montant du paiement anticipé pour lequel la demande est faite;

b) les genres et les quantités du grain battu entreposé à la date de la demande et à l'égard duquel le requérant demande un paiement anticipé;

c) le numéro du livret de permis en vertu duquel il a droit de livrer du grain;

d) s'il a reçu un paiement anticipé antérieur et, dans l'affirmative, les détails à ce sujet ainsi que le total du grain non livré à l'égard duquel le paiement anticipé antérieur a été fait;

d.1) s'il a demandé ou reçu une avance en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* ou s'il est en défaut à l'égard d'une telle avance et, le cas échéant, les détails afférents;

e) les autres détails prévus par la Commission."

(2) L'alinéa 4(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) le montant par tonne métrique déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux du paiement anticipé par tonne métrique relativement à un genre de grain; ou"

(3) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(3) Lorsque le requérant est locataire et que, aux termes du bail conclu avec le locateur, le montant du paiement anticipé ne doit pas être partagé avec le locateur ou que celui-ci n'a aucun droit sur le grain qui fait l'objet de la demande de paiement anticipé, l'affidavit visé au paragraphe (2) peut contenir une déclaration du requérant à cet effet.

(4) Dans le cas où l'affidavit contient la déclaration visée au paragraphe (3), le locateur qui y est visé est réputé, pour l'application de la présente loi, ne pas être un producteur."

1974-75-76, c. 64, s. 1;
1976-77, c. 55, s. 6(1)

1974-75-76, ch. 64, art. 1;
1976-77, ch. 55, par. 6(1)

Contents of affidavit

Contenu de l'affidavit

Effect of statement

Effet de la déclaration

- (a) the amount of the advance payment for which application is made;
- (b) the kinds and quantities of threshed grain in storage at the time of the application and in respect of which the applicant is applying for the advance payment;
- (c) the number of the permit book under which *he* is entitled to deliver grain;
- (d) whether *he* has received a previous advance payment, and, if so, particulars thereof and the amount of undelivered grain in respect of which the previous advance payment was made;
- (e) for the period from the beginning of the crop year in which the application is made to the time of the application, the kinds and quantities of grain that have been delivered by the applicant to the Board under general acreage quotas; and
- (f) such other particulars as *are prescribed*."

(2) This amendment is consequential on clause 6.

The relevant portion of subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) An application shall be verified by affidavit and shall include an authorization by the applicant stating that, where the applicant sells grain of any kind that he has delivered to an elevator the operator of which is authorized to purchase grain for the Board in a crop year under the permit book specified in the application or any permit book issued in substitution or extension thereof, there may be deducted from the initial payment or payment for the grain, as the case may be, and paid to the Board for each tonne of that grain, until the undertaking of the applicant has been discharged, an amount per tonne equal to

(a) the amount per tonne *prescribed under* subsection 7(4) as the *amount per tonne that may be paid as an advance payment in that crop year* in respect of grain of *that kind*, or"

(3) New. This amendment would ensure that, where a producer's landlord is not to share in the advance payment, or does not have any interest in the grain, the landlord is not obliged to engage in any of the formalities required for the tenant to obtain the advance.

- a) le montant du paiement anticipé pour lequel la demande est faite;
- b) les variétés et les quantités du grain battu entreposé à la date de la demande et à l'égard duquel le requérant demande un paiement anticipé;
- c) le numéro du livret de permis en vertu duquel il a droit de livrer du grain;
- d) s'il a reçu un paiement anticipé antérieur, et, dans le cas de l'affirmative, les détails à ce sujet ainsi que le total du grain non livré à l'égard duquel le paiement anticipé antérieur a été fait;
- e) pour la période écoulée entre le début de la campagne agricole où la demande est faite et la date de la demande, les genres et les quantités de grain que le requérant a livrés à la Commission aux termes de contingents généraux de superficie; et
- f) les autres détails prescrits.»

(2). — Découle de la modification proposée à l'article 6.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(2) :

«(2) La demande doit être attestée par affidavit et comprendre une autorisation du requérant dans laquelle il déclare que, lorsqu'il vend du grain de tout genre qu'il a livré à un éleveur dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission pendant une campagne agricole en vertu du livret de permis spécifié dans la demande ou de tout livret de permis délivré en remplacement ou en prolongation de ce dernier, il peut être déduit du paiement, initial ou non, pour le grain et payé à la Commission pour chaque tonne métrique de ce grain, tant que l'engagement du requérant n'aura pas été rempli, un montant par tonne métrique égal au moindre des deux suivants :

a) le montant par tonne métrique prescrit en vertu du paragraphe 7(4) comme étant le montant par tonne métrique qui peut être payé à titre de paiement anticipé pendant cette campagne agricole relativement à du grain de ce genre; ou»

(3). — Nouveau. Prévoit que, lorsqu'il ne doit pas partager le paiement anticipé ou n'a aucun droit sur le grain, le locateur du producteur n'a à s'acquitter d'aucune des formalités auxquelles le producteur est tenu pour obtenir le paiement anticipé.

c. 24 (2nd
Suppl.), s. 5

4. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“5. (1) Before an advance payment is made to a producer the producer shall execute an undertaking in such form as may be specified by the Board, in favour of the Board to the effect that

(a) as soon as general acreage quotas enable the producer to do so, the producer will, in addition to any deliveries described in subsection 11(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to the producer;

(b) upon default the producer will pay to the Board the amount in default with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and

(c) if, pursuant to subsection (2), the producer discharges his obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), the producer will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment.”

c. 24 (2nd
Suppl.), s. 6

5. Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each such producer, and subsequently the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as his share of the advance payment is to the total advance payment, together with interest thereon at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the

Repayment of
share of
advance

4. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2^e
suppl.), art. 5

«5. (1) Avant qu'un paiement anticipé ne soit fait à un producteur, celui-ci doit souscrire un engagement en faveur de la Commission en la forme prévue par cette dernière, portant

Engagement de
la part du
producteur

a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il livrera et vendra du grain à la Commission, en plus des livraisons visées au paragraphe 11(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les paiements initiaux pour le grain en vertu du paragraphe 4(2) relativement à ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal au paiement anticipé qui lui a été fait;

b) que, sur défaut, il remboursera à la Commission le montant en défaut, avec l'intérêt au taux déterminé par règlement, calculé sur le montant en défaut à compter de la date de versement du paiement anticipé; et

c) que, si en application du paragraphe (2) il remplit son engagement vis-à-vis de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter du versement du paiement anticipé, sur tout paiement fait à la Commission.»

5. Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2^e
suppl.), art. 6

«(3) Lorsqu'une demande présentée par deux ou plusieurs co-producteurs spécifie la part du paiement anticipé qui doit être versée à chacun de ces producteurs et que, subséquemment, l'engagement est en défaut, un co-producteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle qui représente sa part du paiement anticipé par rapport au paiement anticipé total, avec un intérêt y afférent au taux déterminé par règlement, à compter de la date du versement du paie-

Rembourse-
ment d'une part
d'avance

Clause 4: This amendment is consequential on clause 13.

Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) Before an advance payment is made to a producer *he* shall execute an undertaking in *prescribed* form in favour of the Board to the effect that

(a) as soon as general acreage quotas enable *him* to do so, *he* will, in addition to any deliveries described in subsection 11(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to *him*;

(b) upon default *he* will pay to the Board the amount in default with interest at the *appropriate prescribed* rate *per annum* on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and

(c) if, pursuant to subsection (2), *he* discharges his obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), *he* will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the *appropriate prescribed* rate *per annum* from the date of the making of the advance payment.”

Clause 5: This amendment, which would replace the words “appropriate prescribed rate per annum” with the words “interest rate established by or pursuant to regulation”, is consequential on subclause 13(2).

Article 4. — Découle de la modification proposée à l'article 13.

Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«5. (1) Avant qu'un paiement anticipé ne soit fait à un producteur, celui-ci doit souscrire un engagement en faveur de la Commission selon la forme prescrite, portant

a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il livrera et vendra du grain à la Commission, en plus des livraisons visées au paragraphe 11(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les paiements initiaux pour le grain en vertu du paragraphe 4(2) relativement à ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal au paiement anticipé qui lui a été fait;

b) que, sur défaut, il remboursera à la Commission le montant en défaut, avec l'intérêt au taux approprié prescrit, qui doit être un taux annuel, calculé sur le montant en défaut à compter de la date de versement du paiement anticipé; et

c) que, si en application du paragraphe (2) il remplit son engagement vis-à-vis de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux approprié prescrit, *qui doit être un taux annuel*, calculé à dater du versement du paiement anticipé, sur tout paiement fait à la Commission.»

Article 5. — Substitution des mots «taux d'intérêt déterminé par règlement» aux mots «taux d'intérêt approprié». Découle de la modification proposée au paragraphe 13(2).

advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of his obligation to make any further payment to the Board in respect of the default."

6. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"7. (1) Subject to this section, the amount of an advance payment to a producer in respect of the grain of any kind deliverable under the permit book specified in the application shall be the quantity of threshed grain of that kind that the applicant has in storage otherwise than in an elevator and undertakes to deliver to the Board, less any undelivered grain of 15 that kind in respect of which a previous advance payment was made multiplied by the advance payment rate per tonne determined by the Minister.

(2) The maximum amount of advance 20 payments in any crop year to a producer who is an individual who meets the requirements of paragraph (4)(b), or a corporation with only one shareholder and the shareholder has attained the age of 25 majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations and undertakes to be personally liable for the amount of any advance payment, is the 30 result obtained when

(a) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payment for Crops Act*, 35 is subtracted from

(b) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation by Parliament.

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer who is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership is

ment anticipé, est, nonobstant toute disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer un autre paiement à la Commission quant au défaut.»

6. L'article 7 de la même loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

«7. (1) Sous réserve du présent article, le montant d'un paiement anticipé à un producteur, quant au grain de tout genre livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande, doit être égal à la quantité de grain battu de ce genre que le requérant a en entrepôt ailleurs que dans un élévateur et qu'il s'engage à livrer à la Commission, moins tout grain de ce genre 15 non livré à l'égard duquel un paiement anticipé antérieur a été fait, multipliée par le taux du paiement anticipé par tonne métrique, déterminé par le ministre pour ce genre de grain. 20

(2) Le montant maximal des paiements anticipés qui peuvent être versés pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit un individu répondant aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), soit une 25 société à actionnaire unique qui a atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur, qui a comme principale activité l'exploitation agricole et qui consent à être 30 personnellement responsable du montant des paiements anticipés est égal à la différence entre les montants suivants :

a) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation 35 fédérale;

b) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes.*

(3) Le montant maximal des paiements 40 anticipés qui peuvent être versés pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit une société de plus d'un actionnaire, soit une coopérative, soit une société de personnes est égal :

c. 24 (2nd Supp), s. 7; 1974-75-76, c. 34, s. 1; 1976-77, c. 55, s. 6(1); 1984, c. 7, s. 1

Amount of advance payment

Maximum per year for one farmer unit

Maximum per year for multifarmer unit

ch. 24 (2^e suppl.), art. 7; 1974-75-76, ch. 34, art. 1; 1976-77, ch. 55, par. 6(1); 1984, ch. 7, art. 1

Montant d'un paiement anticipé

Maximum annuel

Maximum annuel

Clause 6: These amendments would change the basis for calculating the amount of an advance payment from the number of tonnes prescribed per quota acre to the actual volume of grain stored by the producer and would change the maximum amount of advance payment for which a producer is eligible to take into account any advance received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*.

Section 7 at present reads as follows:

"7. (1) Subject to this section, the amount of an advance payment to a producer in respect of the grain of any kind deliverable under the permit book specified in the application shall be the quantity of threshed grain of that kind (*irrespective of its grade*) that the applicant has in storage otherwise than in an elevator and undertakes to deliver to the Board, less any undelivered grain of that kind in respect of which a previous advance payment was made, multiplied by the advance payment rate per tonne *prescribed for that kind of grain*.

(2) The quantity of grain of any kind in respect of which an advance payment may be made to a producer shall not exceed the quantity that would be deliverable under the applicant's current permit book if deliveries were made under that permit book on the basis of the number of tonnes prescribed in respect of that kind of grain for the purpose of making advances under this Act multiplied by the number of quota acres assigned in the permit book to that kind of grain minus the quantity of grain of that kind delivered to the Board by the applicant under general acreage quotas prior to his application and during the crop year in which the application is made.

(3) Subject to subsection (3.1), not more than a total of thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament shall be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book specified in an application.

(3.1) Where

(a) the actual producer named in a permit book specified in an application is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are

(i) eighteen years of age or over, and

(ii) principally occupied in the farming operations of the actual producer, and

(b) the actual producer and each such shareholder, partner or member jointly and severally guarantee repayment of the full amount in default, together with interest thereon at the appropriate prescribed rate per annum from the date of the making of the advance payment, in the event of a default by the actual producer,

the total amount that may be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book shall not exceed

(c) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, if there are two such shareholders, partners or members, or

(d) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, if there are three or more such shareholders, partners or members.

Article 6. — Remplace comme base du calcul du montant du paiement anticipé le nombre de tonnes de grain prescrit pour le nombre d'acres du contingent de superficie par le volume de grain effectivement entreposé par le producteur. Modifie également le montant maximal du paiement anticipé auquel a droit un producteur en ajoutant comme facteur à prendre en compte tout montant admissible pour garantie en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

Texte actuel de l'article 7 :

"7. (1) Sous réserve du présent article, le montant d'un paiement anticipé à un producteur, quant au grain de tout genre livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande, doit être égal à la quantité de grain battu de ce genre (indépendamment de sa classe) que le requérant a en entrepôt ailleurs que dans un élévateur et qu'il s'engage à livrer à la Commission, moins tout grain de ce genre non livré à l'égard duquel un paiement anticipé antérieur a été fait, multipliée par le taux du paiement anticipé par tonne métrique, prescrit pour ce genre de grain.

(2) La quantité de grain de tout genre à l'égard de laquelle un paiement anticipé peut être fait à un producteur ne doit pas excéder la quantité qui serait livrable aux termes du livret de permis courant du requérant si les livraisons étaient faites en vertu de ce livret de permis sur la base du nombre de tonnes métrique prescrit relativement à ce genre de grain aux fins de faire des avances en vertu de la présente loi, multipliée par le nombre d'acres du contingent de superficie qui est fixé au livret de permis pour ce genre de grain moins la quantité de grain de ce genre livrée à la Commission par le requérant en vertu des contingents généraux de superficie avant sa demande et durant la campagne agricole pendant laquelle la demande est faite.

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés, quant au grain à livrer en vertu du livret de permis spécifié dans une demande, plus qu'un total de trente mille dollars, sauf montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.

(3.1) Lorsque

a) le producteur réel désigné dans le livret de permis dont fait mention la demande est une corporation, une société ou une coopérative ayant au moins deux actionnaires, associés ou membres

(i) âgés d'au moins dix-huit ans, et

(ii) dont l'activité principale consiste à effectuer les travaux agricoles du producteur réel, et que

b) le producteur réel, ainsi que chacun de ces actionnaires, associés ou membres garantissent conjointement et solidairement, en cas de défaut du producteur réel, le remboursement intégral de la somme due, avec intérêt à un taux annuel approprié, prescrit par règlement, à compter de la date du versement du paiement anticipé,

il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés quant au grain à livrer en vertu du livret de permis, qu'une somme totale n'excédant pas

c) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale, s'il y a deux actionnaires, associés ou membres; ou

d) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale, s'il y a plus de deux actionnaires, associés ou membres.

(a) in the case of one shareholder, member or partner, as the case may be, who meets the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when (i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act* is subtracted from (ii) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament;

(b) in the case of two shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when (i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act* is subtracted from (ii) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament; and

(c) in the case of three shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when (i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act* is subtracted from (ii) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament.

Requirements

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

(a) all shareholders, members or partners of the corporation, cooperative or partnership, as the case may be, shall undertake to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default and any interest thereon; and

(b) the required number of shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in subsection (2) or in the applicable paragraph of subsection (3), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and

a) dans le cas où un des actionnaires, membres ou associés répond aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

b) dans le cas où deux actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

c) dans le cas où trois actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3) :

a) tous les actionnaires, membres ou associés doivent s'engager à être solidairement responsables envers la Commission du remboursement de tout montant en défaut ou de tout intérêt sur celui-ci;

b) le nombre requis d'actionnaires, de membres ou d'associés mentionné au paragraphe (2) ou à l'alinéa applicable au paragraphe (3) doit avoir atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur et doit avoir comme principale activité cette exploitation agricole.

Exigences

(4) The Governor in Council shall *prescribe* as the advance payment rate per tonne for a kind of grain in a crop year a rate that, *in his opinion, approximates* sixty-six and two-thirds per cent of the initial payment that will be payable in that crop year for *the prescribed* grade of that kind of grain.

(5) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council shall, immediately prior to the commencement of each crop year in respect of each kind of grain,

(a) estimate the quantity of grain of each grade to be delivered to the Board in that crop year; and

(b) prescribe the grade that relates to the largest quantity estimated pursuant to paragraph (a)."

(4) Le gouverneur en conseil doit prescrire comme taux de paiement anticipé par tonne métrique pour un genre de grain pendant une campagne agricole un taux qui, à son avis, est d'environ soixante-six et deux tiers pour cent du paiement initial qui devra être fait pendant cette campagne agricole pour la classe prescrite de ce genre de grain.

(5) Aux fins du paragraphe (4), le gouverneur en conseil doit, immédiatement avant le début de chaque campagne agricole relative à chaque genre de grain,

a) évaluer la quantité de grain de chaque classe qui doit être livrée à la Commission pendant cette campagne agricole, et

b) déclarer classe prescrite la classe afférente à la plus grande quantité évaluée en application de l'alinéa a).»

be principally occupied in that operation.

Advance
payment rate

(5) The Minister shall determine, as the advance payment rate per tonne for a kind of grain in a crop year, a rate that does not exceed sixty-six and two-thirds per cent of the initial payment that will be payable in that crop year for a grade of that kind of grain. 5

c. 24 (2nd
Supp.), s. 8

7. Subsections 7.1(1) to (3) of the said 10
Act are repealed and the following substituted therefor:

Emergency
advance
payments for
drying grain

“7.1 (1) Where the Minister is satisfied in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated areas large quantities of damp or tough grain, the Minister may authorize the Board to make advance payments in that crop year to enable producers of grain to better finance the drying of damp or 20 tough grain.

Idem

(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before a date in the crop year established by the Minister, may, in addition to any advance payment authorized by this Act and notwithstanding section 7, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for threshed grain in storage otherwise than in 30 an elevator.

Form of
application

(3) The application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board.”

c. 24 (2nd
Supp.), s. 8

8. Subsections 7.2(1) to (3) of the said 35
Act are repealed and the following substituted therefor:

Emergency
advance
payments for
unthreshed
grain

“7.2 (1) Where the Minister is satisfied after November 15 in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, 40 there are in the designated area large quantities of unthreshed grain, the Minister may authorize the Board to make advance payments in that crop year to producers in respect of unthreshed grain. 45

(5) Le ministre fixe comme taux de paiement anticipé pour une tonne métrique pour un genre de grain pendant une campagne agricole un taux qui n'excède pas 5 soixante-six et deux tiers pour cent du paiement initial qui devra être fait pendant cette campagne agricole pour une classe de ce genre de grain.» 5

Taux du
paiement
anticipé

7. Les paragraphes 7.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 10
qui suit :

ch. 24 (2^e
suppl.), art. 8

“7.1 (1) Lorsque le ministre est convaincu, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée 15 de grandes quantités de grain humide ou gourd, il peut, par règlement, autoriser la Commission à verser aux producteurs de grain des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour leur permettre de mieux financer le séchage de grain humide ou gourd. 20

Paiements
anticipés de
secours pour le
séchage de
grain

(2) Dans le cas où elle y est autorisée en application du paragraphe (1), la Commission peut, lorsque la demande lui en est 25 faite avant la date fixée par le ministre, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise et nonobstant l'article 7, faire à un producteur un paiement relativement à la campagne agricole pour du 30 grain battu entreposé ailleurs que dans un élévateur.

Idem

(3) La demande de paiement anticipé prévue au présent article doit être faite en la forme prévue par la Commission.» 35

Forme de la
demande

8. Les paragraphes 7.2(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (2^e
suppl.), art. 8

“7.2 (1) Lorsque le ministre est convaincu après le 15 novembre, au cours 40 d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain non battu, il peut, par règlement, autoriser la Commission à faire aux 45 producteurs des paiements anticipés au

Paiements
anticipés de
secours pour du
grain non battu

Clauses 7 and 8: These amendments would permit the Minister, and not the Governor in Council, to authorize the implementation of the Emergency Advance Payments provisions.

Subsections 7.1(1) to (3) and 7.2(1) to (3) at present read as follows:

"7.1 (1) Where the *Governor in Council* is satisfied in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated areas large quantities of damp or tough grain, the *Governor in Council* may, by regulation authorize the Board to make advance payments in that crop year to enable producers of grain to better finance the drying of damp or tough grain.

(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before *such* date in the crop year *as may be prescribed*, may, in addition to any advance payment authorized by this Act and notwithstanding section 7, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for threshed grain in storage otherwise than in an elevator.

(3) *Notwithstanding subsection 4(1)*, the application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board.

7.2 (1) Where the *Governor in Council* is satisfied after the 15th day of November in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated area large quantities of unthreshed grain, the *Governor in Council* may, by regulation, authorize the Board to make advance payments in that crop year to producers in respect of unthreshed grain.

(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before *such* date in the crop year *as may be prescribed* may, in addition to any advance payment authorized by this Act in respect of threshed grain, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for unthreshed grain.

(3) *Notwithstanding subsection 4(1)*, the application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board and shall, in addition to the undertaking the applicant is required to execute under section 5, contain an undertaking by the applicant to thresh the unthreshed grain in respect of which he is applying for an advance payment."

Articles 7 et 8. — Substitue le ministre au gouverneur en conseil comme personne habilitée à autoriser l'application des dispositions relatives aux paiements anticipés de secours.

Texte actuel des paragraphes 7.1(1) à (3) et 7.2(1) à (3) :

«7.1 (1) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain humide ou gourd, il peut, par règlement, autoriser la Commission à verser aux producteurs de grain des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour leur permettre de mieux financer le séchage de grain humide ou gourd.

(2) Lorsqu'elle y est autorisée, en application du paragraphe (1), la Commission peut, sur demande à cette fin qui lui est présentée avant une date prescrite, qui tombe au cours de cette campagne agricole, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise et nonobstant l'article 7, faire à un producteur un paiement relativement à la campagne agricole pour du grain battu entreposé ailleurs que dans un élévateur.

(3) Nonobstant le paragraphe 4(1), une demande de paiement anticipé en vertu du présent article doit être faite en la forme que peut spécifier la Commission.

7.2 (1) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu après le 15 novembre, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain non battu, il peut, par règlement, autoriser la Commission à faire aux producteurs des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole, pour du grain non battu.

(2) Lorsqu'elle y est autorisée, en application du paragraphe (1), la Commission peut, sur demande à cette fin qui lui est présentée avant une date prescrite qui tombe au cours de cette campagne agricole, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise pour du grain battu, faire à un producteur un paiement anticipé relativement à la campagne agricole, pour du grain non battu.

(3) Nonobstant le paragraphe 4(1), la demande de paiement anticipé en vertu du présent article doit être faite en la forme qui peut être spécifiée par la Commission et doit, en plus de l'engagement que le requérant est tenu de prendre en vertu de l'article 5, contenir un engagement, pris par le requérant, de battre le grain non battu pour lequel il demande un paiement anticipé.»

Idem (2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before a date in the crop year established by the Minister, may, in addition to any advance payment authorized by this Act in respect of threshed grain, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for unthreshed grain.

Undertaking and form of application

(3) The application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board and shall, in addition to the undertaking the applicant is required to execute under section 5, contain an undertaking by the applicant to thresh the unthreshed grain in respect of which he is applying for an advance payment."

c. 24 (2nd Suppl.), s. 9

9. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Endorsement in permit book

"8. (1) At the time an advance payment is made to a producer he shall deliver to the person who approves of his application on behalf of the Board the permit book described in his application and an endorsement shall be made therein in such form as may be specified by the Board, indicating that amounts in respect of all grain delivered under that permit book shall be deducted and paid to the Board, in accordance with the authorization given by the producer under subsection 4(2) until the producer has discharged his undertaking."

Waiver of default

"(2) The Board may, for any sufficient cause, waive any default, on such terms as it may specify."

c. 24 (2nd Suppl.), s. 12

11. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

cours de cette campagne agricole, pour du grain non battu.

(2) Dans le cas où elle y est autorisée en application du paragraphe (1), la Commission peut, lorsque la demande lui en est faite avant la date fixée par le ministre, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise pour du grain battu, faire à un producteur un paiement anticipé relativement à la campagne agricole pour du grain non battu.

Idem

(3) La demande de paiement anticipé en vertu du présent article doit être faite en la forme prévue par la Commission et doit, en plus de l'engagement que le requérant est tenu de prendre en vertu de l'article 5, contenir un engagement, pris par le requérant, de battre le grain non battu pour lequel il demande un paiement anticipé."

Engagement et forme de la demande

9. Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2^e suppl.), art. 9

"8. (1) Au moment où un paiement anticipé est fait à un producteur, celui-ci doit livrer, à la personne qui approuve sa demande pour le compte de la Commission, le livret de permis décrit dans sa demande, et une inscription doit y être faite, en la forme prévue par la Commission, indiquant que des montants relatifs à la totalité du grain livré, en conformité avec ce livret de permis, doivent être déduits et payés à la Commission en conformité avec l'autorisation donnée par le producteur en vertu du paragraphe 4(2), tant que le producteur n'aura pas rempli son engagement."

Inscription dans le livret de permis

10. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2^e suppl.), art. 11

"(2) La Commission peut, pour tout motif suffisant, selon les modalités qu'elle peut préciser, renoncer à l'effet du défaut."

Renonciation à l'effet du défaut

11. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2^e suppl.), art. 12

Clause 9: This amendment, which replaces the words “prescribed form” with the words “such form as may be specified by the Board” is consequential on subclause 13(3).

Article 9. — Substitution aux mots «forme prescrite» des mots «en la forme prévue par la Commission». Découle de la modification proposée au paragraphe 13(3).

Clause 10: This amendment would broaden the powers of the Board to waive a default.

Subsection 13(2) at present reads as follows:

“(2) The Board may for any cause *it deems* sufficient waive any default *for a specified period, and where a default is waived it shall, for the purposes of this Act, be deemed to have occurred at the expiration of such period.*”

Clause 11: This amendment is consequential on subclause 13(2).

Subsection 16(1) at present reads as follows:

Article 10. — Étend le pouvoir de la Commission d’annuler un défaut.

Texte actuel du paragraphe 13(2) :

«(2) Pour tout motif qu'elle estime suffisant, la ommission peut renoncer à l'effet d'un défaut pour une période spécifiée, et, lorsqu'il y a renonciation à l'égard d'un défaut, de dernier, aux fins de la présente loi, est réputé s'être produit à l'expiration d'une telle période.»

Article 11. — Découle de la modification proposée au paragraphe 13(2).

Texte actuel du paragraphe 16(1) :

Discharging
liability of
Board

"16. (1) Where a recipient has defaulted in an undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold 5 moneys that may at any time thereafter, other than at the time of the sale of grain by the recipient, become payable by the Board to the recipient, until the amount in default, together with interest at the inter- 10 est rate established by or pursuant to regulation from the time of the making of the advance payment, has been discharged."

12. Paragraph 20(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

"(a) knowingly makes any misrepresentation to the Board, or to a manager or operator of an elevator, or knowingly makes any misrepresentation for the 20 purpose of obtaining an advance payment or of evading or aiding the evasion of compliance with the undertaking of any person, wilfully furnishes to the Board any false or misleading informa- 25 tion, or"

13. (1) Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed.

(2) Subsections 21(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted 30 therefor:

"(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the rate, or the method of establishing the rate, of interest pay- 35 able on advance payments in circumstances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments;

(b) prescribing the circumstances, 40 whether they arise before or after August 1, 1986, in which a change in the rate of interest referred to in paragraph (a) takes effect; and

(c) before the beginning of any crop 45 year, prescribing that the Act be extended to enable the making of advance payments during that crop year in

"16. (1) En cas de défaut d'exécution d'un engagement pris par un bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévus par la présente loi, et nonobstant la *Loi sur la Commission 5 canadienne du blé*, opérer une retenue sur les sommes qu'elle pourrait avoir à lui payer, par la suite, à tout moment, autre qu'au moment où le bénéficiaire vend du grain, jusqu'à l'acquittement du montant 10 en défaut et de l'intérêt, au taux déterminé par règlements, calculé à compter du versement du paiement anticipé."

12. L'alinéa 20(1)(a) de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) sciemment fait une fausse déclaration à la Commission ou au gérant ou à l'exploitant d'un élévateur ou sciemment fait une fausse déclaration afin d'obtenir un paiement anticipé ou de se soustraire 20 à un engagement ou d'aider une personne à se soustraire à un engagement ou fournit volontairement à la Commission des renseignements faux ou trompeurs, ou" 25

13. (1) L'alinéa 21(1)(a) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 21(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

"(2) Le gouverneur en conseil peut, avant le début d'une campagne agricole, prendre des règlements :

a) prévoyant le taux d'intérêt payable sur les paiements anticipés, ou la façon 35 de le déterminer, lorsque la présente loi exige le paiement d'un intérêt sur les paiements anticipés;

b) prévoyant les circonstances, qu'elles soient antérieures ou postérieures au 40 premier août 1986, dans lesquelles la modification du taux d'intérêt prévu à l'alinéa a) prend effet;

c) permettant, avant le commencement d'une campagne agricole, d'étendre l'ap- 45 plication de la présente loi pour permettre le versement de paiements anticipés

Retenue du
montant en
défaut

ch. 24 (2^e
suppl.), art. 13

Idem

c. 24 (2nd
Supp.), s. 13

Idem

“16. (1) Where a recipient has defaulted in *his* undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may at any time thereafter (other than at the time of the sale of grain by the recipient) become payable by the Board to *such* recipient, until the amount in default, together with interest at the *appropriate prescribed rate per annum* from the time of the making of the advance payment, has been discharged.”

Clause 12: This amendment is consequential on subclause 3(3).

The relevant portion of subsection 20(1) at present reads as follows:

“20. (1) Every person who,
(a) knowingly makes any misrepresentation *in any application*, or, for the purpose of obtaining an advance payment or evading compliance with *his* undertaking, wilfully furnishes to the Board any false or misleading information, or”

Clause 13: (1) This amendment would remove the power of the Governor in Council to make regulations prescribing various forms and is consequential on subclause (3).

The relevant portion of subsection 21(1) at present reads as follows:

“21. (1) The Governor in Council may make regulations
(a) prescribing the forms of applications, directions, endorsements, reports or other documents to be used in connection with advance payments or for the effective operation of this Act;”

(2) Subsections 21(2) and (3) at present read as follows:

“(2) The Governor in Council may, *before the beginning of any crop year*, make regulations

(a) prescribing the rate of interest payable on advance payments to be made *during that crop year* in circumstances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments; and
(b) prescribing that this Act be extended to enable the making of advance payments during that crop year in respect of any or of all rye, flax seed and rapeseed that was grown within the designated area.

(3) Where a regulation is made pursuant to paragraph (2)(b) in respect of any crop year, all provisions of this Act apply during that crop year and any subsequent crop year in respect of any advance payment made under this Act in that crop year.”

«16. (1) En cas de défaut d'exécution d'un engagement pris par un bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévus par la présente loi, et nonobstant la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, opérer une retenue sur les sommes qu'elle pourrait avoir à lui payer, par la suite, à tout moment, (autre qu'au moment où le bénéficiaire vend du grain), jusqu'à l'acquittement du montant en défaut et de l'intérêt calculé à dater du versement du paiement anticipé, au taux approprié prescrit, qui doit être un taux annuel.»

Article 12. — Découle de la modification proposée au paragraphe 3(3).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 20(1) :

«20. (1) Quiconque

a) sciemment fait quelque fausse déclaration *dans une demande*, ou, afin d'obtenir un paiement anticipé ou de se soustraire à son engagement, fournit volontairement à la Commission des renseignements faux ou trompeurs, ou»

Article 13, (1). — Supprime le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements prévoyant la forme des documents visés dans la loi. Découle du paragraphe (3).

Texte actuel du paragraphe 21(1) :

«21. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les formules de demandes, directives, inscriptions, rapports ou autres documents devant être utilisés à l'égard de paiements anticipés ou en vue de l'application efficace de la présente loi;»

(2). — Texte actuel des paragraphes 21(2) et (3) :

«(2) Le gouverneur en conseil peut, avant le début d'une campagne agricole, établir des règlements

a) prescrivant le taux de l'intérêt payable sur les paiements anticipés à faire au cours de cette campagne agricole, lorsque la présente loi exige le paiement d'un intérêt sur les paiements anticipés; et

b) prescrivant d'étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement de paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza qui ont été cultivés dans la région désignée.

(3) Lorsqu'un règlement est établi en application de l'alinéa (2)b) relativement à une campagne agricole, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent au cours de cette campagne agricole et au cours de toute campagne agricole subséquente relativement à tout paiement anticipé fait en vertu de la présente loi au cours de cette campagne agricole.»

respect of any or of all rye, flax seed and rapeseed that was grown within the designated area.

au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza qui ont été cultivés dans la région désignée.

Idem

(3) Where a regulation is made pursuant to paragraph (2)(c) in respect of any crop year, all provisions of this Act apply during that crop year and any subsequent crop year in respect of any advance payment made under this Act in that crop year.”

(3) Lorsqu'un règlement est pris en vertu de l'alinéa (2)c) pour une campagne agricole, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent pendant la campagne agricole aux paiements anticipés versés en vertu de la présente loi pendant cette campagne.»

(3) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Forms

“(4) The Board may specify the form of any application, direction, endorsement, report or other document to be used in connection with advance payments or for the effective operation of this Act.”

«(4) La Commission peut prévoir la forme des demandes, directives, endorsements, rapports ou autres documents utilisés relativement au versement des paiements anticipés ou dans le cadre de l'application de la présente loi.»

Formules

Coming into force

14. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on August 1, 1986.

14. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} août 1986.

Entrée en vigueur

(3) This amendment would permit the Board to specify various forms.

(3). — Permet à la Commission de prévoir la forme des documents visés dans la loi.



C-121

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-121

An Act to amend the Judges Act and other Acts in relation
to judicial matters

First reading, June 19, 1986

THE MINISTER OF JUSTICE

C-121

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-121

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois relative-
ment à des questions judiciaires

Première lecture le 19 juin 1986

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

PROJET DE LOI C-121

An Act to amend the Judges Act and other
Acts in relation to judicial matters

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres
lois relativement à des questions judi-
ciaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

R.S., c. J-1; cc.
10, 16 (2nd
Suppl.); 1972, c.
17; 1973-74, c.
17; 1974-75-76,
cc. 2, 19, 48,
81; 1976-77, c.
25; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 50, 100,
122, 157, 158;
1984, c. 41;
1985, cc. 38, 48

S.R., ch. J-1;
ch. 10, 16, (2^e
suppl.); 1972,
ch. 17; 1973-74,
ch. 17;
1974-75-76, ch.
2, 19, 48, 81;
1976-77, ch. 25;
1978-79, ch. 11;
1980-81-82-83,
ch. 50, 100,
122, 157, 158;
1984, ch. 41;
1985, ch. 38, 48

1974-75-76, c.
48, s. 5; 1985, c.
48, s. 4

1. The left column of paragraphs 14(a)
and (b) of the *Judges Act* is repealed and the
following substituted therefor:

“(a) The Chief Justice of Prince
Edward Island
(b) Two other judges of the Appeal
Division, each 10
(c) The Chief Justice of the Trial Divi-
sion
(d) Three other judges of the Trial
Division, each”

1974-75-76, c.
48, s. 5;
1980-81-82-83,
c. 157, s. 9;
1985, c. 38, s. 8,
c. 48, s. 4

2. All that portion of section 17 of the said 15
Act preceding paragraph (a) thereof and the
left column of paragraphs (a) to (d) thereof
are repealed and the following substituted
therefor:

1. La colonne de gauche des alinéas 14a)
5 et b) de la *Loi sur les juges* est abrogée et
remplacée par ce qui suit :

“(a) Le juge en chef de l’Île-du-Prince-
Édouard
b) Deux autres juges de la Division
d’appel, chacun 10
c) Le juge en chef de la Division de
première instance
d) Trois autres juges de la Division de
première instance, chacun”

1974-75-76, ch.
48, art. 5; 1985,
ch. 48, art. 4

2. Le passage de l'article 17 de la même 15
loi qui précède l'alinéa a) et la colonne de
gauche des alinéas a) à d) sont abrogés et
remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
48, art. 5;
1980-81-82-83,
ch. 157, art. 9;
1985, ch. 38,
art. 8, ch. 48,
art. 4

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act and other Acts in relation to judicial matters".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois relativement à des questions judiciaires».

EXPLANATORY NOTES

Judges Act

Clause 1: This amendment would give effect to the division of the Supreme Court of Prince Edward Island into an Appeal Division and a Trial Division.

The relevant portions of section 14 at present read as follows:

"14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

(a) The Chief Justice of the Court.....

(b) Six other judges of the Court, each....."

Clause 2: This amendment would give effect to the merger of the District Court of Newfoundland with the Supreme Court of Newfoundland.

The relevant portions of section 17 at present read as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les juges

Article 1. — Donne effet à la séparation de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard en une division d'appel et une division de première instance.

Texte actuel du passage visé de l'article 14 :

«14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants :

a) Le juge en chef de la Cour.....

b) Six autres juges de la Cour, chacun.....»

Article 2. — Donne effet à la fusion de la Cour de district de Terre-Neuve et de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Texte actuel du passage visé de l'article 17 :

Salaries of judges of Court of Appeal and Supreme Court of Newfoundland

"17. The salaries of the judges of the Court of Appeal of Newfoundland and of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

- (a) The Chief Justice of Newfoundland 5
- (b) Three Judges of Appeal, each.....
- (c) The Chief Justice of the Supreme Court 10
- (d) Seventeen other judges of the Supreme Court, each"

1980-81-82-83, c. 50, s. 12

3. Subsection 19.1(6) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

"(e.1) in relation to the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court;"

1985, c. 48, s. 5(2)

4. The left column of paragraph 20(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada and each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 25 as the chief justice of a province"

c. 16 (2nd Suppl.), s. 10

5. (1) All that portion of subsection 41(2) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor: 30

"the Council, in its report to the Minister of Justice of Canada under subsection (1), may recommend that the judge be removed from office."

c. 16 (2nd Suppl.), s. 10

(2) Subsections 41(3) and (4) of the said 35 Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4) The Governor in Council may grant leave of absence to any judge found, pursuant to subsection (2), to be 40 incapacitated or disabled, for such period as the Governor in Council, in view of all the circumstances of the case, may consider just or appropriate, and if leave of absence is granted the salary of the judge 45 shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted."

Leave of absence with salary

"17. Les traitements des juges de la Cour d'appel de Terre-Neuve et de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants :

- a) Le juge en chef de Terre-Neuve..... 5
- b) Trois juges de la Cour d'appel, chacun
- c) Le juge en chef de la Cour suprême...
- d) Dix-sept autres juges de la Cour suprême, chacun..... 10

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de Terre-Neuve

3. Le paragraphe 19.1(6) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la division d'appel de la 15 Cour suprême;»

1980-81-82-83, ch. 50, art. 12

4. La colonne de gauche de l'alinéa 20(5)c) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«c) Le juge en chef de la Cour fédérale 20 du Canada et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17.....»

1985, ch. 48, par. 5(2)

5. (1) Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

«le Conseil, dans son rapport au ministre de la Justice du Canada en vertu du paragraphe (1), peut recommander que le juge soit révoqué.» 30

ch. 16 (2^e suppl.), art. 10

(2) Les paragraphes 41(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Le gouverneur en conseil peut accorder un congé à tout juge dont l'inca- 35 pacité ou l'invalidité a été constatée en application du paragraphe (2), pour la période que le gouverneur en conseil, vu toutes les circonstances de l'espèce, peut estimer juste ou indiquée, et si un tel congé 40 est accordé, le traitement du juge continue à être versé durant la période du congé ainsi accordé.»

ch. 16 (2^e suppl.), art. 10

Autorisation d'absence avec traitement

“17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

- (a) The Chief Justice of Newfoundland.....
- (b) Three Judges of Appeal, each
- (c) The Chief Justice of the *Trial Division*.....
- (d) *Seven* other judges of the *Trial Division*, each.....”

Clause 3: New. Consequential on the amendment proposed in clause 1.

Clause 4: Consequential on the amendment proposed in clause 1.

The relevant portions of subsection 20(5) at present read as follows:

“(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice including any judges acting in the place of that chief justice, to a puisne judge of the Supreme Court of Canada, or to a chief judge, senior county court judge or senior judge including any judges acting in the place of that chief judge, senior county court judge or senior judge, shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

...

- (c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island.....”

Clause 5: These amendments would remove the authority of the Governor in Council to suspend the salary of a judge.

Subsections 41(2) to (4) and (6) at present read as follows:

“(2) Where, in the opinion of the Council, the judge in respect of whom an inquiry or investigation has been made, has become incapacitated or disabled from the due execution of his office by reason of

- (a) age or infirmity,
- (b) having been guilty of misconduct,
- (c) having failed in the due execution of his office, or
- (d) having been placed, by his conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of his office,

the Council, in its report to the Minister of Justice of Canada under subsection (1), may recommend that the judge be removed from office and that he cease to be paid any further salary.

«17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants :

- a) Le juge en chef de Terre-Neuve
- b) Trois juges d'appel, chacun.....
- c) Le juge en chef de la *Division de première instance*
- d) *Sept* autres juges de la *Division de première instance*, chacun.....»

Article 3. — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 1.

Article 4. — Découle de la modification proposée à l'article 1.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 20(5) :

«(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité, ainsi qu'aux juges puînés de la Cour suprême du Canada, aux juges en chef, aux juges principaux de cours de comté et aux juges principaux ou aux juges agissant en qualité de juge en chef, du juge principal d'une cour de comté ou de juge principal, ne peut dépasser les sommes suivantes :

...

- c) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'île-du-Prince-Édouard.....»

Article 5. — Supprime le pouvoir du gouverneur en conseil de suspendre le versement du traitement d'un juge.

Texte actuel des paragraphes 41(2) à (4) et (6) :

«(2) Lorsque, de l'avis du Conseil, le juge relativement auquel une enquête ou investigation a été menée est frappé d'une incapacité ou d'une invalidité qui l'empêche de remplir utilement ses fonctions et est due

- a) à l'âge ou à une infirmité,
 - b) au fait qu'il s'est rendu coupable de mauvaise conduite,
 - c) au fait qu'il n'a pas rempli utilement ses fonctions, ou
 - d) au fait que, par sa conduite ou pour toute autre raison, il s'est mis dans une situation telle qu'il ne peut remplir utilement ses fonctions,
- le Conseil, dans son rapport au ministre de la Justice du Canada en vertu du paragraphe (1), peut recommander que le juge soit révoqué et cesse de toucher tout autre traitement.

(3) Un juge qui, d'après la constatation du gouverneur en conseil, sur un rapport fait au ministre de la Justice du Canada par le Conseil,

c. 10 (2nd
Suppl.), s. 10

(3) Subsection 41(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annuity to
judge who
resigns

“(6) The Governor in Council may grant to any judge found to be incapacitated or disabled, if the judge resigns, the annuity that the Governor in Council might have granted the judge if the judge had resigned at the time when such finding was made by the Governor in Council.”

5

10

(3) Le paragraphe 41(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2^e
suppl.), art. 10

«(6) Lorsque le gouverneur en conseil a constaté qu'un juge est frappé d'incapacité ou d'invalidité, il peut accorder à ce juge, si celui-ci se démet de sa charge, la pension qu'il aurait pu lui accorder si, au moment où il a fait cette constatation, ce juge avait démissionné.»

Pension à un
juge qui
démissionne

5

R.S., c. C-5

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

R.S., ch. C-5

6. Section 85 of the *Canada Pension Plan* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Temporary
members of
Board

“(2.1) Subject to subsection (2.3), in addition to the members of the Pension Appeals Board provided for by subsection (2), any judge or former judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province may, on the request of the Chairman of the Board made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Board.”

15

20

35

Consent
required

(2.2) No request may be made under subsection (2.1)

(a) to a judge of the Federal Court, without the consent of the Chief Justice of the Court or of the Attorney General of Canada; or

30

(b) to a judge of a superior, district or county court of a province, without the consent of the chief justice or chief judge of that court or of the attorney general of the province.

35

Approval of
Governor in
Council

(2.3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (2.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act as temporary members of the Board under this section.

40

Remuneration
of temporary
members

(2.4) Each temporary member of the Board who is a former judge shall be paid

6. L'article 85 du *Régime de pensions du 10 Canada* est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.3), en plus des membres de la Commission d'appel des pensions visés au paragraphe (2), tout juge de la Cour fédérale, d'une cour supérieure, de comté ou de district, et toute personne qui a occupé le poste de juge d'une telle cour peut, sur demande du président de la Commission, avec l'approbation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant de la Commission.”

Membres
suppléants de la
Commission

15

(2.2) Aucune demande ne peut être faite aux termes du paragraphe (2.1) :

25

a) à un juge de la Cour fédérale, sans le consentement du juge en chef de la cour ou du procureur général du Canada;

b) à un juge d'une cour supérieure de comté ou de district, sans le consentement du juge en chef de la cour dont il est membre ou du procureur général de la province.

Consentement
requis

30

(2.3) Le gouverneur en conseil peut donner en termes généraux ou pour des périodes ou des objets particuliers l'autorisation de faire des demandes conformément au paragraphe (2.1), et il peut limiter le nombre de personnes qui pourront agir à titre de membres suppléants de la Commission en vertu du présent article.

Approbation du
gouverneur en
conseil

35

(2.4) Les membres suppléants de la Commission qui ont occupé le poste de

Rémunération

(3) *A judge who is found by the Governor in Council, upon report made to the Minister of Justice of Canada by the Council, to have become incapacitated or disabled from the due execution of his office shall, notwithstanding anything in this Act, cease to be paid or to receive or to be entitled to receive any further salary if the Council so recommends.*

(4) *Notwithstanding subsection (3), the Governor in Council may grant leave of absence to any judge found, pursuant to subsection (2), to be incapacitated or disabled, for such period as the Governor in Council, in view of all the circumstances of the case, may consider just or appropriate, and if leave of absence is granted the salary of the judge shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted.*

(6) *The Governor in Council may grant to any judge found, pursuant to subsection (3), to be incapacitated or disabled, if he resigns his office, the annuity that the Governor in Council might have granted him if he had resigned, at the time when such finding was made by the Governor in Council."*

Canada Pension Plan

Clause 6: New. This amendment would provide for the appointment of temporary members of the Pension Appeals Board.

est frappé d'incapacité ou devenu empêché de remplir utilement ses fonctions, cesse, nonobstant toute disposition de la présente loi, de toucher ou recevoir ou d'avoir droit de recevoir tout autre traitement si le Conseil fait cette recommandation.

(4) *Nonobstant le paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut accorder un congé à tout juge dont l'incapacité ou l'invalidité a été constatée en application du paragraphe (2), pour la période que le gouverneur en conseil, vu toutes les circonstances de l'espèce, peut estimer juste ou appropriée, et si un tel congé est accordé, le traitement du juge continue à être versé durant la période du congé ainsi accordé.*

...

(6) *Lorsque le gouverneur en conseil a constaté, en application du paragraphe (3), qu'un juge est frappé d'incapacité ou d'invalidité, il peut accorder à ce juge, si celui-ci se démet de sa charge, la pension qu'il aurait pu lui accorder si, au moment où il a fait cette constatation, ce juge avait démissionné.»*

Régime de pensions du Canada

Article 6. — Nouveau. Prévoit la nomination de membres suppléants de la Commission d'appel des pensions.

	such remuneration as may be fixed by the Minister.	juge d'une cour visée au paragraphe (2.1) reçoivent la rémunération fixée par le ministre.	
Expenses of temporary members	(2.5) Each temporary member of the Board is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a temporary member."	(2.5) Les membres suppléants de la Commission sont indemnisés de leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions à ce titre.»	Indemnités 5
R.S., c. N-22	NORTHWEST TERRITORIES ACT	LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	S.R., ch. N-22
	7. Subsection 26(2) of the <i>Northwest Territories Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	7. Le paragraphe 26(2) de la <i>Loi sur les 10 territoires du Nord-Ouest</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Duration of appointment	"(2) A deputy judge may be appointed pursuant to this section for any particular case or cases or for any specified period.	"(2) Le juge adjoint peut être nommé conformément au présent article pour une ou des affaires particulières ou pour une 15 période de temps spécifiée.	Durée des fonctions
Tenure of office	(2.1) A deputy judge holds office during 15 good behaviour, but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons."	(2.1) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.» 20	Occupation du poste
R.S., c. Y-2	YUKON ACT	LOI SUR LE YUKON	S.R., ch. Y-2
	8. Subsection 29(2) of the <i>Yukon Act</i> is repealed and the following substituted 20 therefor:	8. Le paragraphe 29(2) de la <i>Loi sur le Yukon</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Duration of appointment	"(2) A deputy judge may be appointed pursuant to this section for any particular case or cases or for any specified period.	"(2) Le juge adjoint peut être nommé conformément au présent article pour une 25 ou des affaires particulières ou pour une période de temps spécifiée.	Durée des fonctions
Tenure of office	(2.1) A deputy judge holds office during 25 good behaviour, but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons."	(2.1) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du 30 Sénat et de la Chambre des communes.»	Occupation du poste
1985, c. 26	STATUTE LAW (CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS) AMENDMENT ACT	LOI DE MODIFICATION LÉGISLATIVE (CHARTRE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS)	1985, ch. 26
	9. Section 211.2 of the French version of the <i>National Defence Act</i> , as enacted by 30 section 62 of the <i>Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act</i> , is repealed and the following substituted therefor:	9. L'article 211.2 de la version française de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , dans sa version prévue à l'article 62 de la <i>Loi de 35 modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)</i> , est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Mise en liberté par un juge de la Cour d'appel des cours martiales	"211.2 Toute personne condamnée à 35 une période de détention ou d'emprisonnement par une cour martiale a, si elle a	"211.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par une cour martiale a, si elle a 40	Mise en liberté par un juge de la Cour d'appel des cours martiales

Northwest Territories Act and Yukon Act

Clauses 7 and 8: These amendments to the *Northwest Territories Act* and the *Yukon Act* would make the tenure of office of deputy judges subject to good behaviour rather than at the pleasure of the Governor in Council.

Subsection 26(2) of the *Northwest Territories Act*, which is identical to subsection 29(2) of the *Yukon Act*, at present reads as follows:

“(2) A deputy judge may be appointed pursuant to this section for any particular case or cases or for any specified period of time and his appointment shall be terminated at the pleasure of the Governor in Council.”

Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms Amendment) Act

Clauses 9 to 13: These amendments would substitute references to “la Cour d’appel des cours martiales” for references to “le Tribunal d’appel des cours martiales”.

Loi sur les territoires du Nord-Ouest et Loi sur le Yukon

Articles 7 et 8. — Prévoit que les juges adjoints occupent leur poste à titre inamovible. Ils sont présentement nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Texte actuel du paragraphe 26(2) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* qui est identique au paragraphe 29(2) de la *Loi sur le Yukon* :

«(2) Un juge adjoint peut être nommé conformément au présent article pour une ou des affaires particulières ou pour une période de temps spécifiée et sa nomination prend fin au gré du gouverneur en conseil.»

Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)

Articles 9 à 13. — Substitution dans la version française de l’expression «Cour d’appel des cours martiales» à l’expression «Tribunal d’appel des cours martiales».

interjeté appel en vertu de la partie IX mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 211.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel des cours martiales ou, dans les circonstances qui peuvent être prévues par règlement du gouverneur en conseil, à une cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel."

10. Subsection 211.8(1) of the French version of the said Act, as enacted by section 62 of the *Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, is repealed and the following substituted therefor:

"211.8 (1) Les conditions de l'engagement visées à l'article 211.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou du représentant des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel des cours martiales; celle-ci peut, selon le cas:

- a) maintenir les conditions;
- b) modifier les conditions;
- c) remplacer les conditions par celles qu'elle estime indiquées."

11. Paragraph 211.81(2)(c) of the French version of the said Act, as enacted by section 62 of the *Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, is repealed and the following substituted therefor:

"c) soit, sous réserve du paragraphe (3), lorsque l'engagement a été pris à l'égard d'une ordonnance prise aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 211.2, un juge de la Cour d'appel des cours martiales."

12. Section 211.82 of the French version of the said Act, as enacted by section 62 of the *Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, is repealed and the following substituted therefor:

"211.82 Le juge en chef de la Cour d'appel des cours martiales peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règles non incompatibles avec la

interjeté appel en vertu de la partie IX mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 211.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel des cours martiales ou, dans les circonstances qui peuvent être prévues par règlement du gouverneur en conseil, à une cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel."

10. Le paragraphe 211.8(1) de la version française de la même loi, dans sa version prévue à l'article 62 de la *Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"211.8 (1) Les conditions de l'engagement visées à l'article 211.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou du représentant des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel des cours martiales; celle-ci peut, selon le cas :

- a) maintenir les conditions;
- b) modifier les conditions;
- c) remplacer les conditions par celles qu'elle estime indiquées."

11. L'alinéa 211.81(2)c) de la version française de la même loi, dans sa version prévue à l'article 62 de la *Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"c) soit, sous réserve du paragraphe (3), lorsque l'engagement a été pris à l'égard d'une ordonnance prise aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 211.2, un juge de la Cour d'appel des cours martiales."

12. L'article 211.82 de la version française de la même loi, dans sa version prévue à l'article 62 de la *Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"211.82 Le juge en chef de la Cour d'appel des cours martiales peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règles non incompatibles avec la

Examen des conditions

Examen des conditions

Règles

Règles

présente loi concernant les demandes prévues aux articles 211.2, 211.8 et 211.81.”

13. (1) All that portion of subsection 211.9(1) of the French version of the said Act following paragraph (b) thereof, as enacted by section 62 of the *Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, is repealed and the following substituted therefor:

“peuvent en appeler de cette décision ou de cette ordonnance à la Cour d’appel des cours martiales.”

(2) Subsection 211.9(3) of the French version of the said Act, as enacted by section 62 of the *Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, is repealed and the following substituted therefor:

“(3) La Cour d’appel des cours martiales peut, à l’audition, prendre en considération les motifs de tout appel interjeté en vertu du présent article.”

Prise en considération des motifs de l’appel

RELATED AND TRANSITIONAL PROVISIONS

14. The Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Related amendments

15. Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of section 14 shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

Transitional: proceedings

16. (1) A reference in any Act, other than in the provisions amended by the schedule to this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the Supreme Court of Prince Edward Island shall be construed, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division, or the Supreme Court of Prince Edward Island, Trial Division, as the case may require.

Transitional: other references to P.E.I. Court

(2) A reference in any Act, other than in the provisions amended by the schedule to

Transitional: other references to Newfoundland Court

présente loi concernant les demandes prévues aux articles 211.2, 211.8 et 211.81.»

13. (1) Le passage du paragraphe 211.9(1) de la version française de la même loi qui suit l’alinéa b), dans sa version prévue à l’article 62 de la *Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«peuvent en appeler de cette décision ou de cette ordonnance à la Cour d’appel des cours martiales.»

(2) Le paragraphe 211.9(3) de la version française de la même loi, dans sa version prévue à l’article 62 de la *Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La Cour d’appel des cours martiales peut, à l’audition, prendre en considération les motifs de tout appel interjeté en vertu du présent article.»

Prise en considération des motifs de l’appel

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES

14. Les lois figurant en annexe sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Modifications corrélatives

15. Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l’entrée en vigueur de l’article 14 se poursuivent en conformité avec les nouvelles dispositions sans autres formalités.

Disposition transitoire : procédure

16. (1) Dans les lois et dispositions qui ne sont pas indiquées à l’annexe de la présente loi et dans les règlements, décrets, proclamations et autres documents, un renvoi à la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard est, à l’égard de toute question qui survient après l’entrée en vigueur du présent article, réputé être un renvoi à la division d’appel ou à la division de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard, selon le cas.

Disposition transitoire : Île-du-Prince-Édouard

(2) Dans les lois et dispositions qui ne sont pas indiquées à l’annexe de la présente loi et

Disposition transitoire : Terre-Neuve

this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the District Court of Newfoundland shall be construed, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Supreme Court of Newfoundland.

Transitional:
salary for P.E.I.
Court

17. (1) Subject to subsection (2), the salaries of the judges of the Appeal Division and Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island are, on the coming into force of this section, the same as the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, other than the Chief Justice thereof, immediately before this section comes into force.

Idem

(2) The salaries of the Chief Justice of Prince Edward Island and the Chief Justice of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island are, on the coming into force of this section, the same as the salary annexed to the office of Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island immediately before this section comes into force.

Transitional:
salary for
Newfoundland
Court

(3) The salaries of the Chief Justice of the Supreme Court of Newfoundland and the other judges of the Supreme Court of Newfoundland are, on the coming into force of this section, the same as the salaries annexed to the offices of Chief Justice of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and the other judges of that Division, respectively, immediately before this section comes into force.

Transitional:
salary

(4) Notwithstanding any other provision of this Act or the *Judges Act*, the person holding the office of Chief Judge of the District Court of Newfoundland immediately before the coming into force of section 2 of this Act shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of Newfoundland exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of Newfoundland.

dans les règlements, décrets, proclamations et autres documents, un renvoi à une cour de district de Terre-Neuve est, à l'égard de toute question qui survient après l'entrée en vigueur du présent article, réputé être un renvoi à la Cour suprême de Terre-Neuve.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le traitement des juges de la division d'appel et de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard demeure, à l'entrée en vigueur du présent article, le même que le traitement prévu pour le poste de juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, à l'exception du juge en chef de cette cour, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition
transitoire :
traitement des
juges de
l'Île-du-Prince-
Édouard

Idem

(2) Le traitement du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard et du juge en chef de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard demeure, à l'entrée en vigueur du présent article, le même que le traitement prévu pour le poste de juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Le traitement du juge en chef de la Cour suprême de Terre-Neuve et des autres juges de la Cour suprême de Terre-Neuve demeure, à l'entrée en vigueur du présent article, le même que le traitement prévu pour le poste de juge en chef de la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve et des autres juges de cette division, respectivement, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition
transitoire :
traitement des
juges de
Terre-Neuve

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les juges*, la personne qui occupe le poste de premier juge de la Cour de district de Terre-Neuve immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi continue de recevoir le traitement alors prévu pour ce poste jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour suprême de Terre-Neuve excède ce traitement; à compter de cette date, cette personne reçoit le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Disposition
transitoire :
traitement

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

18. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

18. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 14)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Bank Act 1980-81-82-83, c. 40 (Part I)	<p>Paragraphs (a) and (b) of the definition "court" in subsection 2(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the Provinces of Nova Scotia, <u>Prince Edward Island</u> and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,</p> <p>(b) in the Provinces of British Columbia and <u>Newfoundland</u>, the Supreme Court of the Province,"</p>
2.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	<p>(1) Paragraph 153(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the Province of Newfoundland, the Supreme Court of the Province;"</p> <p>(2) Paragraph 153(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Province of Prince Edward Island, the <u>Trial Division of the Supreme Court of the Province</u>;"</p>
3.	Companies' Creditors Arrangement Act R.S., c. C-25; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	<p>Paragraph (a) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court,</p> <p>(a.1) in Prince Edward Island, the <u>Trial Division of the Supreme Court</u>,"</p>
4.	Dominion Controverted Elections Act R.S., c. C-28 1974-75-76, c. 48, s. 24	<p>(1) Paragraph (g) of the definition "the court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(g) in the Province of Prince Edward Island, the <u>Trial Division of the Supreme Court</u>;"</p> <p>(2) Paragraph (k) of the definition "the court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(k) in the Province of Newfoundland, the Supreme Court;"</p>
5.	Canada Corporations Act R.S., c. C-32; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	<p>Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE
(article 14)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur les banques 1980-81-82-83, ch. 40 (partie I)	<p>Les alinéas <i>a</i>) et <i>b</i>) de la définition de «cour» ou «tribunal» au paragraphe 2(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) En Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et en Ontario, la Division de première instance de la Cour suprême;</p> <p><i>b</i>) en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, la Cour suprême;»</p>
2.	Loi sur la faillite S.R., ch. B-3; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	<p>(1) L'alinéa 153(1)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) dans la province de Terre-Neuve, la Cour suprême de la province;»</p> <p>(2) L'alinéa 153(1)<i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>c</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême de la province;»</p>
3.	Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies S.R., ch. C-25; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	<p>L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «tribunal» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) en Ontario, en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, la Cour suprême,</p> <p><i>a.1</i>) à l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême;»</p>
4.	Loi sur les élections fédérales contestées S.R., ch. C-28 1974-75-76, ch. 48, art. 24	<p>(1) L'alinéa <i>g</i>) de la définition de «cour» ou «tribunal» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>g</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême;»</p> <p>(2) L'alinéa <i>k</i>) de la définition de «cour» ou «tribunal» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>k</i>) dans la province de Terre-Neuve, la Cour suprême;»</p>
5.	Loi sur les corporations canadiennes S.R., ch. C-32; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	<p>L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour» au paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
6.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33; 1978-79, c. 9, s. 1(F), c. 11, s. 10(1)	“(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court, <u>(a.1) in Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court,”</u> Paragraphs (a) and (b) of the definition “court” in subsection 2(1) are repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Provinces of Nova Scotia, <u>Prince Edward Island</u> and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Provinces of British Columbia and <u>New- foundland</u> , the Supreme Court of the Province,”
7.	Criminal Code R.S., c. C-34 1978-79, c. 11, s. 10(1) 1976-77, c. 53, s. 3	(1) Paragraph (f) of the definition “court of appeal” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: “(f) in the Province of Prince Edward Island, the <u>Appeal Division of the Supreme Court,”</u> (2) Paragraphs (c) and (d) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 are repealed and the following substituted therefor: “(c) in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island respectively, the Supreme Court, (d) in the <u>Provinces of Newfoundland and British Columbia respectively</u> , the <u>Supreme Court or the Court of Appeal,”</u> (3) Paragraphs (a) and (b) of the definition “appeal court” in subsection 98(11) are repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Province of Prince Edward Island, the <u>Trial Division of the Supreme Court,</u> <u>(a.1) in the Province of Newfoundland, the Supreme Court,</u> (b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the district or county court of the district or county where the adjudication was made,”

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
6.	Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, ch. 33; 1978-79, ch. 9, art. 1, ch. 11, par. 10(1)	<p>«a) en Ontario, en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, la Cour suprême,</p> <p><u>a.1) à l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême,</u>»</p> <p>Les alinéas a) et b) de la définition de «cour» ou «tribunal» au paragraphe 2(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«a) la Division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, <u>de l'Île-du-Prince-Édouard</u> ou de l'Ontario,</p> <p>b) la Cour suprême <u>de Terre-Neuve</u> ou de la Colombie-Britannique,»</p>
7.	Code criminel S.R., ch. C-34 1978-79, ch. 11, par. 10(1) 1976-77, ch. 53, art. 3	<p>(1) L'alinéa f) de la définition de «cour d'appel» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«f) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la <u>division d'appel de la Cour suprême,</u>»</p> <p>(2) Les alinéas c) et d) de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle» à l'article 2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, respectivement, la Cour suprême,</p> <p>d) dans les provinces de Terre-Neuve et de la Colombie-Britannique, <u>respectivement,</u> la Cour suprême ou la Cour d'appel,»</p> <p>(3) Les alinéas a) et b) de la définition de «cour d'appel» au paragraphe 98(11) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«a) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la <u>division de première instance de la Cour suprême,</u></p> <p><u>a.1) dans la province de Terre-Neuve, la Cour suprême,</u></p> <p>b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, la cour de comté ou de district</p>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	(4) Paragraph (b) of the definition "court" in subsection 160(8) is repealed and the following substituted therefor: <u>"(b) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court;</u> <u>(b.1) in the Province of Newfoundland, the Supreme Court; or"</u>
	1978-79, c. 11, s. 10(1)	(5) Paragraph 178.15(4)(c) is repealed and the following substituted therefor: <u>"(b.1) in the Province of Prince Edward Island, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;</u> (c) in the Provinces of Nova Scotia and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court;"
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	(6) Paragraph (b) of the definition "court" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor: <u>"(b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court, Trial Division;</u> <u>(b.1) in the Province of Newfoundland, the Supreme Court; or"</u>
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1); 1978-79, c. 11, s. 10(1); 1984, c. 41, s. 2(1)	(7) Paragraphs (d) to (e) of the definition "judge" in section 448 are repealed and the following substituted therefor: <u>"(d) in the Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province, and</u> (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;"
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	(8) Paragraphs 482(g) and (h) are repealed and the following substituted therefor: <u>"(g) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court,</u> (h) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court."

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		du comté ou du district où le jugement a été prononcé,»
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	(4) L'alinéa <i>b)</i> de la définition de «cour» au paragraphe 160(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b)</i> dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la <u>division de première instance de la Cour suprême,</u> <u><i>b.1)</i> dans la province de Terre-Neuve, la Cour suprême, ou</u> »
	1978-79, ch. 11, par. 10(1)	(5) L'alinéa 178.15(4) <i>c)</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b.1)</i> dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le <u>juge en chef de la Cour suprême, Division de première instance;</u> <i>c)</i> dans les provinces de la <u>Nouvelle-Écosse</u> et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Cour suprême;»
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	(6) L'alinéa <i>b)</i> de la définition de «tribunal» au paragraphe 281.3(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b)</i> dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la <u>division de première instance de la Cour suprême;</u> <u><i>b.1)</i> dans la province de Terre-Neuve, la Cour suprême</u> »
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1); 1978-79, ch. 11, par. 10(1); 1984, ch. 41, par. 2(1)	(7) Les alinéas <i>d)</i> à <i>e)</i> de la définition de «juge» à l'article 448 sont abrogés et remplacés par ce qui suit : « <i>d)</i> dans <u>les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan,</u> un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province; <i>e)</i> dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	(8) Les alinéas 482 <i>g)</i> et <i>h)</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit : « <i>g)</i> dans <u>les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard,</u> un juge de la Cour suprême,

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	1974-75-76, c. 105, s. 21; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	<p>(9) Subparagraphs 672(6)(a)(i) and (ii) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) the Provinces of British Columbia and <u>Newfoundland</u>, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court,</p> <p>(ii) the Provinces of Nova Scotia and <u>Prince Edward Island</u>, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division,”</p>
	1972, c. 13, s. 65	<p>(10) The reference to “The Supreme Court” in column II of the schedule to Part XXII opposite the reference to “Prince Edward Island” in column I thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“<u>The Supreme Court, Trial Division</u>”</p> <p>(11) Paragraphs 747(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Province of Prince Edward Island, the <u>Trial Division of the Supreme Court</u>,</p> <p>(b) in the Province of Newfoundland, the <u>Supreme Court</u>,”</p>
8.	Divorce Act, 1985 1986, c. 4	<p>(1) Paragraph (a) of the definition “court” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia or <u>Prince Edward Island</u>, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,”</p> <p>(2) Paragraph (c) of the definition “court” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) for the Province of British Columbia or <u>Newfoundland</u>, the Supreme Court of the Province,”</p>
9.	Canada Elections Act c. 14 (1st Supp.); 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>(1) Paragraph (c.1) of the definition “judge” or “the judge” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c.1) in relation to the Province of Prince Edward Island, a judge of the <u>Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island</u>,”</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		h) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.»
	1974-75-76, ch. 105, art. 21; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	(9) Les sous-alinéas 672(6)a)(i) et (ii) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : «(i) en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, les juges en chef de la Cour suprême, respectivement, (ii) en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard, les juges en chef de la Cour suprême, juridiction de première instance, respectivement,»
		(10) La mention de «La Cour suprême» à la colonne II de l'annexe de la partie XXII en regard de la mention «Île-du-Prince-Édouard» à la colonne I est abrogée et remplacée par ce qui suit : «La Cour suprême, <u>division de première instance</u> »
	1972, ch. 13, art. 65	(11) Les alinéas 747a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : «a) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, <u>la division de première instance de la Cour suprême;</u> b) dans la province de Terre-Neuve, <u>la Cour suprême,</u> »
8.	Loi de 1985 sur le divorce 1986, ch. 4	(1) L'alinéa a) de la définition de «tribunal» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse ou de l'Île-du-Prince-Édouard;» (2) L'alinéa c) de la définition de «tribunal» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «c) la Cour suprême de la Colombie-Britannique <u>ou de Terre-Neuve;</u> »
9.	Loi électorale du Canada ch. 14 (1 ^{er} suppl.); 1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	(1) L'alinéa c.1) de la définition de «juge» ou «le juge» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «c.1) relativement à la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge <u>de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;</u> »

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>(2) The definition "judge" or "the judge" in subsection 2(1) is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (c.2) thereof, the following paragraph:</p> <p><u>"(c.3) in relation to the Province of Newfoundland, a judge of the Supreme Court of Newfoundland,"</u></p>
	1974-75-76, c. 48, s. 24(1); 1978-79, c. 11, s. 10(1)	<p>(3) Paragraphs 57(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia or Prince Edward Island, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;</u></p> <p><u>(b) in the Province of British Columbia or Newfoundland, to a judge of the Supreme Court of the Province;"</u></p>
10.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 11	<p>Paragraphs (a) and (b) of the definition "court" in subsection 125(9) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia or Prince Edward Island, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,</u></p> <p><u>(b) in the Province of British Columbia or Newfoundland, the Supreme Court of the Province,"</u></p>
11.	Fisheries Act R.S., c. F-14; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>Paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 59(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"(b) in the Province of Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court,</u></p> <p><u>(b.1) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or"</u></p>
12.	Fugitive Offenders Act R.S., c. F-32; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	<p>Paragraph (c) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>"(c) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, respectively, the Supreme Court of the province,</u></p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>(2) La définition de «juge» ou «le juge» au paragraphe 2(1) est modifiée par insertion, après l'alinéa c.2), de ce qui suit :</p> <p><u>«c.3) relativement à la province de Terre-Neuve, un juge de la Cour suprême de Terre-Neuve;»</u></p>
	1974-75-76, ch. 48, par. 24(1); 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	<p>(3) Les alinéas 57(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p><i>a)</i> dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province;</p> <p><i>b)</i> dans les provinces de la Colombie-Britannique, ou de <u>Terre-Neuve</u>, à un juge de la Cour suprême de la province;»</p>
10.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 11	<p>Les alinéas a) et b) de la définition de «tribunal» au paragraphe 125(9) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p><i>a)</i> La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse ou <u>de l'Île-du-Prince-Édouard</u>;</p> <p><i>b)</i> la Cour suprême de la Colombie-Britannique ou <u>de Terre-Neuve</u>;»</p>
11.	Loi sur les pêcheries S.R., ch. F-14; 1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	<p>L'alinéa b) de la définition de «juge» au paragraphe 59(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p><i>b)</i> dans <u>la province</u> de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême,</p> <p><i>b.1)</i> dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un <u>juge de la division de première instance de la Cour suprême, ou»</u></p>
12.	Loi sur les criminels fugitifs S.R., ch. F-32; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	<p>L'alinéa c) de la définition de «cour» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p><i>c)</i> dans les provinces de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, respectivement, la Cour suprême de la province,</p>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<u>(c.1) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island,”</u>
13.	Harbour Commissions Act R.S., c. H-1; 1974-75-76, c. 48, s. 25 (1); 1985, c. 19, s. 206(1)	Paragraph 21(c) is repealed and the following substituted therefor: “(c) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court, or any provincial court judge having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located, <u>(c.1) in the Province of Newfoundland, the Supreme Court, or any provincial court judge having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located, or”</u>
14.	Indian Act R.S., c. I-6; 1985, c. 27, s. 4	Paragraph 14.3(5)(a) is repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Province of Newfoundland, the Yukon Territory or the Northwest Territories, before the Supreme Court; <u>(a.1) in the Province of Prince Edward Island, before the Trial Division of the Supreme Court;”</u>
15.	Interpretation Act R.S., c. I-23; 1984, c. 41, s. 2(1)	(1) The definition “county court” in section 28 is repealed and the following substituted therefor: “county court” “county court” in its application to « <i>cour de...</i> » the Province of Ontario, means

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<u>c.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême de la province,»</u>
13.	Loi sur les Commissions de port S.R., ch. H-1; 1974-75-76, ch. 48, par. 25(1); 1985, ch. 19, par. 206(1)	L'alinéa 21c) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, sur l'ordre de la division de première instance de la Cour suprême ou d'un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises, c.1) dans la province de Terre-Neuve, sur l'ordre de la Cour suprême ou d'un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises, ou»
14.	Loi sur les Indiens S.R., ch. I-6; 1985, ch. 27, art. 4	L'alinéa 14.3(5)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) dans la province de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême, a.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, par la division de première instance de la Cour suprême;»
15.	Loi d'interprétation S.R., ch. I-23; 1984, ch. 41, par. 2(1)	(1) La définition de «cour de comté» à l'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «cour de comté» «cour de comté» dans le cas de la "county ..." province d'Ontario, la «Cour de district»;» 1978-79, ch. 11, par. 10(1) (2) L'alinéa a) de la définition de «Cour supérieure» à l'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) dans la province d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême de la province,» (3) L'alinéa c) de la définition de «Cour supérieure» à l'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
16.	Loan Companies Act R.S., c. L-12; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	<p>“(c) in the Province of Newfoundland or British Columbia, the Court of Appeal and the Supreme Court of the Province,”</p> <p>Paragraph 43(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in British Columbia, Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the Supreme Court of those Provinces respectively;</p> <p><u>(a.1) in Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court of the Province,”</u></p>
17.	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>Paragraph 20(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) if the employer resides or carries on business in the Province of Newfoundland, the clerk of the Supreme Court of Newfoundland,</p> <p><u>(c.1) if the employer resides or carries on business in the Province of Prince Edward Island, the clerk of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island,”</u></p>
18.	Narcotic Control Act R.S., c. N-1; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>Paragraph (b) of the definition “judge” in subsection 11(7) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><u>“(a.1) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Trial Division of the Supreme Court thereof,</u></p> <p><u>(b) in the Province of Newfoundland, a judge of the Supreme Court thereof,”</u></p>
19.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; 1984, c. 41, s. 2(1); 1985, c. 19, s. 206(1)	<p>(1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Seaman may sue for wages in summary manner</p> <p>“207. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Su-</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
16.	Loi sur les compagnies de prêt S.R., ch. L-12; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	<p>«c) dans la province de Terre-Neuve et de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel et la Cour suprême de la province,»</p> <p>L'alinéa 43(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
17.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., ch. M-11; 1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	<p>«a) en Colombie-Britannique, en Ontario, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, la Cour suprême de ces provinces respectivement;</p> <p><u>a.1) à l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême,»</u></p> <p>L'alinéa 20c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
18.	Loi sur les stupéfiants S.R., ch. N-1; 1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	<p>«c) si l'employeur réside ou fait affaire à Terre-Neuve, au greffe de la Cour suprême de Terre-Neuve,</p> <p><u>c.1) si l'employeur réside ou fait affaire à l'Île-du-Prince-Édouard, au greffe de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,»</u></p> <p>L'alinéa b) de la définition de «juge» au paragraphe 11(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
19.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., ch. S-9; 1984, ch. 41, par. 2(1); 1985, ch. 19, par. 206(1)	<p>«a.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la division de première instance de sa Cour suprême,</p> <p>b) dans la province de Terre-Neuve, un juge de sa Cour suprême,»</p> <p>(1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages</p> <p>«207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigés</p>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>perior Court of the Province of Quebec, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island, <u>any judge of the Supreme Court of Newfoundland,</u> any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, any judge of the sessions of the peace, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final."</p>
	<p>1984, c. 41, s. 2(1); 1985, c. 19, s. 206(1)</p>	<p>(2) Subsection 236(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Boat detained until penalty paid</p> <p>"236. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island, <u>judge of the Supreme Court of Newfoundland,</u> judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, justice of the peace or provincial court judge may order any boat or other water craft in or on which any person is so found loitering to be detained until payment of the fine imposed upon him."</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1984, ch. 41, par. 2(1); 1985, ch. 19, par. 206(1)	(2) Le paragraphe 236(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	gibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la <u>division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard</u> , un <u>juge de la Cour suprême de Terre-Neuve</u> , un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge des sessions de la paix, un juge d'une cour de comté, un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près du lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.»
	Détention de l'embarcation jusqu'au paiement de l'amende	«236. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la <u>division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard</u> , <u>juge de la Cour suprême de Terre-Neuve</u> , juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge des sessions de la paix, juge d'une cour de comté, juge de paix, juge de la cour provinciale, peut ordonner la détention d'un bateau ou autre embarcation sur laquelle une personne est ainsi trouvée en train de flâner, jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende qui lui a été imposée.»

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	1984, c. 41, s. 2(1); 1985, c. 19, s. 206(1)	(3) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:
	Arrest of offender	“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the Supreme Court of Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.”
	1984, c. 41, s. 2(1); 1985, c. 19, s. 206(1)	(4) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Before whom offences may be tried	“ 676. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the Supreme Court of Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of peace under the <i>Criminal Code</i> , and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act upon summary conviction,

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1984, ch. 41, par. 2(1); 1985, ch. 19, par. 206(1)	(3) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	<p data-bbox="696 499 856 555">Arrestation du contrevenant</p> <p data-bbox="934 499 1336 1024">«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la <u>division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge des sessions de la paix, un juge de cour de comté, un juge de la cour provinciale pour être traité suivant la présente Partie.</u>»</p>
1984, ch. 41, par. 2(1); 1985, ch. 19, par. 206(1)	(4) Le paragraphe 676(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	<p data-bbox="696 1136 831 1193">Compétence judiciaire</p> <p data-bbox="934 1136 1336 1633">«676. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, <u>juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, juge de la Cour suprême de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge des sessions de la paix, juge de cour de comté, juge de la cour provinciale, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i>, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables,</u></p>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		whether by fine or imprisonment, or by both."
	1984, c. 41, s. 2(1)	(5) Section 694 is repealed and the following substituted therefor: County court judge may act "694. In case no judge having jurisdiction in respect of writs of <i>certiorari</i> is resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated (or, in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, <u>in the Province of Newfoundland, a judge of the Supreme Court or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench</u>) has power to hear and determine any application for a stay of proceedings upon that conviction or order."
20.	Trust Companies Act R.S., c. T-16; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	Paragraph 36(6)(a) is repealed and the following substituted therefor: "(a) in British Columbia, Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the Supreme Court of those provinces respectively; <u>(a.1) in Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court of the province;"</u>
21.	Veterans' Land Act R.S., c. V-4; 1984, c. 41, s. 2(1)	Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor: Provincial advisory boards "21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the

ANNEXE (suite)

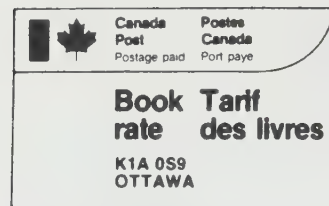
Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		sous l'autorité de la présente loi, après déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.»
	1984, ch. 41, par. 2(1)	(5) L'article 694 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Compétence du juge de la cour de comté	«694. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de <i>certiorari</i> en ou près du lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé (ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la <u>division de première instance de la Cour suprême, dans la province de Terre-Neuve, un juge de la Cour suprême</u> ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), peut entendre et juger toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance.»
20.	Loi sur les compagnies fiduciaires S.R., ch. T-16; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	L'alinéa 36(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«a) en Colombie-Britannique, en Ontario, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, la Cour suprême de ces provinces respectivement;
		<u>a.1) à l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême;»</u>
21.	Loi sur les terres destinées aux anciens combattants S.R., ch. V-4; 1984, ch. 41, par. 2(1)	Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Conseils consultatifs provinciaux	«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois

SCHEDULE (Concluded)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which such board operates (or in the Province of Quebec a judge of sessions of the peace, or in the Province of Newfoundland, a judge of the Supreme Court, or in the Province of Prince Edward Island a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."</p>
22.	Winding-up Act R.S., c. W-10	<p>Paragraph (g) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(g) in the Province of Prince Edward Island, the <u>Trial Division of the Supreme Court</u>,"</p>

ANNEXE (fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
22.	Loi sur les liquidations S.R., ch. W-10	<p>membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ledit conseil (ou, dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix, dans la province de Terre-Neuve, un juge de la Cour suprême, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»</p> <p>L'alinéa g) de la définition de «cour» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«g) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, <u>la division de première instance de la Cour suprême,</u>»</p>



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-122

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-122

An Act to exempt certain shipping conference practices from the provisions of the Combines Investigation Act and to repeal the Shipping Conferences Exemption Act, 1979

First reading, June 19, 1986

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-122

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-122

Loi soustrayant certaines pratiques des conférences maritimes à l'application de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et abrogeant la Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes

Première lecture le 19 juin 1986



LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-

PROJET DE LOI C-

An Act to exempt certain shipping conference practices from the provisions of the Combines Investigation Act and to repeal the Shipping Conferences Exemption Act, 1979

Loi soustrayant certaines pratiques des conférences maritimes à l'application de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et abrogeant la Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Shipping Conferences Exemption Act, 1986</i> .	1. <i>Loi dérogatoire de 1986 sur les conférences maritimes.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Commission" «Commission»	"Commission" means the Canadian Transport Commission;	«accord intra-conférence» Contrat, accord ou arrangement entre membres d'une même conférence, y compris les modifications qui peuvent y être apportées.	«accord intra-conférence»
"conference" «conférence»	"conference" means an association of ocean carriers that has the purpose or effect of 10 regulating rates and conditions for the transportation by those ocean carriers of goods by water;	«accord mixte» Contrat, accord ou arrangement entre les membres d'une conférence et ceux d'une autre conférence, y compris les modifications qui peuvent y être 15 apportées.	«conférence agreement»
"conference agreement" «accord intra-conférence»	"conference agreement" means any contract, agreement or arrangement among the 15 members of a conference and includes any amendment thereto;	«Commission» La Commission canadienne des transports.	«accord mixte» "interconference agreement"
"contract rate" «taux de fret contractuel»	"contract rate" means the rate to be charged for the transportation of goods shipped by a shipper pursuant to a loyalty contract; 20	«conférence» Association de transporteurs maritimes ayant pour objet de régir les 20 taux de fret et conditions du transport par eau de marchandises qui leur sont confiées ou exerçant une influence à cet égard.	«Commission» "Commission"
"designated shipper group" «groupe d'expéditeurs désigné»	"designated shipper group" means an organization or association of shippers that the Minister of Transport designates as repre-		«conférence» "conference"

	sentent, in the opinion of the Minister of Transport, for the purposes of this Act, the interests of those shippers;		
"Director" «directeur»	"Director" means the Director of Investigation and Research appointed under the <i>Combines Investigation Act</i> ;	5	
"dual rate system" «double régime de taux de frets»	"dual rate system" means an arrangement of the rates to be charged for the transportation of goods into contract rates and non-contract rates and in which the contract rate for the transportation of specific goods described therein is lower than the non-contract rate for those goods;	10	
"independent action" «mesure distincte»	"independent action", by a member of a conference, means the provision by the member of a service in a manner or at a rate that is different from that provided for in any tariff established by the members of that conference or the provision by the member of a service for which no provision is made in any such tariff;	20	
"interconference agreement" «accord mixte»	"interconference agreement" means any contract, agreement or arrangement between the members of a conference and the members of another conference and includes any amendment thereto;	25	
"loyalty contract" «contrat d'exclusivité»	"loyalty contract" means a contract between a shipper of goods and the members of a conference whereby the shipper agrees, in return for certain advantages, to offer to those members for transportation by them all goods, all goods of certain classes or a portion only of all goods or of all goods of certain classes shipped by that shipper;	30	
"non-contract rate" «taux de fret non contractuels»	"non-contract rate" means a rate, other than a rate established in a service contract, to be charged for the transportation of goods shipped by a shipper who has not entered into a loyalty contract;	35	
"ocean carrier" «transporteur maritime»	"ocean carrier" means an owner, lessee or charterer of a vessel who is engaged in the business of the transportation of goods by water;	40	
"service contract" «contrat d'exclusivité limitée»	"service contract" means a contract between a shipper of goods and one or more members of a conference whereby the shipper agrees to provide to those members for transportation by them over a fixed period	45	
	«contrat d'exclusivité» Contrat conclu entre un expéditeur de marchandises et les membres d'une conférence et aux termes duquel l'expéditeur accepte, en contrepartie de certains avantages, de leur confier le transport de tout ou partie des marchandises ou de certaines catégories de marchandises qu'il expédie.	5	«contrat d'exclusivité» "loyalty contract"
	«contrat d'exclusivité limitée» S'entend, à l'exclusion des contrats d'exclusivité, d'un contrat, y compris les modifications qui peuvent y être apportées, conclu entre un expéditeur de marchandises et un ou plusieurs membres d'une conférence et aux termes duquel l'expéditeur accepte de leur confier le transport, au cours d'une période déterminée, d'une quantité minimale spécifiée de marchandises, alors qu'en contrepartie, ils acceptent de les transporter à un taux de fret ou selon un barème de fret spécifié et d'assurer un certain niveau de service.	10	«contrat d'exclusivité limitée» "service contract"
	«directeur» Le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la <i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions</i> .	25	«directeur» "Director"
	«double régime de taux de fret» Régime comportant la répartition des prix appliqués au transport de marchandises entre taux de fret contractuels et taux de fret non contractuels et où les taux de fret contractuels pour le transport des marchandises spécifiées qui y figurent sont inférieurs aux taux de fret non contractuels appliqués à ces marchandises.	30	«double régime de taux de fret» "dual rate system"
	«groupe d'expéditeurs désigné» Organisation ou association d'expéditeurs que le ministre des Transports désigne comme représentant, à son avis, les intérêts de ces expéditeurs pour l'application de la présente loi.	35	«groupe d'expéditeurs désigné» "designated shipper group"
	«mesure distincte» Prestation, par un membre d'une conférence, soit d'un service dont les modalités ou le taux de fret diffèrent de ce qui est prévu à cet égard dans un tarif fixé par les membres de la conférence, soit d'un service à l'égard duquel rien n'est prévu dans le tarif.	40	«mesure distincte» "independent action"
	«taux de fret contractuel» Le taux de fret appliqué au transport de marchandises	45	«taux de fret contractuel» "contract rate"

days from the day notice in writing of intention to terminate is given to the other party,

(ii) provides for the application to goods shipped by the shipper of tariffs that incorporate a dual rate system in which no contract rate for any goods is less than the non-contract rate for those goods by more than fifteen per cent of the contract rate,

(iii) makes no provision for the payment by any member of a conference of a rebate of any rate charged for the transportation of any goods shipped by the shipper, and

(iv) contains no term or condition in a standard form approved by the members of a conference requiring a shipper of goods to offer to those members for transportation by them all goods shipped by that shipper;

(c) the conference agreement establishes terms and conditions respecting the use of service contracts by members of a conference if the conference agreement provides that a member of the conference is no longer bound by those terms and conditions after the member gives to the other members of the conference fifteen days written notice, or such lesser notice as may be specified in the conference agreement, of the member's intention not to be so bound;

(d) the conference agreement or interconference agreement provides for the allocation among members of a conference of the ports in Canada or elsewhere to which or from which they may transport goods;

(e) the conference agreement or interconference agreement regulates the time of sailing of vessels of members of a conference and the kinds of service members of a conference may provide for the transportation of goods;

(f) the conference agreement or interconference agreement provides for the sharing by members of a conference of the transportation of goods offered for shipment by shippers or of earnings and losses of those

(ii) prévoit l'application aux marchandises de l'expéditeur de tarifs comportant un double régime de taux de fret dans lequel le taux de fret contractuel applicable à des marchandises ne peut être inférieur de plus de quinze pour cent au taux de fret non contractuel applicable à celles-ci,

(iii) ne contient aucune disposition prévoyant le paiement par un membre d'une conférence d'une ristourne sur le taux de fret appliqué au transport des marchandises de l'expéditeur,

(iv) ne comporte aucune condition, dans une formule type approuvée par les membres d'une conférence, qui impose à un expéditeur l'obligation de leur confier le transport de l'ensemble de ses marchandises;

c) l'accord intra-conférence fixe des conditions d'usage des contrats d'exclusivité limitée par les membres d'une conférence mais prévoit la faculté pour un membre de déroger à ces conditions sur préavis écrit de quinze jours — ou de la durée inférieure stipulée dans l'accord — adressé aux autres membres;

d) l'un ou l'autre accord prévoit la répartition entre membres d'une conférence des ports du Canada ou de l'étranger en provenance ou à destination desquels ils peuvent transporter des marchandises;

e) l'un ou l'autre accord régit l'horaire des départs des navires de membres d'une conférence et les genres de services qu'ils peuvent fournir pour le transport de marchandises;

f) l'un ou l'autre accord prévoit le partage, entre membres d'une conférence, du transport des marchandises que des expéditeurs offrent de faire expédier ou le partage des profits et pertes consécutifs, pour ces membres, au transport de marchandises;

g) l'un ou l'autre accord régit les adhésions à une conférence et les exclusions hors de celle-ci.

members arising out of the transportation of goods; or

(g) the conference agreement or interconference agreement regulates the admission of ocean carriers to membership in a conference and the expulsion of members from a conference. 5

Exception re
filing

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a conference agreement or interconference agreement until a copy or description of the agreement is filed with the Commission in accordance with subsection 6(1). 10

Application sur
dépôt

5

Exception re
independent
action

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a conference agreement unless the conference agreement 15

Cas des
mesures
distinctes

(a) provides that any member of the conference may, after giving to the other members of the conference ten days written notice, or such lesser notice as may be specified in the conference agreement, of the member's intention to do so, take independent action; 20

(b) provides that, where a member of the conference gives notice as described in paragraph (a), the members of the conference shall publish or cause to be published the new rate or service item in a tariff not later than ten days after the notice is received by every member of the conference; and 30

(c) provides that, where a member of the conference gives notice as described in paragraph (a), any other member of the conference may, after giving to the other members of the conference notice in writing of the member's intention to do so, take the same independent action on or after the day on which that independent action is first taken. 40

Exception re
predatory
practices

(4) Subsection (1) does not have the effect of exempting from the application of the *Combines Investigation Act* any member of a conference who engages in or who conspires, combines, agrees or arranges with another person to engage in a policy described in paragraph 34(1)(c) of that Act. 45

Pratiques
relevant de la
prévarication

30

Limitation

5. (1) Subsection 4(1) does not apply in respect of a conference agreement or inter-

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à un accord intra-conférence ou mixte que si le texte ou un exposé en a été déposé auprès de la Commission conformément au paragraphe 6(1). 5

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique à un accord intra-conférence que si celui-ci comporte les dispositions suivantes :

a) un membre de la conférence peut, sur préavis écrit de dix jours — ou de la durée inférieure stipulée dans l'accord — adressé aux autres membres, prendre une mesure distincte; 10

b) le cas échéant, les membres de la conférence, dans les dix jours suivant la réception du préavis par chacun d'eux, publient ou font publier le nouveau poste de taux de fret ou service dans un tarif; 15

c) le cas échéant également, tout autre membre de la conférence peut, sur préavis écrit adressé aux autres membres, prendre la même mesure distincte dès la prise de la première. 20

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* le membre de la conférence qui se livre ou qui conspire, se coalise, s'entend ou s'arrange avec une autre personne pour se livrer à une politique visée à l'alinéa 34(1)c) de cette loi. 25

30

5. (1) Le paragraphe 4(1) ne s'applique pas à un accord intra-conférence ou à un

Restriction

conference agreement if any party to the agreement conspires, combines, agrees or arranges with any other party to the agreement

- (a) to use a vessel for the purpose of preventing or lessening, unduly, competition in the transportation of goods by an ocean carrier that is not a party to that agreement;
- (b) to refuse to transport goods for a shipper because that shipper has used for the transportation of goods a vessel of an ocean carrier that is not a party to that agreement; or
- (c) to prevent or limit the use by an ocean carrier in Canada or elsewhere of port or other facilities or services relating to the transportation of goods because that ocean carrier is not a party to that agreement.

accord mixte dans les cas où une partie conspire, se coalise, s'entend ou s'arrange avec une autre partie :

- a) pour utiliser un navire en vue d'empêcher ou de réduire abusivement la concurrence dans le transport de marchandises par un transporteur maritime qui n'est pas partie à l'accord;
- b) pour refuser de transporter des marchandises pour un expéditeur au motif que celui-ci a utilisé, pour le transport de marchandises, un navire d'un transporteur maritime qui n'est pas partie à l'accord;
- c) pour empêcher ou restreindre, au motif qu'un transporteur maritime n'est pas partie à l'accord, l'utilisation par ce transporteur au Canada ou à l'étranger d'installations, notamment portuaires, ou de services se rapportant au transport de marchandises.

Idem

(2) Subsection 4(1) does not apply in respect of a conference agreement if the parties to the agreement enter jointly into any contract, agreement or arrangement with any carrier in Canada for the purpose of establishing the amount to be paid by any party to the agreement to any such carrier for the inland transportation of goods for which that party has charged a through rate for the transportation of those goods.

(2) Le paragraphe 4(1) ne s'applique pas à un accord intra-conférence dans les cas où les parties s'engagent conjointement, par contrat, accord ou arrangement avec un transporteur du Canada, à fixer le montant qu'une partie doit verser à un tel transporteur pour le transport intérieur de marchandises lorsque cette partie a appliqué un taux de fret forfaitaire à leur transport.

Idem

FILING OF DOCUMENTS

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Documents to be filed

6. (1) Every member of a conference shall, within the time prescribed in section 7, file or cause to be filed with the Commission

- (a) a copy of every conference agreement and interconference agreement to which the member is a party or, in the case of an oral agreement, a description of the agreement in such form as the Commission may require;
- (b) a copy of every service contract to which the member is a party;
- (c) notice of any change in the membership of the conference;
- (d) a copy of each tariff established by the members of the conference containing the information described in subsection (2);

6. (1) Chacun des membres d'une conférence doit, dans les délais fixés à l'article 7, déposer ou faire déposer auprès de la Commission :

- a) le texte de chaque accord intra-conférence et accord mixte auquel il est partie ou, dans le cas d'un accord verbal, un exposé de celui-ci établi en la forme fixée par la Commission;
- b) un exemplaire de chaque contrat d'exclusivité limitée auquel il est partie;
- c) un avis de tout changement intervenu dans la composition de la conférence;
- d) un exemplaire de chaque tarif fixé par les membres de la conférence, avec les renseignements visés au paragraphe (2);

Dépôt de documents

(e) a copy of each standard form of loyalty contract approved by the members of the conference; and

(f) a copy of every amendment to such tariff or standard form of loyalty contract. 5

e) un exemplaire de chaque formule type de contrat d'exclusivité approuvée par les membres de la conférence;

f) le texte de chaque modification apportée au tarif ou à la formule type de contrat d'exclusivité. 5

Contents of tariff

(2) Each tariff referred to in subsection (1) shall set out

(a) every rate that may be assessed by a member of a conference who uses the tariff in connection with the transportation of goods; 10

(b) the places from and to which every rate referred to in paragraph (a) applies;

(c) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate set out in the tariff or affects or alters any term or condition for the transportation of goods; and 15

(d) the address of the office or agency established pursuant to section 19 and to which communications respecting the tariff or negotiation of rates with the members of the conference may be directed. 20

(2) Chaque tarif mentionné au paragraphe (1) doit indiquer :

a) tous les taux de fret qui peuvent être fixés par un membre d'une conférence faisant usage du tarif pour le transport de marchandises; 10

b) les lieux de départ et d'arrivée auxquels s'appliquent les taux de fret visés à l'alinéa a); 15

c) l'ensemble des règles et règlements qui régissent le calcul des taux de fret du tarif ou influent sur les conditions de transport des marchandises;

d) l'adresse de l'agence ou du bureau visés à l'article 19 auxquels peuvent être envoyées des communications concernant le tarif ou la négociation des taux de fret avec les membres de la conférence. 20

Éléments du tarif

Time for filing of documents

7. Every document required to be filed pursuant to 25

(a) paragraph 6(1)(a) shall be filed with the Commission not later than the day on which the conference agreement or inter-conference agreement becomes effective; 30

(b) paragraph 6(1)(b) shall be filed with the Commission not later than thirty days after the day on which the service contract becomes effective;

(c) paragraph 6(1)(c) shall be filed with the Commission not later than thirty days after a change in the membership of the conference; 35

(d) paragraph 6(1)(d) or (e) shall be filed with the Commission not later than the day on which the tariff or standard form of loyalty contract becomes effective; and 40

(e) paragraph 6(1)(f) shall be filed with the Commission not later than thirty days after the day on which the amendment becomes effective. 45

7. Les délais de dépôt suivants s'appliquent aux documents visés au paragraphe 6(1) : 25

a) alinéa 6(1)a) : au plus tard à la date de prise d'effet de l'accord intra-conférence ou mixte; 30

b) alinéa 6(1)b) : dans les trente jours suivant la date de prise d'effet du contrat d'exclusivité limitée;

c) alinéa 6(1)c) : dans les trente jours suivant le changement de composition de la conférence; 35

d) alinéa 6(1)d) ou e) : au plus tard à la date de prise d'effet du tarif ou de la formule type de contrat d'exclusivité;

e) alinéa 6(1)f) : dans les trente jours suivant la date de prise d'effet de la modification. 40

Délais de dépôt des documents

Certification of documents

8. Every document filed with the Commission pursuant to section 6 shall be certified as being a true copy by a person designated for that purpose by the member of the conference filing it or causing it to be filed.

8. Les documents déposés auprès de la Commission conformément à l'article 6 doivent être certifiés conformes par la personne désignée à cette fin par le membre de la 5 conférence qui fait ou fait faire le dépôt.

Conformité

5

GIVING OF NOTICES

Notice of increase in rate

9. (1) Where the members of a conference propose to increase any rate in a tariff, every member of the conference shall give or cause to be given to the Commission and to any designated shipper group, the members of which will be directly affected by the proposed increase, notice in writing thereof at least thirty days before the date on which the proposed increase is to become effective.

9. (1) Au moins trente jours avant la date de prise d'effet de l'augmentation d'un taux de fret d'un tarif envisagée par les membres d'une conférence, chacun d'eux en donne ou fait donner préavis écrit à la Commission et à tout groupe d'expéditeurs désigné dont les membres seront directement touchés.

Augmentation des taux de fret

Notice of surcharge or increase in surcharge

(2) Where the members of a conference propose to impose a surcharge or increase a surcharge, every member of the conference shall give or cause to be given to the Commission and to any designated shipper group, the members of which will be directly affected by the proposed surcharge or increase, notice in writing thereof at least fourteen days before the date on which the proposed surcharge or increase is to become effective.

(2) Au moins quatorze jours avant la date de prise d'effet de l'application ou de l'augmentation d'une surprime envisagées par les 15 membres d'une conférence, chacun d'eux en donne ou fait donner préavis écrit à la Commission et à tout groupe d'expéditeurs désigné dont les membres seront directement touchés.

Surprime

20

Notice of intention not to be bound by certain terms of conference agreements

10. Every member of a conference who gives to the other members of the conference notice in writing of the member's intention not to be bound by the terms and conditions of a conference agreement respecting the use of service contracts shall, at the same time, send a copy of that notice to the Commission.

10. Le membre d'une conférence qui se prévaut, sur préavis écrit adressé aux autres membres, de la faculté de déroger aux conditions d'un accord intra-conférence relatives à l'usage des contrats d'exclusivité limitée doit 25 envoyer simultanément copie du préavis à la Commission.

Dérogation aux conditions

Notice of amendment to loyalty contract or tariff

11. Where the members of a conference propose to amend any standard form of loyalty contract or propose to amend any tariff 35 other than by increasing any rate therein, every member of the conference shall give or cause to be given to the Commission notice in writing thereof not later than the date on which the proposed amendment is to become 40 effective.

11. Au plus tard à la date de prise d'effet de la modification — d'une formule type de contrat d'exclusivité ou d'un tarif mais sans 30 augmentation de ses taux de fret — envisagée par les membres d'une conférence, chacun d'eux en donne ou fait donner avis écrit à la Commission.

Avis de modification

DISCLOSURE OF SERVICE CONTRACTS

Communication of information

12. Except as authorized under section 13 and subsection 15(2), no person engaged in the administration of this Act shall

COMMUNICATION DES CONTRATS D'EXCLUSIVITÉ LIMITÉE

12. Sauf exception prévue à l'article 13 et 35 au paragraphe 15(2), nul titulaire de fonc-

Communication de renseignements

- (a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information contained in any copy of a service contract that has been filed with the Commission pursuant to section 6; or
- (b) knowingly allow any person to inspect or have access to any such copy.

Exception

13. A person engaged in the administration of this Act may communicate or allow to be communicated information contained in a copy of a service contract that has been filed with the Commission pursuant to section 6 or may allow inspection of or access to any such copy to or by

- (a) any other person engaged in the administration of this Act; or
- (b) any person authorized in writing by the parties to the service contract.

INVESTIGATION OF COMPLAINTS

Filing of complaints

14. (1) Subject to subsection (5), where any person, including the Director, has reason to believe that

- (a) any conference agreement or interconference agreement, a copy or description of which is required to be filed with the Commission by a member of a conference pursuant to section 6, or
- (b) any practice of a conference or of any member thereof,

has, or is likely to have, by a reduction in competition, the effect of producing an unreasonable reduction in transportation service or an unreasonable increase in transportation costs, that person may file a complaint with the Commission and the Commission may make such investigation of the complaint as in its opinion is warranted.

Commission may make order

(2) If, after completing an investigation commenced pursuant to subsection (1), the Commission finds that the conference agreement, interconference agreement or practice has, or is likely to have, by a reduction in competition, the effect of producing an unreasonable reduction in transportation service or an unreasonable increase in transportation costs, the Commission may make an

tions d'application de la présente loi ne peut sciemment :

- a) communiquer ou laisser communiquer à quiconque les renseignements figurant dans un exemplaire d'un contrat d'exclusivité limitée déposé auprès de la Commission conformément à l'article 6;
- b) laisser quiconque examiner l'exemplaire ou y avoir accès.

13. Les titulaires de fonctions d'application de la présente loi peuvent déroger aux interdictions de l'article 12 en faveur des personnes suivantes :

- a) celles qui sont également titulaires de telles fonctions;
- b) celles qui ont reçu l'autorisation écrite des parties au contrat d'exclusivité limitée.

PLAINTES ET ENQUÊTES

Dépôt des plaintes

14. (1) Sous réserve du paragraphe (5), peut déposer une plainte auprès de la Commission quiconque — y compris le directeur — est fondé à croire que, par suite d'une diminution de la concurrence, une réduction abusive des services de transport ou une augmentation abusive des frais de transport résultent ou risquent vraisemblablement de

- a) d'un accord intra-conférence ou mixte dont le texte ou un exposé est à déposer auprès de la Commission par un membre d'une conférence conformément à l'article 6;
- b) d'agissements d'une conférence ou d'un membre de celle-ci.

Saisie de la plainte, la Commission peut procéder à l'enquête qu'elle estime justifiée.

(2) À l'issue de son enquête, la Commission peut, si elle constate le bien-fondé de la plainte, rendre soit une ordonnance enjoignant, selon le cas, aux parties à l'accord d'en supprimer les clauses répréhensibles ou aux membres de la conférence de mettre fin à leurs agissements, soit toute autre ordonnance qu'elle estime nécessaire.

Ordonnances de la Commission

order requiring the parties to the agreement or the members of the conference engaging in the practice to remove the offending feature of the agreement or to stop the practice or may make any other order as in the circumstances the Commission considers necessary. 5

Commission may consider service contracts

(3) In conducting an investigation under subsection (1), the Commission may take into consideration the contents of any service contract. 10

(3) Au cours de son enquête, la Commission peut prendre en considération tout contrat d'exclusivité limitée.

Prise en considération des contrats d'exclusivité limitée

Commission may hold public hearings

(4) In conducting an investigation under subsection (1), the Commission may hold public hearings or may decide the matter on the basis of documents filed with the Commission. 15

(4) Au cours de son enquête, la Commission peut tenir des audiences publiques ou fonder sa décision sur les documents déposés auprès d'elle. 5

Audiences publiques

Applications under *National Transportation Act*

(5) A person who has made an application under subsection 23(2) of the *National Transportation Act* in respect of a matter is not entitled to file a complaint under subsection (1) in respect of the same matter. 20

(5) La personne qui a présenté une demande au titre du paragraphe 23(2) de la *Loi nationale sur les transports* ne peut déposer une plainte au titre du paragraphe (1) au sujet de la même affaire. 10

Demandes fondées sur la *Loi nationale sur les transports*

Commission shall notify Director

15. (1) The Commission shall give notice to the Director of every complaint filed under subsection 14(1) by any person other than the Director.

15. (1) La Commission donne avis au directeur de toute plainte déposée auprès de la Commission au titre du paragraphe 14(1), 15 25 sauf plainte du directeur.

Avis au directeur

Director may have access to documents

(2) Where the Director intends to make representations to or call evidence before the Commission pursuant to section 27.1 of the *Combines Investigation Act* in respect of a complaint filed under subsection 14(1) by a person other than the Director and gives notice thereof to the Commission, the Commission shall make available to the Director for examination all relevant documents filed with the Commission including copies of any service contracts. 35

(2) La Commission met à la disposition du directeur pour examen tous les documents utiles déposés auprès d'elle, y compris des doubles des contrats d'exclusivité limitée, 20 dans les cas où il entend présenter des observations ou des preuves à la Commission au titre de l'article 27.1 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* à l'égard d'une plainte déposée au titre du paragraphe 14(1). 25

Accès aux documents

Commission must render decision within 120 days

16. The Commission shall render a decision on a complaint filed under subsection 14(1) not later than one hundred and twenty days after the filing of the complaint unless the parties thereto agree to an extension. 40

16. Sauf prorogation acceptée par les parties, la Commission rend sa décision sur la plainte visée au paragraphe 14(1) dans les cent vingt jours suivant le dépôt de celle-ci.

Délai de décision

INVESTIGATION OF CONFERENCE

ENQUÊTES SUR LES CONFÉRENCES

Inquiry by Director

17. (1) Notwithstanding section 3, the Director on his own initiative may, and on direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs or at the request of the Restrictive Trade Practices Commission 45

17. (1) Par dérogation à l'article 3, le directeur peut, de sa propre initiative, et doit, sur instruction du ministre de la Consommation et des Corporations ou à la demande de la Commission des pratiques restrictives du 30 Enquête du directeur

shall, carry out an inquiry concerning the operations of any conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

(2) Any inquiry carried out by the Director pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 8 of the *Combines Investigation Act* and the Restrictive Trade Practices Commission or the Commission shall consider any evidence or material brought before it by the Director, together with such further evidence and material as it considers advisable, and, in the case of the Restrictive Trade Practices Commission, it shall report thereon to the Minister of Consumer and Corporate Affairs.

(3) A report pursuant to subsection (2) shall be deemed to be a report under section 19 of the *Combines Investigation Act*.

INSPECTION AND DESTRUCTION OF DOCUMENTS

18. (1) Subject to subsection (2), every document filed with the Commission pursuant to section 6, other than any copy of a service contract, and every notice given or sent to the Commission pursuant to section 9, 10 or 11 shall, on application, be made available for inspection by any person during 30 the regular business hours of the Commission.

(2) The Commission may, five years after the date that they are no longer in effect, destroy those documents filed with or given or sent to the Commission pursuant to section 6, 9, 10 or 11 or deemed, pursuant to section 25, to have been filed with the Commission, or filed with the Commission pursuant to section 5 of the *Shipping Conferences Exemption Act*, being chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (1st Supp.), or pursuant to section 7 of the *Shipping Conferences Exemption Act*, 1979 that, in its opinion, are no longer necessary for the 45 administration of this Act.

commerce, faire enquête sur les activités d'une conférence et sur les effets de celles-ci en matière de limitation des moyens de transport de marchandises, d'empêchement 5 ou de diminution de la concurrence dans le transport de marchandises, ou de restriction ou détérioration du commerce de certaines marchandises.

(2) L'enquête du directeur est assimilée à 10 une enquête menée en vertu de l'article 8 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*. La Commission des pratiques restrictives du commerce ou la Commission sont tenues de prendre en considération toutes 15 preuves ou pièces produites devant elles par le directeur, ainsi que les preuves et pièces supplémentaires qu'elles estiment utiles, la première de ces commissions devant, pour sa part, en faire rapport au ministre de la Con- 20 sommation et des Corporations.

(3) Le rapport visé au paragraphe (2) est assimilé à un rapport établi en vertu de l'article 19 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

EXAMEN ET DESTRUCTION DES DOCUMENTS

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 25 les documents déposés auprès de la Commission conformément à l'article 6, à l'exception des contrats d'exclusivité limitée, et les préavis ou avis donnés ou envoyés à la Commission conformément à l'article 9, 10 ou 11 30 sont, sur demande, à la disposition de quiconque pour examen pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la Commission.

(2) La Commission peut, cinq ans après la 35 date de leur cessation d'effet, détruire les documents déposés auprès d'elle ou qui lui ont été envoyés conformément aux articles 6, 9, 10 ou 11 ou réputés ainsi déposés aux termes de l'article 25, ou déposés auprès 40 d'elle conformément à l'article 5 de la *Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*, chapitre 39 (1^{er} suppl.) des Statuts révisés du Canada de 1970, ou conformément à l'article 7 de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les 45 conférences maritimes*.

Minister or Commission to consider evidence or material

Report deemed report under *Combines Investigation Act*

Inspection of documents

Destruction of documents

Preuves

Assimilation

Examen

Destruction

OFFICES

Office in
Canada and
inspection of
documents

19. Members of a conference shall maintain jointly an office or agency in that region of Canada where they operate and shall make available to the public during regular business hours for inspection or for purchase at a reasonable price copies of all documents in force that they have filed or caused to be filed with the Commission pursuant to section 6, other than copies of service contracts, and of all notices in force that they have given to the Commission pursuant to section 9, 10 or 11.

Inspection of
tariffs

20. Every member of a conference shall make available to the public for inspection, at all the member's principal offices or agencies in Canada during regular business hours, copies of all tariffs in force that the member has filed or caused to be filed with the Commission pursuant to section 6 and of all notices of amendment to such tariffs given to the Commission pursuant to section 11.

MEETINGS

Meetings

21. Members of a conference engaged in the transportation of goods from any place in Canada to any place outside Canada shall, when reasonably requested in writing by a designated shipper group to do so, meet with the designated shipper group and shall provide the designated shipper group with information sufficient for the satisfactory conduct of the meeting.

REGULATIONS

Regulations

22. (1) The Governor in Council may make regulations requiring the production by members of a conference at such time or times and in such form and manner as are specified in the regulations, of such information of a type specified in the regulations as is in their possession or is reasonably available to them and as may reasonably be regarded as necessary to enable the Commission to effectively supervise the activities of members of the conference relating to the conference and concerning Canada.

BUREAUX

Bureau
canadien et
examen des
documents

19. Les membres d'une conférence doivent, collectivement, avoir un bureau ou une agence dans la région du Canada où ils exercent leurs activités et tenir à la disposition du public, pendant les heures normales d'ouverture, pour examen ou pour achat à un prix raisonnable, des exemplaires de tous les documents — à l'exception des contrats d'exclusivité limitée — en cours de validité qu'ils ont déposés ou fait déposer auprès de la Commission conformément à l'article 6, ainsi que de tous les préavis ou avis en cours de validité qu'ils ont donnés à celle-ci conformément aux articles 9, 10 ou 11.

20. Chaque membre d'une conférence doit tenir à la disposition du public pendant les heures normales d'ouverture de tous ses principaux bureaux ou agences du Canada, pour examen, des exemplaires de tous les tarifs en cours de validité qu'il a déposés ou fait déposer auprès de la Commission conformément à l'article 6, ainsi que de tous les avis de modification de ces tarifs donnés à celle-ci conformément à l'article 11.

RÉUNIONS

Réunions

21. Les membres d'une conférence qui se livrent au transport de marchandises provenant du Canada doivent, sur demande écrite d'un groupe d'expéditeurs désigné présentée dans des conditions acceptables, tenir une réunion avec le groupe et lui fournir des renseignements suffisants pour le bon déroulement de la réunion.

RÈGLEMENTS

Règlements

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, d'une part imposer à des membres d'une conférence l'obligation de fournir les renseignements en leur possession ou pouvant être recueillis par eux sans difficultés excessives et susceptibles d'être normalement considérés comme nécessaires à la Commission pour lui permettre de contrôler efficacement les activités de ces membres relatives à la conférence et intéressant le Canada, d'autre part fixer les modalités de temps ou autres de

Confidentiality

(2) Where information that is in its nature confidential and that relates to the business of a member of a conference is produced pursuant to any regulations made pursuant to subsection (1), the information shall not be made public in such a manner as to be available for the use of any business competitor of the persons to whom the information relates.

fourniture de ces renseignements et la nature de ceux-ci.

(2) Les renseignements fournis conformément à un règlement d'application du paragraphe (1), à caractère confidentiel et relatifs aux activités d'un membre d'une conférence, ne peuvent être rendus publics d'une manière qui en permette l'exploitation par un concurrent des personnes qu'ils concernent.

Caractère
confidentiel

Publication of
proposed
regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les projets de règlements d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Exception

(4) No proposed regulation need be published more than once under subsection (3) whether or not it is amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(4) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (3), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Exception

SECURITY

General
security

23. (1) The Commission may direct any member of a conference to deposit with the Commission such sum of money or other security as it deems necessary, not exceeding in amount or value ten thousand dollars, as a guarantee that the member will comply with this Act, and in the event of a failure to comply with a direction of the Commission under this subsection, the Commission may authorize the seizure and detention of any vessel of the member until such time as such sum of money or other security has been so deposited.

CAUTIONNEMENT

23. (1) La Commission peut ordonner à tout membre d'une conférence de déposer auprès d'elle, en argent ou autrement, le cautionnement qu'elle estime nécessaire, à concurrence d'un montant ou d'une valeur de dix mille dollars, à titre de garantie d'observation de la présente loi par ce membre, et, si celui-ci n'obtempère pas, autoriser la saisie et la retenue de tout navire du membre jusqu'au dépôt du cautionnement.

Cautionnement
général

Payment out of
money or
security

(2) Where a member of a conference is convicted of an offence under this Act or the *Combines Investigation Act* and fails to pay any fine imposed on it, the Commission may pay that fine out of any money, or from the proceeds of the sale of any security, deposited by that member pursuant to subsection (1).

(2) En cas de déclaration de culpabilité d'un membre d'une conférence pour infraction à la présente loi ou à la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et de non-paiement par lui de l'amende infligée, la Commission peut payer celle-ci sur le montant du cautionnement ou le produit de sa réalisation.

Paiement sur le
cautionnement

Return or
cancellation of
security

(3) Any money or other security deposited with the Commission by a member of a conference under this section may be returned to that member or cancelled, as the case may be, where, in the opinion of the Commission, that security is no longer required.

(3) Le cautionnement peut être restitué au membre de la conférence ou annulé, selon le cas, lorsque la Commission estime qu'il n'est plus nécessaire.

Restitution ou
annulation du
cautionnement

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence

24. (1) Where a member of a conference fails to comply with an obligation imposed on the member by this Act or the regulations, that member is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.

24. (1) Le membre d'une conférence qui manque à une obligation que lui imposent la présente loi ou ses règlements d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars.

5 Infractions

Continuing
offence

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

15 Infractions
continues

Time limitation

(3) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under subsection (1) may be instituted at any time within but not after three years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

(3) Les poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité pour infraction au paragraphe (1) se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration.

15 Prescription

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

25. Where, on the coming into force of section 6, a member of a conference has already filed or caused to be filed with the Commission, pursuant to section 7 of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979*, a document required to be filed by it pursuant to section 6, and where no modification has been made to that document since the coming into force of that section, that member may file or cause to be filed with the Commission within sixty days after the coming into force of that section a certificate signed by a person designated for that purpose by the member, describing that document; and the filing of such a certificate shall be deemed to constitute compliance with that section in respect of that document.

25. Lorsqu'à la date d'entrée en vigueur de l'article 6, un membre d'une conférence a déjà déposé ou fait déposer auprès de la Commission, conformément à l'article 7 de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes*, un document requis par l'article 6 et non modifié depuis lors, il lui suffit de déposer ou faire déposer auprès de la Commission, dans les soixante jours suivant la même date, un certificat dont le signataire est désigné à cette fin par lui et qui donne la description du document; le dépôt du certificat vaut observation de l'article 6 à l'égard du document.

20 Dispositions
transitoires

CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS*Access to Information Act*1980-81-82-83,
c 111, Sch. 1

26. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the Schedule, a reference to

“Shipping Conferences Exemption Act, 1986

Loi dérogatoire de 1986 sur les conférences maritimes”

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “section 12”. 10

Competition Act

27. If, during the first session of the thirty-third Parliament, Bill C-91 entitled *An Act to establish the Competition Tribunal and to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof* is assented to,

(a) the long title to this Act is repealed and the following substituted therefor:

“An Act to exempt certain shipping conference practices from the provisions of the Competition Act and to repeal the Shipping Conferences Exemption Act, 1979”;

(b) the definition “Director” in subsection 2(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

““Director” means the Director of Investigation and Research appointed under the *Competition Act*”;

(c) the heading preceding subsection 4(1) and all that portion of subsection 4(1) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“NON-APPLICATION OF COMPETITION ACT

4. (1) Subject to subsections (2) to (4) and section 5, the *Competition Act* does not apply in respect of any conference agreement or interconference agreement to the extent that”;

Competition Act not to apply to certain contracts

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*1980-81-82-83
ch. 111, ann. 1

26. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi dérogatoire de 1986 sur les conférences maritimes

Shipping Conferences Exemption Act, 1986»

et par insertion du renvoi à l'article 12 de cette loi.

Loi sur la concurrence

27. Si, au cours de la première session de la trente-troisième législature, la sanction royale est donnée au projet de loi C-91 intitulé *Loi constituant le Tribunal de la concurrence et modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois* :

a) le titre intégral de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi soustrayant certaines pratiques des conférences maritimes à l'application de la Loi sur la concurrence et abrogeant la Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes»;

b) la définition de «directeur», au paragraphe 2(1) de la présente loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Le directeur des enquêtes et recherches nommé en application de la *Loi sur la concurrence*.»;

c) le passage du paragraphe 4(1) de la présente loi qui précède l'alinéa a) et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«NON-APPLICATION DE LA LOI SUR LA
CONCURRENCE

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l'article 5, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à un accord intra-conférence ni à un accord mixte dans la mesure où, selon le cas »;

Cas de certains contrats

(d) subsection 4(4) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception re
predatory
practices

“(4) Subsection (1) does not have the effect of exempting from the application of the *Competition Act* any member of a conference who engages in or who conspires, combines, agrees or arranges with another person to engage in a policy described in paragraph 34(1)(c) of that Act.”;

(e) subsection 15(2) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Director may
have access to
documents

“(2) Where the Director intends to make representations to or call evidence before the Commission pursuant to section 97 of the *Competition Act* in respect of a complaint filed under subsection 14(1) by a person other than the Director and gives notice thereof to the Commission, the Commission shall make available to the Director for examination all relevant documents filed with the Commission including copies of any service contracts.”;

(f) section 17 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Inquiry by
Director

“17. (1) Notwithstanding section 3, the Director on his own initiative may, and on direction from the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall, carry out an inquiry concerning the operations of any conference and the effect that practices of the conference have in limiting facilities for the transportation of any goods, preventing or lessening competition in the transportation of any goods or restraining or injuring trade or commerce in relation to any goods.

Minister or
Commission to
consider
evidence or
material

(2) Any inquiry carried out by the Director pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inquiry under section 8 of the *Competition Act* and the Minister of Consumer and Corporate Affairs or the Commission shall consider any evidence or material brought by the Director, together with such further evidence and material as the Minister or the Commission, as the case may be, considers advisable, and, in the case of the Commission, the Commis-

d) le paragraphe 4(4) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* le membre de la conférence qui se livre ou qui conspire, se coalise, s'entend ou s'arrange avec une autre personne pour se livrer à une politique visée à l'alinéa 34(1)c) de cette loi.»;

e) le paragraphe 15(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La Commission met à la disposition du directeur pour examen tous les documents utiles déposés auprès d'elle, y compris des doubles des contrats d'exclusivité limitée, dans les cas où il entend présenter des observations ou des preuves devant la Commission au titre de l'article 97 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* à l'égard d'une plainte déposée au titre du paragraphe 14(1).»;

f) l'article 17 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«17. (1) Par dérogation à l'article 3, le directeur peut, de sa propre initiative, et doit, sur instruction du ministre de la Consommation et des Corporations, faire enquête sur les activités d'une conférence et sur les effets de celles-ci en matière de limitation des moyens de transport des marchandises, d'empêchement ou de diminution de la concurrence dans le transport de marchandises, ou de restriction ou détérioration du commerce de certaines marchandises.

(2) L'enquête du directeur est assimilée à une enquête menée en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la concurrence*. Le ministre de la Consommation et des Corporations ou la Commission sont tenus de prendre en considération toutes preuves ou pièces produites par le directeur, ainsi que les preuves et pièces supplémentaires que le ministre ou la Commission, selon le cas, estime utiles, la Commission devant, pour sa part, en faire rapport au ministre.»;

Pratiques
relevant de la
prévarication

Accès aux
documents

Enquête du
directeur

Preuves

sion shall provide a copy of its report to the Minister.”; and

(g) subsection 23(2) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

5

Payment out of money or security

“(2) Where a member of a conference is convicted of an offence under this Act or the *Competition Act* and fails to pay any fine imposed on it, the Commission may pay that fine out of any money, or from 10 the proceeds of the sale of any security, deposited by that member pursuant to subsection (1).”.

g) le paragraphe 23(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) En cas de déclaration de culpabilité d'un membre d'une conférence pour infraction à la présente loi ou à la *Loi sur la concurrence* et de non-paiement par lui 5 de l'amende infligée, la Commission peut payer celle-ci sur le montant du cautionnement ou le produit de sa réalisation.”

Paiement sur le cautionnement

R.S., c. N-17

National Transportation Act

Loi nationale sur les transports

S.R., ch. N-17

28. Section 23 of the *National Transportation Act* is amended by adding thereto the 15 following subsection:

28. L'article 23 de la *Loi nationale sur les transports* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Complaints under *Shipping Conferences Exemption Act, 1986*

“(5) A person who has filed a complaint under subsection 14(1) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1986* in respect of a matter is not entitled to make 20 an application under subsection (2) in respect of the same matter.”

“(5) La personne qui a déposé une plainte au titre du paragraphe 14(1) de la *Loi dérogatoire de 1986 sur les conférences maritimes* ne peut présenter une demande au titre du paragraphe (2) au sujet de la même affaire.”

Plaintes fondées sur la *Loi dérogatoire de 1986 sur les conférences maritimes*

REPEAL

ABROGATION

1978-79, c. 15

29. The *Shipping Conferences Exemption Act, 1979* is repealed.

29. La *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes* est abrogée. 20

1978-79, ch. 15

COMING INTO FORCE AND DURATION

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Coming into force and expiration

30. (1) Sections 1 to 24 shall come into 25 force on a day to be fixed by proclamation and, subject to subsection (2), shall cease to be in force five years after the day on which those sections come into force.

30. (1) Les articles 1 à 24 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation et, sous réserve du paragraphe (2), cessent d'avoir effet cinq ans après cette date.

Entrée en vigueur et durée

Continuation in force

(2) If, at any time while sections 1 to 24 30 are in force pursuant to subsection (1) or this subsection, a proclamation is issued continuing them in force for a further period not exceeding five years, they shall continue in force for such further period. 35

(2) La durée d'application des articles 1 à 25 24 peut être prorogée de cinq ans au maximum par proclamation prise pendant qu'ils sont en vigueur conformément au paragraphe (1) ou au présent paragraphe.

Maintien en vigueur

Tabling of proclamation

(3) Each proclamation issued pursuant to subsection (2) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after its issue. 40

(3) Chaque proclamation prise conformément- 30 ment au paragraphe (2) est déposée devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant sa prise.

Dépôt de la proclamation

Coming into force	31. Sections 26, 28 and 29 shall come into force on the day on which sections 1 to 24 come into force.	31. Les articles 26, 28 et 29 entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 1 à 24.	Entrée en vigueur
Idem	32. Section 27 shall come into force on the day on which section 24 of Bill C-91, mentioned in section 27, comes into force.	32. L'article 27 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 24 du projet de loi C-91 visé à l'article 27.	Idem

C-123

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-123

An Act to amend the Canadian and British Insurance
Companies Act, the Foreign Insurance Companies Act
and the Winding-up Act

First reading, June 26, 1986

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-123

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-123

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance cana-
diennes et britanniques, la Loi sur les compagnies
d'assurance étrangères et la Loi sur les liquidations

Première lecture le 26 juin 1986

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-123

PROJET DE LOI C-123

An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act, the Foreign Insurance Companies Act and the Winding-up Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères et la Loi sur les liquidations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE
COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE
CANADIENNES ET BRITANNIQUES

R.S., c. I-15;
(1st Suppl.), c.
19; c. 10 (2nd
Suppl.)
1970-71-72, cc.
43, 63;
1976-77, c. 39;
1980-81-82-83,
cc. 40, 47, 62;
1984, c. 40;
1985, c. 16

S.R., ch. I-15;
ch. 19 (1^{er}
suppl.); ch. 10
(2^e suppl.);
1970-71-72, ch.
43, 63;
1976-77, ch. 39;
1980-81-82-83,
ch. 40, 47, 62;
1984, ch. 40;
1985, ch. 16

1. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior
court"
«cour supé-
rieure»

““superior court” means
(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;”

«cour supérieure» s'entend

- a) en Ontario, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, de la Division de première instance de la Cour suprême;
b) en Colombie-Britannique et à l'Île-du-Prince-Édouard, de la Cour suprême;
c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, de la Cour du Banc de la Reine;
d) au Québec, de la Cour supérieure; et
e) au Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême.»

«cour
supérieure»
“superior
court”

EXPLANATORY NOTES

Canadian and British Insurance Companies Act

Clause 1: (1) New. The definition “superior court” relates to the new section 10.1 proposed in clause 3 and the new section 71.4 proposed in clause 5.

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et
britanniques*

Article 1, (1). — Nouveau. La nouvelle définition de «cour supérieure» se rapporte au nouvel article 10.1 prévu à l'article 3, ainsi qu'au nouvel article 71.4 prévu à l'article 5.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Certain
instruments not
statutory
instruments

“(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, British company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.”

5
10

«(3) Un texte pris sous le régime de la présente loi est, s'il ne se rapporte qu'à une seule compagnie, à une seule compagnie britannique ou à une seule personne, réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Textes réputés
ne pas être des
textes
réglementaires

5
10

2. Subsection 5(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 5(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reinsurance

“(12) Subject to subsection (13) and regulations made pursuant to subsection (14), a company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it, and may reinsure any other insurer against any risk undertaken by such other insurer if the risk is of a class of insurance that the company is registered to undertake.”

15
20

«(12) Sous réserve du paragraphe (13) et des règlements adoptés en application du paragraphe (14), la compagnie peut se faire réassurer contre tout risque auquel elle a souscrit, de même que réassurer tout autre assureur contre tout risque auquel celui-ci a souscrit, si le risque relève d'une classe d'assurance relativement à laquelle la compagnie peut, en vertu de son enregistrement, exercer ses opérations.”

Réassurance

Consent
necessary

(13) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.”

25

(13) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, la compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit, se faire réassurer par un assureur avec lequel elle est associée.”

Consentement
du surintendant

Regulations

(14) The Governor in Council may make regulations

(a) limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(b) limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured by an insurer that is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(c) defining for purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(d) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (13). ”

30
35
40
45

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer par un assureur qui n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

c) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

d) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (13). ”

Règlements

40

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 2: The amendment to subsection 5(12), which would add the underlined words, and the proposed new subsections 5(13) to (15), would limit the extent to which a company may cause itself to be reinsured.

Article 2. — Modifie le paragraphe 5(12) et y ajoute les mots soulignés. Adjonction des nouveaux paragraphes 5(13) à (15). Restreint la mesure dans laquelle une compagnie peut se faire réassurer.

Validity of
reinsurance

(15) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section.”

5

(15) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

Validité de la
réassurance

5

c. 19 (1st
Supp.), s. 5

3. Section 10.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 10.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19, (1^{er}
suppl.), art. 5

Approval
required re
certain share
transactions

“10.1 (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

10

(a) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

20

(b) acquire and hold shares of any body corporate that, by itself or together with persons associated with it, if any, holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

25

«10.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

Approbation
obligatoire de
certaines
transactions
concernant des
actions

15

a) augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie qu'elle détient dans la compagnie; ou

20

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, s'il en est, détient des actions de cette compagnie appartenant à la même catégorie que celles que détiennent la personne et, le cas échéant, ses associés dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés.

30

30

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

30

(a) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

45

(2) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

Idem

35

a) acquérir et détenir des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition porterait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par la per-

45

Clause 3: This amendment would require approval for certain share transactions.

Section 10.1 at present reads as follows:

“**10.1** Where a transfer is proposed of

(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 15 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent.”

Article 3. — Prévoit qu’une approbation est nécessaire dans certains cas.

Texte actuel de l’article 10.1 :

«**10.1** Lorsqu’il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l’ensemble des actions en circulation d’une compagnie, ou

b) d’un nombre d’actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l’ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l’acquisition du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie par une personne,

la compagnie doit déposer au bureau du surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l’article 15, avant l’expiration des trente jours qui suivent la date où l’avis a été fourni au surintendant.»

Prohibition re
recording of
certain share
transactions

(b) acquire and hold shares of any body corporate that by itself or together with persons associated with it, if any, holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 15 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(a) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(b) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the

sonne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie; ou

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, s'il en est, détient des actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat :

(i) la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés, et

(ii) de porter, à plus de dix pour cent du nombre total des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie, le nombre des actions de cette catégorie que détiennent la personne, la personne morale et, s'il en est, les personnes qui sont associées à cette personne ou à cette personne morale, ou encore à l'une et l'autre.

(3) Sauf approbation écrite du ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 15 le transfert ou l'émission d'une action de la compagnie à une personne si :

a) dans les cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie que détiennent la personne et, le cas échéant, la personne et ses associés;

b) dans les cas où le nombre total des actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie que détiennent

Interdiction :
inscription de
certaines
transactions des
actions

	issued and outstanding shares of that class of the company.	la personne et, le cas échéant, la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.	5	
Deeming same class of shares	(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.	(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions appartenant à une même catégorie d'actions d'une compagnie est réputée être une catégorie distincte.	10	Présomption relative aux catégories d'actions
Application for approval	10.11 (1) An application for an approval of the Minister required under section 10.1 shall (a) contain such information as the (b) be filed with the Superintendent.	10.11 (1) Une demande au ministre concernant l'approbation visée à l'article 10.1 doit : a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement; et b) être déposée auprès du surintendant.	15	Demande d'approbation
Receipt	(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which (a) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or (b) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).	(2) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements exigés ou qu'elle fait état des motifs pour lesquels certains renseignements ne sont pas fournis, ou encore lorsqu'une demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un récépissé à l'auteur de la demande indiquant la date à laquelle il a reçu : a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1); b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).	20	Récépissé
Incomplete application	(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.	(3) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer à l'auteur de la demande un avis précisant les renseignements nécessaires pour compléter cette dernière et exigeant que ces renseignements lui soient fournis à cet égard.	25	Demande incomplète
Reference to Minister	10.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 10.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.	10.12 (1) Lorsqu'un récépissé est envoyé à l'auteur d'une demande conformément au paragraphe 10.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au ministre accompagnée de tous les documents s'y rapportant qu'il a en sa possession.	40	Renvoi au ministre
Matters to be taken into account by Minister	(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly	(2) Dans sa décision au sujet de la question de savoir s'il y a lieu d'approuver	45	Facteurs dont le ministre tient compte

or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 10.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(b) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(c) the business record and experience of the person;

(d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(e) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

10.13 (1) Subject to sections 10.14 and 10.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 10.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

(2) Subject to sections 10.14 and 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of period

10.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty-day period referred to in subsection 10.13(1), the

ou non une transaction concernant des actions et ayant un effet direct ou indirect sur une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est faite en application de l'article 10.11, le ministre tient compte, à l'égard de la transaction en question, de tous les facteurs pertinents à la demande de la personne concernée et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, le ministre porte une attention particulière :

a) à la nature et à la suffisance des ressources financières de la personne comme support financier durable pour la compagnie;

b) au bien-fondé et à la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des opérations de la compagnie;

c) aux antécédents et à l'expérience de la personne en ce qui a trait aux affaires;

d) au fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière; et

e) aux meilleurs intérêts du système financier canadien.

10.13 (1) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 10.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande lui indiquant qu'il approuve la transaction faisant l'objet de la demande.

Approbation

(2) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Approbation présumée

10.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1), le ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet

Prolongation du délai

	Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application. 5	effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant la date de l'envoi de cet avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande, il doit compléter l'examen de celle-ci. 5	
Notice of approval	(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant. 15	(2) Dans les cas où, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le ministre approuve la transaction faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande. 10	Avis d'approbation
Where approval deemed	(3) Subject to section 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant. 20	(3) Sous réserve de l'article 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande. 20	Approbation présumée
Notice of right to make representations	10.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 10.13(1) or within any extension period referred to in subsection 10.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister. 35	10.15 (1) Lorsque le ministre n'est pas, dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 10.14(1), convaincu que la transaction concernant des actions faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande. 30	Droit de présenter des observations : avis
Representations	(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter. 40	(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le ministre qu'il désire présenter des observations, le ministre doit, dans la mesure de ce qui est raisonnable, lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question. 40	Observations
Notice of decision of Minister	10.16 On the expiration of the period referred to in subsection 10.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 50	10.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 10.15(1) pour la présentation d'observations, le ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en considération en vertu du paragraphe 10.12(2), envoyer	Avis de la décision du ministre

	10.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.	5	sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non la transaction faisant l'objet de la demande.	
Application of certain Act not affected	10.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 10.11 to 10.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the <i>Competition Act</i> in respect of the acquisition of a business or an interest therein.	10	10.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 10.11 à 10.16, non plus que ce qui a pu être fait sous leur autorité, n'ont pas pour effet de restreindre l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i> en ce qui concerne l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.	Application de certaines lois
Where application of certain Act precluded	(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the <i>Competition Act</i> to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the <i>Competition Act</i> shall not apply in respect of that share transaction.	15	(2) Dans les cas où le ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> énonçant qu'une transaction concernant des actions a été approuvée conformément à la présente loi et qu'elle est souhaitable dans l'intérêt du système financier canadien, la <i>Loi sur la concurrence</i> ne s'applique pas à cette transaction.	Non-application de certaines lois
Exemption	10.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 10.1.	20	10.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de l'une quelconque des dispositions de l'article 10.1 une transaction concernant des actions ou une catégorie de transactions concernant des actions.	Exemption
Disallowance of voting rights, etc.	10.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after June 26, 1986 but before this section comes into force a person (a) has increased his shareholdings in a company, or (b) has acquired and is holding voting shares of a body corporate that by itself or together with persons associated with it, if any, holds shares of a company, which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 10.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so, (c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body cor-	25 30 35 40	10.19 (1) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, après le 26 juin 1986 mais avant l'entrée en vigueur du présent article : a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou b) a acquis et détient des actions comportant droit de vote d'une personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, détient des actions d'une compagnie, et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, sans l'approbation du ministre, une contravention à l'article 10.1 si cet article était en vigueur à ce moment, le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire : c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de	Retrait des droits de vote

porate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 10.1,

(a) increased his shareholdings in a company, or

(b) acquired and is holding voting shares of a body corporate that by itself or together with persons associated with it, if any, holds shares of a company, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne ou la personne morale et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;

e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

(2) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, en contravention de l'article 10.1 :

a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou

b) acquis et détient des actions comportant droit de vote d'une personne morale qui, elle-même ou avec d'autres personnes qui lui sont associées, détient des actions d'une compagnie, le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne ou la personne morale et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;

e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le

Idem

Idem

Vesting of
voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company. 5

Effect of
vesting of
voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3), 10

(a) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and 15

(b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee. 20

Right to make
representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter. 25

Appeal

10.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 10.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit. 30

No stay on
appeal

(2) A direction under paragraph 10.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed by an appeal under subsection (1). 35

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court. 40

ministre estime indiquée dans les circonstances.

(3) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1) ou (2), le ministre a donné à une compagnie la directive d'interdire l'exercice de droits de vote afférents aux actions d'une personne ou d'une personne morale dans la compagnie, le ministre peut, par arrêté, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie. 10

(4) Lorsque des droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'arrêté prévu au paragraphe (3) :

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et il peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et signer tous les documents nécessaires à l'exécution de l'arrêté; et 15

b) il n'y a pas de recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions. 20

(5) Aucun arrêté ne peut être pris, ni une directive donnée, à l'égard d'une compagnie ou d'une personne en vertu du présent article à moins que le ministre n'ait, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné à chaque personne visée par cet arrêté ou directive, de même qu'à la compagnie concernée, la possibilité de présenter des observations sur la question. 25

10.2 (1) Toute personne visée par une directive donnée en application de l'article 10.19 peut, dans les trente jours suivant la date de la directive, interjeter à ce sujet un appel auprès d'une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée. 35

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'alinéa 10.19(1)(c) ou (2)(c) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1). 40

(3) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une 45

Dévolution des
droits de voteEffet de la
dévolution des
droits de voteDroit de
présenter des
observations

Appel

Non-interrup-
tion

Idem

Application for
court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 10.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued. 5

Company
powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4), 15
(a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and
(b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares. 20

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court. 25

Declaration
required in
certain cases

10.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information 30

- (a) concerning the ownership or beneficial ownership of the share, 35
- (b) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable, 40
- (c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body

semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à une directive donnée en vertu de l'article 10.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure dans le but d'obtenir l'exécution de cette directive; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de la directive et, notamment, elle peut obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par la directive en question. 15

Demande
d'ordonnance
judiciaire

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en application du paragraphe (4) :

Pouvoirs de la
compagnie

- a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire; et 20
- b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions. 25

(6) L'ordonnance que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (4) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure. 35

Appel

10.21 Au besoin, le surintendant peut, par écrit, donner à une compagnie la directive d'exiger de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements : 40

Déclaration
obligatoire en
certains cas

- a) se rapportant à la propriété ou à la propriété véritable de cette action;
- b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre personne et le nom de cette dernière, le cas échéant; 45
- c) concernant la propriété ou la propriété véritable des actions d'une per-

corporate that is a shareholder of the company, and

(d) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

10.22 For the purposes of sections 10.1 to 10.21 and this section,

(a) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(b) a person is associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 18(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection applying, where necessary, paragraph (c) of this section in determining the control of a corporation under subsection 18(2);

(c) a body corporate is controlled by a person if

(i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,

(ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or

(iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

sonne morale qui est actionnaire de la compagnie; et

d) concernant toute autre question connexe que précise le surintendant.

Dès que possible après avoir reçu la directive du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

10.22 Pour l'application des articles 10.1 à 10.21 et du présent article :

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si cette dernière l'a acquise ou la détient à titre de garantie exclusivement;

b) une personne est associée à une autre personne s'il existe entre elles une relation visée au paragraphe 18(2) qui, si ces deux personnes étaient des actionnaires, feraient de ceux-ci des associés au sens de ce paragraphe en appliquant, si nécessaire, l'alinéa c) pour la détermination du contrôle d'une corporation conformément au paragraphe 18(2);

c) une personne contrôle une personne morale si :

(i) cette personne et, le cas échéant, une autre personne qui lui est associée, détiennent plus de cinquante pour cent des actions comportant droit de vote de la personne morale,

(ii) les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale ou,

(iii) cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, résulterait en un contrôle de fait de la personne morale;

Interprétation

(d) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(e) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action comportant droit de vote; et

e) «action comportant droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et dont les effets pertinents se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

4. Section 70 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsections:

4. L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional statement

"(5) In addition to the statements referred to in subsections (1) and (4), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, direction or request made thereunder.

«(5) Outre les états visés aux paragraphes (1) et (4), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent.

États supplémentaires

Time for deposit

(6) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (5), the company shall deposit the statement in the Department

(6) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (5), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

Dépôt : délai

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within 90 days of the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(b) in the case of any other company, within 45 days of the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

45

Clause 4: New. This amendment would require the depositing of certain additional statements.

Article 4. — Nouveau. Exige le dépôts d'états supplémentaires.

ent considers that there is an urgent need for the statement."

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

5

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.1 thereof, the following heading and sections:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.1, de ce qui suit :

"Directions of compliance"

«Directives

Superintendent may act

71.2 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

15

20

71.2 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet 10 ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce 15 comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des opérations de la compagnie, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne une directive les 20 enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

- a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;
- b) poser des gestes qui, de l'avis du 25 surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

Pouvoir du surintendant

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) without providing the company or person with a reasonable opportunity to make representations.

25

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du 30 paragraphe (1) sans que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité de présenter des observations lui ait été accordée.

Observations

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

30

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis 35 pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze 40 jours.

Directive temporaire

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.3, a temporary direction shall continue in effect at 35 the expiration of the fifteen day period

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 71.3, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours 45

Maintien en vigueur de la directive temporaire

Clause 5: New. This amendment would empower the Superintendent to make directions of compliance with respect to the business practices of Canadian and British companies.

Article 5. — Nouveau. Autorise le surintendant à donner des directives auxquelles doivent se conformer les compagnies canadiennes et britanniques en ce qui concerne leurs pratiques commerciales

referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction. 5

71.3 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.2 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within 10

(a) fifteen days after the date of the direction, or 15

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.2(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister, and on 20 any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) A direction under section 71.2 shall 25 not be stayed by an appeal under subsection (1).

71.4 (1) If a company or a person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.2, 30

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done 35 by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order 40 requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any 45 other order it thinks fit.

visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne 5 qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

71.3 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive 10 en vertu de l'article 71.2 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant :

a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou 15

b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 71.2(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du 20 ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'article 71.2 n'est pas inter- 25 rompue par un appel prévu au paragraphe (1).

71.4 (1) Dans les cas où une compagnie ou une personne :

a) omet de se conformer ou contrevient 30 à une directive qui a été donnée à la personne ou à la compagnie en vertu de l'article 71.2,

b) contrevient à la présente loi, ou

c) a omis de poser un geste ou de faire 35 une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à l'égard de l'une ou l'autre, 40

le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de 45 mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour peut, dans

Appeal to
Minister

No stay on
appeal

Court
enforcement

Appel au
ministre

Non-interrup-
tion

Exécution
judiciaire

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.”

5

le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»

Appel

5

6. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of overvalued real estate

“75. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to section 64 or subsection 65(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

1310

1315

1320

1325

1330

1335

1340

1345

1350

1355

1360

1365

1370

1375

1380

1385

1390

1395

1400

1405

1410

1415

1420

1425

1430

1435

1440

1445

1450

1455

1460

1465

1470

1475

1480

1485

1490

1495

1500

1505

1510

1515

1520

1525

1530

1535

1540

1545

1550

1555

1560

1565

1570

1575

1580

1585

1590

1595

1600

1605

1610

1615

1620

1625

1630

1635

1640

1645

1650

1655

1660

Clause 6: This amendment would specify the circumstances under which appraisals could be required and would provide the manner for conducting appraisals.

Section 75 at present reads as follows:

“75. (1) Where, upon an examination of the assets of any company, it appears to the Superintendent that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either request the company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuers, or may himself procure an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the company, may be substituted for the latter in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where it appears to the Superintendent that the amount of any loan secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner request the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure an appraisal, and if from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off from the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such real estate, in no case to exceed the appraised value thereof, and may insert the reduced amount in his annual report.”

Article 6. — Précise les circonstances dans lesquelles une évaluation peut être exigée et énonce la façon dont doit être faite une telle évaluation.

Texte actuel de l'article 75 :

75. (1) Si, après examen de l'actif d'une compagnie, il apparaît au surintendant que la valeur attribuée par la compagnie aux immeubles qu'elle possède ou à quelque partie de ses immeubles est trop élevée, il peut demander à la compagnie d'en faire établir une évaluation par un ou plusieurs évaluateurs compétents ou le faire établir lui-même aux frais de la compagnie, et si la valeur prisee est sensiblement inférieure au chiffre indiqué dans le relevé de la compagnie, la valeur prisee peut y être substituée dans le rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre.

(2) S'il apparaît au surintendant que le montant de tout prêt garanti par *mortgage* ou hypothèque sur tout immeuble, accru des intérêt échus et accumulés, dépasse la valeur de cet immeuble, ou que celui-ci n'offre pas une garantie suffisante du prêt et des intérêts, il peut pareillement demander à la compagnie d'en faire établir une évaluation ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prisee démontre que l'immeuble n'est pas une garantie adéquate du prêt et des intérêts, il peut retrancher du chiffre représentant ledit prêt et lesdits intérêts une somme suffisante pour réduire ce chiffre à un montant assez facilement réalisable sur l'immeuble, ledit montant ne devant être en aucun cas supérieur à la valeur prisee, et il peut porter le chiffre réduit dans son rapport annuel.»

is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

faire cette évaluation et si, selon ce que démontre l'évaluation, il appert que cette partie du bien-fonds n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, il peut également, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation de la partie en question du bien-fonds, soit diminuer le montant du prêt et des intérêts dans la mesure de ce qu'il estime indiqué dans les circonstances, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Avis au vérificateur

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou diminution de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Règlements et frais : évaluations

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin; et

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie."

7. Section 78 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"78. (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner

(a) from any ruling of the Superintendent under section 77 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(b) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or

(c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

7. L'article 78 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

"78. (1) Il y a appel à la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 77 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée à un état;

b) de toute attribution de valeur ou diminution faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un bien-fonds; ou

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés, s'il y a lieu.

Clause 7: This amendment is consequential on amendments proposed in clause 6.

Section 78 at present reads as follows:

“78. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Federal Court of Canada, and that court has the power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of any appeal, the Superintendent shall at the request of the company concerned give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, and the ruling is binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of the ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal in the Registry of the court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on such ruling shall be suspended until the court has rendered judgment thereon.”

Article 7. — Découle des modifications prévues à l'article 6.

Texte actuel de l'article 78 :

«78. (1) Appel peut être interjeté, par voie sommaire, à la Cour fédérale du Canada, de la décision du surintendant quant à l'admissibilité de tout actif qu'il a refusé d'admettre, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification apportée dans un état, ou quant à toute chose qui se présente dans l'application de la présente loi; et cette cour a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires à la conduite des appels sous l'autorité du présent article.

(2) Pour les fins de tout appel, le surintendant, à la demande de la compagnie concernée, doit donner un certificat par écrit énonçant la décision faisant objet de l'appel et les motifs de l'appel. Cette décision lie cependant la compagnie, à moins que cette dernière, dans les quinze jours de l'avis de la décision, ne signifie au surintendant un avis de son intention d'en interjeter appel, avec énonciation des motifs d'appel, et à moins que dans les quinze jours qui suivent, elle ne dépose son appel au greffe de la cour et ne le poursuive avec la diligence voulue. Dans ce cas, la mise à effet de cette décision est suspendue jusqu'à ce que la cour ait rendu jugement à cet égard.»

Exception	<p>(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of</p> <p>(a) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 10.1; or</p> <p>(b) a matter in respect of which an appeal is provided under section 10.2 or subsection 71.4(2).</p>	<p>(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) concernant :</p> <p>a) une décision du ministre d'approuver ou non une transaction concernant des actions à l'égard de laquelle une approbation est exigée en vertu de l'article 10.1; ou</p> <p>b) une question à l'égard de laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 10.2 ou du paragraphe 71.4(2).</p>	Exemption
Certificate of ruling appealed from	<p>(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 71.2, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."</p>	<p>(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si, dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 71.2, sont suspendues jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»</p>	Certificat de la décision portée en appel
	<p>8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:</p>	<p>8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82.2, de ce qui suit :</p>	
Margin of assets	<p>"82.3 (1) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business</p> <p>(a) an adequate margin of assets over liabilities, and</p> <p>(b) appropriate forms and amounts of liquidity,</p> <p>in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to it by the Minister in the form of written directives.</p>	<p>«82.3 (1) Une compagnie qui est autorisée par son enregistrement à exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie, conserver</p> <p>a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et</p> <p>b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et leur montant</p> <p>conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie en question.</p>	Marge excédentaire de l'actif
Value of assets and liabilities	<p>(2) For the purposes of this section, the assets of a company shall be valued in accordance with section 71 and "liabili-</p>	<p>(2) Aux fins du présent article, l'actif de la compagnie est évalué conformément à l'article 71 et le passif comprend les résér-</p>	Actif et passif

Clause 8: New. This amendment would require that a company that transacts the business of life insurance maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets over liabilities and appropriate forms and amounts of liquidity.

Article 8. — Nouveau. Oblige les compagnies qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à conserver une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à garder des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme.

ties" includes the reserves required to be included in the company's annual statement pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

ves à inclure dans l'état annuel de la compagnie en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).»

c. 19 (1st
Supp.), s. 28(1)

9. (1) Paragraph 91.2(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5 9. (1) L'alinéa 91.2(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), par.
28(1)

“(b.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2; or

«b.1) que la compagnie ou une personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à 10 la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2;

(b.2) a company has not maintained with respect to its life insurance business 15 an adequate margin of assets over liabilities or appropriate forms and amounts of liquidity as required by subsection 82.3(1);

b.2) que la compagnie n'a pas conservé la marge excédentaire et les liquidités qui sont exigées en application du para- 15 graphe 82.3(1);

(c) the financial condition and results of 20 the operations of a company are such that the situation described in paragraph (a), (b) or (b.2) is likely to occur within the following year, or”

c) que la situation financière et les résultats des opérations de la compagnie sont tels que la situation décrite à l'alinéa a), b) ou b.2) se produira vraisem- 20 blablement au cours de l'année suivante; ou»

c. 19 (1st
Supp.), s. 28(1)

(2) Subsections 91.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 91.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), par.
28(1)

25

Remedial
powers of
Minister

“(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided 30 to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

«(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des 30 observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

35

(a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

(b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, 40 shall make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1) (a), (b) or (d), or correct the non-compliance described in paragraph (1)(b.1) or (b.2); and

b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, 40 doit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b) ou d), ou redresser le défaut visé à l'alinéa (1)b.1) ou b.2); ou

(c) direct the Superintendent to take control of the company's assets.

Pouvoir du
ministre pour
remédier à la
situation

Clause 9: (1) The new paragraphs 91.2(1)(b.1) and (b.2) would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply. The amendment to paragraph 91.2(1)(c), which adds the underlined reference, is consequential on the new paragraph 91.2(1)(b.2).

Article 9, (1). — Les nouveaux alinéas 91.2(1)b.1) et b.2) obligent le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi. La modification de l'alinéa 91.2(1)c) découle du nouvel alinéa 91.2(1)b.2) et ajoute le renvoi souligné.

(2) Subsections 91.2(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company *to be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may *take one or more of the following actions*:

(a) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) *he may* prescribe a time within which the company shall make good *any* deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b) or (d); and

(c) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets.

(3) *Upon the company's* failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets.”

(2). — Texte actuel des paragraphes 91.2(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a), b) ou d); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquent accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Subsequent
action(3) On the failure of

(a) a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b) or (d) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, or

(b) a company or person to correct a non-compliance described in paragraph (1)(b.1) or (b.2),

the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

10. (1) Section 102 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsections:

Report on
reserves

"(7) A company shall attach to its annual statement the following two reports, namely:

(a) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement pursuant to paragraph (1)(b) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(b) pertains, and

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(b) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement for claims and

c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Le ministre doit donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie dans les cas suivants :

Mesure
subséquente

a) la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b) ou d) dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans le délai supplémentaire subséquemment accordé par le ministre; ou

b) la compagnie ou la personne ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)b.1) ou b.2).»

10. (1) L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

20

«(7) Toute compagnie doit joindre à son état annuel les deux rapports suivants :

Rapport :
réserves

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état en application de l'alinéa (1)b) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris :

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices visées par la réserve constituée en application de l'alinéa b), et
(ii) les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces polices,

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement se rattachant à ces polices et les frais d'administration de celles-ci; et

b) un rapport qui énonce le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état

Clause 10: (1) New. This amendment would require companies to attach certain additional reports to their annual statements.

Article 10. — Nouveau. Oblige les compagnies à joindre certains rapports supplémentaires à leur état annuel.

other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and other obligations that arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and other obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

Additional matters

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

(a) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;

(b) specify any unusual problems or delays known by the person signing the report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and

(c) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.

Signature of reports

(9) The two reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.

Idem

(10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent,

(a) the two reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or

(b) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (a) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."

annuel pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été rapportées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise également si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations, de même que pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

Indications supplémentaires

a) indiquer les montants dont le paiement par des réassureurs était prévu lorsqu'ont été donnés les avis qui y sont contenus;

b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et

c) contenir toute autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.

(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Signature du rapport

(10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :

Idem

a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou

b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa a) et l'autre rapport peut être signé par une autre semblable personne ou par un actuaire."

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date qui est fixée par proclamation.

(3) Subsection 102(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

11. (1) Paragraphs 103(1)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; 10 20

(b) an amount equal to the total of all the liabilities of the company calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a); 25

(c) an amount equal to the greater of
(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of accident and sickness policies, other than non-cancellable accident and sickness policies, 30

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of accident and sickness policies, 35

and 40

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; 45

(d) in the case of policies other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of 50

(3) Le paragraphe 102(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).

11. (1) Les alinéas 103(1)a) à d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)a) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie, de même qu'à l'égard de réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et à ces polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie; 10 15 20

b) un montant égal à l'ensemble des engagements de la compagnie calculé sans égard à la réserve établie conformément à l'alinéa 102(1)a); 25

c) un montant égal au plus élevé

(i) du montant égal à la somme de
(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie, 30

et 35

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a) 40

et 45

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compa- 50

Clause 11: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that companies are required to maintain.

Paragraphs 103(1)(a) to (d) at present read as follows:

“(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments;

(b) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies other than the policies referred to in paragraph (a);

(c) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a); and

(d) an amount equal to the total of the other liabilities of the company.”

Article 11, (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver les compagnies.

Texte actuel des alinéas 103(1)a) à d) :

«a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)a);

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes aux polices autres que celles visées à l'alinéa a);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a); et

d) de tous ses autres engagements.»

(i) the amount that is equal to the sum of
 (A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof, 5
 and
 (B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,
 (ii) the amount that is equal to the 10
 sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of rein- 15
 surance premiums paid or payable, and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and
 (iii) the amount that is, as the case may be, 20
 (A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or 25
 (B) if the company has been in business for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying
 (I) the average monthly amount 30
 of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business,
 by 35
 (II) 12,
 together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pur- 40
 suant to clause (B), as the case may be."

gnie en rapport avec les polices et les réclamations visées au sous-alinéa (i);
 d) dans le cas de polices autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus 5
 élevé
 (i) du montant qui est égal à la somme de
 (A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces 10
 polices
 et
 (B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices 15
 que ces réclamations aient été sou-
 mises ou non à la compagnie,
 (ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de 20
 ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payée ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et 0,05 fois ce revenu des 25
 primes, et
 (iii) du montant que représente, selon le cas,
 (A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à 30
 la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou
 (B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise depuis moins 35
 de trois ans, 0,22 fois le produit de la multiplication
 (I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard 40
 de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise
 par
 (II) 12, 45
 y compris le moindre de 500 000 \$ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.» 50

1976-77, c. 39,
s. 17(1)

(2) All that portion of subsection 103(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Premium notes
and unearned
premiums

“(1.1) For the purposes of paragraphs 5
(1)(c) and (d),”

1976-77, c. 39,
s. 17(1)

(3) Subsection 103(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where claims
less than
unearned
premiums

“(1.11) Subject to subsection (1.12), 10
where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select 15
a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(c)(i)(A) and 20
(1)(d)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00.”

1976-77, c. 39,
s. 17(1)

(4) Paragraph 103(1.12)(a) of the said 25
Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(c)(i)(A) and (1)(d)(i)(A) shall not be less than 30
zero nor more than 0.15;”

1976-77, c. 39,
s. 17(1)

(5) Subsections 103(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

Amount of
reduction

“(1.16) The amount by which the 35
aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) in accordance with the following:

(a) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (c) and subparagraph (1)(d)(i), the 45
reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably

(2) Le passage du paragraphe 103(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,
par. 17(1)

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)c) et d),»

Primes par
billets et primes
non gagnées

(3) Le paragraphe 103(1.11) de la même 5
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,
par. 17(1)

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même classe d'as- 10
surance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et 15
déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)c)(i)(A) et (1)d)(i)(A).»

Réclamations
inférieures aux
primes non
gagnées

(4) L'alinéa 103(1.12)a) de la même loi 20
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,
par. 17(1)

«a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)c)(i)(A) et (1)d)(i)(A) ne doit pas être inférieur à 25
zéro sans excéder 0,15;»

25

(5) Les paragraphes 103(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,
par. 17(1)

«(1.16) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants 30
visés au paragraphe (1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d), compte tenu de règles 35
suivantes :

Montant de la
réduction

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à c) et au sous-alinéa (1)d)(i), la réduction ne peut pas dépasser la partie de ces mon-
tants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) et substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)b).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Subsection 103(1.11) at present reads as follows:

“(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be submitted for the figure 1.15 referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.”

Texte actuel du paragraphe 103(1.11) :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 1.15 visé à l'alinéa (1)b).»

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Paragraph 103(1.12)(a) at present reads as follows:

“(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than 1.00 nor more than 1.15,”

Texte actuel de l'alinéa 103(1.12)a) :

«a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 ni excéder 1,15;»

(5) This amendment would specify the reduction that would be permitted in respect of reinsurance.

(5). — Précise la réduction qui est permise à l'égard de la réassurance.

Subsections 103(1.16) to (1.18) at present reads as follows:

“(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim *shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.*

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section *shall not* be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under

Texte actuel des paragraphes 103(1.16) à (1.18) :

«(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

(1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la présente loi, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article relativement à

a) une police ou à une réclamation au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éven-

be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

(b) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed 5

(i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined 10 pursuant to each of subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph 15 (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(d)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Definition of
"reinsurance
ratio"

(1.161) For the purposes of subsection 20 (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of 25 those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers, excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where
provincial
company not
registered

(1.17) Where the reinsurer is not regis- 30 tered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (c) and subparagraph (1)(d)(i) only if the Super- 35 intendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and finan- 40 cial practices.

Where
non-Canadian
company not
registered

(1.18) Where the reinsurer is not regis- 45 tered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a 50 province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the

et qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

b) dans le cas des montants déterminés 5 conformément aux sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas de compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant 10 déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance, ou

(ii) dans le cas de compagnies autres 15 que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)d)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance. 20

Définition de
«quotient de
réassurance»

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie pendant la période de douze mois précédente 25 et la partie du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assu- 30 rance contre les accidents et la maladie.

Compagnie
provinciale non
enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi et est constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à c) et au sous-alinéa (1)d)(i) seulement si le surintendant estime que la situa- 40 tion financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie
étrangère non
enregistrée

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas 45 enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction 50

the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section

(a) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, *may be made* only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(b) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, *may be made* only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.”

tuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants; et

b) toute autre police ou réclamation qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (c) and subparagraph (1)(d)(i),

(a) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(b) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent.”

c. 19 (1st Suppl.), s. 34

12. (1) Subsection 103.2(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” after paragraph (d) thereof, by adding the word “or” after paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(f) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2;”

c. 19 (1st Suppl.), s. 34

(2) Subsections 103.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company’s certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

Remedial powers of Minister

autorisée par le présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à c) et au sous-alinéa (1)d)(i),

a) à l’égard d’une police, d’un groupe de polices ou d’une réclamation, au Canada, réassurées auprès de ce réassureur, seulement dans la mesure où le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses obligations éventuelles, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l’objet;

b) à l’égard de toute autre police, de tout autre groupe de polices ou de toute autre réclamation réassurées auprès de ce réassureur, seulement si le réassureur maintient à l’égard de ses obligations éventuelles des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l’objet.»

ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 34

12. (1) Le paragraphe 103.2(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l’alinéa d), par adjonction de ce mot à la fin de l’alinéa e) et par adjonction de ce qui suit :

«f) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l’article 71.2;»

ch. 19 (1^{er} suppl.), art. 34

(2) Les paragraphes 103.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l’une quelconque ou l’ensemble des mesures suivantes s’il estime que la situation décrite à l’un ou l’autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

Clause 12: (1) New. This amendment would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply.

The relevant portion of subsection 103.2(1) at present reads as follows:

“103.2 (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that”

(2) Subsections 103.2(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company *to be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, *he may take one or more* of the following actions:

(a) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) *he may* prescribe a time within which the company shall make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e); and

(c) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets.

(3) *Upon the company's* failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed

Article 12, (1). — Nouveau. Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 103.2(1) :

«103.2 (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre dans tous les cas où il est d'avis»

(2). — Texte actuel des paragraphes 103.2(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation visée à l'un des alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a), b), d) ou e); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e) or correct the non-compliance described in paragraph (1)(f); and 5

(c) direct the Superintendent to take control of the company's assets.

Subsequent
action

(3) On the failure of 10
(a) a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a), (b), (d) or (e) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension subsequently given by the Minister, or 15
(b) a company or person to correct a non-compliance described in paragraph (1)(f), 20

the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

13. Subsections 105(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on
dividends

"105. (1) A company shall not, in any particular calendar year, declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds a proportion, as specified in subsection (2), of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister. 30 35

Proportion

(2) For the purposes of subsection (1), the proportion shall be 25% in the case of a company for which the aggregate of its paid capital, surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the Department as required by this Act is less than \$5 million, and 75% in any other case." 40

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) prescrire un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b), d) ou e) ou redresser le défaut visé à l'alinéa (1)f); et 5

c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie. 10

Mesure
subséquente

(3) Le ministre doit donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie dans les cas suivants : 15

a) la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)a), b), d) ou e), dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)b), ou dans le délai supplémentaire subséquent accordé par le ministre; 20

b) la compagnie ou la personne ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)f).» 25

13. Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"105. (1) Une compagnie ne doit pas, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dont le montant global excède la proportion, visée au paragraphe (2), des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question sauf avec l'approbation préalable du ministre. 30 35

Proportion

(2) La proportion visée au paragraphe (1) est de 25 % dans le cas d'une compagnie dont l'ensemble du capital versé, de l'excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, énoncé dans son plus récent état annuel déposé auprès du département en application de la présente loi, est inférieur à cinq millions de dollars, et de 75 % dans les autres cas.» 40 45

pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Clause 13: This amendment would provide a new limitation on dividends.

Article 13. — Prévoit une limitation nouvelle en rapport avec les dividendes.

Subsections 105(1) and (2) at present read as follows:

"105. (1) *Subject to the payment of preferential dividends in accordance with subsection 103(4), and subject to subsection (2) of this section*, a company shall not in any particular calendar year declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds *seventy-five per cent* of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.

(2) This section does not apply to any company

(a) if the aggregate of its surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the Department as required by this Act equals or exceeds the reserves in respect of outstanding unmatured policies required to be included in the said statement in accordance with section 102, or

(b) if the aggregate of its paid capital and the surplus and general or contingency reserves referred to in paragraph (a) equals or exceeds the reserves in respect of outstanding unmatured policies referred to in paragraph (a), and

(i) the aggregate of the said surplus and general or contingency reserves is not less than five hundred thousand dollars, and

(ii) the aggregate of the paid capital and the said surplus and general or contingency reserves is not less than one million five hundred thousand dollars."

Texte actuel des paragraphes 105(1) et (2) :

"105. (1) Sous réserve du paiement de dividendes de préférence, conformément au paragraphe 103(4), et sous réserve du paragraphe (2) du présent article, une compagnie ne doit pas, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires, dont le montant global excède soixante-quinze pour cent des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question, sauf approbation préalable du Ministre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une compagnie

a) si l'ensemble de son excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, comme l'indique son plus récent état annuel déposé au département ainsi que l'exige la présente loi, est égal ou supérieur aux réserves relatives aux polices non échues et en cours qui doivent être comprises dans ledit état annuel conformément à l'article 102, ou

b) si l'ensemble de son capital versé et de l'excédent des réserves pour frais fixes ou éventualités, dont fait mention l'alinéa a), est égal ou supérieur aux réserves relatives aux polices non échues et en cours, mentionnées à l'alinéa a), et

(i) si l'ensemble dudit excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités n'est pas inférieur à cinq cent mille dollars, et

(ii) si l'ensemble du capital versé, dudit excédent et desdites réserves pour frais fixes ou éventualités n'est pas inférieur à un million cinq mille dollars.»

c. 19 (1st
Suppl.), s. 39

14. (1) Subsections 113(3) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"accident and sickness insurance expenses"
«frais d'assurance contre...»

"gross premium income"
«revenu des primes brut»

"life insurance expenses"
«frais d'assurance-vie»

"(3) For the purposes of this section, "accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company or the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company or the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

14. Les paragraphes 113(3) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 39

Définitions

«(3) Aux fins du présent article :

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

5 «frais d'assurance contre les accidents et la maladie»
"accident and sickness insurance expenses"

30 «frais d'assurance hypothécaire»
"mortgage insurance expenses"

Clause 14: (1) This amendment would change the manner of assessing companies.

Subsections 113(3) to (9) at present read as follows:

“(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in respect of all classes of business.

(4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.

(5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.

(6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.

(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company

(a) registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both, only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account; or

(b) not registered to transact the business of life insurance, personal accident insurance or sickness insurance, only premium income in respect of the business of insurance other than life insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account.

(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 91.3(4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and paid by other

Article 14. — Modifie le mode d'évaluation des compagnies.

Texte actuel des paragraphes 113(3) à (9) :

«(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.

(4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu, des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie.

(6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie

a) qui est enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie ou de l'une d'entre elles, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie,

b) qui n'est pas enregistrée aux fins de faire des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant d'opérations autres que des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe 91.3(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres

"mortgage
insurance
expenses"
«frais
d'assurance
hypothécaire»

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 5 (a);

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in 15 respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of 20 the company or the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to 25

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph 30 (a);

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada; 35

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life 45 insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the 50 assets of the company or the calendar

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a); 5

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal 10 au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses primes d'assurance spéciale pour la période 15 de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a 20 pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles, 25

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a); 30

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet 35 égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses 40 polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de 45 laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa 50 situation ou sa liquidation, en choisissant

«frais d'assurance
spéciale»
"special
insurance
expenses"

"net premiums"
«primes nettes»

"property and
casualty
insurance
expenses"
«frais
d'assurance sur
les biens...»

«frais d'assurance sur les
biens et risques
divers»
"property and
casualty
insurance
expenses"

registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."

compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus pour cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur l'actif.»

year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

“special insurance expenses” means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company or the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a).

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(a) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment

sant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l’alinéa a);

«frais d’assurance-vie» s’entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l’égard d’une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l’égard de ses polices d’assurance-vie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l’année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l’actif de la compagnie ou l’année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l’assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l’alinéa a);

«primes nettes» s’entend du revenu des primes brut d’une compagnie, déduction faite des primes de réassurance payées ou payables à l’égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada;

«revenu des primes brut» s’entend du revenu des primes d’une compagnie, à l’égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l’égard des primes de réassurance payées ou payables.

(4) La cotisation des frais visés au paragraphe (1) est établie selon les règles suivantes :

a) dans le cas de frais d’assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés, à l’égard de chaque compagnie à l’égard de laquelle une

«frais d’assurance-vie»
“life insurance expenses”

«primes nettes»
“net premiums”

«revenu des primes brut»
“gross premium income”

Cotisation des
frais

“special insurance expenses”
«frais d’assurance spéciale»

Expenses assessed to each company

may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bears to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(b) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bears to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

(c) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bears to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 162(1)(a) of the *Winding-up Act*.

cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance-vie au cours de cette même année civile; et

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurances contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaire ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été engagés et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation, ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de 162(1)(a) de la *Loi sur les liquidations*.

Expenses
charged to
company

Imputation des
frais

Designation of
special
insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section. 5

Where control
relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses assessed against and paid by any company, British company or company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to this section together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction. 10 15 20 25

Prior claim on
winding-up

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and paid by any company, British company or company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies. 30 35 40

Reduction of
assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 7 45

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance. 5 10

Désignation
d'assurance
spéciale

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie conformément au paragraphe 91.3(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou pour une partie quelconque des frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément au présent article, ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle directive est donnée, le montant concerné constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente. 15 20 25

Abandon du
contrôle

(8) Lorsqu'une compagnie est liquidée en conformité avec l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément au présent article, de même que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices. 30 35 40 45

Réclamation
prioritaire lors
d'une
liquidation

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des frais qui, confor- 50

Réduction de la
cotisation

of the *Department of Insurance Act* against companies and British companies registered under this Act and companies registered under the *Foreign Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2).”

mément à l'article 7 de la *Loi sur le département des assurances*, doivent être cotisés en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»

(2) Subsections 113(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 113(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

(2) Les paragraphes 113(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 113(1) de la même loi que le surintendant engage le 1^{er} avril 1986 ou 20 après.

Application

1976-77, c. 39,
s. 18

15. Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 127 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,
art. 18

Assets to be
maintained in
Canada

“**127. (1)** Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:

- (a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to section 139 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;
- (b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;
- (c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;

«**127. (1)** Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel relatif à ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

- a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu de l'article 139, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;
- b) de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;
- c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada;
- d) des montants tombant sous le coup des alinéas 82.1(2)b) et c);

Actif au
Canada

Clause 15: This amendment, which would renumber section 127 as subsection 127(1) and add the underlined and sidelined words, would require British companies that transact the business of life insurance to maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and appropriate forms and amounts of liquidity.

Article 15. — Oblige les compagnies britanniques qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à maintenir, au Canada, une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à conserver, au Canada, des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme. Substitue le numéro de paragraphe «127(1)» au numéro d'article «127». Ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Margin of assets

(d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 82.1(2)(b) and (c); and

(e) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

(2) A British company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

(a) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and

(b) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to it by the Minister in the form of written directives.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph 20 (2)(a), the liabilities in Canada of a British company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

1976-77, c. 39, s. 19

16. (1) Paragraphs 128(1)(a) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 30 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in 35 respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the 40 Minister in the form of written directives;

(b) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance 45 business in Canada other than life insurance calculated without reference to the

e) de la marge que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe (2).

(2) Toute compagnie britannique enregistrée pour exercer des opérations d'assurance-vie au Canada doit maintenir, à l'égard de celles-ci, conformément aux règles s'y rapportant prévues par règlement ou aux directives écrites que peut lui donner le ministre :

a) une marge excédentaire suffisante de son actif au Canada sur son passif au Canada; et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant.

Marges d'actifs

5

10

15

Passif

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a) le passif au Canada d'une compagnie britannique comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes en application de l'article 82 et du 20 paragraphe 82.1(3)."

1976-77, ch. 39, art. 19

16. (1) Les alinéas 128(1)a) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)a) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements 30 aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

40

b) un montant égal au total des engagements de la compagnie au Canada relativement à toutes ses classes d'assurance

Clause 16: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that British companies will be required to maintain in Canada.

Paragraphs 128(1)(a) to (e) at present read as follows:

- “(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;
- (b) an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a);
- (c) an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a);
- (d) an amount equal to the total of the other liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance; and
- (e) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(c).”

Article 16 (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver au Canada les compagnies britanniques.

Texte actuel des sous-alinéas 128(1)a) à e) :

- «a) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)a) afférente à ses polices au Canada;
- b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada, autres que celles visées à l'alinéa a);
- c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a);»
- d) de ses autres engagements au Canada relatifs à toute catégorie d'opérations d'assurance au Canada, autre que celles d'assurance-vie, et
- e) des montants tombant sous le coup de l'alinéa 102(4)c).»

reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(a);

(c) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 5 102(4)(c);

(d) an amount equal to the greater of
(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the 10
unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada, 15

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of 20
the accident and sickness policies of the company in Canada,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the 25
policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; 30

(e) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the 35
sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and 40

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium 45
income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, 50

au Canada, autres que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)a);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 102(4)c);

d) un montant égal au plus élevé :

(i) du montant égal à la somme de 10

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des 15
polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non 20
régées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure 25
où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a), et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être 30
prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);

e) dans le cas de polices de la compa- 35
gnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de 40

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la 45
réserve pour réclamations non régées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la 50
somme de 0,15 fois le revenu des

and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and (iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

by

(II) 12,

together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et de 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas,

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie 15 exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen 20 des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au 25 Canada

par

(II) 12

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0,07 fois le montant annuel moyen 30 visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 19

(2) All that portion of subsection 128(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(d) and (e),"

Premium notes and unearned premiums

1976-77, c. 39, s. 19

(3) Subsection 128(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where

Where claims less than unearned premiums

(2) Le passage du paragraphe 128(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)d) et e),»

Primes par billets et primes non gagnées

(3) Le paragraphe 128(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 19

«(1.11) Sous réserve du paragraphe 1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu à l'égard de ses polices émises au Canada pour une même classe d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des

Réclamations inférieures aux primes gagnées

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) et substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)b).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Subsection 127(1.11) at present reads as follows:

“(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.”

Texte actuel du paragraphe 128(1.11) :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises au Canada pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,095, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)b).»

such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

(4) Paragraph 128(1.12)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

(5) Subsection 128(1.18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(1.18) With respect to business to which subparagraphs (1)(d)(i) and (1)(e)(i) apply, a British company may substitute for the unearned premiums, for purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years."

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129.1 thereof, the following section:

"129.2 (1) A British company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

(2) A British company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)d(i)(A) et (1)e(i)(A).»

(4) L'alinéa 128(1.12)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)d(i)(A) et (1)e(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

(5) Le paragraphe 128(1.18) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.18) En ce qui concerne les opérations auxquelles s'appliquent les sous-alinéas (1)d(i) et (1)e(i), toute compagnie britannique peut, pour l'application de ces sous-alinéas, substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurées, d'une allocation de crédit calculée aux taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de polices durant les cinq années précédentes.»

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 129.1, de ce qui suit :

«129.2 (1) Une compagnie britannique ne peut pas se faire réassurer contre les risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie britannique ne peut pas, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un assureur auquel elle est associée.

1976-77, c. 39, s. 19

1976-77, c. 39, s. 19

Substitution for unearned premiums

Reinsurance

Consent necessary

1976-77, ch. 39, art. 19

1976-77, ch. 39, art. 19

Remplacement des primes non gagnées

Réassurance

Consentement requis

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 128(1.12)(a) at present reads as follows:

“(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;”

(5) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 128(1.18) at present reads as follows:

“(1.18) With respect to business to which *paragraph (1)(b)* applies, a British company may substitute for the unearned premiums, for purposes of *that paragraph*, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years.”

Clause 17: New. This amendment would limit the extent to which a British company may cause itself to be reinsured.

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel de l'alinéa 128(1.12)a) :

«a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;»

(5). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 128(1.18) :

«(1.18) Toute compagnie britannique peut, aux fins de l'alinéa (1)b), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.»

Article 17. — Nouveau. Restreint la mesure dans laquelle une compagnie britannique peut se faire réassurer.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a British company, make regulations

- (a) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it; 5
- (b) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured by an insurer that is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*; 10
- (c) defining for purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and 15
- (d) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

Information re reinsurance

(4) A British company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify, concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company. 20 30

Validity of reinsurance

(5) Any contract or agreement of any kind by which a British company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section. 35

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie britannique, au Canada, prendre des règlements visant à :

- a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit; 5
- b) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer par un assureur qui n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*; 10
- c) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et 15
- d) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

Renseignements à fournir : réassurance

(4) La compagnie britannique doit fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, ou sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut exiger à l'égard de la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de cette compagnie. 20 25

Validité de la réassurance

(5) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit une compagnie britannique n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité. 30 35

18. Section 130 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

18. L'article 130 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a British company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the 40 45

États supplémentaires

"(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie britannique doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la 40 45

Clause 18: New. This amendment would require the depositing of certain additional statements.

Article 18. — Nouveau. Exige le dépôt de certains états supplémentaires.

Time for
deposit

adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, direction or other request made thereunder. 5

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department 10

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within 90 days of the later of

(i) the date on which the statement is requested, and 15

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(b) in the case of any other company, within 45 days of the later of

(i) the date on which the statement is requested, and 20

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement." 25

19. Subsection 138(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

Application of
sections

"138. (1) Subsection 52(2), sections 56 to 61, 71.2 to 76 and 78 apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III." 40

20. (1) Subsections 146(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

c. 19, (1st
Suppl.), s. 48

suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent. 5

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département : 10

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants : 15

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants, 20

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et 25

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.» 30

19. Le paragraphe 138(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"138. (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 71.2 à 76 et 78 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour exercer toute classe ou toutes classes d'opérations d'assurance aux termes de la présente partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour exercer la même classe ou les mêmes classes d'opérations d'assurance aux termes de la partie III." 40

Application des
articles de la
présente loi

20. (1) Les paragraphes 146(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 45

ch. 19 (1^{er}
suppl.), art. 48

Clause 19: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 5.

Subsection 138(1) at present reads as follows:

“138. (1) Subsection 52(2), sections 56 to 61, 72 to 74, subsections 75(1) and (2) and sections 76 and 78 apply, *mutatis mutandis*, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III.”

Clause 20: (1) This amendment would require the Superintendent to report to the Minister certain failures to comply.

Article 19. — Découle de la modification prévue à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 138(1) :

«138. (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 72 à 74, les paragraphes 75(1) et (2), ainsi que les articles 76 à 78, s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour pratiquer toute catégorie ou toutes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la présente Partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour pratiquer la même catégorie ou les mêmes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la Partie III.»

Article 20, (1). — Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi :

Report to
Minister

“146. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(a) the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

(b) the British company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2;

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada;

(c) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(b); and

(d) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.”

Remedial
powers of
MinisterRapport au
ministre

«146. (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

a) que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses assurés au Canada, que la compagnie se conforme ou non à ces articles; ou

b) que la compagnie britannique ou une personne qui est un actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

Pouvoir du
ministre pour
remédier à la
situation

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie de restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie doit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le surintendant, à accorder une protection adéquate à ses assurés au Canada;

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)b); et

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»

Subsections 146(1) and (2) at present read as follows:

“146. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has *been given* to the company to *be heard*, concurs in the opinion of the Superintendent, the Minister may take one or more of the following actions:

- (a) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
- (b) *he may* prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and
- (c) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.”

Texte actuel des paragraphes 146(1) et (2) :

«146. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada; et
- c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

(2) Subsection 146(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 146(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(4) On the failure of a British company or person, as the case may be,

5

(a) to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(b),

(b) to correct a non-compliance 10 described in paragraph (1)(b) within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(c); or

(c) to meet the requirements of section 15 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3)

or within any extension of any such time subsequently given by the Minister, the 20 Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall 25 include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.”

«(4) Dès qu'une compagnie britannique ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut :

Idem

5

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre et au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)b),

b) de remédier au défaut visé à l'alinéa 10 (1)b) au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)c), ou

c) de se conformer aux exigences de l'article 127 ou 128 au cours du délai 15 qui a pu être prévu par le ministre conformément au paragraphe (3),

ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordé par le ministre, le ministre donne 20 au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compa- 25 gnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard des polices de la compagnie au Canada.»

1976-77, c. 39,
s. 27

21. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

“155. Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.3, 85, 91.1 to 35 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and section 117 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provi- 45 sion of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial

21. L'article 155 de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39
art. 27

30

“155. Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81 sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.3, 85, 91.1 35 à 91.3, 101 à 104, 107, 109 à 113 et 117 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour pratiquer des opérations d'as- 40 surance d'une ou plusieurs classes dans la même mesure où ils sont applicables à ou à l'égard d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux 45 termes de la partie III mais, pour autant qu'une disposition quelconque de ces articles aurait pour effet d'accroître, à quelque

Dispositions
applicables aux
compagnies
provinciales

Provisions
applicable to
provincial
companies

(2) Subsection 146(4) at present reads as follows:

“(4) *Upon the company's failure to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.*”

(2). — Texte actuel du paragraphe 146(4) :

«(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l'article 127 ou 128 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada comme le Ministre l'ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

Clause 21: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 8.

Section 155 at present reads as follows:

“155. Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.2, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and section 117 apply, *mutatis mutandis*, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company.”

Article 21. — Découle de la modification prévue à l'article 8.

Texte actuel de l'article 155 :

«155. Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81, sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.2, 85, 91.1 à 91.3, 101 à 104, 107 109 à 113 et l'article 117 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la Partie III, mais, pour autant qu'une disposition quelconque desdits articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company.”

point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

5

R.S., c. I-16;
c. 20 (1st
Suppl.);
1976-77, c. 39;
1980-81-82-83,
c. 40; 1984, c.
40; 1985, c. 16

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES

S.R., ch. I-16;
ch. 20 (1^{er}
suppl.);
1976-77, ch. 39;
1980-81-82-83,
ch. 40; 1984,
ch. 40; 1985,
ch. 16

22. (1) Subsection 2(1) of the *Foreign Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

22. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“superior
court”
«cour supé-
rieure»

““superior court” means

- (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
- (b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
- (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
- (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;”

«cour supérieure» s'entend

- a) en Ontario, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, de la Division de première instance de la Cour suprême;
- b) en Colombie-Britannique et à l'Île-du-Prince-Édouard, de la Cour suprême;
- c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine;
- d) au Québec, de la Cour supérieure; et
- e) au Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême.»

10 «cour supé-
rieure»
“superior
court”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Certain
instruments not
statutory
instruments

“(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.”

“(3) Un texte pris sous le régime de la présente loi est, dans les cas où il ne se rapporte qu'à une seule compagnie ou à une seule personne, réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.”

Textes réputés
ne pas être des
textes
réglementaires

1976-77, c. 39,
s. 31

23. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,
art. 31

Assets to be
maintained in
Canada

“12. (1) Every company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian busi-

12. (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou

Actif au
Canada

*Foreign Insurance Companies Act**Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*

Clause 22: (1) New. The definition “superior court” relates to the new section 26.3 proposed in clause 27.

Article 22, (1). — Nouveau. La nouvelle définition de «cour supérieur» se rapporte au nouvel article 26.3 prévue à l'article 27.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 23: This amendment, which renumbers section 12 as subsection 12(1) and adds the underlined and sidelined words, would require foreign companies that transact the business of life insurance to maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and appropriate forms and amounts of liquidity.

Article 23. — Oblige les compagnies étrangères qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à conserver, au Canada, une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à garder, au Canada des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme. Substitue le numéro de paragraphe «12(1)» au numéro d'article «12». Ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

ness of the company or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

- (a) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sections 38 and 38.2 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;
- (b) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;
- (c) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;
- (d) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 38.1(2)(b) and (c); and
- (e) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

(2) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

- (a) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and
- (b) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to it by the Minister in the form of written directives.

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), the liabilities in Canada of a company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 38 and subsection 38.1(3)."

24. (1) Paragraphs 14(1)(a) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- "(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph

dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

- a) du montant de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 38 et 38.2, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;
- b) du montant de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;
- c) du montant de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à l'exercice de ses opérations d'assurance-vie au Canada;
- d) de tout montant inscrit dans le rapport d'évaluation de l'actuaire en vertu des alinéas 38.1(2)b) et c); et
- e) de tout montant égal à la marge excédentaire que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe (2).

(2) Une compagnie qui est autorisée par son enregistrement à exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie au Canada, conserver

- a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et
- b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le passif au Canada d'une compagnie comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes conformément à l'article 38 et au paragraphe 38.1(3)."

24. (1) Les alinéas 14(1)a) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- "a) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)a) à

Margin of assets

Marge excédentaire d'actifs

Liabilities

Passif

1976-77, c. 39, s. 32

1976-77, ch. 39, art. 32

Clause 24: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that foreign companies will be required to maintain in Canada.

Paragraphs 14(1)(a) to (e) at present read as follows:

Article 24, (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver les compagnies étrangères au Canada.

Texte actuel des alinéas 14(1)a) à e) :

«a) de la réserve visée à l'alinéa 47(1)a) :

47(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(b) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(a);

(c) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(c);

(d) an amount equal to the greater of
(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (a), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(e) in the case of policies of the company in Canada, other than accident

l'égard des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris les montants additionnels se rapportant à ses réclamations et polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal au total des engagements de cette compagnie au Canada en rapport avec toutes ses classes d'opérations d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)a);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 47(4)c);

d) un montant égal au plus élevé

(i) du montant égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa a),

et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compa-

"(a) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(a) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

(b) *an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a);*

(c) *an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a);*

(d) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to all classes of insurance business in Canada other than life insurance; and

(e) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(c)."

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada autres que celles visées à l'alinéa a);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a);

d) de tous ses autres engagements au Canada relatifs à ses opérations de quelque catégorie d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie; et

e) de tout montant inscrit au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation en vertu de l'alinéa 47(4)c).»

and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable and the lesser of \$500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

by

(II) 12,

together with the lesser of \$500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

gnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);

e) dans le cas des polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 \$ et de 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada,

par

(II) 12

y compris le moindre de 500 000 \$ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le

1976-77, c. 39,
s. 32

(2) All that portion of subsection 14(1.1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Premium notes
and unearned
premiums

“(1.1) For the purposes of paragraphs 5
(1)(d) and (e),”

1976-77, c. 39,
s. 32

(3) Subsection 14(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where claims
less than
unearned
premiums

“(1.11) Subject to subsection (1.12), 10
where under the policies in Canada issued
by a company with respect to a particular
class of insurance the expected claims
ratio is less than 0.95, the company may,
by written notice filed with the Superin- 15
tendent, select a claims ratio not less than
the expected claims ratio and where such a
selection is made then, in respect of such
policies there shall be substituted for the
figure 0.15 referred to in clauses 20
(1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) a figure
determined by adding 0.20 to the selected
claims ratio and by deducting therefrom
the figure 1.00.”

1976-77, c. 39,
s. 32

(4) Paragraph 14(1.12)(a) of the said Act 25
is repealed and the following substituted
therefor:

“(a) the figure substituted in lieu of the
figure referred to in clauses
(1)(d)(i)(A) and (1)(e)(i)(A) shall not 30
be less than zero nor more than 0.15;”

1976-77, c. 39,
s. 32

(5) Subsections 14(1.16) to (1.18) are
repealed and the following substituted
therefor:

Amount of
reduction

“(1.16) The amount by which the 35
aggregate of the amounts referred to in
subsection (1) may be reduced in respect
of any policy, group of policies or claim
shall be determined by reducing the
amounts determined pursuant to para- 40
graphs (1)(a) to (e) in accordance with the
following:

(a) in the case of the amounts deter-
mined pursuant to paragraphs (1)(a) to
(d) and subparagraph (1)(e)(i), the 45
reduction shall not exceed such portion

produit obtenu conformément à la
division (B), selon le cas.»

(2) Le passage du paragraphe 14(1.1) de
la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé
et remplacé par ce qui suit : 5

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)d) et e),»

1976-77, ch. 39,
art. 32

Primes par
billets et primes
non gagnées

(3) Le paragraphe 14(1.11) de la même loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,
art. 32

Réclamations
inférieures aux
primes non
gagnées

«(1.11) Sous réserve du paragraphe
(1.12), toute compagnie peut, lorsque le 10
taux des réclamations prévu aux termes de
ses polices au Canada, pour une même
classe d'assurance, est inférieur à 0,95,
adopter, par dépôt auprès du surintendant
d'un avis écrit, un taux des réclamations 15
au moins égal au taux des réclamations
prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré
de 0,20 et déduction faite du coefficient de
1,00, remplace, pour les polices concer-
nées, le coefficient de 0,15 visé aux divi- 20
sions (1)d)(i)(A) et (1)e)(i)(A).»

(4) L'alinéa 14(1.12)a) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,
art. 32

«a) le coefficient qui remplace celui
prévu aux divisions (1)d)(i)(A) et 25
(1)e)(i)(A) ne doit pas être inférieur à
zéro sans excéder 0,15;»

(5) Les paragraphes 14(1.16) à (1.18) de
la même loi sont abrogés et remplacés par ce
qui suit : 30

1976-77, ch. 39,
art. 32

«(1.16) Le montant de la réduction dont
peut faire l'objet l'ensemble des montants
visés au paragraphe (1) à l'égard d'une
police, d'un groupe de polices ou d'une
réclamation, est établi en déduisant les 35
montants déterminés conformément aux
alinéas (1)a) à e), compte tenu des règles
suivantes :

Montant de la
réduction

a) dans le cas des montants déterminés
conformément aux alinéas (1)a) à d) et 40
au sous-alinéa (1)e)(i), la réduction ne
peut dépasser la partie de ces montants

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 14(1.11) at present reads as follows:

“(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 1.15 referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio.”

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 14(1.12)(a) at present reads as follows:

“(a) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than 1.00 nor more than 1.15;”

(5) This amendment would specify the reduction that would be permitted in respect of reinsurance.

Subsections (1.16) to (1.18) at present read as follows:

“(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall not exceed such portion of *the amount included in the aggregate for that* policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section *shall not* be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(1.18) Where the *insurer* is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1). Substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)b).

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 14(1.11) :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)b).»

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) :

Texte actuel de l'alinéa 14(1.12)a) :

«a) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)b) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;»

(5). — Précise la réduction qui est permise à l'égard de la réassurance.

Texte actuel des paragraphes 14(1.16) à (1.18) :

«(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

(1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au

of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

(b) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs (1)(e)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

(i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(e)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(e)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Reinsurance ratio

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company in respect of policies in Canada during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) and subparagraph (1)(e)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Canadian and*

qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considéré comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)e)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas des compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)e)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance, ou

(ii) dans le cas des compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)e)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.

Définition de «quotient de réassurance»

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie relativement à des polices au Canada pendant la période de douze mois précédente et la somme du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et est constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée, par une déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et au sous-alinéa (1)e)(i) seulement si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie provinciale non enregistrée

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de

Compagnie étrangère non enregistrée

by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature, sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.

British Insurance Companies Act and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(a) to (d) and subparagraph (1)(e)(i) only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

1976-77, c. 39,
s. 32

(6) Subsection 14(1.21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitution for
unearned
premiums

"(1.21) With respect to business to which subparagraphs (1)(d)(i) or (1)(e)(i) apply, a company may substitute for the unearned premiums, for purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years."

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following section:

Reinsurance

"20.2 (1) A company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

Consent
necessary

(2) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a company, make regulations

la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être faite par une déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)a) à d) et au sous-alinéa (1)e)(i) seulement si le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses engagements éventuels, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet."

(6) Le paragraphe 14(1.21) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39,
art. 32

"(1.21) Toute compagnie peut, aux fins des sous-alinéas (1)d)(i) ou (1)e)(i), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes."

Remplacement
des primes non
gagnées

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :

"20.2 (1) Une compagnie ne peut pas se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

Réassurance

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un réassureur auquel elle est associée.

Consentement
nécessaire

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie

Règlements

(6) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(b), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(6). — Substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)b). Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Clause 25: New. This amendment would limit the extent to which a foreign company may cause itself to be reinsured.

Article 25. — Nouveau. Restreint la mesure dans laquelle une compagnie étrangère peut se faire réassurer.

- (a) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;
- (b) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured by an insurer that is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act*;
- (c) defining for purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and
- (d) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

Information re
reinsurance

(4) A company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify, concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company.

Validity of
reinsurance

(5) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

26. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsections:

Additional
statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the

au Canada prendre des règlements visant à :

- a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;
- b) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer par un réassureur qui n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- c) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à tout autre assureur; et
- d) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

Renseigne-
ments à fournir

(4) La compagnie doit, concernant la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, et sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut spécifier, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de la compagnie en question.

Validité de la
réassurance

(5) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'observation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité."

26. L'article 21 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

"(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il mette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la

États supplé-
mentaires

Clause 26: This amendment would require the depositing of certain additional statements.

Article 26. — Exige le dépôt de certains états supplémentaires.

Time for
deposit

company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, direction or other request made thereunder.

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within 90 days of the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(b) in the case of any other company, within 45 days of the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent.

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour exercer des opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants,

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following heading and sections:

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

"Directions of compliance

«Directives

Superintendent
may act

26.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company in Canada, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

26.1 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des affaires de la compagnie au Canada, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne, une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

Pouvoir du
surintendant

Clause 27: New. This amendment would empower the Superintendent to make directions of compliance with respect to the business practices of foreign companies.

Article 27. — Nouveau. Autorise le surintendant à donner des directives auxquelles doivent se conformer les compagnies étrangères en ce qui concerne leurs pratiques commerciales.

Opportunity for
representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) without providing the company or person with a reasonable opportunity to make representations.

5

Temporary
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

10

Temporary
direction may
continue in
effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 26.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

20

Appeal to
Minister

26.2 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 26.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

25

(a) fifteen days after the date of the direction, or

30

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 26.1(4), thirty days after the date of the direction,

35

appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

40

a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;
b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

5

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité lui ait été accordée de présenter des observations.

10

Directive
temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

15

Maintien en
vigueur de la
directive
temporaire

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 26.2, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

20

25

30

Appel au
ministre

26.2 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 26.1 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant :

35

a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou

b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 26.1(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

40

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

45

No stay on
appeal

(2) A direction under section 26.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Court
enforcement

26.3 (1) If a company or a person
(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 26.1,
(b) is contravening this Act, or
(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,
the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

28. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of
overvalued real
estate

"**32.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that
(a) the accepted value of any parcel of real estate vested in trust by a company pursuant to section 20, or
(b) the value placed on any parcel of real estate owned by a corporation described in paragraph 1(n) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20,

(2) L'exécution de la directive donnée en vertu de l'article 26.1 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).

Non-interrup-
tion

26.3 (1) Dans les cas où une compagnie ou une personne :

5 Exécution
judiciaire

a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui lui a été donnée par le surintendant en vertu de l'article 26.1,
b) contrevient à la présente loi,
c) a omis de poser un geste ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à leur égard,
le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou de poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

10

15

25

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»

Appel

28. L'article 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**32.** (1) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que

Évaluation d'un
bien-fonds
surévalué

a) la valeur acceptée de toute partie d'un bien-fonds placé en fiducie par une compagnie conformément à l'article 20; ou
b) la valeur attribuée à toute partie d'un bien-fonds dont est propriétaire une corporation décrite à l'alinéa (1)n) de l'annexe I et dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

35

40

Clause 28: This amendment would specify the circumstances under which appraisals could be required and provide the manner for conducting appraisals.

Section 32 at present reads as follows:

“32. (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent that the value placed by the company upon the real estate owned by it in Canada or any parcel thereof is too great, he may either request the company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuers, or may himself procure an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the company, may be substituted for the latter in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where it appears to the Superintendent that the amount of any loan secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate in Canada, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of such parcel, or that such parcel is not sufficient

Article 28. — Précise les circonstances dans lesquelles une évaluation peut être exigée et énonce la façon dont doit être faite une telle évaluation.

Texte actuel de l'article 32 :

«32. (1) Lorsque, à l'examen de l'actif d'une compagnie, il apparaît au surintendant que la valeur attribuée par la compagnie aux immeubles qu'elle possède au Canada ou à quelque partie de ces immeubles est trop élevée, il peut requérir la compagnie d'en faire établir l'évaluation par un ou plusieurs évaluateurs experts ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prise est sensiblement inférieure au chiffre porté au relevé de la compagnie, cette valeur prise peut être substituée à ce chiffre dans le rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre.

(2) Lorsqu'il apparaît au surintendant que la somme de tout prêt garanti par hypothèque sur une partie d'immeuble au Canada, accrue des intérêts échus et accumulés, dépasse la valeur de cette partie, ou que cette partie n'offre pas une garantie suffisante pour le prêt et les

is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

(2) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that

(a) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a company and vested in trust by the company pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec, or

(b) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a corporation described in paragraph (1)(n) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec, together with the interest due and accrued thereon is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

(3) Where an appraisal referred to in subsection (1) or (2) is made, the Superintendent may, where the Superintendent considers it appropriate to do so, report the result of the appraisal to the Minister.

(4) Where the result of an appraisal is reported to the Minister and the Minister, having regard to that result, determines, pursuant to subsection 20(4), for the asset to which the appraisal relates a value that is different from the immediately preceding accepted value of the asset, the value so determined shall be the accepted value of the asset for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and the Minister shall forthwith notify the company of the value so determined.

(5) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

est surévaluée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de la partie concernée du bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

(2) Si le surintendant est d'avis, ou s'il a des motifs de croire que

a) le montant garanti par une hypothèque ou par *mortgage* sur une partie quelconque d'un bien-fonds et consenti à une compagnie qui place cette hypothèque ou *mortgage* en fiducie conformément à l'article 20, ou

b) le montant garanti par une hypothèque ou par *mortgage* sur une partie quelconque d'un bien-fonds et consenti à une corporation décrite à l'alinéa (1)n) de l'annexe I dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20, y compris l'intérêt échu et couru sur le montant en question, est supérieur à la valeur de la partie concernée du bien-fonds, ou encore que le bien-fonds n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de la partie concernée du bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

(3) Si une évaluation visée au paragraphe (1) ou (2) est effectuée, le surintendant peut, lorsqu'il le juge indiqué, faire rapport au ministre du résultat de l'évaluation.

(4) Si le résultat d'une évaluation fait l'objet d'un rapport au ministre et que celui-ci, eu égard au résultat, détermine, conformément au paragraphe 20(4), une valeur qui est différente de la valeur acceptée précédente du bien, la valeur ainsi déterminée est la valeur acceptée du bien aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations* et le ministre doit immédiatement aviser la compagnie à cet effet.

(5) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

5

Évaluation des bien-fonds détenus en garantie

20

30

35

Rapport

Valeur et avis

Règlements et frais : évaluations

Appraisal of real estate held as security

Report

Value and notice

Regulations and costs re appraisals

security for the loan and interest, he may in like manner request the company to procure an appraisal of the parcel of real estate, or may himself at the company's expense procure an appraisal and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off from the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such real estate, in no case to exceed the appraised value thereof, and may insert such reduced value in his annual report."

intérêts, il peut pareillement requérir la compagnie d'en faire établir l'évaluation ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prise démontre que la partie d'immeuble n'est pas une garantie adéquate du prêt et des intérêts, il peut retrancher, du chiffre représentant ledit prêt et les intérêts, une somme suffisante pour le réduire à un montant assez facilement réalisable sur cet immeuble, le montant ne devant être en aucun cas supérieur à la valeur prise de l'immeuble, et il peut porter le chiffre ainsi réduit dans son rapport annuel.»

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.” 5

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.» 5

29. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

“34. (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner 10

«34. (1) Il y a appel à la Cour fédérale par procédure sommaire : Appel

(a) from any ruling of the Superintendent under section 33 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement; or 15

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 33 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée dans un état; ou 15

(b) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted. 20

b) sous réserve du paragraphe (2), de toute question relative à l'application de la présente loi lorsque, s'il en est, tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés. 20

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 26.3(2). 25

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) en ce qui concerne une question au sujet de laquelle un appel est prévu aux termes du paragraphe 26.3(2). Exception

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 26.1, be suspended until the Court has rendered judgment thereon.” 45

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 26.1, sont suspendues jusqu'à ce que la Cour se soit prononcée sur l'appel.» 25 Certificat de la décision portée en appel

30. (1) Section 47 of the said Act is amended by adding thereto, immediately

30. (1) L'article 47 de la même loi est 45 modifié par adjonction de ce qui suit :

Clause 29: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 28.

Section 34 at present reads as follows:

“34. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Federal Court of Canada, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of such appeal, the Superintendent shall at the request of the company concerned give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, and the ruling is binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of such ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the Registry of the Federal Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on such ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon.”

Clause 30: (1) New. This amendment would require companies to attach certain additional reports to their annual statements of Canadian business.

Article 29. — Découle de la modification prévue à l'article 28.

Texte actuel de l'article 34 :

«34. (1) Il y a appel, par voie sommaire, à la Cour fédérale du Canada, de la décision du surintendant quant à l'admissibilité de tout actif qu'il a refusé d'admettre, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification apportée dans un état, ou quant à toute chose qui se présente dans l'application de la présente loi; et cette Cour a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires à la conduite des appels sous l'autorité du présent article.

(2) Pour les fins de cet appel, le surintendant, à la demande de la compagnie intéressée, doit donner un certificat par écrit énonçant la décision faisant l'objet de l'appel et les motifs de cette décision. Cette décision lie la compagnie, à moins que cette dernière, dans les quinze jours de l'avis de la décision, ne signifie au surintendant un avis de son intention d'en interjeter appel, avec énonciation des motifs d'appel, et à moins que, dans les quinze jours qui suivent, elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne le poursuive avec la diligence voulue. Dans ce cas, la mise à effet de cette décision est suspendue jusqu'à ce que la Cour ait rendu jugement à cet égard.»

Article 30. — Nouveau. Oblige les compagnies étrangères à joindre certains rapports additionnels à leur état annuel d'opérations canadiennes.

after subsection (6) thereof, the following subsections:

Report on
reserves

"(7) A company shall attach to its annual statement of Canadian business the following two reports, namely:

(a) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business pursuant to paragraph (1)(b) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(b) pertains, and

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(b) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and obligations that arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

Additional
matters

«(7) Toute compagnie doit joindre à l'état annuel de ses opérations au Canada les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à son état annuel des opérations canadiennes en application de l'alinéa (1)b) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices que visent les réserves constituées en application de l'alinéa (1)b), et

(ii) les montants à recevoir des réassureurs à l'égard des ces polices,

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement s'y rattachant et les frais d'administration de ces polices;

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve indiquée dans l'état annuel des opérations canadiennes pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été déclarées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations et pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

Indications
supplémentaires

(a) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;

(b) specify any unusual problems or delays known by the person signing the report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and

(c) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.

(9) The two reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.

(10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent,

(a) the two reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or

(b) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (a) and the other report may be signed by another such person or by an actuary.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(3) Subsection 47(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

31. (1) Subsections 51(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“51. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(a) the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

a) indiquer les montants dont était prévu le paiement par des réassureurs lorsqu'ont été donnés les avis contenus aux rapports;

b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et

c) contenir tout autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.

(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

(10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :

a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou

b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa a) et l'autre rapport peut être signé par une semblable personne ou par un actuaire.»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date qui est fixée par proclamation.

(3) Le paragraphe 47(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).

31. (1) Les paragraphes 51(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«51. (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

a) que l'actif au Canada d'une compagnie assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection adéquate de ses assurés au Canada, que la compagnie se conforme à ces articles ou non;

Signature of reports

Idem

Signature des rapports

Idem

Report to Minister

Rapport au ministre

Clause 31: (1) This amendment would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply.

Subsections 51(1) and (2) at present read as follows:

“51. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*, *concurs in the opinion of the Superintendent*, the Minister may *take one or more of the following actions*:

Article 31, (1). — Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi.

Texte actuel des paragraphes 51(1) et (2) :

«51. (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie qui est assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour se faire entendre, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

(b) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 26.1.

b) que la compagnie ou une personne qui est actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie ne s'est pas conformé aux directives qui ont été données à la compagnie ou à la personne en application de l'article 26.1.

Remedial
powers of
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's certificate of 15 registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada;

(c) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(b); and

(d) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

Pouvoir du
ministre pour
remédier à la
situation

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) prévoir le délai au cours duquel la compagnie doit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le surintendant, pour accorder une protection adéquate aux assurés au Canada;

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)b); et

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»

(2) Subsection 51(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 51(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(4) On the failure of a company or person, as the case may be,

(a) to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(b),

«(4) Dès qu'une compagnie ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre et au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)b),

Idem

- (a) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
- (b) *he may* prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and
- (c) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

- a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;
- b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada; et
- c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

(2) Subsection 51(4) at present reads as follows:

"(4) *Upon the company's failure to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension thereof subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada.*"

(2). — Texte actuel du paragraphe 51(4) :

«(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l'article 12 ou 14 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada comme le Ministre l'ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)b), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

(b) to correct a non-compliance described in paragraph 1(b) within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(c), or

(c) to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3)

or within any extension of any such time subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

32. (1) Subsections 56(3) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) For the purposes of this section,

"accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company or the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"gross premium income", of a company, means the premium income of the com-

b) de remédier au manque visé à l'alinéa (1)b) au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)c), ou

c) de se conformer aux exigences de l'article 12 ou 14 au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément au paragraphe (3),

ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordée par le ministre, le ministre donne au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard de polices de la compagnie au Canada.»

32. (1) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Aux fins du présent article :

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

Definitions

"accident and sickness insurance expenses"
«frais d'assurance contre...»

"gross premium income"
«revenu des primes brut»

Définitions

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie»
"accident and sickness insurance expenses"

Clause 32: (1) This amendment would change the manner of assessing companies.

Subsection 56(3) to (9) at present read as follows:

“(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company's business in Canada for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in Canada in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in Canada in respect of all classes of business.

(4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.

(5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.

(6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.

Article 32, (1). — Modifie le mode de cotisation des compagnies étrangères.

Texte actuel des paragraphes 56(3) à (9) :

«(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie au Canada représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations au Canada pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.

(4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie.

(6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et

"life insurance
expenses"
«frais
d'assurance vie»

pany from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company or the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company or the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a);

"mortgage
insurance
expenses"
«frais
d'assurance
hypothécaire»

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant pour la période visée à l'alinéa a);

«frais d'assurance
hypothécaire»
"mortgage
insurance
expenses"

«frais d'assurance
spéciale»
"special
insurance
expenses"

(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsection (5) only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall be taken into account.

(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of assets of a company or control of a company's business in Canada pursuant to subsection 52(4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's chief agent prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."

(5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle des opérations d'une compagnie au Canada en conformité du paragraphe 52(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 52, 53 ou 54, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif au Canada de la compagnie et sur tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur cet actif.»

"net premiums" « <i>primes nettes</i> »	"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada; 5	«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre 5	«frais d'assurance sur les biens et risques divers» "property and casualty insurance expenses"
"property and casualty insurance expenses" « <i>frais d'assurance sur...</i> »	"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that 10 bears the same relation thereto that	a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses 10 polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, en relation avec la période des cinq années civiles qui ont précédé l'année civile au cours 15 de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa 20 situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,	
	(a) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life 15 insurance, mortgage insurance and special insurance, during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the 20 assets of the company or the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up	et b) le total du revenu des primes brut 25 de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);	
	bears to 25 (b) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a); 30	«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) 30 qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre	«frais d'assurance-vie» "life insurance expenses"
"special insurance expenses" « <i>frais d'assurance spéciale</i> »	"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto 35 that	a) le total du revenu des primes brut 35 de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le 40 surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa 45 liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,	
	(a) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insur- 40 ance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company or the calendar year in 45 which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up	et b) le total du revenu des primes brut 50 de la compagnie, déterminé par le	
	bears to (b) the total of the gross premium 50 income of the company, as deter-		

mined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (a).

surintendant, pour la période visée à l'alinéa a);

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada;

«primes nettes»
"net premiums"

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut»
"gross premium income"

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(4) Les frais visés au paragraphe (1) sont cotisés selon les règles suivantes :

Cotisation des
frais

(a) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bears to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(b) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bears to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

(c) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bears to the total net premiums of all such companies from policies

a) dans les cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance-vie au cours de la même année civile; et

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et les risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance

Expenses
assessed to each
company

other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs poli- 10 ces d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

Expenses charged to company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses 10 are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 162(1)(a) of the *Winding-up Act*.

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaires ou d'assurance spéciale, ces 15 frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été encourus et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de 20 l'alinéa 162(1)a) de la *Loi sur les liquidations*.

Imputation des frais

Designation of special insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after 15 taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate 20 the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application 25 du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du 30 nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.

Désignation d'assurance spéciale

Where control relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant 25 to subsection 52(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses assessed against and paid by any company or any British company or com- 30 pany registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* pursuant to this section together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and 35 where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie 35 conformément au paragraphe 52(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou une partie quelconque des frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y 40 compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, conformément au présent article ainsi que pour les intérêts 45 s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle cotisation est effectuée, le montant de la cotisation constitue une dette envers Sa Majesté payable sur

Abandon du contrôle

Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by any company or any British company or company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's Chief Agent ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 7 of the *Department of Insurance Act* against companies registered under this Act and companies and British companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.

(8) Lorsqu'une compagnie est liquidée en conformité avec l'article 52, 53 ou 54, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, conformément au présent article, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie et sur les autres actifs détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 7 de la *Loi sur le département des assurances* doivent être cotisés en rapport avec les compagnies enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»

(2) Subsections 56(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 56(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

(2) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 56(1) de la même loi et que le surintendant encourt le 1^{er} avril 1986 ou après.

Réclamation prioritaire lors d'une liquidation

Réduction de la cotisation

Application

Prior claim on winding-up

Reduction of assessments

R.S., c. W-10;
c. 44 (1st
Suppl.); 1972, c.
17; 1974-75-76,
c. 19; 1976-77,
c. 18; 1978-79,
c. 11; 1984, c.
40

WINDING-UP ACT

33. (1) Subparagraph 162(1)(c)(i) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided,

(A) firstly, any of the following claims:

(I) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims of holders of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance to the value of those policies computed as hereinafter provided,

(II) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, the claims of such policy holders to the value of those policies computed as hereinafter provided or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

33. (1) Le sous-alinéa 162(1)c)(i) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent,

(A) en premier lieu, l'une quelconque des réclamations suivantes :

(I) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de polices d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-après;

(II) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices de la compagnie en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices; et

(B) en deuxième lieu, dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les acci-

S.R., ch. W-10;
ch. 44 (1^{re}
suppl.); 1972,
ch. 17;
1974-75-76, ch.
19; 1976-77, ch.
18; 1978-79, ch.
11; 1984, ch. 40

Winding-up Act

Clause 33: (1) This amendment would change the priority of claims of policyholders.

Subparagraph 162(1)(c)(i) at present reads as follows:

“(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided, claims that have arisen under the policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies, and the claims of policyholders to the value of their policies computed as hereinafter provided; or”

Loi sur les liquidations

Article 33. — Modifie l'ordre de priorité des détenteurs de polices.

Texte actuel du sous-alinéa 162(1)c)(i) :

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent, les réclamations qui ont découlé des polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur au département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, et les réclamations des porteurs de polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée selon les prescriptions qui suivent; ou»

by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies; or”

5

dents et la maladie, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-après ou, selon le cas, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la compagnie en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices; ou»

5

(2) Subparagraph 162(1)(c)(i), as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by proclamation and shall only apply in respect of the winding-up of the business of a company that commences on or after that day.

(2) Le sous-alinéa 162(1)c)(i), édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur à la date qui est fixée par proclamation et ne s'applique qu'à l'égard de la liquidation des affaires d'une compagnie qui commence lors de cette date ou après.

15



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-124

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-124

An Act to amend the Radio Act

First reading, June 26, 1986

C-124

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-124

Loi modifiant la Loi sur la radio

Première lecture le 26 juin 1986



THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-124

PROJET DE LOI C-124

An Act to amend the Radio Act

Loi modifiant la Loi sur la radio

R.S., c. R-1,
1974-75-76,
c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(2) of the *Radio Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subject to subsection (3), Her Majesty in right of Canada and each province is bound by this Act.”

Application of
Act to Her
Majesty

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada décrète :

1. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la radio* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada et du chef de chaque province est liée par la présente loi.»

S.R., ch. R-1;
1974-75-76,
ch. 49

Application de
la loi à Sa
Majesté

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Radio Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur la radio*».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would repeal the exemption from the payment of licence fees granted to Her Majesty in right of Canada or any province.

Subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) Subject to subsection (3), Her Majesty in right of Canada and each province is bound by this Act *but nothing herein provided shall be deemed to impose or authorize the imposition by regulation of a fee for any licence or certificate issued to Her Majesty in right of Canada or any province.*"

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Suppression de l'exemption du paiement des droits pour la délivrance de licences ou de certificats accordée à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Texte actuel du paragraphe 2(2) :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada et du chef de chaque province est liée par la présente loi *mais aucune des dispositions de cette dernière n'est censée imposer ou autoriser à imposer, par règlement, un droit pour toute licence ou tout certificat délivrés à Sa Majesté du chef du Canada ou de toute province.*»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-125

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-125

An Act to amend the Railway Act

First reading, June 26, 1986

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-125

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-125

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture le 26 juin 1986

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-125

PROJET DE LOI C-125

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

R.S., c. R-2; cc.
10, 35 (1st
Suppl.); c. 10
(2nd Suppl.);
1974, c. 12;
1974-75-76, cc.
41, 49;
1976-77, cc. 21,
28; 1977-78, c.
34; 1980-81-82-
83, cc. 54, 117,
168; 1984, cc.
18, 40, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. R-2;
ch. 10, 35(1^{er}
suppl.); ch.
10(2^e suppl.);
1974, ch. 12;
1974-75-76, ch.
41, 49;
1976-77, ch. 21,
28; 1977-78, ch.
34; 1980-81-
82-83, ch. 54,
117, 168; 1984,
ch. 18, 40, 41

1. The *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after section 321 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par insertion, après l'article 321, de ce 5 qui suit :

"Fees, Levies and Charges

«Droits, redevances et frais

321.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may make regulations imposing 10 fees, levies or charges on any company within the meaning of section 320 and providing for the manner of calculating the fees, levies or charges in respect of the company and the payment thereof to the 15 Commission.

321.1 (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par règlement, imposer 10 des droits, redevances ou frais à chaque compagnie visée par l'article 320, déterminer leur mode de calcul à l'égard de celle-ci et prévoir leur paiement à lui-même.

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a company in respect of any 20 fee, levy or charge not paid by it on the date the fee, levy or charge is due and the time from which the interest is payable.

(2) Les règlements d'application du 15 Intérêts paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les 20 intérêts commencent à courir.

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable 25

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts

Règlement
d'imposition

Créances de Sa
Majesté

Regulations
imposing fees,
etc.

Interest on late
payments

Debt due to
Her Majesty

thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(4) The first regulation made under subsection (1) shall, if it so provides, have retroactive effect and be applicable to a company carrying on business during any period specified therein after March 31, 1986 and may be enforced accordingly in respect of that period.”

exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

(4) Le premier règlement d'application du paragraphe (1) a effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et s'applique aux compagnies exerçant leurs activités pendant toute période postérieure au 31 mars 1986 qui y est indiquée; dès lors il peut avoir exécution forcée pour cette période.»

5 Effet rétroactif

Regulation may have retroactive effect



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-126

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-126

An Act respecting national transportation

First reading, June 26, 1986

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-126

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-126

Loi nationale concernant les transports

Première lecture le 26 juin 1986

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



C-126

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-126

An Act respecting national transportation

First reading, June 26, 1986

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-126

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-126

Loi nationale concernant les transports

Première lecture le 26 juin 1986

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-126

PROJET DE LOI C-126

An Act respecting national transportation

Loi nationale concernant les transports

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Transportation Act, 1986*.

1. *Loi nationale de 1986 sur les transports.*

Titre abrégé
5

APPLICATION

APPLICATION

Binding on Her Majesty

2. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

Application generally

(2) Unless the contrary intention appears, this Act applies only in respect of the following modes of transportation:

(2) La présente loi s'applique, sauf intention contraire, aux modes de transport

Champ
d'application

- (a) transport by railways to which the *Railway Act* applies;
- (b) transport by air to which Part II applies;
- (c) transport by water to which the legislative authority of Parliament extends;
- (d) transport by a commodity pipeline as defined in Part VI; and
- (e) transport for hire or reward by an extra-provincial bus undertaking or an extra-provincial truck undertaking as defined in Part IV.

10 suivants : 10

- a) le transport ferroviaire visé par la *Loi sur les chemins de fer*;
- b) le transport aérien visé par la partie II;
- c) le transport par eau qui relève de la compétence législative du Parlement;
- d) le transport par productoduc au sens de la partie VI;
- e) le transport à titre onéreux effectué par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar ou une entreprise de camionnage extra-provincial, au sens de la partie IV.

15

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

Declaration

3. (1) It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services making the best use of all available modes of

3. (1) Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, utilisant au mieux et aux moins

Déclaration

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting national transportation".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée *Loi nationale concernant les transports*.

transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy and to legal and constitutional requirements,

(a) the national transportation system meets acceptable safety standards,

(b) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(c) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(d) transportation is recognized as a key to regional economic development,

(e) each carrier or mode of transportation, so far as practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

(f) each carrier or mode of transportation, so far as practicable, receives compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty, and

(g) each carrier or mode of transportation, so far as practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond that disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected therewith or the type of traffic or service involved,

dres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, d'autre part, ces objectifs ont le plus de chances de se réaliser en situation de concurrence, dans et parmi les divers modes de transport, entre tous les transporteurs, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité acceptables;

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs ou modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional;

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desser-

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons including those persons who are disabled,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points 5 in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries or to export trade in or from any region of Canada or to the 10 movement of commodities through Canadian ports,

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of so much of those objectives as fall within the purview of 15 subject-matters under the legislative authority of the Parliament of Canada relating to transportation.

Support
agreements

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and on such 20 terms and conditions as the Governor in Council may specify, enter into agreements in support of the national transportation policy set out in subsection (1) or in respect of such transportation matters as the Minis- 25 ter considers appropriate.

vis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes 5 handicapées,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou 10 secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise à la réalisation de ceux de ces objectifs qui 15 portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du 20 gouverneur en conseil et aux conditions pré- cisées par celui-ci, conclure des accords de mise en œuvre de la politique nationale des transports énoncée au paragraphe (1) ou des accords sur les matières de transport que le 25 ministre estime indiquées.

Accords de
mise en oeuvre

INTERPRETATION

Definitions

"Agency"
«Office»

4. (1) In this Act,
"Agency" means the National Transporta-
tion Agency established by section 6;

"Chairman"
«président»

"Chairman" means the Chairman of the 30 Agency;

"goods"
«marchandises»

"goods" includes rolling stock and mail;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Transport;

"public
interest"
«intérêt public»

"public interest" means the public interest 35 that is consistent with

(a) the national transportation policy set out in subsection 3(1),

(b) policy directions, if any, issued under section 23, and

(c) in respect of Part II, directions, if 40 any, issued by the Minister under section 86;

"superior court" means

"superior
court"
«cour
supérieure»

DÉFINITIONS

4. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«cour supérieure»

Définitions

«cour
supérieure»
"superior
court"

a) La section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nou- 30 velle-Écosse ou de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique ou et de l'Île-du-Prince-Édouard;

c) la Cour du Banc de la Reine du 35 Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon ou des 40 territoires du Nord-Ouest.

«intérêt public» Qualité de ce qui est compa-
tible avec la politique nationale des trans-
ports énoncée au paragraphe 3(1), avec les
directives générales données au titre de

«intérêt public»
"public
interest"

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, in the Court of Queen's Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

l'article 23 et, s'agissant de la partie II, avec les directives données par le ministre au titre de l'article 86.

«marchandises» Y sont assimilés le matériel de roulement et le courrier.

«ministre» Le ministre des Transports.

«Office» L'Office national des transports, constitué par l'article 6.

«président» Le président de l'Office.

«vice-président» Le vice-président de l'Office.

«marchandises»
"goods"

«ministre»
"Minister"

«Office»
"Agency"

«président»
"Chairman"

«vice-président»
"Vice-Chairman"

"Vice-Chairman"
«vice-président»

"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Agency.

Other words
and expressions

(2) Subject to this Act, words and expressions used and not defined in this Act have, with such modifications as the circumstances require, the same meaning as in the *Railway Act*.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les termes non définis de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les chemins de fer* avec les adaptations de circonstance.

Terminologie

15

PART I

PARTIE I

NATIONAL TRANSPORTATION
AGENCY

OFFICE NATIONAL DES
TRANSPORTS

Interpretation

Définitions

Definitions

"carrier"
«transporteur»

"shipper"
«expéditeur»

5. In this Part, "carrier" means any person engaged in the transport of goods by a mode of transportation referred to in subsection 2(2);

"shipper" means a person who sends or receives goods by means of a carrier or intends to do so.

5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«expéditeur» Personne qui expédie des marchandises par un transporteur, ou en reçoit de celui-ci, ou qui a l'intention de le faire.

«transporteur» Personne se livrant au transport de marchandises par un mode de transport visé au paragraphe 2(2).

Définitions

«expéditeur»
"shipper"

«transporteur»
"carrier"

Establishment and Operation

Constitution et fonctionnement

Appointment of
members

6. (1) There is hereby established an agency to be known as the National Transportation Agency consisting, subject to section 8, of not more than nine members appointed by the Governor in Council.

6. (1) Est constitué l'Office national des transports, composé, sous réserve de l'article 8, d'au plus neuf membres nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de
l'Office

35

Chairman and Vice-Chairman	(2) The Governor in Council shall designate one of the members of the Agency to be the Chairman and one of the members to be the Vice-Chairman of the Agency.	(2) Le gouverneur en conseil choisit le président et le vice-président de l'Office parmi les membres de celui-ci.	Président et vice-président
Qualification of certain members	(3) At least one of either the Chairman or Vice-Chairman shall be a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of a province.	(3) Pour ce qui est du président et du vice-président, l'un d'eux au moins est choisi parmi les avocats membres d'un barreau provincial depuis au moins dix ans.	Avocat
Term of members	7. (1) Each member of the Agency, other than a member appointed under section 8, shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed for cause by the Governor in Council.	7. (1) Les membres, saufs ceux visés à l'article 8, sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil par décision motivée.	Durée du mandat
Re-appointment	(2) A member of the Agency is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.	(2) Les mandats sont renouvelables.	Renouvellement du mandat
Temporary members	8. (1) In addition to the number of members that may be appointed under section 6, the Governor in Council may appoint temporary members of the Agency on such terms and conditions as the Governor in Council may specify and any temporary member so appointed shall carry out such duties as may be assigned to the member by the Chairman.	8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, en plus des membres mentionnés à l'article 6, des membres à titre temporaire, aux conditions qu'il précise; ces derniers exercent les fonctions qui leur sont attribuées par le président.	Membres temporaires
Maximum number	(2) Not more than six temporary members of the Agency shall hold office at any one time.	(2) L'Office ne peut compter plus de six membres temporaires à la fois.	Nombre maximal
Conflict of interest prohibited	9. (1) A member of the Agency shall not, directly or indirectly as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, (a) be engaged in a transportation undertaking or business; or (b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment except where the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods.	9. (1) Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, à titre de propriétaires, d'actionnaires, d'administrateurs, de dirigeants, d'associés ou autre : a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport; b) avoir des intérêts dans une entreprise ou exploitation de transport ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.	Conflits d'intérêts
Disposal of conflict of interest	(2) Where any interest referred to in subsection (1) vests in a member of the Agency for the benefit of that member by will or succession, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by the member.	(2) Le membre qui est saisi d'intérêts visés au paragraphe (1) par l'ouverture d'une succession doit les céder entièrement dans les trois mois suivant la saisine.	Cession des intérêts

Certain
members
deemed public
service
employees

10. A member of the Agency appointed under section 6, shall be deemed to be employed in the

(a) Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*; and

(b) public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

10. Les membres nommés en vertu de l'article 6 sont réputés employés :

a) dans la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*;

b) dans l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Fonctionnaires

Remuneration

11. (1) Each member of the Agency shall be paid such remuneration for services as the Governor in Council may from time to time determine.

11. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) Each member of the Agency is entitled, subject to any Treasury Board directive in relation thereto, to be paid travel and living expenses, incurred in carrying out duties under this Act or any other Act of Parliament while absent from the member's ordinary place of residence.

(2) Les membres ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour faits dans l'accomplissement, hors de leur lieu de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de
déplacement

Chairman's
duties

12. The Chairman is the chief executive officer of the Agency and, subject to the rules and by-laws of the Agency, has the supervision over and direction of the work of the members of the Agency and its staff, including the apportionment of work among the members thereof and the assignment of members to sit at hearings and deal with any other matters before the Agency.

12. Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre et sous réserve des règles et règlements administratifs de l'Office, il assure la direction et le contrôle de ses travaux et la gestion de son personnel, en procédant notamment à la répartition des tâches entre les membres et à l'affectation de ceux-ci aux audiences et aux autres questions qui relèvent de l'Office.

Pouvoirs et
fonctions du
président

Absence, etc.,
of Chairman

13. In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

13. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du
président

Absence, etc.,
of both
Chairman and
Vice-Chairman

14. The Chairman may authorize one or more of the members of the Agency to act as chairman for the time being in the event that the Chairman and Vice-Chairman are absent or unable to act or if the offices are vacant.

14. Le président peut habilitier un ou plusieurs membres à assumer la présidence en prévision de son absence, de son empêchement ou de la vacance de son poste, et de ceux du vice-président.

Choix d'un
autre
intérimaire

Secretary,
officers and
employees

15. (1) The Secretary of the Agency and such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

15. (1) Le secrétaire de l'Office et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de celui-ci sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Secrétaire et
personnel

Deemed Public
Service
employees

(2) Persons appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public

(2) Les personnes nommées en vertu du paragraphe (1) sont réputées employées dans

Pensions

Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Duties of Secretary

16. (1) The Secretary of the Agency shall
(a) have the custody and care of all records and documents of the Agency;
(b) maintain a record in which shall be entered a true copy of every rule, order and regulation of the Agency and other documents required by the Agency to be entered therein; and
(c) keep at the Agency's office a copy of all rules, orders and regulations of the Agency and the records of proceedings of the Agency.

16. (1) Le secrétaire est chargé :
a) de la garde et de la conservation des registres et autres documents de l'Office;
b) de la tenue du registre du texte authentique des règles, arrêtés et règlements de l'Office et des autres documents dont celui-ci exige l'enregistrement;
c) de la conservation dans les bureaux de l'Office d'un exemplaire des règles, arrêtés, règlements et procès-verbaux de celui-ci.

Attributions du secrétaire

Entries in record

(2) The entry in the record referred to in paragraph (1)(b) shall constitute the original record of the document so entered.

(2) Le document enregistré en application de l'alinéa (1)b) en constitue l'original.

Original

Copies of documents obtainable

17. On the application of any person, and on payment of such fees as the Agency may by regulation with the approval of the Governor in Council prescribe, the Secretary of the Agency or, in the absence of the Secretary, the person assigned by the Chairman to act in the absence shall issue under the seal of the Agency to the applicant a certified copy of any rule, order, regulation or any other document that has been issued by the Agency.

17. Le secrétaire de l'Office, ou la personne chargée par le président d'assurer son intérim, délivre, sur demande et contre paiement des droits réglementaires fixés par l'Office avec l'approbation du gouverneur en conseil, des copies certifiées conformes des règles, arrêtés ou règlements ou autres documents de l'Office sous le sceau de celui-ci.

Copies conformes

Judicial notice of documents

18. (1) Judicial notice shall be taken of a document issued by the Agency under its seal without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document.

18. (1) Il est pris connaissance d'office en justice des documents délivrés par l'Office sous son sceau sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Connaissance d'office

Evidence of deposited documents

(2) Any document purporting to be certified by the Secretary of the Agency as being a true copy of a document deposited, filed with or approved by the Agency or any portion thereof, is evidence that the document is so deposited, filed or approved and, if so stated in the certificate, of the time when the document was so deposited, filed or approved.

(2) Le document censé être en tout ou en partie la copie, certifiée conforme par le secrétaire de l'Office, d'un document déposé auprès de celui-ci, ou approuvé par celui-ci, fait foi du dépôt ou de l'approbation et de la date, si elle est indiquée sur la copie, de dépôt ou de cette approbation.

Preuve

Technical experts

19. The Agency may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having technical or special knowledge to

19. L'Office peut nommer des experts, ou autres spécialistes, compétents pour le conseiller sur des questions dont il est saisi et fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération.

Experts

assist the Agency in an advisory capacity in respect of any matter before the Agency.

Head office

20. (1) The head office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

20. (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

Hearings

(2) The Agency may hold a hearing respecting any matter before the Agency at such place in Canada or at such places in Canada by adjournment from place to place as the Agency deems advisable.

(2) L'Office peut tenir des audiences sur toute question dont il est saisi au lieu du Canada qu'il estime indiqué. Il peut les ajourner et les poursuivre ailleurs au Canada.

Audiences

By-laws

21. The Agency may make by-laws respecting the calling of meetings of the Agency, the conduct of business at meetings of the Agency and the apportionment of the work of the Agency among its members.

21. L'Office peut, par règlement administratif, prendre des mesures concernant la convocation des réunions de ses membres, régir la conduite de ces réunions et la répartition des travaux entre ses membres.

Règlements administratifs

Procedural rules

22. (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

22. (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

Règles de procédure

(a) the sittings of the Agency and the carrying on of its work;

a) ses séances et l'exécution de ses travaux;

(b) the manner of and procedures for dealing with matters and business before the Agency including the circumstances in which *in camera* hearings may be held;

b) la procédure relative aux questions dont il est saisi, notamment pour ce qui est des cas de huis clos;

(c) the number of members of the Agency that are required to hear any matter or exercise any of the functions of the Agency under this Act or any other Act of Parliament.

c) le nombre de membres qui doivent connaître des questions ou remplir telles des fonctions de l'Office prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

25

Quorum

(2) Subject to the rules referred to in subsection (1), two members of the Agency constitute a quorum.

(2) Sous réserve des règles visées au paragraphe (1), le quorum est constitué de deux membres.

Quorum

Death or incapacity of member

(3) Where a member of the Agency who is conducting a hearing in respect of any matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision and the quorum of members required to deal with the matter is lost as a result, the Chairman may, with the consent of all the parties to the hearing, if the incapacity or death occurs

(3) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le rendu de la décision, et de perte de quorum résultant de ce fait, le président peut, avec le consentement des parties à l'audience, si le fait survient :

Décès ou empêchement

(a) during the hearing, authorize another member of the Agency to continue the hearing and render a decision thereon, or

a) pendant l'audience, habilitier un autre membre à continuer l'audience et à rendre la décision;

(b) after the conclusion of the hearing, authorize another member of the Agency

b) après la fin de l'audience, habilitier un autre membre à examiner les éléments de preuve présentés à l'audience et à rendre la décision.

35

to examine the evidence presented at the hearing and render a decision thereon,
and in such case the quorum in respect of the matter shall be deemed never to have been lost.

Dans l'une ou l'autre de ces éventualités, le quorum est réputé avoir toujours existé.

Idem

(4) Where a member of the Agency who is conducting a hearing in respect of any matter becomes incapacitated or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before rendering a decision

(4) En cas de décès ou d'empêchement d'un membre chargé d'une audience, pendant celle-ci ou entre la fin de l'audience et le rendu de la décision, la continuité est assurée d'une des manières suivantes :

Idem

(a) another member of the Agency may be assigned by the Chairman to participate in the hearing, if the incapacity or death occurs during the hearing; or

a) si ce fait survient pendant l'audience, le président peut habilitier un autre membre à y participer;

(b) the remaining members, if there are at least two, may, whether or not they constitute a quorum, render a decision on the matter if their decision is unanimous.

b) les autres membres, s'ils sont au moins deux, peuvent statuer sur la question par décision unanime, peu importe qu'ils constituent le quorum ou non.

Directions to Agency

Directives à l'Office

Policy directions

23. (1) The Governor in Council may, at the request of the Agency or of the Governor in Council's own motion, issue to the Agency policy directions concerning any matter that comes within the jurisdiction of the Agency and every such direction shall be carried out by the Agency under the Act of Parliament that establishes the powers, duties and functions of the Agency in relation to the subject-matter of the direction.

23. (1) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office ou de sa propre initiative, donner des directives générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci; l'Office exécute ces directives dans le cadre de la loi fédérale qui détermine ses attributions relatives au domaine visé par les directives.

Directives générales

Limitation on directions

(2) A direction issued under subsection (1) shall not affect a matter that is before the Agency on the date of the direction in respect of a particular person.

(2) Les directives générales visées au paragraphe (1) n'ont pas d'effet sur les questions relatives à des personnes déterminées et dont l'Office est déjà saisi à la date où elles sont données.

Restrictions

Delay of binding effect

24. (1) A direction issued under section 23 is not binding on the Agency until the expiration of the thirtieth sitting day of Parliament after the direction has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister unless the direction in proposed form has been laid before both Houses of Parliament by or on behalf of the Minister and thirty sitting days of Parliament have expired after the proposed direction has been so laid.

24. (1) Pour que les directives générales visées à l'article 23 lient l'Office, il faut que trente jours de séance se soient écoulés depuis leur dépôt, sous forme définitive ou sous forme de projet, devant chaque chambre du Parlement par le ministre ou pour son compte.

Dépôt au Parlement

Definition of "sitting day of Parliament"

(2) For the purposes of subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de «jour de séance»

Referral to
committee

25. Where a direction or proposed direction referred to in section 24 is laid before a House of Parliament, the direction or proposed direction shall forthwith be referred by that House to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the direction or proposed direction.

25. Dès le dépôt des directives générales sous forme définitive ou sous forme de projet devant une chambre du Parlement, celle-ci les renvoie à celui de ses comités qu'elle estime compétent pour connaître de leur objet.

Renvoi en
comitéConsultation
required

26. Before a direction referred to in section 23 is issued or a proposed direction referred to in section 24 is laid before a House of Parliament, the Minister shall consult with the Agency with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.

26. Avant que soient données les directives générales visées à l'article 23 ou qu'elles soient déposées sous forme de projet devant une chambre du Parlement, le ministre consulte l'Office sur leur nature et leur objet.

Consultation

15

Rules, Orders and Regulations

Règles, arrêtés et règlements

Absence of
certain rules

27. In the absence of a rule of the Agency respecting the carrying on of the work of the Agency in respect of any matter, the matter shall be dealt with by the Chairman or by such other member or members of the Agency as the Chairman may direct.

27. En l'absence de règles de l'Office régissant la conduite de ses travaux relativement à une question, le président ou les membres qu'il délègue peuvent statuer sur la question.

Absence de
règles

20

Rules, orders
and regulations
generally

28. (1) The Agency may make rules, orders and regulations respecting any matter or thing that comes within the jurisdiction of the Agency under any Act of Parliament.

28. (1) L'Office peut, par règle, arrêté ou règlement, prendre toute mesure relevant de sa compétence en application d'une loi fédérale.

Pouvoir

20

Fees

(2) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations specifying the fees or providing for the manner of calculating fees that are to be paid to the Agency in respect of any application for a licence or an amendment or renewal thereof under this Act or for the issuance of any such licence, amendment or renewal.

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement, fixer les droits à lui verser relativement aux demandes de licences, de modification ou de renouvellement de celles-ci, ou relativement à la délivrance des licences — originales, modifiées ou renouvelées —, ou prévoir le mode de calcul de ces droits.

Droits

30

25

Conflict of
rules, etc.

29. Where there is a conflict between any rule, order, or regulation made under this Act in respect of a particular mode of transportation and any rule, order or regulation made under any other Act in respect of that particular mode of transportation, the rule, order or regulation made under this Act prevails.

29. Les règles, arrêtés ou règlements pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un mode de transport l'emportent sur les règles, arrêtés ou règlements incompatibles pris sous celui d'autres lois.

Incompatibilité

35

30

Approval of
certain rules,
etc.

30. (1) Subject to subsection (2), but notwithstanding anything in any Act of Parliament, a rule, order or regulation that is authorized to be made by the Agency under this Act or any other Act of Parliament

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et malgré toute autre loi fédérale, la prise par l'Office de règles, d'arrêtés ou de règlements d'application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale concernant plus d'une per-

Approbation du
gouverneur en
conseil

45

35

shall, where the rule, order or regulation is directed to more than one person or body and is made in the exercise of a legislative power and not in the exercise of a judicial or quasi-judicial power of the Agency, be made only with the approval of the Governor in Council.

Exclusions

(2) The Agency may, by order, without the approval of the Governor in Council, exclude a person from all or any of the requirements of a rule, order or regulation referred to in subsection (1) for a period not exceeding sixty days.

Conditional rules, etc.

31. A rule, order or regulation of the Agency may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or a group or class of persons or things.

sonne ou plus d'un organisme et de nature législative plutôt que judiciaire ou quasi-judiciaire est subordonnée à l'approbation du gouverneur en conseil.

(2) L'Office peut, par arrêté et sans l'approbation du gouverneur en conseil, soustraire une personne à l'application de tout ou partie d'une règle, d'un arrêté ou d'un règlement visé au paragraphe (1) pour une période maximale de soixante jours.

31. Les règles, arrêtés et règlements de l'Office peuvent être absolus ou conditionnels, assortis ou non de réserves, de portée générale ou limitée à des personnes, lieux ou objets — ou groupes ou catégories de ceux-ci — déterminés.

Inquiries

General inquiries by Agency

32. (1) Except where another Act of Parliament requires or provides that a transportation matter be inquired into by a person or body other than the Agency, the Agency shall, on the request of the Minister, inquire into any matter or thing concerning transportation to which the legislative authority of Parliament extends and report the findings on the inquiry to the Minister in such manner and at such time as the Minister may require.

Inquiries into complaints, etc.

(2) The Agency may appoint or direct any person to make an inquiry and report on any application, complaint, dispute or matter pending before the Agency.

Dealing with report

(3) On the making of a report to the Agency under subsection (2), the report may be adopted as the decision or order of the Agency or otherwise dealt with as the Agency considers advisable.

Powers on inquiries

33. (1) A person appointed under this Part or the *Railway Act* to make any inquiry may, for the purposes of the inquiry,

(a) subject to subsection (2), enter and inspect any place, structure, work, rolling stock or ship that is the property or under the control of any person the entry or

Enquêtes

32. (1) À la demande du ministre, l'Office est chargé d'enquêter — sauf si en l'occurrence l'enquête incombe, aux termes d'une autre loi fédérale, à une autorité différente — sur toute question de transports relevant de la compétence législative du Parlement et de faire rapport de ses conclusions au ministre selon les modalités et dans le délai fixé par celui-ci.

(2) L'Office peut déléguer à quiconque la charge d'enquêter et de faire rapport sur les demandes, plaintes, litiges ou autres questions dont il est saisi.

(3) Sur réception du rapport, l'Office peut l'entériner sous forme de décision ou d'arrêté ou statuer sur le rapport de la manière qu'il estime indiquée.

33. (1) La personne chargée en application de la présente partie ou de la *Loi sur les chemins de fer* de faire enquête peut, à cette fin :

a) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer en tout lieu — terrain, construction, ouvrage, matériel roulant ou navire —,

5 Exemptions

10

Modalités

Enquêtes générales

25

Délégation

Connaissance du rapport

Pouvoirs

40

inspection of which appears to the inquirer to be necessary;

(b) require the attendance of all such persons as the inquirer thinks necessary to summon and examine and require answers or returns to such inquiries as the inquirer thinks fit to make;

(c) require the production of such material, books, papers, plans, specifications, drawings and other documents as the inquirer thinks necessary;

(d) administer oaths, affirmations or declarations; and

(e) exercise the like power in summoning witnesses and enforcing their attendance and compelling them to give evidence and produce things referred to in paragraph (c) as are vested in a superior court.

quelqu'en soit le propriétaire ou le responsable, et en faire l'inspection, si elle l'estime nécessaire à l'enquête;

b) citer à comparaître les personnes dont elle estime l'interrogatoire ou les déclarations nécessaires à l'enquête;

c) exiger la production des pièces — objets, livres, plans, cahiers des charges, dessins ou autres documents — qu'elle estime nécessaires à l'enquête;

d) faire prêter tous serments, déclarations solennelles ou attestations;

e) exercer, pour faire comparaître des témoins, et pour les contraindre à témoigner et à produire les pièces visées à l'alinéa c), les attributions d'une cour supérieure.

Entry of dwellings

(2) Where any place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, the inquirer may not enter that place without the consent of the occupant except under a warrant issued under subsection (3).

(2) Lorsque le lieu visé au sous-alinéa (1)a) est une maison d'habitation, l'enquêteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu par le paragraphe (3).

Maison d'habitation

Warrant for entry

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing the functions of an inquirer pursuant to paragraph (1)(a), and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inquirer to enter the dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant l'enquêteur, aux conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, d'après une déclaration sous serment, de ce qui suit :

Mandat

a) il est nécessaire d'y pénétrer pour l'exercice des pouvoirs attribués à l'enquêteur en application de l'alinéa (1)a);

b) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Forcible entry to be specifically authorized

(4) In executing a warrant under subsection (3), the inquirer shall not use force unless the inquirer is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(4) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat prévu au paragraphe (3) que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Powers of Agency

Attributions de l'Office

Policy governs Agency

34. The powers, duties and functions of the Agency respecting any matter that comes within its jurisdiction under an Act of Par-

34. Les attributions de l'Office relatives à une affaire dont il est saisi en application d'une loi fédérale sont exercées en confor-

Instructions

liament shall be exercised and performed in conformity with any policy direction issued to the Agency under section 23.

mité avec les instructions générales qui lui sont données en vertu de l'article 23.

Inquiry into complaint

35. (1) The Agency may inquire into, hear and determine a complaint concerning any act, matter or thing prohibited, sanctioned or required to be done under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

35. (1) L'Office peut enquêter sur une plainte, l'entendre et en décider lorsqu'elle porte sur une question relevant d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Enquêtes sur les plaintes

Inquiry into licensing matters

(2) The Agency may, on complaint or of its own motion, inquire into, hear and determine any matter concerning a licence issued by the Agency under this Act or the suspension or cancellation of any such licence.

(2) De sa propre initiative ou sur plainte, l'Office peut faire enquête sur toute question relative à une licence qu'il a délivrée, y compris sa suspension ou son annulation, tenir des audiences à cet égard et trancher cette question.

Questions liées aux licences

Inquiry into safety matters

(3) The Agency may, on complaint or of its own motion, inquire into, hear and determine any matter concerning safety under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

(3) L'Office peut, sur plainte ou de sa propre initiative, enquêter sur une question de sécurité, l'entendre et en décider lorsqu'elle relève d'une loi fédérale qu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Enquêtes sur les questions de sécurité

Mandatory and restraining powers

(4) The Agency may require a person to do or refrain from doing any act, matter or thing that the person is or may be required to do or is prohibited from doing under any Act of Parliament that is administered in whole or in part by the Agency.

(4) L'Office peut ordonner à quiconque d'accomplir un acte ou de s'en abstenir lorsqu'il est chargé d'appliquer en tout ou en partie.

Pouvoir de contrainte

Agency powers in general

36. (1) The Agency has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry on and inspection of property, and all other matters necessary or proper for the exercise of its jurisdiction, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

36. (1) L'Office a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, pour la production et l'examen des pièces, pour l'exécution de ses arrêtés, le pouvoir de pénétrer en un lieu et d'en faire l'inspection, ainsi qu'à toute autre fin liée à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure.

Pouvoirs généraux

Appearance of other interests in Canada

(2) At any hearing of the Agency for the purpose of making any order or giving any direction, leave, sanction or approval in respect of any matter under the jurisdiction of the Agency, the Agency may, notwithstanding any provision of the *Railway Act*, the *National Energy Board Act* or this Act, permit the representative or agent of any provincial or municipal government or any association or other body representing the interests of shippers or consignees in Canada to appear and be heard before the Agency subject to any rules made by the Agency under subsection 22(1).

(2) L'Office peut, lors d'une audience visant la prise d'arrêtés ou de mesures sur des questions relevant de sa compétence, permettre, par dérogation à la *Loi sur les chemins de fer* et à la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, aux mandataires d'organismes gouvernementaux ou autres, ou associations représentant les intérêts des expéditeurs ou des destinataires, de comparaître devant lui en application des règles prises au titre du paragraphe 22(1).

Représentation d'autres intérêts au Canada

Fees for
witnesses

(3) Every person summoned to attend before the Agency under this Part or before a person making an inquiry under this Part shall receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

(3) Il est alloué à toute personne qui se rend à la convocation de l'Office ou d'un enquêteur, dans le cadre de la présente partie, des indemnités comparables à celles 5 qui s'appliquent aux convocations de la Cour 5 fédérale.

Indemnité des
témoins

Effect of
findings, etc., re
facts

37. (1) In determining a question of fact, the Agency is not bound by the finding or judgment of any court in any suit, prosecution or proceeding involving the determination of that fact, but the finding or judgment in proceedings before the Agency is *prima facie* evidence only.

37. (1) Pour statuer sur une question de fait, l'Office n'est pas lié par la décision ou le jugement d'une juridiction rendu à l'occasion 10 d'une poursuite ou autre instance portant sur 10 cette question; toutefois, la décision ou le jugement rendu, dans une instance en cours devant l'Office ne fait foi que jusqu'à preuve contraire.

Valeur
probante

Pending
proceedings

(2) The fact that any suit, prosecution or proceeding is pending in any court involving questions of fact does not deprive the Agency of jurisdiction to hear and determine the same questions of fact.

(2) L'Office a compétence pour statuer sur 15 une question de fait, peu importe que celle-ci fasse l'objet d'une poursuite ou autre instance en cours devant une juridiction.

Affaire en
instance

Fact finding is
conclusive

(3) The finding or determination of the Agency on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

(3) La décision de l'Office sur une ques- 20 tion de fait relevant de sa compétence est 20 définitive.

Décision
définitive

Appointment of
receiver not to
bar jurisdiction

38. (1) The fact that a receiver, manager, or other official of any railway, or a receiver of the property of a railway company, has been appointed by any court in Canada, or is managing or operating a railway under the authority of any such court, is not a bar to the exercise by the Agency of its jurisdiction, but every such receiver, manager, or official is bound to manage and operate any such 30 railway in accordance with this Act and the *Railway Act* and with the orders, regulations and directions of the Agency notwithstanding the fact that the receiver, manager, official or person has been appointed by or acts 35 under the authority of any court.

38. (1) Le fait qu'un receveur, gérant ou autre dirigeant d'un chemin de fer, ou un séquestre des biens d'une compagnie de chemin de fer, a été nommé par un tribunal 25 canadien, ou gère ou exploite un chemin de fer sous l'autorité de ce tribunal, n'empêche pas l'Office d'exercer sa compétence. Il est cependant tenu de gérer ou d'exploiter ce chemin de fer conformément à la présente loi 30 et à la *Loi sur les chemins de fer*, et aux arrêtés, règlements et directives de l'Office, en dépit du fait que sa nomination a été faite par le tribunal ou que ses attributions lui ont 35 été confiées par celui-ci.

Nomination de
receveurs

Adaptation
orders

(2) Wherever by reason of insolvency, sale under mortgage or any other cause, a railway or section thereof is operated, managed or held otherwise than by the company, the 40 Agency may make any order it deems proper for adapting and applying the provisions of this Act and the *Railway Act* to the case.

(2) L'Office peut, par arrêté, adopter les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les chemins de fer* si, notamment pour insol- 40 vabilité ou vente hypothécaire, un chemin de fer échappe, en tout ou en partie, à la ges- 40 tion, à l'exploitation ou à la possession de la compagnie de chemin de fer en cause.

Modification

Documents
issued by
company

(3) In any proceeding before the Agency and in any action or proceeding under this 45 Act or the *Railway Act*, every written or printed document purporting to have been issued or authorized by a company or any

(3) Dans toute instance devant l'Office ou 45 sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*, tout écrit ou imprimé 45 censé délivré ou autorisé par la compagnie ou par un dirigeant, un employé ou un manda-

Documents de
la compagnie

officer, agent or employee of the company for or on its own behalf, is, as against the company, evidence of the issue of the document by the company and of the contents thereof, without any further proof than the mere production of the document. 5

taire de celle-ci, fait foi contre elle de son origine et de son contenu sur production en preuve de celui-ci.

Relief

39. (1) On any application made to the Agency, the Agency may grant the whole or part only of the application, or may grant such further or other relief, in addition to or in substitution for that applied for, as to the Agency may seem just and proper, as fully in all respects as if the application had been for the partial, other or further relief.

39. (1) L'Office peut, s'il l'estime indiqué, acquiescer à tout ou partie d'une demande, ou accorder la réparation supplémentaire ou substitutive, cette réparation produisant le même effet que si elle avait fait l'objet de la demande. 5

Réparation

Amendments

(2) The Agency may, on terms or otherwise, make or allow any amendments in any proceedings before it. 15

(2) L'Office peut, notamment sous condition, faire ou autoriser toute modification aux procédures prises devant elle. 10

Modification

Orders

40. (1) The Agency may in any order direct that the order or a portion or provision thereof, shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or condition specified in the order or on the performance to the satisfaction of the Agency, or a person named by it, of any terms that the Agency may impose on any interested party, and the Agency may direct that the whole or any portion of the order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event. 20

40. (1) L'Office peut, dans ses arrêtés, prévoir une date déterminée pour leur entrée en vigueur totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations qu'il aura imposées à l'intéressé; il peut en outre y prévoir une date déterminée pour leur cessation d'effet totale ou partielle ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement. 15

Arrêtés

Interim orders

(2) The Agency may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order and reserve further directions either for an adjourned hearing of the matter or for further application. 30

(2) L'Office peut prendre un arrêté provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure ou d'une nouvelle demande. 25

Arrêtés
provisoiresInterim *ex parte* order

(3) The Agency may, if the special circumstances of any case so require, make an interim *ex parte* order authorizing, requiring or forbidding anything to be done that the Agency would be empowered, on application, notice and hearing, to authorize, require or forbid, but no such interim order shall be made for any longer time than the Agency may deem necessary to enable the matter to be heard and determined. 35

(3) Si les circonstances de l'espèce le requièrent, l'Office peut, par arrêté provisoire *ex parte*, prendre toute mesure d'autorisation, d'obligation ou d'interdiction qu'il aurait été habilité à prendre sur demande ou avis ou après audition; l'arrêté n'est toutefois valide que pendant la période que l'Office estime nécessaire pour que l'affaire soit entendue et qu'il en soit décidé. 30

Arrêtés
provisoires *ex parte*

Review, etc., of decisions and orders

41. The Agency may review, rescind or vary any decision or order made by it or may rehear any application before deciding it if, in the opinion of the Agency, since the decision or order or the hearing of the applica-

41. L'Office peut réviser, annuler ou modifier ses décisions ou arrêtés, ou entendre de nouveau une demande avant d'en décider, en raison de faits nouveaux ou en cas d'évolution, selon son appréciation, des circons-

Révision,
annulation ou
modification de
décisions

tion, there has been a change in the facts or circumstances pertaining to the decision, order or hearing.

tances de l'affaire visée par ces décisions, arrêtés ou audiences.

Rule of court

42. (1) Any decision or order of the Agency may be made a rule, order or decree of the Federal Court or of any superior court and shall be enforced in like manner as any rule, order or decree of the court.

42. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être assimilés à des actes — règles, ordonnances ou jugements — de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation

Practice

(2) To make a decision or order a rule, order or decree of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Secretary of the Agency may make a certified copy of the decision or order, on which shall be made the following endorsement signed by the Chairman and sealed with the official seal of the Agency:

(2) L'assimilation peut se faire soit selon les règles de pratique et de procédure de la cour saisie applicables en l'occurrence, soit au moyen d'une copie, certifiée conforme par le secrétaire de l'Office, de la décision ou de l'arrêté en cause, portant la mention suivante, signée par le président et revêtue du sceau de l'Office :

Pratique

"To move to make the within a rule (order or decree, *as the case may be*) of the Federal Court (*or as the case may be*). Dated this day of A.D."

«Il est proposé que le présent texte soit assimilé à une règle (une ordonnance ou un jugement, *selon le cas*) de la Cour fédérale (ou d'une autre juridiction saisie, *selon le cas*). Fait le

«Il est proposé que le présent texte soit assimilé à une règle (une ordonnance ou un jugement, *selon le cas*) de la Cour fédérale (ou d'une autre juridiction saisie, *selon le cas*). Fait le

"To move to make the within a rule (order or decree, *as the case may be*) of the Federal Court (*or as the case may be*). Dated this day of A.D."

Copy to registrar

(3) The Secretary of the Agency may forward the certified copy in accordance with subsection (2), to the registrar, or other proper officer of the court, who shall, on receipt thereof, enter it as of record, and the decision or order shall thereupon become and be the rule, order or decree of that court.

(3) Le secrétaire peut transmettre la copie certifiée conforme au greffier ou à un autre fonctionnaire compétent de la cour lequel, sur réception, procède à son enregistrement; l'assimilation est dès lors réalisée.

Copie au greffier

When order rescinded, etc.

(4) When a decision or order of the Agency has been made a rule, order or decree of a court, a subsequent decision or order of the Agency rescinding or varying the decision or order shall be deemed to cancel the rule, order or decree of the court, and may, in like manner, be made a rule, order or decree of the court.

(4) Les décisions ou arrêtés de l'Office qui annulent ou modifient des décisions ou arrêtés déjà assimilés à des actes d'une cour sont réputés annuler ces actes et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

Annulation ou modification

Option to enforce

(5) The Agency may before or after its decision or order is made a rule, order or

(5) L'Office peut toujours faire exécuter lui-même ses décisions ou arrêtés, même s'ils ont été assimilés à des actes d'une cour.

Faculté d'exécution

decree of any court, enforce the decision or order by its own action.

Costs	43. (1) The costs of and incidental to any proceeding before the Agency are in the discretion of the Agency and may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.	43. (1) Les frais directs ou indirects entraînés par une instance devant l'Office sont laissés à l'appréciation de celui-ci et peuvent, dans tous les cas, être fixés à une somme déterminée ou taxés.	Frais
Payment	(2) The Agency may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(2) L'Office peut ordonner par qui et à qui les frais doivent être payés et par qui ils doivent être taxés et alloués.	Païement
Scale	(3) The Agency may, with the approval of 10 the Governor in Council, make rules prescribing a scale under which costs are to be taxed.	(3) L'Office peut par règles, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fixer un 10 tarif d'après lequel les frais doivent être taxés.	Tarif
Works ordered by Agency	44. (1) When the Agency, in the exercise of its powers, in and by any order directs or permits any structure, appliance, equipment, work, renewal or repair to be provided, constructed, reconstructed, altered, installed, operated, used or maintained, it may order by what person, interested or affected by the order, as the case may be, and when or within what time and on what terms and conditions as to the payment of compensation or otherwise, and under what supervision they shall be provided, constructed, reconstructed, altered, installed, operated, used or maintained.	44. (1) Lorsque, dans l'exercice de ses 15 pouvoirs, il ordonne ou autorise, par arrêté, la fourniture, la construction, la reconstruction, la modification, la mise en place, l'exploitation, l'usage ou l'entretien d'installations, de dispositifs, de matériels ou d'ouvrages, ou des travaux de rénovation ou de réparation, l'Office peut ordonner à une 20 personne intéressée ou touchée par l'arrêté d'exécuter ces activités, selon des modalités de temps, de rémunération, de surveillance ou autres déterminées.	Travaux ordonnés par l'Office
Payment of costs	(2) The Agency may, in the exercise of its powers, order by whom, in what proportion and when, the costs and expenses shall be paid for (a) providing, constructing, reconstructing, altering, installing and executing structures, appliances, equipment, works, renewals or repairs; (b) supervision, if any, in respect of any matter referred to in paragraph (a); (c) continued operation, use or maintenance in respect of any matter referred to in paragraph (a); or (d) otherwise complying with the order.	(2) L'Office peut, dans l'exercice de ses 25 pouvoirs, ordonner par qui, dans quelle proportion et selon quelles modalités de temps doivent être payés les frais et dépenses entraînés par les activités et, le cas échéant, la surveillance visées au paragraphe (1), ainsi 30 que par les autres mesures liées à l'observation de l'arrêté.	Païement des frais
Approval of works after construction	(3) Where, under any Act of Parliament that requires or directs that before the doing of any work the approval of the Agency must be first obtained by a person, any work has been done without the required approval, the Agency may nevertheless approve the work	(3) Dans les cas où un ouvrage est réalisé sans l'approbation de l'Office alors qu'une loi fédérale exigeait une approbation préalable, 35 l'Office peut néanmoins approuver l'ouvrage et imposer les conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.	Approbation d'ouvrages après la construction

and impose any terms and conditions on the person that may be thought proper in the circumstances.

Apportionment
of rate

45. Where a person who transports goods by a mode of transportation charges a rate, expressed as a single sum for the carriage of goods partly by one mode of transportation and partly by another, the Agency, for the purpose of determining whether a rate charged is contrary to any Act of Parliament, may require the person to declare forthwith to the Agency, or may determine, what portion of the single sum is charged in respect of the carriage of goods by each such mode of transportation.

45. Lorsqu'une personne qui transporte des marchandises par un mode de transport pratique un prix, exprimé sous forme de somme unique, pour le transport par plus d'un mode, l'Office peut, pour déterminer si ce prix est contraire à une loi fédérale, sommer celle-ci de préciser sans délai quelle partie est attribuable à chacun des modes utilisés, ou le faire lui-même.

Répartition des
prix

Mediation and Arbitration

Non-
application
of provisions

46. Nothing in sections 47 to 57 applies in respect of any matter arising between a shipper and carrier that involves

- (a) the transmission of a commodity by means of a commodity pipeline as defined in Part VI;
- (b) the movement of any grain to which the *Western Grain Transportation Act* applies;
- (c) the carriage of goods by water transportation unless the carrier is authorized to do so under Part V; or
- (d) the transportation of goods by means of an extraprovincial bus undertaking licensed under Division I of Part IV.

46. Les articles 47 à 57 ne s'appliquent pas aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

- a) le transport de produits par producteur au sens de la partie VI;
- b) le transport de céréales sous le régime de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*;
- c) le transport de marchandises par eau, sauf si le transporteur y est autorisé sous le régime de la partie V;
- d) le transport de marchandises effectué par entreprise extra-provinciale de transport par autocar titulaire d'une licence sous le régime de la section I de la partie IV.

Reference to
mediation

47. (1) A dispute between
(a) a shipper and a carrier respecting rates or conditions associated with the movement of goods, or
(b) two or more carriers respecting any matter to which this Act, the *Railway Act* or the *Railway Relocation and Crossing Act* applies,
may be referred to the Agency for mediation by all of the parties to the dispute.

47. (1) Les parties suivantes entre lesquelles survient un différend peuvent faire appel à la médiation de l'Office :

- a) un expéditeur et un transporteur relativement aux tarifs ou aux conditions de transport des marchandises;
- b) plusieurs transporteurs relativement aux domaines d'application de la présente loi, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer*.

Appel à la
médiation

Mediation by
Agency

(2) Except where in the opinion of the Agency it is not practicable to mediate a dispute referred to it under subsection (1), the Agency shall assign an officer or

(2) L'Office affecte un membre de son personnel à la médiation, sauf s'il estime qu'il n'est pas indiqué de régler le différend par voie de médiation.

Médiation de
l'Office

employee of the Agency to mediate the dispute.

Confidentiality
of mediation

(3) All matters relating to the mediation of a dispute shall be kept confidential unless the parties to the dispute agree otherwise, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose except with the consent of that party.

(3) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à une médiation est 5 tenu pour confidentiel; sauf consentement de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de la médiation ne peuvent servir à 5 d'autres fins.

Caractère
confidentiel

Time limit for
completion of
proceedings

(4) Unless the parties to the dispute otherwise agree, mediation of the dispute shall be completed within thirty days after the dispute is referred to the Agency.

(4) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans un délai de trente jours après que l'Office a été saisi du différend.

Délai

Submission for
final offer
arbitration

48. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for movement of goods or with any of the conditions associated with the movement of goods may, where the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, in writing, submit the matter to the Agency for a final offer arbitration.

48. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsqu'ils ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, avoir recours, par 15 même la question, avoir recours, par 20 demande écrite, à l'arbitrage de l'Office.

Recours à
l'arbitrage

Contents of
submission

(2) A submission to the Agency under subsection (1) shall contain
(a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter;
(b) the last offer received by the shipper from the carrier in the matter;
(c) an undertaking by the shipper to the Agency whereby the shipper agrees to pay to the arbitrator the fee for which the shipper is liable under section 53 as a party to the arbitration; and
(d) the name of the arbitrator, if any, chosen from the list of arbitrators referred to in section 56 that the shipper and carrier have agreed should, if possible, conduct the arbitration.

(2) La demande d'arbitrage doit contenir :
a) la dernière offre faite par l'expéditeur au transporteur;
b) la dernière offre reçue par l'expéditeur de la part du transporteur;
c) l'engagement par l'expéditeur envers l'Office de payer à l'arbitre les honoraires auxquels il est tenu en application de l'article 53 à titre de partie à l'arbitrage;
d) le cas échéant, le nom de l'arbitre, choisi parmi ceux qui sont inscrits sur la liste établie en vertu de l'article 56, sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus, si entente il y a eu.

Contenu de la
demande

Arbitration
precluded in
certain cases

(3) The Agency shall not cause any matter submitted to it by a shipper under subsection (1) to be arbitrated if
(a) the shipper has not, at least fifteen days prior to the submission, served a written notice on the carrier concerned indicating that the shipper intends to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration; or

(3) L'arbitrage prévu au paragraphe (1) est exclu dans les cas suivants :

Cas d'exclusion
de l'arbitrage

a) il y a eu absence de signification par l'expéditeur, dans les quinze jours précédant la demande, d'un avis écrit au transporteur annonçant son intention d'avoir recours à l'arbitrage de l'Office;
b) l'Office a, dans les dix jours suivant réception de la demande, avisé par écrit

(b) the Agency has, within ten days after receipt of the submission, advised the shipper in writing that the Agency is of the opinion that

- (i) the matter raises issues of general public interest and that interests other than those of the shipper and carrier concerned may be materially prejudiced by the matter submitted, and
- (ii) the matter should be investigated by the Agency pursuant to section 59.

Agreement to be bound may be requested

(4) Where a notice referred to in paragraph (3)(a) has been served on a carrier, the carrier may, prior to the commencement of the arbitration proceedings, request that the shipper, in writing, agree with the carrier to ship the goods to which the arbitration relates in accordance with the decision of the arbitrator.

Failure to enter requested agreement

(5) Where the Agency finds that the shipper has failed to comply with a request under subsection (4), the Agency shall not refer the matter for arbitration under section 49 unless the Agency finds that the terms of the requested agreement exceed the terms described in subsection (4).

Arbitration

49. (1) On the submission of a matter to the Agency for a final offer arbitration, the Agency shall refer the matter for the arbitration to

- (a) the chosen arbitrator, if any, referred to in paragraph 48(2)(d), if that arbitrator is available to conduct the arbitration; or
- (b) where no arbitrator is chosen as described in paragraph (a) or the arbitrator so chosen is, in the opinion of the Agency, unavailable to conduct the arbitration, such other arbitrator, chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 56, as the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.

Assistance by Agency

(2) The Agency may, at the request of the arbitrator, provide administrative, technical and legal assistance to the arbitrator.

Procedure

50. (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration

l'expéditeur qu'il estime que la question soulevée est d'intérêt public général et que la tenue de l'arbitrage serait notablement préjudiciable aux intérêts autres que ceux du transporteur et de l'expéditeur en cause, et qu'il est d'avis qu'il y aurait lieu de procéder par voie d'enquête en application de l'article 59.

(4) En cas de signification de l'avis mentionné à l'alinéa (3)a) au transporteur, celui-ci peut, avant le début de l'arbitrage, demander que l'expéditeur conclue avec lui un accord écrit selon lequel les marchandises visées par l'arbitrage seront expédiées selon les termes de la décision de l'arbitre.

Accord d'expédition

Absence d'accord

(5) L'Office, ayant constaté l'omission par l'expéditeur de se conformer à la demande prévue au paragraphe (4), ne renvoie pas la question à l'arbitrage prévu à l'article 49, sauf s'il constate que les modalités de l'accord demandé dépassent celles prévues au paragraphe (4).

Arbitrage

49. (1) En cas de demande d'arbitrage, l'Office renvoie la question :

- a) à l'arbitre visé à l'alinéa 48(2)d), s'il est disponible pour mener l'arbitrage;
- b) en cas d'absence de choix d'un arbitre ou du manque de disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, l'arbitrage peut être mené par un arbitre, que l'Office estime disponible et compétent, inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 56.

Soutien

(2) À la demande de l'arbitre, l'Office lui offre le soutien administratif, technique et juridique voulu.

Procédure

50. (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir les règles de procédure applicables à l'arbitrage dans les

shall be governed by such rules of procedure as the Agency may, with the approval of the Governor in Council, prescribe.

cas où les parties et l'arbitre ne peuvent s'entendre sur la procédure.

Procedure
generally

(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to the procedure referred to in subsection (1), in such manner as the arbitrator considers appropriate, having regard to the circumstances of the matter.

(2) L'arbitre mène l'arbitrage aussi rapidement que possible et, sous réserve des règles visées au paragraphe (1), de la manière qu'il estime la plus indiquée dans les circonstances.

Disposition
générale

Arbitration
considerations

51. The arbitrator shall, in conducting a final offer arbitration between a shipper and a carrier, have regard to the information provided to the arbitrator by the parties in support of their final offers and such additional information as is provided to the arbitrator by the parties at the request of the arbitrator, and in rendering a decision, the arbitrator shall have regard to whether there is available to the shipper an alternative, effective, adequate and competitive means of transporting the goods to which the matter relates and to all considerations that appear to the arbitrator to be relevant to the matter including such of the following factors as are relevant:

- (a) changes in the cost of providing the transportation service to which this matter relates;
- (b) the nature of any efficiencies in the provision of the transportation service to which the matter relates that have been instituted at the initiative or expense of the shipper;
- (c) the profitability to the carrier from the transportation of the goods to which the matter relates in comparison with the carrier's profitability from the transportation of other goods;
- (d) the preservation of the economic viability of the shipper and carrier;
- (e) the quality of the carrier's transportation service to which the matter relates;
- (f) the shipping practices of the shipper in connection with the transportation service to which the matter relates and the effect of those practices on the carrier's operations; and

51. Dans un cas d'arbitrage entre un expéditeur et un transporteur, l'arbitre tient compte des renseignements que lui fournissent les parties à l'appui de leur dernière offre et des renseignements supplémentaires qu'il exige de celles-ci; il tient également compte de la possibilité ou non pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel des marchandises en question ainsi que de tout autre élément utile, notamment :

- a) l'évolution du coût du transport en question;
- b) les caractéristiques d'efficacité du transport en question mises en oeuvre à l'initiative ou aux frais de l'expéditeur;
- c) la rentabilité pour le transporteur du transport des marchandises en question par rapport à la rentabilité pour lui du transport d'autres marchandises;
- d) le souci de ne pas mettre en péril l'entreprise de l'expéditeur ni celle du transporteur;
- e) la qualité du service de transport des marchandises en question effectué par le transporteur;
- f) les usages d'expédition de l'expéditeur par rapport au transport des marchandises en question et l'effet de ces usages sur l'exploitation du transporteur;
- g) l'état du marché national et international en ce qui concerne les marchandises en question.

Éléments à
prendre en
considération

(g) the national and international market conditions that pertain to the goods to which the matter relates.

Decision of
arbitrator

52. (1) The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier and, for the purpose of this section, the final offer of each party shall be such offer as is confirmed to the arbitrator by the party to be its final offer at least three business days before the arbitrator commences the arbitration.

Idem

(2) The decision of the arbitrator shall
(a) be in writing;
(b) unless the parties otherwise agree, be rendered within ninety days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency from the shipper; and
(c) be rendered so as to be applicable in respect of the parties to the arbitration for a period of one year or such lesser period as may be appropriate, having regard to the negotiations between the parties that preceded the arbitration.

Reasons for
decision

(3) No reasons shall be set out in the decision of the arbitrator.

Idem

(4) The arbitrator shall, where requested by a party to the arbitration within thirty days after the decision of the arbitrator, give reasons in writing for the decision.

Application of
decision

(5) Except where both parties agree otherwise,
(a) the decision of the arbitrator on a final offer arbitration shall be applicable to the parties as of the date on which the submission for the arbitration was received by the Agency from the shipper; and
(b) the arbitrator shall direct in the decision that interest at a reasonable rate specified by the arbitrator shall be paid to one of the parties by the other in respect of moneys that, as a result of the application of paragraph (a), are owed by a party for the period between the date referred to in that paragraph and the date of the payment.

52. (1) L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou du transporteur; pour l'application du présent article, la dernière offre de chaque partie est celle qu'elle confirme à l'arbitre au moins trois jours ouvrables avant le début de l'arbitrage.

Décision de
l'arbitre

Idem

(2) La décision de l'arbitre est rendue :
a) par écrit;
b) sauf accord entre les parties, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;
c) de manière à être applicable aux parties pendant un an, ou le délai inférieur indiqué, eu égard aux négociations ayant eu lieu entre les parties avant l'arbitrage.

(3) La décision de l'arbitre n'énonce pas les motifs.

Motivation de
la décision

(4) Sur demande d'une partie à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre, celui-ci donne par écrit les motifs de sa décision.

Idem

(5) Sauf accord entre les parties :
a) la décision de l'arbitre s'applique aux parties à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'arbitrage présentée par l'expéditeur;
b) l'arbitre indique dans la décision les intérêts, au taux raisonnable qu'il fixe, à payer sur les sommes qui, par l'application de l'alinéa a), sont en souffrance depuis la date de la demande jusqu'à celle du paiement.

Application de
la décision

Payment by party	(6) Moneys and interest thereon referred to in paragraph (5)(b) that are owed by a party pursuant to a decision of the arbitrator shall forthwith be paid to the other party.	(6) Les montants exigibles visés à l'alinéa (5)b) sont à payer sans délai à qui y a droit.	Paiement
Arbitration fees	53. (1) The Agency may fix the fee to be paid to an arbitrator for the costs of and the services provided by the arbitrator in the final offer arbitration proceedings, and subject to subsection (2), each party to the arbitration shall share in the payment of the fee in equal amounts, whether or not the proceedings are terminated pursuant to section 55.	5 53. (1) L'Office peut fixer les honoraires à verser à l'arbitre pour l'arbitrage et les frais afférents; sous réserve du paragraphe (2), les honoraires sont à la charge de chaque partie à l'arbitrage en parts égales, même dans les cas d'abandon des procédures prévus par l'article 55.	Honoraires de l'arbitre
Idem	(2) A party who requests reasons in writing for the decision of the arbitrator pursuant to subsection 52(4) shall pay the cost of the preparation of the reasons.	15 (2) Les frais de préparation des motifs visés au paragraphe 52(4) sont à la charge de la partie qui les a demandés.	Idem
Confidentiality of information	54. Where the Agency is advised that either party to a final offer arbitration wishes to keep matters relating to the arbitration confidential, the Agency and the arbitrator shall take such measures as are reasonably necessary to ensure that the matters are not disclosed by the Agency or the arbitrator or during the arbitration proceedings.	20 54. La partie à un arbitrage qui désire que des renseignements relatifs à celui-ci demeurent confidentiels en avise l'Office et celui-ci 15 et l'arbitre prennent toutes mesures justifiables pour éviter que les renseignements ne soient divulgués soit de leur fait, soit au cours des procédures d'arbitrage.	Caractère confidentiel
Termination of proceedings	55. Where, prior to the rendering of the decision of the arbitrator on a final offer arbitration, the parties advise the Agency or the arbitrator that they agree that the matter being arbitrated should be withdrawn from arbitration, the arbitration proceedings in respect of the matter shall forthwith be terminated.	20 55. Dans les cas où, avant la décision de l'arbitre, les parties avisent l'Office ou l'arbitre qu'elles s'accordent pour renoncer à l'arbitrage, les procédures sont abandonnées 30 sur-le-champ.	Abandon des procédures
List of arbitrators	56. (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who are agreeable to act as arbitrators in final offer arbitrations.	35 56. (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres.	Liste d'arbitres
Idem	(2) A separate list of persons may be established under subsection (1) in respect of each or any mode of transportation, as the Agency sees fit.	40 (2) L'Office peut établir, s'il l'estime indiqué, une liste d'arbitres pour chaque mode de transport.	Idem
Publication of list	(3) The Agency shall cause the list of persons to be made known to representatives of shippers and carriers throughout Canada.	45 (3) L'Office fait porter la liste d'arbitres à la connaissance des représentants des expéditeurs et des transporteurs dans tout le pays.	Publication de la liste
Request for investigation precluded	57. A shipper that has submitted a matter to the Agency for a final offer arbitration	57. L'expéditeur qui a eu recours à l'Office pour arbitrage à propos d'une affaire n'a	Droit d'enquête exclu

under section 48 is not entitled to request an investigation of the same matter by the Agency under section 59.

pas le droit de demander une enquête de l'Office sur la même affaire en application de l'article 59.

Investigations

Enquêtes

Non-applica-
tion of
provisions

58. Nothing in sections 59 to 63 applies in respect of any matter arising between a shipper and a carrier that involves

(a) the transmission of a commodity by means of a commodity pipeline as defined in Part VI unless it is a commodity pipeline in respect of which a direction of the Minister has been issued under section 240;

(b) the movement of any grain to which the *Western Grain Transportation Act* applies; or

(c) the carriage of goods by water transportation unless the carrier is authorized to do so under Part V or is a member of a conference to which the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979* applies.

58. Les articles 59 à 63 ne s'appliquent pas aux différends survenant entre expéditeurs et transporteurs dans les domaines suivants :

a) le transport de produits par productoduc au sens de la partie VI, sauf si le productoduc a fait l'objet d'instructions données par le ministre en application de l'article 240;

b) le transport de céréales sous le régime de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*;

c) le transport de marchandises par eau, sauf si le transporteur y est autorisé sous le régime de la partie V ou s'il est membre d'une conférence à laquelle s'applique la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes*.

Non-applica-
tion

Public interest

59. (1) The public interest referred to in this section and in section 61 shall include the relevant matters required to be considered under section 60.

59. (1) L'intérêt public mentionné à la présente partie et à l'article 61 vise également les éléments dont il est tenu compte pour l'application de l'article 60.

Intérêt public

Investigations

(2) Where a person has reason to believe (a) that the effect of any rate established by a carrier or carriers, or (b) that any act or omission of a carrier, or of any two or more carriers, may prejudicially affect the public interest in respect of rates for, or conditions of, the carriage of goods within, into or from Canada, the person may request the Agency to investigate the rate, act or omission and the Agency shall make such investigation of the rate, act or omission and the effect thereof, as in its opinion is warranted.

(2) La personne ayant des motifs de croire qu'un prix fixé par un ou plusieurs transporteurs ou qu'un acte ou une omission de ceux-ci risque de porter préjudice à l'intérêt public en matière de prix ou de conditions de transport de marchandises à l'intérieur, à destination ou en provenance du Canada peut demander à l'Office de faire enquête sur le prix, l'acte ou l'omission; celui-ci est alors tenu de mener l'enquête qu'il estime indiquée en l'espèce.

Enquêtes

Deemed receipt
of request

(3) Where the Agency has, pursuant to section 48, received a submission for a final offer arbitration in respect of any matter and acted in accordance with paragraph 48(3)(b), the Agency shall be deemed to have received a request to investigate the matter under subsection (2).

(3) Après avoir reçu une demande d'arbitrage en application de l'article 48 et agi conformément à l'alinéa 48(3)b), l'Office est réputé avoir reçu une demande d'enquête sur la question en application du paragraphe (2).

Présomption de
demande
d'enquête

Discontinuance
of investigation

(4) Where at any time after a person has requested an investigation, the person by notice to the Agency withdraws the request, the Agency shall forthwith discontinue the investigation.

5

(4) Sur avis de retrait de la personne qui a demandé la tenue de l'enquête, l'Office y met aussitôt fin.

Interruption de
l'enquêteInvestigation
considerations

60. The Agency shall, in conducting an investigation under section 59, have regard to all considerations that appear to it to be relevant to the matter, including, without limiting the generality of the foregoing, such of the following factors as pertain to the request for the investigation:

10

(a) whether the rates or conditions specified for the carriage of goods are such as to create

15

(i) an unfair disadvantage beyond any disadvantage that may be deemed to be inherent in the location or volume of the goods, the scale of operation connected therewith or the type of goods or service involved, or

20

(ii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada or an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries or to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports;

(b) whether control by the carrier of, or the interest of the carrier in, another form of transportation service, or any other business, or control of the carrier by, or the interest in the carrier of, a company or person engaged in another form of transportation service or any other business is involved and is creating or contributing to the unfair disadvantage referred to in paragraph (a);

35

(c) whether the rate, act or omission is such as to permit the carrier to take unfair advantage of a situation in which there is no alternative, effective, adequate and competitive transportation service;

40

(d) whether an existing confidential contract with another shipper for transportation of a substantially similar product creates an unfair disadvantage by providing a lower freight rate or better shipping condi-

45

60. L'Office mène les enquêtes prévues par l'article 59 en tenant compte de tous les éléments qu'il juge utiles en l'espèce notamment :

Éléments à
prendre en
considération

5

a) les prix ou les conditions de transport des marchandises constituent :

(i) soit des désavantages injustes, mis à part les désavantages susceptibles d'être considérés comme inhérents aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

15

(ii) soit un obstacle abusif à la circulation des marchandises à l'intérieur du Canada ou un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, au commerce d'exportation du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

b) le fait que le transporteur ou bien contrôle un autre type de service de transport ou autre entreprise ou y possède une participation, ou bien est contrôlé par une personne qui exploite un autre type de service de transport ou autre entreprise ou qui possède une participation dans le transport, peut causer en tout ou en partie un désavantage injuste mentionné à l'alinéa a);

30

c) la question de savoir si les prix, actes ou omissions peuvent constituer un abus de position dominante de la part du transporteur en l'absence d'un autre service de transport efficace, bien adapté et concurrentiel;

d) la question de savoir si l'existence d'un contrat confidentiel conclu avec un autre expéditeur pour le transport d'un produit sensiblement analogue peut constituer un désavantage injuste lorsque des prix moins élevés ou des conditions plus favorables sont stipulés et que la différence n'est pas justifiée par des écarts de coûts ou d'effi-

45

tions that cannot be justified by any cost or efficiency difference for shipments under substantially similar conditions; and (e) the factors described in section 51.

cacité pour des expéditions réalisées dans des conditions sensiblement analogues; e) les éléments énoncés à l'article 51.

Order of Agency

61. (1) If the Agency, after the investigation, finds that the rate, act or omission in respect of which the investigation is made is prejudicial to the public interest, the Agency may, by order, having regard to sections 112 and 113, require the carrier to remove the prejudicial feature in the relevant rates or conditions specified for the carriage of goods or make such other order as in the circumstances it may consider proper.

5 61. (1) L'Office peut, s'il détermine que le prix, l'acte ou l'omission faisant l'objet de l'enquête porte préjudice à l'intérêt public, par arrêté, en tenant compte des articles 112 et 113, obliger le transporteur à supprimer l'élément préjudiciable des prix ou conditions applicables au transport des marchandises ou prendre les autres mesures qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Arrêté de l'Office

Limitation on orders

(2) The Agency shall not under subsection (1) revise any rate contained in a confidential contract.

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas l'Office à modifier le prix d'un contrat confidentiel.

Restriction

Procedure on investigation

62. (1) In conducting an investigation under section 59, the Agency may either hold public hearings or decide the matter on the basis of documents filed with the Agency.

62. (1) Dans son enquête, l'Office peut soit tenir des audiences publiques, soit rendre sa décision au vu des documents déposés auprès de lui.

Procédure

Confidential contracts

(2) In conducting the investigation, the Agency may take into consideration the contents of any confidential contract that has been filed with the Agency without disclosing the contents of the contract.

(2) L'Office peut mener l'enquête en tenant compte du contenu d'un contrat confidentiel déposé auprès de lui sans divulguer ce contenu.

Contrat confidentiel

Refunds

(3) Where a rate charged to a shipper by a carrier is disallowed under section 61, the carrier shall refund to the shipper an amount equal to the overcharges, plus interest at a rate specified by the Agency, from the date the shipper's request for an investigation was received by the Agency to the date of the refund payment.

(3) En cas de rejet, en application de l'article 61, du prix appliqué à l'expéditeur par le transporteur, celui-ci lui rembourse l'excédent majoré des intérêts, au taux fixé par l'Office, courant à compter de la date de la réception par l'Office de la demande d'enquête présentée par l'expéditeur jusqu'à la date du paiement.

Remboursements

Time limit for decision

(4) The Agency shall render its decision on an investigation under section 59 not later than one hundred and twenty days after the Agency receives the request for the investigation unless the parties agree to an extension.

(4) L'Office rend sa décision, dans le cadre de l'enquête prévue à l'article 59, au plus tard cent vingt jours après la date de la réception par lui de la demande d'enquête, sauf si les parties s'accordent sur une prolongation.

Date de la décision

Final offer arbitration precluded

63. A shipper that has requested an investigation of a matter under section 59 is not entitled to submit the matter to the Agency for a final offer arbitration under section 48.

63. L'expéditeur qui demande une enquête en application de l'article 59 est privé du recours à l'arbitrage prévu par l'article 48.

Exclusion de l'arbitrage

Review and Appeal

Révision et appel

Governor in Council may vary or rescind orders, etc.

64. The Governor in Council may, at any time, in the discretion of the Governor in

64. Le gouverneur en conseil peut à tout moment, à son appréciation, modifier ou

Modification ou annulation

Council, either on petition of any party or person interested or of the Governor in Council's own motion, and without any petition or application, vary or rescind any decision, order, rule or regulation of the Agency, whether the decision or order is made *inter partes* or otherwise, and whether the rule or regulation is general or limited in its scope and application, and any order that the Governor in Council may make with respect thereto is binding on the Agency and on all parties.

Appeal from
Agency

65. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing such of them as appear and desire to be heard.

Entry of
application

(2) No appeal, after leave therefor has been obtained under subsection (1), lies unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.

Powers of
Court

(3) An appeal shall be heard as speedily as practicable and on the hearing of the appeal, the Court may draw all such inferences as are not inconsistent with the facts expressly found by the Agency and are necessary for determining the question of jurisdiction or law, as the case may be.

Agency may be
heard

(4) The Agency is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal.

annuler les décisions, arrêtés, règles ou règlements de l'Office soit à la requête d'une partie ou d'une personne intéressée, soit de sa propre initiative; il importe peu que ces décisions ou arrêtés aient été pris en présence des parties ou non et que les règles ou règlements soient d'application générale ou particulière; les décrets du gouverneur en conseil en cette matière lient l'Office et toutes les parties.

65. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.

(2) Une fois l'autorisation obtenue en application du paragraphe (1), l'appel n'est admissible que s'il est interjeté dans les soixante jours suivant le rendu de l'ordonnance l'autorisant.

(3) L'appel est mené aussi rapidement que possible; la cour peut l'entendre en tirant toutes conclusions non incompatibles avec les faits formellement établis par l'Office et nécessaires pour décider de la question de droit ou de compétence, selon le cas.

(4) L'Office peut plaider sa cause à l'appel par procureur ou autrement.

Annual Report

To Governor in
Council

66. (1) The Agency shall, within two months after December 31 in each year, make to the Governor in Council through the Minister, an annual report on the activities of the Agency for the year showing briefly in respect of the year,

(a) applications to the Agency and summaries and the findings thereon;

Rapport annuel

66. (1) Au plus tard deux mois après le 31 décembre, l'Office présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport annuel de ses activités résumant :

a) les demandes qui lui ont été présentées et les conclusions auxquelles il est arrivé;

Présentation au
gouverneur en
conseil

Plaidoirie de
l'Office

Délai

Pouvoirs de la
cour

(b) summaries of the findings of the Agency in regard to any matter or thing respecting which the Agency has acted on the request of the Minister; and

(c) such other matters as appear to the Agency to be of public interest in connection with the persons and modes of transportation to which this Act applies.

(2) The Minister shall cause a copy of each report made under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister from the Agency.

b) ses conclusions concernant les questions ou les objets à l'égard desquels il a agi à la demande du ministre;

c) toutes autres questions qu'il estime d'intérêt public en ce qui concerne les personnes et les modes de transports visés par la présente loi.

(2) Dans les trente jours de séance de chaque chambre du Parlement suivant la réception du rapport par le ministre, celui-ci le fait déposer devant chacune de celles-ci.

Tabling of report

Dépôt

PART II

AIR TRANSPORTATION

Interpretation

Definitions

"aircraft" "aéronef"
"air service" "service aérien"
"Canadian" "Canadien"

67. (1) In this Part,
"aircraft" has the same meaning as in the *Aeronautics Act*;
"air service" means a service provided by means of an aircraft;
"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, a government in Canada or an agent thereof or any other person or entity of which at least seventy-five per cent or a lesser prescribed percentage of the voting interests are owned or controlled, as prescribed, by Canadians;

"community" "collectivités"

"community" means a municipality or any other settlement;

"designated area" "zone désignée"

"designated area" means, subject to the regulations under section 102, that part of Canada north of a line

(a) commencing on the point of intersection of the Atlantic coast of Canada with the 50th parallel,

(b) thence west along the said 50th parallel to the point of intersection of that parallel with the border of Ontario and Manitoba,

(c) thence northwesterly along a straight line drawn from the intersection of the 50th parallel with the border of

PARTIE II

TRANSPORTS AÉRIENS

Définitions

Définitions

67. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"aéronef" S'entend au sens de la *Loi sur l'aéronautique*.

"Canadien" Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes morales dont au moins soixante-quinze pour cent, ou tel pourcentage inférieur fixé par règlement, des actions assorties du droit de vote sont, conformément aux règlements, détenus ou contrôlés par des Canadiens.

"certificat d'exploitation" Document délivré par le ministre en application de la *Loi sur l'aéronautique*, attestant que son titulaire dispose des moyens nécessaires pour exploiter un service aérien dans les conditions de sécurité voulues.

"collectivité" Municipalité ou autre établissement humain.

"licence intérieure" Licence délivrée en application de la présente partie, autorisant le licencié à exploiter un service intérieur.

"licence internationale service à la demande" Licence délivrée en application de la pré-

"aéronef"
"aircraft"

"Canadien"
"Canadian"

"certificat d'exploitation"
"operating certificate"

"collectivité"
"community"

"licence intérieure"
"domestic licence"

"licence internationale service à la demande"
"non-scheduled international licence"

Ontario and Manitoba to the intersection of the 53rd parallel with the border of Manitoba and Saskatchewan,

(d) thence northwesterly along a straight line drawn from the intersection of the 53rd parallel with the border of Manitoba and Saskatchewan to the intersection of the 55th parallel with the border of Saskatchewan and Alberta, and

(e) thence west along the 55th parallel to the Pacific coast of Canada;

“domestic licence”
«licence intérieure»

“domestic licence” means a licence issued under this Part that permits the licensee to operate a domestic service;

“domestic service”
«service intérieur»

“domestic service” means an air service that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both, between points in Canada, from and to the same point in Canada or between Canada and a point outside Canada that is not in the territory of another country;

“international service”
«service international»

“international service” means an air service that is publicly available for the transportation of passengers or goods, or both, between Canada and a point in the territory of another country;

“licensee”
«licencié»

“licensee” means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;

“non-scheduled international licence”
«licence internationale service à la demande»

“non-scheduled international licence” means a licence issued under this Part that permits the licensee to operate a non-scheduled international service;

“non-scheduled international service”
«service international à la demande»

“non-scheduled international service” means an international service other than a scheduled international service;

“operating certificate”
«certificat d'exploitation»

“operating certificate” means a document issued by the Minister pursuant to the *Aeronautics Act* certifying that the holder is adequately equipped and able to conduct a safe air service operation;

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulations made under section 102;

sente partie, autorisant le licencié à exploiter un service international à la demande.

«licence internationale service régulier» Licence délivrée en application de la présente partie, autorisant le licencié à exploiter un service international régulier.

«licence internationale service régulier»
5 «scheduled international licence»

«licencié» Le titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.

«licencié»
“licensee”

«prix normal passager» Le prix d'un billet d'un point à un autre publié dans le tarif du titulaire d'une licence intérieure sans prime ou escompte, ni réduction de prix justifiée par des restrictions ou avantages liés du voyage, par des conditions d'achat des billets ou par d'autres conditions ou avantages de prix particuliers au détenteur du billet.

10 «prix normal passager»
“regular air passenger fare”

«règlement» Règlement pris au titre de l'article 102.

20 «règlement»
French version only

«service aérien» Service offert par aéronef.

«service aérien»
“air service”

«service intérieur» Service aérien offert au public pour le transport des passagers, des marchandises, ou des deux, soit à l'intérieur du Canada, soit entre un point qui y est situé et un point qui lui est extérieur, sans pour autant faire partie d'un autre pays.

«service intérieur»
“domestic service”

«service international» Service aérien offert au public pour le transport des passagers ou des marchandises, ou des deux, entre le Canada et l'étranger.

30 «service international»
“international service”

«service international à la demande» Service international autre qu'un service international régulier.

35 «service international à la demande»
“non-scheduled international service”

«service international régulier» Service international exploité à titre de service régulier aux termes d'un accord ou d'une entente à cet effet dont le Canada est signataire ou sous le régime d'une désignation faite en application du paragraphe (2).

«service international régulier»
“scheduled international service”

«tarif» Barème des prix, taux, frais et autres conditions de transport applicables à la prestation d'un service aérien et des services connexes.

45 «tarif»
“tariff”

“regular air passenger fare”
«prix normal passager»

“regular air passenger fare” means the point to point passenger ticket price published in the tariff of a holder of a domestic licence that is not a premium, a discount nor a reduced price by virtue of any travel restriction or travel privilege, ticket purchase circumstance or other price circumstance or price privilege that pertains to the holder of the passenger ticket;

“scheduled international licence”
«licence internationale service régulier»

“scheduled international licence” means a 10 licence issued under this Part that permits the licensee to operate a scheduled international service;

“scheduled international service”
«service international régulier»

“scheduled international service” means an international service that is a scheduled 15 service pursuant to

(a) an agreement or arrangement for the provision of that service to which Canada is a party, or

(b) a designation under subsection (2); 20

“tariff”
«tarif»

“tariff” means a schedule of fares, rates, charges and terms and conditions of carriage applicable to the provision of an air service and services incidental thereto.

«texte d'application» Arrêté, directive ou règlement pris en application de la présente partie ou de telle de ses dispositions.

5 «zone désignée» Sous réserve du règlement, partie du Canada située au nord du tracé constitué des segments de droite joignant, d'est en ouest, les points suivants :

a) intersection de la côte atlantique du Canada et du 50^e parallèle;

b) intersection du 50^e parallèle et de la 10 limite Ontario — Manitoba;

c) intersection du 53^e parallèle et de la limite Manitoba — Saskatchewan;

d) intersection du 55^e parallèle et de la limite Saskatchewan — Alberta; 15

e) intersection du 55^e parallèle et de la côte pacifique du Canada.

«texte d'application»
French version only

5 «zone désignée»
“designated area”

Designation of scheduled international service

(2) Where the Minister determines that it is in the public interest to do so, the Minister may in writing addressed to the Agency,

(a) designate an international service to be a scheduled international service; or 30

(b) withdraw a designation under paragraph (a).

(2) S'il décide qu'il est d'intérêt public de le faire, le ministre peut, par note expédiée à l'Office, désigner comme régulier un service 20 international ou annuler une telle désignation.

Désignation

General

Non-application of Part

68. (1) This Part does not apply in respect of aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces 35 cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those of other armed forces.

Specialty service exclusion

(2) This Part does not apply in respect of 40 the operation of an air flight training service, aerial inspection service, aerial construction service, aerial photography service, aerial spraying service or other prescribed air service of a type similar to any of those services. 45

Dispositions générales

68. (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant 25 avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.

Restriction

(2) La présente partie ne s'applique pas à l'exploitation d'un service aérien de formation en vol, d'inspection, de travaux publics 30 ou construction, de photographie, d'épandage ou autre service aérien similaire prévu par règlement.

Exclusion des services spécialisés

Agency powers
qualified by
certain
agreements, etc.

69. Subject to any directions issued to the Agency under section 86, the powers conferred on the Agency by this Part shall be exercised in accordance with any international agreement, convention or arrangement relating to civil aviation to which Canada is a party.

69. Sous réserve des instructions visées à l'article 86, l'exercice des attributions conférées à l'Office par la présente partie est assujéti aux ententes, accords ou conventions internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire.

Conventions
internationales

Exemptions
from require-
ments

70. (1) The Agency may, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt a person from any of the requirements of this Part or of a regulation or order made under this Part where the Agency is of the opinion that

- (a) the requirement has been substantially complied with in the case of the person;
- (b) an action taken or a provision made by the person respecting the subject-matter of the requirement is as effective as actual compliance with the requirement; or
- (c) compliance with the requirement in the case of the person is unnecessary, undesirable or impractical.

70. (1) L'Office peut, par directive assortie des conditions qu'il juge indiquées, exempter quiconque d'une obligation imposée par une disposition de la présente partie 10 ou de ses textes d'application s'il estime que l'intéressé, selon le cas :

- a) s'y est déjà, dans une large mesure, conformé;
- b) a pris des mesures équivalant à l'exécution effective de l'obligation;
- c) se trouve dans une situation ne rendant ni nécessaire, ni même souhaitable ou commode, cette exécution.

Exemptions

Exemption not
to provide
certain relief

(2) No exemption shall be granted under subsection (1) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires the person to be a Canadian and to have an operating certificate and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

(2) Les obligations relatives à la qualité de Canadien, au certificat d'exploitation et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet d'une exemption.

Exception

Domestic Service

Service intérieur

Prohibition re
operation

71. (1) A person shall not operate a domestic service unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a domestic licence;
- (b) holds an operating certificate; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage.

71. (1) L'exploitation d'un service intérieur est subordonnée à la détention d'une licence intérieure, d'un certificat d'exploitation et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service.

Conditions
d'exploitation

Idem

(2) A person shall not operate a domestic service using fixed wing aircraft between points or to or from any point in the designated area unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a domestic licence issued under subsection 72(2) in respect of the points or point;
- (b) holds an operating certificate; and

(2) L'exploitation d'un service intérieur, par aéronefs à voilure fixe, à l'intérieur, à destination ou en provenance de tout point de la zone désignée, est subordonnée à la détention de la licence intérieure visée au paragraphe 72(2) à l'égard du point en cause, d'un certificat d'exploitation et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service.

Idem

(c) has prescribed liability insurance coverage.

Issue of licence

72. (1) On application to the Agency in respect of a domestic service, other than a domestic service referred to in subsection (2), and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a domestic licence to an applicant therefor who establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(a) is a Canadian;

(b) holds an operating certificate in respect of the service to be provided under the licence; and

(c) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence.

Idem

(2) On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a domestic licence to an applicant therefor that permits the operation of a domestic service using fixed wing aircraft between points or to or from any point in the designated area if

(a) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) holds an operating certificate in respect of the service to be provided under the licence, and

(iii) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence; and

(b) the Agency, after considering such objections as any interested community, person or entity may wish to make against the issuance of the licence, is satisfied that the issuance would not lead to a significant decrease or instability in the level of domestic service provided between points or to or from any point in the designated area.

Time limit for decision

(3) The Agency shall, on an application under subsection (2), render its decision in respect of the matter described in paragraph

72. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence intérieure au demandeur d'une licence non visée au paragraphe (2) qui justifie du fait qu'il est Canadien et qu'il détient et un certificat d'exploitation et la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité, à l'égard du service.

Délivrance de la licence

(2) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence intérieure pour l'exploitation d'un service intérieur par aéronefs à voilure fixe à l'intérieur, à destination ou en provenance de la zone désignée, si :

Idem

a) le demandeur justifie du fait qu'il est Canadien et qu'il détient et un certificat d'exploitation et la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité, à l'égard du service;

b) l'Office, après avoir pesé l'opposition de toute collectivité ou personne ou de tout organisme ayant un intérêt à cet égard, est convaincu que la délivrance n'amènera pas une réduction importante du service intérieur à l'intérieur, à destination ou en provenance de tout point de la zone désignée ou n'y perturbera pas la prestation des services aériens.

(3) Sauf accord du demandeur en vue d'une prorogation du délai, la décision de l'Office sur une situation visée à l'alinéa

Délai

(2)(b) not later than one hundred and twenty days after the Agency receives the application unless the applicant agrees to an extension.

(2)(b) est à rendre dans les cent vingt jours suivant réception de la demande.

Terms and conditions of certain domestic licences

(4) The Agency may, on the issuance of a domestic licence under subsection (2), or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to such terms and conditions as may be prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate in the public interest including, without limiting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

5 (4) L'Office peut, lors de la délivrance de la licence intérieure visée au paragraphe (2) ou par la suite en tant que de besoin, outre les conditions réglementaires, assujettir la licence aux autres conditions qu'il estime indiquées d'imposer dans l'intérêt public, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, les horaires, les escales, les tarifs, prix, taux ou frais, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises. 15

Conditions liées à la licence

Compliance with terms, etc.

(5) The holder of a domestic licence issued under subsection (2) shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

(5) Le titulaire d'une licence visée au paragraphe (2) est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles la licence est assujettie.

Respect des conditions

Qualification exemption

73. Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who, under the provision of paragraph 72(1)(a) or subparagraph 72(2)(a)(i), is not qualified to obtain the licence, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of that provision and in such case that provision shall not apply in respect of the person while the order remains in effect.

73. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.

Exemption

Licence not transferable

74. A domestic licence is not transferable.

74. La licence intérieure est incessible.

Incessibilité

Suspension or cancellation of licence

75. The Agency may suspend or cancel the domestic licence of any person where the Agency has reasonable grounds to believe that, in respect of the service for which the licence is issued, the person

75. L'Office peut suspendre ou annuler la licence intérieure de toute personne dont il est fondé à croire que, relativement au service, elle ne répond plus aux conditions de délivrance de la licence ou a enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application.

Suspension ou annulation

(a) ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the licence; or
(b) has contravened any provision of this Part or any regulation or order made under this Part.

35

Notice of discontinuance or reduction of certain services

76. Where a domestic service has been provided to or from a point not less frequent-

76. Le licencié qui se propose d'abandonner un service intérieur desservant un point

Avis d'abandon ou de réduction de certains services

ly than once a week during any period of six months or more and the licensee for the service proposes

(a) to discontinue the service, or

(b) to reduce the frequency of the service to less than one flight per week,

the licensee shall give notice of the proposal in prescribed form and manner to such persons as are prescribed and shall not implement the proposal until the expiration of sixty days after the notice is given or until the expiration of such shorter period as may be prescribed or as the Agency may, on application by the licensee, by order specify.

Complaints re
non-compliance

77. Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee has failed to comply with section 76, and that it is practicable in the circumstances for the licensee to comply with an order under this section, the Agency may, by order, direct the licensee to reinstate the service in respect of which the non-compliance occurred

(a) for such period not exceeding sixty days after the date of the finding by the Agency as the Agency deems appropriate; and

(b) at a frequency of at least one flight per week or at such lesser frequency as the Agency deems appropriate.

Consideration
re whether
exemption to be
granted

78. In considering pursuant to section 76 whether to specify a shorter period in respect of an application referred to in that section or in considering pursuant to section 70 whether to exempt a licensee from the requirements of section 76, the Agency shall have regard to

(a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in section 76;

(b) other means by which the point is or is likely to be served by air; and

(c) the particular circumstances of the licensee.

Non-applica-
tion of fare,
etc., provisions

79. (1) Sections 80 to 84 do not apply in respect of any fares, rates, charges or terms

et assuré au moins une fois par semaine pendant au moins six mois ou d'en ramener la fréquence à moins d'un vol hebdomadaire est tenu d'aviser, en la forme et selon les modalités réglementaires, les destinataires désignés par règlement. Il ne peut donner suite à son projet avant l'expiration de soixante jours suivant la signification de l'avis ou du délai inférieur fixé par règlement ou, à sa demande, par directive de l'Office.

5
10

Plaintes
relatives aux
infractions

77. L'Office, saisi d'une plainte formulée par écrit à l'encontre d'un licencié, peut par directive, s'il constate que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 76 et que les circonstances permettent au licencié de se conformer à la directive, ordonner à celui-ci de rétablir le service pour la période, d'au plus soixante jours suivant la date de son constat, qu'il estime indiquée, et selon la fréquence minimale d'un vol hebdomadaire ou la fréquence inférieure qu'il estime indiquée.

15
20
25

30

78. Pour décider de l'à-propos d'accorder le délai inférieur visé à l'article 76 ou l'exemption, sous le régime de l'article 70, des obligations prévues à l'article 76, l'Office tient compte de la suffisance des autres modes de transports en commun desservant le point en cause ou les environs de celui-ci, de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes en provenance ou à destination du point et de la situation particulière du licencié.

35
30

45

Examen relatif
à l'exemption

Fares, Rates and Charges

Prix, taux et frais

Non-applica-
tion des
dispositions
tarifaires

79. (1) Les articles 80 à 84 ne s'appliquent pas aux dispositions tarifaires dont le

and conditions of carriage provided for under a contract between a licensee and another person whereby the parties to the contract agree thereby to keep the provisions thereof confidential.

secret est stipulé dans tout contrat auquel le licencié est partie.

Retention of
contract
required

(2) The holder of a domestic licence shall retain a copy of each confidential contract referred to in subsection (1) for a period of not less than three years after it has ceased to have effect.

(2) Le titulaire d'une licence intérieure est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double de tout contrat visé au paragraphe (1).

Double à
conserver

Disallowance,
etc., of fare
increase

80. (1) Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that there is no other alternative, effective, adequate and competitive transportation service than the domestic service operated under a licence issued under subsection 72(1) and that the licensee has imposed an unreasonable regular air passenger fare increase, the Agency may, by order,

80. (1) Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime qu'il n'existe aucun autre service de transport efficace, bien adapté et concurrentiel pour remplacer un service intérieur exploité aux termes d'une licence délivrée sous le régime du paragraphe 72(1) et que le licencié a imposé une augmentation excessive du prix normal passager, l'Office peut, par directive, soit refuser l'augmentation, soit ordonner au licencié de la réduire et de procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant à la réduction, fixer les montants et les périodes qu'il estime justifiées et, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts réglementaires, et la qualité des bénéficiaires.

Refus ou
réduction de
l'augmentation
du prix normal
passager

(a) disallow the increase in the regular air passenger fare; or

(b) direct the licensee

(i) to reduce the increase in the regular air passenger fare by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances; and

(ii) where practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest as prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the increase in the regular air passenger fare.

Idem

(2) Where, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that the holder of a domestic licence issued under subsection 72(2) has an unreasonable regular air passenger fare level or has imposed an unreasonable regular air passenger fare increase in respect of the service operated under the licence, the Agency may, by order,

(a) disallow the increase in the regular air passenger fare; or

(b) direct the licensee

(i) to reduce the level of, or increase in, the regular air passenger fare by such amounts and for such periods as the Agency considers reasonable in the circumstances, and

(2) Sur plainte écrite à lui faite, s'il estime que le titulaire d'une licence intérieure délivrée sous le régime du paragraphe 72(2) pratique un prix normal passager excessif ou impose une augmentation excessive de celui-ci à l'égard du service qu'il exploite, l'Office peut, par directive, soit refuser l'augmentation, soit ordonner au licencié de réduire le prix ou l'augmentation et de procéder, si possible, à des remboursements sur les excédents imposés. Le cas échéant, il peut, quant à la réduction, fixer les montants et les périodes qu'il estime justifiées et, quant au remboursement, préciser les montants, majorés des intérêts réglementaires, et la qualité des bénéficiaires.

Idem

(ii) where practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest as prescribed, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee as a result of the level of, or increase in, the regular air passenger fare. 5

Time limit for decision

81. The Agency shall render its decision on a complaint under section 80 not later than one hundred and twenty days after the Agency receives the complaint unless the complainant and licensee affected agree to an extension. 10

81. Sauf accord entre l'auteur de la plainte et le licencié en vue d'une prorogation du délai, la décision de l'Office, visée à l'article 80, est à rendre dans les cent vingt jours suivant réception de la plainte. 5

Délai

Operation of other Acts

82. Nothing in or done under the authority of section 80 or 81 affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of any particular business or class of businesses. 15

82. Ni les articles 80 ou 81, ni aucune mesure prise sous leur régime, n'ont pour effet de porter atteinte à l'application d'une autre loi fédérale à une entreprise ou à une catégorie d'entreprises. 10

Application des autres lois

Tariffs to be made public

83. (1) The holder of a domestic licence shall 20

(a) in the manner prescribed, publish and make available for public inspection at the business offices of the licensee the tariffs for the domestic service offered to the public by the licensee; and 25

(b) retain a record of those tariffs for a period of not less than three years after the tariffs have ceased to have effect.

83. (1) Le titulaire d'une licence intérieure doit : 20

a) selon les modalités réglementaires, publier et permettre au public de consulter à ses bureaux les tarifs du service intérieur qu'il lui offre; 15

b) conserver un registre de ces tarifs au moins trois ans après que ceux-ci ont cessé d'être en vigueur.

Publication

No fares, etc. in excess of tariff

(2) The holder of a domestic licence shall not impose any fare, rate or charge for the domestic service offered to the public by the licensee in excess of a fare, rate or charge set out in the tariff that has been published under subsection (1) and is in effect. 30

(2) Il ne peut imposer de prix, taux ou frais supérieurs aux tarifs ainsi publiés tant que ceux-ci sont en vigueur. 20

Interdiction des augmentations

Prescribed tariff information to be included

84. A tariff referred to in section 83 shall include such information as may be prescribed in relation thereto. 35

84. Les tarifs visés à l'article 83 comportent les renseignements requis par règlement. 30

Renseignements tarifaires

Financial Assistance

Financial assistance for certain services

85. (1) Where the Minister determines that a domestic service that is in operation on the day on which this Part comes into force is essential and that it is necessary to provide direct or indirect financial assistance in order that the service or some level thereof can be maintained, the Minister may, on such terms and conditions as the Governor in Council 45

Aide financière

85. (1) S'il décide qu'un service intérieur exploité lors de l'entrée en vigueur de la présente partie est essentiel et qu'il est nécessaire d'apporter une aide financière directe ou indirecte afin d'en assurer le maintien total ou partiel, le ministre peut, aux conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, accorder une telle aide pour le service. 30

Aide financière

may approve, provide the assistance in respect of the service.

Public tenders
required

(2) Where financial assistance in respect of a domestic service is to be provided under subsection (1), the Minister shall, where feasible, ascertain by public tender the most economical and efficient method by which the service can be provided.

(2) Le ministre détermine ensuite, en procédant, dans la mesure où les circonstances le permettent, par voie d'appels d'offres publics, la méthode la plus efficace et la plus rentable d'offrir le service.

Appels d'offres

5

International Service

Minister may
issue directions

86. (1) Where the Minister determines that it is necessary or advisable to provide direction to the Agency in respect of the exercise or performance of any of its powers, duties or functions under this Part with respect to international service

(a) in the interest of safety or security of international civil aviation,

(b) in connection with the implementation or administration of an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation to which Canada is a party,

(c) in the interest of international comity or reciprocity,

(d) for the purpose of enforcing Canada's rights under an international agreement, convention or arrangement respecting civil aviation or responding to acts, policies or practices by a contracting party to any such agreement, convention or arrangement that adversely affect or lead either directly or indirectly to adverse effects on Canadian international civil aviation services, or

(e) in connection with any other matter concerning international civil aviation as it affects the public interest,

the Minister may issue to the Agency directions that, notwithstanding any other provision of this Part, are binding on and shall be complied with by the Agency.

Nature of
directions

(2) Directions under subsection (1) may relate to

(a) the persons to whom licences to operate an international service shall or shall not be issued, the terms and conditions of such licences, the variation of the terms

Service internationale

86. (1) Le ministre peut donner des directives à l'Office, s'il l'estime nécessaire ou souhaitable aux fins suivantes dans le cadre de l'exercice de ses attributions relativement aux services internationaux :

a) la sécurité ou la sûreté de l'aviation civile internationale;

b) la mise en oeuvre ou la gestion d'ententes, accords ou conventions internationaux, relatifs à l'aviation civile, dont le Canada est signataire;

c) la courtoisie ou la réciprocité internationale;

d) le respect des droits du Canada sous le régime d'ententes, accords ou conventions internationaux sur l'aviation civile ou l'objectif de réagir contre des mesures, prises par des parties à ces ententes, accords ou conventions, qui portent atteinte ou sont, directement ou indirectement, susceptibles de porter atteinte aux services internationaux de l'aviation civile canadienne;

e) toute autre question d'intérêt public relative à l'aviation civile internationale.

Ces directives sont, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, obligatoires pour l'Office, lequel est tenu de s'y conformer.

Directives
ministérielles

10

15

20

25

30

(2) Les instructions peuvent porter sur l'octroi ou le refus des licences d'exploitation d'un service international, les conditions de leur maintien en état de validité, leur suspension ou leur annulation, et la modification des conditions dont elles sont assorties, ainsi

Objet des
instructions

35

and conditions of such licences and the suspension or cancellation of such licences; and

(b) any other matter concerning international service, other than a matter to which the *Aeronautics Act* applies.

Approvals for certain directions required

(3) A direction relating to a matter referred to in paragraph (1)(c), (d) or (e) may be issued only with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Secretary of State for External Affairs.

Scheduled International Service

Prohibition re operation

87. A person shall not operate a scheduled international service unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a scheduled international licence;
- (b) holds an operating certificate; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage.

Issue of licence

88. On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a scheduled international licence to an applicant therefor who establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

- (a) is, pursuant to section 89, eligible to hold the licence;
- (b) holds an operating certificate in respect of the service to be provided under the licence; and
- (c) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence.

Eligibility to hold scheduled international licence

89. (1) The Minister may, in writing, designate any Canadian as being eligible to hold a scheduled international licence and while the designation remains in force, the Canadian shall remain so eligible.

Idem

(2) A non-Canadian is eligible to hold a scheduled international licence if the non-Canadian

- (a) has been designated by a foreign government or an agent thereof to operate an air service under the terms of an agree-

que toute question de service international non visée par la *Loi sur l'aéronautique*.

(3) Les instructions portant sur les questions visées aux alinéas (1)c), d) ou e) ne peuvent être données qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Service international régulier

Approbation pour certaines instructions

87. L'exploitation d'un service international régulier est subordonnée à la détention d'une licence internationale service régulier, d'un certificat d'exploitation et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service.

Conditions d'exploitation

88. L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre une licence internationale service régulier au demandeur qui justifie du fait qu'il est habilité, sous le régime de l'article 89, à détenir la licence et qu'il détient et un certificat d'exploitation et la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité, à l'égard du service.

Délivrance de la licence

89. (1) Le ministre peut, par écrit, désigner les Canadiens habilités à détenir une licence internationale service régulier; l'habilitation reste valide tant que la désignation est en vigueur.

Habilitation

(2) Peut être habilité à détenir une licence internationale service régulier le non-Canadien qui :

Idem

- a) a fait l'objet, de la part d'un gouvernement étranger ou du mandataire de celui-ci, d'une désignation l'habilitant à

ment or arrangement between that government and the Government of Canada; and
 (b) holds, in respect of the air service, a document issued by a foreign government or an agent thereof that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to a scheduled international licence.

Licence not transferable

90. A scheduled international licence is not transferable.

Terms and conditions of licence

91. (1) The Agency may, on the issuance of a scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to such terms and conditions as may be prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate in the public interest including, without limiting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting routes to be followed, points or areas to be served, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

Compliance with terms, etc., required

(2) The holder of a scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

Suspension or cancellation of licence

92. The Agency may suspend or cancel the scheduled international licence of any person where the Agency has reasonable grounds to believe that, in respect of the service for which the licence is issued, the person

- (a) ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the licence; or
- (b) has contravened any provision of this Part or any regulation or order made under this Part.

Non-scheduled International Service

Prohibition re operation

93. A person shall not operate a non-scheduled international service unless, in respect of that service, the person

- (a) holds a non-scheduled international licence;
- (b) holds an operating certificate; and

exploiter un service aérien aux termes d'un accord ou d'une entente entre ce gouvernement et celui du Canada;

b) détient en outre, à l'égard du service, un document délivré par un gouvernement étranger, ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service régulier.

90. La licence internationale service régulier est incessible.

Incessibilité

91. (1) L'Office peut, lors de la délivrance d'une licence internationale service régulier ou par la suite en tant que de besoin, outre les conditions réglementaires, assujettir la licence aux autres conditions qu'il estime indiquées d'imposer dans l'intérêt public, notamment en ce qui concerne les routes aériennes à suivre, les points ou régions à desservir, les horaires, les escales, les tarifs, prix, taux ou frais, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

(2) Le titulaire d'une licence internationale service régulier est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles la licence est assujettie.

Obligations du titulaire

92. L'Office peut suspendre ou annuler la licence internationale service régulier de toute personne dont il est fondé à croire que, relativement au service, elle ne répond plus aux conditions de délivrance de la licence ou a enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application.

Suspension ou annulation

Service international à la demande

93. L'exploitation d'un service international à la demande est subordonnée à la détention d'une licence internationale service à la demande, d'un certificat d'exploitation et de la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service.

Conditions d'exploitation

(c) has prescribed liability insurance coverage.

Issue of licence

94. (1) On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall, where it determines that it is in the public interest to do so, issue a non-scheduled international licence to an applicant therefor who establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(a) is a Canadian or holds, where the applicant is a non-Canadian, a document issued by the government of the applicant's state or an agent thereof that, in respect of the service to be provided under the document, is equivalent to the non-scheduled international licence for which the application is being made;

(b) holds an operating certificate in respect of the service to be provided under the licence; and

(c) has prescribed liability insurance coverage or evidence of such insurability in respect of the service to be provided under the licence.

10

15

25

Time limit for Agency decision

(2) The Agency shall, on an application under subsection (1), render its decision in respect of the public interest described in that subsection not later than one hundred and twenty days after the Agency receives the application unless the applicant agrees to an extension.

30

Licence not transferable

95. A non-scheduled international licence is not transferable.

Terms and conditions of licence

96. (1) The Agency may, on the issuance of a non-scheduled international licence or from time to time thereafter, make the licence subject, in addition to such terms and conditions as may be prescribed in respect of the licence, to such terms and conditions as the Agency deems appropriate in the public interest including, without limiting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting points or areas to be served, schedules, places of call, tariffs, fares, rates and charges, insurance, carriage of passengers and, subject to the *Canada Post Corporation Act*, carriage of goods.

40

45

94. (1) L'Office, sur demande et paiement des droits indiqués, délivre, s'il l'estime d'intérêt public, une licence internationale service à la demande au demandeur qui justifie du fait :

Délivrance de la licence

5

a) qu'il est Canadien ou, sinon, qu'il détient, à l'égard du service, un document, délivré par le gouvernement de son État ou par son mandataire, équivalant à une licence internationale service à la demande;

10

b) qu'il détient un certificat d'exploitation pour le service;

c) qu'il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire, ou qu'il possède une preuve d'assurabilité, à l'égard du service.

15

(2) Sauf accord du demandeur en vue d'une prorogation du délai, la décision de l'Office sur la question de l'intérêt public est 20 à rendre dans les cent vingt jours suivant réception de la demande.

Délai

95. La licence internationale service à la demande est incessible.

Incessibilité

96. (1) L'Office peut, lors de la délivrance d'une licence internationale service à la demande ou par la suite en tant que de besoin, outre les conditions réglementaires, assujettir la licence aux autres conditions qu'il estime indiquées d'imposer dans l'intérêt public, notamment en ce qui concerne les points ou régions à desservir, les horaires, les escales, les tarifs, prix, taux ou frais, l'assurance, le transport des passagers et, sous réserve de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, celui des marchandises.

Conditions liées à la licence

30

35

Compliance
with terms, etc.,
required

(2) The holder of a non-scheduled international licence shall comply with every term and condition to which the licence is subject.

(2) Le titulaire d'une licence internationale service à la demande est tenu de respecter toutes les conditions auxquelles la licence est assujettie.

Obligations du
titulaire

Suspension or
cancellation of
licence

97. The Agency may suspend or cancel the non-scheduled international licence of any person where the Agency has reasonable grounds to believe that, in respect of the service for which the licence is issued, the person

97. L'Office peut suspendre ou annuler la licence internationale service à la demande de toute personne dont il est fondé à croire que, relativement au service, elle ne répond plus aux conditions de délivrance de la licence ou a enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application.

5 Suspension ou
annulation

(a) ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the licence; or
(b) has contravened any provision of this Part or any regulation or order made under this Part.

Information Requirements

Licensee to
provide
evidence re
insurance

98. Every licensee shall

(a) before commencing the air service for which the licence is issued, provide evidence to the Agency in prescribed form establishing that the licensee has the prescribed liability insurance coverage for that service; and

(b) notify the Agency forthwith in writing when the liability insurance coverage in respect of the air service for which the licence is issued has been cancelled or has been altered in a manner that results in the failure by the licensee to have the prescribed liability insurance coverage for that service.

15 98. Le licencié est tenu, d'une part, avant d'exploiter le service aérien en cause, de justifier auprès de l'Office, en la forme réglementaire, du fait qu'il détient la police d'assurance responsabilité réglementaire à l'égard du service et, d'autre part, d'aviser sans délai l'Office de la date où la police a été soit annulée, soit modifiée d'une façon telle qu'elle n'est plus conforme aux conditions réglementaires.

Preuve
d'assurance

Disclosure of
information
required

99. A licensee shall, at the request of the Agency, provide the Agency with information or documents available to the licensee relating to any complaint under review or investigation being conducted by the Agency under this Part or under Part I.

30 99. Le licencié est tenu, à la demande de l'Office, de lui fournir les renseignements et documents dont il dispose concernant toute plainte faisant l'objet d'un examen ou d'une enquête de l'Office sous le régime de la présente partie ou de la partie I.

Obligation

Notification of
agent required

100. (1) A licensee who has an agent in Canada shall, in writing, provide the Agency with the name and address of the agent.

30 100. (1) Le licencié qui a un mandataire au Canada est tenu de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse de celui-ci.

Mandataire

Appointment
and notice of
agent

(2) A licensee who does not have a place of business or an agent in Canada shall appoint an agent who has a place of business in Canada and, in writing, provide the Agency with the name and address of the agent so appointed.

40 (2) Le licencié qui n'a pas d'établissement ni de mandataire au Canada est tenu d'en nommer un qui y ait un établissement et de communiquer par écrit à l'Office les nom et adresse du mandataire.

Idem

Notice of
change of
address

101. Where the address of a licensee's principal place of business in Canada is changed or the name or address of the licensee's agent in Canada is changed, the licensee shall forthwith notify the Agency in writing of the change.

101. En cas de changement de l'adresse de son principal établissement ou de celle de son mandataire au Canada, ou s'il change son mandataire, le licencié est tenu d'en aviser 5 sans délai par écrit l'Office.

Avis de
changement

5

Regulations

Regulations

102. (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) amending the definition "designated 10 area" in subsection 67(1) to alter the location of the line described in that definition;
- (b) classifying air services that are permitted to be operated under domestic licences referred to in subsection 72(2); 15
- (c) respecting the duration and renewal of licences;
- (d) respecting traffic and tariffs, fares, rates and charges for international service and providing for 20
 - (i) the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge, and
 - (ii) the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or 25 charge disallowed by the Agency;
- (e) respecting the amendment of licences;
- (f) requiring licensees to file with the Agency such documents and information relating to activities under their licences as 30 are necessary for the purposes of enabling the Agency to carry out its powers, duties and functions under this Part and respecting the manner in which and the times at which the documents and information 35 shall be filed;
- (g) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are 40 provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;
- (h) defining words and expressions used 45 and not defined in this Part;

Règlements

Pouvoirs de
l'Office

102. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) modifier la définition de «zone désignée» du paragraphe 67(1) par changement du tracé de la ligne qui y est 10 mentionnée;
- b) classifier les services aériens qui peuvent être exploités sous licence intérieure visée au paragraphe 72(2);
- c) fixer la durée de validité et les modalités de renouvellement des licences; 15
- d) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux ou frais liés au service international, y compris le refus ou la suspension de tarifs, prix, taux ou 20 frais et l'établissement de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux refusés;
- e) régir la modification des licences;
- f) demander aux licenciés de déposer 25 auprès de lui-même les documents ainsi que les renseignements relatifs aux activités liées à leurs licences et nécessaires à l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente partie, et fixer les modalités 30 de temps ou autres du dépôt;
- g) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyagistes, affrêteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens 35 au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;
- h) définir les termes non définis de la présente partie; 40
- i) exempter toute personne des obligations imposées par la présente partie;
- j) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- k) prendre toute autre mesure d'applica- 45 tion de la présente partie.

- (i) excluding a person from any of the requirements of this Part;
- (j) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and
- (k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Exclusion not to provide certain relief

(2) No regulation shall be made under paragraph (1)(i) that has the effect of relieving a person from any provision of this Part that requires the person to be a Canadian and to have an operating certificate and prescribed liability insurance coverage in respect of an air service.

Regulations and orders

103. Any regulation or order made under this Part may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or thing or a group or class of persons or things.

(2) Les obligations imposées par la présente partie relativement à la qualité de Canadien, au certificat d'exploitation et à la police d'assurance responsabilité réglementaire en matière de service aérien ne peuvent faire l'objet de l'exemption prévue à l'alinéa (1)i).

Exception

103. Les textes d'application de la présente partie peuvent être conditionnels ou absolus, assortis ou non de réserves, et de portée générale ou limitée quant aux personnes, zones, objets ou catégories de personnes ou d'objets visés.

Textes d'application

Enforcement

Offences

104. (1) Every person who
(a) wilfully contravenes section 71, 87 or 93, or
(b) wilfully does any act or thing in respect of which a licence under this Part is required where the licence that has been issued in respect of that act or thing is suspended or cancelled,
is guilty of an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

Idem

(2) Except as otherwise provided by this Part, every person who contravenes any other provision of this Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Punishment re individuals

105. (1) An individual who is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable
(a) to a fine not exceeding five thousand dollars; or
(b) in the case of an offence referred to in subsection 104(1), to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both fine and imprisonment.

Contrôle d'application

Infractions

104. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou mise en accusation whichever, selon le cas :
a) enfreint sciemment les articles 71, 87 ou 93;
b) accomplit sciemment un acte nécessitant une licence délivrée en application de la présente partie, alors que la licence délivrée à l'égard de cet acte est suspendue ou annulée.

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, quiconque enfreint telle des autres dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

30

Peines : personnes physiques

105. (1) La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire est passible :
a) d'une amende maximale de cinq mille dollars;
b) s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe 104(1), d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement.

Punishment re
corporations

(2) A corporation that is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Officers, etc., of
corporations

106. Where a corporation commits an offence under this Part or any regulation or order made under this Part, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Agency may
refuse licence

107. (1) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of an individual under this Part and the Agency is of the opinion that, due to the seriousness of the grounds for the suspension or cancellation, it is in the public interest to do so, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension or cancellation, refuse to issue to the individual or to any corporation of which the individual is a principal a licence in respect of an air service.

Idem

(2) Where the Agency has suspended or cancelled the licence of a corporation under this Part and the Agency is of the opinion that, due to the seriousness of the grounds for the suspension or cancellation, it is in the public interest to do so, the Agency may, for a period not exceeding twelve months after the date of the suspension or cancellation, refuse to issue a licence in respect of an air service to

(a) the corporation;

(b) any person who, as a principal of the corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in any contravention that gave rise to the suspension or cancellation; and

(c) any body corporate of which the corporation or the person referred to in paragraph (b) is a principal.

sonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

(2) La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peines :
personnes
morales

5

Dirigeants des
personnes
morales

106. Lorsqu'une personne morale est coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant en est également coupable, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

10

15

Refus par
l'Office

107. (1) L'Office, après avoir suspendu ou annulé la licence d'une personne physique, et s'il estime que la gravité des motifs qui fondent la mesure révèle qu'il est d'intérêt public de le faire, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure. Ce refus peut viser toute personne morale dont l'intéressé est un dirigeant.

20

25

Idem

(2) L'Office, après avoir suspendu ou annulé la licence d'une personne morale, et s'il estime que la gravité des motifs qui fondent la mesure révèle qu'il est d'intérêt public de le faire, peut refuser de lui délivrer toute licence relative à un service aérien pendant une période maximale de douze mois suivant la prise de la mesure. Ce refus peut viser une personne qui, à titre de dirigeant de la personne morale, a ordonné ou autorisé la violation qui a entraîné la mesure ou y a acquiescé ou participé et toute autre personne morale dont la personne physique ou morale précédemment mentionnée est un dirigeant.

35

40

45

Designation of provisions

108. (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, by regulation,

(a) designate any regulation or order made under this Part (in this section referred to as a "designated provision") as a regulation or order the contravention of which shall be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 6.7 to 7.2 of the *Aeronautics Act*; 10 and

(b) prescribe, in respect of the designated provision, the amount not exceeding one thousand dollars that is the maximum amount payable in respect of a contraven- 15 tion of that provision.

Procedure re contraventions of designated provisions

(2) A person who contravenes a designated provision is guilty of an offence and is liable to the punishment imposed in accordance with sections 6.7 to 7.2 of the *Aeronautics Act* as if the references in those sections and in any documents issued under any of those sections to "paragraph 6.6(1)(b)" of that Act and to "the Minister" were, with such modifications as the circumstances require, 25 references to "paragraph (1)(b)" of this section and to "the Agency", respectively.

Summary conviction proceedings barred

(3) No proceedings against a person for a contravention of a designated provision shall be taken by way of summary conviction. 30

Time limit for proceedings

109. No proceedings under section 108 or by way of summary conviction under this Part may be instituted after twelve months from the time when the subject-matter of the proceedings arose. 35

Definitions

110. In this Division,

108. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

a) désigner tout texte d'application de la présente partie, appelé au présent article «texte désigné», comme un texte dont la violation relève des articles 6.7 à 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique*; 5

b) fixer le montant maximal — plafonné à mille dollars — à payer pour infraction à un texte désigné. 10

Textes désignés

(2) Quiconque enfreint un texte désigné commet une infraction et est passible de la peine prévue aux articles 6.7 à 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique* comme si les renvois dans ces articles, et dans tout document délivré 15 sous leur régime, à l'alinéa 6.6(1)(b) de la loi précitée et au ministre constituaient, compte tenu des adaptations de circonstance, des renvois à l'alinéa (1)(b) du présent article et à l'Office. 20

Poursuites concernant les infractions aux textes désignés

(3) Les poursuites pour infraction à un texte désigné ne peuvent être intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Interdiction des poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité

109. Les poursuites fondées sur l'article 25 108 ou celles intentées sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire sous le régime de la présente partie se prescrivent par douze mois à compter du fait générateur de l'action. 30

Prescription

PART III

RAILWAY TRANSPORTATION

DIVISION I

RAIL FREIGHT

Interpretation

PARTIE III

TRANSPORT FERROVIAIRE

SECTION I

TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER

Définitions

110. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"agreed charge" «prix convenu»	"agreed charge" means a rate agreed on by a railway company and a shipper as provided for in section 121, and includes the terms and conditions applicable thereto;	«changement de voie» Le transfert du trafic des lignes d'une compagnie de chemin de fer à celles d'une autre compagnie de chemin de fer conformément aux règlements d'application du paragraphe 153(5).	«changement de voie» "interswitch"
"competitive line rate" «prix de ligne...»	"competitive line rate" means a rate determined in accordance with section 137 or any regulations made under section 142;	5 «contrat confidentiel» Le contrat conclu en application du paragraphe 120(1).	5 «contrat confidentiel» "confidential contract"
"confidential contract" «contrat confidentiel»	"confidential contract" means a contract entered into pursuant to subsection 120(1);	10 «expéditeur» Personne qui expédie ou reçoit du trafic par l'entremise d'une compagnie de chemin de fer, ou qui en a l'intention.	10 «expéditeur» "shipper"
"interchange" «lieu de correspondance»	"interchange" means a place where the lines of a railway company connect the lines of one or more other railway companies and where loaded or empty cars may be stored until delivered or received by any of those companies;	15 «lieu de correspondance» Lieu où les lignes d'une compagnie de chemin de fer sont raccordées avec celles d'une ou plusieurs autres compagnies de chemin de fer et où des wagons chargés ou vides peuvent être garés jusqu'à livraison ou réception par une de ces compagnies.	15 «lieu de correspondance» "interchange"
"interswitch" «changement de voies»	"interswitch" means, in relation to traffic, to transfer the traffic from the lines of one railway company to those of another railway company in accordance with regulations made under subsection 153(5).	20 «prix convenu» Le prix sur lequel s'accordent une compagnie de chemin de fer et un expéditeur en application de l'article 121; y sont assimilées les conditions afférentes.	20 «prix convenu» "agreed charge"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made under subsection 120(4) or 153(5) or section 156;	«prix de ligne concurrentiel» Le prix fixé en application de l'article 137 ou des règlements d'application de l'article 142.	«prix de ligne concurrentiel» "competitive line rate"
"shipper" «expéditeur»	"shipper" means a person who sends or receives traffic by means of a railway company or intends to do so;	25 «tarif» Barème des prix et autres conditions applicables au transport et aux services connexes.	25 «tarif» "tariff"
"tariff" «tarif»	"tariff" means a schedule of rates and terms and conditions applicable to the transportation of traffic and services incidental thereto;	30 «transport» ou «trafic» Le transport des marchandises et l'emploi du matériel nécessaire à ces fins.	30 «transport» ou «trafic» "traffic"
"traffic" «transport» ou «trafic»	"traffic" means the traffic of goods and includes equipment required for the carriage of goods on rolling stock.		

Powers respecting tariffs not affected by other Acts

111. The powers given by this Division to a railway company with respect to tariffs, confidential contracts and agreed charges are not limited or in any manner affected by any Act of Parliament, other than this Act, or by any agreement made or entered into pursuant to any Act of Parliament other than this Act, whether general in application or special and relating only to any specific railway, except the *Atlantic Region Freight Assistance Act*, the *Maritime Freight Rates Act*, the *Western Grain Transportation Act*, Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the Schedule to the

111. Les pouvoirs, conférés par la présente section à une compagnie de chemin de fer, à l'égard des tarifs, des contrats confidentiels et des prix convenus ne sont pas limités ni touchés par une loi du Parlement, autre que la présente loi, ou par un accord conclu en application d'une loi du Parlement, autre que la présente loi, d'application générale ou particulière à un chemin de fer, sauf la *Loi sur le taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, la *Loi sur le transport des marchandises dans la Région Atlantique*, la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, la clause 32 des conditions de

Pouvoirs tarifaires

Newfoundland Act and section 272 of the *Railway Act*.

l'union de Terre-Neuve au Canada, énoncée à l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve* et l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Rates

Prix

Definition of "rate"	112. (1) In this section and section 113, "rate" means any rate, whether	112. (1) Dans le présent article et à l'article 113, on entend par «prix» le prix qui est :	Définition de «prix»
	(a) it is an agreed charge or it is set out in a tariff or confidential contract; or	a) soit un prix convenu ou un prix contenu dans un tarif ou un contrat confidentiel;	
	(b) prescribed by the Agency pursuant to paragraph 153(5)(b) or established as a competitive line rate.	b) soit fixé réglementairement par l'Office en application de l'alinéa 153(5)b) ou établi à titre de prix de ligne concurrentiel.	10
Rates to be compensatory	(2) Every rate shall be compensatory.	(2) Les prix doivent être compensatoires.	Prix compensatoires
Determination of compensatory rate	(3) A rate shall be deemed to be compensatory when it exceeds the variable cost of the movement of the traffic concerned as determined by the Agency.	(3) Un prix est réputé compensatoire s'il est supérieur au coût variable, déterminé par l'Office, du transport visé.	Détermination du prix compensatoire
Determination of variable cost	(4) In determining for the purposes of 15 subsection (3) the variable cost of any movement of traffic by a railway company,	(4) Pour la détermination, aux fins du 15 paragraphe (3), du coût variable du transport effectué par une compagnie de chemin de fer, l'Office :	Détermination du coût variable
	(a) the Agency may, subject to paragraphs (b) and (c) and to the regulations made under section 330 of the <i>Railway Act</i> , include therein or exclude therefrom such items or factors relating to costs as the Agency considers appropriate;	a) peut, sous réserve des alinéas b) et c) et des règlements d'application de l'article 20 330 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , inclure ou exclure les articles ou facteurs relatifs aux frais qu'il estime indiqués;	
	(b) the Agency shall compute the costs of capital in all cases by using the costs of 25 capital approved by the Agency as appropriate for the Canadian rail division of Canadian Pacific Limited; and	b) doit calculer les frais d'immobilisations (coûts du capital) dans tous les cas en 25 utilisant tels frais qu'il a jugés convenables pour la section canadienne du rail de Canadien Pacifique Limitée;	
	(c) the Agency shall use costs specific to that movement by the company if such 30 costs are available, or if such costs are not available, use the available costs that are most directly related to that movement.	c) doit utiliser les frais propres à ce transport, s'ils sont disponibles ou, s'ils ne sont 30 pas disponibles, utiliser les frais disponibles qui sont liés le plus directement à ce transport.	
Inquiry into rate	113. (1) Where the Agency receives a complaint made by any person that a rate is 35 not compensatory, the Agency shall conduct such investigation of the rate as, in its opinion, is warranted and within ninety days after the date of receipt of the complaint complete the investigation.	113. (1) Sur réception d'une plainte à l'ef- 35 fet qu'un prix n'est pas compensatoire, l'Office mène l'enquête qu'il estime indiquée relativement à ce prix et complète l'enquête, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la plainte.	Enquête sur les prix
Interim order	(2) The Agency may, at any time prior to the completion of an investigation conducted pursuant to subsection (1), make an interim order under subsection (4).	(2) L'Office peut, en tout temps avant la 40 fin de l'enquête menée en application du paragraphe (1), prendre un arrêté intérimaire en vertu du paragraphe (4).	Arrêté intérimaire

Furnishing
information

(3) Where the Agency is conducting an investigation pursuant to subsection (1) in relation to a rate charged by a railway company, the Agency may require the company to furnish to it within such period as is specified by it any information that, in the opinion of the Agency, is required by it to establish whether the rate is compensatory.

Disallowance of
non-compensa-
tory rate

(4) The Agency shall, on completion of an investigation conducted pursuant to subsection (1), determine whether the rate in respect of which the complaint was made is compensatory and, where the Agency determines that the rate is not compensatory, it shall, unless the company establishes, to the satisfaction of the Agency, that the rate does not have the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor and was not designed to have that effect, make an order disallowing that rate and requiring the company to substitute for that rate a rate that is compensatory.

(3) L'Office peut, dans le cadre de l'enquête prévue par le paragraphe (1), obliger la compagnie de chemin de fer visée à lui fournir, dans le délai précisé par lui, les renseignements qu'il estime nécessaires pour déterminer si le prix est compensatoire.

Renseigne-
ments

(4) Après la fin de l'enquête menée en application du paragraphe (1), l'Office détermine si le prix visé par la plainte est compensatoire et, s'il détermine qu'il n'est pas compensatoire, par arrêté, il rejette le prix et oblige la compagnie à y substituer un prix compensatoire, sauf si la compagnie le convainc que le prix n'a pas l'effet, immédiat ou éventuel, de réduire notablement la concurrence ou d'écarter un concurrent et s'il n'était pas conçu pour produire un tel effet.

Rejet d'un prix
non compensa-
toire

Tariffs

Tarifs

Rates to be
charged

114. Except as otherwise provided by this Act or the *Railway Act*, a railway company shall not charge a rate, in respect of the transportation of traffic on any railway operated by it, unless it is a rate set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division and is in effect.

114. Sauf disposition contraire prévue par la présente loi ou la *Loi sur les chemins de fer*, une compagnie de chemin de fer ne peut exiger un prix pour le transport effectué sur un chemin de fer qu'elle exploite, sauf s'il est indiqué dans un tarif en vigueur qui a été établi et publié conformément à la présente section.

Prix exigibles

Tariff to be
established by
company

115. (1) Every railway company shall, on the request of a shipper, and may, in any other case, issue a tariff in respect of the transportation of traffic on any railway operated by the company, in such form and manner and containing such information as may be prescribed by the Agency.

115. (1) Les compagnies de chemin de fer doivent, sur demande d'un expéditeur, et peuvent, dans tout autre cas, établir un tarif relatif au trafic sur les chemins de fer qu'elle exploite, selon les modalités et les exigences de contenu fixées par l'Office.

Établissement
des tarifsParticulars of
rates to be
specified

(2) A company may specify in a tariff the persons to whom, the place where and the manner in which the rates set out in the tariff shall be paid.

(2) La compagnie peut préciser dans le tarif les personnes à qui sont payés les prix, de même que le lieu et le mode des paiements.

Détails

Publication and
retention of
tariff

116. (1) Every railway company shall (a) publish every tariff issued by it and every amendment thereto or notice of cancellation thereof, by making it available for public inspection, in such manner and

116. (1) Les compagnies de chemin de fer :
a) publient leurs tarifs, ainsi que les modifications et annulations de ceux-ci, en les mettant à la disposition du public, selon les

Publication et
conservation

	at such places as the Agency may prescribe; and	modalités et dans les lieux fixés par l'Office;	
	(b) retain a record of every tariff issued by it for a minimum period of five years from the date of cancellation thereof.	b) conservent leurs tarifs en archives pour une période minimale de cinq ans suivant leur annulation.	5
Copy of tariff on payment of fee	(2) A company shall provide a copy of any tariff issued by it to any person on the request of that person and payment by that person of a nominal fee in an amount not exceeding the cost of the copy.	(2) Les compagnies fournissent un exemplaire de leurs tarifs sur demande et paiement d'un droit non supérieur au coût de reproduction de l'exemplaire.	5 Exemplaires
Agency determines fees in case of dispute	(3) In the event of any dispute with respect to the amount of the fee to be paid by a person to a company for a copy of the tariff issued by the company, the Agency shall, on request, determine the fee.	(3) En cas de différend sur le montant du droit à payer pour un exemplaire d'un tarif, l'Office, sur demande, fixe le droit.	10 Fixation du droit par l'Office
Tariff increasing rates	117. (1) Where a railway company proposes to amend a tariff by increasing a rate set out therein, such amendment shall be published at least thirty days before its effective date or within such shorter period before its effective date as the Agency may determine.	117. (1) La compagnie de chemin de fer qui a l'intention de modifier un tarif par une hausse de prix publie la modification au moins trente jours avant la date de sa prise d'effet, ou dans le délai plus court fixé par l'Office.	15 Hausse de prix
Tariff reducing rates	(2) Where a tariff is amended by reducing a rate set out therein, the reduced rate may be made effective and may be charged immediately on the publication of the amendment.	(2) La modification d'un tarif constituant une baisse de prix peut prendre effet dès sa publication.	25 Baisse de prix
Effective date of tariffs	(3) Subject to sections 48 to 52, 61 and 119, paragraph 130(1)(b), the terms of a confidential contract, where applicable, and the Acts of Parliament mentioned in section 118, where a tariff is issued and published in accordance with this Division, (a) the rates set out in the tariff shall, until they are disallowed or varied by the Agency, be deemed to be the lawful rates and shall take effect on the date, no earlier than the date of publication of the tariff, stated in the tariff; and (b) the tariff supersedes any preceding tariff or any portion thereof insofar as any rate set out therein is increased or decreased and the company owning or operating a line of railway in respect of which the tariff is issued shall thereafter charge the rates set out in the tariff, until they expire or are disallowed or varied by the Agency or by the	(3) Sous réserve des articles 48 à 52, 61 et 119, de l'alinéa 130(1)b), des modalités d'un contrat confidentiel, le cas échéant, et des lois du Parlement mentionnées à l'article 118, lorsqu'un tarif est établi et publié conformément à la présente section : a) les prix indiqués dans le tarif sont, sauf rejet ou modification par l'Office, réputés licites et prennent effet, à la date indiquée dans le tarif, non-antérieure à la publication de celui-ci; b) le tarif remplace tout ou partie des tarifs antérieurs dans la mesure où il comporte une hausse ou une baisse de prix. La compagnie propriétaire ou exploitante d'une ligne de chemin de fer visée par le tarif doit dès lors exiger les prix indiqués dans celui-ci jusqu'au rejet, à la modification, à la cessation d'effet, par décision de l'Office ou d'un arbitre, ou jusqu'au remplacement de ceux-ci par un nouveau tarif.	30 Prise d'effet des tarifs

decision of an arbitrator, or until the tariff is superseded by a new tariff.

Special tariffs
to be filed with
Agency

118. Tariffs to which the the *Atlantic Region Freight Assistance Act*, the *Maritime Freight Rates Act*, the *Western Grain Transportation Act* or section 272 of the *Railway Act* apply shall, in addition to being published pursuant to subsection 116(1), be filed with the Agency by the railway companies issuing those tariffs, in the manner prescribed by the Agency.

118. Les tarifs visés par la *Loi sur le transport des marchandises dans la Région Atlantique*, la *Loi sur le taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* ou l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer*, en plus d'être publiés en application du paragraphe 116(1), sont déposés, par les compagnies de chemin de fer qui les établissent, auprès de l'Office, selon les modalités fixées par lui.

Dépôt des tarifs
spéciaux

Exceptions

119. A railway company may charge a shipper, in lieu of the rates set out in a tariff that has been issued and published in accordance with this Division,

- (a) agreed charges; or
- (b) rates agreed on by the company and the shipper in a confidential contract.

119. Les compagnies de chemin de fer peuvent exiger des expéditeurs, au lieu des prix indiqués dans un tarif établi et publié conformément à la présente section :

- a) soit les prix convenus;
- b) soit les prix contenus dans un contrat confidentiel conclu entre la compagnie et l'expéditeur.

Exceptions

Confidential Contracts

Contrats confidentiels

Confidential
contracts

120. (1) A railway company may enter into a contract with a shipper that the parties agree to keep confidential respecting

- (a) the rates to be charged by the company to the shipper as set out in the contract,
- (b) reductions of rates set out in tariffs that have been issued and published in accordance with this Division;
- (c) rebates from rates set out in tariffs or confidential contracts that have been previously lawfully charged;
- (d) any conditions relating to the traffic to be moved by the company; and
- (e) the manner in which the obligations of the company under section 143 are to be fulfilled.

120. (1) Les compagnies de chemin de fer peuvent conclure avec les expéditeurs un contrat, que les parties conviennent de garder confidentiel, en ce qui concerne :

- a) les prix exigés de l'expéditeur par la compagnie;
- b) les baisses de prix indiquées dans les tarifs établis et publiés conformément à la présente section;
- c) les rabais sur les prix, établis dans les tarifs ou dans les contrats confidentiels, qui ont antérieurement été exigés licitement;
- d) les conditions relatives au transport à effectuer par la compagnie;
- e) les moyens pris par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations en application de l'article 143.

Autorisation

Confidential
contracts filed
with Agency

(2) A confidential contract shall be in writing and shall be filed by the company with the Agency within fifteen days after the date on which it is entered into.

(2) Les contrats confidentiels sont écrits et déposés par la compagnie auprès de l'Office dans les quinze jours suivant leur conclusion.

Dépôt auprès
de l'Office

Summary of
confidential
contract to be
published

(3) A summary of a confidential contract containing such non-confidential information as the Agency may prescribe pursuant to

(3) La compagnie publie, dans les quinze jours de la date du contrat, selon les règles de publication des tarifs prévues par le paragra-

Publication
d'un résumé

subsection (4) shall, within fifteen days after the date on which the contract is entered into, be published by the company in accordance with the procedure for publication of tariffs as required by subsection 116(1).

phe 116(1), un résumé des renseignements non confidentiels désignés par l'Office en application du paragraphe (4), contenus dans un contrat confidentiel.

Regulations

(4) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing the information or classes of information to be considered non-confidential for the purposes of subsection (3).

(4) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement, désigner des renseignements, ou catégories de ceux-ci, comme non-confidentiels pour l'application 10 du paragraphe (3).

5 Règlements

Prohibition of disclosure of rates in confidential contract

(5) The Agency and any member, officer and employee of the Agency shall not disclose any information contained in a confidential contract that is not contained in a summary published pursuant to subsection (3) to any person who is not a party to the contract.

(5) L'Office, ni son personnel, ne peuvent 10 divulguer à une personne qui n'est pas partie à un contrat confidentiel les renseignements contenus dans ce contrat, sauf s'ils font 15 partie du résumé prévu au paragraphe (3).

10 Interdiction de divulgation

No appeal or arbitration of confidential contracts

(6) Notwithstanding anything in this Act, no party to a confidential contract is entitled to request an investigation under section 59 20 of a matter that is governed by the confidential contract, or submit to the Agency for final offer arbitration under section 48 such a matter, without the consent of all the parties to the confidential contract.

(6) Malgré toute disposition de la présente 15 loi, la demande, par une partie à un contrat confidentiel, de l'enquête prévue par l'article 59 ou de l'arbitrage prévu par l'article 48 est subordonnée à l'assentiment de toutes les parties au contrat.

15 Exclusion de l'appel et de l'arbitrage

20

25

Agreed Charges

Prix convenus

Agreed charges

121. (1) Notwithstanding anything in this Act or the *Railway Act*, a railway company may charge such rates in respect of the transportation of traffic of a shipper from one point in Canada to another point in 30 Canada as are agreed on by the company and the shipper.

121. (1) Malgré toute disposition de la 25 présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*, les compagnies de chemin de fer peuvent exiger pour le transport effectué pour des expéditeurs, entre deux points situés au 30 Canada, les prix dont ils conviennent avec ceux-ci.

Autorisation

Competing companies

(2) Where an agreement for an agreed charge has been made by a company, any other company that

(2) Lorsqu'une compagnie a conclu un accord visant un prix convenu, les autres 35 compagnies qui exploitent un service de transport à un point d'origine ou de destination identifié par l'accord, ou entre tels points, et qui constituent un parcours ferroviaire continu, ou en font partie, entre ces 40 points ont droit de devenir parties à l'accord, 35 si toutes les compagnies de chemin de fer dont les lignes servent au parcours continu y consentent et si la compagnie dépose auprès de l'Office un avis d'intention de devenir 45 partie à l'accord selon les modalités fixées 40 par celui-ci.

Compagnies concurrentes

(a) operates at a point of origin or destination named in the agreement or between such points, and

(b) constitutes or forms part of, a continuous route by rail established between 40 such points

is entitled to become a party to the agreement if all the railway companies over whose lines the continuous rate is established concur and the company files with the 45 Agency a notice of intention to become a

party to the agreement in the manner prescribed by the Agency.

Not applicable
to United
States carriers

(3) Subsection (1) does not apply to a railway company incorporated in the United States and owning, or operating on, a railway line in Canada (in this section called a "United States carrier") except as between points on its lines in Canada served exclusively by such carrier.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une compagnie de chemin de fer constituée aux États-Unis (dénommé dans le présent article : «transporteur américain») propriétaire d'une ligne de chemin de fer au Canada ou y exploitant un service de transport, à l'exception des points de ses lignes au Canada qu'elle dessert en exclusivité.

Exclusion des
transporteurs
américains

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where an agreement for an agreed charge has been made by a company, the railway of a United States carrier that

(a) operates at a point of origin or destination named in the agreement or between such points, and

(b) constitutes, or forms part of, a continuous route by rail established between such points, entirely in Canada or partly in Canada and partly in the United States, is entitled to become a party to the agreement if all the railway companies over whose lines the continuous route is established concur, and the United States carrier files with the Agency a notice of intention to become a party to the agreement in the manner prescribed by the Agency.

(4) Malgré le paragraphe (3), lorsqu'une compagnie a conclu un accord visant un prix convenu, le transporteur américain qui exploite un service de transport à un point d'origine ou de destination identifié par l'accord, ou entre tels points, et qui constitue un parcours ferroviaire continu, ou en fait partie, entre ces points, entièrement au Canada, ou en partie au Canada et en partie aux États-Unis, a droit de devenir partie à l'accord, si toutes les compagnies de chemin de fer dont les lignes servent au parcours continu y consentent et si le transporteur américain dépose auprès de l'Office un avis d'intention de devenir partie à l'accord selon les modalités fixées par celui-ci.

Exception

Basis of agreed
charges

122. An agreed charge shall be expressed in cents per hundred pounds or such other unit of weight or measurement as is appropriate and the carload rate for one car shall not exceed the carload rate for any greater number of cars.

122. Les prix convenus sont exprimés en cents par cent livres ou telle autre unité appropriée de poids et mesures; le prix exigé pour un wagon à chargement complet ne peut être supérieur au prix exigé pour un plus grand nombre de ces wagons.

Base des prix
convenus

Filed with
Agency

123. (1) An agreement for an agreed charge shall be prepared and executed in tariff form, and a duplicate original thereof shall be filed with the Agency in the manner prescribed by the Agency within seven days after the day the agreement is made.

123. (1) Les accords visant un prix convenu sont préparés et signés sous forme de tarif et un duplicata d'original est déposé auprès de l'Office, selon les modalités fixées par lui, dans les sept jours suivant leur date.

Dépôt auprès
de l'Office

Effective date

(2) An agreed charge takes effect twenty days after the day the agreement therefor is filed pursuant to subsection (1).

(2) Les prix convenus prennent effet vingt jours après le dépôt de l'accord prévu par le paragraphe (1).

Prise d'effet

Publication

(3) An agreement for an agreed charge shall, after it has been filed with the Agency,

(3) Après leur dépôt, les accords visant un prix convenu sont publiés selon les règles de

Publication

be published in accordance with the procedure for publication of tariffs as required by subsection 116(1).

publication des tarifs prévues par le paragraphe 116(1).

Other shippers
may become
parties

124. Where an agreement for an agreed charge has been entered into by a railway company and a shipper, any other shipper may, with the consent of the company, become a party to the agreement by filing with the Agency a notice of intention to become a party to the agreement in the manner prescribed by the Agency, and the agreed charge takes effect in relation to such other shipper on such day, not earlier than the day the agreement was entered into by the company, as the company and such other shipper may agree on.

124. Lorsqu'une compagnie de chemin de fer et un expéditeur ont conclu un accord visant un prix convenu, d'autres expéditeurs peuvent, avec le consentement de la compagnie, devenir partie à l'accord en déposant auprès de l'Office un avis d'intention à cet effet selon les modalités fixées par celui-ci; le prix convenu prend effet à l'égard des autres expéditeurs à cette date, non antérieure à celle de l'accord, convenue entre la compagnie et les autres expéditeurs.

Participation
d'autres
expéditeurs

Application to
Agency to fix
rates for other
shippers

125. (1) Any shipper who considers that the business of the shipper is or will be unjustly discriminated against by an agreed charge may at any time apply to the Agency for a rate to be fixed in respect of the transportation by the company with which the agreed charge was made of traffic of the shipper that is the same as or similar to, and is offered for carriage under substantially similar circumstances and conditions as, the traffic to which the agreed charge relates.

125. (1) Tout expéditeur qui estime que son exploitation est ou sera l'objet d'une disparité injuste du fait d'un prix convenu peut, en tout temps, demander à l'Office la fixation d'un prix pour le transport, par la compagnie avec laquelle le prix convenu a été établi, de ses marchandises qui sont identiques ou semblables à celles visées par le prix convenu, pour lesquelles le transport est offert dans des circonstances et des conditions notablement semblables.

Demande de
fixation de prix

Agency may fix
rates

(2) Where the Agency is satisfied that the business of a shipper who has applied for a rate to be fixed pursuant to subsection (1) is or will be unjustly discriminated against by an agreed charge, it may fix

(2) L'Office, s'il est convaincu du bien-fondé de la demande de l'expéditeur prévue par le paragraphe (1), peut fixer :

Fixation des
prix par l'Office

- (a) a rate, including the terms and conditions to be attached thereto, to be charged by the company in respect of the transportation of the traffic of the shipper; and
- (b) the day on which that rate shall be effective, not being earlier than the day on which the agreement for the agreed charge was entered into.

- a) le prix, assorti de ses conditions, à exiger par la compagnie pour le service de transport fourni à l'expéditeur;
- b) la date de prise d'effet de ce prix, non antérieure à celle de l'accord visant le prix convenu.

Agreed charges
deemed lawful
rates

126. (1) Where an agreement for an agreed charge or any amendment thereto has been filed and published in accordance with this Division, the agreed charge shall be deemed to be the lawful rate in respect of the transportation of the traffic referred to in the agreement until it expires or is otherwise terminated, and the company shall charge the rate as specified therein after the day on

126. (1) Lorsqu'un accord visant un prix convenu ou ses modifications ont été déposés et qu'a été effectuée la publication prévue par la présente section, le prix convenu est réputé licite quant au transport des marchandises visées dans l'accord jusqu'à sa cessation d'effet, et la compagnie exige ce prix pendant la durée de son application.

Présomption de
légitimité

which the agreement takes effect until the agreement expires or is otherwise terminated.

Withdrawal

(2) Notwithstanding anything in an agreement for an agreed charge, any party to the agreement, if it has been in effect at least one year, may withdraw from the agreement by giving written notice of withdrawal to all the other parties thereto at least ninety days before the day on which the withdrawal is to become effective.

(2) Malgré toute disposition d'un accord visant un prix convenu, les parties à un accord dont l'application a duré au moins un an peuvent s'en retirer en donnant un avis écrit à cet effet à toutes les autres parties, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue du retrait.

Retrait

Complaints

127. (1) Where an agreed charge has been in effect for at least three months

(a) any carrier, or association of carriers, by water or rail,

(b) any association or other body representative of the shippers of any locality, or

(c) any association or other body representative of the motor vehicle operators of Canada or of a province thereof

may complain to the Minister that the agreed charge is unjustly discriminatory against a carrier or a motor vehicle operator or a shipper or places his business at an unfair disadvantage, and the Minister may, if he is satisfied that in the public interest the complaint should be investigated, refer the complaint to the Agency for investigation.

127. (1) Lorsqu'un prix convenu a été en vigueur pendant au moins trois mois :

a) tout transporteur, ou association de ceux-ci, par eau ou par chemin de fer,

b) toute association ou autre organisme représentatif des expéditeurs d'une localité,

c) toute association ou autre organisme représentatif des exploitants d'entreprises de transport routier du Canada ou de l'une de ses provinces,

peut porter plainte au ministre à l'effet que le prix convenu crée une disparité injuste à l'égard d'un transporteur, d'un exploitant d'entreprise de transport routier ou d'un expéditeur, ou désavantage injustement son exploitation, et le ministre peut, s'il est convaincu que, dans l'intérêt public, la plainte devrait faire l'objet d'une enquête, renvoyer la plainte à l'Office à cette fin.

Plaintes

Consideration of complaints

(2) In dealing with a reference under this section the Agency shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant, including the effect that the making of the agreed charge has had or is likely to have on the net revenue of the carriers who are parties to it, and in particular shall determine whether the agreed charge is undesirable in the public interest on

(a) the ground that it is unjustly discriminatory against any person complaining against it or places the business of that person at an unfair disadvantage;

(b) on the ground that it places any other form of transportation services at an unfair disadvantage; or

(c) on any other ground.

(2) L'Office statue sur le renvoi prévu par le présent article en tenant compte de toutes les considérations qu'il estime pertinentes, y compris l'effet que l'établissement du prix convenu a eu ou est susceptible d'avoir sur les recettes nettes des transporteurs qui y sont parties et, en particulier, décide si le prix convenu est peu souhaitable dans l'intérêt public en se fondant sur :

a) le motif qu'il crée une disparité injuste contre toute personne qui s'en plaint ou désavantage injustement son exploitation;

b) le motif qu'il désavantage injustement toute autre forme de services de transport;

c) tout autre motif.

Examen des plaintes

Agency may
make proper
order

(3) If the Agency, after a hearing, finds that an agreed charge is undesirable in the public interest on a ground referred to in paragraph (2)(a), (b) or (c), the Agency may make an order varying or cancelling the agreed charge or such other order as the Agency considers proper in the circumstances.

When rate
ceases to
operate

(4) When the Agency varies or cancels an agreed charge pursuant to subsection (3), any rate fixed under subsection 125(2) in favour of a shipper complaining of that agreed charge ceases to operate or is subject to such corresponding modifications as the Agency determines.

Rights and
obligations
preserved

128. Nothing in sections 121 to 127 affects any right or obligation granted or imposed by subsection 144(5) or by the *Atlantic Region Freight Assistance Act*, the *Maritime Freight Rates Act*, or by Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the Schedule to the *Newfoundland Act* or section 272 of the *Railway Act*.

Continuous
route in Canada

129. (1) Where traffic is to move over any continuous route in Canada, portions of which are operated by two or more railway companies, those companies shall, at the request of the shipper intending to move the traffic,

(a) agree on a joint tariff for such continuous route and the apportionment of the rate set out in the joint tariff; or

(b) enter into a confidential contract or agreement for an agreed charge for such continuous route.

Publication of
joint rate

(2) The company operating the line of railway on which the movement of the traffic originates shall comply with the publication and filing requirements established pursuant to this Division in respect of a joint tariff agreed on pursuant to paragraph (1)(a) or a confidential contract or agreement for an

Arrêté de
l'Office

(3) Si l'Office constate, après une audience, qu'un prix convenu est peu souhaitable dans l'intérêt public pour les motifs visés aux alinéas (2)a), b) ou c), il peut, par 5 arrêté, modifier ou annuler le prix convenu, 5 ou prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Modification ou
annulation de
prix

(4) Lorsque l'Office modifie ou annule un prix convenu en application du paragraphe (3), les prix fixés en vertu du paragraphe 10 125(2) en faveur de l'expéditeur qui se plaint de ce prix convenu cessent de s'appliquer ou subissent les modifications fixées par l'Of- 15 fice.

Sauvegarde des
droits

128. Les articles 121 à 127 n'ont pas pour 15 effet d'affecter les droits accordés ou les obligations imposées par le paragraphe 144(5) de la présente loi ou par la *Loi sur le transport des marchandises dans la Région Atlantique*, la *Loi sur le taux de transport 20 de marchandises dans les provinces Maritimes*, ou la clause 32 des conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, énoncée à l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve* ou l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer*. 25

Joint Rates

Prix communs

Parcours
continu au
Canada

129. (1) Lorsque le transport s'effectue, pour arriver à destination, sur un parcours continu au Canada dont des parties sont exploitées par deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, celles-ci doivent, sur 30 demande de l'expéditeur qui vient faire transporter des marchandises :

a) soit s'entendre sur un prix commun pour ce parcours continu et la répartition du prix indiqué dans le tarif commun; 35

b) soit conclure un contrat confidentiel ou un accord visant un prix convenu pour ce parcours continu.

Publication du
prix commun

(2) La compagnie qui exploite la ligne de chemin de fer sur laquelle le transport prend 40 son origine doit se conformer aux exigences de publication et de dépôt prévues par la présente section pour un tarif commun convenu en application de l'alinéa (1)a) ou un contrat confidentiel ou un accord visant un 45

agreed charge entered into pursuant to paragraph (1)(b), as the case may be.

prix convenu en application de l'alinéa (1)b), selon le cas.

Agency may
decide where
failure to agree

130. (1) Where the railway companies operating a continuous route fail to agree on a joint tariff or the apportionment of a rate set out therein pursuant to paragraph 129(1)(a) or to enter into a confidential contract or an agreement for an agreed charge pursuant to paragraph 129(1)(b) the Agency, on the application of any shipper intending to move traffic over that continuous route or portion thereof, may

(a) require those companies, within such time as the Agency determines, to agree on a joint tariff for the continuous route and apportionment of the rate set out therein, that is satisfactory to the Agency; or

(b) by order made within ninety days after the application was received by the Agency, determine the route, fix the rate therefor and apportion that rate among those companies and determine the dates, no earlier than the date of receipt by the Agency of the application, when that rate so fixed shall come into effect and when it shall be published.

Refund to
shipper

(2) Where the Agency makes an order under paragraph (1)(b) determining a route and fixing a rate, the companies operating the route shall pay a shipper who moved traffic over the route an amount equal to the difference, if any, between the rate that had been paid by the shipper and the rate fixed pursuant to the order, applicable to all movements of traffic by the shipper over the route from the date on which the application under subsection (1) was made to the Agency to the date on which the payment is received.

Publication of
rates

(3) A company shall, as soon as possible, or within such time as the Agency may require, publish any joint tariff or rate established pursuant to this section.

From Canada
to foreign
country

131. (1) Where traffic is to move over any continuous route from a point in Canada through a foreign country into Canada, or from any point in Canada to a foreign country and the continuous route is operated by

Défaut
d'entente

130. (1) À défaut d'entente entre les compagnies de chemin de fer exploitant un parcours continu sur un tarif commun ou la répartition du prix établi par celui-ci en application de l'alinéa 129(1)a), ou à défaut de conclusion d'un contrat confidentiel ou d'un accord visant un prix convenu en application de l'alinéa 129(1)b), l'Office peut, sur demande d'un expéditeur désirant faire effectuer du transport sur ce parcours continu ou sur une partie de celui-ci :

a) soit obliger ces compagnies, dans le délai fixé par lui, à s'entendre sur le tarif commun pour le parcours continu et sur la répartition du prix indiqué dans ce tarif, selon les termes qu'il estime indiqués;

b) soit fixer, par arrêté pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande par lui, le parcours, le prix pour celui-ci et répartir ce prix entre ces compagnies et fixer la date, non antérieure à celle où il a reçu la demande, de prise d'effet et de publication du prix ainsi fixé.

Rembourse-
ment à
l'expéditeur

(2) Lorsque l'Office prend un arrêté en vertu de l'alinéa (1)b) pour fixer le parcours et le prix, les compagnies exploitant le parcours payent à l'expéditeur qui a fait transporter les marchandises sur le parcours un montant égal à la différence éventuelle entre le prix qui a été payé par l'expéditeur et le prix fixé en application de l'arrêté applicable au transport de marchandises par des expéditeurs sur le parcours à compter de la date de la présentation à l'Office de la demande prévue par le paragraphe (1) et de la date à laquelle le paiement est reçu.

Publication

(3) La compagnie publie, aussitôt que possible, ou dans le délai fixé par l'Office, le tarif commun ou le prix commun établi en application du présent article.

Du Canada à
l'étranger

131. (1) Lorsque le transport doit être effectué sur un parcours continu d'un point à un autre au Canada en passant par un pays étranger ou d'un point au Canada à un pays étranger et que le parcours continu est

two or more railway companies, whether Canadian companies or other companies, the company operating the line of railway on which the movement of the traffic originates shall comply with the publication or filing requirements established pursuant to this Division with respect to the joint tariff, confidential contract or agreed charge applicable to such route, as the case may be.

Definition of
"Canadian
company"

(2) In this section and sections 132 and 133, "Canadian company" means any railway company to which the *Railway Act* applies.

From foreign
country to or
through
Canada

132. Where traffic is to move from any point in a foreign country into Canada, or from a foreign country through Canada into a foreign country by any continuous route operated by two or more companies, whether Canadian companies or other companies, the company operating the line of railway on which the traffic is first moved in Canada shall comply with the publication or filing requirements referred to in subsection 131(1).

Continuous
carriage not to
be prevented

133. (1) No railway company shall, by any combination, contract or agreement, express or implied, or by other means or device, prevent traffic being moved on a continuous route from the point of origin to the point of destination.

Break in bulk,
etc.

(2) No break in bulk, stop or interruption made by a company shall prevent the movement of traffic from being treated, for the purposes of sections 129 to 132, as one continuous movement from the point of origin to the point of destination, unless such break, stop or interruption was made in good faith for a necessary purpose, and without an intent to avoid or unnecessarily interrupt such continuous movement, or to evade any of the provisions of this Division.

Information
which Agency
may require

(3) The Agency may require to be informed by a company of the proportion of the rates, set out in any joint tariff, confidential contract or agreement for an agreed charge applicable to a continuous route published or filed, as the case may be, pursuant to sections 129 to 132, that it or any other

exploité par deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, canadiennes ou étrangères, la compagnie qui exploite la ligne de chemin de fer sur laquelle le transport a son origine doit se conformer aux exigences de dépôt ou de publication prévues par la présente section pour le tarif commun, le contrat confidentiel ou l'accord visant un prix convenu applicable à ce parcours, selon le cas.

(2) Dans le présent article et dans les articles 132 et 133, «compagnie canadienne» s'entend d'une compagnie de chemin de fer visée par la *Loi sur les chemins de fer*.

Définition de
«compagnie
canadienne»

D'un pays
étranger

132. Lorsque le transport doit être effectué d'un point situé à l'étranger au Canada, ou d'un point situé à l'étranger à un autre point de l'étranger en passant par le Canada, par un parcours continu exploité par deux ou plusieurs compagnies, canadiennes ou étrangères, la compagnie qui exploite la ligne de chemin de fer sur laquelle s'effectue la première partie du parcours au Canada doit se conformer aux exigences de publication ou de dépôt visées au paragraphe 131(1).

Transport
continu

133. (1) Aucune compagnie ne peut, par coalition, contrat ou accord, exprès ou tacite, ou par un autre moyen ou arrangement, empêcher le transport de s'effectuer sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination.

Commence-
ment de
déchargement

(2) Aucun commencement de déchargement, arrêt ou interruption de la part d'une compagnie ne peut empêcher le transport d'être traité, pour l'application des articles 129 à 132, comme s'effectuant sur un parcours continu du point d'origine à celui de destination, sauf si ce commencement, cet arrêt ou cette interruption a été effectué de bonne foi, par besoin et sans intention d'éviter ou d'interrompre inutilement ce transport continu, ou d'éluder les dispositions de la présente section.

Renseigne-
ments

(3) L'Office peut exiger d'être informé par une compagnie sur la fraction de celle-ci, perçue ou à percevoir, ou de celle d'une autre compagnie exploitant un parcours continu, canadienne ou étrangère, des prix indiqués dans un tarif commun, un contrat confidentiel ou un accord visant un prix convenu

company operating the route, whether a Canadian company or other company operating the route, is to receive or has received.

applicable à ce parcours publié ou déposé, selon le cas, en application des articles 129 à 132.

Competitive Line Rates

Prix de ligne concurrentiels

Definitions	134. (1) In this section and sections 135 to 142,	134. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 135 à 142.	Définitions
"connecting carrier" «transporteur de liaison»	"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the company and the shipper whose traffic is being moved have reached agreement with respect to the movement of the traffic over that portion of the continuous route, including the rate applicable thereto;	«transporteur de liaison» Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur pour qui le transport est effectué ont conclu un accord sur le transport de marchandises sur la partie du parcours continu ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.	«transporteur de liaison» "connecting carrier"
"local carrier" «transporteur local»	"local carrier" means a railway company that moves traffic to or from an interchange on a continuous route from the point of origin or to the point of destination, whichever is served exclusively by that company.	«transporteur local» Compagnie de chemin de fer qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance d'un point d'origine ou à un point de destination qu'elle dessert exclusivement.	«transporteur local» "local carrier"
Shipper requests competitive line rate	(2) Subject to this section and section 135, where a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or of destination of the movement of the traffic of the shipper and a continuous route between those points is operated by two or more companies, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic to or from the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, to or from the nearest interchange with a connecting carrier.	(2) Sous réserve du présent article et de l'article 135, lorsqu'un expéditeur a accès aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par deux ou plusieurs compagnies, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de l'expéditeur, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport effectué à partir du point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, jusqu'au lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.	Demande de prix de ligne concurrentiel
Designation	(3) A local carrier shall establish a competitive line rate pursuant to this section notwithstanding its ability to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of such route that is longer than the portion thereof in respect of which the competitive line rate is to apply.	(3) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel en application du présent article malgré sa capacité de transporter les marchandises sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.	Désignation
Selection of route by shipper	(4) Subject to subsection (5), a shipper may, for the purposes of this section, designate	(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'expéditeur peut, pour l'application du présent	Choix du parcours par l'expéditeur

nate the continuous route for the movement of the traffic of the shipper from the point of origin to the point of destination.

article, désigner le parcours continu sur lequel doit être effectué le transport pour son compte entre le point d'origine et celui de destination.

Route within
Canada

(5) Where the ultimate point of destination of a movement of traffic of a shipper is in Canada and there is available to the shipper more than one continuous route wholly within Canada that is cost-effective and over which it is considered reasonable to move the traffic of the shipper, the shipper shall, in order to have a competitive line rate established, designate a continuous route that is wholly within Canada.

(5) Lorsque la destination finale du transport de marchandises pour un expéditeur est située au Canada, l'expéditeur désigne, afin que soit établi un prix de ligne concurrentiel, un parcours continu situé entièrement au Canada et justifiable sauf s'il existe moins de deux parcours au Canada qui soient économiques.

5 Parcours au
Canada

Export and
import

(6) For the purposes of subsection (5),
(a) where the point of destination of a movement of traffic is a port in Canada for export out of Canada, that port shall be considered to be an ultimate point of destination in Canada; and
(b) where the point of origin of a movement of traffic is a port in Canada for import into Canada, the traffic shall be deemed to move on a continuous route that is wholly within Canada.

(6) Pour l'application du paragraphe (5) :
a) lorsque la destination d'un transport de marchandises est un port au Canada en vue de l'exportation du Canada, ce port est considéré comme une destination finale située au Canada;
b) lorsque l'origine d'un transport de marchandises est un port au Canada en vue de l'importation au Canada, le transport est réputé effectué sur un parcours continu situé entièrement au Canada.

Exportation et
importation

Designation of
interchange by
shipper

(7) For the purposes of subsection (2), the nearest interchange referred to in that subsection is the nearest interchange to the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, in the reasonable direction of the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination on the continuous route designated by the shipper, unless the local carrier can demonstrate that such interchange cannot be used for engineering or safety reasons.

(7) Pour l'application du paragraphe (2), le lieu de correspondance le plus proche visé à ce paragraphe est tel lieu le plus proche de l'origine ou de la destination desservie exclusivement par le transporteur local du transport effectué dans la direction la plus plausible de l'origine à la destination sur le parcours continu désigné par l'expéditeur, sauf si le transporteur local peut établir que ce lieu de correspondance ne peut pas être utilisé pour des raisons techniques ou de sécurité.

Désignation du
lieu de
correspondance

Condition for
availability of
competitive line
rate

135. (1) A competitive line rate applicable to the movement of traffic from its point of origin or to its point of destination to or from an interchange shall not be established for a shipper unless the shipper and all the connecting carriers serving the shipper have reached agreement with respect to the movement of the traffic over the balance of the continuous route, including the rate applicable thereto.

135. (1) L'établissement pour un expéditeur d'un prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué entre le point d'origine ou de destination et un lieu de correspondance est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et les transporteurs de liaison qui le desservent, d'un accord sur le transport des marchandises sur le reste du parcours continu, y compris sur le prix qui s'y applique.

Condition

45

Exceptions	(2) A competitive line rate shall not be established for a shipper in respect of the portion of a continuous route	(2) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour la partie d'un parcours continu :	Exceptions
	(a) for which a rate prescribed pursuant to paragraph 153(5)(b) is applicable; or	a) pour laquelle un prix réglementaire est fixé en application de l'alinéa 153(5)b);	5
	(b) over which the connecting carrier moving the traffic of the shipper exercises powers and privileges under section 149.	b) sur laquelle le transporteur de liaison effectuant le transport exerce les attributions prévues par l'article 149.	5
Exception	(3) A competitive line rate shall not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, except for containers that arrive by water at a port for further movement by rail.	(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf de conteneurs qui arrivent par eau à un port en vue d'un transport ultérieur par rail.	Exception
Condition	(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established shall not exceed fifty percent of the total number of miles over which the traffic is moved by rail.	(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut être supérieure à cinquante pour cent de la distance totale du transport par rail.	Condition
Condition	(5) Where a competitive line rate has been established for a shipper in respect of a movement of traffic of the shipper over a continuous route, while that rate is in force no other competitive line rate may be established in respect of that movement.	(5) Lorsqu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un expéditeur à l'égard d'un transport de marchandises effectué pour celui-ci sur un parcours continu, pendant que ce prix est en vigueur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport.	Condition
Application to Agency to establish competitive line rates, etc.	136. On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days of receipt of the application, establish any of the following matters in respect of which agreement has not been reached by the shipper and the local carrier, namely, (a) the amount of the competitive line rate; (b) the designation of the continuous route in accordance with subsection 134(5); (c) the designation of the nearest interchange in accordance with subsection 134(7); or (d) the manner in which the obligations under section 143 and 144 are to be fulfilled by the local carrier.	136. Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours de la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local : a) le montant du prix de ligne concurrentiel; b) la désignation du parcours continu conformément au paragraphe 134(5); c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche conformément au paragraphe 134(7); d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 143 et 144.	Établissement par l'Office
Determination of competitive line rate	137. (1) Subject to this section and any regulations made under section 142, a competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper shall be determined by adding	137. (1) Sous réserve du présent article et des règlements d'application de l'article 142, le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est	Détermination du prix de ligne concurrentiel

(a) an amount equal to the rate prescribed pursuant to paragraph 153(5)(b) that is applicable to a mileage zone established pursuant to that paragraph and that is prescribed for the purposes of this subsection; and

(b) an amount equal to the product of

(i) an amount equal to the quotient obtained by dividing the total amount of revenue received by the connecting carrier for the balance of the movement in respect of which the competitive line rate does not apply by the number of miles over which the traffic is to be transported by the connecting carrier, 15 and

(ii) the amount by which the number of miles over which the competitive line rate is to apply exceeds the number of miles to which the rate referred to in 20 paragraph (a) is applicable.

Adjustment of
competitive line
rate

(2) Where a shipper performs any of the activities in respect of which a rate referred to in paragraph (1)(a) is applicable, the portion of the competitive line rate calculated pursuant to that paragraph shall be adjusted to account for the performance of those activities.

Published rate

(3) Where the rate charged by a connecting carrier in respect of the balance of a movement of traffic referred to in subparagraph (1)(b)(i) is set out in a tariff or is an agreed charge published or filed, as applicable, in accordance with this Division, that rate shall be used to calculate the total amount of revenue received by the connecting carrier referred to in that subparagraph.

Confidential
contract rate

(4) Where the rate charged by a connecting carrier in respect of the balance of a movement of traffic referred to in subparagraph (1)(b)(i) is set out in a confidential contract, there shall be substituted for the amount to be calculated in accordance with that subparagraph, an amount equal to the quotient obtained by dividing the total amount of revenue received by the local carrier for a movement, where there is access to the lines of more than one railway company, of traffic that is the same as or similar to,

déterminé par l'addition des montants suivants :

a) le montant, égal au prix fixé en application de l'alinéa 153(5)b) qui est applicable à une zone tarifaire constituée en application de cet alinéa, qui est fixé pour l'application du présent paragraphe;

b) le montant égal au produit des montants suivants :

(i) un montant égal au quotient obtenu en divisant le montant des recettes totales du transporteur de liaison pour le reste du transport à l'égard duquel le prix de ligne concurrentiel ne s'applique pas par le nombre de milles de transport qui doit être effectué par le transporteur de liaison,

(ii) l'excédent du nombre de milles d'application du prix de ligne concurrentiel sur le nombre de milles auxquels s'applique le prix visé à l'alinéa a).

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix visé à l'alinéa (1)a) est applicable, la fraction du prix de ligne concurrentiel calculée en application de ce paragraphe est ajustée pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

Ajustement

(3) Lorsque le prix exigé par un transporteur de liaison pour le reste d'un service de transport visé au sous-alinéa (1)b)(i) est indiqué dans un tarif ou est un prix convenu publié ou déposé, selon le cas, conformément à la présente section, ce prix est utilisé dans le calcul des recettes totales du transporteur de liaison pour l'application de ce sous-alinéa.

Prix publié

(4) Lorsque le prix exigé par un transporteur de liaison à l'égard du reste d'un service de transport visé au sous-alinéa (1)b)(i) est établi dans un contrat confidentiel, il y est substitué, pour l'application de ce sous-alinéa, le quotient obtenu en divisant le montant des recettes totales tirées par le transporteur local d'un service de transport qui, lorsqu'il y a accès aux lignes de plus d'une compagnie de chemin de fer, est identique ou semblable, et effectué en des conditions et circonstances identiques ou semblables, par

Contrat
confidentiel

and is transported under the same or substantially similar conditions and circumstances as the traffic being moved by the total number of miles over which all such traffic is moved.

le nombre de milles parcourus pour l'ensemble du transport visé.

5

Where no comparable competitive circumstances

(5) Where, in the opinion of the Agency, no traffic described in subsection (4) is transported under the same or substantially similar conditions and circumstances as the traffic being moved, there shall be substituted for the amount to be calculated in accordance with subparagraph (1)(b)(i), an amount equal to the quotient obtained by dividing the total amount of revenue received by the local carrier during the period referred to in subsection (6) for all movements of traffic that is the same as or substantially similar to the traffic being moved over all of its lines of railway by the total number of miles over which all such traffic is moved.

(5) Lorsque, de l'avis de l'Office, aucun transport visé au paragraphe (4) n'est effectué en des conditions et circonstances identiques ou semblables à celle du transport effectué, il est substitué au montant à calculer conformément au sous-alinéa (1)b)(i) le montant égal au quotient obtenu en divisant le montant des recettes totales du transporteur local tirées, pendant la période visée au paragraphe (6), de tous les services de transport qui sont identiques ou semblables au transport effectué sur l'ensemble de ses lignes de chemin de fer par le nombre de milles parcourus pour l'ensemble du transport visé.

Absence de circonstances comparables

5

Determination of period

(6) For the purpose of subsection (5), the period is

- (a) the most recent period designated by the local carrier; or
- (b) where the Agency determines on an application pursuant to section 136 that such period is not appropriate for that purpose, the period determined by the Agency.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la période est une des suivantes :

- a) la période la plus récente désignée par le transporteur local;
- b) dans les cas où l'Office détermine, sur demande présentée en application de l'article 136, que cette période n'est pas adéquate à cette fin, la période fixée par celui-ci.

Détermination de la période

20

Where inadequate information for the purposes of subsection (4)

(7) Where a local carrier refuses to provide the Agency with the information required, in the opinion of the Agency, to calculate the amount referred to in subsection (4) or provides information that, in the opinion of the Agency, is inappropriate or insufficient for that purpose, there shall be substituted for the amount to be calculated in accordance with subparagraph (1)(b)(i), the amount calculated in accordance with subsection (5).

(7) Lorsqu'un transporteur local refuse de fournir à l'Office les renseignements nécessaires, de l'avis de celui-ci, au calcul du montant visé au paragraphe (4) ou fournit des renseignements qui, de l'avis de l'Office, sont inadéquats ou insuffisants à cette fin, il est substitué au montant à calculer conformément au sous-alinéa (1)b)(i), le montant calculé conformément au paragraphe (5).

Renseignements inadéquats

35

40

Rate must be compensatory

(8) Where, in any case, a competitive line rate as determined in accordance with this section or the regulations, is non-compensatory, it shall, in the manner determined by the Agency, be increased to such a level so as to become compensatory.

(8) Lorsqu'un prix de ligne concurrentiel, déterminé conformément au présent article ou aux règlements, n'est pas compensatoire, il est haussé, de la manière que l'Office estime indiquée, jusqu'à ce qu'il soit compensatoire.

Prix compensatoires

40

Tariff or confidential contracts to include competitive line rates

138. A competitive line rate shall be set out in

138. Le prix de ligne concurrentiel est indiqué :

Inclusion

(a) a tariff or confidential contract, where the amount thereof is agreed on by the shipper and local carrier; or

(b) a tariff, where the amount thereof is established by the Agency pursuant to section 136.

Effective period
of competitive
line rate

139. Where a competitive line rate is established by the Agency, it shall remain in force during a period of one year from the date on which the rate becomes effective or such other period as is agreed on by the shipper and the local carrier.

Obligations of
companies

140. (1) Subject to any agreement between the shipper and all railway companies concerned to the contrary, where a competitive line rate is established, the company over whose lines the major portion of the movement of the traffic of a shipper occurs shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

Idem

(2) Subject to any agreement between the local carrier and any connecting carrier concerned to the contrary, the connecting carrier shall be responsible for

(a) a prorated share, determined in accordance with subsection (3), of the costs, during the period in respect of which the competitive line rate is in force, of the operation and maintenance of the interchange; and

(b) the capital cost of making any modification or addition to the interchange that may be necessary to allow for the safe and convenient transfer of the traffic in respect of which the competitive line rate is established.

Determination
of prorated
share

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), a prorated share of a company during a period shall be determined by calculating the proportion that the traffic in respect of which the competitive line rate is established transferred at the interchange during that period is of the total traffic transferred at the interchange during that period.

Common
carrier
obligations

(4) Subject to subsection (1), the tariff setting out a competitive line rate shall set out the manner in which the obligations

a) si l'expéditeur et le transporteur local s'entendent sur le montant de celui-ci, dans un tarif ou un contrat confidentiel;

b) lorsque le montant de celui-ci est établi par l'Office en application de l'article 136, dans un tarif.

Période
d'application

139. Les prix de ligne concurrentiels s'appliquent pour une période minimale d'un an à compter de la date de leur prise d'effet, sauf si l'expéditeur et le transporteur local s'entendent sur une autre période.

Obligations des
compagnies

140. (1) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire conclue entre l'expéditeur et toutes les compagnies de chemin de fer visées, lorsqu'un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie dont les lignes servent à la plus grande partie du transport effectué pour un expéditeur fournit à celui-ci une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.

Idem

(2) Sous réserve d'une entente à l'effet contraire entre le transporteur local et un transporteur de liaison visé, le transporteur de liaison est responsable :

a) d'une part, répartie conformément au paragraphe (3), des frais, supportés pendant la période d'application du prix de ligne concurrentiel, d'exploitation et d'entretien du lieu de correspondance;

b) des frais en immobilisations relatifs à la modification ou à l'amélioration de celui-ci qui peuvent être nécessaires pour permettre le transfert, d'une manière sécuritaire et commode, du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel.

Part répartie

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), la part répartie d'une compagnie pour une période est déterminée par le calcul de la proportion du trafic visé par le prix de ligne concurrentiel échangé au lieu de correspondance pendant cette période par rapport au trafic total échangé à ce lieu pendant la période.

Obligations des
transporteurs
en commun

(4) Sous réserve du paragraphe (1), le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit indiquer les moyens pris par le trans-

under sections 143 and 144 are to be fulfilled by the local carrier issuing that tariff,

(a) where the amount of the competitive line rate is agreed on by the shipper and local carrier, as agreed on by the shipper and the local carrier; or

(b) where the amount of the competitive line rate is established by the Agency pursuant to section 136, as considered appropriate by the Agency.

Public interest appeal and final offer arbitration not available for competitive line rates

141. Where a matter is established by the Agency pursuant to section 136, the shipper is not entitled to request an investigation of that matter under section 59 or submit that matter to the Agency for final offer arbitration under section 48.

Regulations

142. The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations to apply generally or make an order in respect of a particular shipper or company, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate, where the amount thereof cannot be determined in accordance with section 137.

Level of Services

Accommodation for traffic

143. (1) Every railway company shall, according to its powers, in respect of any railway owned or operated by it,

(a) furnish, at the point of origin, at the junction of the railway with any other railway, and at all points of stopping established for such purpose, adequate and suitable accommodation for the receiving and loading of all traffic offered for carriage on the railway;

(b) furnish adequate and suitable accommodation for the carrying, unloading and delivering of all such traffic;

(c) without delay, and with due care and diligence, receive, carry and deliver all such traffic;

(d) furnish and use all proper appliances, accommodation and means necessary for receiving, loading, carrying, unloading and delivering such traffic; and

(e) furnish such other service incidental to transportation as is customary or usual in

porteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 143 et 144 :

a) lorsque le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

b) lorsque le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 136, selon ce que celui-ci estime indiqué.

141. Lorsque la question est établie par l'Office en application de l'article 136, l'expéditeur n'a pas droit à l'enquête prévue à l'article 59 ou à l'arbitrage prévu à l'article 48.

Non application de l'appel et de l'arbitrage

Règlements

142. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement d'application générale, ou par arrêté applicable à un expéditeur ou à une compagnie, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par l'article 137 lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

Niveau des services

Acheminement du trafic

143. (1) Chaque compagnie de chemin de fer, dans le cadre de ses attributions, relativement aux chemins de fer qui lui appartiennent ou qu'elle exploite,

a) fournit, au point de départ de son chemin de fer et au point de raccordement avec d'autres, et à tous les points d'arrêt établis à cette fin, des installations convenables pour la réception et le chargement des marchandises à transporter par chemin de fer;

b) fournit les installations convenables pour le transport, le déchargement et la livraison des marchandises;

c) reçoit, transporte et livre ces marchandises sans délai et avec le soin et la diligence voulus;

d) fournit et utilise tous les appareils, toutes les installations et tous les moyens nécessaires à la réception, au chargement, au transport, au déchargement et à la livraison de ces marchandises;

	connection with the business of a railway company, as may be ordered by the Agency.	e) fournit les services, normalement liés à l'exploitation d'un service de transport par une compagnie de chemin de fer, exigés par l'Office.	
Payment of rates	(2) Traffic shall be taken, carried to and from, and delivered at the points referred to in paragraph (1)(a) on the payment of the rate lawfully payable therefor.	(2) Les marchandises sont reçues, transportées et livrées aux points visés à l'alinéa (1)a) sur paiement du prix licitement exigible pour ces services.	5 Paiement du prix
Compensation for provision of rolling stock	(3) Where a shipper provides rolling stock for the carrying by the company of the traffic of the shipper, the company shall, at the request of the shipper, establish specific reasonable compensation to the shipper in a tariff for the provision of such rolling stock.	(3) Dans les cas où l'expéditeur fournit du matériel roulant pour le transport des marchandises par la compagnie, celle-ci prévoit dans un tarif, sur demande de l'expéditeur, une compensation spécifique raisonnable en faveur de celui-ci pour la fourniture de ce matériel.	10 Indemnité de matériel roulant
Confidential contract between company and shipper	(4) A shipper and a company may, by means of a confidential contract, agree on the manner in which the obligations under this section are to be fulfilled by the company.	(4) Un expéditeur et une compagnie peuvent s'entendre, par contrat confidentiel, sur les moyens à prendre par la compagnie pour s'acquitter de ses obligations.	15 Contrat confidentiel
Facilities for traffic	144. (1) All railway companies shall, according to their respective powers, afford to all persons and companies all adequate and suitable accommodation for the receiving, carrying and delivering of traffic on and from their railways, for the transfer of traffic between their respective railways and for the return of rolling stock.	144. (1) Les compagnies de chemin de fer doivent, dans le cadre de leurs attributions respectives, fournir aux personnes et compagnies les aménagements convenables pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur leurs chemins de fer et en provenance de ceux-ci, pour le transfert des marchandises entre leurs chemins de fer respectifs et pour le renvoi du matériel roulant.	20 Installations de transport
Through traffic	(2) For the purposes of subsection (1), adequate and suitable accommodation shall include reasonable facilities for the receiving, carrying and delivering by the company, (a) at the request of any other company, of through traffic, and in the case of goods shipped by carload, of the car with the goods shipped therein, to and from the railway of such other company, at a through rate; and (b) at the request of any person interested in through traffic, of such traffic at through rates.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les aménagements convenables comprennent des installations de réception, de transport et de livraison par la compagnie : a) à la demande d'une autre compagnie, de trafic d'entier parcours et, dans le cas de marchandises expédiées par wagons complets, du wagon et de son contenu à destination et en provenance du chemin de fer de cette autre compagnie, à un tarif d'entier parcours; b) à la demande de tout intéressé au trafic d'entier parcours, de ce trafic à des tarifs d'entier parcours.	30 Trafic d'entier parcours
Connecting railway to reasonable facility	(3) Every railway company that has or works a railway forming part of a continuous line of railway with or that intersects any other railway, or that has any terminus, station or wharf near to any terminus, station or wharf of any other railway, shall afford all	(3) Toute compagnie de chemin de fer possédant ou exploitant un chemin de fer qui, en se reliant à une autre voie ferrée, ou en la croisant, fait partie d'un parcours ininterrompu de chemin de fer, ou qui possède une tête de ligne, une gare ou un quai à proximité	40 Installations raisonnables

reasonable facilities for delivering to such other railway, or for receiving from or carrying by its railway, all the traffic arriving by such other railway without any unreasonable delay, so that

(a) no obstruction is offered to the public desirous of using such railways as a continuous line of communication; and

(b) all reasonable accommodation, by means of the railways of those companies, is, at all times, afforded to the public for that purpose.

d'une tête de ligne, d'une gare ou d'un quai d'un autre chemin de fer, doit accorder toutes les installations raisonnables et voulues pour livrer à cet autre chemin de fer, ou pour en recevoir et expédier par sa propre voie, tout le trafic venant par cet autre chemin de fer, sans retard déraisonnable, et elle doit faire en sorte que le public désirant se servir de ces chemins de fer comme voie ininterrompue de communication n'y trouve pas d'obstacles à la circulation et puisse ainsi s'en servir en bénéficiant à tout moment de toutes les installations raisonnables de transport par les voies ferrées de ces diverses compagnies.

Equal facilities
for express
traffic

(4) Every railway company that provides any facilities for the carriage of goods by express of its own traffic or the traffic of any incorporated express company or person, shall grant equal facilities, on equal terms and conditions, to any other incorporated express company that demands those facilities.

(4) Toute compagnie de chemin de fer qui fournit des installations pour le transport des effets par messagerie de son propre trafic ou de celui d'une compagnie de messagerie ou d'une personne constituée en corporation doit accorder les mêmes installations, aux mêmes conditions, à toute autre compagnie de messagerie constituée en corporation, qui en fait la demande.

Compagnies de
messagerie

Similar
facilities for all
trucks

(5) Where a railway company provides facilities for the transportation by rail of motor vehicles, trailers or containers provided by itself or by any company under its control for the conveyance of goods for hire or reward,

(a) the railway company shall offer to all companies providing motor vehicles, trailers or containers for the conveyance of goods for hire or reward similar facilities at rates which are no higher and on the same terms and conditions as those applicable to the motor vehicles, trailers or containers provided by itself or by any company under its control; and

(b) the Agency may disallow any rate that is not in compliance with this subsection and direct the company to substitute therefor a rate that complies with this subsection.

(5) Si une compagnie de chemin de fer fournit des installations pour le transport par rail de véhicules automobiles, de remorques ou de conteneurs exploités par une compagnie quelconque dont elle a le contrôle pour le transport de marchandises à titre onéreux, la compagnie de chemin de fer doit offrir à toutes les compagnies qui exploitent des véhicules automobiles, des remorques ou des conteneurs pour le transport de marchandises à titre onéreux des installations analogues à des prix non supérieurs à ceux et à des conditions identiques à celles qui s'appliquent aux véhicules automobiles, aux remorques ou aux conteneurs exploités par la compagnie dont elle a le contrôle; et l'Office peut rejeter tout prix qui n'est pas conforme au présent paragraphe et ordonner à la compagnie de chemin de fer d'y substituer un prix ou tarif conforme au présent paragraphe.

Contrary
agreements void

(6) Any agreement made between any two or more companies contrary to this section is unlawful and void.

(6) Les accords conclus entre deux ou plusieurs compagnies en contravention du présent article sont nuls et sans effet.

Nullité
d'accords

Adequate and
suitable
accommodation

145. For the purposes of subsection 143(1) or 144(1), adequate and suitable accommodation shall include reasonable facilities

- (a) for the junction of private sidings or private spurs with any railway owned or operated by any company referred to in that subsection; and
- (b) for receiving, carrying and delivering traffic on and from private sidings or private spurs and the placing of cars and moving them on and from such private sidings or private spurs.

Complaint and
investigation
concerning
common carrier
obligations

146. (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not fulfilling any of its obligations under section 143 or 144, the Agency shall conduct, as expeditiously as possible, such investigation of the complaint as, in its opinion, is warranted and shall, within one hundred and twenty days after receipt of the complaint, determine whether the company is fulfilling that obligation.

Confidential
contract
binding on
Agency

(2) Where a company and a shipper agree, by means of a confidential contract, on the manner in which the obligations under section 143 are to be fulfilled by the company, the terms of that agreement are binding on the Agency in making its determination pursuant to subsection (1).

Competitive
line rate
provisions
binding on
Agency

(3) Where, pursuant to subsection 140(1) or (4), a shipper and a company agree on the manner in which the obligations under sections 143 and 144 are to be fulfilled by the local carrier, the terms of the agreement are binding on the Agency in making its determination pursuant to subsection (1).

Orders of
Agency

(4) Where the Agency determines pursuant to subsection (1) that a company is not fulfilling any of its obligations under section 143 or 144, the Agency may

- (a) order that
 - (i) specific works be constructed or carried out,
 - (ii) property be acquired,

145. Pour l'application des paragraphes 143(1) ou 144(1), des installations convenables comprennent des installations :

- a) pour le raccordement de voies latérales ou d'épis privés avec un chemin de fer possédé ou exploité par une compagnie visée à ces paragraphes;
- b) pour la réception, le transport et la livraison de marchandises sur des voies latérales ou épis privés, ou en provenance de ceux-ci, ainsi que le placement de wagons et leur traction dans un sens ou dans un autre sur ces voies ou épis.

Installations
convenables

146. (1) Sur réception d'une plainte portée par une personne à l'effet qu'une compagnie de chemin de fer ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 143 ou 144, l'Office mène, aussi rapidement que possible, l'enquête qu'il estime indiquée et détermine, dans les cent vingt jours suivant la réception de la plainte, si la compagnie s'acquitte de ses obligations.

Plaintes et
enquêtes

(2) Dans les cas où une compagnie et un expéditeur conviennent, par contrat confidentiel, de la manière dont la compagnie s'acquittera de ses obligations prévues par l'article 143, les termes de ce contrat lient l'Office dans la détermination qu'il fait en application du paragraphe (1).

Contrat
confidentiel

(3) Lorsque, en application des paragraphes 140(1) ou (4), un expéditeur et une compagnie s'entendent sur les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 143 et 144, les modalités de l'accord lient l'Office dans sa décision prise en application du paragraphe (1).

Obligation de
l'Office

(4) L'Office, ayant déterminé en application du paragraphe (1) qu'une compagnie ne s'acquitte pas de ses obligations prévues par les articles 143 ou 144 peut :

Arrêtés de
l'Office

- a) par arrêté, ordonner :
 - (i) la construction d'ouvrages spécifiques,
 - (ii) l'acquisition de biens,
 - (iii) l'attribution, la distribution, l'usage ou le déplacement de wagons, de

- (iii) cars, motive power or other equipment be allotted, distributed, used or moved as specified by the Agency, or
 (iv) any specified steps, systems or methods be taken or followed by the company

and the Agency may in any such order specify the maximum charges that may be made by the company in respect of any matter so ordered by the Agency;

(b) order the company to fulfil that obligation in such manner and within such time or during such period as the Agency deems expedient, having regard to all proper interests, and specify the particulars of the obligation to be fulfilled; or

(c) prohibit or limit the use, either generally or on any specified railway or part thereof, of any engine, locomotive, car, rolling stock, apparatus, machinery or device, or any class or kind thereof, not equipped as required by this Division or the *Railway Act* or by any order or regulation of the Agency made under this Act or the *Railway Act*.

Right of action
on default

(5) Every person aggrieved by any neglect or refusal of a company to fulfil its obligations under section 143 or 144 has, subject to this Act and the *Railway Act*, an action therefor against the company.

Company not
relieved

(6) Subject to the terms of a confidential contract referred to in subsection 143(4) or a tariff setting out a competitive line rate referred to in subsection 140(4), a company is not relieved from an action taken under subsection (5) by any notice, condition or declaration if the damage arises from any negligence or omission of the company or any employee thereof.

Running Rights and Joint Track Usage

Lands of other
companies

147. (1) A railway company may
 (a) take possession of, use or occupy any lands belonging to any other railway company,

moteurs ou d'autre matériel selon ses instructions,

(iv) la prise de mesures ou l'application de systèmes ou de méthodes par la compagnie,

l'Office peut préciser dans l'arrêté le prix maximal que la compagnie peut exiger pour mettre en oeuvre les mesures qu'il impose;

b) par arrêté, ordonner à la compagnie de 10 remplir ses obligations selon les modalités de forme et de temps qu'il estime indiquées, en égard aux intérêts voulus, et préciser les détails de l'obligation à respecter; 15

c) interdire ou restreindre l'usage, en général ou quant à un chemin de fer particulier ou une partie de celui-ci, d'un moteur, d'une locomotive, d'un wagon, de matériel roulant, d'un appareil, de machines, ou toute catégorie ou type de ceux-ci, non conformes à la présente section ou à la *Loi sur les chemins de fer* ou un arrêté ou règlement de l'Office pris en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les chemins de fer*.

(5) Quiconque souffre préjudice de la négligence ou du refus d'une compagnie de s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 143 ou 144 possède, sous réserve de 30 la présente loi et de la *Loi sur les chemins de fer*, un droit d'action contre la compagnie.

Droit d'action

(6) Sous réserve des stipulations d'un contrat confidentiel visé au paragraphe 143(4) ou d'un tarif établissant un prix de ligne concurrentiel visé au paragraphe 140(4), une compagnie n'est pas soustraite à une action intentée en vertu du paragraphe (5) par un avis, une condition ou une déclaration, si les dommages sont causés par la négligence ou 40 les omissions de la compagnie ou d'un de ses employés.

Droits de circulation et usage commun des voies

147. (1) La compagnie de chemin de fer qui, sur demande présentée à l'Office et notification de l'autre compagnie de chemin de 45 fer, obtient de celui-ci l'approbation au préalable d'agir, se conforme aux arrêtés ou

Terrains
d'autres
compagnies

(b) use and enjoy the whole or any portion of the right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds of any other railway company, and

(c) exercise full rights and powers to run and operate its trains over and on any portion of the railway of any other railway company,

if the company, on application to the Agency and notice to the other railway company, 10 obtains the prior approval of the Agency to do so, complies with any order and direction that the Agency may make pursuant to subsection (2) with respect to the exercise, enjoyment or restriction of such powers or 15 privileges and pays the compensation agreed on by the companies concerned or fixed pursuant to subsection (3).

Procedures

(2) The Agency may, after a hearing, make such order, give such directions, and 20 impose such conditions or duties on either party respecting the exercise, enjoyment or restriction of the powers or privileges referred to in subsection (1) as appear just or desirable to the Agency, having regard to the 25 public interest.

Compensation

(3) Where the parties do not agree as to compensation, the Agency may, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of the powers and privileges referred 30 to in subsection (1).

Reference to Agency

148. (1) The Governor in Council may, on the application of any railway company, municipality or person interested, or of its own motion, direct the Agency to conduct an 35 inquiry and report on whether it is in the public interest to avoid the construction of

(a) one or more new railways close to or in the neighbourhood of an existing railway; or

(b) two or more new railways close to or in the neighbourhood of each other.

Duty of Agency

(2) The Agency shall, without delay, comply with the requirements of a direction made pursuant to subsection (1).

directives émanant de l'Office en application du paragraphe (2) et concernant, l'exercice, la jouissance ou la limitation d'attributions et paie l'indemnité convenue entre les compagnies concernées, ou fixée en application du 5 paragraphe (3), peut :

a) prendre possession, utiliser ou occuper des terrains appartenant à une autre compagnie de chemin de fer;

b) utiliser et jouir de tout ou partie de 10 l'emplacement de la voie, des rails, des têtes de lignes, des gares ou emplacements de celles-ci, d'une autre compagnie de chemin de fer;

c) exercer pleins droits et pouvoirs de faire 15 circuler et d'exploiter ses trains sur toute partie du chemin de fer d'une autre compagnie.

Procédure

(2) L'Office peut, après audience, prendre 20 l'arrêté, donner les instructions et imposer les conditions ou obligations, à l'une ou à l'autre partie, concernant l'exercice, la jouissance ou la limitation des attributions visées au paragraphe (1), qui lui paraissent justes ou 25 opportunes, compte tenu de l'intérêt public.

Indemnité

(3) Si les parties ne s'entendent pas sur l'indemnité, l'Office peut, par arrêté, fixer le montant de l'indemnité à payer en ce qui 30 concerne les attributions visées au paragraphe (1).

Renvoi à l'Office

148. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur demande d'une compagnie de chemin de fer, d'une municipalité ou d'une personne 35 intéressée, ou de sa propre initiative, ordonner à l'Office de mener une enquête et de faire rapport à savoir s'il est dans l'intérêt public d'éviter la construction :

a) soit d'un ou de plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance d'un chemin de fer existant; 40

b) soit de deux ou plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance l'un de l'autre.

Devoir de l'Office

(2) L'Office se conforme sur-le-champ à un ordre donné en application du paragraphe 45 (1).

Joint use of tracks	(3) After receipt of a report referred to in subsection (1), the Governor in Council may, where it is deemed to be in the public interest to avoid the construction of	(3) Après réception du rapport visé au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut s'il a été déterminé qu'il est dans l'intérêt public d'éviter la construction :	Usage commun de voies
	(a) one or more new railways close to or in the neighbourhood of an existing railway, or	5 a) soit d'un ou plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance d'un chemin de fer existant,	5
	(b) two or more new railways close to or in the neighbourhood of each other,	b) soit de deux ou plusieurs nouveaux chemins de fer près ou à peu de distance l'un de l'autre,	10
	make such order or direction for the joint or common use, or construction and use, by the companies owning, constructing or operating such railways, of one right-of-way, with such number of tracks, and such terminals, stations and other facilities, and such arrangements respecting them, as may be deemed necessary or desirable in the circumstances.	10 prendre le décret ou donner la directive d'usage conjoint au commun, ou de construction et d'usage, par les compagnies propriétaires, constructeurs ou exploitants de ces chemins de fer, emplacements de voie, avec le nombre de voies, de têtes de ligne, de gares et d'autres installations, et les arrangements les concernant, qu'il juge nécessaires ou opportuns dans les circonstances.	15
Request to railways	(4) Where the Governor in Council is of the opinion that the joint or common use of the same right-of-way by two or more railways may result in the improvement of the efficiency and effectiveness of transport by rail or may otherwise be in the public interest, the Governor in Council may request the railways concerned to consider such joint or common use.	(4) Si le gouverneur en conseil est d'avis que l'usage conjoint ou commun du même emplacement de voie par deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer peut entraîner l'amélioration de l'efficacité du transport sur rail ou peut être dans l'intérêt public pour d'autres raisons, il peut demander aux compagnies de chemin de fer visées de prendre en considération cet usage conjoint ou commun.	20 Demande de considération
Reference to Agency	(5) Where a request has been made pursuant to subsection (4) and the railways have not agreed to the joint or common use of the right-of-way, the Governor in Council may refer the matter to the Agency for inquiry and report on whether significant efficiencies and cost savings would result from such joint or common use.	(5) En cas de demande effectuée en application du paragraphe (4) à la suite de laquelle les compagnies de chemin de fer ne se sont pas entendues sur l'usage conjoint ou commun de l'emplacement de voie, le gouverneur en conseil peut renvoyer la question à l'Office pour enquête et rapport à savoir si des économies et des améliorations d'efficacité seraient entraînées par cet usage conjoint ou commun.	25 Renvoi à l'Office
Duty of Agency	(6) The Agency shall, without delay, comply with the requirements of a reference made pursuant to subsection (5).	(6) L'Office se conforme sur-le-champ à la demande de renvoi prévue par le paragraphe (5).	30 Devoir de l'Office
Order in Council for joint or common use of right-of-way	(7) Where, after consideration of a report referred to in subsection (5), the Governor in Council is satisfied that significant efficiencies and reductions in costs would result from joint or common use of the right-of-way by two or more railways, the Governor in Council may make such order for the joint or common use of the right-of-way as may be	(7) Si, après examen du rapport visé au paragraphe (5), le gouverneur en conseil est convaincu que des économies et des améliorations d'efficacité notables seraient entraînées par l'usage conjoint ou commun de l'emplacement de voie par deux ou plusieurs compagnies de chemin de fer, il peut par décret, prendre les mesures quant cet usage	35 Décret

deemed necessary or desirable in the public interest and may, by order, fix the amount of compensation to be paid in respect of such joint or common use of the right of way, where the companies concerned do not agree on the amount of such compensation.

jugées nécessaires ou opportunes dans l'intérêt public et peut, par décret, fixer le montant de l'indemnité à payer pour cet usage, si les compagnies concernées ne s'entendent pas sur tel montant.

5

Terminal Running Rights

Droits de circulation

Right-of-way
where lines
intersecting

149. (1) Subject to this section and section 150, where a line of railway of a company intersects or crosses a line of railway of another company, either company may use and enjoy the right-of-way of the other company within a radius of fifty kilometres of the intersection or crossing if

(a) both companies agree on the terms and conditions respecting the use and enjoyment of the right-of-way and the amount of compensation to be paid therefor calculated in accordance with subsection (3) to (5); or

(b) a company,

(i) applies to the Agency, after giving notice to the other company, for operating authority to do so and is granted such operating authority,

(ii) complies with any directions, conditions and duties imposed on it pursuant to subsection (2), and

(iii) pays the compensation fixed pursuant to this section for the exercise of such powers and privileges.

20

30

Procedure

(2) Subject to this section, the Agency shall, on application, grant such operating authority and give such directions and impose such conditions or duties on either company respecting the use and enjoyment of the right-of-way referred to in subsection (1) as, in the opinion of the Agency, are necessary or desirable in order to provide for the orderly handling of all traffic on the line.

35

Compensation

(3) The compensation to be paid in respect of the powers and privileges granted under this section to a company on a line of railway of another company for the period during which such powers and privileges are exercised shall be equal to the aggregate of

40

45

Intersections

149. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 150, lorsqu'une ligne d'une compagnie de chemin de fer croise la ligne d'une autre compagnie, l'une ou l'autre peut utiliser et jouir de l'emplacement de la voie de l'autre compagnie dans un rayon de cinquante kilomètres de l'intersection, si :

10

a) ou bien les deux compagnies s'entendent sur les modalités d'utilisation et de jouissance de l'emplacement de voie et sur le montant de l'indemnité à payer à cet effet conformément aux paragraphes (3) à (5);

15

b) ou bien une compagnie :

20

(i) présente à l'Office, après notification de l'autre compagnie, une demande d'autorisation d'exploitation à cet effet et cette autorisation lui est accordée,

(ii) se conforme aux directives, conditions et obligations qui lui sont imposées en application du paragraphe (2),

25

(iii) paie l'indemnité fixée en application du présent article pour l'exercice de ces attributions.

30

Procédure

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'Office accorde, sur demande, l'autorisation d'exploitation ainsi que donne les directives et impose les conditions ou obligations à l'une ou l'autre compagnie concernant l'usage et la jouissance de l'emplacement de voie visé au paragraphe (1) qu'il estime nécessaires ou opportunes pour assurer la bonne régulation du trafic sur la ligne.

40

Indemnité

(3) L'indemnité à payer pour les attributions accordées en vertu du présent article à une compagnie sur la ligne d'une autre compagnie pour la période d'exercice de ces attributions est égale à la somme des montants suivants :

45

(a) an amount obtained by dividing the ownership cost of the line of railway for that period by the number of companies using and enjoying that line of railway, including the company that owns or operates that line of railway during that period; and

(b) an amount equal to the prorated share of the company of the costs of maintenance of that line of railway during that period, determined in accordance with subsection (4).

Determination
of prorated
share

(4) For the purposes of subsection (3), a prorated share of a company of the costs of maintenance of a line of railway during any period shall be determined by calculating the proportion that the traffic moved by that company on that line of railway during that period is of the total traffic moved on that line of railway during that period.

Determination
of ownership
costs

(5) For the purposes of subsection (3), the ownership cost of a line of railway for a period shall be determined on the basis of the net book value of that line of railway during that period multiplied by the cost of capital approved by the Agency as appropriate for the Canadian rail division of Canadian Pacific Limited.

Agency fixes
compensation
in absence of
agreement

(6) Where the parties do not agree on the amount of compensation calculated in accordance with subsections (3) to (5), the Agency may, by order, fix in accordance with subsections (3) to (5) the amount of the compensation to be paid in respect of the powers and privileges granted under this section.

Fixing of
compensation
retroactive

(7) The amount of compensation fixed pursuant to subsection (6) shall be deemed to have been fixed on the day on which the exercise of the powers and privileges granted under this section commenced.

Minimum
period of
exercise

(8) The period during which the powers and privileges granted under this section may be exercised by a company in respect of a line of railway shall not be less than three years.

a) le quotient obtenu en divisant le coût de propriété de la ligne pour cette période par le nombre de compagnies utilisant et jouissant de cette ligne, y compris la compagnie qui est propriétaire de la ligne ou l'exploite pendant cette période;

b) le montant égal à la part répartie de la compagnie des frais d'entretien de cette ligne pendant cette période, déterminés conformément au paragraphe (4).

10

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la part répartie d'une compagnie des frais d'entretien d'une ligne pendant une période est déterminée par le calcul de la proportion des marchandises transportées par cette compagnie sur cette ligne pendant cette période par rapport à la totalité des marchandises transportées sur cette ligne pendant cette période.

Détermination
de la part
répartie

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le coût de propriété d'une ligne pour une période est déterminé sur la base de la valeur nette au livre de cette ligne pendant cette période multipliée par les frais en immobilisations (coût du capital) approuvés par l'Office comme adéquat pour la section canadienne du rail de Canadien Pacifique Limitée.

Coût de
propriété

(6) À défaut d'entente sur le montant de l'indemnité calculé conformément aux paragraphes (3) à (5), l'Office peut, par arrêté, fixer, conformément à ces paragraphes, le montant de l'indemnité à payer pour les attributions accordées en vertu du présent article.

Défaut
d'entente

(7) Le montant de l'indemnité fixé en application du paragraphe (6) est réputé avoir été fixé à la date où a commencé l'exercice des attributions accordées en vertu du présent article.

Rétroactivité

(8) Les attributions accordées en vertu du présent article par une compagnie à l'égard d'une ligne sont exercées pour une période minimale de trois ans.

Période
minimale

Rights and
obligations

150. (1) A railway company that exercises powers and privileges under section 149 in respect of a line of railway owned or operated by another company shall

- (a) receive, carry and deliver all traffic offered for carriage that originates or terminates on that line of railway;
- (b) have the right to use and enjoy that line of railway on the same terms and conditions as the company that owns or operates that line of railway; and
- (c) be responsible for any construction, operation, maintenance and modification of or addition to a connection at the intersection or crossing of the lines of railway owned or operated by those companies that is necessary to permit the company to exercise those powers and privileges.

Duties of
companies

(2) A company that exercises powers and privileges under section 149 in respect of a line of railway and the company that owns or operates the line of railway shall comply with any terms and conditions established in respect of that exercise by the Agency.

Connections

Connections of
intersecting
railway lines

151. (1) Where the lines or tracks of one railway are intersected or crossed by those of another railway, or on application for leave to make any intersection or crossing, or in any case in which the lines of two different railways run through or into the same industrial area, city, town or village, the Agency may, on the application of the company owning or operating either of such railways, or of a municipal corporation or other public body, or of any person interested, order that

- (a) the lines of such railways be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near such industrial area, city, town or village, so as to permit
 - (i) the safe and convenient transfer of traffic between the lines of one of such railways and those of the other, and
 - (ii) the reasonable receiving, carrying and delivering, and where applicable,

Droits et
obligations

150. (1) La compagnie de chemin de fer qui exerce les attributions prévues par l'article 149 à l'égard d'une ligne appartenant à une autre compagnie, ou exploitée par celle-ci :

- a) reçoit, transporte et livre toutes les marchandises dont le transport est offert et dont l'origine ou la destination est sur cette ligne;
- b) a le droit d'utiliser et de jouir de cette ligne selon les modalités qui prévalent pour la compagnie qui en est le propriétaire ou qui l'exploite;
- c) est responsable de la construction, de l'exploitation, de l'entretien et de la modification d'un raccordement, ou d'une adjonction à celui-ci, à l'intersection des lignes appartenant à ces compagnies, ou exploitées par celles-ci, nécessaires pour permettre à la compagnie d'exercer ses attributions.

5

(2) La compagnie qui exerce les attributions prévues par l'article 149 à l'égard d'une ligne et la compagnie qui est propriétaire de la ligne, ou qui exploite celle-ci, se conforment aux modalités attachées à cet exercice par l'Office.

Obligations des
compagnies

Raccordements

Intersections

151. (1) Lorsque les lignes ou les voies d'un chemin de fer sont croisées par celles d'un autre chemin de fer, ou sur demande d'autorisation de faire une intersection ou un croisement, ou lorsque les lignes de deux chemins de fer différents passent dans la même zone industrielle, la même ville ou le même village, l'Office peut, sur demande de la compagnie propriétaire ou exploitante d'un de ces chemins de fer, d'une corporation municipale ou d'un autre organisme public ou d'une personne intéressée, ordonner, par arrêté, que :

40

- a) les lignes de ces chemins de fer soient ainsi raccordées à l'intersection, ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre :
 - (i) le transfert, de manière sécuritaire et efficace, de trafic entre les lignes d'un de ces chemins de fer et celles de l'autre,

interswitching of traffic between such railways; and

(b) such connection be maintained and available for use.

(ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas échéant, le changement de voie entre ces chemins de fer;

b) que ce raccordement demeure disponible et en usage.

Costs of connections

(2) The Agency may by an order made pursuant to subsection (1) in respect of a connection or from time to time thereafter, determine by what company or other corporations or persons, and in what proportions, the cost of making and maintaining any such connection shall be borne.

(2) L'Office peut, par arrêté d'application du paragraphe (1), à l'égard d'un raccordement, ou par la suite, déterminer par quelle compagnie ou autres sociétés ou personnes, et dans quelle proportion, sont supportés les coûts pour effectuer et entretenir ce raccordement.

Coûts des raccordements

Definition of "provincial board"

152. (1) In this section, "provincial board" means, in respect of the province in which a connection is applied for pursuant to subsection (2), a provincial railway, public utilities or other board, commission or body having power to require such connection between two railways within the legislative authority of the province.

152. (1) Dans le présent article, on entend par «office provincial», à l'égard de la province dans laquelle un raccordement fait l'objet d'une demande en application du paragraphe (2), un chemin de fer provincial, les autorités de services publics ou autre office, commission ou organisme ayant le pouvoir de demander ce raccordement entre deux chemins de fer dans le cadre de la compétence législative provinciale.

Définition d'«office provincial»

Connections between intersecting railways

(2) Where the lines or tracks of any railway within the legislative authority of a province intersect or cross the lines, or run through or into the same industrial area, city, town or village as the lines of a railway within the legislative authority of Parliament, the company owning or operating either of such railways or any municipal corporation or other public body or any person interested may apply to the Agency and a provincial board in accordance with subsection (3) for an order requiring

(a) the lines of such railways to be connected, at or near the point of intersection or crossing or in or near such industrial area, city, town or village so as to permit

(i) the safe and convenient transfer of traffic between the lines of one of such railways and those of the other, and

(ii) the reasonable receiving, carrying and delivering and, where applicable, the interswitching of traffic between such railways; and

(b) such connection to be maintained and available for use.

(2) Lorsque les lignes ou voies d'un chemin de fer relevant de la compétence d'une province croisent les lignes ou passent dans la même zone industrielle, la même ville ou le même village que les lignes d'un chemin de fer relevant de la compétence fédérale, la compagnie propriétaire ou exploitante de l'un ou l'autre de ces chemins de fer ou une corporation municipale ou autre organisme public ou une personne intéressée peut demander l'Office ou à un office provincial conformément au paragraphe (3), d'ordonner, par arrêté, que :

a) les lignes de ces chemins de fer soient ainsi raccordées à l'intersection, ou près de celle-ci, ou dans la zone industrielle, la ville ou le village afin de permettre :

(i) le transfert, d'une manière sécuritaire et efficace, de trafic entre les lignes d'un de ces chemins de fer et celles de l'autre,

(ii) la réception, le transport et la livraison de marchandises et, le cas échéant, le changement de voie entre ces chemins de fer;

Raccordements

Procedure for applying for connection	(3) An application made pursuant to subsection (2) shall be made by filing the application with the Secretary of the Agency and the secretary of the provincial board, together with evidence of service of the application on the railway companies interested or affected, and, where the application is not made by the municipal corporation, on the head of the municipal corporation within which the proposed connection is situated.	b) que ce raccordement demeure disponible et en état d'entretien.	Procédure
Hearing and determination of application	(4) After receipt of an application made in accordance with subsection (3), the Agency and the provincial board may, by joint session or conference, in conformity with the practice established or adopted by them, hold a hearing to determine the application.	(3) La demande prévue par le paragraphe (2) est effectuée par son dépôt auprès du secrétaire de l'Office et de celui de l'office provincial avec la preuve de la signification de la demande aux compagnies de chemin de fer intéressées ou touchées et, si elle n'est pas présentée par une corporation municipale, au chef de la municipalité dans laquelle se trouve le raccordement envisagé.	Audience et décision
Order for connection	(5) On completion of a hearing held pursuant to subsection (4), the Agency and the provincial board may make an order described in subsection (2), on such terms and conditions, and subject to such plans, as are deemed appropriate in the circumstances.	(4) Après réception de la demande prévue par le paragraphe (3), l'Office et l'office provincial peuvent, en séance conjointe, conformément à leurs pratiques établies, tenir une audience en vue de statuer sur la demande.	Ordre de raccordement
Rules	(6) The Chairman of the Agency and the chairman of the provincial board of any province having concurrent legislation carrying into effect the purposes and objects of this section may make rules of procedure and practice respecting the making of applications pursuant to subsection (2) and the hearing and the disposition thereof.	(5) Après l'audience prévue par le paragraphe (4), l'Office et l'office provincial peuvent prendre l'arrêté prévu par le paragraphe (2), aux conditions et selon les plans jugés indiqués dans les circonstances.	Règles
Appointment of members of joint board	(7) The Chairman of the Agency and the chairman of the provincial board may assign or appoint from the Agency and the provincial board the members of a joint board that may be required to sit for a particular hearing and determination pursuant to subsection (4).	(6) Le président de l'Office et celui de l'office provincial peuvent, en se fondant sur des textes législatifs correspondants qui réalisent les fins et l'objet du présent article, adopter des règles de procédure sur la présentation des demandes prévues par le paragraphe (2), la tenue d'audiences et les décisions à rendre en la matière.	Membres d'un office conjoint
Orders made rules of Federal Court	(8) Any order made pursuant to subsection (5) may be made a rule of the Federal Court or any superior court of a province and shall be enforced in like manner as any rule, order, or decree of such court.	(7) Le président de l'Office et celui de l'office provincial peuvent nommer, parmi les membres de leur office respectif, des membres formant l'office mixte nécessaire à l'application du paragraphe (4).	Règle de cour

Interswitching

Interswitching of traffic between connecting lines

153. (1) Where a line of railway of one railway company connects with a line of railway of another railway company, the

Changement de voie

153. (1) Lorsqu'une ligne de chemin de fer d'une compagnie de chemin de fer est raccordée à une ligne de chemin de fer d'une

Voies raccordées

Agency may, on application of the company operating either of such railways, of a municipal corporation or other public body or of any person interested, order the companies that operate those lines to afford all reasonable and proper facilities for the safe and convenient interswitching at an interchange, by means of those lines, of traffic, between those lines, in both directions, and between the lines of either railway and those of other railways connecting therewith.

Interswitching
limits

(2) Where the point of origin or of destination of a movement of traffic is within a radius of thirty kilometres of an interchange or such greater distance therefrom as the Agency may prescribe pursuant to paragraph (5)(d), no company shall transfer that traffic at that interchange otherwise than subject to the terms, conditions and rates prescribed pursuant to subsection (5).

Extension of
interswitching
limits

(3) On application of any person or body mentioned in subsection (1), the Agency may determine that, in any particular case, where the point of origin or of destination of a movement of traffic is more than thirty kilometres from an interchange or such greater distance therefrom as the Agency may prescribe pursuant to paragraph (5)(d), and the Agency is of the opinion that, in the circumstances, the point of origin or of destination is reasonably close to the interchange, the point of origin or of destination, as the case may be, shall be deemed, for the purposes of this section, to be within that distance.

Minimum
portion passed
on to shipper

(4) A company may charge or otherwise pass on to a shipper an amount in respect of interswitching traffic of the shipper that is equal to or less than the percentage that is prescribed pursuant to paragraph (5)(c) of a rate prescribed pursuant to paragraph (5)(b), but shall not charge or otherwise pass on to a shipper such an amount that is greater than that percentage.

Regulations

(5) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

autre compagnie de chemin de fer, l'Office peut, sur demande d'une compagnie exploitant l'un ou l'autre de ces chemins de fer, d'une corporation municipale ou autre organisme public, ou d'une personne intéressée, ordonner aux compagnies qui exploitent ces lignes de fournir les installations convenables pour permettre un changement de voie, d'une manière sécuritaire et commode, à un lieu de correspondance, au moyen de ces lignes, du trafic, entre ces lignes, dans les deux directions, et entre les lignes de l'un ou l'autre chemin de fer et celles des autres chemins de fer qui y sont raccordés.

(2) Lorsque le point d'origine ou de destination du trafic est situé dans un rayon de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure que l'Office peut fixer en application de l'alinéa (5)d), le transfert de trafic par une compagnie à ce lieu de correspondance est subordonné aux conditions et aux prix fixés en application du paragraphe (5).

(3) Sur demande d'une personne ou d'un organisme mentionné au paragraphe (1), l'Office peut statuer que, dans un cas particulier où le point d'origine ou de destination du trafic est situé à plus de trente kilomètres d'un lieu de correspondance, ou à la distance supérieure que l'Office peut fixer en application de l'alinéa (5)d), et où il est d'avis que, dans les circonstances, le point d'origine ou de destination est suffisamment près du lieu de correspondance, le point d'origine ou de destination, selon le cas, est réputé, pour l'application du présent article, situé à l'intérieur de cette distance.

(4) Une compagnie peut exiger, directement ou indirectement, d'un expéditeur un montant, à l'égard d'un changement de voie du trafic de celui-ci, qui est égal ou inférieur au pourcentage, fixé en application de l'alinéa (5)c), d'un prix fixé en application de l'alinéa (5)b), mais ne peut exiger, directement ou indirectement, d'un expéditeur un montant supérieur à ce pourcentage.

(5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

Imputation
minimale

Règlements

(a) prescribing the terms and conditions subject to which the interswitching of traffic may occur;

(b) subject to subsection (6), prescribing the rate per car or the manner of determining that rate to be charged for interswitching traffic and, for that purpose, may establish mileage zones;

(c) prescribing, for the purposes of subsection (4), the percentage of any rate prescribed pursuant to paragraph (b); and

(d) prescribing, for the purposes of subsection (2), the distance from an interchange.

a) fixer les modalités du changement de voie du trafic;

b) sous réserve du paragraphe (6), fixer le prix par wagon, ou la manière de déterminer ce prix, à exiger pour le changement de voie du trafic et, à cette fin, établir des zones tarifaires;

c) fixer, pour l'application du paragraphe (4), le pourcentage d'un prix fixé en application de l'alinéa b);

d) fixer, pour l'application du paragraphe (2), la distance depuis un lieu de correspondance.

Cost savings to be considered

(6) In prescribing rates or the manner of determining rates pursuant to paragraph (5)(b), the Agency shall take into consideration any reduction in costs that, in the opinion of the Agency, result from moving a greater number of cars or from transferring several cars at the same time.

(6) Lorsqu'il fixe les prix, ou la manière de les déterminer, en application de l'alinéa (5)b), l'Office prend en compte les réductions de frais qui, à son avis, sont entraînées par le mouvement d'un plus grand nombre de wagons ou par le transfert de plusieurs wagons à la fois.

Prise en compte des économies

Review of interswitching limits

(7) The Agency shall review the regulations made pursuant to subsection (5) whenever the circumstances warrant but no later than five years after the day on which those regulations are made and every five years thereafter.

(7) L'Office révisé les règlements d'application du paragraphe (5) lorsque les circonstances l'exigent ou, au moins, à des intervalles de cinq ans.

Révision des limites

Limiting Carriers' Liability

Limitation de la responsabilité des transporteurs

Contracts limiting liability

154. (1) Subject to subsection (2), a railway company shall not limit or restrict its liability to a shipper in respect of the transportation of traffic of the shipper otherwise than by means of a written agreement signed by the shipper or by an association or other body representative of shippers.

154. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une compagnie de chemin de fer ne peut limiter sa responsabilité envers un expéditeur pour le transport des marchandises de celui-ci, sauf par accord écrit signé soit par l'expéditeur, soit par une association ou un groupe de ceux-ci.

Limitation par accord

Order or regulation of Agency

(2) The Agency may,
(a) on the application of a railway company, by order, determine in a particular case, or
(b) with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing the extent to which the liability of a company may be limited or restricted and the terms and conditions applicable thereto.

(2) L'Office peut déterminer la mesure dans laquelle la responsabilité d'une compagnie de chemin de fer peut être limitée et les conditions de cette limitation :

Arrêté ou règlement de l'Office

a) par arrêté, sur demande de la compagnie dans un cas particulier;

b) par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Express Business

Service de messagerie

Express traffic

155. (1) All the provisions of this Division respecting traffic and the transport thereof apply, with such modifications as the circumstances require, to express traffic and the transport of goods by express.

155. (1) Les dispositions de la présente section applicables au trafic ou au transport de marchandises s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au trafic ou transport de marchandises par messagerie.

Trafic ou transport par messagerie

Power to define carriage by express

(2) The Agency may, for the purposes of this Division,

(2) Pour l'application de la présente section, l'Office peut :

Pouvoir de définition

(a) with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing what is carriage or transportation of traffic by express; or

a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, par règlement, déterminer ce qui constitue du trafic ou du transport de marchandises par messagerie;

(b) determine, in a particular case, whether traffic is carried or transported by express within the meaning of this Division.

b) déterminer, dans un cas particulier, s'il s'agit de trafic ou de transport de marchandises par messagerie au sens de la présente section.

Regulations

Rèlements

Regulations

156. The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing any matter or thing that, by this Division, is to be prescribed; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

156. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

Rèlements

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section;

b) prendre toute mesure d'application de la présente section.

DIVISION II

SECTION II

RAILWAY LINES

LIGNES DE CHEMIN DE FER

Definitions

"branch line"
«*embranchement*»

157. (1) In this Division, "branch line" means a line of railway in Canada of a railway company within the legislative authority of Parliament that, relative to a main line within the company's railway system in Canada of which it forms a part, is a subsidiary, secondary, local or feeder line of railway, and includes a segment of any such subsidiary, secondary, local or feeder line of railway;

157. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

«*embranchement*» Ligne de chemin de fer située au Canada, qui relève d'une compagnie de chemin de fer assujettie à la compétence législative du Parlement et qui, par rapport à une ligne principale du réseau ferroviaire de la compagnie située au Canada et dont elle fait partie, constitue une ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation. Est assimilé à un embranchement tout tronçon de cette ligne auxiliaire, secondaire, locale ou de dérivation.

«*embranchement*»
«*branch line*»

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 181.

«*règlement*» Règlement pris au titre de l'article 181.

«*règlement*»
French version only

Actual loss

(2) For the purposes of this Division, the actual loss of a railway company in a financial year of the company attributable to a branch line is the excess of

(2) Pour l'application de la présente section, les pertes réelles, qu'une compagnie de chemin de fer a été fondée à supporter au cours d'un exercice, attribuables à un

Pertes réelles

(a) the costs reasonably incurred by the company in the financial year in the efficient operation of the branch line and in the efficient movement of traffic originating or terminating on the branch line

over

(b) the revenues of the company for the financial year from the operation of the branch line and from the movement of traffic originating or terminating on the 10 branch line.

embranchement sont constituées de l'excédent, pour l'exercice, des frais engagés par elle pour assurer l'efficacité d'exploitation de la ligne en ce qui concerne le trafic en provenance ou à destination d'un point de la ligne 5 sur les recettes de cette exploitation.

Idem

(3) In the determination of the actual loss of a railway company under section 163 or 178,

(a) the Agency may, subject to paragraphs (b) to (e) and to the regulations made under section 330 of the *Railway Act*, include therein or exclude therefrom such items or factors relating to costs and revenues as the Agency considers appropriate; 20

(b) the Agency shall, in determining the items or factors relating to revenues that may be included or excluded under paragraph (a), have regard to any payments 25 received by the company under section 272 of the *Railway Act*;

(c) the Agency shall use costs specific to the operation of the branch line that are identifiable from the company's records; 30

(d) the Agency shall include costs reasonably incurred in the efficient movement of traffic originating or terminating on the branch line; and

(e) the Agency shall exclude overhead 35 costs including general administrative and supervisory costs and the cost of determining costs for the purposes of this Division.

(3) Pour le calcul des pertes réelles d'une compagnie de chemin de fer dans le cadre des articles 163 ou 178, l'Office :

a) peut, sous réserve des alinéas b) à e) et 10 des règlements d'application de l'article 330 de la *Loi sur les chemins de fer*, inclure ou exclure les articles ou facteurs relatifs aux frais et aux recettes qu'il estime indiqués; 15

b) doit, pour la détermination des articles ou facteurs relatifs aux recettes qui peuvent être inclus ou exclus en application de l'alinéa a), prendre en compte les paiements reçus par la compagnie en vertu de 20 l'article 272 de la *Loi sur les chemins de fer*;

c) doit prendre en compte les frais propres à l'exploitation de l'embranchement relevés dans les livres de la compagnie; 25

d) doit inclure les frais que la compagnie est fondée à supporter pour le transport, de façon efficace, des marchandises à partir de l'embranchement ou à destination de celui-ci; 30

e) doit exclure les frais généraux, notamment les frais d'administration et de surveillance et ceux entraînés par la détermination des frais pour l'application de la présente section. 35

Idem

Determination whether subject to abandonment control

(4) The Agency may determine as a question of fact whether a line of railway in 40 Canada is a siding or spur that is not a branch line or trackage auxiliary to a line of railway or is another kind of line even though no application has been made for the abandonment of the operation of the line.

(4) Même en l'absence d'une demande d'abandon d'exploitation d'une ligne de chemin de fer au Canada, l'Office peut déterminer, comme question de fait, si la ligne est une voie d'évitement ou un épi qui 40 n'est pas un embranchement ni une voie 45 auxiliaire d'une ligne de chemin de fer, ou est une ligne d'un autre type.

Pouvoir de détermination

Applications for Abandonment of Operation of Railway Lines	Demandes d'abandon d'exploitation de lignes de chemin de fer	
Prohibition	<p>158. No railway company shall abandon the operation of a line of railway, other than a siding or spur that is not a branch line and trackage auxiliary to a line of railway, otherwise than pursuant to an order of the Agency made under this Division on the application of the company.</p> <p>158. L'abandon par une compagnie de chemin de fer de l'exploitation d'une ligne de chemin de fer, à l'exclusion d'une voie d'évitement ou d'un épi qui n'est pas un embranchement ni une voie auxiliaire d'une ligne de chemin de fer, est subordonné à la prise par l'Office, sur demande de la compagnie, d'un arrêté en application de la présente section.</p>	Condition
Application of Division	<p>159. Subject to any regulations made under section 181, sections 160 to 174 and 176 apply, in so far as they can be made to apply, in respect of the abandonment of the operation of every line of railway in respect of which section 158 applies, other than a branch line, as they apply in respect of the abandonment of the operation of branch lines.</p> <p>159. Sous réserve des règlements d'application de l'article 181, les articles 160 à 174 et 176 s'appliquent, dans la mesure où cette application est réalisable, à l'abandon de l'exploitation d'une ligne de chemin de fer à laquelle l'article 158 s'applique, à l'exclusion d'un embranchement, comme s'il s'agissait d'embranchements.</p>	Application
Notice of proposed application	<p>160. (1) Subject to subsection (3), a railway company shall, at least ninety days before making an application to the Agency for the abandonment of the operation of a branch line, give notice that it proposes to make an application.</p> <p>160. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la compagnie de chemin de fer donne avis de son intention de présenter à l'Office une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement au moins quatre-vingt-dix jours avant de la présenter.</p>	Préavis
Information to be included	<p>(2) A notice referred to in subsection (1) must be accompanied by statements of the costs and revenues of the company attributable to the branch line in each of the prescribed financial years of the company and of the traffic moving over the line in each of those years.</p> <p>(2) L'avis est accompagné, pour chaque exercice réglementaire de la compagnie, d'un relevé de ses frais et recettes relatifs à l'embranchement, ainsi que du trafic empruntant l'embranchement.</p>	Contenu de l'avis
Abridgment of time	<p>(3) The Agency may, where it considers that it would be in the public interest to consider an application before the expiration of the period of time referred to in subsection (1), abridge that period of time or grant leave to the railway company to make the application even though no notice referred to in subsection (1) has been given.</p> <p>(3) L'Office peut, s'il estime qu'il est d'intérêt public d'examiner une demande avant la fin du délai prévu par le paragraphe (1), soit abréger ce délai, soit autoriser la compagnie à présenter sa demande sans donner l'avis prévu par ce paragraphe.</p>	Exception
Form and manner of making application	<p>(4) An application for the abandonment of the operation of a branch line must be made in the prescribed form and manner and must be accompanied by statements of the costs and revenues of the company attributable to the branch line in each of the prescribed financial years of the company and of the traffic moving over the line in each of those years.</p> <p>(4) La demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement est présentée en la forme et selon les modalités réglementaires et est accompagnée, pour chaque exercice réglementaire de la compagnie, du relevé mentionné au paragraphe (2).</p>	Modalités de la demande

Notice of application	(5) Every applicant shall give notice of the application.	(5) Chaque demandeur donne avis de sa demande.	Avis
Manner of giving notice	(6) Subject to subsection (7), notice of a proposed application or application and of the accompanying statements of costs and revenues and of traffic shall be given in the prescribed form and manner to the prescribed persons or classes of persons.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est donné avis d'une demande, effective ou projetée, ainsi que des relevés qui l'accompagnent, en la forme et selon les modalités réglementaires, aux personnes ou catégories de celles-ci déterminées par règlement.	Modalités de l'avis 5
Directions of Agency	(7) Notwithstanding subsection (6) and any regulations made under section 181, the Agency may, in respect of a particular application, direct that notice of a proposed application or of an application (a) be given in a form or manner other than the prescribed form and manner; 15 (b) be given only to such persons or classes of persons as the Agency considers appropriate; or (c) be given to persons or classes of persons other than prescribed persons or 20 classes of persons.	(7) Malgré le paragraphe (6) et les règlements d'application de l'article 181, l'Office 10 peut, en ce qui concerne une demande particulière, ordonner que l'avis d'une demande effective ou projetée soit donné : a) selon des modalités autres que les modalités réglementaires; 15 b) seulement aux personnes ou catégories de celles-ci qu'il estime indiquées; c) à des personnes ou catégories de celles-ci autres que celles prévues par règlement. 20	Ordre de l'Office
Opposition to application	161. Any person may oppose an application for the abandonment of the operation of a branch line by filing with the Agency, not more than sixty days after the date of the notice under subsection 160(5), a written statement setting forth the grounds related to the matters to be considered under section 167 on which that person opposes the application. 25	161. Quiconque désire s'opposer à une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement dépose auprès de l'Office, dans les soixante jours suivant la date l'avis prévu par le paragraphe 160(5), une déclaration écrite énonçant les motifs, se rapportant aux questions sujettes à l'examen prévu par l'article 167, sur lesquels est fondée son opposition. 30	Opposition à une demande
Abandonment where no opposition	162. Where an application is not opposed under section 161, and no offer to acquire the branch line is made under section 174 within the period mentioned in section 161, the Agency shall forthwith order that the operation of the branch line be abandoned. 35	162. Dès l'expiration du délai prévu par l'article 161 sans qu'ait été présentée d'opposition au titre de cet article ou d'offre d'acquisition au titre de l'article 174, l'Office ordonne, par arrêté, l'abandon de l'embranchement. 35	Absence d'opposition
Report on actual loss where opposition	163. (1) Where an application is opposed under section 161, the Agency shall (a) review the statement of costs and revenues accompanying the application and all other documents, facts and figures that in its opinion are relevant in making the determination mentioned in paragraph (b); (b) determine the amount of the actual loss, if any, of the railway company attributable to the branch line in each of the prescribed financial years; and 40	163. (1) En cas d'opposition à la demande en vertu de l'article 161, l'Office : a) examine le relevé des frais et recettes joint à la demande et tous autres documents, faits et données qui, à son avis, sont utiles à la détermination prévue à l'alinéa b); b) détermine, le cas échéant, le montant des pertes réelles de la compagnie de chemin de fer attribuables à l'embranchement pour chaque exercice réglementaire; 45	Détermination des pertes réelles

(c) cause such public notice of the determination made under paragraph (b) and of the principal factors applied in making that determination to be given as the Agency considers appropriate.

Procedure

(2) In performing its duties under subsection (1), the Agency need not afford the company that made the application an opportunity to make submissions additional to those made in the application with respect to the matters mentioned in that subsection.

Determination whether line economic or uneconomic

164. The Agency shall, after publication of the notice referred to in paragraph 163(1)(c) and after holding such hearings, if any, as are required in its opinion to enable all persons who wish to do so to present their views on the abandonment of the operation of the branch line including, where applicable, their views respecting the matters to be considered under section 167, determine

(a) whether the branch line and a segment thereof, where the Agency considers that a separate determination ought to be made in respect of the segment, is economic or uneconomic; and

(b) whether there is a reasonable probability of the branch line and any segment thereof in respect of which a separate determination is made under paragraph (a) becoming economic in the foreseeable future, if it is uneconomic.

Abandonment

165. (1) Where the Agency determines that a branch line or segment thereof is uneconomic and that there is no reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, the Agency shall, within six months after the application was made, order that the operation of the branch line or segment be abandoned.

Variation of order

(2) The Governor in Council may, by order made on the application of a shipper, vary the date fixed in an order made under subsection (1), as varied by any previous order made under this subsection, before that date by fixing a later date, not later than five years from the date of the order made under subsection (1) or the last variation order made under this subsection, where the Governor in Council considers that

c) fait, de la manière qu'il estime indiquée, donner avis public de la détermination effectuée en vertu de l'alinéa b) ainsi que des critères principaux utilisés pour y arriver.

(2) L'Office n'est pas tenu, dans l'application du paragraphe (1), d'offrir à la compagnie ayant présenté la demande la possibilité de présenter des éléments supplémentaires par rapport à ceux mentionnés à ce 10 paragraphe.

164. Après la publication de l'avis prévue par l'alinéa 163(1)c) et la tenue, le cas échéant, des audiences qu'il estime nécessaires afin de permettre que tous ceux qui le 15 désirent puissent se faire entendre sur l'abandon ou sur les questions sujettes à l'examen prévu par l'article 167, l'Office détermine :

a) si l'embranchement et tel tronçon de celui-ci dont il juge qu'il doit faire l'objet 20 d'une détermination à part sont rentables;

b) dans les cas où l'embranchement et, le cas échéant, le tronçon ont été jugés non rentables, s'il y a des motifs de croire qu'ils puissent devenir rentables dans un avenir 25 prévisible.

165. (1) Dans les cas où il détermine que l'embranchement ou le tronçon n'est pas rentable et qu'il n'y a aucun motif de croire qu'il puisse le devenir dans un avenir prévisible, 30 l'Office ordonne, par arrêté, dans les six mois suivant la demande, l'abandon de son exploitation.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur demande d'un expéditeur, modifier la date fixée dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (1), modifiée par un arrêté antérieur pris en vertu du présent paragraphe, avant cette date en fixant une date postérieure d'au plus cinq ans à la date de 40 l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou à celle du dernier arrêté de modification pris en vertu du présent paragraphe, s'il estime

Éléments supplémentaires

Rentabilité de l'embranchement

Abandon

Modification de l'arrêté

(a) the abandonment of the operation of the line or segment would be contrary to the public interest;

(b) the abandonment of the operation of the line or segment would have a significant impact on a large region of Canada;

(c) the abandonment of the operation of the line or segment would have a major impact on shippers; and

(d) there is a lack of adequate alternative transportation facilities in the area served by the line or segment.

Review

(3) The Agency shall review the actual and potential traffic on the line or segment in respect of which an order was made under subsection (2) and the payments attributable to its operation being made under section 178 and submit to the Governor in Council and cause to be published a report not later than ninety days before the date fixed in the order for the abandonment of the operation of the line or segment.

Remission of application

(4) If, on consideration of a report of the Agency submitted under subsection (3) the Governor in Council determines that the line or segment is economic or that there is a reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, the Governor in Council may, by order, remit the application to the Agency.

Public interest

166. Where the Agency determines that a branch line or a segment thereof is economic or that, although a branch line or segment is uneconomic, there is a reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, the Agency shall, within six months after the application was made, order that the operation of the branch line or segment be abandoned, unless it determines that the operation of the branch line or segment is required in the public interest.

Matters considered

167. In determining whether the operation of a branch line or a segment thereof is required in the public interest, the Agency shall consider all matters that in its opinion are relevant to the public interest, including, without limiting the generality of the foregoing,

que l'abandon de l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon serait contraire à l'intérêt public et à son avis :

a) ou bien cet abandon aurait des répercussions notables sur une vaste région du Canada;

b) ou bien cet abandon aurait des répercussions importantes sur les expéditeurs;

c) ou bien il y a absence d'autres installations de transport adéquates dans la région desservie par l'embranchement ou le tronçon.

Examen

(3) L'Office examine le trafic actuel et potentiel empruntant l'embranchement ou le tronçon visé par un arrêté prévu par le paragraphe (2) ainsi que les paiements attribuables à son exploitation effectués en vertu de l'article 178 et présente au gouverneur en conseil et fait publier un rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la date prévue par l'arrêté pour l'abandon.

Remise de la demande

(4) S'il détermine, après examen du rapport de l'Office prévu par le paragraphe (3), que l'embranchement ou le tronçon est rentable, ou est susceptible de le devenir dans un avenir prévisible, le gouverneur en conseil peut, par décret, remettre la demande à l'Office.

Intérêt public

166. Dans les cas où il détermine qu'un embranchement ou un tronçon de celui-ci est rentable ou que, même s'il ne l'est pas, il y a des motifs de croire qu'il puisse le devenir dans un avenir prévisible, l'Office ordonne, par arrêté, dans les six mois suivant la demande, l'abandon de son exploitation; néanmoins, il peut déterminer dans l'intérêt public que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon doit se poursuivre.

Critères

167. Pour déterminer s'il est dans l'intérêt public que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon se poursuive, l'Office examine toutes les questions qui, à son avis, sont liées à l'intérêt public, notamment :

a) les pertes réelles, le cas échéant, supportées par la compagnie de chemin de fer dans l'exploitation de l'embranchement;

(a) the actual losses, if any, that are incurred by the railway company in the operation of the branch line;

(b) the alternative transportation facilities available or likely to be available in the area served by the branch line, including those proposed to be made available by the applicant, and the ability of those facilities to meet the needs of shippers located in that area;

(c) the extent to which the applicant would be prepared to provide and support alternative transportation facilities in lieu of operating the branch line;

(d) whether it would be more economic to use alternative transportation facilities in the area served by the branch line;

(e) the period of time reasonably required for the purpose of adjusting any facilities that are wholly or partly dependent on the services provided by the branch line with the least disruption to the economy of the area served by the line;

(f) the probable effect on other lines and other carriers and on the transportation system generally of the abandonment of the operation of the branch line or the abandonment of the operation of different segments of the branch line on different dates;

(g) the economic effect of the abandonment of the operation of the branch line on the communities and area served by the branch line;

(h) the feasibility of maintaining the branch line or any segment thereof as an operating line by changes in the method of operation or by interconnection with other lines of the company;

(i) the feasibility of maintaining the branch line or any segment thereof as an operating line either jointly with or as part of the system of another company by the sale or lease of the line or segments thereof to another company or by the exchange of operating or running rights between companies or otherwise, including, where necessary, the construction of connecting lines with the lines of other companies; and

b) la disponibilité, réelle ou probable, d'autres moyens de transport dans la région desservie par l'embranchement, y compris ceux que le demandeur propose de fournir, et la capacité de ces moyens de répondre aux besoins des expéditeurs de cette région;

c) la volonté et la capacité du demandeur de fournir et d'assurer des moyens de transport autres que l'exploitation de l'embranchement;

d) la rentabilité de l'utilisation d'autres moyens de transport dans la région desservie par l'embranchement;

e) suite à l'abandon d'un embranchement, la période nécessaire à l'adaptation, avec des conséquences économiques minimales, des installations dépendant, en tout ou en partie, de l'embranchement;

f) les effets prévisibles sur les autres lignes et transporteurs, de même que sur le réseau national des transports, de l'abandon, à des dates différentes, de l'exploitation d'un embranchement ou de divers tronçons de celui-ci;

g) les conséquences de l'abandon de l'exploitation de l'embranchement sur l'économie des collectivités et de la région desservies par celui-ci;

h) la possibilité que l'exploitation de l'embranchement ou d'un tronçon de celui-ci soit poursuivie par la modification de la méthode d'exploitation ou par le raccordement avec d'autres lignes de la compagnie;

i) la possibilité que l'exploitation de l'embranchement ou d'un tronçon de celui-ci soit poursuivie par jonction avec le réseau d'une autre compagnie, ou intégration dans celui-ci, effectuée soit par la vente ou la location de l'embranchement ou du tronçon à une autre compagnie, soit par l'échange entre compagnies de droits d'exploitation ou de passage, soit par d'autres moyens, notamment, si nécessaire, la construction de raccordements avec les lignes d'autres compagnies;

j) les ressources existantes et potentielles de la région desservie par l'embranchement, les limitations saisonnières touchant les autres moyens de transport dans la

(j) the existing and potential resources of the area served by the branch line, seasonal restrictions on other forms of transportation in the area and the probable future transportation needs of the area.

5

région et les besoins futurs et prévisibles de celle-ci en matière de transports.

Date of
abandonment

168. (1) Where the Agency makes an order under section 162, 165, 166 or 175 for the abandonment of the operation of a branch line or segment thereof, it shall fix such date for the abandonment as it considers to be in the public interest.

10

168. (1) L'Office fixe, pour l'arrêté d'abandon prévu par les articles 162, 165, 166 ou 175, la date qu'il estime indiquée dans l'intérêt public.

Date de
l'abandon

5

Limitation

(2) The date fixed under subsection (1) must not be less than thirty days or more than one year after the date of the order.

(2) La date de l'abandon ne peut être antérieure à l'arrêté de plus de trente jours ni postérieure à celui-ci de plus d'un an.

Restriction

Disposition of
application

169. (1) Where the Agency determines that the operation of a branch line or a segment thereof is required in the public interest, it shall, within six months after the application was made,

15

169. (1) Après avoir déterminé que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de celui-ci est nécessaire dans l'intérêt public, l'Office dans les six mois suivant la demande :

Sort de la
demande

10

(a) where the branch line or segment is economic, dismiss the application in whole or as to that segment; and

20

a) dans les cas où l'embranchement ou le tronçon est rentable, rejette la demande en totalité ou quant à ce tronçon;

(b) where the branch line or segment is uneconomic but there is a reasonable probability of its becoming economic in the foreseeable future, order that the operation of the branch line or segment not be abandoned and that the application be reconsidered in accordance with section 171.

30

b) dans les cas où l'embranchement ou le tronçon n'est pas rentable mais où il y a des motifs de croire qu'il puisse le devenir dans un avenir prévisible, ordonne, par arrêté, que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon soit poursuivie et que la demande soit réexaminée conformément à l'article 171.

25

Effect of
dismissal

(2) The dismissal under subsection (1) of an application by a railway company is without prejudice to the right of the company to make another application for the abandonment of the operation of the branch line or segment.

35

(2) Le rejet, en application du paragraphe (1), d'une demande présentée par une compagnie de chemin de fer ne prive pas la compagnie du droit de présenter une autre demande d'abandon de l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon.

Effet du rejet
d'une demande

Powers of
Agency on
application

170. (1) In making a determination under section 164 and in determining whether the operation of a branch line or a segment thereof is required in the public interest, the Agency may

40

170. (1) L'Office peut, lorsqu'il exerce ses pouvoirs prévus par l'article 164 ou lorsqu'il détermine qu'il est d'intérêt public que soit exploité un embranchement ou un tronçon de celui-ci :

Examen des
demandes

(a) consider together as a group, on dates fixed by the Agency, applications for the abandonment of the operation of railway lines that are situated in the same area or adjoining areas as determined by the Agency;

45

a) examiner simultanément, aux dates fixées par lui, les demandes d'abandon de l'exploitation de lignes de chemin de fer qu'il considère comme situées dans une même région ou dans des régions voisines;

40

b) exiger qu'une compagnie exploitant un ou plusieurs embranchements dans une

(b) require any company that operates one or more railway lines in an area, as determined by the Agency, in which at least one branch line with respect to which an application has been made is located, to furnish to the Agency for such of its lines in the area as the Agency may specify, figures, for such years and in such form as the Agency may specify, of the traffic moving over the lines; and

(c) without limiting its power to consider applications in any order that the Agency considers appropriate, require a company that has made more than one application to specify the order in which it desires the Agency to consider the applications.

Traffic figures
confidential

(2) Subject to subsection 173(4), the Agency shall treat as confidential all figures furnished to it pursuant to a requirement under paragraph (1)(b), other than figures relating to a branch line for which an application has been made.

Reconsideration
of application

171. (1) The Agency shall reconsider every application for the abandonment of the operation of a branch line in accordance with this section and make the determination referred to in subsection 163(1) at least once every three years after the application was made or, where the application has been remitted to the Agency under subsection 165(4), forthwith after that remission and thereafter at least once every three years, if

(a) the operation of the branch line has not been abandoned;

(b) the application has not been dismissed under subsection 169(1) or rejected under subsection 254(1) or (5) of the *Railway Act*, as those subsections read immediately before the coming into force of this section; and

(c) where an order has been made in respect of the branch line under subsection 165(2), the application has been remitted to the Agency under subsection 165(4).

Notice of
reconsideration

(2) The Agency shall give notice in the prescribed form and manner to the prescribed persons or classes of persons that it proposes to reconsider an application.

région désignée par lui et où se trouve au moins un embranchement à l'égard duquel une demande a été présentée lui fournisse pour les embranchements spécifiés par lui et pour les années et selon les modalités spécifiées par lui les données du trafic sur les lignes;

c) sans restreindre son pouvoir d'examiner les demandes dans l'ordre qu'il estime indiqué, demander à une compagnie ayant présenté plusieurs demandes de spécifier l'ordre dans lequel elle désire qu'elles soient examinées.

(2) Sous réserve du paragraphe 173(4), l'Office tient pour confidentiels les chiffres qui lui sont fournis en application de l'alinéa (1)b), à l'exclusion des chiffres relatifs à un embranchement ayant fait l'objet d'une demande.

Caractère
confidentiel

171. (1) L'Office réexamine chaque demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement présentée en application du présent article et effectue la détermination prévue par le paragraphe 163(1) ou, lorsque la demande a été remise en vertu du paragraphe 165(4), dès la remise, au moins tous les trois ans suivant la demande, si à la fois :

a) l'exploitation de l'embranchement n'a pas été abandonnée;

b) la demande n'a pas été rejetée soit en application du paragraphe 169(1), soit en application des paragraphes 254(1) ou (5) de la *Loi sur les chemins de fer*, avant l'entrée en vigueur du présent article;

c) lorsque un décret a été pris à l'égard de l'embranchement en vertu du paragraphe 165(2), la demande a été remise à l'Office en vertu du paragraphe 165(4).

Réexamen
d'une demande

(2) L'Office donne avis de son intention de réexaminer une demande en la forme et selon les modalités réglementaires aux personnes ou catégories de celles-ci prévues par règlement.

Avis de
réexamen

Idem	<p>(3) Notwithstanding subsection (2) and any regulations made under section 181, the Agency may, in respect of a particular application, give notice that it proposes to reconsider an application</p> <p>(a) in a form or manner other than the prescribed form and manner;</p> <p>(b) to such persons or classes of persons only as the Agency considers appropriate; or</p> <p>(c) to persons or classes of persons other than prescribed persons or classes of persons.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2) et les règlements d'application de l'article 181, l'Office peut, en ce qui concerne une demande particulière, donner avis de son intention de réexaminer la demande :</p> <p>a) selon des modalités autres que les modalités réglementaires;</p> <p>b) seulement aux personnes ou catégories de celles-ci qu'il estime indiquées;</p> <p>c) à des personnes ou catégories de celles-ci autres que celles prévues par règlement.</p>	Idem
Provisions applied	<p>(4) Sections 161 to 170 and 173 and 174 apply in respect of the reconsideration of every application in the same way that they apply in respect of an application made under section 160.</p>	<p>(4) Les articles 161 à 170 et 173 et 174 s'appliquent à un réexamen comme s'il s'agissait d'une demande prévue par l'article 160.</p>	Application de certains articles
Transitional	<p>(5) For greater certainty, subsections (1) to (4) apply in respect of an application for the abandonment of the operation of a branch line</p> <p>(a) that was made under section 106 of the <i>Railway Act</i>, as that section read immediately before the coming into force of this section, if the application was pending before the Canadian Transport Commission on the commencement of section 253 of the <i>Railway Act</i>, as that section read immediately before the coming into force of this section, and the company making the application elected by written notice to have the application dealt with as an application for the abandonment of a branch line under section 253; or</p> <p>(b) that was filed under section 253 of the <i>Railway Act</i>, as that section read immediately before the coming into force of this section.</p>	<p>(5) Il est entendu que les paragraphes (1) à (4) s'appliquent à une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement :</p> <p>a) soit présentée en vertu de l'article 106 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> avant l'entrée en vigueur du présent article, si la demande était en instance devant la Commission canadienne des transports à l'entrée en vigueur de l'article 253 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> avant l'entrée en vigueur du présent article et si la compagnie présentant la demande a choisi par avis écrit que la demande soit traitée comme une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement présentée en vertu de l'article 253;</p> <p>b) soit présentée en vertu de l'article 253 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> avant l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Disposition transitoire
Idem	<p>(6) Where, at the coming into force of this section, more than three years have elapsed since an application for the abandonment of the operation of a branch line was last reconsidered, the Agency shall forthwith reconsider the application in accordance with this section.</p>	<p>(6) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent article, plus de trois ans se sont écoulés depuis le dernier réexamen d'une demande d'abandon d'exploitation d'un embranchement, l'Office réexamine sans délai la demande conformément au présent article.</p>	Idem
Rescission of order	<p>172. (1) Notwithstanding section 41 the Agency may only rescind an order that the</p>	<p>172. (1) Malgré l'article 41, l'Office ne peut annuler un arrêté d'abandon d'exploita-</p>	Annulation d'un arrêté

operation of a branch line or segment be abandoned

(a) before the date for abandonment fixed therein;

(b) with the concurrence of the railway company that operates the line or segment; and

(c) with the concurrence of the Governor in Council, if the Minister has entered into an agreement under subsection 175(1). 10

(2) Notwithstanding section 41 the Agency may only vary the date fixed in an order for the abandonment of the operation of a branch line or segment before that date

(a) by fixing a later date, not later than 15 one year from the date of the later of the abandonment order and the last variation order, if any, and not later than two years from the date of the abandonment order, where the Agency is satisfied that it is in 20 the public interest to do so; or

(b) by fixing a later date that is not later than the expiration of the period in respect of which the government of a province or municipality or some other interested 25 person has undertaken to pay the actual loss attributable to the line or segment, where the Agency is satisfied that the government of the province or municipality or other interested person has undertak- 30 en to pay that actual loss.

173. (1) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may make recommendations to railway companies, regardless of whether the railway companies 35 are parties to an application, respecting

(a) the transfer or exchange of branch lines between companies by lease, purchase or otherwise;

(b) the grant or exchange between compa- 40 nies of operating rights or running rights over railway lines;

(c) the connection of branch lines of one company with other lines of that company or of another company; and 45

(d) the abandonment of the operation of branch lines in respect of which no application has been made.

tion d'un embranchement ou d'un tronçon qu'aux conditions suivantes :

a) avant la date de l'abandon prévu dans l'arrêté;

b) avec l'assentiment de la compagnie de 5 chemin de fer qui exploite l'embranchement ou le tronçon;

c) avec l'assentiment du gouverneur en conseil, si le ministre a conclu l'accord 10 prévu par le paragraphe 175(1).

(2) Malgré l'article 41, l'Office peut, avant la date d'abandon de l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon fixée par un arrêté, modifier cette date :

a) s'il l'estime d'intérêt public, par report 15 à une date postérieure d'au plus un an à celle de l'arrêté d'abandon ou, le cas échéant, à celle du dernier arrêté de report, cette date ne peut en aucun cas être postérieure de plus de deux ans à celle du 20 décret d'abandon;

b) par report, dans les cas où il est convaincu que soit une administration provinciale ou municipale, soit une personne intéressée s'est engagée à payer les pertes 25 réelles attribuables à l'embranchement ou au tronçon, à une date non postérieure à la fin de la période pour laquelle l'administration ou la personne s'est engagée à effectuer le paiement. 30

173. (1) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut faire aux compagnies de chemin de fer, peu importe que celles-ci soient parties à une demande, les recommandations suivantes : 35

a) la cession ou l'échange entre elles d'embranchements par location, achat ou autrement;

b) l'octroi ou l'échange entre elles de droits d'exploitation ou de passage sur des 40 lignes de chemin de fer;

c) le raccordement d'embranchements d'une compagnie avec d'autres lignes de celle-ci ou d'une autre compagnie;

d) l'abandon de l'exploitation d'embran- 45 chements à l'égard desquels aucune demande n'a été produite.

Variation of
order

Modification de
la date

Recommendations to railway
companies

Recommandations aux
compagnies de
chemin de fer

Recommendations to interested authorities and persons

(2) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may make recommendations to such authorities or persons as it considers appropriate respecting

- (a) the orderly handling of traffic remaining to a branch line or segment thereof for the abandonment of the operation of which the Agency has fixed a date; and
- (b) any other action considered appropriate by the Agency on any matter directly related to the abandonment of the operation of a branch line or segment thereof, including any action causing or likely to cause increased expenditures by municipal or provincial authorities or increased costs of production or sudden losses to holders of railway-related investment.

Recommendations to Minister

(3) In performing its duties under sections 163 to 172, the Agency may recommend to the Minister that the Minister enter into an agreement under subsection 175(1), if in the opinion of the Agency it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by a branch line or a segment thereof, other than a line or segment that has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*, than for payments to continue to be made under section 178 to the railway company that operates the line or segment.

Publication of traffic figures

(4) Notwithstanding subsection 170(2), the Agency may, in support of any recommendation made under this section, publish any traffic figures furnished to the Agency as required under paragraph 170(1)(b), whether or not the figures relate to a branch line for which an application has been filed, but the Agency shall, so far as practicable, protect information that is by its nature confidential from being made available for use by any person other than the company that furnished the figures.

Order of Minister

(5) The Minister may by order require a railway company to give effect to all or part of a recommendation made by the Agency under any of paragraphs (1)(a) to (c).

(2) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut faire aux autorités ou personnes qu'il estime indiquées les recommandations suivantes :

- a) la bonne régulation du trafic subsistant sur un embranchement ou un tronçon de celui-ci pour lequel il a fixé une date d'abandon;
- b) toute autre mesure jugée indiquée par lui sur toute question relative à l'abandon d'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de celui-ci, notamment toute mesure qui cause ou est susceptible de causer un accroissement de dépenses pour les autorités municipales ou provinciales ou des frais de production plus élevés ou des pertes soudaines pour les détenteurs de placements liés au secteur ferroviaire.

(3) Dans l'exercice de ses fonctions en vertu des articles 163 à 172, l'Office peut, lorsqu'il considère qu'il serait plus rentable d'améliorer d'autres moyens de transport dans la région desservie par un embranchement ou un tronçon de celui-ci, à l'exception des lignes ou tronçons qu'en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, il a désignés comme des embranchements tributaires du transport du grain, que de laisser continuer les paiements effectués en vertu de l'article 178 à la compagnie de chemin de fer qui exploite la ligne au tronçon, recommander au ministre de conclure l'accord prévu par le paragraphe 175(1).

(4) Malgré le paragraphe 170(2), l'Office peut, à l'appui d'une recommandation faite en vertu du présent article, publier les données relatives au trafic qui lui sont fournies en conformité avec l'alinéa 170(1)b), que ces données concernent ou non des embranchements pour lesquels des demandes ont été présentées; cependant, l'Office doit, dans la mesure du possible, empêcher la communication à des tiers des renseignements à caractère confidentiel fournis par la compagnie.

(5) Le ministre peut, par arrêté, ordonner aux compagnies de chemin de fer de donner effet à tout ou partie des recommandations

Recommandations aux autorités et aux personnes intéressées

Recommandations au ministre

Publication des chiffres relatifs au trafic

Arrêté du ministre

Claim for costs
or losses

(6) A railway company that, in complying with an order under subsection (5), incurs costs or losses not recoverable under section 178 may file a claim with the Minister for payment of the amount of those costs or losses and the Minister may cause to be paid to the company, out of money appropriated by Parliament for that purpose, an amount not exceeding the amount of those costs or losses.

Offer to acquire

174. (1) An offer to acquire a branch line or a segment thereof by purchase, lease or otherwise in order to continue to operate the line or segment may be made to the railway company that operates the line or segment by any other railway company that is authorized to operate the line or segment in either of the following periods:

- (a) the period beginning on the date that the company that operates the line or segment gives notice under subsection 160(1) that it proposes to make an application for the abandonment of the operation of the line and ending, where the application is not opposed under section 161, on the expiration of the period mentioned in that section and, where the application is so opposed, on the date of the order that the operation of the line be abandoned; and
- (b) the period during which the operation of the line cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned.

Copy to Agency

(2) Every railway company that makes an offer under subsection (1) shall file a copy of the offer with the Agency.

Order to
transfer

(3) Where an offer has been made under subsection (1) in respect of a branch line or a segment thereof, the Agency shall,

- (a) after holding such hearings, if any, as are required in its opinion to enable all persons who wish to do so to present their views on the transfer of the line or segment, and
- (b) except where the operation of the line cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be

faites par l'Office en vertu des alinéas (1)a) à c).

(6) La compagnie de chemin de fer qui, en se conformant à un arrêté visé au paragraphe (5), supporte des frais ou pertes non recouvrables en vertu de l'article 178 peut présenter au ministre une demande de paiement de ces frais ou pertes; le ministre peut faire payer à la compagnie sur les sommes affectées par le Parlement à cette fin un montant non supérieur au montant de ces frais ou pertes.

Réclamation
pour frais ou
pertes

5

Offre
d'acquisition

174. (1) Toute compagnie de chemin de fer autorisée à exploiter un embranchement ou un tronçon de celui-ci dispose, pour offrir à la compagnie de chemin de fer qui les exploite d'acquérir, par achat, location ou autrement, ces lignes afin de continuer leur exploitation, d'un des délais suivants :

- a) celui qui commence à la date où la compagnie exploitante donne l'avis, prévu au paragraphe 160(1), de son intention de présenter une demande d'abandon de la ligne et qui finit, s'il n'y a pas d'opposition à la demande en vertu de l'article 161, à la fin du délai mentionné à cet article et, s'il y a opposition à la demande, à la date où il est arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée;
- b) celui pendant lequel il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1).

Copie à l'Office

(2) La compagnie de chemin de fer qui présente l'offre prévue au paragraphe (1) en dépose une copie auprès de l'Office.

Ordre de
cession

(3) En cas de présentation de l'offre prévue au paragraphe (1), l'Office doit, après avoir tenu les audiences qu'elle estime nécessaires pour permettre à quiconque désire se faire entendre sur la cession de l'embranchement ou du tronçon de celui-ci de s'exprimer, et en toute éventualité, sauf lorsqu'il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), dans les six mois suivant soit la

45

abandoned, within six months after the application for abandonment is made or notice is given by the Agency under subsection 171(2) that it proposes to reconsider the application or, if the railway company that operates the branch line agrees to a later date, before that later date,

make an order directing the company that operates the line to transfer the line or segment to the company making the offer and to abandon the operation of the line or segment on the transfer becoming effective, unless the Agency determines that the transfer of the line or segment to the company making the offer would not be in the public interest.

Compensation

(4) An order under subsection (3) must provide that the price to be paid by the company making the offer to the company operating the line for the line or segment will be

- (a) the amount that is agreed to by the companies; or
- (b) where there is no such agreement, determined by the Agency in accordance with any regulations made under section 181.

Condition precedent

(5) A transfer pursuant to an order under subsection (3) must not, where the operation of the branch line or segment cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned, become effective before the order is revoked or amended so that the operation of the line or segment could be ordered to be abandoned.

Effect of transfer

(6) Where, pursuant to an order under subsection (3), a branch line or segment operated by one railway company is transferred to another railway company,

- (a) the obligation of the railway company that operated the line or segment to operate it is extinguished;
- (b) the railway company to which the line or segment is transferred becomes obliged to operate the line or segment;
- (c) the application, if any, for the abandonment of the operation of the line or segment is thereby abated in whole or as to that segment; and

présentation de la demande, soit la notification par l'Office en vertu du paragraphe 171(2) de son intention de réexaminer celle-ci ou, si la compagnie de chemin de fer exploitant la ligne consent à une date ultérieure, avant celle-ci, ordonner, par arrêté, à la compagnie exploitante de céder l'embranchement ou le tronçon à la compagnie qui présente l'offre et d'en abandonner l'exploitation à la date où la cession prend effet, sauf s'il estime que la cession est contraire à l'intérêt public.

Indemnité

(4) Le décret prévu par le paragraphe (3) précise que le prix à payer, par la compagnie qui présente l'offre à celle qui exploite la ligne, pour l'embranchement ou le tronçon est :

- a) le montant sur lequel s'accordent les compagnies;
- b) en l'absence d'un tel accord, le montant fixé par l'Office conformément aux règlements d'application de l'article 181.

Condition préalable

(5) La cession prévue par le paragraphe (3) ne peut, dans les cas où il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), prendre effet avant l'abrogation ou la modification du décret.

Effet de la cession

(6) En cas de cession à une compagnie de chemin de fer, en application du paragraphe (3), d'un embranchement ou d'un tronçon exploité par une autre compagnie :

- a) l'obligation d'exploitation de la compagnie cédante s'éteint;
- b) la compagnie cessionnaire a l'obligation d'exploiter l'embranchement ou le tronçon;
- c) la demande, le cas échéant, d'abandon d'exploitation de l'embranchement ou du tronçon est annulée en tout ou quant à ce tronçon seulement;
- d) l'embranchement ou le tronçon sont considérés comme un embranchement

(d) the line or segment shall continue to be a branch line for the purposes of this Division, even though it is not a subsidiary, secondary, local or feeder line of the company to which it is transferred.

5

Notice

(7) Where the Agency determines under subsection (3) that the transfer of the branch line or a segment thereof to the company making the offer would not be in the public interest, the Agency shall give notice of that determination to that company and the company operating the line.

(7) Dans les cas où il détermine, en application du paragraphe (3), que la cession de l'embranchement ou du tronçon à la compagnie offrante serait contraire à l'intérêt public, l'Office en avise cette dernière et la compagnie exploitante.

5 Avis

10

Assistance for
alternative
transportation
facilities

175. (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or municipality or with any shipper, or association or other body representative of shippers, on a branch line to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to improve alternative transportation facilities in the area served by the line or a segment thereof, other than a line or segment that has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*, if in the opinion of the Minister it would be more cost-effective to improve alternative transportation facilities in the area served by the line or segment than for payments to continue to be made under section 178 to the railway company that operates the line or segment and

15

20

25

30

(a) the Agency has determined that the operation of the branch line or segment is required in the public interest; or

35

(b) the operation of the branch line or segment cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned.

Condition
precedent

(2) An agreement entered into under subsection (1) must not, where the operation of the branch line or segment cannot, by reason of an order continued under subsection 177(1), be ordered to be abandoned, become effective before the order is revoked or amended so that the operation of the line or segment could be ordered to be abandoned.

40

45

Limitation

(3) An agreement entered into under subsection (1) must not provide for the payment

175. (1) Le ministre peut conclure un accord soit avec une administration provinciale ou municipale, soit avec un expéditeur, ou une association de ceux-ci ou un autre organisme les représentant à l'effet de prévoir, sur les sommes affectées par le Parlement à cette fin, le paiement de contributions visant à l'amélioration des autres moyens de transport dans la région desservie par un embranchement ou un tronçon de celui-ci, à l'exclusion d'un embranchement ou d'un tronçon réputé, en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, tributaire du transport du grain, s'il est d'avis qu'il est plus rentable de procéder à cette amélioration que de continuer d'effectuer les paiements prévus par l'article 178 à la compagnie de chemin de fer qui exploite l'embranchement ou le tronçon, et si :

Aide d'autres
moyens de
transport

a) ou bien l'Office a statué que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon est nécessaire dans l'intérêt public;

30

b) ou bien il ne peut être arrêté que l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1).

35

(2) L'accord conclu en application du paragraphe (1) ne peut, dans les cas où il ne peut être arrêté que l'exploitation de la ligne soit abandonnée à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), prendre effet avant l'abrogation ou la modification du décret.

Condition
préalable

(3) L'accord conclu en application du paragraphe (1) ne peut prévoir le paiement

Restriction

45

of amounts in respect of the area served by a branch line or a segment thereof that exceed in the aggregate the estimated amount of the actual loss attributable to the line or segment that would in the opinion of the Agency be incurred by the railway company during the period of five years following the date of the agreement if the line or segment were operated during that period.

Notice

(4) Notice that an agreement has been entered into under subsection (1) shall be given to the Agency forthwith after the agreement becomes effective.

Abandonment
on notice of
agreement

(5) The Agency shall, forthwith after being notified that an agreement has been entered into under subsection (1), order that the operation of the branch line or segment be abandoned.

Agreement
where operation
to be abandoned

(6) Where the Agency has ordered under section 165 or 166 that the operation of a branch line or segment, other than a line or segment that has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*, be abandoned, the Minister may enter into an agreement with the government of a province or municipality, with any persons who are regular shippers by rail on the line on the date that the order is made or with any association or other body representative of those shippers to provide, out of money appropriated by Parliament for that purpose, for the payment of contributions to assist in the transition to improved transportation facilities in the area served by the line or segment, if in the opinion of the Minister it has been demonstrated that one or more shippers would suffer significant economic harm as a result of the abandonment of the operation of the line or segment.

Limitation

(7) An agreement entered into under subsection (6) must not provide for the payment of amounts in respect of the area served by the line or segment that exceed in the aggregate the estimated amount of the actual loss attributable to the line or segment that would in the opinion of the Agency be incurred by the railway company during the period of five years following the date of the

de montants, relatifs à la région desservie par un embranchement ou un tronçon de celui-ci, supérieurs au montant total que l'Office estime être celui des pertes réelles, attribuables à l'embranchement ou au tronçon, que la compagnie de chemin de fer est susceptible de supporter pendant les cinq années suivant la date de l'accord, si l'embranchement ou le tronçon sont exploités au cours de cette période.

(4) Il est donné avis à l'Office de la conclusion de l'accord prévu par le paragraphe (1) dès que l'accord prend effet.

(5) L'Office, dès réception de l'avis visé au paragraphe (4), ordonne, par arrêté, l'abandon de l'exploitation de l'embranchement ou du tronçon.

(6) Lorsque l'Office a ordonné, par arrêté pris en vertu de l'article 165 ou 166, que l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon, autre qu'une ligne ou un tronçon désignés en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* comme des embranchements tributaires du transport du grain, soit abandonnée, le ministre peut conclure un accord soit avec l'administration d'une province ou d'une municipalité, soit avec des expéditeurs réguliers par rail sur la ligne à la date de l'arrêté, soit avec une association de ceux-ci ou un autre organisme les représentant, qui prévoit, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, le paiement de contributions d'aide à l'amélioration des installations de transport dans la région desservie par la ligne ou le tronçon, s'il est d'avis qu'il a été établi qu'un ou plusieurs expéditeurs subiraient des conséquences économiques importantes à la suite de l'abandon.

(7) Un accord conclu en vertu du paragraphe (6) ne peut prévoir le paiement de sommes à l'égard de la région desservie par l'embranchement ou le tronçon dont le montant est supérieur à la somme estimée des pertes réelles attribuables à l'embranchement ou au tronçon qui, de l'avis de l'Office, seraient subies par la compagnie de chemin de fer pendant les cinq années suivant la date

Avis

Arrêté
d'abandon

Accord

Restriction

order if the line or segment were operated during that period.

Abandonment
of operation of
line

176. Every railway company shall abandon the operation of a branch line or a segment thereof on the date fixed in an order made under section 162, 165, 166 or 175, as varied under section 64 or subsection 165(2) or 172(2), unless the order is rescinded under section 64 or subsection 172(1).

Continuation of
prohibitions of
abandonments

177. (1) Every order of the Governor in Council that was made under subsection 258(1) of the *Railway Act*, as that subsection read immediately before the coming into force of this section, and that was in force immediately before the coming into force of this section shall, notwithstanding the repeal of subsection 258(1), continue to have effect until it is revoked by order of the Governor in Council or until it ceases to have effect in relation to a branch line by reason of the expiration of the period prescribed therein in respect of the line, unless the order is amended in relation to a branch line by order of the Governor in Council so as to make the period prescribed therein in respect of the line expire on a date earlier than the date on which the period would otherwise expire, in which case the order ceases to have effect in relation to the line on the earlier date.

Effect of
continuation

(2) Notwithstanding sections 160 to 172 and 176, the Agency has no powers or duties under those sections in relation to a branch line that was designated by an order continued under subsection (1) or that is located within an area designated by an order so continued until the order ceases to have effect in accordance with subsection (1).

Subsidies for Operation of Branch Lines

Definition of
"claim period"

178. (1) In this section, "claim period", in relation to a branch line, means the period

(a) beginning on the date that an application for the abandonment of the operation of the branch line is made, where an application was made under this Division, or on the coming into force of this section,

de l'arrêté, si l'embranchement ou le tronçon était exploité durant cette période.

Abandon
d'exploitation

176. Les compagnies de chemin de fer abandonnent l'exploitation d'un embranchement ou d'un tronçon de celui-ci à la date fixée dans un arrêté pris en application des articles 162, 165, 166 ou 175, modifié en application de l'article 64 ou des paragraphes 165(2), 172(2), sauf si l'arrêté est annulé en application de l'article 64 ou du paragraphe 172(1).

Maintien des
interdictions
d'abandon

177. (1) Chaque décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 258(1) de la *Loi sur les chemins de fer* avant la date d'entrée en vigueur du présent article et ayant effet jusqu'à cette date continue, malgré l'abrogation du paragraphe 258(1), de s'appliquer jusqu'à son abrogation par le gouverneur en conseil ou la fin du délai pour lequel il est pris, sauf si ce décret est modifié par rapport à un embranchement par décret du gouverneur en conseil de façon à raccourcir sa période d'application à l'embranchement, auquel cas le décret cesse de s'appliquer à l'embranchement à la fin du délai raccourci.

Effet du
maintien en
application

(2) Malgré les articles 160 à 172 et 176, l'Office est privé des pouvoirs ou fonctions prévus par ces articles relativement à un embranchement visé par un décret maintenu en application au titre du paragraphe (1) ou situé dans une région désignée par un tel décret jusqu'à la cessation d'effet du décret conformément au paragraphe (1).

Subventions d'exploitation d'embranchements

Définition de
"période de
réclamation"

178. (1) Dans le présent article, on entend par «période de réclamation», par rapport à un embranchement, le délai :

a) qui commence à la date à laquelle la demande d'abandon d'exploitation de l'embranchement est présentée, dans les cas où une demande est présentée en appli-

where the branch line was determined to be uneconomic under section 254 of the *Railway Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, and

(b) ending on

(i) the date fixed in the order made under section 162, 165, 166 or 175 or under subsection 254(4) of the *Railway Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, as varied under section 64 or subsection 165(2) or 172(2) or under subsection 254(8) of the *Railway Act* or section 63 or subsection 64(1) of the *National Transportation Act*, as those provisions read immediately before the coming into force of this section,

(ii) where the order is rescinded under section 64 or subsection 172(1), the date on which it is rescinded, or

(iii) where an order is made under subsection 175(4), the date on which the company ceases to operate the line pursuant to the order,

but does not include a crop year or part thereof in respect of which the branch line has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*.

(2) A railway company that operates

(a) a branch line during the claim period, or

(b) a branch line during the period that the operation of the branch line cannot be ordered to be abandoned by reason of an order continued under subsection 177(1), other than that part of the period that is included in a crop year or part thereof in respect of which the branch line has been designated as a grain dependent branch line by the Agency pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*,

may file a claim with the Agency for payment of the amount of the actual loss attributable to the branch line in any financial year of the company in the claim period

cation de la présente section, ou à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans les cas où l'embranchement a été déclaré non rentable en application de l'article 254 de la *Loi sur les chemins de fer* avant l'entrée en vigueur du présent article;

b) qui se termine :

(i) à la date fixée par l'arrêté pris en vertu des articles 162, 165, 166 ou 175, ou en vertu du paragraphe 254(4) de la *Loi sur les chemins de fer* avant l'entrée en vigueur du présent article, modifié en vertu de l'article 64 ou du paragraphe 165(2) ou 172(2), ou en vertu du paragraphe 254(8) de la *Loi sur les chemins de fer* ou de l'article 63 ou du paragraphe 64(1) de la *Loi nationale sur les transports* avant l'entrée en vigueur du présent article,

(ii) en cas d'annulation du décret en vertu de l'article 64 ou du paragraphe 172(1), à la date de l'annulation,

(iii) en cas d'arrêté pris en vertu du paragraphe 175(4), à la date à laquelle la compagnie cesse d'exploiter l'embranchement en application de l'arrêté.

Cette période ne comprend pas tout ou partie d'une campagne agricole à l'égard de laquelle l'embranchement a été désigné par l'Office comme tributaire du transport du grain en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.

(2) Peut être présentée à l'Office une demande de paiement du montant des pertes réelles attribuables à un embranchement pour l'exercice d'une compagnie de chemin de fer pendant la période de réclamation ou la période mentionnée à l'alinéa b) ou, si une partie seulement de l'exercice correspond à cette période, pendant cette partie de la période, par la compagnie qui exploite l'embranchement :

a) soit pendant la période de réclamation;

b) soit pendant la période au cours de laquelle l'abandon de l'exploitation de l'embranchement ne peut pas être ordonné, par arrêté, à cause du maintien en application du décret visé au paragraphe 177(1), à l'exclusion de la partie de la période comprise dans tout ou partie d'une

Claim for
payment

Demande de
paiement

or the period mentioned in paragraph (b) or, if part only of a financial year is in that period, in the part thereof that is in that period.

campagne agricole à l'égard de laquelle l'embranchement a été désigné par l'Office comme tributaire du transport du grain en application de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.

Actual loss
where
interconnection

(3) Where, pursuant to a recommendation made under subsection 173(1), a branch line of one company is connected with a line of another company and is thereafter operated by that other company, that other operating company may file a claim for the payment of

(a) an amount equal to its actual loss attributable to the branch line; and

(b) an amount equal to its expenditures incurred in so connecting the branch line.

Limitation
period

(4) A claim under subsection (2) or (3) must be filed with the Agency before the first day of July next following the end of the financial year of the company in which the actual loss or expenditures were incurred.

Certification

(5) The Agency shall examine every claim filed under subsection (2) or (3) and certify

(a) the amount of the actual loss, if any, that in its opinion was attributable to the branch line in the financial year or part thereof covered by the claim; and

(b) the amount of any expenditures that in its opinion were incurred by the railway company in connecting the branch line in the financial year or part thereof covered by the claim.

Payment

(6) The Minister may, on the recommendation of the Agency, cause to be paid to the railway company out of the Consolidated Revenue Fund an amount not exceeding the amount mentioned in the certificate unless the amount so mentioned is paid by the government of a province or municipality or some other interested person pursuant to an undertaking referred to in paragraph 172(2)(b).

Adjustment

179. (1) Where, pursuant to section 178, a payment has been made to a railway company, and the actual loss of the railway

(3) Lorsque, en application d'une recommandation prévue par le paragraphe 173(1), l'embranchement d'une compagnie est raccordé à une ligne d'une autre compagnie et exploité désormais par celle-ci, cette autre compagnie peut présenter une demande de paiement du montant :

a) de ses pertes réelles attribuables à l'embranchement;

b) des dépenses supportées pour le raccordement de l'embranchement.

Pertes réelles
ou cas de
raccordement

Prescription

(4) Les demandes prévues aux paragraphes (2) ou (3) doivent être présentées avant le 1^{er} juillet suivant la fin de l'exercice de la compagnie au cours duquel les pertes réelles ont été subies ou les dépenses ont été supportées.

Certification

(5) L'Office examine chaque demande présentée en vertu des paragraphes (2) ou (3) et certifie :

a) soit le montant des pertes réelles, s'il y a lieu, qu'il estime attribuables à l'embranchement pour l'exercice total ou partiel visé par la demande;

b) soit le montant des dépenses qu'il estime avoir été supportées par la compagnie de chemin de fer pour le raccordement de l'embranchement au cours de l'exercice total ou partiel visé par la demande.

Paiement

(6) Le ministre peut, sur recommandation de l'Office, faire payer à la compagnie de chemin de fer sur le Fonds du revenu consolidé un montant non supérieur à celui indiqué sur le certificat, sauf si le montant ainsi indiqué est payé par soit une administration provinciale ou municipale, soit par une autre personne intéressée en application de l'engagement visé à l'alinéa 172(2)b).

179. (1) Dans les cas où, en application de l'article 178, un paiement a été effectué à une compagnie de chemin de fer et où les

Ajustement

company differed from the amount certified by the Agency, the Agency may

(a) at any time, issue an additional certificate to the Minister certifying the actual loss of the railway company and recommend to the Minister that an amount equal to the difference between the actual loss and the amount previously certified by the Agency be added to or subtracted from any subsequent payments to the railway company under section 178; or

(b) in any subsequent certificate issued under section 178, add to or subtract from the amount of the actual loss of the railway company attributable to the branch line incurred in any subsequent financial year or part thereof, an amount equal to the difference between the actual loss of the railway company incurred in the previous financial year or part thereof and the amount previously certified by the Agency.

Effect of
certificate

(2) The Minister may give effect to a recommendation referred to in paragraph (1)(a) in causing to be paid out of the Consolidated Revenue Fund any subsequent amount under section 178.

List of branch
lines receiving
subsidies

180. The Agency shall, before July 1 in each calendar year, publish in the *Canada Gazette* and in such other publications and in such locations as the Agency considers appropriate a list of every branch line in respect of the operation of which a payment was made under this or any other Act of Parliament in the previous calendar year showing, in respect of each branch line listed,

- (a) the aggregate amount of all such payments in that previous calendar year; and
- (b) the average cost per tonne mile or per tonne kilometre attributable to the operation of the line and to traffic originating or terminating on the line in the calendar year in respect of which the payments were made.

Regulations

Regulations

181. (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

pertes réelles de celle-ci sont différentes du montant certifié par l'Office, celui-ci peut :

a) à tout moment, ou bien délivrer un nouveau certificat au ministre attestant les pertes réelles de la compagnie et recommander au ministre qu'un montant égal à la différence entre ces pertes et le montant certifié antérieurement soit ajouté à des paiements ultérieurs effectués à la compagnie en vertu de l'article 178, ou soustraits de ceux-ci;

b) ou bien, dans un certificat ultérieur délivré en vertu de l'article 178, ajouter au montant des pertes réelles de la compagnie attribuables à l'embranchement subies au cours de tout ou partie d'un exercice ultérieur, ou soustraire de ce montant, le montant de la différence entre les pertes réelles de la compagnie subies au cours de tout ou partie de l'exercice précédant et le montant certifié antérieurement.

Effet du
certificat

(2) Le ministre peut mettre en oeuvre une recommandation visée à l'alinéa (1)a) en faisant payer sur le Fonds du revenu consolidé un montant ultérieur en application de l'article 178.

Liste des
embranchements
subventionnés

180. L'Office publie annuellement, avant le 1^{er} juillet, dans la *Gazette du Canada* et dans les autres publications et autres lieux qu'il estime indiqués une liste des embranchements dont l'exploitation a fait l'objet d'un paiement en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale au cours de l'année civile précédente; il y est indiqué, pour chaque embranchement :

- a) la somme de ces paiements effectués au cours de cette année civile;
- b) le coût moyen par tonne mille ou par tonne kilomètre attribuable à l'exploitation de l'embranchement et au trafic dont il est l'origine ou la destination au cours de l'année civile à l'égard de laquelle les paiements ont été effectués.

Règlements

Règlements

181. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- (a) respecting applications for the abandonment of the operation of lines of railway in respect of which section 158 applies, other than branch lines;
- (b) prescribing the form and manner of making applications for the abandonment of the operation of lines and the procedure to be followed in dealing with those applications;
- (c) prescribing financial years for the purposes of section 160 and the time with reference to which those years are to be determined;
- (d) prescribing the form and manner of giving notice for the purposes of sections 160 and 171;
- (e) prescribing persons or classes of persons for the purposes of section 160 and 171;
- (f) respecting the determination of the price to be paid by a railway company making an offer under section 175 to another railway company operating a branch line for the line or a segment thereof, where the companies do not agree on the price;
- (g) prescribing the manner in which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* shall be made;
- (h) prescribing the instalments during the financial year or part thereof of the railway company by which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* shall be made;
- (i) prescribing the times at which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* shall be made;
- (j) prescribing the information relating to the operation of the branch line or the passenger-train service or to the movement of grain in bulk for export or flour for export in respect of which payments under section 178 or section 261 or 272 of the *Railway Act* are made that is to be provided by the railway company receiving the payments;
- (k) prescribing rules for the audit of any information referred to in paragraph (j); and
- a) régir les demandes d'abandon d'exploitation de lignes de chemin de fer visées par l'article 158, autres que des embranchements;
- b) prévoir la forme et les modalités des demandes d'abandon d'exploitation d'embranchements et la procédure à suivre pour celles-ci;
- c) déterminer les exercices pour l'application de l'article 160 et l'année de référence par rapport à laquelle ces exercices doivent être déterminés;
- d) déterminer la forme et les modalités de l'avis à donner en application des articles 160 et 171;
- e) désigner des personnes ou catégories de celles-ci pour l'application des articles 160 et 171;
- f) régir la fixation du prix à payer par une compagnie de chemin de fer qui présente une offre, en vertu de l'article 175, à une autre compagnie de chemin de fer exploitant un embranchement pour celui-ci ou un de ses tronçons, dans les cas où les compagnies ne s'accordent pas sur le prix;
- g) régir le mode des paiements à effectuer en vertu de l'article 178 ou des articles 261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer*;
- h) fixer les versements à effectuer, au cours de tout ou partie de l'exercice de la compagnie de chemin de fer, en application de l'article 178 ou des articles 261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer*;
- i) fixer les dates auxquelles les paiements prévus par l'article 178 et par les articles 261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer* doivent être effectués;
- j) déterminer les renseignements à fournir, relativement à l'exploitation de l'embranchement ou du service de train de voyageurs, du service de transport de grain en vrac ou de farine en vue de l'exportation à l'égard desquels sont effectués des paiements en vertu de l'article 178 ou des articles 261 ou 272 de la *Loi sur les chemins de fer*, par la compagnie de chemin de fer qui reçoit les paiements;
- k) fixer les règles de vérification des renseignements visés à l'alinéa j);

(1) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

1) prendre les autres mesures d'application de la présente section.

Transitional

(2) The *Railway Advance Payment Regulations* shall be deemed to have been made by the Agency with the approval of the Governor in Council under subsection (1).

(2) Le *Règlement sur les paiements anticipés aux chemins de fer* est réputé avoir été pris en vertu du paragraphe (1) par l'Office avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Disposition transitoire

DIVISION III

SECTION III

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Compliance with orders, etc., of Agency

182. (1) Every railway company shall comply with any order or regulation made by the Agency under this Part.

182. (1) Les compagnies de chemin de fer se conforment aux arrêtés ou règlements pris par l'Office en vertu de la présente partie.

Observation des règlements

Offences

(2) Every person who contravenes any provision of this Part or any order or regulation made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque enfreint telle des dispositions de la présente partie ou de ses textes d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions

Punishment re individuals

(3) An individual who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

(3) La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Peines : personnes physiques

Punishment re railway companies

(4) A railway company that is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(4) La compagnie de chemin de fer reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peines : personnes morales

Officers, etc., of railway companies

(5) Where a railway company commits an offence under this Part or any regulation or order made under this Part, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the company is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

(5) Lorsqu'une personne morale est coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant en est également coupable, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

Dirigeants des personnes morales

PART IV

PARTIE IV

MOTOR VEHICLE TRANSPORT

TRANSPORTS ROUTIERS

Interpretation

Définitions

Definitions

"extra-provincial bus transport"
«transport extra-provincial par autocar»

183. In this Part, "extra-provincial bus transport" means the transport of passengers or passengers and goods by means of an extra-provincial bus undertaking;

30 183. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«camionnage extra-provincial» Transport de marchandises par une entreprise de camionnage extra-provinciale.

«camionnage extra-provincial»
«extra-provincial truck transportation»

“extra-provin-
cial bus
undertaking”
«entreprise
extra-provin-
ciale de
transport par
autocar»

“extra-provin-
cial truck
transport”
«camionnage
extra-provin-
cial»

“extra-provin-
cial truck
undertaking”
«entreprise de
camionnage
extra-provin-
ciale»

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

“rate”
«prix»

“extra-provincial bus undertaking” means a work or undertaking for the transport of passengers or passengers and goods by a bus, connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province;

“extra-provincial truck transport” means the transport of goods by means of an extra-provincial truck undertaking;

“extra-provincial truck undertaking” means a work or undertaking for the transport of goods by a motor vehicle other than a bus, connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province;

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Part;

“rate” includes fare, fee and charge.

«entreprise de camionnage extra-provinciale» Organisation de transport de marchandises par véhicule automobile, autocar excepté, reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d’une province.

«entreprise extra-provinciale de transport par autocar» Organisation de transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par autocar reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d’une province.

«prix» Comprend taux, droit et frais.

«transport extra-provincial par autocar» Transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar.

«entreprise de camionnage extra-provinciale»
“extra-provin-
cial truck
undertaking”

«entreprise
extra-provin-
ciale de
transport par
autocar»
“extra-provin-
cial bus
undertaking”

«prix»
“rate”

«transport
extra-provin-
cial par autocar»
“extra-provin-
cial bus
transportation”

DIVISION I

BUS TRANSPORT

Application

Motor Vehicle
Transport Act

184. (1) While the *Motor Vehicle Transport Act* is in force and notwithstanding anything in this Act, this Division applies only in respect of such extra-provincial bus undertaking or such part thereof as is exempted from the application of the *Motor Vehicle Transport Act* pursuant to section 5 of that Act.

Definition

(2) In this Division, the expression “extra-provincial bus undertaking” means, in relation to a part of an extra-provincial bus undertaking that is exempted as described in subsection (1), the part thereof so exempted.

Saving

185. (1) Subject to this section, a person who was operating an extra-provincial bus undertaking immediately before the date on which this Division became applicable there- to is entitled to, and the Agency shall issue to that person, on application made within six months after that date, a licence under this Division in respect of the undertaking.

SECTION I

TRANSPORT PAR AUTOCAR

Champ d'application

184. (1) Tant que la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* est en vigueur et malgré toute autre disposition de la présente loi, la présente section ne s'applique qu'à tout ou partie d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar qui est soustraite à l'application de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* conformément à l'article 5 de celle-ci.

Loi sur le
transport par
véhicule à
moteur

Assimilation

(2) Dans la présente section, est assimilée à une entreprise extra-provinciale de transport par autocar la partie de celle-ci qui fait l'objet de l'exemption visée au paragraphe (1).

Réserve

185. (1) Sous réserve du présent article, la personne qui exploitait une entreprise extra-provinciale de transport par autocar à la date où la présente section est devenue applicable à celle-ci a droit d'obtenir pour l'entreprise, et l'Office lui délivre sur demande, dans les six mois suivant cette date, la licence d'exploitation prévue par cette section.

Terms and conditions

(2) A licence issued pursuant to subsection (1) in respect of an extra-provincial bus undertaking shall be subject to the same terms and conditions respecting schedules, routes, places of call, carriage of passengers and goods and insurance as were applicable in respect of the undertaking immediately before the date on which this Division became applicable thereto.

Additional terms and conditions

(3) The Agency may make any licence issued pursuant to subsection (1) subject to such additional terms and conditions, other than terms and conditions in respect of any matter referred to in subsection (2) or in respect of the ownership or control of the undertaking, as the Agency deems appropriate in the public interest.

Conditions antérieures

(2) La licence visée au paragraphe (1) est délivrée aux conditions, relatives aux horaires, aux parcours, aux arrêts, au transport de voyageurs et de marchandises ainsi qu'à l'assurance, qui prévalaient à l'égard de l'entreprise à la date où la présente section lui est devenue applicable.

Conditions supplémentaires

(3) L'Office peut assortir la licence délivrée en application du paragraphe (1) des conditions supplémentaires, ne visant ni les conditions mentionnées au paragraphe (2) ni la propriété ou le contrôle de l'entreprise, qu'il estime opportunes dans l'intérêt public.

Operating Licences

No operation without licence

186. (1) Subject to subsection (2), a person shall not operate an extra-provincial bus undertaking unless the person holds a licence for such operation issued under this Division.

Exception

(2) Where a person was operating an extra-provincial bus undertaking immediately before the date on which this Division became applicable thereto, subsection (1) does not apply to that person until six months after that date.

Issue of licence

187. (1) On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency may issue a licence to operate an extra-provincial bus undertaking to an applicant therefor.

Public convenience and necessity

(2) The Agency shall not issue a licence in respect of an extra-provincial bus undertaking unless it is satisfied that the proposed operation of the undertaking is and will be required by the present and future public convenience and necessity.

Terms and conditions

188. In issuing any licence under this Division, except under section 185, the Agency may determine the routes that may be followed or the areas to be served and may make the licence subject to such terms and conditions as the Agency may consider necessary or desirable in the public interest including, without limiting the generality of

Licences d'exploitation

186. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar est subordonnée à la détention de la licence d'exploitation prévue par la présente section.

Interdiction d'exploitation sans licence

(2) La personne qui, à la date où la présente section lui est devenue applicable, exploitait une entreprise extra-provinciale de transport par autocar est soustraite à l'application du paragraphe (1) pour une période de six mois suivant cette date.

Exception

187. (1) L'Office peut, sur demande et paiement des droits voulus, délivrer une licence d'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar.

Délivrance de la licence

(2) L'Office ne peut délivrer la licence que s'il est convaincu que l'exploitation projetée de l'entreprise satisfait aux critères actuels et prévisibles d'utilité publique.

Utilité publique

188. L'Office peut assortir les licences qu'il délivre en application de la présente section, à l'exception de l'article 185, tant de l'obligation de suivre des itinéraires particuliers ou de desservir des régions désignées que des conditions qu'il estime nécessaires ou opportunes dans l'intérêt public, notamment en ce qui concerne les horaires, les points

Conditions de la licence

the foregoing, terms and conditions respecting schedules, places of call, carriage of passengers and goods and insurance.

d'arrêt, le transport des voyageurs et des marchandises ainsi que les assurances.

Compliance
with terms, etc.,
required

189. The holder of a licence issued under this Division shall

- (a) comply with every term and condition to which the licence is subject; and
- (b) operate the undertaking in respect of which the licence was granted in accordance with prescribed safety standards.

189. Le titulaire de la licence prévue par la présente section est tenu :

- a) de respecter chacune des conditions auxquelles la licence est assujettie;
- b) d'exploiter l'entreprise à l'égard de laquelle la licence a été délivrée conformément aux normes de sécurité réglementaires.

Respect des
conditions

Exemption

190. The Agency may, if it considers it to be in the public interest to do so, exempt from the application of subsection 187(2), either generally or for a limited period or in respect of a limited area, any extra-provincial bus undertaking, any class or group thereof or every such undertaking.

190. L'Office peut soustraire, s'il l'estime d'intérêt public, à l'application du paragraphe 187(2), selon des modalités générales ou particulières de temps et de lieu, une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, l'ensemble des entreprises de ce type, un groupe ou une catégorie de celles-ci.

Exemption

Amendment

191. The Agency may

- (a) subject to section 185, issue a licence under this Division that differs from the licence applied for, and
- (b) amend any licence or any part thereof, where, in the opinion of the Agency, the public convenience and necessity so require.

191. L'Office peut, s'il l'estime indispensable pour des raisons d'utilité publique :

- a) sous réserve de l'article 185, délivrer en vertu de la présente section une licence différente de celle demandée;
- b) modifier une licence en tout ou en partie.

Modification

Suspension or
cancellation

192. The Agency may suspend or cancel a licence issued under this Division where

- (a) in the opinion of the Agency, the public convenience and necessity so require; or
- (b) the Agency has reasonable grounds to believe that the licensee has contravened or failed to comply with any provision of this Division, any regulation or order made under this Division or any terms or conditions to which the licence is subject.

192. L'Office peut suspendre ou annuler la licence prévue par la présente section dans chacun des cas suivants :

- a) il l'estime indispensable pour des raisons d'utilité publique;
- b) il est fondé à croire que le titulaire a enfreint telle des dispositions de la présente section ou de ses textes d'application ou les conditions de détention de la licence.

Suspension ou
annulation

Rebates and Concessions

Unlawful
rebates or
concessions

193. No person shall offer, grant or give, or solicit, accept or receive any rebate or concession of any kind in respect of the transport of any passengers or goods by an extra-provincial bus undertaking, whereby any such passengers or goods are, by any device whatsoever, transported at a rate less than that set out in the tariffs then in effect.

Transport à prix inférieur

193. Nul ne peut offrir, accorder ou donner, ni solliciter, accepter ou recevoir un rabais ou une remise, pour le transport effectué par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, ayant pour résultat la prestation de services de transport à un prix inférieur à celui qui est établi dans un tarif en vigueur.

Rabais ou
remises

	Tariffs	Tarifs	
Filing	194. (1) A person who operates an extra-provincial bus undertaking shall not charge any rates except the rates specified in a tariff that has been filed with the Agency and is in effect.	194. (1) L'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar ne peut exiger que les prix établis dans un tarif déposé auprès de l'Office et en vigueur.	Dépôt
Tariff association	(2) Where a person who operates an extra-provincial bus undertaking is a member of an association representing persons who carry on like operations, the association may, in such manner as may be prescribed, prepare and file with the Agency a tariff of rates on behalf of such person.	(2) Une association regroupant des exploitants d'entreprise extra-provinciale de transport par autocar peut, selon les modalités réglementaires, établir et déposer auprès de l'Office des tarifs de prix au nom de ses membres.	5 Association
Control of tariffs	195. (1) The Agency may make orders with respect to all matters relating to traffic, rates and tariffs of an extra-provincial bus undertaking.	195. (1) L'Office peut, par arrêté, prendre des mesures relatives au trafic, aux prix et aux tarifs d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar.	10
Disallowance of tariffs	(2) The Agency may, by order, disallow any tariff of rates or any portion thereof if, in its opinion, (a) the tariff or portion thereof is not compensatory and is not justified by the public interest; or (b) there is no effective alternative and competitive transportation service by a common carrier other than a carrier operating an extra-provincial bus undertaking or a combination of such carriers and the tariff of rates unduly takes advantage of a monopoly situation favouring such carriers.	(2) L'Office peut, par arrêté, rejeter, en tout ou en partie, des tarifs de prix dans chacun des cas suivants, s'il estime que : a) ces tarifs, en tout ou en partie, ne sont pas compensateurs ni ne sont justifiés par l'intérêt public; b) ces tarifs tirent un avantage indu de la situation de monopole favorisant les transporteurs exploitant une entreprise extra-provinciale de transport par autocar dans une situation où aucun service concurrentiel efficace n'est fourni par un exploitant de transports en commun autre qu'un transporteur exploitant une entreprise extra-provinciale de transport par autocar ou un groupe de ceux-ci.	15 Rejet de tarifs de prix 20 25 30
Substitution of tariffs	(3) The Agency may require a person who operates an extra-provincial bus undertaking to substitute a tariff of rates satisfactory to the Agency in lieu of any tariff of rates disallowed under subsection (2) or the Agency may substitute other tariffs in lieu of the tariff or portion thereof so disallowed.	(3) L'Office peut obliger l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar à substituer, à des tarifs de prix rejetés, les tarifs de prix qu'elle estime indiqués ou fixer les tarifs de prix à substituer à tout ou partie des tarifs de prix rejetés.	35
Free and reduced rate transportation	196. Notwithstanding any previous contract or commitment or any other general or special Act or provision, no person who operates an extra-provincial bus undertaking shall provide free or reduced rate transportation except with the approval in writing of the Agency and under such terms, conditions and forms as the Agency may direct.	196. Malgré tout contrat ou engagement antérieur ou toute autre loi ou disposition générale ou spéciale, la prestation de services de transport gratuitement ou à prix réduit par l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar est subordonnée à l'approbation écrite de l'Office et	40 Transport gratuit ou à prix réduit

aux conditions et modalités fixées par celui-ci.

Regulations

Regulations

197. (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

- (a) establishing the classification and form of licences to be issued under this Division, the manner in which they shall be issued and the terms and conditions to which they will be subject and providing for the issue of duplicate licences;
- (b) respecting the duration of licences issued under this Division;
- (c) respecting the amendment and renewal of licences issued under this Division;
- (d) respecting temporary permits authorizing seasonal, emergency or occasional operation of an extra-provincial bus undertaking;
- (e) prescribing forms of accounts and records to be kept by persons who operate extra-provincial bus undertakings and providing for access by the Agency to such records;
- (f) requiring persons who operate extra-provincial bus undertakings to file with the Agency returns with respect to their assets, liabilities, capitalization, revenues, expenditures, equipment, traffic and employees and any other matters relating to the operation of the undertakings;
- (g) requiring any person to furnish information respecting the control, ownership, transfer, consolidation, merger or lease of, any proposed change in the control or ownership of or any proposed transfer, consolidation, merger or lease of an extra-provincial bus undertaking;
- (h) requiring copies of agreements respecting any transfer, consolidation, merger or lease referred to in paragraph (g), copies of contracts and proposed contracts and copies of agreements affecting services to be filed with the Agency;
- (i) requiring applicants for licences under this Division to furnish information respecting their financial position, their relation to other common carriers, the

Règlements

Règlements

197. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

- a) déterminer les catégories et la forme des licences prévues par la présente section, les modalités de leur délivrance et leurs conditions et restrictions et prévoir la délivrance de duplicata;
- b) fixer la durée de validité des licences;
- c) régir la modification et le renouvellement des licences;
- d) prendre des mesures se rapportant aux permis temporaires d'exploitation saisonnière, d'urgence ou occasionnelle d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar;
- e) déterminer les comptes et autres documents comptables à conserver par l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar et prévoir l'accès à ces documents par lui-même;
- f) obliger l'exploitant d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar à déposer auprès de lui une déclaration relative à son actif, son passif, sa capitalisation, ses recettes, ses dépenses, son matériel, son trafic et son personnel, ainsi qu'à toute autre matière relative à l'exploitation de l'entreprise;
- g) obliger quiconque à fournir des renseignements sur le contrôle, la propriété, la cession, la réunion, la fusion ou la location, effectifs ou envisagés, d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar;
- h) exiger le dépôt auprès de lui d'exemplaires des accords relatifs à la cession, à la réunion, à la fusion ou à la location visées à l'alinéa g), d'exemplaires de contrats, effectifs ou envisagés, et d'exemplaires des accords touchant les services;
- i) obliger les demandeurs de licence à fournir des renseignements sur leur situation financière, leurs rapports avec d'autres transporteurs en commun, la nature des itinéraires proposés, les tarifs proposés et sur les autres points qu'il estime indiqués;

nature of the proposed routes, the proposed tariffs of rates and such other matters as the Agency may consider necessary;

(j) providing for uniform express receipts and other documentation; 5

(k) governing the filing of bonds and certificates of insurance;

(l) establishing for the purposes of this Division classifications or groups of extra-provincial bus undertakings; 10

(m) prohibiting the transfer, consolidation, merger or lease of extra-provincial bus undertakings except subject to such conditions as may be prescribed; 15

(n) designating persons as examiners to carry out investigations on behalf of the Agency in respect of matters related to the operations of extra-provincial bus undertakings and providing for the making of reports thereon and for other matters deemed necessary in connection with such investigations; 20

(o) prescribing any other matter or thing that by this Division is to be prescribed other than any matter or thing that may be prescribed by the Governor in Council under subsection (2); and 25

(p) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division. 30

j) prévoir l'uniformité des lettres de voiture et autres documents;

k) régir le dépôt des cautionnements et certificats d'assurance;

l) établir, pour l'application de la présente section, des catégories ou des groupes d'entreprises extra-provinciales de transport par autocar; 5

m) subordonner la cession, la réunion, la fusion ou la location d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar aux conditions réglementaires;

n) désigner des personnes à titre d'enquêteurs chargés d'enquêter pour son compte sur les questions relatives à l'exploitation d'entreprises extra-provinciales de transport par autocar et prévoir la production de rapports afférents et d'autres mesures estimées nécessaires aux fins de ces enquêtes; 15

o) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section autre que celles qui relèvent du gouverneur en conseil en application du paragraphe (2); 20

p) prendre toute autre mesure d'application de la présente section. 25

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the safety, protection, comfort and convenience of the persons who avail themselves of the services of extra-provincial bus undertakings; 35

(b) prescribing safety standards for the operation of extra-provincial bus undertakings; and

(c) exempting from the application of the whole or any portion of this Division or any regulation or order made under this Division, either generally or for a limited period or in respect of a limited area, any extra-provincial bus undertaking, any class or group thereof or every extra-provincial bus undertaking, if in the opinion of the Governor in Council such exemption is in the public interest. 40 45

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre des mesures se rapportant à la sécurité, à la protection, au confort et à la commodité des usagers des services d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar; 30

b) fixer les normes de sécurité afférentes à l'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar; 35

c) s'il l'estime d'intérêt public, soustraire à l'application de tout ou partie de la présente section ou de ses textes d'application, selon des modalités générales ou particulières de temps ou de lieu, une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, l'ensemble des entreprises de ce type, un groupe ou une catégorie de celles-ci. 40 45

	Transitional	Disposition transitoire	
Continuation of licences	<p>198. Every licence for the operation of an extra-provincial bus undertaking issued under Part III of the <i>National Transportation Act</i>, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, and in force on that day shall be deemed to have been issued under this Division.</p>	<p>198. Les licences d'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar délivrées sous le régime de la partie III de la <i>Loi nationale sur les transports</i> 5 avant son abrogation par la présente loi et 5 valides à la date d'entrée en vigueur de la présente section sont réputées délivrées sous le régime de la présente section.</p>	Maintien des licences
	DIVISION II	SECTION II	
	TRUCKING	CAMIONNAGE	
	Application	Champ d'application	
Motor Vehicle Transport Act	<p>199. (1) While the <i>Motor Vehicle Transport Act</i> is in force and notwithstanding anything in this Act, this Division applies only in respect of such extra-provincial truck undertaking or such part thereof as is exempted from the application of the <i>Motor Vehicle Transport Act</i> pursuant to section 5 15 of that Act.</p>	<p>199. (1) Tant que la <i>Loi sur le transport par véhicule à moteur</i> est en vigueur et 10 malgré toute autre disposition de la présente loi, la présente section ne s'applique qu'à tout ou partie d'une entreprise de camionnage extra-provinciale qui est soustraite à l'appli- 15 cation de la <i>Loi sur le transport par véhicule à moteur</i> conformément à l'article 5 de celle-ci.</p>	<i>Loi sur le transport par véhicule à moteur</i>
Definition	<p>(2) In this Division, the expression "extra-provincial truck undertaking" means, in relation to a part of an extra-provincial truck undertaking that is exempted as described in subsection (1), the part thereof so exempted.</p>	<p>(2) Dans la présente section, est assimilée à une entreprise de camionnage extra-provinciale la partie de celle-ci qui fait l'objet de 20 l'exemption visée au paragraphe (1).</p>	Assimilation
	Operating Licence	Licences d'exploitation	
No operation without licence	<p>200. (1) Subject to subsection (2), a person shall not operate an extra-provincial truck undertaking unless the person holds a licence for such operation issued under this 25 Division.</p>	<p>200. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale est subordonnée à la déten- 25 tion de la licence d'exploitation prévue par la présente section.</p>	Interdiction d'exploitation
Exception	<p>(2) Where a person who was operating an extra-provincial truck undertaking immediately before the date on which this Division became applicable thereto, subsection (1) 30 does not apply to that person until six months after that date.</p>	<p>(2) La personne qui, à la date où la présente section lui est devenue applicable, exploitait une entreprise de camionnage extra-provinciale est soustraite à l'applica- 30 tion du paragraphe (1) pendant une période de six mois suivant cette date.</p>	Exception
Issue of Licence	<p>201. (1) On application to the Agency and on payment of the appropriate fee, the Agency shall issue a licence for the operation 35 of an extra-provincial truck undertaking to an applicant therefor who submits to the Agency</p> <p>(a) prescribed evidence of compliance with prescribed safety entry criteria; and 40</p>	<p>201. (1) L'Office doit, sur demande et paiement des droits voulus, délivrer une licence d'exploitation d'une entreprise de 35 camionnage extra-provinciale, si le demandeur justifie, de la manière réglementaire :</p> <p>a) du fait qu'il observe les critères de sécurité réglementaires;</p>	Délivrance de la licence

(b) prescribed evidence that the prescribed insurance and bonding coverage is or will be in force in respect of the undertaking.

(2) A licence issued under subsection (1) is not transferable.

202. (1) The holder of a licence issued under this Division shall

(a) operate the undertaking in respect of which the licence was granted in accordance with prescribed safety standards; and
(b) maintain in force prescribed insurance and bonding coverage.

(2) It is a term and condition of every licence issued under this Division that the holder thereof will comply with subsection (1).

203. The Agency may suspend or cancel a licence issued under this Division where the Agency has reasonable grounds to believe that the licensee has contravened or failed to comply with any provision of this Division, any regulation or order made under this Division or any terms or conditions to which the licence is subject.

b) du fait qu'il détient les assurances et cautionnements réglementaires.

(2) La licence prévue par le paragraphe (1) est incessible.

202. Le titulaire de la licence prévue par la présente section :

a) exploite l'entreprise selon les normes de sécurité réglementaires;
b) maintient en cours de validité les assurances et cautionnements réglementaires.

(2) Le respect du paragraphe (1) par le titulaire d'une licence prévue par la présente section est une condition de cette licence.

203. L'Office peut suspendre ou annuler la licence prévue par la présente section, s'il est fondé à croire que le titulaire a enfreint telle des dispositions de la présente section ou de ses textes d'application ou les conditions de détention de la licence.

Incessibilité

Observation des normes

Condition

Suspension ou annulation

Regulations

204. (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) respecting the duration of licences issued under this Division;
(b) respecting the amendment and renewal of licences issued under this Division;
(c) prescribing the type, amount and terms and conditions of insurance or bonding coverage required to be held by an extra-provincial truck undertaking;
(d) prescribing the evidence that is required to be submitted to the Agency for the purposes of paragraph 201(1)(b);
(e) providing for uniform bills of lading and other documentation; and
(f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Division.

(2) The Governor in Council may make regulations

Règlements

204. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement :

a) fixer la durée de validité des licences;
b) régir la modification et le renouvellement des licences;
c) déterminer la nature et l'étendue des assurances et cautionnements dont doivent être munies les entreprises de camionnage extra-provinciales;
d) déterminer les justificatifs à présenter à l'Office pour l'application de l'alinéa 201(1)b);
e) prévoir l'uniformité des feuilles de route et autres documents;
f) prendre toute autre mesure d'application de la présente section.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Idem

Licence not transferable

Compliance with safety standards etc., required

Term and condition

Suspension or cancellation

Regulations

Idem

(a) providing for the inspection of the operations of any extra-provincial truck undertaking;

(b) prescribing safety standards for the operation of extra-provincial truck undertakings; 5

(c) prescribing safety entry criteria for the purposes of paragraph 201(1)(a);

(d) prescribing the evidence that is required to be submitted to the Agency for the purposes of paragraph 201(1)(a); and

(e) exempting from the application of the whole or any portion of this Division or any regulation or order made under this Division, either generally or for a limited 15 period or in respect of a limited area, any person who operates an extra-provincial truck undertaking, any extra-provincial truck undertaking, any class or group thereof or every extra-provincial truck 20 undertaking, if in the opinion of the Governor in Council such exemption is in the public interest.

a) prévoir l'inspection de l'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale;

b) déterminer les normes de sécurité d'exploitation d'une entreprise de camionnage 5 extra-provinciale;

c) déterminer les critères de sécurité réglementaires pour l'application de l'alinéa 201(1)a);

d) déterminer les justificatifs à présenter 10 à l'Office pour l'application de l'alinéa 201(1)a);

e) soustraire, s'il l'estime d'intérêt public, à l'application de tout ou partie de la présente section, ou de ses textes d'applica- 15 tion, selon des modalités générales ou particulières de temps ou de lieu, une entreprise de camionnage extra-provinciale, l'ensemble des entreprises de ce type, un groupe ou une catégorie de celles-ci. 20

Incorporation
by reference

(3) A regulation made under paragraph (2)(b) incorporating safety standards by ref- 25 erence may incorporate the safety standards as amended from time to time and in such case the reference shall be read accordingly.

(3) Les règlements d'application de l'alinéa (2)b) peuvent incorporer par renvoi toute norme de sécurité dans son état premier ou modifié.

Incorporation
par renvoi

Transitional

Disposition transitoire

Continuation of
licence

205. Every licence for the operation of an extra-provincial truck undertaking issued 30 under Part III of the *National Transportation Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, and in force on that day shall be deemed to have been issued under this Division but shall not be subject thereafter to the terms and conditions to which it was subject on that day.

205. Les licences d'exploitation d'une 25 entreprise de camionnage extra-provinciale délivrées sous le régime de la partie III de la *Loi nationale sur les transports* avant son abrogation par la présente loi et valides à la date d'entrée en vigueur de la présente section sont réputées délivrées sous le régime de la présente section et cessent d'être assujetties aux conditions qui prévalaient à leur égard à cette date.

Maintien des
licences

DIVISION III

SECTION III

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Offences

206. Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part or any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

206. Quiconque enfreint telle des disposi- 35 tions de la présente partie ou de ses textes d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions

Punishment re
individuals

207. (1) An individual who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

207. (1) La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Peines :
personnes
physiquesPunishment re
corporations

(2) A corporation that is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

5 Peines :
personnes
moralesOfficers, etc., of
corporations

208. Where a corporation commits an offence under this Part, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

208. Lorsqu'une personne morale est coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant en est également coupable, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

10 Dirigeants des
personnes
morales

PART V

NORTHERN MARINE RESUPPLY
SERVICES*Interpretation*

Definitions

"community"
«collectivité»

209. In this Part,
"community" means a municipality or any permanent settlement;

"goods"
«marchandises»

"goods" means the goods required for the maintenance or development of a community, but does not include goods required in relation to national defence or in relation to the exploration for or development, extraction or processing of oil, gas or any other mineral;

"licensee"
«titulaire»

"licensee" means the holder of a licence issued by the Agency under this Part;

"resupply
service"
«service
d'approvi-
sionnement»

"resupply service" means the transportation of goods by water, for hire or reward, to a community;

"shipper"
«usager»

"shipper" means a person who sends or receives goods by means of any person providing a resupply service or intends to do so;

"tariff"
«tarif»

"tariff" means a schedule of rates and terms and conditions applicable to a resupply service and services incidental thereto.

PARTIE V

APPROVISIONNEMENTS PAR EAU
DANS LE NORD*Définitions*

209. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«collectivité» Toute municipalité ou établissement humain permanent.

«marchandises» Biens nécessaires à l'entretien ou au développement d'une collectivité, à l'exclusion de ceux destinés à la défense nationale ou à la recherche, à l'exploitation, à l'extraction ou à la transformation du pétrole, du gaz ou autres minéraux.

«service d'approvisionnement» Transport par eau, à titre onéreux, de marchandises destinées à l'approvisionnement d'une collectivité.

«tarif» Barème des prix et autres conditions applicables aux services d'approvisionnement et services connexes.

«titulaire» Titulaire d'une licence délivrée par l'Office en application de la présente partie.

«usager» Personne qui utilise ou a l'intention d'utiliser un service d'approvisionnement

20

«collectivité»
"community"«marchandises»
"goods"«service
d'approvision-
nement»
"resupply
services"«tarif»
"tariff"«titulaire»
"licensee"«usager»
"shipper"

en vue d'expédier ou de recevoir des marchandises.

Application

Scope of application

210. (1) This Part applies to the provision of any resupply service on

(a) the rivers, streams, lakes and other waters within the watershed of the Mackenzie River;

(b) the territorial sea and internal waters of Canada that are adjacent to the coast of the mainland and islands of the Canadian Arctic and situated within the area bounded by the meridians of longitude 95° West and 141° West, and the parallels of latitude 66° 00'30" North and 74° 00'20" North; or

(c) the internal waters of Canada comprised in Spence Bay and Shepherd Bay and situated East of the meridian of longitude 95° West.

Non-application

(2) This Part does not apply to the provision of any resupply service if

(a) the total register tonnage of all ships used to provide the resupply service does not exceed one hundred register tons; or

(b) the resupply service originates from a point not situated on the waters described in subsection (1).

Licences

Prohibition

211. Subject to section 217, a person shall not provide a resupply service except under and in accordance with a licence issued under this Part in respect of that service.

Licence for resupply service

212. (1) Subject to section 213, on application to the Agency and on payment of the prescribed fee, the Agency shall issue to any person a licence for the provision of a resupply service if that person establishes to the satisfaction of the Agency that the conditions set out in subsection (2) are met.

Conditions precedent

(2) For the purposes of subsection (1), a person applying for a licence shall establish that

Application

Application

210. (1) La présente partie s'applique aux services d'approvisionnement exploités dans :

a) les eaux du bassin hydrographique du fleuve Mackenzie;

b) la mer territoriale et les eaux intérieures du Canada contiguës à la côte du continent et aux îles de l'Arctique canadien situées à l'intérieur de la région limitée par les méridiens de 95° et de 141° de longitude ouest et les parallèles de 66° 00' 30" et de 74° 00' 20" de latitude nord;

c) les eaux intérieures du Canada comprises entre Spence Bay et la baie Shepherd et situées à l'est du méridien de 95° de longitude ouest.

Non-application

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'exploitation d'un service d'approvisionnement si la jauge nette totale des navires utilisés pour celui-ci est d'au plus 100 tonnes;

b) aux services d'approvisionnement assurés en provenance d'un lieu situé à l'extérieur des eaux visées au paragraphe (1).

Licence

Interdiction

211. Sous réserve de l'article 217, nul ne peut assurer un service d'approvisionnement à moins d'être titulaire d'une licence délivrée en application de la présente partie et d'en respecter les modalités.

Demande de licence

212. (1) Sous réserve de l'article 213, l'Office délivre une licence d'exploitation d'un service d'approvisionnement à toute personne qui lui en fait la demande et qui acquitte les droits réglementaires, s'il constate qu'elle remplit les conditions visées au paragraphe (2).

Conditions préalables

(2) Le demandeur doit établir les faits suivants :

a) il est en mesure d'assurer le service d'approvisionnement en cause;

(a) the person has the means to provide the resupply service described in the application; and

(b) there is a need for the resupply service described in the application, having regard 5 to the following factors, namely,

(i) the supply of and demand for a resupply service for the community specified in the application, and

(ii) the support of shippers for the resupply service described in the application.

Shipper support

(3) For the purposes of subparagraph (2)(b)(ii), letters of intent or any other written commitment of a shipper constitutes evidence of the support of the shipper.

b) ce service est justifié compte tenu :

(i) de la situation de l'offre et de la demande de tels services,

(ii) de l'appui des usagers concernés.

Terms of licence

(4) A licence issued pursuant to subsection (1)

(a) shall fix the maximum total register tonnage of all ships that the licensee may 20 use to provide the resupply service;

(b) shall specify the ports and places between which the resupply service for which the licence is issued may be provided; and

(c) may contain any other terms and conditions respecting the quality and efficiency of resupply service that must be provided by the licensee, including the notice period required for ceasing to provide the resupply service to a port or place, where 30 no year round service is provided for the transport of goods by land.

(3) La déclaration d'intention des usagers ou tout autre engagement écrit de leur part à cet effet établit leur appui.

5 Appui des usagers

(4) La licence comporte les éléments suivants :

Modalités de la licence

a) fixation de la jauge nette maximale que 10 peut utiliser le titulaire de la licence;

b) identification des ports et autres lieux entre lesquels le service peut être assuré;

c) toute autre condition de qualité et d'efficacité du service que peut fixer l'Office, 15 notamment le préavis à donner en cas de cessation du service vers un lieu ou un port, lorsqu'il n'existe aucun service de transport terrestre toute saison.

New buyer shall apply

213. Where a person who applies for a licence has acquired the business of providing a resupply service from a previous licensee, the Agency shall issue a licence to the person on the same terms and conditions as those of the licence issued to the previous licensee if the person pays the prescribed fees and establishes to the satisfaction of the 40 Agency that the person will comply with those terms and conditions.

213. L'Office délivre une licence d'exploitation à l'acquéreur d'un service d'exploitation selon les mêmes modalités que celles attachées à la licence de l'exploitant antérieur, s'il constate que l'acquéreur est en mesure d'assurer le service en conformité 25 avec ces modalités et à la condition que celui-ci acquitte les droits réglementaires.

Demande de licence par l'acquéreur

Obligations of licensee

214. Every licensee shall

(a) comply with all safety requirements imposed by law that are applicable to the 45 resupply service provided by the licensee; and

214. Le titulaire de la licence est tenu :

a) de respecter toutes les mesures de sécurité légales applicables en l'espèce; 30

b) d'offrir son service d'approvisionnement à tous les usagers, en conformité avec les modalités de sa licence.

Obligations du titulaire

(b) offer the resupply service to all shippers, subject to the terms and conditions of the licence.

Duration of
licence

215. A licence issued pursuant to subsection 212(1) is valid for an indefinite period unless the Agency fixes a definite term therefor where, in the opinion of the Agency, the circumstances warrant it.

215. La licence est délivrée pour une période indéterminée, à moins que l'Office n'en fixe la durée lorsqu'il l'estime nécessaire dans les circonstances.

Durée de la
licence

Suspension or
cancellation of
licence

216. A licence may be cancelled by the Agency where the licensee is no longer providing the resupply service in respect of which the licence was issued and may be suspended or cancelled by the Agency where the Agency has reasonable grounds to believe that the licensee has contravened or failed to comply with any terms or conditions of the licence or any obligation of the licensee or order of the Agency under this Act.

216. L'Office peut suspendre ou révoquer la licence s'il est fondé à croire que le titulaire n'en respecte pas les modalités, enfreint les obligations que lui impose la présente partie ou une ordonnance rendue par l'Office; il peut également la révoquer si le titulaire n'assure plus le service pour lequel elle a été délivrée.

Révocation ou
suspension

Temporary
authorization

217. The Agency may issue to any person a temporary authorization to provide a resupply service to a community where a licensee has discontinued the resupply service to that community.

217. L'Office peut accorder une autorisation temporaire d'exploitation d'un service d'approvisionnement d'une collectivité dans le cas où le titulaire de la licence d'exploitation d'un tel service y a cessé son exploitation.

Autorisation
temporaire
d'exploitation

Tariffs

Filing of tariffs

218. (1) Every licensee shall file with the Agency a tariff in respect of the resupply service authorized by the licence.

218. (1) Le titulaire dépose auprès de l'Office le tarif de son service d'approvisionnement.

Dépôt

Publication of
tariffs

(2) Every licensee shall publish a tariff filed by it pursuant to subsection (1) in the communities that are to be served pursuant to the licence.

(2) Le titulaire publie le tarif de son service dans les collectivités qu'il dessert.

Publication

Charges
prohibited

(3) A licensee shall not charge a rate in respect of the resupply service authorized by the licence, unless it is a rate set out in a tariff that has been filed and published in accordance with subsections (1) and (2) and is in effect.

(3) Le titulaire de licence ne peut réclamer, pour le service d'approvisionnement visé par sa licence, que les prix établis dans le tarif en vigueur, déposé et publié en conformité avec les paragraphes (1) et (2).

Facturation

Increase in
rates

219. Where a licensee proposes to amend a tariff by increasing a rate set out therein or in any other manner, otherwise than by reducing a rate, such amendment shall be filed with the Agency and published in accordance with subsections 218(1) and (2) at least thirty days before the date of its publication.

219. Le texte portant augmentation des prix établis dans le tarif ou toute modification de celui-ci, autre que la diminution des prix, doit être déposé et publié en conformité avec les paragraphes 218(1) et (2); il ne peut prendre effet avant l'expiration de trente jours suivant sa publication.

Augmentation
des prix

Reduction in
rates

220. Where a tariff is amended by reducing a rate set out therein, the reduced rate may be made effective and charged after the amendment is published and filed in accordance with subsections 218(1) and (2).

5

220. Le texte portant diminution des prix établis dans le tarif peut prendre effet après son dépôt et sa publication en conformité avec les paragraphes 218(1) et (2).

Diminution des
prix*General*Exemption by
order of
Governor in
Council

221. The Governor in Council may, by order, declare that this Part does not apply in respect of any waters, within the waters described in subsection 210(1), that are designated in the order.

10

221. Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire certaines des eaux visées au paragraphe 210(1) à l'application de la présente partie.

5 Décret du
gouverneur en
conseil

Regulations

222. The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing the form and manner of making an application pursuant to subsection 212(1);

(b) prescribing the manner in which a tariff of rates shall be filed and published pursuant to subsections 218(1) and (2);

(c) prescribing the reports and information to be filed by a licensee with the Agency for the purposes of this Part and the time and manner in which such reports and information are to be filed; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

15

20

25

222. L'Office peut par règlement, avec l'autorisation du gouverneur en conseil :

Règlements

10

a) déterminer la forme et les modalités de présentation des demandes de licence au titre du paragraphe 212(1);

b) régir les modalités de dépôt et de publication des tarifs au titre des paragraphes 218(1) et (2);

c) indiquer les rapports et les renseignements à déposer par le titulaire en application de la présente partie ainsi que les modalités de leur dépôt;

20

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Enforcement

Offences

223. (1) Every person who

(a) contravenes any provision of this Part or the regulations made thereunder, or

(b) fails to comply with any order of the Agency under this Part,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

30

223. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

Infractions

25

a) contrevient à la présente partie ou à ses règlements;

b) enfreint une ordonnance de l'Office.

Punishment re
individuals

(2) An individual who is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

35

(2) La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Peines :
personnes
physiquesPunishment re
corporations

(3) A corporation that is convicted of an offence under this Part is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(3) La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente partie est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peines :
personnes
moralesOfficers, etc., of
corporations

224. Where a corporation commits an offence under this Part or any regulation or order made under this Part, every person who at the time of the commission of the

40

224. Lorsqu'une personne morale est coupable d'une infraction à la présente partie ou à ses textes d'application, celui qui, au moment de l'infraction, en était administra-

Dirigeants des
personnes
morales

40

offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

teur ou dirigeant en est également coupable, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

Transitional

Dispositions transitoires

Transitional

225. Any person who is lawfully providing a resupply service at any time during the year immediately prior to the coming into force of this section shall be deemed to have established that the conditions set out in subsection 212(2) are met in respect of the issuance of the licence.

225. Toute personne qui, dans l'année précédant l'entrée en vigueur du présent article, exploitait légalement un service d'approvisionnement est réputée satisfaire aux dispositions du paragraphe 212(2) pour ce qui est de la délivrance de sa licence.

Délivrance de licence

Terms of transitional licence

226. (1) A licence shall be issued, on application made within one year of the coming into force of this section and payment of the prescribed fee, to a person referred to in section 225 for

226. (1) Une licence doit, sous réserve des modalités suivantes, être délivrée à la personne visée à l'article 225 sur demande présentée par celle-ci et sur paiement des droits réglementaires dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article :

Modalités de la licence

(a) those communities in respect of which that person is providing a resupply service during the year immediately prior to the day of the coming into force of this Act; and

a) elle est valide dans les collectivités desservies par cette personne, lors de l'entrée en vigueur de la présente partie;

(b) the maximum total register tonnage of all ships used to provide the resupply service to those communities as determined in accordance with subsection (2).

b) elle est accordée pour la jauge nette maximale de l'ensemble des navires déterminée conformément au paragraphe (2).

Determination of tonnage

(2) For the purpose of subsection (1), the Agency shall determine the maximum total register tonnage referred to in paragraph 30 (1)(b) by calculating that tonnage for each of the three years immediately prior to the coming into force of this section and selecting the highest.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), l'Office détermine la jauge nette maximale en calculant celle de chacune des trois années précédant l'entrée en vigueur du présent article et en retenant la plus élevée.

Détermination de la jauge nette maximale

Tariffs continue

227. A tariff that is in effect under the *Transport Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, shall be deemed to have been filed and published in accordance with this Part.

227. Les tarifs en vigueur au titre de la *Loi sur les transports* lors de l'entrée en vigueur de la présente partie sont réputés avoir été déposés et publiés conformément à celle-ci.

Tarifs

PART VI

COMMODITY PIPELINES

Interpretation

Definitions

"commodity pipeline"
«productoduc»

228. In this Part,
"commodity pipeline" means a pipeline that is used or is proposed to be used for the transportation of commodities and that connects a province with any other or others of the provinces or extends beyond the limits of a province, and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith, but does not include a pipeline as defined in the *National Energy Board Act* or a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

"major pipeline"
«canalisation importante»

"major pipeline" means
(a) a commodity pipeline that is or is proposed to be forty kilometres or more in length, or
(b) a portion, regardless of length, of a commodity pipeline that is or is proposed to be forty kilometres or more in length,

and includes any commodity pipeline in respect of which the powers referred to in paragraph 232(2)(c) are required for the purposes of its construction;

"minor pipeline"
«canalisation secondaire»

"minor pipeline" means a commodity pipeline other than a major pipeline;

"permit"
«permis»

"permit" means a permit granted under subsection 232(1);

"permittee"
«titulaire»

"permittee", means a person holding a permit whether by way of grant or transfer;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made under section 248.

PARTIE VI

PRODUCTODUCS

Définitions

Définitions

228. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«canalisation importante» Tout ou partie d'un productoduc, réalisé ou en projet, d'au moins quarante kilomètres de long. Sont en outre considérés comme des canalisations importantes les productoducs dont la construction est subordonnée à l'exercice des pouvoirs visés à l'alinéa 232(2)c).

«canalisation secondaire» Productoduc autre qu'une canalisation importante.

«permis» Permis visé au paragraphe 232(1).

«productoduc» Canalisation servant ou destinée à servir au transport de produits et reliant une province à une ou plusieurs autres provinces ou débordant les limites d'une province; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication inter-stations, à l'exclusion des pipelines, au sens de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, ainsi que des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

«produits» Marchandises, denrées ou substances quelconques.

«titulaire» Titulaire d'un permis délivré ou cédé.

«canalisation importante»
"major pipeline"

«canalisation secondaire»
"minor pipeline"

«permis»
"permit"

«productoduc»
"commodity pipeline"

«produits»
French version only

«titulaire»
"permittee"

Application

Application to
portions of
commodity
pipeline

229. The provisions of this Part apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a portion of a commodity pipeline as if the references in those provisions to a commodity pipeline were references to the portion. 5

Exemptions

Exempting
orders

230. (1) The Governor in Council may, by order, exempt a commodity pipeline from any or all of the requirements or provisions of this Part.

Qualification of
exemptions

(2) An order under subsection (1) may be conditional or unconditional, qualified or unqualified and may be general or restricted to a specific area, person or commodity pipeline or class of persons or commodity pipelines. 15

Permits and Requirements for Construction and Operation

Prohibition

231. No person shall construct or operate a commodity pipeline except under and in accordance with a permit granted in respect of the pipeline. 20

Permit may be
granted

232. (1) Subject to this Part, on application to the Agency in the form and manner prescribed, the Minister may, having regard to such recommendations to the Minister as the Agency shall make concerning the application, grant a permit to a person authorizing the person to construct and operate a commodity pipeline. 25

Application

(2) An application under subsection (1) shall 30
(a) be accompanied by a document indicating the route of the commodity pipeline;
(b) indicate the commodities to be transported in the pipeline; and 35
(c) state whether or not the applicant must use the powers conferred by Part V of the *National Energy Board Act* for the purposes of acquiring lands for the pipeline. 40

Further
information

233. An applicant for a permit shall file with the Agency such additional information

Champ d'application

Tronçons de
productoduc

229. La présente partie s'applique, avec les adaptations de circonstance, aux tronçons de productoduc comme s'il s'agissait du tout.

Exemptions

Décret

230. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire un productoduc à l'application de tout ou partie des dispositions de la présente partie. 5

Modalités

(2) Les décrets visés au paragraphe (1) peuvent être absolus ou conditionnels, assortis ou non de réserves, de portée générale ou limitée à des personnes, lieux ou productoducs — ou groupes ou catégories de ceux-ci — déterminés. 10

Permis

Condition

231. La construction ou l'exploitation d'un productoduc est subordonnée à la délivrance d'un permis à cet effet. 15

Délivrance du
permis

232. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut, sur demande présentée à l'Office en la forme et selon les modalités réglementaires et compte tenu des recommandations de celui-ci concernant la demande, délivrer un permis de construction et d'exploitation relatif à un productoduc. 20

25 Demande

(2) La demande de permis :
a) comporte un document indiquant le tracé du productoduc;
b) énumère les produits dont le transport par le productoduc est envisagé;
c) contient une déclaration indiquant si le demandeur doit ou non exercer, afin d'acquies des terrains pour le productoduc, les pouvoirs conférés par la partie V de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*. 30

233. Le demandeur dépose auprès de l'Office les renseignements et documents supplémentaires 35

and documents as the Agency deems necessary for the proper consideration of the application.

mentaires que celui-ci estime nécessaires à l'examen de la demande.

Notice of application

234. (1) An applicant for a permit shall, at such times as the Agency shall specify, publish a notice of the application in such form and manner as the Agency shall specify and send a copy of the application to the Minister.

234. (1) Le demandeur publie un avis de sa demande selon les modalités de temps, de forme et autres déterminées par l'Office et envoie une copie de sa demande au ministre.

Avis de la demande

Objections

(2) Any person who wishes to object to the granting of a permit may, within thirty days after the last publication of the notice published pursuant to subsection (1) in respect of the application, file with the Agency a written statement setting forth the nature of the person's interest in the matter and the grounds for the objection.

(2) Quiconque désire s'opposer à la délivrance d'un permis peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis prévu par le paragraphe (1), déposer auprès de l'Office une déclaration écrite faisant état de ses intérêts en l'espèce et des motifs de son opposition.

Opposition

Matters considered — minor pipeline

235. In considering an application for a permit in respect of a minor pipeline, the Agency shall have regard only to matters relating to safety and to the impact of the pipeline on the environment.

235. Lors de l'examen d'une demande de permis relative à une canalisation secondaire, l'Office ne tient compte que des questions de sécurité et des effets de la canalisation sur l'environnement.

Canalisation secondaire

Matters considered — major pipeline

236. In considering an application for a permit in respect of a major pipeline, the Agency shall, in addition to the matters referred to in section 235, have regard to any public interest specified to the Agency by the Minister that, in the opinion of the Minister, may be affected by the granting or refusing of the permit.

236. Lors de l'examen d'une demande de permis relative à une canalisation importante, l'Office tient compte, en plus des éléments prévus par l'article 235, des questions d'intérêt public que le ministre lui signale et qui, selon celui-ci, sont susceptibles d'être soulevées par la délivrance ou le refus du permis.

Canalisation importante

Recommendation by Agency

237. The Agency shall make a recommendation in writing to the Minister with respect to an application for a permit within one hundred and twenty days after the last publication of the notice published pursuant to subsection 234(1) in respect of the application, or within such longer period as the Minister may specify.

237. L'Office fait sa recommandation écrite au ministre concernant les demandes de permis dans les cent vingt jours suivant la dernière publication de l'avis prévue par le paragraphe 234(1), ou dans le délai supérieur fixé par le ministre.

Recommandation de l'Office

Approval of Governor in Council

238. The Minister shall not grant a permit in respect of a major pipeline without the prior approval of the Governor in Council.

238. La délivrance par le ministre d'un permis de canalisation importante est subordonnée à l'approbation préalable du gouverneur en conseil.

Approbation du gouverneur en conseil

Terms and conditions — minor pipeline

239. The Minister may in any permit granted in respect of a minor pipeline, having regard to the recommendations of the Agency, specify such terms and conditions relating to the construction and operation of

239. Le ministre peut assortir, compte tenu des recommandations de l'Office, les permis de construction et d'exploitation d'une canalisation secondaire des conditions qu'il estime nécessaires ou souhaitables rela-

Conditions : canalisation secondaire

the pipeline as the Minister considers necessary or desirable in relation to safety and the impact of the pipeline on the environment.

tivement à la sécurité et aux effets de la canalisation sur l'environnement.

Terms and conditions — major pipeline

240. The Minister may, in any permit granted in respect of a major pipeline, in addition to any term or condition that may be specified under section 239, specify such other terms and conditions as the Minister deems to be in the public interest and may direct the permittee as a term and condition 10 of the permit, to receive, carry and deliver through the pipeline, without delay but according to the permittee's powers and with due care and diligence, any commodity that is permitted to be transported in the pipeline. 15

240. Le ministre peut assortir, en plus des 5 conditions prévues par l'article 239, les permis relatifs à une canalisation importante des conditions qu'il estime d'intérêt public et peut ordonner au titulaire, à titre de condition du permis, de recevoir, de transporter et de livrer par la canalisation, sans délai mais conformément aux pouvoirs du titulaire et 10 avec toutes les précautions et la rapidité voulues, les produits qu'il est habilité à transporter.

Conditions : canalisation importante

Tariff publication required

241. Where a direction under section 240 is issued to a permittee in respect of a pipeline, sections 111, 114 to 117, paragraph 119(b) and section 120 apply, with such modifications as the circumstances require, 20 in respect of the pipeline.

241. Les articles 111, 114 à 117, l'alinéa 119b) et l'article 120 s'appliquent avec les 15 adaptations de circonstance, à une canalisation visée par un ordre prévu à l'article 240.

Publication des tarifs

Commodities and route indicated

242. Every permit granted in respect of a commodity pipeline shall indicate

- (a) the commodities that are permitted to be transported in the pipeline; and 25
- (b) the route along which the pipeline is permitted to be constructed and operated.

242. Les permis relatifs à un productoduc indiquent :

- a) les produits qui peuvent être transportés par le productoduc; 20
- b) le tracé à suivre pour la construction et l'exploitation du productoduc.

Produits et tracés

Payment of costs

243. (1) Every permit granted in respect of a major pipeline is subject to the condition that the permittee will pay to the Receiver 30 General in the prescribed manner the amount certified by the Agency to be the amount reasonably incurred, during the period commencing on the day on which the permit is granted and ending on the day 35 construction of the pipeline is completed, by the Agency in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the permit is subject.

243. (1) L'octroi des permis relatifs à une canalisation importante comporte pour le 25 titulaire l'obligation de payer au receveur général, selon les modalités réglementaires, le montant correspondant aux frais que l'Office certifie avoir été fondé à supporter, entre la date de délivrance des permis et celle de 30 l'achèvement de la canalisation, pour veiller à l'observation de leurs conditions.

Frais

Debt due to Her Majesty

(2) An amount referred to in subsection 40 (1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada by the permittee and is recoverable as such in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction.

(2) Le montant visé au paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement auprès du 35 titulaire peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Plan, profile and book of reference required for major pipelines

244. (1) A permittee shall not begin the 45 construction of any portion of a major pipeline until

244. (1) Le début de la construction d'un tronçon de canalisation importante par le 40

Documents : canalisation importante

(a) the plan, profile and book of reference of the portion have been approved by the Agency; and

(b) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary of the Agency, have been deposited in the offices of the registrars of deeds or land titles, or other officer with whom title to land is registered, for the district or counties through which the portion of the pipeline is to pass.

Application of
National
Energy Board
Act provisions

(2) When the Minister has granted a permit in respect of a major pipeline, the permittee shall prepare and submit to the Agency a plan, profile and book of reference of the pipeline and subsections 29(2) to (4) and sections 29.1 to 37 and 39 of the *National Energy Board Act* apply in respect of the pipeline, with such modifications as the circumstances require, as if,

(a) subject to paragraph (b), each reference in any of those provisions to

(i) the "Board" were a reference to the "Agency",

(ii) a "certificate" were a reference to the "permit",

(iii) a "company" were a reference to the "permittee",

(iv) the "Minister" were a reference to the "Minister of Transport",

(v) a "pipeline" were a reference to the "major pipeline", and

(vi) the "Secretary" were a reference to the "Secretary of the Agency"; and

(b) the reference in section 30 of that Act to the Board in relation to the issue of a certificate were a reference to the Minister of Transport in relation to the grant of the permit.

Leave to open
required

245. (1) No person shall commence operating a commodity pipeline unless leave to open the pipeline has been granted by the Agency.

When leave to
be granted

(2) The Agency shall grant leave to open a commodity pipeline if all the terms and con-

titulaire est subordonné aux conditions suivantes :

a) l'approbation par l'Office du plan, du profil et du livre de référence relatifs au tronçon;

b) le dépôt d'exemplaires du plan, du profil et du livre de référence, portant le certificat du secrétaire de l'Office attestant qu'ils ont été ainsi approuvés par celui-ci, auprès du directeur de l'enregistrement des immeubles, ou tout autre fonctionnaire compétent à cet égard, des districts ou comtés où doit passer la canalisation.

(2) Le titulaire d'un permis relatif à une canalisation importante dépose auprès de l'Office le plan, profil et livre de référence correspondants; les paragraphes 29(2) à (4) et les articles 29.1 à 37 et 39 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'y appliquent dès lors, avec les adaptations de circonstance, notamment :

a) sous réserve de l'alinéa b), «Office» devient «Office national des transports», «certificat» devient «permis», «compagnie» devient «titulaire», «Ministre» devient «ministre des Transports», «pipe-line» devient «canalisation importante» et «secrétaire» devient «secrétaire de l'Office national des transports»;

b) la mention, à l'article 30 de cette loi, de la délivrance de certificat par l'Office est interprétée comme celle de la délivrance de permis par le ministre des Transports.

245. (1) Le début de l'exploitation d'un productoduc est subordonné à l'autorisation de l'Office.

(2) L'Office accorde l'autorisation d'exploitation d'un productoduc lorsqu'il estime

Conditions

Autorisation
d'exploitation

ditions of the permit granted in respect of the pipeline relating to its construction have been complied with to the satisfaction of the Agency.

Suspension or
cancellation of
permit

246. (1) Subject to this section, the Minister may suspend or cancel a permit granted in respect of a commodity pipeline if, in the opinion of the Minister,

(a) any term or condition of the permit has not been complied with or has been 10 contravened; or

(b) it is necessary to do so for reasons relating to safety or the impact of the pipeline on the environment.

Reference to
Agency

(2) The Minister may refer any applica- 15 tion to amend a permit to the Agency for its consideration and recommendations.

Prohibition re
transfer

(3) No permit may be transferred without the prior authorization in writing of the Minister.

Approval of
Governor in
Council

(4) The Minister shall not suspend, cancel or amend or authorize the transfer of a permit granted in respect of a major pipeline without the prior approval of the Governor in Council.

Application of
certain
provisions re
major pipeline

247. The provisions of Part V of the *National Energy Board Act* except section 63 thereof apply in respect of a major pipeline, with such modifications as the circumstances require, as if each reference in any of those 30 provisions to

(a) the "Board" were a reference to the "Agency";

(b) a "company" were a reference to the "permittee";

(c) "hydrocarbons" were a reference to "commodities";

(d) the "Minister" were a reference to the "Minister of Transport"; and

(e) a "pipeline" were a reference to the 40 "major pipeline".

Regulations

Regulations

248. The Governor in Council may make regulations

que les conditions du permis relatives à sa construction ont été observées.

Suspension ou
annulation de
permis

246. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut suspendre ou annuler un permis relatif à un 5 productoduc, s'il estime :

a) soit qu'il y a eu inobservation d'une condition du permis ou manquement à celle-ci;

b) soit que cette mesure est nécessaire 10 pour des raisons de sécurité ou à cause des effets de la canalisation sur l'environnement.

Renvoi à
l'Office

(2) Le ministre peut renvoyer à l'Office, pour examen et recommandation, toute 15 demande de modification de permis.

Cession

(3) La cession d'un permis est subordonnée à l'autorisation préalable écrite du 20 ministre.

Approbation du
gouverneur en
conseil

(4) La suspension, l'annulation, la modifi- 20 cation ou l'autorisation de cession d'un permis relatif à une canalisation importante est subordonnée à l'approbation préalable du 25 gouverneur en conseil.

Application de
la Loi sur
l'Office
national de
l'énergie

247. Les dispositions de la partie V de la 25 *Loi sur l'Office national de l'énergie*, sauf son article 63, s'appliquent à une canalisation importante, avec les adaptations de circonstance, notamment «Office» devient «Office national des transports», «compagnie» 30 devient «titulaire», «hydrocarbures» devient «produits», «Ministre» devient «ministre des Transports» et «pipe-line» devient «canalisation importante».

Règlements

248. Le gouverneur en conseil peut, par 35 Règlements règlement :

- (a) prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed; and
- (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- b) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

General

Disposition générale

Transfer of powers, etc.

249. The Governor in Council may transfer all or any of the powers, duties or functions of the Minister or the Agency, or both, under this Part to any body or authority subject to the legislative authority of the Parliament of Canada and the body or authority shall, in relation to the powers, duties or functions transferred, have and may exercise the powers and duties that formerly belonged to or were exercisable by the Minister or Agency, as the case may be, under this Part.

249. Le gouverneur en conseil peut transférer tout ou partie des attributions du ministre et de l'Office, ou de l'un d'eux, prévues par la présente partie à tous organismes ou autorités relevant de la compétence législative du Parlement du Canada, lesquels peuvent dès lors exercer ces attributions.

5 Transfert d'attributions

Transitional

Disposition transitoire

Continuation of certificates

250. (1) Where, immediately before the day on which this section comes into force, there is in force in respect of a commodity pipeline a certificate, within the meaning of Part II of the *National Transportation Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, the certificate shall, subject to this Part, continue in force in respect of the pipeline and be deemed to be a permit granted under this Part in respect of the pipeline and to be a leave to open the pipeline granted under this Part.

250. (1) Les certificats de pipe-lines pour denrées valides à la date d'entrée en vigueur du présent article et délivrés sous le régime de la partie II de la *Loi nationale sur les transports* avant cette date continuent, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, d'être valides à l'égard de la canalisation et sont réputés être des permis et des autorisations d'exploitation relatifs à un pro-
ductoduc prévus par la présente partie.

Maintien des certificats

Continuation of exemptions

(2) Every exemption granted under subsection 35(1) of the *National Transportation Act*, as that Act read on the day immediately before the coming into force of this section, and that is in effect on that day, shall be deemed to have been granted under subsection 230(1) of this Act.

(2) Les exemptions accordées en vertu du paragraphe 35(1) de la *Loi nationale sur les transports* avant la date d'entrée en vigueur du présent article et en vigueur à cette date sont réputées avoir été accordées en vertu du paragraphe 230(1) de la présente loi.

Maintien des exemptions

PART VII

PARTIE VII

ACQUISITIONS OF CANADIAN
TRANSPORTATION UNDERTAKINGS

ACQUISITION D'ENTREPRISES
CANADIENNES DE TRANSPORT

Interpretation

Définitions et interprétation

Definitions

251. (1) In this Part,

251. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"person" «personne»	"person" means an individual, body corporate, government or agency thereof, partnership, trustee, executor, administrator or other legal representative;	«action avec droit de vote» Action du capital-actions d'une personne morale qui permet normalement de voter aux assemblées des actionnaires et de recevoir une partie des profits et, en cas de liquidation, une partie de l'actif de la personne morale, ou seulement l'une ou l'autre.	«action avec droit de vote» "voting share"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made under section 260;	5	5
"transportation undertaking" «entreprise»	"transportation undertaking" means any business or undertaking principally engaged in any transportation activity under the legislative authority of Parliament other than any such business or undertaking (a) operated by a person whose principal place of business is outside of Canada, and (b) engaged in transporting goods or passengers, or both, solely between Canada and another country;	«entreprise de transport» Entreprise dont l'activité principale est le transport relevant de la compétence du Parlement, à l'exclusion de celle qui est exploitée par une personne dont le principal établissement est situé à l'étranger et qui transporte des passagers, des marchandises, ou les deux, uniquement à destination ou en provenance du Canada.	«entreprise de transport» "transportation undertaking"
"voting share" «action avec droit de vote»	"voting share" means a share in the capital of a corporation to which is attached a voting right ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation and to which is ordinarily attached a right to receive a share of the profits or to share in the assets of the corporation on dissolution, or both.	15 "personne" Personne physique ou morale, gouvernement ou organisme de celui-ci, société, fiduciaire, exécuteur testamentaire ou administrateur du bien d'autrui.	«personne» "person"
Acquisition of assets	(2) For the purposes of this Part, the acquisition of all or substantially all of the assets of a transportation undertaking is deemed to be an acquisition of an interest in a transportation undertaking.	(2) Pour l'application de la présente partie, l'acquisition de la totalité ou d'une partie importante de l'actif d'une entreprise de transport est assimilée à l'acquisition d'un intérêt dans celle-ci.	Acquisition d'actifs
Associated persons	(3) For the purposes of this Part, a person is associated with another person if (a) one person is a corporation of which the other person is a director or an officer; (b) one person is a corporation that is directly or indirectly controlled by the other person; (c) one person is a partnership of which the other person is a partner; (d) both persons are associated within the meaning of paragraphs (a) to (c) with a same third person; (e) both persons are members of a voting trust that relates to the voting shares of a transportation undertaking; or	(3) Pour l'application de la présente partie, une personne est liée avec une autre dans chacun des cas suivants : a) l'une est une personne morale dont l'autre est un administrateur ou un dirigeant; b) l'une est une personne morale contrôlée, directement ou indirectement, par l'autre; c) l'une est une société dont l'autre est un associé; d) les deux sont liées, au sens des alinéas a) à c), avec une même personne; e) les deux sont membres d'une fiducie constituée pour exercer des droits de vote	Personnes liées

(f) both persons are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to require the parties to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in a transportation undertaking.

5

conférés par des actions avec droit de vote d'une entreprise de transport;

f) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont le but est de les obliger à agir de concert en ce qui concerne leur intérêt direct ou indirect dans une entreprise de transport.

5

Control of
corporation

(4) For the purposes of this Part, a corporation is controlled by a person if

(a) more than fifty per cent of the voting shares of the corporation are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person;

10

(b) the voting rights attached to any shares of the corporation held by the person and by another person, if any, who is associated with that person, are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation; or

15

(c) the person has, in relation to the corporation, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the corporation.

20

Acquisition by
more than one
transaction or
event

(5) For the purposes of this Part, the acquisition of anything includes any acquisition thereof that occurs as a result of more than one transaction or event, whether or not those transactions or events occur or have occurred as, or as a part of, a series of related transactions or events.

25

(4) Pour l'application de la présente partie, une personne contrôle une personne morale si, selon le cas :

10

a) elle-même et, le cas échéant, une autre qui lui est liée détiennent plus de cinquante pour cent des actions avec droit de vote de la personne morale;

b) les droits de vote afférents à des actions avec droit de vote qu'elle-même et, le cas échéant, des personnes qui lui sont liées détiennent sont suffisants pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

20

c) elle-même a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, entraînerait un contrôle de fait de la personne morale.

(5) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une acquisition celle qui résulte de plusieurs opérations ou événements, que ces opérations ou événements aient constitué ou constituent la totalité ou une partie d'une série de ceux-ci liés entre eux ou non.

25

Acquisition par
étapes ou
fragmentaire

Proposed Acquisitions

Notice of
proposed
acquisition

252. (1) Subject to this Part, every person who proposes to acquire, by any means whatsoever, either directly or indirectly, an interest in a transportation undertaking shall give notice of the proposed acquisition to the Agency in the prescribed form and manner and containing the prescribed information.

30

(2) Where more than one person is required to give notice under this section in respect of a proposed acquisition, any of those persons who is duly authorized to do so may give notice on behalf of and in lieu of any of the others, and any of those persons may give notice jointly.

40

Who may give
notice and
supply
information

Assets or sales
must be over 20
million

253. (1) Subsection 252(1) applies only in respect of transportation undertakings

Projets d'acquisition

252. (1) La personne qui se propose d'acquérir, peu importe le mode d'acquisition, directement ou indirectement, un intérêt dans une entreprise de transport doit en informer l'Office par avis établi en la forme et selon les modalités de contenu ou autres fixées par règlement.

35

(2) Dans les cas où plusieurs personnes sont tenues de donner un avis, l'une d'elles peut, à condition d'y être valablement autorisée, donner l'avis pour le compte de telle de ces personnes en outre, tout groupement de ces personnes peut, conjointement, donner l'avis.

45

Provenance de
l'avis et des
renseignements

253. (1) Le paragraphe 252(1) ne s'applique que si l'entreprise de transport visée par

Seuil de vingt
millions

having, in Canada, assets or annual sales, determined at such time and in such manner as may be prescribed, in excess of twenty million dollars or such greater amount as may be prescribed.

le projet d'acquisition a, au Canada et pendant la période, ainsi que selon les modalités fixées par règlement, un actif ou un chiffre d'affaires annuel net de plus de vingt millions de dollars ou tel montant supérieur fixé par 5 règlement. 5

Share holding must be 10% or more

(2) Where a proposed acquisition of an interest in a transportation undertaking is by or through the acquisition of shares of a corporation, subsection 252(1) applies only if ten per cent or more of all the issued and outstanding voting shares of the transportation undertaking would, after the proposed acquisition, be held or controlled by the person proposing to make the acquisition and by other persons associated with that person, 15 if any.

(2) Lorsque l'acquisition de l'intérêt dans l'entreprise a lieu par l'acquisition d'actions d'une personne morale, le paragraphe 252(1) ne s'applique que si, à la suite de l'acqui- 10 sition, le nombre total d'actions avec droit de vote que détient ou contrôle l'acquéreur — ou, le cas échéant, des personnes qui lui sont liées — est d'au moins dix pour cent du total des actions avec droit de vote émises et en 15 circulation de l'entreprise.

Intérêt minimum en cause

Investment Canada Act

(3) Where a proposed acquisition in respect of which a notice must be given pursuant to subsection 252(1) is an investment that is reviewable under Part IV of the 20 *Investment Canada Act*, subsection 252(1) applies in respect of that proposed acquisition only if it has been reviewed under that Part and has been found to be, or has been deemed to have been found to be, likely to be 25 of net benefit to Canada, and the notice referred to in subsection 252(1) shall not be given until that finding.

(3) Lorsqu'un projet d'acquisition auquel le paragraphe 252(1) s'applique est un investissement visé par la partie IV de la *Loi sur l'investissement Canada*, le paragraphe 20 252(1) ne s'applique que s'il est déclaré, même par présomption, qu'il sera vraisemblablement à l'avantage du Canada; l'avis prévu à ce paragraphe n'est à donner qu'a- 25 près la déclaration.

Loi sur l'investissement Canada

Exemptions

(4) The Governor in Council may make regulations authorizing the Agency to 30 exempt, by order, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify,

(4) Le gouverneur en conseil peut, par 30 règlement assorti ou non de conditions, déléguer à l'Office le pouvoir de soustraire, par décret, telle personne ou acquisition, ou toute catégorie de personnes ou d'acquisitions, à 30 l'application de la présente partie.

Exemption

- (a) any specified person or acquisition, or
- (b) any class of persons or class of 35 acquisitions

from the application of this Part.

Notice and publication

254. (1) Forthwith on the receipt of a complete notice referred to in subsection 252(1) or of information required pursuant 40 to subsection (2) to complete such a notice, the Agency shall

254. (1) Sur réception d'un avis complet, ou complété en application du paragraphe 35 (2), l'Office expédie un accusé de réception confirmant à l'auteur de l'avis que celui-ci 35 est complet, informe le ministre du projet d'acquisition et fait publier un avis du projet d'acquisition dans la *Gazette du Canada* et 45 telle autre publication qu'il estime indiquée.

Accusé de réception et avis

- (a) send a receipt to the person who sent the notice informing the person that the notice is complete;
- (b) inform the Minister of the proposed acquisition; and

(c) publish a notice of the proposed acquisition in the *Canada Gazette* and such other publication as the Agency considers appropriate.

Incomplete
notice

(2) Where the Agency receives a notice referred to in subsection 252(1) that is incomplete, the Agency shall send a demand to the person who sent the notice specifying the information required to complete the notice.

5 (2) Si l'avis est incomplet, l'Office expédie à son auteur une demande précisant les renseignements que celui-ci doit fournir.

Avis incomplet

10

Objection

255. Where a notice of a proposed acquisition is published in accordance with paragraph 254(1)(c), any person who is of the opinion that the proposed acquisition is against the public interest may, in writing within the prescribed time, file an objection with the Agency.

255. Toute personne peut, par écrit et dans le délai fixé par règlement, s'opposer au projet d'acquisition objet d'un avis publié conformément au paragraphe 254(1) si elle l'estime contraire à l'intérêt public.

Opposition

5

Review if
objection

256. (1) Where an objection to a proposed acquisition is received by the Agency within the prescribed time, the Agency shall

256. (1) L'Office, saisi d'une opposition dans le délai prévu, en informe le ministre et l'auteur de l'avis et procède à l'examen du projet d'acquisition.

Examen

20

(a) inform the Minister and the person who sent the notice referred to in subsection 252(1) in respect of the proposed acquisition of the receipt thereof; and

(b) review the proposed acquisition.

25

Hearings

(2) If the Agency considers it necessary the Agency may hold hearings in the course of any review.

(2) L'Office peut, lors de l'examen, tenir des audiences.

Audiences

No review if no
objection

(3) Where no objection to a proposed acquisition is received by the Agency within the prescribed time, the Agency shall inform the person who sent the notice referred to in subsection 252(1) that the proposed acquisition is not subject to review under this Part.

(3) À défaut d'opposition dans le délai prévu, l'Office informe l'auteur de l'avis que le projet ne fera pas l'objet d'un examen sous le régime de la présente partie.

Absence
d'opposition

30

Decision of
Agency

257. (1) Where a proposed acquisition is to be reviewed by the Agency, the Agency has 120 days, or such greater period of time as may be agreed to by the person proposing to make the acquisition, from the day of the sending of the receipt referred to in paragraph 254(1)(a), in respect of the notice of the proposed acquisition to decide whether, in the opinion of the Agency, the proposed acquisition is against the public interest, and if the Agency decides that the proposed acquisition is against the public interest, the Agency shall disallow the proposed acquisition.

257. (1) Sauf accord en vue d'une prorogation du délai donné par l'auteur de l'avis, la décision de l'Office sur la conformité ou non à l'intérêt public du projet d'acquisition est à rendre dans les cent vingt jours suivant l'expédition de l'accusé de réception visé au paragraphe 254(1); il est tenu de rejeter le projet qu'il estime contraire à l'intérêt public.

Décision

40

25

45

Notice of
decision

(2) Forthwith on the making of a decision in respect of a proposed acquisition, the Agency shall, in writing, inform

(a) the person proposing to make the acquisition,

(b) every person who filed an objection to the proposed acquisition, and

(c) the Minister,

of the Agency's decision and whether or not the proposed acquisition is disallowed, and, 10 subject to section 258, where the proposed acquisition is disallowed, the disallowance is binding on all persons affected thereby.

Presumption

(3) Where the Agency has not made any decision in respect of a proposed acquisition 15 within the time provided by subsection (1) for the review thereof, the Agency is deemed to be of the opinion that the proposed acquisition is not against the public interest.

Section 64 does
not apply

(4) Section 64 does not apply to any deci- 20 sion or deemed decision of the Agency under this section.

Governor in
Council may
rescind decision

258. Within thirty days after any decision, including a deemed decision, of the Agency in respect of a proposed acquisition, the Gov- 25 ernor in Council may, of the Governor in Council's own motion or on application therefor by any person, rescind the decision and, as the case may be, the disallowance of the proposed acquisition and, if the Governor in Council is of the opinion that the proposed acquisition is against the public interest, dis- 30 allow the proposed acquisition, and any such disallowance is binding on all persons affected thereby. 35

Requests for Information

Agency may
require
information

259. (1) Where the Agency believes on reasonable grounds that any person possesses any information relating to any proposed acquisition under review by the Agency, the Agency may, by demand in writing served in 40 the prescribed manner, require that person to provide the Agency with such information.

Information is
privileged

(2) All information obtained by the Agency pursuant to this section is privileged and no one shall knowingly communicate or 45 allow to be communicated any such informa-

(2) L'Office expédie sans délai un avis de sa décision et, le cas échéant, de la mesure de rejet aux auteurs de l'avis et de l'opposition, ainsi qu'au ministre. Sous réserve de l'article 5 258, la mesure de rejet lie tous les intéressés. 5

Avis de la
décision

(3) S'il n'a pas terminé l'examen dans le délai prévu, l'Office est réputé, pour l'appli- cation de la présente partie, avoir décidé que le projet n'est pas contraire à l'intérêt public.

Présomption de
décision

(4) L'article 64 ne peut servir de fonde- 10 ment à une demande de révision d'une déci- sion, même présumée, de l'Office. Précision

258. Dans les trente jours suivant une décision — réelle ou présumée — de l'Office, le gouverneur en conseil peut, de sa propre 15 initiative ou sur demande, annuler la décision ainsi que, le cas échéant, la mesure de rejet, et rejeter le projet d'acquisition dont il estime qu'il est contraire à l'intérêt public. La mesure de rejet du gouverneur en conseil 20 lie tous les intéressés.

Annulation par
le gouverneur

Demande de renseignements

259. (1) Pour l'application de la présente partie, l'Office peut, sur demande signifiée conformément au règlement, exiger de toute personne, dont il est fondé à croire qu'elle 25 possède des renseignements relatifs au projet d'acquisition, qu'elle les lui fournisse.

Renseigne-
ments et
documents

(2) Les renseignements obtenus par l'Of- fice dans le cadre du présent article sont protégés; il est interdit de les communiquer 30 sciemment, de permettre qu'ils le soient ou

Protection des
renseignements

tion or allow anyone to inspect or to have access to any such information.

(3) Notwithstanding any other Act or law but subject to subsections (4) and (5), no member of the Agency and no officer or employee of the Agency shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (2) or to produce any statement or other writing containing such information.

(4) Information that is privileged under subsection (2) may, on such terms and conditions and under such circumstances as the Agency deems appropriate,

(a) on request in writing to the Agency by or on behalf of the person to whom the information relates, be communicated or disclosed to any person named in the request; or

(b) for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part, be communicated or disclosed to a Minister of the Crown in right of Canada or a province or to an officer or employee of Her Majesty in right of Canada or a province.

(5) Nothing in this section prohibits the communication or disclosure of

(a) information where the Agency considers the communication or disclosure to be necessary for the purposes of proceedings by the Agency relating to the administration of this Part;

(b) information where the court considers the communication or disclosure to be necessary for the purposes of proceedings before a court relating to the enforcement of this Part;

(c) information to which the public has access;

(d) information the communication or disclosure of which has been authorized in writing by the person to whom the information relates;

(e) information contained in a notice referred to in subsection 252(1); or

(f) information to which a person is otherwise legally entitled.

de permettre à qui que ce soit d'en prendre connaissance ou d'y avoir accès.

(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit mais sous réserve des paragraphes (4) et (5), aucun membre ou fonctionnaire de l'Office n'est tenu, dans le cadre de procédures judiciaires, de témoigner à l'égard de ces renseignements ou de faire une déclaration orale ou écrite qui en contient.

(4) Les renseignements protégés peuvent, selon les modalités déterminées par l'Office, selon le cas :

a) à la demande écrite faite à l'Office présentée par la personne que visent les renseignements ou en son nom, être communiqués à toute personne mentionnée dans la demande;

b) être communiqués à un ministre ou à un fonctionnaire fédéral ou provincial pour l'application de la présente partie.

(5) Le présent article n'empêche nullement la communication de :

a) renseignements par l'Office, s'il l'estime nécessaire, dans le cadre de procédures intentées sous le régime de la présente partie;

b) renseignements dans le cadre de poursuites judiciaires visant l'application de la présente partie si le tribunal l'estime nécessaire;

c) renseignements publics;

d) renseignements dont la communication a été autorisée par écrit par la personne qu'ils visent;

e) renseignements contenus dans l'avis mentionné au paragraphe 252(1);

f) renseignements auxquels une personne a autrement droit.

Evidentiary
privilege

Communication
or disclosure of
information

Exceptions

Exemption

Communication
des renseigne-
ments

Exception

Summary
conviction
offences

(6) Every one who fails to comply with this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of an individual who is convicted of the offence, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) in the case of a corporation that is convicted of the offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(6) Quiconque ne se conforme pas au présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible :

a) s'agissant d'une personne physique, d'une amende maximale de cinq mille dollars;

b) s'agissant d'une personne morale, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Infractions par
procédure
sommaire

10

Regulations

Regulations

260. The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing any matter or thing that by this Part is to be prescribed.

Règlement

Règlement

260. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Prohibition

Prohibition

261. (1) Subject to subsection (2), a person required to give a notice referred to in subsection 252(1) in respect of a proposed acquisition shall not implement the proposed acquisition, or cause the proposed acquisition to be implemented, before giving the notice.

Interdictions

Interdiction

261. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut donner suite à un projet d'acquisition, ni permettre qu'il y soit donné suite, avant d'avoir donné l'avis qu'il est tenu de donner en application du paragraphe 252(1).

Idem

(2) Where a notice referred to in subsection 252(1) is given in respect of a proposed acquisition, the person giving the notice shall not implement the proposed acquisition to which it relates, or cause the proposed acquisition to be implemented, unless the Agency has informed the person that the notice is complete and

(2) L'auteur de l'avis donné en application du paragraphe 252(1) ne peut donner suite au projet d'acquisition en cause, ni permettre qu'il y soit donné suite, à moins que, d'une part, l'Office ne lui ait confirmé que l'avis est complet et que, d'autre part, ou bien il ne l'ait informé qu'il n'y aura pas examen du projet, ou bien, dans le cas contraire, le délai prévu à l'article 258 ne soit expiré.

Idem

(a) where the proposed acquisition is not subject to review under this Part, the Agency has so informed the person; or

(b) where the proposed acquisition is subject to review under this Part, the time provided for by section 258 for the Governor in Council to rescind any decision, including a deemed decision, of the Agency has expired.

Idem

(3) Where a proposed acquisition that is subject to review under this Part has been

(a) disallowed by the Agency and that disallowance has not been rescinded by the Governor in Council pursuant to section 258, or

(b) disallowed by the Governor in Council pursuant to section 258,

(3) Il ne peut être donné suite au projet d'acquisition qui a fait l'objet d'un examen et qui, selon le cas, a été rejeté par l'Office sans que le gouverneur en conseil annule cette mesure, ou a été rejeté par celui-ci en application de l'article 258.

Idem

the person proposing to make the acquisition shall not implement the proposed acquisition or cause the proposed acquisition to be implemented.

Where
proposed
acquisition
implemented

(4) Where the Agency becomes aware that a person has implemented, or caused to be implemented, a proposed acquisition in contravention of this section, the Agency may send the person a demand requiring the person to give the Agency a notice referred to in subsection 252(1), in which case sections 252 to 258 shall apply, with such modifications as the circumstances require, to the acquisition as though the references therein to "proposed acquisition" were references to "acquisition".

(4) Lorsqu'il est informé qu'une personne a donné suite à un projet d'acquisition ou a permis qu'il y soit donné suite en contravention avec le présent article, l'Office peut exiger que celle-ci lui fasse parvenir l'avis mentionné au paragraphe 252(1), auquel cas les articles 252 à 258 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'acquisition, toute mention de «projet d'acquisition» valant mention d'«acquisition».

Acquisition
portée à la
connaissance de
l'Office

Remedies

Demand

262. (1) Where any person has failed to comply with this Part or any regulations made thereunder, the Agency may send a demand to the person in accordance with this section.

Purpose of
demand

(2) A demand referred to in subsection (1) shall require that the person to whom it is sent, immediately or within such period of time as may be specified therein, comply with this Part and the regulations thereunder or divest himself of, or cause the divestment of, the interest that the person has acquired in the transportation undertaking or show cause why there has been no contravention of this Part.

Requirement
not to permit
vote

(3) Where a transportation undertaking is a body corporate with share capital and shares of the transportation undertaking have been acquired, or control of those shares has been obtained, either directly or indirectly, in contravention of this Part, the transportation undertaking shall, subject to such terms and conditions as the Agency considers appropriate, by demand sent to it by the Agency, be required not to permit the exercise of any voting rights attached to those shares.

Warning of
proceeding

(4) Every demand referred to in this section shall indicate the nature of the proceedings that may be taken under this Part in the event that the person or transportation undertaking fails to comply therewith.

Sanctions

262. (1) L'Office peut adresser une mise en demeure à la personne qui, selon lui, ne s'est pas conformée à la présente partie ou à ses règlements.

Mise en
demeure

(2) Par la mise en demeure, il est enjoint à l'intéressé, immédiatement ou dans le délai précisé, de se conformer à la présente partie ou à ses règlements et, le cas échéant, de se départir, ou de faire en sorte que l'on se départe, de l'intérêt direct ou indirect acquis dans l'entreprise de transport, ou de se justifier.

Objet de la
mise en
demeure

(3) Il peut en outre, par mise en demeure, être enjoint, aux conditions que l'Office estime indiquées, à l'entreprise de transport de ne permettre à personne d'exercer les droits de vote liés à toute action avec droit de vote acquise ou contrôlée, directement ou indirectement, en contravention avec la présente partie.

Interdiction
d'exercer les
droits de vote

(4) La mise en demeure fait état de la nature des poursuites judiciaires qui peuvent être intentées en vertu de la présente partie si l'intéressé ne se conforme pas à celle-ci ou à ses règlements.

Avis de
poursuites

Application for
court order

263. (1) Where a person or transportation undertaking fails to comply with a demand made pursuant to section 262, or the Agency believes that the person is likely not to comply with such a demand, an application on behalf of the Agency may be made to a superior court for an order under subsection (2).

Court orders

(2) Where, at the conclusion of the hearing of the application, the superior court decides that the person or transportation undertaking has failed to comply with this Part, or is likely to fail to comply with this Part, the court may make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require, including, without limiting the generality of the foregoing, an order

(a) where the transportation undertaking is a body corporate with share capital, directing the transportation undertaking not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to any voting share acquired or in respect of which control was obtained, either directly or indirectly, in contravention of this Part, subject to such terms and conditions as the court deems just and reasonable;

(b) imposing a penalty not exceeding five thousand dollars for each contravention of this Part or for each day on which the contravention is committed or continued;

(c) directing the revocation or suspension, for such period as may be specified, of any rights relating to the interest acquired in contravention of this Part; or

(d) directing the person or any person associated with the person to divest himself of the interest acquired contrary to this Part.

Vesting orders

(3) Where a person fails to comply with an order under subsection (2), the court may, by order, vest the interest acquired by the person in a trustee named by the court who may thereupon, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order of the court.

263. (1) Une demande d'ordonnance judiciaire peut être présentée au nom de l'Office à une cour supérieure si l'intéressé ne se conforme pas à la mise en demeure, ou si l'Office estime que l'intéressé est susceptible de ne pas s'y conformer.

Demande
d'ordonnance
judiciaire

Ordonnance
judiciaire

(2) Après audition de la demande, la cour, ayant constaté le défaut de l'intéressé, ou si elle estime que celui-ci est susceptible de ne pas se conformer à la présente partie, peut rendre la décision que justifient les circonstances, notamment au moyen d'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

a) ordonnance enjoignant, aux conditions qu'elle estime indiquées, à l'entreprise de transport de ne permettre qu'au fiduciaire mentionné au paragraphe (3) d'exercer les droits de vote liés à toute action avec droit de vote acquise ou contrôlée, directement ou indirectement, en contravention avec la présente partie;

b) ordonnance infligeant une peine maximale de cinq mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la contravention;

c) ordonnance d'annulation ou de suspension, pour la période précisée, des droits afférents à l'intérêt acquis en contravention avec la présente partie;

d) ordonnance enjoignant à l'intéressé ou aux personnes qui lui sont liées de se départir de l'intérêt acquis en contravention avec la présente partie dans l'entreprise de transport.

(3) En cas de non-respect de l'ordonnance, la cour peut, par ordonnance, assigner l'intérêt en cause ou attribuer les droits de vote visés à l'alinéa (2)a) à un fiduciaire qu'elle nomme; celui-ci peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre les mesures nécessaires pour donner effet à l'ordonnance.

Ordonnance de
dévolution

*Operation of Other Acts*Operation of
other Acts

264. Nothing in or done under the authority of this Part affects the operation of any other Act of Parliament that applies to or in respect of the acquisition of any interest in a transportation undertaking.

*Application des autres lois*Application des
autres lois

264. La présente partie ni aucune mesure prise sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application d'une autre loi fédérale relative à une entreprise ou à son acquisition.

5

PART VIII

GENERAL AND TRANSITIONAL
PROVISIONS AND RELATED AND
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

DIVISION I

GENERAL AND TRANSITIONAL

Definition of
"carrier"

265. In this Part, "carrier" means a person engaged in the transport of goods or passengers, or both, by a mode of transportation referred to in subsection 2(2).

Review of Act

Four year
review

266. (1) The Governor in Council shall, in 10 January 1992, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979*, the *Motor Vehicle Transport Act* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation.

Objective of
review

(2) The person or persons conducting the 20 review shall assess the effect of the legislation referred to in subsection (1) on shippers, travellers and carriers and on regions and trade and, where necessary or desirable, recommend amendments to

(a) the national transportation policy set out in section 3; and

(b) the legislation referred to in subsection (1).

Matters to be
considered on
review

(3) The following matters shall be con- 20 sidered in connection with any other matters dealt with by the review:

PARTIE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET
TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET
TRANSITOIRESDéfinition de
«transporteurs»

265. Dans la présente partie, «transporteur» s'entend de la personne qui se livre au transport des marchandises ou des personnes, ou des deux, par un mode de transport visé au paragraphe 2(2).

10

Examen de la loi

Examen aux
quatre ans

266. (1) Le gouverneur en conseil, en janvier 1992, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* 15 modifiées par la présente loi, de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes*, de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la 20 réglementation économique d'un mode de transport.

But de
l'examen

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent évaluer l'effet des lois visées au paragraphe (1) sur les expéditeurs, 25 voyageurs et transporteurs, de même que sur les régions et sur le commerce. Ces personnes peuvent, si elles l'estime utile, recommander des modifications :

a) à la politique nationale des transports 30 prévue à l'article 3;

b) aux lois visées au paragraphe (1).

(3) Les facteurs suivants doivent être pris en compte en conjonction avec toutes les autres questions étudiées lors de l'examen : 35

Facteurs à
prendre en
compte

- (a) the overall effectiveness of the policy and Acts referred to in subsection (2) in achieving an economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services that are responsive to the needs of shippers and travellers with a minimum of government intervention; 5
- (b) the effect on shippers of confidential contracts for the transport of rail freight and the efficiency of the rail transportation system in the various regions of Canada; 10
- (c) the advisability and necessity of having a compensatory rate requirement in respect of railway transportation; 15
- (d) the extent to which competitive access to railway transportation has been achieved by shippers in the various regions of Canada; 20
- (e) the impact of this Act on air service in the various regions of Canada particularly on routes having low traffic volumes; 25
- (f) the advisability of retaining or modifying the special economic regulation applicable to northern and remote area air services; 30
- (g) the adequacy and effectiveness of legislation referred to in subsection (1) that pertains to trucking as it affects shippers and carriers; 35
- (h) the need for retaining, modifying or terminating any or all of
- (i) the shipping conference practices that are exempt from the *Competition Act*, or 35
 - (ii) the terms and conditions pertaining to the exemption referred to in subparagraph (i); and
- (i) such additional matters as the Governor in Council may, by order, specify. 40
- a) l'apport global de la politique et des lois visées au paragraphe (2) à la création d'un réseau rentable et bien adapté de services de transport viable et efficace qui répondent aux besoins des expéditeurs et des voyageurs avec une intervention gouvernementale minimale; 5
- b) l'effet sur les expéditeurs de la conclusion de contrats confidentiels pour le transport des marchandises par chemin de fer et l'efficacité du réseau de transport ferroviaire dans les diverses régions du Canada; 10
- c) l'utilité des exigences relatives aux prix compensatoires pour le transport ferroviaire, 15
- d) la mesure dans laquelle est offert aux expéditeurs un accès concurrentiel au transport ferroviaire dans les diverses régions du Canada; 20
- e) l'effet de la présente loi sur le service aérien dans les diverses régions du Canada et notamment sur les trajets à faible trafic; 25
- f) l'utilité de maintenir ou de modifier les règlements économiques spéciaux applicables au service aérien desservant les régions septentrionales ou éloignées; 30
- g) l'efficacité des lois visées au paragraphe (1) portant sur le camionnage en ce qui a trait à leur effet sur les expéditeurs et les transporteurs; 35
- h) la nécessité de maintenir, modifier, ou supprimer, en tout ou en partie :
- (i) soit les pratiques des conférences maritimes qui dérogent à la *Loi sur la concurrence*, 35
 - (ii) soit les modalités relatives aux dérogations visées au sous-alinéa (i);
- i) tous autres facteurs que le gouverneur en conseil peut, par décret, spécifier.

- (4) Every person appointed to carry out the review has for the purposes of the review, the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for making the review at such rates of remuneration as the Treasury Board approves. 45
- (4) Chaque personne nommée pour effectuer l'examen dispose à cette fin des pouvoirs d'un commissaire aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen conformément au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor. 40 Pouvoirs

Report

(5) The review shall be completed and a report thereon submitted to the Minister on or before January 31, 1993.

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, au plus tard le 31 janvier 1993.

Rapport

Tabling of report

(6) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

(6) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

Annual Reviews

Examens annuels

For certain years

267. (1) After the expiration of each of the years 1988, 1989, 1990 and 1991, the Agency shall make a review in respect of that year of the operation of this Act, the provisions of the *Railway Act* amended by this Act, the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979*, the *Motor Vehicle Transport Act* and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation.

267. (1) À la fin des années 1988, 1989, 1990 et 1991, l'Office effectue un examen, pour l'année en question, de l'application de la présente loi, des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* modifiées par la présente loi, de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes*, de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport.

Années particulières

Considerations on review

(2) In conducting the review in respect of 20 a year the Agency shall, without limiting the generality of subsection (1) and having regard to section 3 and the matters referred to in subsection 266(3), consider on a national and regional basis in respect of the year

(2) Dans le cadre de son examen annuel, l'Office doit notamment, compte tenu de 20 l'article 3 et des facteurs visés au paragraphe 266(3), étudier sur une base nationale et régionale les questions suivantes :

Questions faisant l'objet de l'examen

- (a) changes in tariffs of carriers;
- (b) changes in the level of service provided by carriers to shippers and travellers;
- (c) changes in the structure and performance of the transport industry, including 30 the number of carriers that have commenced or ceased to carry on business;
- (d) the time required to deal with any application, complaint or other matter referred to the Agency under any Act of 35 Parliament; and
- (e) such other matters as the Minister may refer to the Agency.

- a) les modifications des tarifs des transporteurs; 25
- b) les changements du niveau du service offert par les transporteurs aux expéditeurs et aux voyageurs;
- c) les changements au niveau de la structure et de l'efficacité de l'industrie des 30 transports, notamment le nombre de transporteurs qui ont commencé et qui ont cessé leurs opérations;
- d) les délais nécessaires pour l'étude des demandes, plaintes ou autre questions 35 mises à l'Office en vertu de toute loi fédérale;
- e) toute autre question soumise par le ministre à l'Office.

Report

(3) A report of the findings of the Agency on the review shall be submitted by the 40 Agency to the Minister on or before May 31 in the year following the year in respect of which the review is made.

(3) L'Office soumet au ministre un rap- 40 port de ses conclusions au plus tard le 31 mai de l'année suivant celle sur laquelle porte l'examen.

Rapport

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted under this section to 45

(4) Le ministre fait déposer une copie de chaque rapport qui lui est soumis en vertu du 45

Dépôt du rapport

be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister from the Agency.

Collection of information

(5) The Agency shall collect and analyse information for the purposes of making its reviews under this section and may, subject to the approval of the Governor in Council, when the information is not readily available to the Agency from other sources in a form suitable for the purposes of the Agency's responsibilities under this Part, make regulations requiring carriers to provide information to the Agency or its representative for those purposes at such times and in such form and manner as the regulations may specify.

When disclosure of information restricted

(6) In conducting its reviews and reporting its findings under this section, the Agency shall not knowingly disclose or cause to be disclosed any information obtained by the Agency from an identifiable person if it is possible from the disclosure to relate the information to that person and it is likely that the disclosure would cause substantial harm to the person.

Punishment

(7) Every person who fails to comply with a regulation made under subsection (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable,

(a) in the case of an individual who is convicted of the offence, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) in the case of a corporation that is convicted of the offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Regulations re information

268. (1) Where the Minister is of the opinion that information concerning any mode of transportation to which the legislative authority of Parliament extends and the jurisdiction over which is not by law assigned to any other minister of the Crown cannot be or is not made available to the Minister by Statistics Canada or the Agency in a form suitable for the purposes of the Minister's responsibilities for transportation matters, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

présent article devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Renseignements

(5) L'Office recueille et analyse des renseignements pour les examens prévus au présent article; dans le cas où l'Office ne peut se procurer facilement les renseignements d'autres sources dans une forme convenable à l'acquittement par celui-ci des responsabilités qui lui sont conférées par la présente partie, celui-ci peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, exiger par règlement que les transporteurs les fournissent à lui ou à son représentant.

Communication restreinte

(6) Dans le cadre des examens et du rapport de ses conclusions prévus au présent article, l'Office ne peut, sciemment, communiquer ou laisser communiquer des renseignements qu'elle a obtenus d'une personne identifiable s'il est possible que leur communication permette d'y associer cette personne et ait pour effet probable de lui causer un important.

Peine

(7) Toute personne qui contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) soit, s'il s'agit d'une personne physique, une amende d'au plus cinq mille dollars;

b) soit, s'il s'agit d'une personne morale, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

Information Requirements

Exigences relatives aux renseignements

268. (1) Lorsque le ministre estime que les renseignements sur un mode de transport assujetti à la compétence législative du Parlement du Canada et dont la responsabilité n'est pas confiée par la loi à un autre ministre ne peuvent être ou ne sont pas mis à la disposition du ministre par Statistique Canada ou par l'Office en la forme convenable pour que le ministre s'acquitte de ses responsabilités en matière de transport, celui-ci peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des

Règlements sur les renseignements

requiring carriers involved in the mode of transportation to provide such information to the Minister or the Minister's representative at such times and in such form and manner as the regulations may specify, for the purposes of any national transportation policy development, operational planning, safety regulation, subsidy program or infrastructure requirement that pertains to that mode of transportation.

(2) No regulation made under subsection (1) shall require or have the effect of requiring any person to provide the Minister with any confidential contract that has been filed with the Agency.

(3) Every person who fails to comply with a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

- (a) in the case of an individual who is convicted of the offence, to a fine not exceeding five thousand dollars; or
(b) in the case of a corporation that is convicted of the offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(4) Notwithstanding anything in the *Railway Act*, information obtained by the Agency under this Act or any other Act of Parliament may be provided by the Agency to the Minister for any of the purposes referred to in subsection (1) but the Agency shall not provide the Minister with any confidential contract that has been filed with the Agency.

269. (1) Except as otherwise specifically provided in this Act or any other Act of Parliament, information or documentation required to be provided to the Minister pursuant to this Act is, when it is received by the Minister, privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information or documentation except for the purposes of a prosecution for an offence under section 270.

- (2) Subsection (1) does not apply so as to
(a) prohibit the communication of information to a Minister of the Crown in right

transporteurs utilisant le mode de transport en question de lui fournir ou de fournir au représentant de celui-ci les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue du développement d'une politique nationale des transports, de la planification fonctionnelle, des règlements de sécurité, des programmes de subvention ou des besoins en infrastructure relatifs à ce mode de transport.

(2) Aucun règlement pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger ou avoir pour effet d'exiger qu'une personne fournisse au ministre un contrat confidentiel qui a été déposé au bureau de l'Office.

(3) Toute personne qui contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) soit, s'il s'agit d'une personne physique, une amende d'au plus cinq mille dollars;
b) soit, s'il s'agit d'une personne morale, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

(4) Par dérogation à la *Loi sur les chemins de fer*, l'Office peut communiquer au ministre pour l'application du paragraphe (1) les renseignements qu'il a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale; il ne peut cependant pas lui communiquer un contrat confidentiel déposé à son bureau.

269. (1) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi ou d'une autre loi fédérale, les renseignements et documents qui doivent être fournis au ministre en vertu de la présente loi sont protégés dès leur réception par le ministre. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer sans l'autorisation écrite de la personne qui les a fournis, sauf dans le cadre d'une poursuite pour infraction à l'article 270.

- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :
a) d'empêcher la communication de renseignements à un ministre fédéral ou à un

Idem

Punishment

Provision of certain information to the Minister

Confidentiality of information, etc.

Administrative use of information

Idem

Peine

Communication de certains renseignements au ministre

Renseignements protégés

Usage administratif des renseignements

of Canada or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act; or

(b) prohibit the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person.

employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi;

b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci.

False information, etc.

270. (1) No person shall knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Agency or the Minister or to any person acting on behalf of the Agency or the Minister in connection with any matter under this Act.

270. (1) Nul ne peut, sciemment, faire de déclaration fausse ou trompeuse à l'Office, au ministre ou à toute personne agissant au nom de l'Office ou du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Déclarations fausses ou trompeuses

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of an individual who is convicted of the offence, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(b) in the case of a corporation that is convicted of the offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Peine

a) soit, s'il s'agit d'une personne physique, une amende d'au plus cinq mille dollars;

b) soit, s'il s'agit d'une personne morale, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

Transitional and Related Provisions

Dispositions transitoires et corrélatives

Definition of "former authority"

271. In sections 272 to 275, "former authority" means the Canadian Transport Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of this section.

271. Aux articles 272 à 275, «autorité antérieure» s'entend de la Commission canadienne des transports, en sa forme le jour précédant l'entrée en vigueur du présent article.

Définition de «autorité antérieure»

Powers, duties and functions

272. (1) Whenever under a provision of an Act of Parliament or under any rule, order or regulation or any contract, lease or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the former authority or the Railway Committee of the Privy Council, the power, duty or function is, except where the context otherwise requires, vested in and shall or may be exercised by the Agency or, in the case of a power, duty or function in relation to the former authority vested in or exercisable by

272. (1) Dans le cas où des pouvoirs ou fonctions sont attribués ou conférés sous le régime d'une loi fédérale, d'une règle, d'un décret, d'un arrêté, d'un règlement, d'un contrat, d'un bail ou d'un autre document, à la Commission canadienne des transports ou au Comité des chemins de fer du Conseil privé, ces pouvoirs ou fonctions sont, sauf indication contraire du contexte, attribués et conférés à l'Office; s'il s'agit de pouvoirs et fonctions de la Commission canadienne des transports attribués ou conférés :

Pouvoirs et fonctions

(a) the President thereof, shall or may be exercised by the Chairman of the Agency;

(b) the Vice-President thereof, shall or may be exercised by the Vice-Chairman of the Agency;

a) au président de celle-ci, ces derniers sont attribués au président de l'Office;

b) au vice-président de celle-ci, ces derniers sont attribués au vice-président de l'Office;

(c) the Secretary thereof, shall or may be exercised by the Secretary of the Agency;

(d) a commissioner thereof, shall or may be exercised by a member of the Agency; and

(e) a committee thereof, shall or may be exercised by the Agency.

c) au secrétaire de celle-ci, ces derniers sont attribués au secrétaire de l'Office;

d) à un commissaire de celle-ci, ces derniers sont attribués à un membre de l'Office;

e) à un comité de celle-ci, ces derniers sont attribués à l'Office.

Continuation of
proceedings
before Agency

(2) Proceedings relating to any transportation matter that is before the former authority on the day immediately before the coming into force of this section shall be taken up and continued before the Agency, but where on that day any such matter is in the course of being heard or investigated by the former authority or had been heard or investigated by the former authority but no decision or order had been rendered or made thereon, the former authority shall, subject to subsection (3) but otherwise notwithstanding any Act of Parliament, complete the hearing or investigation and render a decision or make an order, as the case may require, in connection with the matter, and for those purposes only, the former authority shall continue to exist.

(2) Toute procédure relative à une question de transport pendant devant l'autorité antérieure immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent article doit être portée et continuée devant l'Office; cependant, si à cette date la question fait l'objet d'une audition ou d'une enquête par l'autorité antérieure ou a fait l'objet d'une telle audition ou enquête, mais qu'aucune décision ou ordonnance n'ait encore été rendue, l'autorité antérieure doit, sous réserve du paragraphe (3) mais par dérogation à toute loi fédérale, terminer l'audition ou l'enquête et rendre une décision ou une ordonnance, selon le cas, sur la question et, à cette fin uniquement, l'autorité antérieure continue d'exister.

Continuation
des procédures
devant l'Office

Exception

(3) The Governor in Council may, by order, direct that any matter specified in the order that is in the course of being heard or investigated by the former authority on the day immediately before the coming into force of this section but on which no decision or order has been rendered or made shall, notwithstanding subsection (2), be taken up and continued before the Agency on such terms and conditions as are specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties to the matter and of the general public.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que toute question précisée dans le décret qui fait l'objet d'une audition ou enquête par l'autorité antérieure à la date précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent article, à condition qu'aucune décision ou ordonnance n'ait encore été rendue, soit continuée, par dérogation au paragraphe (2), devant l'Office selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties sur la question et ceux du public.

Exception

Powers of
former
authority

(4) For the purposes of subsection (2), the former authority shall complete the hearing or investigation in accordance with the authority vested in it on the day immediately before the coming into force of this section and render or make such decision or order as it could have rendered or made under the authority vested in it on that day.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), l'autorité antérieure doit terminer l'audition ou l'enquête conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés à la date précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent article et rendre la décision ou l'ordonnance qu'elle aurait pu rendre en vertu des pouvoirs qui lui étaient conférés à cette date.

Pouvoirs de
l'autorité
antérieure

Decisions, etc.,
of former
authority

(5) A decision or order rendered or made by the former authority pursuant to this section shall be entered as a decision or order

(5) La décision ou l'ordonnance rendue par l'autorité antérieure en vertu du présent article est assimilée à une décision ou ordon-

Décisions, de
l'autorité
antérieure

of the Agency and have the same force and effect as if it had been rendered or made by the Agency.

nance de l'Office et a le même effet que si elle avait été rendue par l'Office.

Continuation of previous orders, etc.

273. (1) Every decision, order, rule, regulation and direction issued, rendered or made under the provisions of any Act of Parliament by the former authority, the former authority with the approval of the Governor in Council, the Board of Transport Commissioners for Canada or that Board with the approval of the Governor in Council, or any predecessor of either of those bodies in relation to transport matters, and that is in force on the day immediately before the coming into force of this section and is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament continues in force as if it were a decision, order, rule, regulation or direction issued, rendered or made by the Agency.

273. (1) Chaque décision, ordonnance, règle, règlement ou directive rendue ou prise aux termes d'une loi fédérale et chaque règle, règlement ou directive ainsi pris par l'autorité antérieure ou par la Commission des transports du Canada ou par celui-ci avec l'approbation du gouverneur en conseil ou par les prédécesseurs de ces organismes, à l'égard de questions de transport, et qui, d'une part, est en vigueur à la date précédant immédiatement l'entrée en vigueur du présent article et, d'autre part, n'est pas incompatible avec la présente loi ou toute autre loi fédérale reste en vigueur comme s'il s'agissait d'une décision, ordonnance, règle, règlement ou directive de l'Office.

Maintien des ordonnances antérieures

Records, etc.

(2) Except to the extent that they are required by the former authority for the purposes of carrying out functions under subsection 272(2), books, records and documents held by the former authority on the day immediately before the coming into force of this section are transferred to the Agency.

(2) Sauf dans la mesure où ils sont nécessaires à l'autorité antérieure pour l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus au paragraphe 272(2), les livres, registres et autres documents conservés par l'autorité lors de l'entrée en vigueur du présent article sont transférés à l'Office.

Dossiers, etc.

Transitional aeronautics matters re licences

274. (1) Notwithstanding anything in Part II, the following licences and permits, issued by the former authority under Part II of the *Aeronautics Act*, as that Part read on the day immediately before the coming into force of this section, and that are in effect on that day shall, subject to this section, remain in effect for a period not exceeding twelve months after that day:

274. (1) Par dérogation à la partie II et sous réserve des autres dispositions du présent article, demeurent valides, pour une période maximale de douze mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, les titres suivants, délivrés par l'autorité antérieure sous le régime de la partie II de la *Loi sur l'aéronautique* dans sa version en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent article, et encore valides à cette date :

Permis et autorisations : aéronautique

(a) a Class 1, Class 2, Class 3 or Class 4 licence that authorizes the provision of a

(i) fixed wing air service wholly within the portion of Canada not within the designated area as defined in subsection 67(1), or

(ii) rotating wing air service anywhere in Canada;

(b) a Class 1, Class 2, Class 3 or Class 4 licence that authorizes the provision of a fixed wing air service between, to or from points in the designated area; and

a) les permis des classes 1, 2, 3 ou 4 qui autorisent la prestation soit d'un service aérien par aéronefs à voilure fixe au Canada, mais à l'extérieur de la zone désignée, au sens de la définition du paragraphe 67(1), soit d'un service aérien par aéronefs à voilure tournante n'importe où au Canada;

b) les permis des classes 1, 2, 3 ou 4 qui autorisent la prestation d'un service aérien par aéronefs à voilure fixe entre des points de la zone désignée, ou à destination ou en provenance de tels points;

(c) a Class 8, Class 9-2, Class 9-3 or Class 9-4 licence or a permit that authorizes the provision of an international air service.

c) les permis des classes 8, 9-2, 9-3 ou 9-4 ou les autorisations qui autorisent la prestation d'un service aérien international.

Idem

(2) During the period referred to in subsection (1),

(a) a licence referred to in paragraph (1)(a) shall not be subject to any terms and conditions to which the licence was subject on the day immediately before the coming into force of this section;

(b) a licence referred to in paragraph (1)(b) shall be subject to all the terms and conditions to which the licence was subject on the day immediately before the coming into force of this section, except terms and conditions that relate to aircraft size and type;

(c) a licence or permit referred to in paragraph (1)(c) shall be subject to all the terms and conditions to which the licence or permit was subject on the day immediately before the coming into force of this section; and

(d) the holder of a licence or permit referred to in subsection (1) shall comply with all the terms and conditions to which the licence or permit is subject by virtue of this subsection, and the provisions of Part II of this Act apply in respect of the licence or permit and the holder thereof in the same manner and to the same extent as if the licence or permit were a licence issued under that Part and as if the licence or permit were, in the case of

(i) a licence referred to in paragraph (1)(a), a domestic licence issued under subsection 72(1),

(ii) a licence referred to in paragraph (1)(b), a domestic licence issued under subsection 72(2) and also a domestic licence issued under subsection 72(1), and

(iii) a licence or permit referred to in paragraph (1)(c), a scheduled international licence issued under section 88 or a non-scheduled international licence issued under section 94, as the case may be.

(2) Pendant la période visée au paragraphe (1) :

a) les permis visés à l'alinéa (1)a) cessent d'être assujettis aux conditions auxquelles ils étaient assujettis lors de l'entrée en vigueur du présent article;

b) les permis visés à l'alinéa (1)b) sont assujettis à toutes les conditions auxquelles ils étaient assujettis lors de l'entrée en vigueur du présent article, à l'exception de celles visant les type et poids de l'aéronef;

c) les permis ou autorisations visés à l'alinéa (1)c) sont assujettis à toutes les conditions auxquelles ils étaient assujettis lors de l'entrée en vigueur du présent article;

d) le titulaire des titres visés au paragraphe (1) doit respecter toutes les conditions auxquelles ils sont assujettis aux termes du présent paragraphe; la partie II de la présente loi s'applique à ces titres, ainsi qu'à leur titulaire, de la même façon et dans la même mesure que s'il s'agissait de licences délivrés sous le régime de la même partie et comme si :

(i) les permis visés à l'alinéa (1)a) étaient des licences intérieures délivrées sous le régime du paragraphe 72(1),

(ii) les permis visés à l'alinéa (1)b) étaient des licences intérieures délivrées à la fois sous le régime du paragraphe 72(2) et sous celui du paragraphe 72(1),

(iii) les permis ou autorisations visés à l'alinéa (1)c) étaient des licences internationales service régulier délivrées sous le régime de l'article 88 ou des licences internationales service à la demande délivrées sous celui de l'article 94, selon le cas.

Idem

5

10

15

20

25

30

35

40

45

40

Replacement
licence re
aeronautics

(3) Subject to any directions issued to the Agency under section 86, but otherwise notwithstanding anything in Part II, the Agency shall, within the period referred to in subsection (1), unless otherwise requested by a person who holds a licence referred to in that subsection, and without any application therefor, issue a licence under Part II to the person that is an appropriate replacement for the licence previously held by the person if the Agency is satisfied that the person has the qualifications under Part II necessary for the issuance of the licence.

Tariffs, etc., re
aeronautics

275. Each tariff, service schedule and service pattern respecting international air services filed with the former authority and in force in respect of an air carrier on the day immediately before the coming into force of this section that is not inconsistent with this Act shall, where the air carrier continues to carry on business as a licensee to which Part II of this Act applies, continue in force in respect of the licensee until it expires or is cancelled or replaced by the licensee or pursuant to this Act, whichever first occurs.

DIVISION II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

276. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Canadian Transport Commission
Commission canadienne des transports” 30

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, a reference to

“National Transportation Agency
Office national des transports” 35

277. (1) Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to “subsection 254(2)” opposite the reference to

“Railway Act
Loi sur les chemins de fer” 40

(3) Sous réserve des instructions visées à l'article 86, mais par dérogation à toute autre disposition de la partie II, et à moins que l'intéressé n'ait fait une demande différente, 5 l'Office doit, dans le délai visé au paragraphe (1), délivrer au titulaire d'un permis visé à ce paragraphe une licence sous le régime de la partie II en remplacement de son titre antérieur, s'il estime que celui-ci répond aux 10 exigences, prévues à la partie II, de délivrance de la licence.

Licence de
remplacement :
aéronautique

275. Les tarifs et tableaux de service à 15 horaire fixe ou à horaire régulier, compatibles avec la présente loi et relatifs aux services aériens internationaux, déposés auprès de l'autorité antérieure et en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent article à 20 l'égard d'un transporteur aérien demeurent en vigueur si celui-ci poursuit ses activités à titre de licencié sous le régime de la partie II 20 jusqu'à leur expiration ou, au plus tard, jusqu'à leur annulation ou leur remplacement, 25 soit par le titulaire, soit sous le régime de la présente loi.

Tarifs et
tableaux de
service :
aéronautique

SECTION II

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

276. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à 25 l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission canadienne des transports
Canadian Transport Commission» 30

(2) L'annexe de la même loi est modifiée 30 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Office national des transports
National Transportation Agency» 35

277. (1) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression du renvoi au «paragraphe 254(2)» en regard de la mention 40 suivante :

«Loi sur les chemins de fer
Railway Act» 40

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 276: This amendment is consequential on Part I.

Clause 277: (1) This amendment is consequential on the proposed replacement of sections 252 to 259 of the *Railway Act* by Division II of Part III.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 276. — Découle du remplacement de «Commission canadienne des transports» par «Office national des transports», prévu à la partie I.

Article 277, (1). — Découle du remplacement des articles 252 à 259 de la *Loi sur les chemins de fer* par la section II de la partie III.

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

“National Transportation Act, 1986

Loi nationale de 1986 sur les transports”

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “subsection 47(3), section 54 and subsections 120(5), 170(2), 259(2) and 269(1)”.

10

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi nationale de 1986 sur les transports
National Transportation Act, 1986»

5

et par insertion d'un renvoi correspondant relativement à cette loi au «paragraphe 47(3), à l'article 54 et aux paragraphes 120(5), 170(2), 259(2) et 269(1)».

R.S., c. A-3

Aeronautics Act

1976-77, c. 26,
ss. 2 to 4;
1980-81-82-83,
c. 54, s. 56(1);
1985, c. 28, s. 2

278. Part II of the *Aeronautics Act* is repealed.

1977-78, c. 5

Air Canada Act, 1977

279. All that portion of subsection 9(1) of the *Air Canada Act, 1977* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Compensation

“**9.** (1) The Governor in Council may, consistent with section 3 of the *National Transportation Act, 1986*,”

1974-75-76,
c. 74

Appropriation Act No. 4, 1975

280. Transport Vote 85a in the schedule to the *Appropriation Act No. 4, 1975* is repealed.

1980-81-82-83,
c. 165

Canadian Aviation Safety Board Act

281. Paragraph 3(b) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in or over any place other than a place referred to in paragraph (a), where Canada is requested to investigate by an appropriate authority in that place or where the aviation occurrence involves an aircraft in respect of which, or that is operated by a person to whom, a Canadian aviation document has been issued under Part I of the *Aeronautics Act*.”

35

Loi sur l'aéronautique

S.R., ch. A-3

278. La partie II de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogée.

1976-77, ch. 26,
art. 2 à 4;
1980-81-82-83,
ch. 54, par.
56(1); 1985, ch.
28, art. 2

1977-78, ch. 5

Loi d'Air Canada de 1977

279. Le passage du paragraphe 9(1) de la *Loi d'Air Canada de 1977* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

“**9.** (1) Le gouverneur en conseil peut, en conformité avec l'article 3 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*,”

Indemnité

Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits

1974-75-76,
ch. 74

280. Le crédit 85a (Transports) figurant à l'annexe de la *Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits* est abrogé.

Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne

1980-81-82-83,
ch. 165

281. L'alinéa 3b) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**(b)** en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente du lieu a présenté une demande d'enquête au Canada ou si le fait aéronautique met en cause un aéronef à l'égard duquel, ou exploité par une personne à qui, un document d'aviation canadien a été délivré sous le régime de la partie I de la *Loi sur l'aéronautique*.”

25

30

(2) This amendment is consequential on the clauses mentioned.

(2). — Découle des articles mentionnés.

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

Clause 278: This amendment is consequential on Part II.

Article 278. — Découle de la partie II.

Air Canada Act, 1977

Loi d'Air Canada de 1977

Clause 279: This amendment, which would substitute a reference to clause 3 for a reference to section 3 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 3.

Article 279. — Découle de l'article 3 et remplace le renvoi à l'article 3 par un renvoi à l'article 3 de la *Loi nationale sur les transports*.

Appropriation Act No. 4, 1975

Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits

Clause 280: This amendment is consequential on the proposed replacement of the regulation-making power contained in the Vote by clause 181.

Article 280. — Découle du remplacement, prévu à l'article 181, du pouvoir réglementaire prévu à ce crédit.

Canadian Aviation Safety Board Act

Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne

Clause 281: This amendment is consequential on Part II.

Article 281. — Découle de la partie II.

R.S., c. C-10

Canadian National Railways Act

Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

S.R., ch. C-10

282. Section 15 and 16 of the *Canadian National Railways Act* are repealed and the following substituted therefor:

282. Les articles 15 et 16 de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

In respect of
Canadian
Government
Railways

“**15.** Notwithstanding anything in the *Government Railways Act* or any other Act of Parliament, the provisions of the *National Transportation Act, 1986* and of the *Railway Act* respecting the construction, maintenance and operation of a railway, except sections 107 to 184, apply in respect of any Canadian Government Railway that would, but for the passing of this Act, be subject to the *Government Railways Act*, but only for the period during which the management and operation of that railway is entrusted to the National Company, and all the provisions of the *Expropriation Act*, and all legal procedure in matters arising under the *Expropriation Act* apply, during that period, to such Canadian Government Railway in like manner as if this Act had not been passed.

«**15.** Nonobstant toute disposition de la *Loi sur les chemins de fer de l'État* ou de toute autre loi du Parlement, les prescriptions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la construction, l'entretien et l'exploitation d'un chemin de fer, sauf les articles 107 à 184, s'appliquent à tout chemin de fer du gouvernement canadien qui, sans l'adoption de la présente loi, serait assujéti à la *Loi sur les chemins de fer de l'État*, mais seulement pour la période durant laquelle la gestion et l'exploitation de chemin de fer sont confiées à la Compagnie du National. Toutes les dispositions de la *Loi sur les expropriations* et toute la procédure judiciaire relative aux questions qui relèvent de la *Loi sur les expropriations* s'appliquent, au cours de ladite période, à ce chemin de fer du gouvernement canadien, de la même manière que si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Concernant les
chemins de fer
du gouverne-
ment canadien

To the National
Company

16. All the provisions of the *National Transportation Act, 1986* and of the *Railway Act* apply to the National Company, 25: except

16. Toutes les dispositions de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* et de la *Loi sur les chemins de fer* s'appliquent à la Compagnie du National, sauf

À la Compa-
gnie du
National

(a) sections 43 to 50, 107 to 118, 121 to 128, 130 to 133, 140 to 143 and 145 to 184 of the *Railway Act*; and

a) les articles 43 à 50, 107 à 118, 121 à 30 128, 130 à 133, 140 à 143 et 145 à 184 de la *Loi sur les chemins de fer*; et

(b) such other provisions of the *Railway Act* as are inconsistent with this Act or the *Expropriation Act* as made applicable to the National Company by this Act.”

b) telles autres prescriptions de la *Loi sur les chemins de fer* qui sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur les expropriations*, rendues applicables à la Compagnie du National par la présente loi.»

283. Section 45 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

283. L'article 45 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inquiry and
report
regarding
National
Railways

“**45.** The Minister of Transport may appoint or direct any person to inquire into and report upon any matters or things relating to or affecting National Railways or their works and undertakings, and any person so appointed or directed may, for the purposes of and in connection with any

«**45.** Le ministre des Transports peut désigner une personne pour faire une enquête et un rapport sur toutes questions ou choses concernant ou intéressant les Chemins de fer nationaux ou leurs ouvrages et entreprises, ou la charger de faire une telle enquête et un tel rapport. Toute

Enquête et
rapport
concernant les
chemins de fer
nationaux

*Canadian National Railways Act**Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*

Clause 282: These amendments are consequential on Part III.

Article 282. — Découle de la partie III.

Clause 283: This amendment, which would substitute a reference to clause 33 for a reference to section 82 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 33.

Article 283. — Découle de l'article 33 et remplace le renvoi à l'article 82 de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi à l'article 33.

such inquiry or report, do all such things and exercise all such powers as are referred to or mentioned in section 33 of the *National Transportation Act, 1986*.”

personne ainsi désignée ou chargée peut, aux fins et au sujet de cette enquête ou de ce rapport, accomplir toutes les choses et exercer tous les pouvoirs qu'énonce ou que mentionne l'article 33 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*.»

1974-75-76,
c. 49

Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission Act

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes

1974-75-76,
ch. 49

284. Subsections 14(2) and (3) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed and the following substituted therefor:

284. Les paragraphes 14(2) et (3) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

In relation to
telecommunica-
tion other than
broadcasting

“(2) The Executive Committee and Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commission and the President thereof respectively.”

«(2) En matière de télécommunications, à l'exclusion de la radiodiffusion, le comité de direction et le président exercent les pouvoirs et s'acquittent des devoirs et fonctions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* ou toute autre loi du Parlement confère à la Commission et à son président respectivement.»

Télécommuni-
cations à
l'exclusion de la
radiodiffusion

1978-79, c. 17

Energy Supplies Emergency Act, 1979

Loi d'urgence de 1979 sur les
approvisionnements d'énergie

1978-79, ch. 17

285. (1) Subsection 25(1) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is repealed and the following substituted therefor:

285. (1) Le paragraphe 25(1) de la *Loi 20 d'urgence de 1979 sur les approvisionne-
20 ments d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Railway
transportation

“25. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the *National Transportation Agency* to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board; and the *Agency* is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Railway Act* and the *National Transportation Act, 1986* as are necessary to enable the *Agency* to carry out or enforce the direction of the Board.”

«25. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office national des transports d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemins de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; et l'Office est investi par les présentes, en sus de ses pouvoirs prévus dans la *Loi sur les chemins de fer* et dans la *Loi nationale de 1986 sur les transports* de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.»

Transport
ferroviaire

(2) Subsection 25(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 25(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Canadian Radio-television and Telecommunications
Commission Act*

Clause 284: This amendment is consequential on the restriction of the *National Transportation Act* to telecommunications powers and procedures proposed by clause 310.

*Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes*

Article 284. — Découle du fait que la partie de la *Loi nationale sur les transports* se limite aux pouvoirs et procédures propres au domaine des télécommunications, tel qu'il est prévu à l'article 310.

Energy Supplies Emergency Act, 1979

Clause 285: (1) This amendment, which would substitute "National Transportation Agency" and "Agency" for "Canadian Transport Commission" and "Commission" and "*National Transportation Act, 1986*" for "*National Transportation Act*", is consequential on Part I.

*Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements
d'énergie*

Article 285, (1). — Découle de la partie I et remplace «Commission canadienne des transports» et «Commission» par «Office national des transports» et «Office», et «*Loi nationale sur les transports*» par «*Loi nationale de 1986 sur les transports*».

(2) This amendment, which would substitute a reference to clause 29 for a reference to subsection 26(2) of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 29.

(2). — Découle de l'article 29 et remplace le renvoi au paragraphe 26(2) de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi à l'article 29.

Conflict of
statutory
powers

“(3) Section 29 of the *National Transportation Act, 1986* does not apply in respect of any conflict between a regulation under this Act and a regulation under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation under this Act prevails.” 5

286. Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

Water
transportation

“27. (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the National Transportation Agency 15

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product, 20

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *National Transportation Act, 1986* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.” 25

287. Section 28 of the said Act is amended by substituting for the reference to “*National Transportation Act*” a reference to “*National Transportation Act, 1986*”. 30

288. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Enforcement
orders

“30. Without limiting the application of sections 31 and 32 of this Act, an order made by the National Transportation Agency or the National Energy Board pursuant to any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 25 to 27 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the National Transportation Agency or the National Energy Board 45

“(3) L'article 29 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* ne s'applique pas en ce qui concerne un conflit entre un règlement établi en vertu de la présente loi et un règlement établi en vertu de cette loi, et advenant un tel conflit, le règlement établi en vertu de la présente loi l'emporte.” 5

286. Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

“27. (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office national des transports : 15

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office, et

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit, 20

et l'Office est investi par les présentes, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi nationale de 1986 sur les transports* de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.” 30

287. L'article 28 de la même loi est modifié par substitution, à la mention de “*Loi nationale sur les transports*”, de la mention de “*Loi nationale de 1986 sur les transports*”. 35

288. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“30. Sans restreindre l'application des articles 31 et 32 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office national des transports ou l'Office national de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 25 à 27 de la présente loi, peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office national 45

Conflit entre
divers pouvoirs
statutaires

Transport par
eau

Exécution des
ordonnances

Clause 286: This amendment, which would substitute “National Transportation Agency” and “Agency” for “Canadian Transport Commission” and “Commission” and “National Transportation Act, 1986” for “Transport Act and the National Transportation Act”, is consequential on Parts I and V.

Article 286. — Découle des parties I et V et remplace «Commission canadienne des transports» et «Commission» par «Office national des transports» et «Office», et «Loi sur les transports» et «Loi nationale sur les transports» par «Loi nationale de 1986 sur les transports».

Clause 287: This amendment is consequential on Part V.

Article 287. — Découle de la partie IV.

Clause 288: This amendment, which would substitute “National Transportation Agency” for “Canadian Transport Commission” and “National Transportation Act, 1986” for “National Transportation Act”, is consequential on Part I.

Article 288. — Découle de la partie I et remplace «Commission canadienne des transports» et «Commission» par «Office national des transports» et «Office» et «Loi nationale sur les transports» par «Loi nationale de 1986 sur les transports».

under the *National Transportation Act, 1986* or the *National Energy Board Act*, as the case may be."

des transports ou l'Office national de l'énergie en vertu de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* ou de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, selon le cas."

R.S., c. E-13

Excise Tax Act

1974-75-76, c.
24, s. 1

289. (1) The definition "certified air carrier" in section 8 of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"certified air carrier"
«transporteur
aérien titulaire»

" "certified air carrier" means

(a) an air carrier who is authorized by the National Transportation Agency under Part II of the *National Transportation Act, 1986* to operate a domestic service or an international service; and

(b) an air carrier, other than an air carrier described in paragraph (a), who, personally or by agent, sells in Canada transportation of a person by air that is to be provided in whole or in part by an air carrier described in paragraph (a);"

(2) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"air carrier"
«transporteur
aérien»

" "air carrier" means a person who provides transportation of a person by air;"

290. Paragraph 16(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) make adjustments in or refund any portion of the tax paid on the transportation of a person by air that has not been provided or only partially provided or any tax that has been collected in error by the licensed air carrier."

1974-75-76, c.
24, s. 7

291. (1) Paragraph 18(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any classes or groups of air services, air carriers or aircraft;"

Loi sur la taxe d'accise

S.R., ch. E-13

289. (1) La définition de «transporteur aérien titulaire d'un certificat», à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«transporteur aérien titulaire d'un certificat» désigne :

- a) un transporteur aérien autorisé sous le régime de la partie II de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* pour exploiter un service intérieur ou un service international; et
- b) un transporteur aérien, autre qu'un transporteur aérien visé à l'alinéa a) qui, personnellement ou par l'entremise d'un représentant, vend au Canada des services de transport aérien de voyageurs, fournis en tout ou en partie par un transporteur aérien visé à l'alinéa a);»

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«transporteur aérien» désigne une personne qui fournit des services de transport aérien de voyageurs;»

290. L'alinéa 16(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) réajuster ou rembourser une partie de la taxe imposée sur les services de transport aérien de voyageurs qui n'ont pas été fournis ou ne l'ont été que partiellement ou d'une taxe imposée par erreur par un transporteur aérien titulaire d'une licence."

291. (1) L'alinéa 18c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) soustraire à l'application de la présente partie, en ce qui a trait au transport aérien des personnes, certaines classes ou certains groupes de services

1974-75-76, ch.
24, art. 1

«transporteur
aérien titulaire»
"certified air
carrier"

«transporteur
aérien»
"air carrier"

1974-75-76, ch.
24, art. 7

Excise Tax Act

Clauses 289 to 291: These amendments are consequential on Part II.

Loi sur la taxe d'accise

Articles 289 à 291. — Découlent de la partie II.

(2) Paragraph 18(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) vary the requirements of section 17 with respect to returns and the time of remitting for licensed air carriers who are authorized by the National Transportation Agency to operate international charter flights from Canada, or exempt such carriers from the provisions of that section with respect to returns, subject to such terms and conditions as the Governor in Council considers to be in the public interest;”

aériens, de transporteurs aériens ou d'aéronefs;»

(2) L'alinéa 18e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) modifier les exigences de l'article 17 relatives aux rapports et au moment du versement pour les transporteurs aériens titulaires d'une licence délivrée par l'Office national des transports qui sont autorisés à effectuer des vols d'affrètement internationaux en provenance du Canada, ou exempter ces transporteurs des dispositions de cet article relatives aux rapports, sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil considère être d'intérêt public;»

R.S., c. G-11

Government Railways Act

Loi sur les chemins de fer de l'État

S.R., ch. G-11

292. Section 15 of the *Government Railways Act* is repealed and the following substituted therefor:

“**15.** The Minister shall, with respect to all tariffs of rates to be charged for the carriage of traffic on the lines and tracks to which the running powers mentioned in section 12 extend, comply with Division I of Part III of the *National Transportation Act, 1986* and the Agency has the like jurisdiction with regard to those tariffs as it has under that Act in the case of the tariffs of railway companies.”

Jurisdiction respecting tolls

292. L'article 15 de la *Loi sur les chemins de fer de l'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**15.** En ce qui concerne tous les tarifs des prix pour le transport des voyageurs et marchandises sur les lignes et voies sur lesquelles porte la cojouissance mentionnée à l'article 12, le ministre agit en conformité avec la section I de la partie III de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* et l'Office possède, à l'égard des tarifs ainsi soumis par le ministre, la même juridiction que ladite loi lui confère lorsqu'il s'agit des tarifs soumis par les compagnies de chemins de fer.”

Jurisdiction quant aux tarifs

c. 10 (2nd Supp.) s. 65 (Item 17)

293. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**16.** (1) The terms and conditions, and the payment or compensation upon, for or subject to which the running powers mentioned in section 12 may be exercised shall, subject to this Act, be determined by the National Transportation Agency on the application of the Minister in accordance with the rules of procedure of the Agency.”

Agency to fix terms and conditions

293. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**16.** (1) Les termes et conditions auxquels peut s'exercer ainsi la cojouissance visée à l'article 12, et le prix au dédommagement à verser pour cet exercice sont, sous réserve de la présente loi, déterminés par l'Office national des transports à la demande du ministre, conformément aux règles de procédure de cet Office.”

Ch. 10 (2^e suppl.), art. 65 (item 17)

Les conditions seront déterminées par l'office

Government Railways Act

Clauses 292 and 293: These amendments are consequential on Part I and the proposed replacement of provisions of the *Railway Act* respecting tariffs of tolls by Division I of Part III.

Loi sur les chemins de fer de l'État

Articles 292 et 293. — Découlent de la partie I et du projet de remplacement des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* traitant des tarifs de taxes par la section I de la partie III.

R.S., c. I-12

Inland Water Freight Rates Act

Loi relative aux taux de fret sur les eaux intérieures

S.R., ch. I-12

294. The *Inland Water Freight Rates Act* is repealed.

294. La *Loi relative aux taux de fret sur les eaux intérieures* est abrogée.

R.S., c. M-3

Maritime Freight Rates Act

Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes

S.R., ch. M-3

295. All that portion of subsection 3(2) of the *Maritime Freight Rates Act* preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

295. Le passage du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* précédant l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of Commission

“(2) The National Transportation Agency (hereinafter called the Commission) is authorized and directed

«(2) L'Office national des transports (ci-après appelé «la Commission») a l'autorité et il lui est ordonné :

Pouvoirs de la Commission

(a) to approve the cancellations under 10 paragraph (1)(a) and, subject to the provisions of Division I of Part III of the *National Transportation Act, 1986* respecting tariffs of tolls for the carriage of freight that are not inconsistent with 15 this Act, to approve all tariffs of tolls substituted therefor;

a) d'approuver les annulations en vertu de l'alinéa (1)a) et, sous réserve des dispositions de la section I, partie III de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* concernant les tarifs de taxes pour 15 le transport des marchandises qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, d'approuver tous les tarifs de taxes substitués;

(b) to maintain or cause to be maintained the substituted tariffs, subject to the provisions of Division I of Part III of 20 the *National Transportation Act, 1986* respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, at the general rate level of approximately twenty per cent below the tolls or rates existing on 25 July 1, 1927, while the cost of railway operation in Canada remains approximately the same as at that date, but the Commission may allow the increase or reduction of those tolls or tariffs to meet 30 increases or reductions in the cost of operations; and”

b) de maintenir ou de faire en sorte que 20 soient maintenus les tarifs substitués, sous réserve des dispositions de la section I, partie III de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, au niveau général d'environ vingt pour cent 25 au-dessous des taxes ou taux existants le 1^{er} juillet 1927 tant que le coût d'exploitation des chemins de fer au Canada 30 demeure approximativement le même qu'à ladite date; mais la Commission peut permettre au besoin l'augmentation ou la diminution de ces taxes ou tarifs pour faire face aux augmentations ou 35 réductions du coût des opérations; et»

296. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

296. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compensatory rate

“6. For the purposes of sections 112 and 35 113 of the *National Transportation Act, 1986*, a freight rate in respect of a preferred movement shall consist of the rate specified in the tariff of tolls, as modified by any confidential contract in respect of 40

«6. Pour l'application des articles 112 et 113 de la *Loi nationale de 1986 sur les 40 transports*, un taux de transport des marchandises pour le mouvement préféré doit se composer du taux spécifié dans le tarif de taxes, modifié par tout contrat confi-

Taux compensatoires

*Maritime Freight Rates Act**Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*

Clause 295: This amendment is consequential on the proposed replacement of the provisions of the *Railway Act* respecting tariffs of tolls by Division I of Part III.

Article 295. — Découle du projet de remplacement des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* traitant des tarifs de taxes par la section I de la partie III.

Clause 296: This amendment is consequential on the proposed replacement of sections 276 and 277 of the *Railway Act* by clauses 112 and 113.

Article 296. — Découle du projet de remplacement des articles 276 et 277 de la *Loi sur les chemins de fer* par les articles 112 et 113.

that movement, and the amount of the compensation paid or to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and attributable to that rate, as determined by the Commission.”

5

297. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. (1) Other companies that own or operate lines of railway in or extending into the select territory may file with the Commission tariffs of tolls respecting freight movements similar to the preferred movements that meet the freight rate referred to in section 6.”

15

(1.1) The Commission, subject to the provisions of Division I of Part III of the *National Transportation Act, 1986* respecting tariffs of tolls that are not inconsistent with this Act, shall approve the tariffs of tolls filed under this section.”

20

(2) Subsection 8(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The Minister of Transport shall subject to subsection (5) authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund to a company to which this section applies, on the certification of the Commission, of an amount of compensation for the reduction in tolls maintained by the company in a calendar year with respect to tariffs approved by the Commission under subsection (1.1) in accordance with and subject to such regulations as the Governor in Council may prescribe.”

35

(4) Every railway company to which this section applies shall report to the Commission the amount of any rebate, whether from a toll specified in a published tariff or from a toll charged pursuant to a confidential contract entered into under section 120 of the *National Transportation Act, 1986*, that is paid pursuant to any such confidential contract.”

45

dentiel ayant rapport à ce mouvement et du montant de la compensation payée ou à payer sur le Fonds du revenu consolidé et correspondant à ce taux selon la détermination de la Commission.»

5

297. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Les autres compagnies qui possèdent ou exploitent des lignes de chemins de fer dans le territoire choisi, ou y pénétrant, peuvent déposer à la Commission des tarifs de taxes sur le mouvement des marchandises semblable aux mouvements préférés conformes aux taux de fret mentionnés à l'article 6.»

15

(1.1) La Commission, sous réserve des dispositions de la section I, partie III de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* concernant les tarifs de taxes qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, doit approuver les tarifs de taxes déposés en vertu du présent article.»

20

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le ministre des Transports doit, sous réserve du paragraphe (5), autoriser le paiement, sur le Fonds du revenu consolidé, à une compagnie à laquelle s'applique le présent article, sur certification par la Commission, d'un montant de compensation pour l'abaissement des taux maintenus par la compagnie au cours d'une année civile en ce qui concerne les tarifs approuvés par la Commission en vertu du paragraphe (1.1), en conformité et sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut établir.»

35

(4) Toute compagnie de chemin de fer visée par le présent article doit rendre compte à la Commission du montant de tout rabais, qu'il provienne d'une taxe spécifiée dans un tarif publié ou d'une taxe imposée en vertu d'un contrat confidentiel passé conformément à l'article 120 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, c'est-à-dire une taxe payée en application d'un tel contrat confidentiel.”

45

Other companies may take competing tariffs

Les autres compagnies peuvent établir des tarifs de concurrence

Commission to approve tariffs of tolls

La Commission approuve les tarifs de taxes

Payment of compensation

Paiement d'une compensation

Rebates to be reported

Le compte rendu des rabais

Clause 297: This amendment is consequential on the proposed replacement of the provisions of the *Railway Act* respecting tariffs of tolls by Division I of Part III.

Article 297. — Découle du projet de remplacement des dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* traitant des tarifs de taxes par la section I de la partie III.

Adjustment

(5) Where, pursuant to subsection (3), an amount is paid or payable to a railway company in respect of a toll and a report is made under subsection (4) in respect of a rebate from that toll, the Minister of Transport shall deduct from the amount so payable in respect of that toll or from any amount that subsequently becomes payable to the company pursuant to subsection (3) such portion of the amount so paid or payable in respect of that toll as is attributable to the rebate, unless the railway company pays into the Consolidated Revenue Fund an amount equal to that portion.”

298. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“10. The Commission may hear and determine all questions arising under this Act subject to such rights of appeal as are provided in the *National Transportation Act, 1986*.”

299. Subsections 12(3) and (4) of the said Act are repealed.

300. Section 13 of the said Act is repealed.

Commission to decide questions subject to appeals

R.S.C., 1952, c 174

Maritime Freight Rates Act

301. Subsections 8(3) and (4) of the *Maritime Freight Rates Act*, being chapter 174 of the Revised Statutes of Canada, 1952, are repealed.

R.S., c. N-6

National Energy Board Act

302. The definition “pipeline” in section 2 of the *National Energy Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

“ “pipeline” means a line that is used or to be used for the transmission of oil or gas, alone or with any other commodity, and that connects a province with any other or others of the provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section

“pipeline”
“pipe-line”

1980-81-82-83, c. 116, s.1(6)

Rajustement

(5) Lorsqu’une compagnie de chemin de fer a reçu, ou doit recevoir, un paiement relatif à une taxe en vertu du paragraphe (3), et que cette compagnie en a rendu compte conformément au paragraphe (4), le ministre des Transports doit déduire du montant de la compensation à l’égard de cette taxe, ou d’un montant qui est payé ou devient payable ultérieurement à la compagnie en application du paragraphe (3), 10 la fraction de la compensation à l’égard de cette taxe attribuable au rabais visé au paragraphe (4), sauf si la compagnie de chemin de fer paie au Fonds du revenu consolidé un montant égal à cette frac- 15 tion.»

298. L’article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«10. La Commission peut entendre et décider toutes questions qui surgissent sous l’autorité de la présente loi, sous réserve des droits d’appel prévus dans la *Loi nationale de 1986 sur les transports*.»

299. Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

300. L’article 13 de la même loi est abrogé.

La Commission décide des questions sous réserve d’appel

S.R.C. 1952, ch. 174

Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes

301. Les paragraphes 8(3) et (4) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*, chapitre 174 des Statuts révisés du Canada de 1952, sont abrogés.

Loi sur l’Office national de l’énergie

302. La définition de «pipe-line», à l’article 2 de la *Loi sur l’Office national de l’énergie*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pipe-line» signifie une canalisation qui est utilisée ou à être utilisée pour la transmission du pétrole ou du gaz, seul ou accompagné d’aucun autre produit, et qui relie une province à une autre ou à d’autres provinces, ou qui s’étend au-delà des limites d’une province ou d’un

S.R., ch. N-6

1980-81-82-83, ch. 116, par. 1(6)

«pipe-line»
“pipeline”

Clause 298: This amendment would correct an error. Rights of appeal are now provided for in the *National Transportation Act*. Similar rights are proposed in Part I.

Article 298. — Correction d'une erreur. La *Loi nationale sur les transports* prévoit maintenant des droits d'appel et la partie I propose des droits analogues.

Clause 299: This amendment would repeal spent provisions dealing with the entrustment of certain railway lines to Canadian National Railway Company.

Article 299. — Abrogation des dispositions périmées ayant trait à certaines lignes de chemin de fer confiées à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada.

Clauses 300 and 301: These repeals are consequential on the amendment proposed by clause 297.

Articles 300 et 301. — Abrogations découlant de la modification prévue à l'article 297.

National Energy Board Act

Clause 302: The definition "pipeline" at present reads as follows:

" "pipeline" means a line for the transmission of gas or oil *connecting* a province with any other or others of the provinces, or *extending* beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 87, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, inter-station systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith;"

Loi sur l'office national de l'énergie

Article 302. — Texte actuel de la définition de «pipe-line» :

«pipe-line» signifie une canalisation pour la transmission d'hydrocarbures, reliant une province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province, et comprend tous les branchements, extensions, citernes, réservoirs, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens meubles ou immeubles et les ouvrages connexes;»

87, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith;"

endroit au large des côtes, selon la définition donnée à cette expression à l'article 87, et comprend tous les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations d'emmagasinage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes;"

R.S., c. N-17

National Transportation Act

Loi nationale sur les transports

S.R., ch. N-17

303. The long title of the *National Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

303. Le titre de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"An Act respecting powers and procedures in relation to certain telecommunications matters"

«Loi concernant les attributions relative-15
ment à certaines matières de télécom-
munications»

1974-75-76, c.
49, s. 18

304. Sections 1 and 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

304. Les articles 1 et 2 de la même loi 15 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
49, art. 18

Short title

"1. This Act may be cited as the *National Telecommunications Powers and Procedures Act*."

«1. La présente loi peut être citée sous 20 Titre abrégé
le titre : *Loi nationale sur les attributions
en matière de télécommunications*."

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

20

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

2. Dans la présente loi,

Définitions

«Commission» désigne la Commission canadienne de la radio-télévision et des 25 télécommunications;

«Commission»
"Commission"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Communications;

25

«ministre» désigne le ministre des Communications;

«ministre»
"Minister"

"Secretary"
«Secrétaire»

"Secretary" means such officer or employee of the Commission as is designated by the Commission to carry out secretarial duties for the Commission."

«Secrétaire» désigne le fonctionnaire ou l'employé de la Commission nommé par 30 la Commission pour accomplir le travail de secrétaire.»

«Secrétaire»
"Secretary"

1980-81-82-83,
c. 54, s. 56(1),
c. 65, s. 3; 1984,
c. 40, s. 53

305. The heading immediately preceding section 3 and sections 3 to 16 of the said Act are repealed.

305. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 à 16 de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 54, par.
56(1), ch. 65,
art. 3; 1984, ch.
40, art. 531980-81-82-83,
c. 65, s. 4

306. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

306. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 65, art. 4Simultaneous
sittings

"18. The Commission may hold more than one sitting at the same time and, whenever circumstances render it expedient to hold a sitting elsewhere than in the National Capital Region described in the

«18. La Commission peut tenir plus d'une séance en même temps, et lorsque des circonstances font naître l'opportunité 40 de tenir une séance ailleurs que dans la région de la Capitale nationale visée à

Séances
simultanées

National Transportation Act

Clauses 303 and 304: These amendments are consequential on the proposed replacement of this Act in relation to transportation by Parts I, IV and VI.

Loi nationale sur les transports

Articles 303 et 304. — Découlent du projet de remplacement de cette loi en ce qui concerne les transports par les parties I, IV et VI.

Clause 305: These repeals are consequential on Part I.

Article 305. — Découle de la partie I.

Clause 306: This amendment is consequential on the repeal of subsection 13(1) proposed by clause 305.

Article 306. — Découle de l'abrogation du paragraphe 13(1) prévue à l'article 305.

schedule to the *National Capital Act*, may hold such sitting in any part of Canada.”

l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, elle peut siéger en tout endroit du Canada.»

307. Sections 20 to 42 of the said Act are repealed.

307. Les articles 20 à 42 de la même loi sont abrogés.

5

308. The headings immediately preceding section 43 and sections 43 and 44 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

308. Les intertitres qui précèdent l'article 43 et les articles 43 et 44 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“GENERAL JURISDICTION AND POWERS IN RESPECT OF TELECOMMUNICATIONS

«COMPÉTENCE GÉNÉRALE EN MATIÈRE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

Interpretation

43. (1) Words and expressions used in this Act and not otherwise defined in this Act have the same meaning as in the *Railway Act*.

43. (1) Les mots et expressions utilisés dans la présente loi qui ne sont pas définis ailleurs dans la présente loi ont la même signification que dans la *Loi sur les chemins de fer*.

Interprétation

Application

(2) The provisions of this Act relating to sittings of the Commission and the disposal of business, witnesses and evidence, practice and procedure, orders and decisions of the Commission and review thereof and appeals therefrom apply in the case of every inquiry, complaint, application or other proceeding under the *Railway Act* or any other Act of Parliament, other than the *Broadcasting Act*, imposing any duty or function on the Commission, and the Commission shall exercise and enjoys the same jurisdiction and authority in matters under any such Acts as are vested in the Commission under this Act.

(2) Les dispositions de la présente loi se rapportant aux séances de la Commission et au travail effectué par la Commission ainsi qu'à l'examen de ses témoins et à la présentation de preuves, à ses pratiques et ses procédures, à ses ordonnances et décisions et aux révisions et appels de celles-ci s'appliquent à toute enquête, plainte, demande ou autre procédure en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou toute autre loi du Parlement, sauf la *Loi sur la radiodiffusion*, qui impose un devoir ou fonction à la Commission. Lorsqu'elle agit sous ces lois, la Commission exerce la même juridiction et jouit de la même autorité que celles conférées par la présente loi.

Application

Inconsistencies

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the *Railway Act*, or any other Act of Parliament the provisions of this Act prevail.

(3) En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur les chemins de fer*, et de toute autre loi du Parlement, les dispositions de la présente loi l'emportent.

Incompatibilités

Limitation of application

44. Nothing in this Act applies in respect of any matter involving a company or a railway or any person in relation to a company or a railway unless the matter pertains to telecommunication as defined in the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*.”

44. Rien dans la présente loi ne s'applique à une matière mettant en cause une compagnie ou un chemin de fer ou une personne relativement à une compagnie ou à un chemin de fer à moins que l'affaire en question n'ait rapport à la télécommunication définie dans la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.”

Application restreinte

Clause 307: The repeal of sections 20 to 28 is consequential on Part I, while the repeals of Parts II (sections 29 to 35) and III (sections 36 to 42), headed respectively "Commodity Pipelines" and "Extra-Provincial Motor Vehicle Transport", are consequential on Parts VI and IV, respectively.

Clause 308: These amendments would restrict the application of this Act to telecommunications matters only.

Article 307. — L'abrogation des articles 20 à 28 découle de la partie I, et l'abrogation des parties II (articles 29 à 35) et III (articles 36 à 42), intitulées respectivement «Pipe-lines pour denrées» et «Transport extra-provincial par véhicule à moteur», découle des parties VI et IV respectivement.

Article 308. — Restriction de l'application de cette loi aux télécommunications seulement.

309. Subsection 61(2) of the said Act is amended by striking out the following portion from the endorsement set out in that subsection:

"A.B.

[Seal.] President of the Canadian Transport Commission."

310. Section 70 of the said Act is repealed.

311. The heading preceding section 83 10 and section 83 of the said Act are repealed.

Pilotage Act

312. Subsection 23(2) of the *Pilotage Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Any interested person who has 15 reason to believe that any charge in a proposed tariff of pilotage charges is prejudicial to the public interest, including, without limiting the generality thereof, the public interest that is consistent with the 20 national transportation policy set out in section 3 of the *National Transportation Act, 1986*, may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the National Transportation Agency within 25 thirty days after publication of the proposed tariff in the *Canada Gazette*."

Notice of objection to National Transportation Agency

Privacy Act

313. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom the reference to

"Canadian Transport Commission
Commission canadienne des transports"

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government 35 Institutions*", a reference to

"National Transportation Agency
Office national des transports"

Public Sector Compensation Restraint Act

314. Schedule I to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by 40 deleting therefrom the reference to

1980-81-82-83, c. 122

309. Le paragraphe 61(2) de la même loi est modifié par suppression du passage suivant :

«A.B.

5 [Sceau] Président de la Commission canadienne des transports.» 5

310. L'article 70 de la même loi est abrogé.

311. L'article 83 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

Loi sur le pilotage

312. Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur le 10 pilotage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Toute personne intéressée qui a des raisons de croire qu'un droit indiqué dans un tarif des droits de pilotage que l'on se 15 propose d'établir nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est en harmonie avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 3 de la *Loi de 20 1986 sur les transports nationaux*, peut 20 fournir à l'*Office national des transports*, dans les trente jours qui suivent la publication du tarif proposé dans la *Gazette du Canada*, un avis d'opposition énonçant les motifs de l'opposition.» 25

1970-71-72, ch. 52

Avis d'opposition à l'Office national des transports

Loi sur la protection des renseignements personnels

313. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission canadienne des transports
Canadian Transport Commission» 30

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, suivant l'ordre alphabétique sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Office national des transports
National Transportation Agency» 35

Loi sur les restrictions salariales du secteur public

314. L'annexe I de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression de ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

1980-81-82-83, ch. 122

Clause 309: This amendment is consequential on the proposed restriction of this Act to telecommunications.

Article 309. — Découle de la proposition de restreindre la portée de cette loi aux télécommunications.

Clause 310: Section 70 relates to applications to the Canadian Transport Commission under the *Lord's Day Act*.

Article 310. — L'article 70 se rapporte aux demandes à la Commission canadienne des transports.

Clause 311: This amendment would repeal a spent provision relating to the coming into force of certain provisions.

Article 311. — Abrogation d'une disposition périmée concernant l'entrée en vigueur de certaines dispositions.

Pilotage Act

Loi sur le pilotage

Clause 312: This amendment, which would substitute a reference to clause 3 for a reference to section 23 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 3.

Article 312. — Découle de l'article 3 et remplace le renvoi à l'article 23 de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi à l'article 3.

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

Clause 313: This amendment is consequential on Part I.

Article 313. — Découle de la partie I.

Public Sector Compensation Restraint Act

Loi sur les restrictions salariales du secteur public

Clause 314: This amendment would delete a spent reference to the Canadian Transport Commission.

Article 314. — Supprime la renvoi périmé à la Commission canadienne des transports.

	"Canadian Transport Commission <i>Commission canadienne des transports</i> "	«Commission canadienne des transports <i>Canadian Transport Commission</i> »	
R.S., c. P-35	Public Service Staff Relations Act	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique	S.R., ch. P-35
	<p>315. (1) Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by deleting therefrom the reference to "Canadian Transport Commission".</p> <p>(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the reference to "National Parole Board", a reference to "National Transportation Agency".</p>	<p>315. (1) La partie I de l'annexe de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> est modifiée par suppression de la mention «Commission canadienne des transports».</p> <p>(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après la mention «Commission nationale des libérations conditionnelles» de la mention «Office national des transports».</p>	5 10
R.S., c. P-36	Public Service Superannuation Act	Loi sur la pension de la Fonction publique	S.R., ch. P-36
	<p>316. (1) Part II of Schedule A to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by deleting therefrom the reference to "Canadian Transport Commission".</p> <p>(2) Part II of Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the reference to "Members of the staff of the Parliamentary Centre for Foreign Affairs and Foreign Trade", a reference to "National Transportation Agency".</p> <p>317. Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to "Canadian Sugar Stabilization Corporation, Ltd.", a reference to "Canadian Transport Commission".</p>	<p>316. (1) La partie II de l'annexe A de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par suppression de la mention «Commission canadienne des transports».</p> <p>(2) La partie II de l'annexe A de la même loi est modifiée par adjonction, après la mention «Centre Parlementaire pour les Affaires Étrangères et le Commerce Extérieur» de la mention «Commission canadienne des transports».</p> <p>317. La partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par adjonction après la mention «Corporation canadienne de stabilisation du sucre, limitée» de la mention «Commission canadienne des transports».</p>	15 20 25
R.S., c. R-2	Railway Act	Loi sur les chemins de fer	S.R., ch. R-2
1974-75-76, c. 49, s. 18 (Item 5)	<p>318. The definition "Commission" in subsection 2(1) of the <i>Railway Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Commission" means the National Transportation Agency established by the <i>National Transportation Act, 1986</i> except that in relation to telegraphs or telephones "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i>;"</p>	<p>318. La définition de «Commission», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«Commission» désigne l'Office national des transports établi par la <i>Loi nationale de 1986 sur les transports</i> sauf que, en ce qui concerne le télégraphe ou le téléphone, «Commission» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes établi par la <i>Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>;</p>	30 35
"Commission" «Commission»		«Commission» "Commission"	

*Public Service Staff Relations Act and Public Service
Superannuation Act*

Clauses 315 to 317: These amendments are consequential on the replacement of the Canadian Transport Commission by the National Transportation Agency proposed by Part I.

*Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique
et Loi sur la pension de la Fonction publique*

Articles 315 à 317. — Découlent du remplacement de «Commission canadienne des transports» par «Office national des transports», prévu dans la partie I.

Railway Act

Clause 318: This amendment is consequential on Part I.

Loi sur les chemins de fer

Article 318. — Découle de la partie I.

319. Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers on inspections

"(3) Section 33 of the *National Transportation Act, 1986* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inspection under subsection (1), other than an inspection in relation to telegraphs or telephones.

Telecommunications matters

(3.1) Every inspecting engineer appointed under subsection (1), as that subsection applies by virtue of subsection 320(12), has the same powers with regard to any inspection described in subsection (2), as that subsection applies by virtue of subsection 320(12), as are by this Act or by section 82 of the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* conferred on a person appointed by the Commission to make an inquiry and report on any matter pending before the Commission."

320. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 11 thereof, the following section:

Authority of Special Act required

"**10.1** (1) No person shall construct or operate a railway that is within the legislative authority of Parliament unless that person is authorized by a Special Act to do so or, where the Special Act is letters patent incorporating a company under section 11,

- (a) the railway constructed or operated is a railway in respect of which a certificate of public convenience and necessity was issued under subsection 11.1(2); or
- (b) no railway is constructed and the termini and route of the line of the railway that is operated are specified in a certificate of fitness issued under subsection 11.1(4).

(2) For greater certainty, a railway company that is continued as a corporation under the *Canada Business Corporations Act* and that constructs or operates a rail-

319. Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs lors d'une inspection

"(3) L'article 33 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* s'applique avec les modifications indiquées selon les circonstances, relativement à une inspection en vertu du paragraphe (1), autre qu'une inspection relativement aux télégraphes ou aux téléphones.

Matière de télécommunications

(3.1) À chaque ingénieur-inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1), puisque ce paragraphe s'applique sous l'autorité du paragraphe 320(12), sont conférés, relativement à une inspection visée au paragraphe (2), puisque ce paragraphe s'applique sous l'autorité du paragraphe 320(12), les mêmes pouvoirs que la présente loi ou l'article 82 de la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* accorde à une personne nommée par la Commission pour faire enquête et rapport sur toute affaire pendante devant la Commission."

320. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 11, de ce qui suit :

"**10.1** (1) Aucune personne ne peut construire ou exploiter un chemin de fer sous l'autorité législative du Parlement, sauf si cette personne a reçu une autorisation en vertu d'une loi spéciale ou, lorsque la loi spéciale consiste en des lettres patentes constituant en corporation une compagnie en vertu de l'article 11 :

Autorisation requise en vertu d'une loi spéciale

- a) le chemin de fer ainsi construit ou exploité est un chemin de fer pour lequel fut délivré un certificat de nécessité et d'utilité publiques en vertu du paragraphe 11.1(2); ou
- b) aucun chemin de fer n'est construit et les têtes de ligne et le parcours de la ligne du chemin de fer exploité sont spécifiés dans le certificat d'aptitude délivré en vertu du paragraphe 11.1(4).

(2) Il est entendu qu'une compagnie de chemin de fer dont l'existence fut maintenue sous l'autorité de la *Loi sur les Sociétés commerciales canadiennes* et qui cons-

Réserve

Saving

Clause 319: Subsection 10(3) at present reads as follows:

“(3) Every *such* inspecting engineer has the same powers with regard to any *such* inspection as are by this Act conferred *upon* a person appointed by the Commission to make an inquiry and report *upon* any matter pending before the Commission.”

Article 319. — Texte actuel du paragraphe 10(3) :

«(3) À chaque ingénieur-inspecteur ainsi nommé sont conférés, relativement à une semblable inspection, les mêmes pouvoirs que la présente loi accorde à une personne nommée par la Commission pour faire enquête et rapport sur toute affaire pendante devant la Commission.»

Clause 320: New.

Article 320. — Nouveau.

way does not contravene subsection (1) if, apart from that continuance, the railway company would not contravene subsection (1).”

truit ou exploite un chemin de fer n'enfreint pas le paragraphe (1) si, hormis cette continuation, la compagnie de chemin de fer n'enfreignait pas le paragraphe (1).»

5

R.S., c. 10 (1st Supp.), s. 33(3)

321. (1) Subsection 11.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

321. (1) Le paragraphe 11.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (1^{er} suppl.), par. 33(3)

Certificate required

“11.1 (1) No letters patent shall issue under section 11 unless

«11.1 (1) Aucune lettres patentes ne seront délivrées en vertu de l'article 11 à 10 moins que

Certificat requis

(a) a certificate of public convenience 10 and necessity is issued under subsection (2); or

a) un certificat de nécessité et utilité publiques soit délivré en vertu du paragraphe (2); ou

(b) a certificate of fitness is issued under subsection (4).”

b) un certificat de conformité soit délivré en vertu du paragraphe (4).»

R.S., c. 10 (1st Supp.), s. 33(3)

(2) Section 11.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 11.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

ch. 10 (1^{er} suppl.), par. 33(3)

Certificate of fitness

“(4) The Commission shall, within one hundred and twenty days after application therefor, issue a certificate of fitness in respect of a proposed incorporation if the Commission is satisfied that the proposed company would, if incorporated,

“(4) La Commission doit, dans un délai de cent vingt jours après une demande de 20 certificat d'aptitude le délivrer, relativement à une demande d'incorporation, si la Commission est convaincue que la compagnie proposée si incorporée,

Certificat d'aptitude

(a) be capable of operating an existing line of railway safely; and 25

a) serait apte à exploiter de façon sécuritaire une ligne de chemin de fer déjà existante;

(b) be adequately insured against claims arising from the operation of the line of railway.

b) serait assurée de façon adéquate contre les réclamations survenant lors de l'exploitation d'une ligne de chemin de 30 fer.

Application

(5) An application made under subsection (4) must be in writing and indicate 30 the termini and route of every line of railway proposed to be operated by the proposed company.

(5) Une demande faite en vertu du paragraphe (4) doit être écrite et indiquer les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne de chemin de fer que la compagnie 35 faisant la demande se propose d'exploiter.

Demande

Further information

(6) The applicant shall file with the Commission such additional information 35 as the Commission may require for the proper consideration of the application.

(6) Le demandeur doit déposer auprès de la Commission tout renseignement supplémentaire nécessaire à l'étude de la demande. 40

Renseignements supplémentaires

Notice of application

(7) The Commission shall give or cause to be given such public or other notice of the application as to it appears to be 40 reasonable in the circumstances.

(7) La Commission doit donner ou faire donner l'avis public ou autre de toute demande qui lui semble raisonnable en l'occurrence.

Avis de la demande

Report

(8) The Commission shall consider the application and any representations made

(8) La Commission doit étudier la 45 demande et toute représentation connexe

Rapport

Clause 321: These amendments would permit the incorporation of a railway company for the sole object of operating an existing line of railway. They relate to clause 174.

Article 321. — Les modifications permettent uniquement l'incorporation d'une compagnie ferroviaire ayant pour but l'exploitation d'une ligne de chemin de fer déjà existante. Elles se rapportent à l'article 174.

	with respect thereto and shall prepare a report in writing setting out its findings.	et rédiger un rapport y indiquant ses conclusions.	
Termini and route	(9) A certificate issued under subsection (4) must specify the termini and route of every line of railway to be operated by the proposed company. 5	(9) Un certificat délivré en vertu du paragraphe (4) doit indiquer les têtes de ligne et le parcours de chaque ligne de chemin de fer que se propose d'exploiter le demandeur. 5	Têtes de ligne et parcours
Variation of certificate	(10) The Commission shall, on application, vary a certificate issued under subsection (4) and, where the application is to change the termini or route of any line specified in the certificate or to add a line to the certificate, subsections (5) to (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the application as if it were an application for a certificate. 10	(10) La Commission doit, sur demande, modifier un certificat délivré en vertu du paragraphe (4) et, lorsque la demande opérerait un changement relativement à une tête de ligne ou le parcours d'une ligne figurant au certificat ou ajouterait une ligne au certificat, les paragraphes (5) à (9) s'appliquent, avec les modifications indiquées selon les circonstances, en ce qui concerne une demande comme s'il s'agissait d'une demande de certificat. 15	Modification du certificat
Declaration	(11) A railway the termini and route of which are specified in a certificate issued under subsection (4) is hereby declared to be a work for the general advantage of Canada." 20	(11) Un chemin de fer dont les têtes de ligne et le parcours de ligne figurent au certificat délivré sous l'autorité du paragraphe (4) est déclaré être une entreprise de l'avantage général du Canada.» 20	Déclaration
	322. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	322. L'article 90 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25	
Purchase by person without power to operate	"90. (1) <u>Where any railway, or any section of railway, is sold under the provisions of a deed or mortgage, or at the instance of the holders of a mortgage, bond or debenture, for the payment of which a charge has been created thereon, or under any other lawful proceeding, and the purchaser is not authorized to operate the railway, the purchaser shall not operate the railway until authority to operate it has been obtained as provided in this section.</u> 35	"90. (1) <u>Lorsqu'un chemin de fer, ou une section de chemin de fer, se vend conformément aux stipulations d'un acte ou d'une hypothèque, ou à la demande de détenteurs d'une hypothèque, d'une obligation ou d'une débeture, pour le paiement desquelles a été grevé ce chemin de fer ou cette section de chemin de fer, ou en exécution de quelque autre procédure régulière, et que l'acquéreur n'a pas l'autorisation de l'exploiter, l'acquéreur ne peut exploiter le chemin de fer avant d'en avoir obtenu l'autorisation conformément au présent article.</u> 35	Achat par une personne sans l'autorisation d'exploiter
Interim operation	(2) Notwithstanding subsection (1), the purchaser may, pending the obtaining of authority to operate the railway operate the railway for a period not exceeding fifteen days from the date of the purchase, 40 subject to this Act and to the provisions of the Special Act, in so far as they can be made applicable.	(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'acquéreur peut, en attendant l'autorisation d'exploiter le chemin de fer, exploiter le chemin de fer pour une période n'excédant pas quinze jours de la date de l'achat, sous réserve de cette loi et des dispositions de la loi spéciale, autant qu'application peut en être faite. 45	Exploitation par intérim
Temporary authorization of operation	(3) The Commission may, on the application of a purchaser described in 45	(3) La Commission peut, sur demande d'un acquéreur visé au paragraphe (1),	Autorisation temporaire d'exploitation

Clause 322: This amendment would simplify the procedure for authorizing the operation of a railway sold under a mortgage, bond or debenture.

Article 322. — Modification qui simplifie l'autorisation, l'exploitation d'un chemin de fer vendu conformément à une hypothèque, obligation ou débenture.

subsection (1), authorize the purchaser to operate the railway for a period not exceeding six months, subject to such terms and conditions as the Commission considers appropriate.

Application

(4) An application made under subsection (3) must

(a) be in writing;

(b) indicate the termini and route of the railway and the Special Act under which the railway was constructed and operated; and

(c) be accompanied by a copy of any writing preliminary to the conveyance of the railway, made as evidence of the purchase, a duplicate or authenticated copy of the deed of conveyance of the railway and such additional information as the Commission may require for the proper consideration of the application.

Interim operation

(5) Where the Commission authorizes a purchaser to operate a railway under subsection (3), the purchaser is authorized for the period specified by the Commission and subject to any terms and conditions of the authorization and, in so far as they can be made applicable, the provisions of the Special Act, to operate the railway and, subject to this Act and to the *National Transportation Act, 1986* to charge such rates in respect of traffic carried thereon as the company previously owning and operating the railway was authorized to charge.

Further extension

(6) If the purchaser does not acquire the power to operate the railway within the period specified by the Commission under subsection (3), the Commission may extend the period for a further period not exceeding six months and no longer.

323. Section 106 of the said Act is repealed.

324. Section 120 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unauthorized changes

“120. No railway company shall make any change, alteration or deviation in its

autoriser l'acquéreur à exploiter le chemin de fer pour une période n'excédant pas six mois, sous réserve des termes et conditions que la Commission juge indiqués.

(4) Une demande faite en vertu du paragraphe (3) doit :

a) être faite par écrit;

b) indiquer les têtes de ligne et le trajet du chemin de fer acheté, et la loi spéciale sous le régime de laquelle il a été construit et exploité; et

c) être accompagnés d'une copie de tout écrit préliminaire se rapportant à la cession du chemin de fer, exécuté en foi de cet achat, d'un double ou d'une copie authentique de l'acte de cession du chemin de fer et de tout renseignement supplémentaire que la Commission juge utile.

(5) Lorsque la Commission autorise un acquéreur à exploiter un chemin de fer en vertu du paragraphe (3), l'acquéreur est autorisé pour la période spécifiée par la Commission et sous réserve de tout terme et condition de l'autorisation et, autant qu'application peut en être faite, des dispositions de la loi spéciale, à exploiter le chemin de fer et, sous réserve de cette loi et de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, à percevoir les prix pour le transport qui s'y fait, que la compagnie qui possédait et exploitait antérieurement le chemin de fer était autorisée à percevoir.

Exploitation par intérim

(6) Si l'acquéreur n'obtient pas le pouvoir d'exploiter le chemin de fer dans la période spécifiée par la Commission en vertu du paragraphe (3), la Commission peut prolonger le délai pour une période n'excédant pas six mois.

Prolongation

323. L'article 106 de la même loi est abrogé.

324. L'article 120 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«120. Aucune compagnie de chemin de fer ne doit opérer de changement, de modification

Modifications non autorisées

Clause 323: The repeal of section 106 is consequential on Division II of Part III.

Clause 324: This amendment would delete the portion of the section respecting the closing of certain stations and the alteration of certain divisional points.

Article 323. — L'abrogation de l'article 106 découle de la section II de la partie III.

Article 324. — Supprime le passage ayant trait à la fermeture de certaines gares et la modification de certains points de division.

railway, or any portion thereof, until section 119 is complied with.”

325. The heading preceding section 129 and section 129 of the said Act are repealed.

326. The heading preceding section 134 and section 134 of the said Act are repealed.

327. Subsection 166(4) of the said Act is repealed.

328. Section 194 of the said Act is repealed.

329. The heading preceding section 252 of the said Act and sections 252 to 259 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“DISCONTINUANCE OF PASSENGER TRAIN SERVICES”

330. (1) Paragraph (b) of the definition “claim period” in subsection 261(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) ending on the date fixed by the Commission, or as varied pursuant to section 64 of the *National Transportation Act, 1986*, for the discontinuance of the service or part thereof;”

(2) Subsection 261(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) The Commission shall examine the claim and shall certify the amount of the actual loss, if any, that in its opinion was attributable to the service and the Minister, on the recommendation of the Commission, may, in respect of the loss, cause to be paid out of the Consolidated Revenue Fund an amount not exceeding eighty per cent of the loss as certified by the Commission.”

(3) Subsection 261(10) of the said Act is repealed.

331. Sections 262 to 264 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

fication ou de déviation dans son chemin de fer ou dans une partie de son chemin de fer, avant d'avoir rempli les formalités que prescrit l'article 119.»

325. L'article 129 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

326. L'article 134 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

327. Le paragraphe 166(4) de la même loi est abrogé.

328. L'article 194 de la même loi est abrogé.

329. L'intertitre qui précède l'article 252 et les articles 252 à 259 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«ABANDON DES SERVICES DE TRAIN DE VOYAGEURS»

330. (1) L'alinéa b) de la définition de «période de réclamation», au paragraphe 261(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) qui se termine à la date fixée par la Commission, ou modifiée en conformité avec l'article 64 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, pour la suppression totale ou partielle du service;»

(2) Le paragraphe 261(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) La Commission doit examiner la réclamation et doit, le cas échéant, certifier le montant de la perte réelle qui, à son avis, était attribuable au service et le ministre, sur la recommandation de la Commission, peut, relativement à la perte, faire verser sur le Fonds du revenu consolidé un montant n'excédant pas quatre-vingt pour cent de la perte certifiée par la Commission.»

(3) Le paragraphe 261(10) de la même loi est abrogé.

331. Les articles 262 à 264 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 64(2)

1980-81-82-83, c. 168, ss. 66, 67

Certification and payment

ch. 10 (2^e suppl.), par. 64(2)

1980-81-82-83, ch. 168, art. 66, 67

Certification et paiement

Clause 325: Section 129 imposes certain obligations on railway companies respecting stations.

Clause 326: These repeals are consequential on clauses 147 and 148.

Clause 327: This repeal is consequential on the restriction of the application of section 77 of the *National Transportation Act* to telecommunications matters only.

Clause 328: The repeal of section 194 is consequential on clauses 151 and 152.

Clause 329: These repeals are consequential on Division II of Part III.

Clause 330: (1) This amendment would substitute a reference to clause 64 for a reference to section 64 of the *National Transportation Act*.

(2) This amendment would substitute the word “Minister” for the words “Minister of Finance”.

(3) Subsection 261(10), which is spent, deems certain payments to railway companies to be payments for the purposes of another spent provision.

Clause 331: Sections 262 and 263 are proposed to be replaced with respect to the traffic of goods by clauses 143

Article 325. — L'article 129 impose des responsabilités aux compagnies ferroviaires en ce qui concerne les gares.

Article 326. Découle des articles 147 et 148.

Article 327. — Cette abrogation découle de l'application restreinte de l'article 77 de la *Loi nationale sur les transports* aux télécommunications.

Article 328. — L'abrogation de l'article 194 découle des articles 151 et 152.

Article 329. — Découle de la section II de la partie III.

Article 330, (1). — Remplace le renvoi à l'article 69 de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi à l'article 64.

(2). — Remplace les mots «Ministre des Finances» par le mot «ministre».

(3). — Selon le paragraphe 261(10), qui est périmé, certains paiements aux compagnies ferroviaires sont réputés être des paiements aux fins d'une autre disposition périmée.

Article 331. — Projet de remplacement des articles 262 et 263, en ce qui concerne le transport des marchandises,

Accommodation for traffic

“262. Sections 143 to 146 of the *National Transportation Act*, 1986 apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to any passenger train service and for that purpose, “traffic” means the traffic of passengers and includes any rolling stock relating to the transportation of passengers.”

«262. Les articles 143 à 146 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* s'appliquent, avec les modifications requises selon les circonstances, en ce qui concerne tout service de train-voyageurs et à cette fin, «transport» signifie le transport de voyageurs, et comprend tout matériel roulant ayant rapport avec le transport des voyageurs.»

Aménagements pour le transport

332. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 265 thereof, the following section:

332. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 265, de ce qui suit :

Non-application

“264.1 On the coming into force of this section, section 265 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

«264.1 À l'entrée en vigueur de cet article, l'article 265 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

Non-application

333. Section 267 of the said Act is repealed.

333. L'article 267 de la même loi est abrogé.

334. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 268 thereof, the following section:

334. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 268, de ce qui suit :

Non-application

“267.1 On the coming into force of this section, section 268 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

«267.1 À l'entrée en vigueur de cet article, l'article 268 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

Non-application

1980-81-82-83, c. 168, s. 68

335. Subsection 269(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

335. Le paragraphe 269(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 168, art. 68

Power to make tolls

“(6) Notwithstanding section 3, the power given by this Act to the company to fix, prepare and issue tariffs, tolls and rates, and to change and alter them, is not limited or in any manner affected by any Act of Parliament or by any agreement made or entered into pursuant thereto, whether general in application or special and relating only to any special railway or railways, except Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the Schedule to the *Newfoundland Act*.”

“(6) Nonobstant les dispositions de l'article 3, le pouvoir que la présente loi attribue à la compagnie de fixer, préparer et émettre des tarifs, taxes et taux, et de les changer et les modifier, n'est pas limité ni d'aucune façon atteint par une loi quelconque du Parlement du Canada, ni par un traité conclu ou passé en conformité d'une telle loi, qu'elle soit générale ou spéciale dans son application et qu'elle ait trait à un seul ou à plusieurs chemins de fer particuliers, à l'exception de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve avec le Canada qui figure dans l'Annexe de la *Loi sur Terre-Neuve*.”

Pouvoir d'établir des taux

and 153, respectively. Section 264 empowers the Canadian Transport Commission to disallow certain compensatory rates.

par les articles 143 et 153, respectivement. L'article 264 autorise la Commission canadienne des transports à interdire certains prix compensatoires.

Clause 332: New. Section 265 is proposed to be replaced with respect to railways by clause 144.

Article 332. — Nouveau. Projet de remplacement de l'article 265, en ce qui concerne les chemins de fer, par l'article 144.

Clause 333: This repeal is consequential on subclause 112(5).

Article 333. — Découle du paragraphe 112(5).

Clause 334: New. Section 268 requires railway companies to file with the Canadian Transport Commission the freight classifications governing their tariffs.

Article 334. — Nouveau. L'article 268 oblige les compagnies de chemin de fer à déposer auprès de la Commission canadienne des transports la classification des marchandises à laquelle doivent être subordonnés ses tarifs.

Clause 335: Section 269 is proposed to be replaced with respect to freight tariffs by clauses 111 and 114 to 116. The proposed amendment to subsection (6) is consequential on that replacement.

Article 335. — Projet de remplacement de l'article 269, en ce qui concerne le tarif des marchandises, par les articles 111 et 114 à 116. La modification du paragraphe (6) découle de ce remplacement.

Restriction	(7) This section only applies in respect of passenger tariffs."	(7) Le présent article s'applique uniquement aux tarifs des voyageurs.»	
	336. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 270 thereof, the following section:	336. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 270, de ce qui suit :	5
Non-application	"269.1 On the coming into force of this section, section 270 ceases to apply to railway companies, except (a) in respect of the passenger tariffs of railway companies; and (b) to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12)."	"269.1 Dès l'entrée en vigueur de cet article, l'article 270 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf a) en ce qui concerne les tarifs de voyageur des compagnies de chemin de fer; et b) dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer, en vertu du paragraphe 320(12)."	5 Non-application
	337. (1) All that portion of subsection 272(3) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:	337. (1) Le passage du paragraphe 272(3) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	15
	"by railway to an Eastern port from an inland point a level of rates consistent with sections 112 and 113 of the <i>National Transportation Act, 1986</i> and shall cause such rates to be published in the <i>Canada Gazette</i> ."	"par chemin de fer jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, un niveau de tarifs conforme aux dispositions des articles 112 et 113 de la <i>Loi nationale de 1986 sur les transports</i> et doit faire publier ces tarifs dans la <i>Gazette du Canada</i> ."	20
	(2) All that portion of subsection 272(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le passage du paragraphe 272(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	25
Payment of assistance	"(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, authorize the Minister to pay out of the Consolidated Revenue Fund to a railway company under the jurisdiction of Parliament that carries at Eastern rates grain moving in bulk for export to an Eastern port from an inland point, or flour moving for export from an inland point to an Eastern port, when the Eastern rates for such grain or flour, as the case may be, are less than the rates determined and published by the Commission under subsection (3), an amount equal to the difference between"	"(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, autoriser le ministre à payer, sur le Fonds du revenu consolidé, à une compagnie de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement qui transporte, aux tarifs de l'Est, du grain en vrac pour l'exportation jusqu'à un port de l'Est depuis un point de l'intérieur, ou de la farine pour l'exportation depuis un point de l'intérieur jusqu'à un port de l'Est, lorsque les tarifs de l'Est pour ce grain ou cette farine, selon le cas, sont inférieurs aux tarifs déterminés et publiés par la Commission en vertu du paragraphe (3), un montant égal à la différence entre"	Paiement d'une subvention
	(3) Subsection 272(5) of the said Act is repealed.	(3) Le paragraphe 272(5) de la même loi est abrogé.	

Clause 336: New. Section 270 relates to the form of tariffs.

Article 336. — Nouveau. L'article 270 a trait à la forme des tarifs.

Clause 337: (1) This amendment is consequential on the proposed replacement of sections 276 and 277 by clauses 112 and 113.

Article 337, (1). — Découle du projet de remplacement des articles 276 et 277 par les articles 112 et 113.

(2) This amendment would substitute the word "Minister" for the words "Minister of Finance".

(2). — Remplace les mots «Ministre des Finances» par le mot «ministre».

(3) Subsection 272(5), which is spent, deems certain rates to have been established by the Canadian Transport Commission until it establishes those rates itself.

(3). — Selon le paragraphe 272(5), qui est périmé, certains tarifs sont réputés avoir été établis par la Commis-

338. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 272 thereof, the following section:

Non-applica-
tion

“272.1 On the coming into force of this section, sections 273 and 274 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

339. Sections 275 to 279 of the said Act are repealed.

340. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 284 thereof, the following section:

Non-applica-
tion

“283.1 On the coming into force of this section, sections 284 to 290 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

1984, c. 40, s.
63(5)

341. The heading preceding section 294 and section 294 of the said Act are repealed.

1980-81-82-83,
c. 54, s. 56(1)
(Item 12)

342. The heading preceding section 297 and section 297 of the said Act are repealed.

343. Section 304 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When Act
applies

“304. The provisions of Part III of the *National Transportation Act, 1986* in respect of tolls, tariffs and joint tariffs, so far as deemed applicable by the Commission, extend and apply to the traffic carried by any railway company by sea or by inland water between any ports or places in Canada if the company owns, charters, uses, maintains or works, or is a party to any arrangement for using, maintaining or working, vessels for carrying traffic by sea or by inland water between any ports or places in Canada.”

344. The headings preceding section 305 and sections 305 to 311 of the said Act are repealed.

338. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 272, de ce qui suit :

«272.1 Dès l'entrée en vigueur de cet article, les articles 273 et 274 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

339. Les articles 275 à 279 de la même loi sont abrogés.

340. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 284, de ce qui suit :

«283.1 Dès l'entrée en vigueur de cet article, les articles 284 à 290 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

341. L'article 294 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

342. L'article 297 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

343. L'article 304 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«304. Les dispositions de la partie III de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* relativement aux taxes, tarifs et tarifs communs, en tant que la Commission juge qu'elles peuvent s'appliquer, s'étendent et s'appliquent aux transports effectués par une compagnie de chemin de fer par mer ou sur les eaux intérieures entre des endroits ou des ports du Canada, si la compagnie possède, affrète, emploie, entretient ou met en service des navires, ou est partie à quelque arrangement pour employer, entretenir ou mettre en service des navires pour les transports par mer ou sur les eaux intérieures entre tous ports ou endroits au Canada.»

344. Les intertitres qui précèdent l'article 305 et les articles 305 à 311 de la même loi sont abrogés.

Non-applica-
tion

Non-applica-
tion

1984, ch. 40,
par. 63(5)

1980-81-82-83,
ch. 54, par.
56(1) (item 12)

Cas d'applica-
tion de la loi

Clause 338: New. Sections 273 and 274 relate to the calculation of rates and the kinds of freight tariffs that may be issued by railway companies.

Clause 339: The repeal of section 275 is consequential on clauses 116 and 117, while that of sections 276 and 277 is consequential on clauses 112 and 113. Section 278 relates to the fixing of freight rates on the application of a shipper, while section 279 relates to the exchange of information respecting costs.

Clause 340: New. Sections 284 to 289 are proposed to be replaced with respect to railways by clauses 129 to 133, and section 290 is proposed to be replaced with respect to railways by subclause 117(3).

Clause 341: This repeal is consequential on clause 154.

Clause 342: Section 297 provides for the carrying of mail and members of the Canadian Forces at rates determined under the *Railway Act*.

Clause 343: This amendment is consequential on Part III.

Clause 344: These repeals are consequential on clause 155.

sion canadienne des transports jusqu'à ce que la Commission détermine elle-même ces tarifs.

Article 338. — Nouveau. Les articles 273 et 274 ont trait aux taux et aux genres de tarif des marchandises que peuvent fixer les compagnies de chemin de fer.

Article 339. — L'abrogation de l'article 275 découle des articles 116 et 117; celle des articles 276 et 277 découle des articles 112 et 113. L'article 278 s'applique à la fixation des prix de transport des marchandises sur demande d'un expéditeur; l'article 279 concerne l'échange de renseignements sur les coûts.

Article 340. — Nouveau. Remplacement des articles 284 à 289, en ce qui concerne les chemins de fer, par les articles 129 à 133, et de l'article 290 par le paragraphe 117(3).

Article 341. — Découle de l'article 154.

Article 342. — L'article 297 prévoit le transport du courrier et des membres des Forces canadiennes à des taux déterminés en vertu de la *Loi sur les chemins de fer*.

Article 343. — Découle de la partie III.

Article 344. — Les abrogations découlent de l'article 155.

345. Subsections 318(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

345. Les paragraphes 318(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Commission
may order wires
placed
underground

“(7) Notwithstanding any power or authority conferred on any company by or under any Act of Parliament, of the legislature of any province, or any other authority, the Commission, on the application of a municipality, and on such terms and conditions as the Commission may prescribe, may

(a) order any telegraph or telephone line within the legislative authority of Parliament, in any municipality, or any portion thereof, to be placed underground;

(b) order any extension or change in the location of any line or any portion thereof, and the construction of any new line; and

(c) abrogate the right of any company to construct, maintain, operate or continue any line, pole or other works belonging thereto, except as directed by the Commission.

Idem

(7.1) Where

(a) a telegraph or telephone line or lines within the legislative authority of Parliament and a telegraph or telephone line or lines within the legislative authority of a province run through or into the same municipality,

(b) the municipality is desirous of having any of the lines placed underground, and

(c) there exists in the province a provincial commission, public utilities or other board or body having power to order a line within the legislative authority of the province to be placed underground, the Commission and the provincial commission, public utilities board or body may, by joint session or conference or by joint board, order any of the lines to be placed underground and abrogate any right to carry them on poles.

La Commission
peut ordonner
la pose de fils
sous terre, etc.

«(7) Nonobstant tout pouvoir ou toute autorisation jusqu'ici ou désormais conférée à une compagnie en vertu ou sous le régime d'une loi du Parlement, d'une législature d'une province ou d'une autre autorité, la Commission, à la demande d'une municipalité, et aux conditions qu'elle-même prescrit, peut :

a) ordonner qu'une ligne de télégraphe ou de téléphone, relevant de l'autorité législative du Parlement, dans une municipalité, ou quelque partie de la ligne en question, soit placée sous terre;

b) ordonner un prolongement ou changement de tracé d'une ligne ou partie quelconque de celle-ci, et la construction d'une nouvelle ligne; et

c) abroger le droit pour une compagnie de construire, d'entretenir, de mettre en service ou de continuer une ligne, ou des poteaux ou autres ouvrages s'y rattachant, sauf suivant les instructions de la Commission.

Idem

(7.1) Lorsque :

a) une ou des lignes de télégraphe ou de téléphone relevant de l'autorité législative du Parlement et qu'une ou des lignes de télégraphe ou de téléphone relevant de l'autorité législative d'une province traversent la même municipalité ou y pénètrent,

b) la municipalité désire que les lignes soient installées sous terre, et

c) il existe, dans la province, une commission provinciale, une commission de services d'utilité publique ou une autre commission ou corps ayant le pouvoir d'ordonner qu'une ligne relevant de l'autorité législative de la province soit installée sous terre, la Commission et la Commission provinciale, la Commission de services d'utilité publique ou ce corps peuvent, en une session ou conférence conjointe, ou par un bureau mixte, ordonner que ces lignes

Clause 345: This amendment is consequential on clause 328.

Article 345. — Découle de l'article 328.

Additional
lands

(8) Where the Commission makes an order under subsection (7) or (7.1) and a company requires additional lands for the purpose of enabling it to comply with the order, the company may apply to the Commission for authority to take the additional lands necessary for that purpose without the consent of the owner, and subsections 141(2) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, to the taking of the additional lands.”

1974-75-76, c.
41, s. 1

346. All that portion of subsection 320(12) of the said Act preceding the definition “company” is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Act

“(12) Without limiting the generality of this subsection by anything contained in subsections (2) to (11) or in section 321, the jurisdiction and powers of the Commission, and in so far as reasonably applicable and not inconsistent with subsections (2) to (11), section 321 or the Special Act, the provisions of this Act respecting its jurisdiction and powers, proceedings before the Commission and offences and penalties and the other provisions of this Act except sections 11 to 210, 212 to 222, 227 to 262, 266, 269, 272, 280 to 283, 295 to 300, 304, 331.1 to 331.4, 337, 338, 341, 345 to 375, 383 to 386, 393 and 400 to 408 extend and apply to all companies as defined in subsection (1), and to all telegraph and telephone systems, lines and business of those companies within the legislative authority of Parliament; and in and for the purposes of that extension and application”

347. Subsection 328(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Uniform
classification of
accounts

“**328.** (1) The Commission shall prescribe for the Canadian National Railway Company and Canadian Pacific Limited a uniform classification and system of

soient placées sous terre, et abroger le droit de les placer sur des poteaux.

Terrains
additionnels

(8) Lorsque la Commission rend une ordonnance en vertu des paragraphes (7) ou (7.1) et qu'une compagnie a besoin d'autres terrains pour pouvoir s'y conformer, celle-ci peut demander à la Commission l'autorisation de prendre les autres terrains nécessaires à cette fin, sans le consentement du propriétaire, et les paragraphes 141(2) à (7) s'appliquent, avec les modifications indiquées selon les circonstances, à la prise des autres terrains.»

346. Le passage du paragraphe 320(12) de la même loi qui précède la définition de «compagnie» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
41, art. 1Application de
la loi

«(12) Sans restreindre la généralité du présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes (2) à (11) ou de l'article 321, la juridiction et les pouvoirs de la commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec les paragraphes (2) à (11), avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant ses juridictions et pouvoirs, les procédures devant la Commission, les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 11 à 210, 212 à 222, 227 à 262, 266, 269, 272, 280 à 283, 295 à 300, 304, 331.1 à 331.4, 337, 338, 341, 345 à 375, 383 à 386, 393 et 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies au paragraphe (1), et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et aux fins de cette application.»

347. Le paragraphe 328(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**328.** (1) La Commission doit prescrire pour la compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et le Canadien Pacifique Limitée une classification et un sys-

Classification
uniforme des
comptes

Clause 346: This amendment is in part consequential on clauses 331, 333, 339, 341, 344 and 355. It would in part correct an error as rights of appeal are now provided in the *National Transportation Act*.

Article 346. — Découle partiellement des articles 331, 333, 339, 341, 344 et 355. Corrige une erreur puisque les droits d'appel sont maintenant prévus dans la *Loi nationale sur les transports*.

Clause 347: This amendment would correct the name of Canadian Pacific Limited.

Article 347. — Corrige le nom de Canadien Pacifique Limitée.

accounts and returns of their assets, liabilities, revenues and working expenditure that relate to railway operations."

348. All that portion of subsection 329(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**329.** (1) In computing the costs of the undertaking of the company for the purposes of Part III of the *National Transportation Act, 1986*, and of sections 260, 261, 272, 330 and this section, there shall be included such allowance on a periodic basis"

349. Section 331 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**331.** Where information concerning the costs of a railway company or other information that is by its nature confidential is obtained from the company by the Commission in the course of any investigation under this Act or the *National Transportation Act, 1986*, the information shall not be published or revealed in such a manner as to be available for the use of any other person, unless in the opinion of the Commission such publication is necessary in the public interest."

350. Subsection 331.3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Any information furnished under section 331.1 or 331.2 that is relevant to any proceedings under this Act or the *National Transportation Act, 1986* may, for the purposes of those proceedings, be published or communicated by the government of the province to which it was released pursuant to section 331.1, or by the Minister."

351. Subsection 331.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where a railway company to whom a request is made by the Minister

tème uniformes de comptes et de relevés concernant l'actif, le passif, les recettes et les frais d'exploitation relatifs aux opérations ferroviaires."

348. Le passage du paragraphe 329(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**329.** (1) Dans le calcul des frais de l'entreprise de la compagnie, aux fins de la partie III de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, des articles 260, 261, 272, 330 et du présent article, il doit être inclus l'allocation périodique que la Commission estimera raisonnable en l'occurrence"

349. L'article 331 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**331.** Lorsque la Commission obtient d'une compagnie de chemin de fer, au cours d'une enquête faite en vertu de la présente loi, ou de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, des renseignements relatifs aux frais de cette compagnie ou d'autres renseignements de nature confidentielle, les renseignements ne doivent pas être publiés ni révélés d'une manière qui les rende utilisables par quelqu'un d'autre, sauf si, de l'avis de la Commission, cette publication est nécessaire dans l'intérêt public."

350. Le paragraphe 331.3(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Le ministre ou le gouvernement de la province qui reçoit les renseignements en vertu de l'article 331.1 peuvent publier ou communiquer les renseignements fournis en vertu des articles 331.1 ou 331.2 aux fins des procédures intentées en vertu de la présente loi ou de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, lorsqu'ils se rapportent à leur objet."

351. Le paragraphe 331.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Dans le cas où la compagnie de chemin de fer néglige ou refuse de se

Allowances included in "costs"

Information bearing on costs

1974-75-76, c. 41, s. 2

Use of information in proceedings

1974-75-76, c. 41, s. 2

Powers of Minister

Allocation comprises dans les «frais»

Renseignements relatifs aux frais

1974-75-76, ch. 41, art. 2

Emploi des renseignements devant les tribunaux

1974-75-76, ch. 41, art. 2

Pouvoirs du Ministre

Clause 348: This amendment is consequential on the proposed replacement of sections 252 to 259 by Division II of Part III and of sections 276 and 277 by clauses 112 and 113 and on the repeal of section 278 proposed by clause 339.

Clause 349: This amendment would add the underlined words.

Clause 350: This amendment, which would substitute the words “or the *National Transportation Act, 1986*” for the words “the *National Transportation Act* or the *Transport Act*”, is consequential on the proposed replacement of those Acts with respect to railways by Part III.

Clause 351: This amendment, which would substitute a reference to clause 33 for a reference to section 82 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 33.

Article 348. — Découle du projet de remplacement des articles 252 à 259 par la section II de la partie III et des articles 276 et 277 par les articles 112 et 113 et de l’abrogation de l’article 278 prévue à l’article 339.

Article 349. — Adjonction des mots soulignés.

Article 350. — Le remplacement des mots «la *Loi nationale sur les transports*» ou «la *Loi sur les transports*», des mots «ou la *Loi nationale de 1986 sur les transports*» découle du projet de remplacement de ces lois, en ce qui concerne les chemins de la fer, par la partie III.

Article 351. — Découle de l’article 33 et remplace le renvoi à l’article 82 de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi à l’article 33.

under section 331.1 or 331.2 fails to comply with that request, the Minister may, without prejudice to any penalty to which the company may be liable under this Act, exercise all the powers available to him under section 33 of the *National Transportation Act, 1986* to obtain that information.”

352. The heading preceding section 349 and section 349 of the said Act are repealed.

353. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 376 thereof, the following section:

“**375.1** On the coming into force of this section, section 376 ceases to apply to railway companies, except to the extent that that section applies to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

354. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 380 thereof, the following section:

“**379.1** On the coming into force of this section, sections 380 to 382 cease to apply to railway companies, except to the extent that those sections apply to railway companies by virtue of subsection 320(12).”

355. The heading preceding section 387 and section 387 of the said Act are repealed.

356. Subsection 409(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Commission has the like powers to revoke, rescind, amend or vary the regulations and orders mentioned in subsection (1) as in the case of regulations or orders that the Commission may make under this Act or any other Act of Parliament.”

357. Section 410 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

conformer à une demande que le ministre lui présente en vertu des articles 331.1 ou 331.2, ce dernier peut, indépendamment des pénalités dont la compagnie peut être passible en vertu de la présente loi, exercer tous les pouvoirs que lui confère l'article 33 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* pour obtenir les renseignements.»

352. L'article 349 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

353. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 376, de ce qui suit :

«**375.1** Dès l'entrée en vigueur de cet article, l'article 376 cesse de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où cet article s'applique aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

354. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 380, de ce qui suit :

«**379.1** Dès l'entrée en vigueur de cet article, les articles 380 à 382 cessent de s'appliquer aux compagnies de chemin de fer, sauf dans la mesure où ces articles s'appliquent aux compagnies de chemin de fer en vertu du paragraphe 320(12).»

355. L'article 387 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

356. Le paragraphe 409(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La Commission est investie, pour révoquer, rescinder, amender ou modifier les règlements et ordonnances mentionnés au paragraphe (1), des mêmes pouvoirs qu'elle possède au sujet des règlements et des ordonnances que la présente loi, ou toute autre loi du Parlement, lui permet d'établir.»

357. L'article 410 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

Non-application

Non-application

Non-application

Commission may revoke

La Commission peut révoquer

Clause 352: This repeal is consequential on Division II of Part III.

Clause 353: New. Section 376 is proposed to be replaced with respect to railways by clause 182.

Clause 354: New. This amendment is consequential on clause 120.

Clause 355: This repeal is consequential on clause 155.

Clause 356: This amendment would add the underlined words.

Clause 357: This amendment would add the underlined words.

Article 352. — Découle de la section II de la partie III.

Article 353. — Nouveau. Proposition de remplacer l'article 376, en ce qui concerne les chemins de fer, par l'article 182.

Article 354. — Nouveau. Découle de l'article 120.

Article 355. — Découle de l'article 155.

Article 356. — Adjonction des mots soulignés.

Article 357. — Adjonction des mots soulignés.

Existing orders
of Railway
Committee

“410. (1) Notwithstanding the repeal of the *Railway Act 1888*, the orders of the Railway Committee of the Privy Council in force on February 1, 1904 may be made rules or orders of the Federal Court, or of any superior court of any province in Canada, and may be enforced in all respects, as nearly as may be, in the same manner as provided under any Act of Parliament in the case of similar orders by the Commission.

Penalties for
disobeying

(2) All penalties, forfeitures and liabilities attaching under this Act or any other Act of Parliament to the violation of any regulation or disobedience to any order of the Commission apply and attach to any violation of or disobedience to any regulation or order of the Railway Committee of the Privy Council occurring after February 1, 1904 in all respects, as nearly as may be, as if the regulation or order of the Railway Committee of the Privy Council were a regulation or order of the Commission.”

358. Sections 412 to 415 of the said Act are repealed and the following substituted therefor.

“412. Where, by an Act or document, the Railway Committee of the Privy Council is given any power or authority, or charged with any duty with regard to any company, railway, matter or thing, that power, authority or duty may, or shall, be exercised or performed by the Commission.”

Powers of
Railway
Committee
transferred

R.S., c. S-1

St. Lawrence Seaway Authority Act

359. Subsection 16(5) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Section 64 of the *National Transportation Act, 1986* applies, with such modifications as the circumstances

Governor in
Council may
vary or rescind

«410. (1) Nonobstant l'abrogation de la *Loi des chemins de fer, 1888*, les ordonnances du comité des chemins de fer du Conseil privé, en vigueur le 1^{er} février 1904, peuvent être déclarées règlements ou ordonnances de la Cour fédérale, ou de toute cour supérieure d'une province du Canada, et peuvent être mises en vigueur, à tous égards, dans toute la mesure du possible, de la manière prescrite par toute loi du Parlement dans le cas d'ordonnances semblables provenant de la Commission.

Ordonnances
existantes du
comité des
chemins de fer

(2) Toutes les peines, confiscations et responsabilités applicables, sous l'autorité de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement aux contraventions à un règlement ou aux désobéissances à une ordonnance de la Commission s'appliquent, à tous égards et dans toute la mesure possible, à toute contravention ou désobéissance à un règlement ou à une ordonnance du comité des chemins de fer du Conseil privé, commise après le 1^{er} février 1904, comme si le règlement ou l'ordonnance du comité des chemins de fer du Conseil privé était un règlement ou une ordonnance de la Commission.»

Peines dans le
cas de
contravention
ou de désobéis-
sance

358. Les articles 412 à 415 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«412. Lorsque, par une loi ou un document, le comité des chemins de fer du Conseil privé se voit conférer un pouvoir, une autorité, ou imposer un devoir relativement à une compagnie, un chemin de fer, une chose ou matière concernant un chemin de fer, ce pouvoir, cette autorité ou ce devoir peut, ou doit, être exercé ou exécuté par la Commission.»

Translation des
pouvoirs du
comité sur les
chemins de fer

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

S.R., ch. S-1

359. Le paragraphe 16(5) de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) L'article 64 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* s'applique, avec les modifications requises selon les circons-

Le gouverneur
en conseil peut
modifier ou
rescindre

Clause 358: Section 412 has expired. Sections 413 and 415 are spent. (Section 414 was already repealed). The new section 412 replaces section 44 of the *National Transportation Act*.

Article 358. — L'article 412 a cessé d'être en vigueur. Les articles 413 et 415 sont périmés. (L'article 414 était déjà abrogé). Le nouvel article 412 remplace l'article 44 de la *Loi nationale sur les transports*.

St. Lawrence Seaway Authority Act

Clause 359: This amendment, which would substitute a reference to clause 64 for a reference to section 64 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 64.

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

Article 359. — Découle de l'article 64 et remplace le renvoi à l'article 64 de la *Loi nationale sur les Transports* par un renvoi à l'article 64.

require, in respect of every report of the National Transportation Agency as if the report were a decision made pursuant to that Act."

tances, relativement à chaque rapport de l'Office national des transports comme si le rapport constituait une décision rendue d'après cette loi.»

1978-79, c. 15

Shipping Conferences Exemption Act, 1979

Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes

1978-79, ch. 15

360. All that portion of section 4 of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1979* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

360. Le passage de l'article 4 de la *Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investigation

"(4) For the purposes of section 59 of the *National Transportation Act, 1986*,"

«(4) Aux fins de l'article 59 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*,»

Enquête

R.S., c. T-14

Transport Act

Loi sur les transports

S.R., ch. T-14

361. The *Transport Act* is repealed.

361. La *Loi sur les transports* est abrogée.

R.S., c. T-15

Department of Transport Act

Loi sur le ministère des Transports

S.R., ch. T-15

362. The *Department of Transport Act* is amended by adding thereto, immediately after section 8, the following section:

362. La *Loi sur le ministère des Transports* est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

Inquiries

"8.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint and direct any person to inquire into and report on any matter or thing that the Minister is authorized to deal with under the *National Transportation Act, 1986*, the *Railway Act* or the "Special Act" as defined in subsection 2(1) of the *Railway Act*.

«8.1 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer et ordonner à toute personne de faire enquête et de rédiger un rapport sur toute matière ou chose qui relève de l'autorité du ministre en vertu de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la «Loi spéciale» définie au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*.

Enquêtes

Powers on inquiries

(2) Section 33 of the *National Transportation Act, 1986* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any inquiry under subsection (1) and every person summoned to attend before a person making an inquiry is entitled to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court."

(2) L'article 33 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* s'applique, avec les modifications requises selon les circonstances, en ce qui concerne toute enquête en vertu du paragraphe (1) et chaque personne assignée à comparaître devant une personne menant une enquête a droit de recevoir les mêmes frais et indemnités que si elle était assignée à comparaître devant la Cour fédérale.»

Pouvoirs lors des enquêtes

1980-81-82-83, c. 36

Transportation of Dangerous Goods Act

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

1980-81-82-83, ch. 36

363. Paragraph 25(1)(a) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

363. L'alinéa 25(1)a) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) for the implementation of this Act and the regulations or any provision

«a) mise en oeuvre totale ou partielle de la présente loi et de ses règlements dans

Shipping Conferences Exemption Act, 1979

Clause 360: This amendment, which would substitute a reference to clause 59 for a reference to section 23 of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 59.

Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes

Article 360. — Découle de l'article 59 et remplace le renvoi à l'article 23 de la *Loi nationale de transports*, par un renvoi à l'article 59.

Department of Transport Act

Clause 362: New.

Loi sur le ministère des Transports

Article 362. — Nouveau.

Transportation of Dangerous Goods Act

Clause 363: This amendment, which would substitute a reference to subclause 2(2) for a reference to paragraphs 4(a) to (e) of the *National Transportation Act*, is consequential on clause 2.

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

Article 363. — Découle de l'article 2 et remplace le renvoi aux l'alinéas (4)a) à e) de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi au paragraphe 2(2).

thereof in that province with respect to any mode of transportation other than a mode referred to in subsection 2(2) of the *National Transportation Act, 1986*; and”

5

la province dans la mesure où ceux-ci s'appliquent à des moyens de transport différents des moyens de transport mentionnés au paragraphe 2(2) de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*; et»

5

1980-81-82-83,
c. 168

Western Grain Transportation Act

364. The definition “Commission” in subsection 2(1) of the *Western Grain Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Commission”
«Commission»

““Commission” means the National Transportation Agency,”

365. (1) Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
National Transportation Act, 1986

“(2) The provisions of Division I of Part III of the *National Transportation Act, 1986*, except sections 112 and 113 thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.”

(2) Subsection 34(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of the company imposed by or under section 143 of the *National Transportation Act, 1986* and payments to the company shall be deemed to be adequate for the purposes of enabling the company to carry out those obligations.”

366. Paragraph 38(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) compute the costs of capital in accordance with paragraph 112(4)(b) of the *National Transportation Act, 1986* and adjust that cost by any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;”

367. All that portion of subsection 47(2) of the said Act preceding paragraph (a)

45

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

1980-81-82-83,
ch. 168

364. La définition de «Commission», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» L'Office national des transports;

10 «Commission»
“Commission”

365. (1) Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Les dispositions de la section I, partie III de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, à l'exception des articles 112 et 113, s'appliquent, avec les modifications requises selon les circonstances, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.”

Application de
la *Loi nationale de 1986 sur les transports*

(2) Le paragraphe 34(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

“(4) Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui impose l'article 143 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* et que les versements qui lui sont faits sont censés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations»

Idem

30

366. L'alinéa 38(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) calcule les coûts en capital conformément à l'alinéa 112(4)(b) de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* et effectue tout rajustement qu'elle estime justifié, compte tenu des risques afférents aux mouvements du grain;”

367. Le passage du paragraphe 47(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Western Grain Transportation Act

Clause 364: This amendment is consequential on Part I.

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

Article 364. — Découle de la partie I.

Clause 365: (1) This amendment, which would add the underlined words and substitute a reference to clauses 112 and 113 for a reference to sections 276 to 278 of the *Railway Act*, is consequential on the proposed replacement of sections 276 and 277 by clauses 112 and 113 and on the repeal of section 278 proposed by clause 339.

Article 365, (1). — L'adjonction des mots soulignés et le remplacement du renvoi aux articles 276 à 278 de la *Loi sur les chemins de fer* par un renvoi aux articles 112 et 113 découlent du projet de remplacement des articles 276 et 277 par les articles 112 et 113 et de l'abrogation de l'article 278 prévue à l'article 339.

(2) This amendment, which would substitute a reference to clause 143 for a reference to section 262 of the *Railway Act*, is consequential on the proposed replacement of that section by that clause.

(2). — Découle du projet de remplacement de cet article et remplace le renvoi à l'article 262 de la *Loi sur les chemins de fer* par un renvoi à l'article 143.

Clause 366: This amendment, which would substitute a reference to paragraph 112(4)(b) for a reference to paragraph 276(3)(b) of the *Railway Act*, is consequential on the proposed replacement of paragraph 276(3)(b) by paragraph 112(4)(b).

Article 366. — La substitution, au renvoi au sous-alinéa 276(3)b) de la *Loi sur les chemins de fer*, d'un renvoi au sous-alinéa 112(4)b) découle du projet de remplacement du sous-alinéa 276(3)b) par le sous-alinéa 112(4)b).

Clause 367: This amendment which would substitute a reference to clauses 59 to 63 for a reference to subsections 23(1) to (3) of the *National Transportation Act*, is consequential on clauses 59 to 63.

Article 367. — Découle des articles 59 à 63 et remplace le renvoi aux paragraphes 23(1) à (3) de la *Loi nationale sur les transports* par un renvoi aux articles 59 à 63.

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Disposition of
application and
appeal

“(2) Subject to the thirty-day delay set out in subsection (1), sections 59 to 63 of the *National Transportation Act, 1986* 5 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an application under subsection (1) and in respect of any appeal that results therefrom, except that” 10

«(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), les articles 59 à 63 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports* s'appliquent, avec les modifications indiquées selon les circonstances, 5 relativement à une demande visée au paragraphe (1) et à tout appel qui en résulte, sauf que la Commission :»

Décision

References

References

368. Wherever in any of the provisions or portions of the Acts set out in the schedule the expression “Canadian Transport Commission” appears, there shall be substituted therefor the expression “National Transportation Agency” and, wherever the expression “Commission”, with reference to the Canadian Transport Commission, appears in any provision of those Acts, there shall be substituted therefor the expression “Agency”, 20 with reference to the National Transportation Agency.

Références

Références

368. Substitution doit être faite, aux mots «Commission canadienne des transports» 10 dans chaque disposition ou passage des lois figurant à l'annexe, des mots «Office national des transports.» L'expression «Commission», retrouvée dans ces lois, et faisant référence à la Commission canadienne des transports, 15 doit être remplacée par l'expression «Office», référant à l'Office national des transports.

Bell Canada Act

369. If, during the first session of the thirty-third Parliament, Bill C-19 entitled *An Act respecting the reorganization of Bell Canada* is assented to, 25

(a) sections 3 and 4 of that Act are repealed and the following substituted therefor:

Loi sur Bell Canada

369. Si, lors de la première session de la trente-troisième législature, est sanctionné le projet de loi C-19 intitulé la *Loi concernant la réorganisation de Bell Canada* :

a) les articles 3 et 4 de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Inconsistencies

“3. In the event of any inconsistency 30 between the provisions of this Act and any Act of Parliament providing for the incorporation of corporations, or anything issued, made or established under that Act, the provisions of this Act prevail. 35

“3. En cas d'incompatibilité entre les dispositions de la présente loi et toute 25 autre loi du Parlement prévoyant l'incorporation de compagnies ou tout ce qui est émis, fait ou établi sous l'autorité d'une telle loi, les dispositions de la présente loi l'emportent. 30

Incompatibilités

GENERAL

Company
deemed
authorized

4. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system 40 or line and to charge tolls shall apply to and in respect of the Company as if the Company were so authorized by this Act

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Toute autre loi du Parlement d'application générale, ayant trait à une compagnie autorisée par le Parlement à construire, exploiter ou maintenir un réseau ou ligne télégraphique ou téléphonique et à 35 imposer des taxes, s'applique relativement à cette compagnie comme si la présente loi lui conférait cette autorité. La présente loi,

Compagnie
censée avoir
l'autorisation

Bell Canada Act

Clause 369: These amendments are consequential on clauses 304 and 308.

Loi sur Bell Canada

Article 369. — Découle des articles 304 et 308.

and this Act shall, in respect of the Company, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Telecommunications Powers and Proce-*

dures Act.”; and
(b) section 12 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

“12. The provisions of the *National Telecommunications Powers and Proce-*
dures Act and the *Railway Act* that pro-
vide for the obtaining of information by
the Commission for the purposes of carry-
ing out its powers, duties and functions in
relation to the Company apply for those
purposes to and in respect of any person
that controls the Company in the same
manner and to the same extent as if the
person were the Company.”

Information
provisions
applicable to
parent

National Rail Passenger Transportation Act

370. If, during the first session of the thirty-third Parliament, Bill C-97 entitled *An Act respecting rail passenger transportation* is assented to,

(a) the definition “Commission” in section 2 of that Act is repealed;

(b) section 2 of that Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

““Agency” means the National Transportation Agency;

(c) wherever in that Act the expression “Commission” is used in reference to the Canadian Transport Commission there shall in every case be substituted the expression “Agency”;

(d) subsection 3(1) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

“3. (1) Having due regard to the national transportation policy set out in section 3 of the *National Transportation Act, 1986*, there shall be in Canada a safe, modern, efficient and reliable national network of rail passenger transportation service at the lowest cost to the Government of Canada without unduly affecting the

Policy

en ce qui concerne une telle compagnie, est considérée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et à laquelle la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécom-*

munications fait référence;» et
b) l'article 12 de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. Les dispositions de la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécom-*
munications et de la *Loi sur les chemins de fer*, qui prévoient l'obtention d'information par la Commission dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, et l'exécution de ses devoirs par rapport à une compagnie, s'appliquent à cet effet relativement à une personne qui détient le contrôle d'une compagnie pareillement et dans la même mesure que si cette personne était la compagnie.»

Loi nationale sur le transport ferroviaire des voyageurs

370. Si, lors de la première session de la trentre-troisième législature, le projet de loi C-97 intitulé *Loi concernant le transport des voyageurs par chemin de fer* est sanctionné:

a) la définition de «Commission», à l'article 2 de cette loi, est abrogée;

b) l'article 2 de cette loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

«Office» L'Office national des transports.»

c) l'expression «Commission» retrouvée dans cette loi et faisant référence à la Commission canadienne des transports est remplacée par l'expression «Office» référant à l'Office national des transports;

d) le paragraphe 3(1) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Compte tenu de la politique nationale des transports énoncée à l'article 3 de la *Loi nationale de 1986 sur les transports*, il doit y avoir au Canada un réseau de services pour le transport ferroviaire des voyageurs sécuritaire, moderne, efficace et fiable au coût le plus bas pour le gouvernement du Canada qui ne gêne

Politique

National Rail Passenger Transportation Act

Clause 370: The amendments proposed by paragraphs (a) to (c) are consequential on Part I.

The amendment proposed by paragraph (d) is consequential on clause 3.

The amendment proposed by paragraph (e) is consequential on clauses 325, 338 and 339.

The amendment proposed by paragraph (f) is consequential on clauses 147 to 150.

The amendment proposed by paragraph (g) is consequential on clause 307.

Loi nationale sur le transport ferroviaire des voyageurs

Article 370. — La modification proposée par l'alinéa d) découle de l'article 3.

La modification proposée par l'alinéa e) découle des articles 325, 338 et 339.

La modification proposée par l'alinéa f) découle des articles 147 à 150.

La modification proposée par l'alinéa g) découle de l'article 307.

ability of any passenger carrier to provide transportation services under normal competitive conditions or the ability of railway freight carriers to provide transportation services over railway infrastructure.”;

(e) subsection 64(1) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

Generally

“64. (1) Except to the extent that they are inconsistent with this Act, Part III of the National Transportation Act, 1986 and the Railway Act, other than sections 15 to 85, 273, 280 to 290, 335, 340, 380, 388 and 390, apply in respect of the Corporation.”;

(f) section 65 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

Certain approvals

“65. Sections 147 to 150 of the National Transportation Act, 1986 shall not apply in respect of any matter referred to in that section that is the subject of an agreement entered into pursuant to this Act.”; and

(g) section 69 of that Act is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

371. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

pas dûment des services de transport offerts par les transporteurs de voyageurs dans des conditions de concurrence normales ou par les transporteurs de marchandises utilisant l'infrastructure ferroviaire.”;

e) le paragraphe 64(1) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«64. (1) Sauf dans la mesure où il y a incompatibilité avec la présente loi, la partie III de la Loi nationale de 1986 sur les transports et la Loi sur les chemins de fer, sauf les articles 15 à 85, 273, 280 à 290, 335, 340, 380, 388 et 390 s'appliquent relativement à la compagnie.»;

f) l'article 65 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

En général

«65. Les articles 147 à 150 de la Loi nationale de 1986 sur les transports ne s'appliquent à aucune matière visée par cet article qui fait l'objet d'un accord établi conformément à cette loi.»; et

g) l'article 69 de la même loi est abrogé.

Certaines approbations

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

371. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

25

SCHEDULE
(Section 368)

Item	Citation	Act	Provision or portion of Act
1.	R.S., c. A-3	Aeronautics Act	Paragraph 4(b) and subsections 23(1) and (2)
2.	R.S., c. A-18	Atlantic Region Freight Assistance Act	Section 2
3.	1980-81-82-83, c. 165	Canadian Aviation Safety Board Act	Schedule
4.	R.S., c. C-10	Canadian National Railways Act	Section 2
5.	1978-79, c. 17	Energy Supplies Emergency Act, 1979	Subsections 25(2), 27(2) and (3), 29(1), 31(2), and 32(1) and (2)
6.	R.S., c. E-11	Exchequer Court Act	Subparagraph 26(1)(a)(i)
7.	R.S.C., 1952, c. 148	Income Tax Act	Section 36
8.	R.S., c. N-6	National Energy Board Act	Subsection 76(1)
9.	R.S., c. N-13	National Parks Act	Paragraph 7(1)(e)
10.	R.S., c. 28(1st Supp.)	Northern Inland Waters Act	Subsection 24(2)
11.	1970-71-72, c. 52	Pilotage Act	Paragraph 23(1)(b) and subsections 23(3) to (5)
12.	1974, c. 12	Railway Relocation and Crossing Act	Subsection 2(1)
13.	R.S., c. S-1	St. Lawrence Seaway Authority Act	Subsections 16(3) and (4)
14.	1978-79, c. 15	Shipping Conferences Exemption Act, 1979	Section 2
15.	R.S., c. T-2	Teleferry Act	Section 2
16.	R.S., c. W-6	Dominion Water Power Act	Subsection 7(1)

ANNEXE
(*article 368*)

Numéro	Référence	Loi	Disposition ou partie de Loi
1.	S.R., ch. A-3	Loi sur l'aéronautique	Alinéa 4 <i>b</i>) et paragraphes 23(1) et (2)
2.	S.R., ch. A-18	Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique	Article 2
3.	1980-81-82-83, ch. 165	Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne	Annexe
4.	S.R., ch. C-10	Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada	Article 2
5.	1978-79, ch. 17	Loi d'urgence de 1979 sur l'approvisionnement d'énergie	Paragraphes 25(2), 27(2) et (3), 29(1), 31(2) et 32(1) et (2)
6.	S.R., ch. E-11	Loi sur la Cour de l'Échiquier	Sous-alinéa 26(1) <i>a</i>)(i)
7.	S.R.C. 1952, ch. 148	Loi de l'impôt sur le revenu	Article 36
8.	S.R., ch. N-6	Loi sur l'Office national de l'énergie	Paragraphe 76(1)
9.	S.R., ch. N-13	Loi sur les parcs nationaux	Alinéa 7(1) <i>e</i>)
10.	S.R., ch. 28(1 ^{er} suppl.)	Loi sur les eaux intérieures du Nord	Paragraphe 24(2)
11.	1970-71-72, ch. 52	Loi sur le pilotage	Alinéa 23(1) <i>b</i>) et paragraphes 23(3) à (5)
12.	1974, ch. 12	Loi sur le déplacement des lignes et croisements de chemin de fer	Paragraphe 2(1)
13.	S.R., ch. S-1	Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	Paragraphes 16(3) et (4)
14.	1978-79, ch. 15	Loi dérogatoire de 1979 sur les conférences maritimes	Article 2
15.	S.R., ch. T-2	Loi sur les téléphériques	Article 2
16.	S.R., ch. W-6	Loi sur les forces hydrauliques du Canada	Paragraphe 7(1)

TABLE OF PROVISIONS

THE NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1986

SHORT TITLE

1. Short title

APPLICATION

2. Binding on Her Majesty

NATIONAL TRANSPORTATION POLICY

3. Declaration

INTERPRETATION

4. Definitions

PART I

NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY

Interpretation

5. Definitions

Establishment and Operation

6. Appointment of members
7. Term of members
8. Temporary members
9. Conflict of interest prohibited
10. Certain members deemed public service employees
11. Remuneration
12. Chairman's duties
13. Absence, etc., of Chairman
14. Absence, etc., of both Chairman and Vice Chairman
15. Secretary, officers and employees
16. Duties of Secretary
17. Copies of documents obtainable
18. Judicial notice of documents
19. Technical experts
20. Head office
21. By-laws
22. Procedural rules

Directions to Agency

23. Policy directions
24. Delay of binding effect
25. Referral to committee

TABLE ANALYTIQUE

LOI NATIONALE CONCERNANT LES TRANSPORTS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

APPLICATION

2. Obligation de Sa Majesté

POLITIQUE NATIONALE DES TRANSPORTS

3. Déclaration

DÉFINITIONS

4. Définitions

PARTIE I

OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

Définitions

5. Définitions

Constitution et fonctionnement

6. Constitution de l'Office
7. Durée du mandat
8. Membres temporaires
9. Conflits d'intérêts
10. Fonctionnaires
11. Rémunération
12. Pouvoirs et fonctions du président
13. Intérim du président
14. Choix d'un autre intérimaire
15. Secrétaire et personnel
16. Attributions du secrétaire
17. Copies conformes
18. Connaissance d'office
19. Experts
20. Siège
21. Règlements administratifs
22. Règles de procédure

Instructions à l'Office

23. Instructions générales
24. Dépôt au Parlement
25. Renvoi en comité

26. Consultation required

Rules, Orders and Regulations

- 27. Absence of certain rules
- 28. Rules, orders and regulations generally
- 29. Conflict of rules, etc.
- 30. Approval of certain rules, etc.
- 31. Conditional, rules, etc.

Inquiries

- 32. General inquiries by Agency
- 33. Powers on inquiries

Powers of Agency

- 34. Policy governs Agency
- 35. Inquiry into complaint
- 36. Agency powers in general
- 37. Effect of findings, etc., re facts
- 38. Appointment of receiver not to bar jurisdiction
- 39. Relief
- 40. Orders
- 41. Review, etc., of decisions and orders
- 42. Rule of court
- 43. Costs
- 44. Works ordered by Agency
- 45. Apportionment of rate

Mediation and Arbitration

- 46. Non-application of provisions
- 47. Reference to mediation
- 48. Submission for final offer arbitration
- 49. Arbitration
- 50. Procedure
- 51. Arbitration considerations
- 52. Decision of arbitrator
- 53. Arbitration fees
- 54. Confidentiality of information
- 55. Termination of proceedings
- 56. List of arbitrators
- 57. Request for investigation precluded

26. Consultation

Règles, arrêtés et règlements

- 27. Absence de règles
- 28. Pouvoir
- 29. Incompatibilité
- 30. Approbation du gouverneur en conseil
- 31. Modalités

Enquêtes

- 32. Enquêtes générales
- 33. Pouvoirs

Attributions de l'Office

- 34. Instructions
- 35. Enquêtes sur les plaintes
- 36. Pouvoirs généraux
- 37. Valeur probante
- 38. Nomination de receveurs
- 39. Réparation
- 40. Arrêtés
- 41. Révision, annulation ou modification de décisions
- 42. Assimilation
- 43. Frais
- 44. Travaux ordonnés par l'Office
- 45. Répartition des tarifs

Médiation et arbitrage

- 46. Exclusions
- 47. Appel à la médiation
- 48. Recours à l'arbitrage
- 49. Arbitrage
- 50. Procédure
- 51. Éléments à prendre en considération
- 52. Décision de l'arbitre
- 53. Honoraires de l'arbitre
- 54. Caractère confidentiel
- 55. Abandon des procédures
- 56. Liste d'arbitres
- 57. Droit d'enquête exclu

Investigations

- 58. Non-application of provisions
- 59. Public interest
- 60. Investigation considerations
- 61. Order of Agency
- 62. Procedure on investigation
- 63. Final offer arbitration precluded

Review and Appeal

- 64. Governor in Council may vary or rescind orders, etc.
- 65. Appeal from Agency

Annual Report

- 66. To Governor in Council

PART II**AIR TRANSPORTATION***Interpretation*

- 67. Definitions

General

- 68. Non-application of Part
- 69. Agency powers qualified by certain agreements, etc.
- 70. Exemptions from requirements

Domestic Service

- 71. Prohibition re operation
- 72. Issue of licence
- 73. Qualification exemption
- 74. Licence not transferable
- 75. Suspension or cancellation of licence
- 76. Notice of discontinuance or reduction of certain services
- 77. Complaints re non-compliance
- 78. Consideration re whether exemption to be granted

Fares, Rates and Charges

- 79. Non-application of fare, etc., provisions
- 80. Disallowance, etc., of fare increase
- 81. Time limit for decision
- 82. Operation of other Acts
- 83. Tariffs to be made public
- 84. Prescribed tariff information to be included

Enquêtes

- 58. Non-application
- 59. Intérêt public
- 60. Éléments à prendre en considération
- 61. Arrêté de l'Office
- 62. Procédure
- 63. Exclusion de l'arbitrage

Révision et appel

- 64. Modification ou annulation
- 65. Appel

Rapport annuel

- 66. Présentation au gouverneur en conseil

PARTIE II**TRANSPORTS AÉRIENS***Définitions*

- 67. Définitions

Dispositions générales

- 68. Restriction
- 69. Conventions internationales
- 70. Exemptions

Service intérieur

- 71. Conditions d'exploitation
- 72. Délivrance de la licence
- 73. Exemption
- 74. Inaccessibilité
- 75. Suspension ou annulation
- 76. Avis d'abandon ou de réduction de certains services
- 77. Plaintes relatives aux infractions
- 78. Examen relatif à l'exemption

Prix, taux et frais

- 79. Non-application des dispositions tarifaires
- 80. Refus ou réduction de l'augmentation du prix normal passager
- 81. Délai
- 82. Application des autres lois
- 83. Publication
- 84. Renseignements tarifaires

Financial Assistance

85. Financial assistance for certain services

International Service

86. Minister may issue directions

Scheduled International Service

87. Prohibition re operation
88. Issue of licence
89. Eligibility to hold scheduled international licence
90. Licence not transferable
91. Terms and conditions of licence
92. Suspension or cancellation of licence

Non-scheduled International Service

93. Prohibition re operation
94. Issue of licence
95. Licence not transferable
96. Terms and conditions of licence
97. Suspension or cancellation of licence

Information Requirements

98. Licensee to provide evidence re insurance
99. Disclosure of information required
100. Notification of agent required
101. Notice of change of address

Regulations

102. Regulations to make
103. Regulations and orders

Enforcement

104. Offences
105. Punishment re individuals
106. Officers, etc., of corporations
107. Agency may refuse licence
108. Designation of provisions
109. Time limit for proceedings

Aide financière

85. Aide financière

Service international

86. Instructions ministérielles

Service international régulier

87. Conditions d'exploitation
88. Délivrance de la licence
89. Habilitation
90. Inaccessibilité
91. Conditions liées à la licence
92. Suspension ou annulation

Service international à la demande

93. Conditions d'exploitation
94. Délivrance de la licence
95. Inaccessibilité
96. Conditions liées à la licence
97. Suspension ou annulation

Renseignements

98. Preuve d'assurance
99. Obligation
100. Mandataire
101. Avis de changement

Règlements

102. Pouvoirs de l'Office
103. Textes d'application

Contrôle d'application

104. Infractions
105. Peines : personnes physiques
106. Dirigeants des personnes morales
107. Refus par l'Office
108. Textes désignés
109. Prescription

PART III
RAILWAY TRANSPORTATION

DIVISION I
RAIL FREIGHT
Interpretation

110. Definitions
111. Powers respecting tariffs not affected by other Acts

Rates

112. Definition of "rate"
113. Inquiry into rate

Tariffs

114. Rates to be charged
115. Tariff to be established by company
116. Publication and retention of tariff
117. Tariff increasing rates
118. Special tariffs to be filed with Agency
119. Exceptions

Confidential Contracts

120. Confidential contracts

Agreed Charges

121. Agreed charges
122. Basis of agreed charges
123. Filed with Agency
124. Other shippers may become parties
125. Application to Agency to fix rates for other shippers
126. Agreed charges deemed lawful rates
127. Complaints
128. Rights and obligations preserved

Joint Rates

129. Continuous route in Canada
130. Agency may decide where failure to agree
131. From Canada to foreign country
132. From foreign country to or through Canada
133. Continuous carriage not to be prevented

Competitive Line Rates

134. Definitions

PARTIE III
TRANSPORT FERROVIAIRE

SECTION I
TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER
Définitions

110. Définitions
111. Pouvoirs tarifaires

Prix

112. Définition de «prix»
113. Enquête sur les prix

Tarifs

114. Prix exigibles
115. Établissement des tarifs
116. Publication et conservation
117. Hausse de prix
118. Dépôt des tarifs spéciaux
119. Exceptions

Contrats confidentiels

120. Autorisation

Prix convenus

121. Autorisation
122. Base des prix convenus
123. Dépôt auprès de l'Office
124. Participation d'autres expéditeurs
125. Demande de fixation de prix
126. Présomption de légitimité
127. Plaintes
128. Sauvegarde des droits

Prix communs

129. Parcours continu au Canada
130. Défaut d'entente
131. Du Canada à l'étranger
132. D'un pays étranger
133. Transport continu

Prix de lignes concurrentiels

134. Définitions

- 135. Condition for availability of competitive line rate
- 136. Application to Agency to establish competitive line rates etc.,
- 137. Determination of competitive line rate
- 138. Tariff or confidential contracts to include competitive line rates
- 139. Effective period of competitive line rate
- 140. Obligations of companies
- 141. Public interest appeal and final offer arbitration not available for competitive line rates
- 142. Regulations

Level of Services

- 143. Accommodation for traffic
- 144. Facilities for traffic
- 145. Adequate and suitable accommodation
- 146. Complaint and investigation concerning common carrier obligations

Running Rights and Joint Track Usage

- 147. Lands of other companies
- 148. Reference to Agency

Terminal Running Rights

- 149. Right-of-way where lines intersecting
- 150. Rights and obligations

Connections

- 151. Connections of intersecting railway lines
- 152. Definition of "provincial board"

Interswitching

- 153. Interswitching of traffic between connecting lines

Limiting Carriers' Liability

- 154. Contracts limiting liability

Express Business

- 155. Express traffic

Regulations

- 156. Regulations

DIVISION I

RAILWAY LINES

- 157. Definitions

- 135. Condition
- 136. Établissement par l'Office
- 137. Détermination du prix de ligne concurrentiel
- 138. Inclusion
- 139. Période d'application
- 140. Obligations des compagnies
- 141. Non application de l'appel et de l'arbitrage
- 142. Règlements

Niveau des services

- 143. Acheminement du trafic
- 144. Installations de transport
- 145. Installations convenables
- 146. Plaintes et enquêtes

Droits de circulation et usage commun des voies

- 147. Terrains d'autres compagnies
- 148. Renvoi à l'Office

Droits de circulation

- 149. Intersections
- 150. Droits et obligations

Raccordements

- 151. Intersections
- 152. Définition d'«office provincial»

Changement de voie

- 153. Voies raccordées

Limitation de la responsabilité des transporteurs

- 154. Limitation par accord

Service par messagerie

- 155. Trafic par messagerie

Règlements

- 156. Règlements

SECTION II

LIGNES DE CHEMIN DE FER

- 157. Définitions

Applications for Abandonment of Operation of Branch Lines

- 158. Prohibition
- 159. Application of Division
- 160. Notice of proposed application
- 161. Opposition to application
- 162. Abandonment where no opposition
- 163. Report on actual loss where opposition
- 164. Determination whether line economic or uneconomic
- 165. Abandonment
- 166. Public interest
- 167. Matters considered
- 168. Date of abandonment
- 169. Disposition of application
- 170. Powers of Agency on application
- 171. Reconsideration of application
- 172. Rescission of order
- 173. Recommendations to railway companies
- 174. Offer to acquire
- 175. Assistance for alternative transportation facilities
- 176. Abandonment of operation of line
- 177. Continuation of prohibitions of abandonments

Subsidies for Operation of Branch Lines

- 178. Definition of "claim period"
- 179. Adjustment
- 180. List of branch lines receiving subsidies

Regulations

- 181. Regulations

DIVISION III

ENFORCEMENT

- 182. Compliance with orders, etc., of Agency

PART IV

MOTOR VEHICLE TRANSPORT

Interpretation

- 183. Definitions

Demandes d'abandon d'exploitation de lignes de chemin de fer

- 158. Condition
- 159. Application
- 160. Préavis
- 161. Opposition à une demande
- 162. Absence d'opposition
- 163. Détermination des pertes réelles
- 164. Rentabilité de l'embranchement
- 165. Abandon
- 166. Intérêt public
- 167. Critères
- 168. Date de l'abandon
- 169. Sort de la demande
- 170. Examen des demandes
- 171. Réexamen d'une demande
- 172. Annulation d'un arrêté
- 173. Recommandations aux compagnies de chemin de fer
- 174. Offre d'acquisition
- 175. Aide d'autres moyens de transport
- 176. Abandon d'exploitation
- 177. Maintien des interdictions d'abandon

Subventions d'exploitation d'embranchements

- 178. Définition de «période de réclamation»
- 179. Ajustement
- 180. Liste des embranchements subventionnés

Règlements

- 181. Règlements

SECTION III

CONTRÔLE D'APPLICATION

- 182. Observation des règlements

PARTIE IV

TRANSPORTS ROUTIERS

Définitions

- 183. Définitions

DIVISION I

BUS TRANSPORT

Application

184. *Motor Vehicle Transport Act*

185. Saving

Operating Licences

186. No operation without licence

187. Issue of licence

188. Terms and conditions

189. Compliance with terms, etc., required

190. Exemption

191. Amendment

192. Suspension or cancellation

Rebates and Concessions

193. Unlawful rebates or concessions

Tariffs

194. Filing

195. Control of tariffs

196. Free and reduced rate transportation

Regulations

197. Regulations

Transitional

198. Continuation of licences

DIVISION II

TRUCKING

Application

199. *Motor Vehicle Transport Act*

Operating Licence

200. No operation without licence

201. Issue of Licence

202. Compliance with safety standards etc., required

203. Suspension or cancellation

Regulations

204. Regulations

SECTION I

TRANSPORT PAR AUTOCAR

Champ d'application

184. *Loi sur le transport par véhicule à moteur*

185. Réserve

Licences d'exploitation

186. Interdiction d'exploitation sans licence

187. Délivrance de la licence

188. Conditions de la licence

189. Respect des conditions

190. Exemption

191. Modification

192. Suspension ou annulation

Transport à prix inférieur

193. Rabais ou remises

Tarifs

194. Dépôt

195. Contrôle des tarifs

196. Transport gratuit ou à prix réduit

Règlements

197. Règlements

Disposition transitoire

198. Maintien des licences

SECTION II

CAMIONNAGE

Champ d'application

199. *Loi sur le transport par véhicule à moteur*

Licences d'exploitation

200. Interdiction d'exploitation

201. Délivrance de la licence

202. Observation des normes

203. Suspension ou annulation

Règlements

204. Règlements

Transitional

205. Continuation of licence

DIVISION III

ENFORCEMENT

206. Offences

207. Punishment re individuals

208. Officers, etc., of corporations

PART V

NORTHERN MARINE RESUPPLY SERVICES

Interpretation

209. Definitions

Application

210. Scope of application

Licences

211. Prohibition

212. Licence for resupply service

213. New buyer shall apply

214. Obligations of licensee

215. Duration of licence

216. Suspension or cancellation of licence

217. Temporary authorization

Tariffs

218. Filing of tariffs

219. Increase in rates

220. Reduction in rates

General

221. Exemption by order of Governor in Council

222. Regulations

Enforcement

223. Offences

224. Officers, etc., of corporations

Transitional

225. Transitional

226. Terms of transitional licence

227. Tariffs continue

Disposition transitoire

205. Maintien des licences

SECTION III

CONTRÔLE D'APPLICATION

206. Infractions

207. Peines : personnes physiques

208. Dirigeants des personnes morales

PARTIE V

APPROVISIONNEMENTS PAR EAU DANS LE NORD

Définitions

209. Définitions

Application

210. Application

Licence

211. Interdiction

212. Demande de licence

213. Demande de licence par l'acquéreur

214. Obligations du titulaire

215. Durée de la licence

216. Révocation ou suspension

217. Autorisation temporaire d'exploitation

Tarif

218. Dépôt

219. Augmentation des prix

220. Diminution des prix

Dispositions générales

221. Décret du gouverneur en conseil

222. Règlements

Contrôle d'application

223. Infractions

224. Dirigeants des personnes morales

Dispositions transitoires

225. Délivrance de licence

226. Modalités de la licence

227. Tarifs

PART VI

COMMODITY PIPELINES

Interpretation

228. Definitions

Application

229. Application to portions of commodity pipeline

Exemptions

230. Exempting orders

Permits and Requirements for Construction and Operation

231. Prohibition

232. Permit may be granted

233. Further information

234. Notice of application

235. Matters considered - minor pipeline

236. Matters considered - major pipeline

237. Recommendation by Agency

238. Approval of Governor in Council

239. Terms and conditions- minor pipeline

240. Terms and conditions - major pipeline

241. Tariff publication required

242. Commodities and route indicated

243. Payment of costs

244. Plan, profile and book of reference required for major pipelines

245. Leave to open required

246. Suspension or cancellation of permit

247. Application of certain provisions re major pipeline

Regulations

248. Regulations

General

249. Transfer of powers, etc.

Transitional

250. Continuation of certificates

PARTIE VI

PRODUCTODUCS

Définitions

228. Définitions

Champ d'application

229. Tronçons de productoducs

Exemptions

230. Décret

Permis

231. Condition

232. Délivrance du permis

233. Renseignements supplémentaires

234. Avis de la demande

235. Canalisation secondaire

236. Canalisation importante

237. Recommandation de l'Office

238. Approbation du gouverneur en conseil

239. Conditions : canalisation secondaire

240. Conditions : canalisation importante

241. Publication des tarifs

242. Produits et tracés

243. Frais

244. Documents : canalisation importante

245. Autorisation d'exploitation

246. Suspension ou annulation de permis

247. Application de la *Loi sur l'Office national de l'énergie**Règlements*

248. Règlements

Disposition générale

249. Transfert d'attributions

Disposition transitoire

250. Maintien des certificats

PART VII

ACQUISITIONS OF CANADIAN TRANSPORTATION
UNDERTAKINGS*Interpretation*

251. Definitions

Proposed Acquisitions

252. Notice of proposed acquisition

253. Assets or sales must be over 20 million

254. Notice and publication

255. Objection

256. Review if objection

257. Decision of Agency

258. Governor in Council may rescind decision

Requests for Information

259. Agency may require information

Regulations

260. Regulations

Prohibition

261. Prohibition

Remedies

262. Demand

263. Application for court order

Operation of Other Acts

264. Operation of other Acts

PART VIII

GENERAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS AND
RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

DIVISION I

GENERAL AND TRANSITIONAL

265. Definition of "carrier"

Review of Act

266. Four year review

Annual Reviews

267. For certain years

PARTIE VII

ACQUISITION D'ENTREPRISES CANADIENNES DE
TRANSPORT*Définitions et interprétation*

251. Définitions

Projets d'acquisition

252. Avis d'acquisition

253. Seuil de vingt millions

254. Accusé de réception et avis

255. Opposition

256. Examen

257. Décision

258. Annulation par le gouverneur

Demande de renseignements

259. Renseignements et documents

Règlement

260. Règlement

Interdictions

261. Interdiction

Sanctions

262. Mise en demeure

263. Demande d'ordonnance judiciaire

Application des autres lois

264. Application des autres lois

PARTIE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES ET
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES

265. Définition de transporteur

Examen de la loi

266. Examen aux quatre ans

Examens annuels

267. Années particulières

Information Requirements

- 268. Regulations re information
- 269. Confidentiality of information, etc.
- 270. False information, etc.

Transitional and Related Provisions

- 271. Definition of "former authority"
- 272. Powers, duties and functions
- 273. Continuation of previous orders, etc.
- 274. Transitional aeronautics matters re licences
- 275. Tariffs, etc., re-aeronautic

DIVISION II

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 276-370 Consequential amendments to various Acts

COMING INTO FORCE

- 371. Coming into force

Exigences relatives aux renseignements

- 268. Règlements sur les renseignements
- 269. Renseignements protégés
- 270. Déclarations fausses ou trompeuses

Dispositions transitoires et corrélatives

- 271. Définition d'«autorité antérieure»
- 272. Pouvoirs et fonctions
- 273. Maintien des ordonnances antérieures
- 274. Permis et autorisations : aéronautique
- 275. Tarifs et tableaux de service : aéronautique

SECTION II

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

- 276-370 Modifications connexes et corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 371. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-127

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-127

An Act respecting motor vehicle transport by
extra-provincial undertakings

First reading, June 26, 1986

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-127

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-127

Loi concernant les transports routiers effectués par des
entreprises extra-provinciales

Première lecture le 26 juin 1986



LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-127

PROJET DE LOI C-127

An Act respecting motor vehicle transport by
extra-provincial undertakings

Loi concernant les transports routiers effec-
tués par des entreprises extra-provincia-
les

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor
Vehicle Transport Act, 1986.*

5

1. *Loi de 1986 sur les transports routiers.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

“extra-provin-
cial bus
transport”
«transport
extra-provin-
cial par
autocar»

“extra-provincial bus transport” means the
transport of passengers or passengers and
goods by means of an extra-provincial bus
undertaking;

10

“extra-provin-
cial bus
undertaking”
«entreprise
extra-provin-
ciale de
transport par
autocar»

“extra-provincial bus undertaking” means a
work or undertaking for the transport of
passengers or passengers and goods by a
bus, connecting a province with any other
or others of the provinces, or extending

15

“extra-provin-
cial truck
transport”
«camionnage
extra-provin-
cial»

“extra-provincial truck transport” means the
transport of goods by means of an extra-
provincial truck undertaking;

“extra-provin-
cial truck
undertaking”
«entreprise de
camionnage
extra-provin-
ciale»

“extra-provincial truck undertaking” means
a work or undertaking for the transport of
goods by a motor vehicle other than a bus,
connecting a province with any other or

20

2. (1) Les définitions qui suivent s’appli- 5
quent à la présente loi.

«camionnage extra-provincial» Transport de
marchandises par une entreprise de
camionnage extra-provinciale.

«camionnage
extra-provin-
cial»
“extra-provin-
cial truck
transport”

«camionnage local» Transport de marchandi- 10
ses par une entreprise de camionnage
locale.

«camionnage
local»
“local truck
transport”

«entreprise de camionnage extra-provinciale»
Ouvrage ou entreprise de transport de
marchandises par véhicule automobile, 15
autocar excepté, reliant une province à une
ou plusieurs autres provinces ou débordant
les limites d’une province.

«entreprise de
camionnage»
extra-provin-
ciale
“extra-provin-
cial truck
undertaking”

«entreprise extra-provinciale de transport par
autocar» Ouvrage ou entreprise de trans- 20
port de voyageurs ou de voyageurs et de
marchandises par autocar reliant une pro-
vince à une ou plusieurs autres provinces
ou débordant les limites d’une province.

«entreprise
extra-provin-
ciale de
transport par
autocar»
“extra-provin-
cial bus
undertaking”

others of the provinces, or extending beyond the limits of a province;

"law of a province" means a law of a province or municipality that provides for the control or regulation of the operation in the province or municipality of local bus undertakings or local truck undertakings;

"local bus transport" means the transport of passengers or passengers and goods by means of a local bus undertaking;

"local bus undertaking" means a work or undertaking for the transport of passengers or passengers and goods by a bus, not being an extra-provincial bus undertaking;

"local truck transport" means the transport of goods by means of a local truck undertaking;

"local truck undertaking" means a work or undertaking for the transport of goods by a motor vehicle other than a bus, not being an extra-provincial truck undertaking;

"Minister" means the Minister of Transport;

"prescribed" means prescribed by regulation under this Act;

"provincial transport board" means a board, commission or other body or person having under the law of a province authority to control or regulate the operation of local bus undertakings or local truck undertakings.

«entreprise de camionnage locale» Ouvrage ou entreprise de transport de marchandises par véhicule automobile, autocar excepté, ne débordant pas les limites d'une province.

«entreprise locale de transport par autocar» Ouvrage ou entreprise de transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par autocar, ne débordant pas les limites d'une province.

«loi d'une province» ou «loi provinciale» Le droit provincial ou municipal régissant l'exploitation des entreprises de camionnage locales et des entreprises locales de transport par autocar dans une province ou une municipalité.

«ministre» Le ministre des Transports.

«office provincial» L'organisme — commission, conseil, bureau ou autre — ayant, en vertu de la loi provinciale, le pouvoir de contrôler ou de réglementer l'exploitation des entreprises de camionnage locales et des entreprises locales de transport par autocar. Lui est assimilée toute personne ayant ce pouvoir.

«transport extra-provincial par autocar» Transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par une entreprise extra-provinciale de transport par autocar.

«transport local par autocar» Transport de voyageurs ou de voyageurs et de marchandises par une entreprise locale de transport par autocar.

«entreprise de camionnage locale»
"local truck undertaking"

5

«entreprise locale de transport par autocar»
"local bus undertaking"

10

«loi d'une province» ou «loi provinciale»
"law of the province"

15

«ministre»
"Minister"

«office provincial»
"provincial transport board"

25

«transport extra-provincial par autocar»
"extra-provincial bus transport"

«transport local par autocar»
"local bus transport"

30

"law of a province"
«loi d'une province...»

"local bus transport"
«transport local par autocar»

"local bus undertaking"
«entreprise locale de transport par autocar»

"local truck transport"
«camionnage local»

"local truck undertaking"
«entreprise de camionnage locale»

"Minister"
«ministre»

"prescribed"
«Version anglaise seulement»

"provincial transport board"
«office provincial»

Interpretation

(2) For the purposes of this Act, an extra-provincial bus undertaking or extra-provincial truck undertaking is operated in a province if it is operated into, in, across or out of the province.

(2) Pour l'application de la présente loi, l'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar et d'une entreprise de camionnage extra-provinciale dans une province comprend l'exploitation de ces entreprises à destination, en provenance ou par traversée de cette province.

Interprétation

35

40

PART I

BUS TRANSPORT

Operating Licence

Operation
without licence
prohibited

3. Where in any province a licence is by the law of the province required for the operation of a local bus undertaking, no person shall operate an extra-provincial bus undertaking in that province unless that person holds a licence issued pursuant to this Part.

Issue of licence

4. The provincial transport board in each province may in its discretion issue a licence to a person to operate an extra-provincial bus undertaking in the province upon the like terms and conditions and in the like manner as if the extra-provincial bus undertaking were a local bus undertaking.

Tariffs and Tolls

Tariffs and
Tolls

5. Where in any province tariffs and tolls for local bus transport are determined or regulated by the provincial transport board, the provincial transport board may in its discretion determine or regulate the tariffs and tolls for extra-provincial bus transport upon the like terms and conditions and in the like manner as if the extra-provincial bus transport were local bus transport.

PART II

TRUCKING

Operating Licence

Operation
without licence
prohibited

6. Where in any province a licence is by the law of the province required for the operation of a local truck undertaking, no person shall operate an extra-provincial truck undertaking in that province unless that person holds a licence issued pursuant to this Part.

Issue of licence

7. (1) Subject to this section and to any regulations made pursuant to section 8, the provincial transport board in each province may issue a licence to a person to operate an extra-provincial truck undertaking in the province upon the like terms and conditions

PARTIE I

TRANSPORT PAR AUTOCAR

Licences d'exploitation

Interdiction
d'exploitation
sans licence

3. L'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar dans une province dont la loi impose une licence pour l'exploitation d'une entreprise locale de transport par autocar est subordonnée à l'obtention de la licence d'exploitation délivrée en application de la présente partie.

Délivrance de
licences
d'exploitation

4. L'office provincial a la discrétion de délivrer la licence d'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar dans la province aux mêmes conditions et selon les mêmes modalités que s'il s'agissait d'une entreprise locale de transport par autocar.

Tarifs

Tarifs

5. L'office provincial qui détermine ou régit les tarifs applicables au transport local par autocar a la discrétion de déterminer et de régir les tarifs applicables au transport extra-provincial par autocar dans la province aux mêmes conditions et selon les mêmes modalités que s'il s'agissait de transport local par autocar.

PARTIE II

CAMIONNAGE

Licences d'exploitation

Interdiction
d'exploitation
sans licence

6. L'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale dans une province dont la loi impose une licence pour l'exploitation d'une entreprise de camionnage locale est subordonnée à l'obtention de la licence d'exploitation délivrée en application de la présente partie.

Pouvoir de
l'office
provincial

7. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements d'application de l'article 8, l'office provincial peut délivrer la licence d'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale dans la province aux mêmes conditions et selon les



and in the like manner as if the extra-provincial truck undertaking were a local truck undertaking.

mêmes modalités que s'il s'agissait d'une entreprise de camionnage locale.

Idem

(2) The provincial transport board in a province shall, in exercising its powers under subsection (1), issue a licence to operate an extra-provincial truck undertaking in that province to an applicant therefor who submits to the board prescribed evidence of compliance by the applicant with prescribed criteria relating to the fitness of the applicant to hold a licence issued pursuant to this Part.

(2) L'office provincial, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe (1), délivre la licence d'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale dans la province à la personne qui en fait la demande et justifie, de la manière réglementaire, du fait qu'elle se conforme aux critères réglementaires d'aptitude à être titulaire de la licence prévue par la présente partie.

Délivrance de la licence d'exploitation

Public hearings

(3) Notwithstanding subsection (2), where under the law of a province the provincial transport board is authorized to hold a public hearing with respect to an application for a licence to operate a local truck undertaking, the board shall not hold a public hearing with respect to an application for a licence referred to in subsection (2) unless an interested person who objects to the issue of the licence provides the board with evidence that satisfies the board that, in the absence of evidence to the contrary, there are reasonable grounds to believe that the operation of the undertaking would be detrimental as described in any of paragraphs (4)(a) to (c) on the basis that

(3) Malgré le paragraphe (2), dans les cas où la loi d'une province habilite l'office provincial à tenir des audiences publiques relativement aux demandes de licences d'exploitation d'entreprises de camionnage locales, la tenue d'une telle audience relativement à une demande de licence visée à ce paragraphe est subordonnée à la fourniture, par une personne intéressée et opposée à la délivrance de cette licence de la preuve, jugée suffisante par l'office, de l'existence, en l'absence de preuve contraire, de motifs raisonnables de croire que l'exploitation de l'entreprise de camionnage extra-provinciale est susceptible de produire l'un des effets nuisibles visés aux alinéas (4)a) à c), compte tenu de tel ou tel des événements suivants :

Audiences publiques

(a) the applicant for the licence does not meet the criteria referred to in subsection (2) or is unwilling or unable to operate the undertaking in the province; or
(b) any of the following consequences may result from operation of the undertaking in the province:

a) le fait que le demandeur ne se conforme pas aux critères visés au paragraphe (2) ou n'a pas l'intention ou la capacité d'exploiter l'entreprise dans la province;
b) le fait que l'exploitation de l'entreprise dans la province peut avoir une des conséquences suivantes :

(i) a negative effect on the stability of the trucking industry, such as a reduction in service availability, in price and service options or in dependability of service;

(i) la déstabilisation des transports, notamment par la diminution de l'accessibilité et de la fiabilité des services ainsi que du choix entre eux et leurs prix,

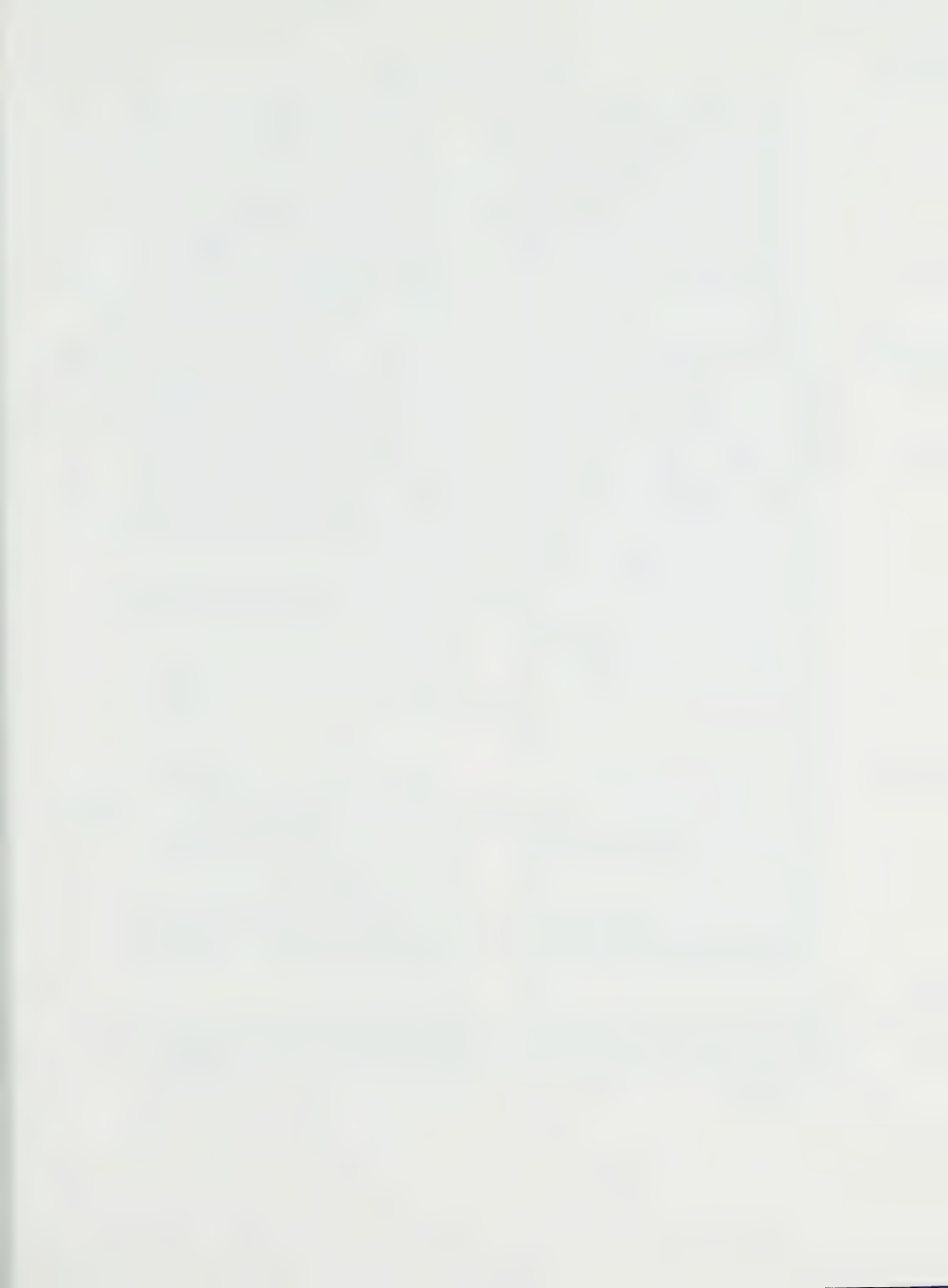
(ii) an undue lessening of competition in the provision of transportation services;

(ii) une réduction excessive de la concurrence dans la fourniture des services,

(iii) increased market concentration or market dominance in the trucking industry;

(iii) l'accroissement des concentrations ou la position dominante dans le secteur des transports,

(iv) la discrimination en matière de prix, de services ou de répartition des



(iv) discrimination in price, service or allotment of available capacity in the provision of transportation services;

(v) detriment to consumers generally;

(vi) a net negative effect on the employment of persons by the providers and users of transportation services, whether those services are provided by the undertaking or not; or

(vii) an adverse effect on an interested person.

moyens en place pour la fourniture de ceux-ci,

(v) les inconvénients causés aux consommateurs,

(vi) les répercussions négatives nettes sur les emplois chez les usagers et fournisseurs de services de transport qu'il s'agisse ou non de services offerts par l'entreprise en cause,

(vii) les répercussions défavorables à tous intéressés.

Objection by
interested
persons

(4) Notwithstanding subsection (2), where under the law of a province an interested person may object to the issuance by the provincial transport board of a licence to operate a local truck undertaking, the provincial transport board is not required to issue a licence referred to in subsection (2) if an interested person objects to the issue of the licence and establishes to the satisfaction of the board that the operation of the undertaking in respect of which the licence is sought would, having regard to any of the matters set out in paragraphs (3)(a) and (b), likely be detrimental to

(a) the interests of users of transportation services, whether those services are provided by the undertaking or not;

(b) the economic or social development of Canada; or

(c) inter-provincial or international trade or commerce.

(4) Malgré le paragraphe (2), dans les cas où la loi d'une province autorise les personnes intéressées à s'opposer à la délivrance par l'office provincial des licences d'exploitation d'entreprises de camionnage locales, l'office n'est pas tenu de délivrer la licence visée à ce paragraphe si une personne intéressée qui s'oppose à la délivrance le convainc que l'exploitation de l'entreprise visée par la demande de licence est, compte tenu des éléments visés aux alinéas (3)a) et b), susceptible de nuire :

a) aux intérêts des usagers des services de transport, qu'ils soient fournis par l'entreprise ou non;

b) au développement économique et social du Canada;

c) au commerce interprovincial ou international.

Opposition à la
délivrance

Other matters

(5) In applying subsections (3) and (4), a provincial transport board shall

(a) give primary emphasis to the interests of users of transportation services, whether those services are provided by the undertaking or not; and

(b) have regard to any relevant written expressions of public transportation policy issued by the Government of Canada after consultation with the government of each province affected thereby.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), l'office provincial doit :

a) privilégier les intérêts des usagers des services de transport, qu'ils soient fournis par l'entreprise ou non;

b) tenir compte de tous textes utiles relatifs à la politique des transports et publiés par le gouvernement fédéral après consultation du gouvernement de chacune des provinces concernées.

Autres
considérations

Limitation

(6) Subject to subsection 9(2) but notwithstanding any other provision of this Part, after the expiration of three years after the day on which this Act, except section 24, comes into force,

(6) Malgré toute autre disposition de la présente partie mais sous réserve du paragraphe 9(2), après trois années d'application de la présente loi, à l'exception de l'article 24 :

Restriction

(a) a provincial transport board may not attach any terms or conditions to a licence issued pursuant to this Part; and

(b) the terms and conditions to which any licence issued pursuant to this Part is subject, except the term and condition referred to in subsection 9(2), shall cease to have effect.

a) l'office provincial cesse d'être habilité à assortir de conditions les licences qu'il délivre en application de la présente partie;

b) les conditions, sauf celle visée au paragraphe 9(2), dont sont assorties les licences prévues par la présente partie cessent d'avoir effet.

Regulations

8. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the government of each province affected thereby, make regulations

(a) prescribing terms and conditions to which licences issued pursuant to this Part shall be subject;

(b) requiring an applicant for a licence under this Part to furnish to the provincial transport board information respecting the applicant's identity and service proposal and the support that the applicant expects to receive from shippers and consignees;

(c) exempting corridor operations from the application of subsections 7(3) to (5);

(d) exempting from the application of subsections 7(3) to (5) the extra-provincial truck transport of such commodities as may be specified in the regulations;

(e) prescribing as the criteria relating to the fitness of an applicant to hold a licence issued pursuant to this Part

(i) the criteria set out in any agreement between the Government of Canada and the governments of all of the provinces, as amended from time to time, or

(ii) in the absence of any agreement referred to in subparagraph (i) or on the failure to renew such an agreement, such criteria as the Governor in Council may consider necessary;

(f) prescribing the type, amount and conditions of insurance and bonding coverage required to be held by an extra-provincial truck undertaking;

(g) prescribing as the safety standards for the operation of extra-provincial truck undertakings

(i) the safety standards set out in any agreement between the Government of

Règlements

8. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci du gouvernement de chaque province touchée :

a) déterminer les conditions dont sont assorties les licences prévues par la présente partie;

b) obliger les demandeurs de la licence prévue par la présente partie à fournir à l'office provincial des renseignements sur leur identité, leur proposition de service et leur soutien provenant des expéditeurs ou des destinataires;

c) soustraire l'exploitation en corridors à l'application des paragraphes 7(3) à (5);

d) soustraire à l'application des paragraphes 7(3) à (5) le transport extra-provincial par camion des produits désignés par règlement;

e) fixer comme critères d'aptitude d'un demandeur à détenir la licence prévue par la présente partie :

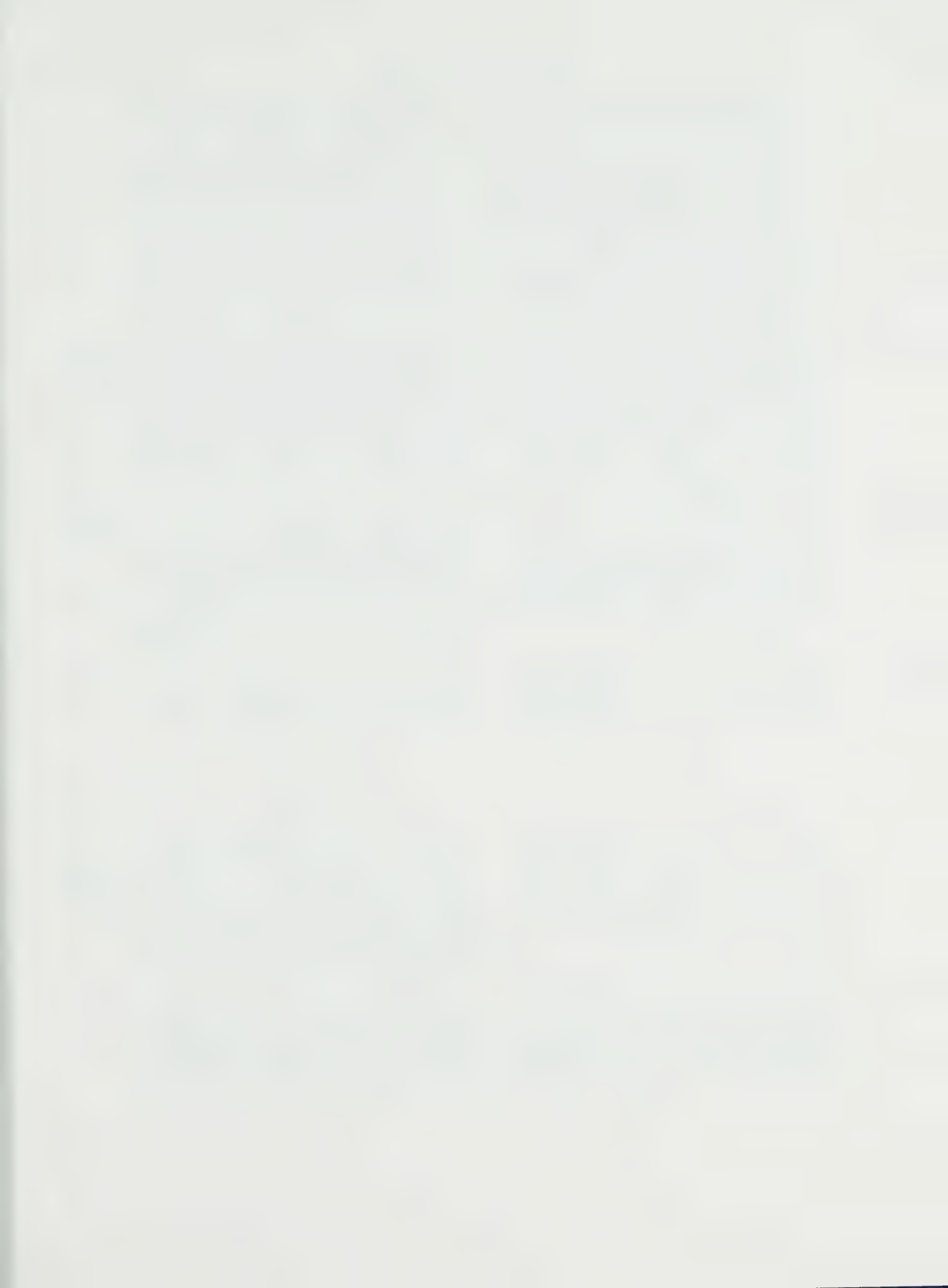
(i) les critères ayant fait l'objet d'un accord, dans son état premier ou modifié, conclu entre le gouvernement fédéral et celui de toutes les provinces,

(ii) à défaut de l'accord visé au sous-alinéa (i) ou en cas de non-renouvellement de celui-ci, les critères qu'il estime nécessaires;

f) déterminer la nature, l'étendue et les conditions des assurances et cautionnements dont doivent être munies les entreprises de camionnage extra-provinciales;

g) fixer comme normes de sécurité applicables à l'exploitation d'entreprises de camionnage extra-provinciales :

(i) les normes de sécurité ayant fait l'objet d'un accord, dans son état premier ou modifié, conclu entre le gouver-



Canada and the governments of all of the provinces, as amended from time to time, or

(ii) in the absence of any agreement referred to in subparagraph (i) or on the failure to renew such an agreement, such safety standards as the Governor in Council may consider necessary;

(h) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

(i) generally as may be necessary for the purposes and provisions of this Part.

Fitness criteria

(2) The criteria relating to the fitness of an applicant referred to in paragraph (1)(e) may include requirements related to safety, insurance and bonding and any other requirement relating to the fitness of an applicant to hold a licence issued pursuant to this Part.

Compliance with safety standards, etc., required

9. (1) The holder of a licence issued pursuant to this Part shall

(a) operate the undertaking in respect of which the licence was issued in accordance with prescribed safety standards; and

(b) maintain in force prescribed insurance and bonding coverage.

Term and condition

(2) It is a term and condition of every licence issued pursuant to this Part that the holder thereof will comply with subsection (1).

nement fédéral et celui de toutes les provinces,

(ii) à défaut de l'accord visé au sous-alinéa (i) ou en cas de non-renouvellement de celui-ci, les normes de sécurité qu'il estime nécessaires;

h) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

i) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Critères d'aptitude

(2) Les critères d'aptitude d'un demandeur visé à l'alinéa (1)e) peuvent comprendre des éléments relatifs à la sécurité, aux assurances et aux cautionnements et à toute autre exigence concernant l'aptitude d'un demandeur à être titulaire de la licence prévue par la présente partie.

Respect des critères d'aptitude

9. (1) Le titulaire de la licence prévue par la présente partie est tenu :

a) d'exploiter l'entreprise visée par la licence conformément aux normes de sécurité réglementaires;

b) de maintenir en cours de validité les assurances et cautionnements réglementaires.

Condition

(2) L'observation des dispositions du paragraphe (1) constitue une condition de chaque licence prévue par la présente partie.

PART III

INTRA-PROVINCIAL TRUCKING

Interpretation

10. For the purposes of this Part, "intra-provincial truck transport of goods" means the transport of goods between any two points in a province by means of an extra-provincial truck undertaking.

Prohibition

11. Where in any province a licence is by the law of the province required for the operation of a local truck undertaking, no person shall, in the operation of an extra-provincial undertaking, engage in the intra-pro-

PARTIE III

CAMIONNAGE INTRA-PROVINCIAL

10. Pour l'application de la présente partie, «camionnage intra-provincial» s'entend du transport de marchandises, effectué par une entreprise de camionnage extra-provinciale, dont l'origine et la destination sont situés dans la même province.

Définition de «camionnage intra-provincial»

Interdiction

11. Le camionnage intra-provincial effectué par une personne dans une province dont la loi impose une licence pour l'exploitation d'une entreprise de camionnage locale est subordonné à la détention par cette personne, 40

vincial truck transport of goods in that province unless that person holds, in addition to a licence issued pursuant to Part II, a licence issued pursuant to this Part.

en plus de la licence prévue par la partie II, de la licence prévue par la présente partie.

Issue of licence

12. The provincial transport board in each province may in its discretion issue a licence to a person to engage in the intra-provincial truck transport of goods upon the like terms and conditions and in the like manner as if that transport were local truck transport.

5 12. L'office provincial a la discrétion de délivrer la licence de camionnage intra-provincial aux mêmes conditions et selon les 5 mêmes modalités que s'il s'agissait de camionnage local.

Délivrance de la licence

Tariffs and tolls

13. Where in any province tariffs and tolls for local truck transport are determined or regulated by the provincial transport board, the provincial transport board may in its discretion determine or regulate the tariffs and tolls for the intra-provincial truck transport of goods upon the like terms and conditions and in the like manner as if that transport were local truck transport.

13. L'office provincial qui détermine ou régit les tarifs applicables au camionnage local a la discrétion de déterminer et régir les 10 tarifs applicables au camionnage intra-provincial aux mêmes conditions et selon les 10 mêmes modalités que s'il s'agissait de camionnage local.

Tarifs

Impartiality

14. The provincial transport board shall 20 exercise the discretion given to it by sections 11 to 13 by applying, in relation to an extra-provincial truck undertaking, the same criteria as it would apply in relation to a local truck undertaking in like circumstances.

14. L'office provincial exerce les pouvoirs 15 qui lui sont conférés par les articles 11 à 13 en appliquant les mêmes critères, en pareilles circonstances, aux entreprises de camionnage extra-provinciales qu'aux entreprises de 20 camionnage locales.

Traitement impartial

PART IV

PARTIE IV

EXEMPTIONS AND ENFORCEMENT

EXEMPTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Exemption

Exemption

Exemption

15. The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the government of each province affected thereby, exempt from the application of this Act or of any provision of this Act, either generally or for a limited period or in respect of a limited area, any person, the whole or any part of any extra-provincial bus undertaking or extra-provin- 30 cial truck undertaking, every extra-provincial bus undertaking or extra-provincial truck undertaking, any group or class of such undertakings or any extra-provincial bus transport or extra-provincial truck transport. 40

15. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci du gouvernement de toutes les provinces touchées par ce règlement, soustraire à l'application de tout 25 ou partie de la présente loi, selon des modalités générales ou particulières de temps et de lieu, une personne, tout ou partie d'une entreprise de camionnage extra-provinciale ou d'une entreprise extra-provinciale de 30 transport par autocar, l'ensemble des entreprises de ce type, un groupe ou une catégorie de celles-ci, ainsi que des services de camionnage extra-provincial ou de transport extra-provincial par autocar. 35

Exemption générale ou particulière

*Offence and Punishment**Mesures de contrainte*

Offence

16. Every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or any regulation or order made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

16. Quiconque enfreint telle des dispositions de la présente loi ou de ses textes d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions

5

Punishment re individuals

17. (1) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

17. (1) La personne physique reconnue coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de cinq mille dollars.

Peines :
personnes
physiques

Punishment re corporations

(2) A corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2) La personne morale reconnue coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peines :
personnes
morales

Officers, etc., of corporations

18. Where a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the like offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

18. Lorsqu'une personne morale est coupable d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant en est également coupable, sauf si l'action ou l'omission à l'origine de l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour en empêcher la perpétration.

Dirigeants des
personnes
morales

Disposition of fines

19. A fine imposed under section 17 shall be paid over by the provincial court judge or officer receiving it to the treasurer of the province in which it was imposed.

19. Les amendes imposées en vertu de l'article 17 sont remises, par le juge de la cour provinciale ou le fonctionnaire qui les perçoit, au trésorier de la province où elles ont été imposées.

Affectation des
amendes

Proof of documents

20. In any proceedings for an offence under this Act, any document purporting to be certified by the Secretary of a provincial transport board to be a true copy of any order or direction made by the board is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence of the original document of which it purports to be a copy.

20. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve d'un arrêté ou d'une ordonnance de l'office provincial peut se faire par la production d'une copie censée certifiée conforme par le secrétaire de l'office sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le document fait foi de son contenu.

Preuve

PART V

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND COMING INTO FORCE

Repeal

Repeal

21. The *Motor Vehicle Transport Act*, being chapter M-14 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

*Canada Grain Act*1970-71-72,
c. 7

22. Subsection 2(39) of the *Canada Grain Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Public carrier"

"(39) "public carrier" means any railway company, any operator of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1986* and any owner or operator of a ship;"

Energy Supplies Emergency Act, 1979

1978-79, c. 17

23. Section 28 of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is amended by substituting for the references to "extra-provincial undertaking" and "*Motor Vehicle Transport Act*" references to "extra-provincial truck undertaking" and "*Motor Vehicle Transport Act, 1986*", respectively.

National Transportation Act, 1986

24. (1) If, during the first session of the thirty-third Parliament, Bill C-126 entitled *An Act respecting national transportation* is assented to,

(a) subsection 184(1) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

"**184.** (1) While the *Motor Vehicle Transport Act, 1986* is in force and notwithstanding anything in this Act, this Division applies only in respect of such extra-provincial bus undertaking or such part thereof as is exempted from the application of the *Motor Vehicle Transport Act, 1986* pursuant to section 15 of that Act."; and

*Motor Vehicle
Transport Act,
1986*

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
PRISE D'EFFET

Abrogation

Abrogation

21. La *Loi sur le transport par véhicule à moteur*, chapitre M-14 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

Loi sur les grains du Canada

22. Le paragraphe 2(39) de la *Loi sur les grains du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1970-71-72,
ch. 7

«(39) «transporteur public» désigne toute compagnie de chemin de fer, tout exploitant d'une entreprise extra-provinciale de camionnage au sens de la *Loi de 1986 sur les transports routiers* et tout propriétaire ou exploitant d'un navire;»

«transporteur
public»*Loi d'urgence de 1979 sur les
approvisionnements d'énergie*

23. L'article 28 de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est modifié par substitution, aux mentions d'«entreprise extra-provinciale» et de «*Loi sur le transport par véhicule à moteur*», des mentions, respectivement, d'«entreprise de camionnage extra-provinciale» et de «*Loi de 1986 sur les transports routiers*».

1978-79, ch. 17

Loi nationale de 1986 sur les transports

24. (1) Si, au cours de la première session du trente-troisième Parlement, le projet de loi C-126 intitulé *Loi nationale concernant les transports* reçoit la sanction royale :

a) le paragraphe 184(1) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**184.** (1) Tant que la *Loi de 1986 sur les transports routiers* est en vigueur et malgré toute autre disposition de la présente loi, la présente section ne s'applique qu'à tout ou partie d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar qui est soustraite à l'application de la *Loi de 1986 sur les transports routiers* conformément à l'article 15 de celle-ci.»

*Loi de 1986 sur
les transports
routiers*

EXPLANATORY NOTES

Clause 22: This amendment is consequential on the proposed repeal of the *Motor Vehicle Transport Act*.

Subsection 2(39) at present reads as follows:

“(39) “public carrier” means any railway company, any federal carrier within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act* and any owner or operator of a ship;”

Clause 23: This amendment is consequential on the proposed repeal of the *Motor Vehicle Transport Act*.

Section 28 at present reads as follows:

“28. In respect of an extra-provincial undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act*, the Board may authorize the operation of such an undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *National Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

Clause 24: These amendments would substitute for the reference to the *Motor Vehicle Transport Act* and to section 5 of that Act a reference to the *Motor Vehicle Transport Act, 1986* and to section 15 of the Act.

NOTES EXPLICATIVES

Article 22. — Découle de l'abrogation proposée de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*.

Texte actuel du paragraphe 2(39) :

«(39) «transporteur public» désigne toute compagnie de chemin de fer, tout voiturier fédéral au sens où l'entend la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* et tout propriétaire ou exploitant d'un navire;»

Article 23. — Découle de l'abrogation proposée de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*.

Texte actuel de l'article 28 :

«28. En ce qui concerne une entreprise extra-provinciale, au sens de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé *nonobstant* toute disposition de cette loi, de la *Loi nationale sur les transports* ou de règlements établis en application de l'une ou l'autre de ces lois.»

Article 24. — Substitution, à la mention de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur* et de l'article 5 de cette loi, de la mention de la *Loi de 1986 sur les transports routiers* et de l'article 15 de cette loi.

(b) subsection 199(1) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

Motor Vehicle Transport Act, 1986

"199. (1) While the *Motor Vehicle Transport Act, 1986* is in force and notwithstanding anything in this Act, this Division applies only in respect of such extra-provincial truck undertaking or such part thereof as is exempted from the application of the *Motor Vehicle Transport Act, 1986* pursuant to section 15 of that Act."

Transitional

Continuation of licences

25. Every licence authorizing the operation of an extra-provincial bus undertaking that has been issued pursuant to the *Motor Vehicle Transport Act*, being chapter M-14 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and that is in effect on the day immediately before the day on which this Act, except section 24, comes into force shall be deemed to have been issued pursuant to Part I of this Act.

Idem

26. (1) Subject to subsection (2), every licence authorizing the operation of an extra-provincial truck undertaking that has been issued pursuant to the *Motor Vehicle Transport Act*, being M-14 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and that is in effect on the day immediately before the day on which this Act, except section 24, comes into force shall be deemed to have been issued pursuant to Part II of this Act.

Exception

(2) Where a licence referred to in subsection (1) authorizes the holder thereof to engage in the intra-provincial truck transport of goods, within the meaning of Part III of this Act, that licence shall be deemed to have been issued pursuant to Parts II and III of this Act.

Pending applications

27. Every application for a licence made under the *Motor Vehicle Transport Act*, being chapter M-14 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and pending on the day immediately before the day on which this Act, except section 24, comes into force shall be deemed to have been made under section 4, 7 or 12 of this Act, whichever is appli-

b) le paragraphe 199(1) de cette loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«199. (1) Tant que la *Loi de 1986 sur les transports routiers* est en vigueur et malgré toute autre disposition de la présente loi, la présente section ne s'applique qu'à tout ou partie d'une entreprise de camionnage extra-provinciale qui est soustraite à l'application de la *Loi de 1986 sur les transports routiers* conformément à l'article 15 de celle-ci.»

Loi de 1986 sur les transports routiers

Dispositions transitoires

Maintien des permis

25. Les permis d'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar délivrés en application de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*, chapitre M-14 des Statuts révisés du Canada de 1970, valides à l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exception de l'article 24, sont réputés être des licences délivrées en application de la partie I de la présente loi.

20

Idem

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les permis d'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale délivrés en application de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*, chapitre M-14 des Statuts révisés du Canada de 1970, valides à l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exception de l'article 24, sont réputés être des licences délivrées en application de la partie II de la présente loi.

30

Exception

(2) Lorsque le permis visé au paragraphe (1) autorise son titulaire à effectuer du camionnage intra-provincial, au sens de la partie III de la présente loi, le permis est réputé être une licence délivrée en application des parties II et III de la présente loi.

35

Demandes de permis pendantes

27. Les demandes de permis, effectuées en application de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*, chapitre M-14 des Statuts révisés du Canada de 1970, qui sont pendantes à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exception de l'article 24, sont réputées être des demandes de licences présentées en application des articles 4, 7 ou 12

40

cable, and shall be dealt with in accordance with this Act.

de la présente loi, selon le cas, de la présente loi et sont traités selon les termes de celle-ci.

Continuation of
exemptions

28. Every exemption granted under section 5 of the *Motor Vehicle Transport Act*, being chapter M-14 of the Revised Statutes of Canada, and in force on the day immediately before the day on which this Act, except section 24, comes into force shall be deemed to have been granted under section 15 of this Act.

28. Les exemptions, prévues par l'article 5 de la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*, chapitre M-14 des Statuts révisés du Canada de 1970, valides à l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exception de l'article 24, sont réputées avoir été accordées en vertu de l'article 15 de la présente loi.

Maintien des
exemptions

10

Coming Into Force

Effet

Coming into
force

29. (1) This Act, except section 24, shall come into force on January 1, 1988 or on such earlier day as may be fixed by proclamation.

29. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 24, entre en vigueur à la date fixée par proclamation ou, au plus tard, le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Section 24 shall come into force on the later of the day on which section 15 comes into force and the day on which sections 184 and 199 of Bill C-126, mentioned in section 24, comes into force.

(2) L'article 24 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 184 et 199 du projet de loi C-126 mentionné à cet article ou, au plus tôt, à la date d'entrée en vigueur de l'article 15.

Idem

Repeal

Cessation d'effet

Repeal

30. Subsections 7(3) to (5) and paragraphs 8(1)(a) to (d) shall cease to have effect three years after the day on which this Act, except section 24, comes into force.

30. Les paragraphes 7(3) à (5) et les alinéas 8(1)(a) à (d) cessent d'avoir effet trois ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exception de l'article 24.

Régime
transitoire



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-128

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-128

An Act to amend the Judges Act and other Acts in relation
to judicial matters

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1986

C-128

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-128

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois relative-
ment à des questions judiciaires

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1986



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

PROJET DE LOI C-128

An Act to amend the Judges Act and other
Acts in relation to judicial matters

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres
lois relativement à des questions judi-
ciaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. J-1; cc.
10, 16 (2nd
Suppl.); 1972, c.
17; 1973-74, c.
17; 1974-75-76,
cc. 2, 19, 48,
81; 1976-77, c.
25; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 50, 100,
122, 157, 158;
1984, c. 41;
1985, cc. 38, 48

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., ch. J-1;
ch. 10, 16, (2^e
suppl.); 1972,
ch. 17; 1973-74,
ch. 17;
1974-75-76, ch.
2, 19, 48, 81;
1976-77, ch. 25;
1978-79, ch. 11;
1980-81-82-83,
ch. 50, 100,
122, 157, 158;
1984, ch. 41;
1985, ch. 38, 48

1974-75-76, c.
48, s. 5; 1985, c.
48, s. 4

1. The left column of paragraphs 14(a)
and (b) of the *Judges Act* is repealed and the
following substituted therefor:

- “(a) The Chief Justice of Prince
Edward Island
(b) Two other judges of the Appeal
Division, each 10
(c) The Chief Justice of the Trial Divi-
sion
(d) Three other judges of the Trial
Division, each”

1974-75-76, c.
48, s. 5; 1985, c.
38, s. 8, c. 48,
s. 4

2. The left column of paragraph 17(d) of 15
the said Act is repealed and the following
substituted therefor:

- “(d) Seventeen other judges of the Trial
Division, each”

1. La colonne de gauche des alinéas 14a)
5 et b) de la *Loi sur les juges* est abrogée et
remplacée par ce qui suit :

- «a) Le juge en chef de l'Île-du-Prince-
Édouard
b) Deux autres juges de la Division
d'appel, chacun 10
c) Le juge en chef de la Division de
première instance
d) Trois autres juges de la Division de
première instance, chacun»

1974-75-76, ch.
48, art. 5; 1985,
ch. 48, art. 4

2. La colonne de gauche de l'alinéa 17d) 15
de la même loi est abrogée et remplacée par
ce qui suit :

- «d) Dix-sept autres juges de la Division
de première instance, chacun»

1974-75-76, ch.
48, art. 5; 1985,
ch. 38, art. 8,
ch. 48, art. 4

1980-81-82-83,
c. 50, s. 12

3. Subsection 19.1(6) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

“(e.1) in relation to the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court;”

1985, c. 48, s.
5(2)

4. The left column of paragraph 20(5)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) The Chief Justice of the Federal Court of Canada and each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province.....”

c. 16 (2nd
Suppl.), s. 10

5. (1) All that portion of subsection 41(2) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the Council, in its report to the Minister of Justice of Canada under subsection (1), may recommend that the judge be removed from office.”

c. 16 (2nd
Suppl.), s. 10

(2) Subsections 41(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Leave of
absence with
salary

“(4) The Governor in Council may grant leave of absence to any judge found, pursuant to subsection (2), to be incapacitated or disabled, for such period as the Governor in Council, in view of all the circumstances of the case, may consider just or appropriate, and if leave of absence is granted the salary of the judge shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted.”

c. 10 (2nd
Suppl.), s. 10

(3) Subsection 41(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annuity to
judge who
resigns

“(6) The Governor in Council may grant to any judge found to be incapacitated or disabled, if the judge resigns, the annuity that the Governor in Council might have granted the judge if the judge had resigned at the time when such finding was made by the Governor in Council.”

3. Le paragraphe 19.1(6) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la division d'appel de la Cour suprême;»

1980-81-82-83,
ch. 50, art. 12

4. La colonne de gauche de l'alinéa 20(5)c) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«c) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17.....»

1985, ch. 48,
par. 5(2)

5. (1) Le passage du paragraphe 41(2) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le Conseil, dans son rapport au ministre de la Justice du Canada en vertu du paragraphe (1), peut recommander que le juge soit révoqué.»

ch. 16 (2^e
suppl.), art. 10

(2) Les paragraphes 41(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 16 (2^e
suppl.), art. 10

«(4) Le gouverneur en conseil peut accorder un congé à tout juge dont l'incapacité ou l'invalidité a été constatée en application du paragraphe (2), pour la période que le gouverneur en conseil, vu toutes les circonstances de l'espèce, peut estimer juste ou indiquée, et si un tel congé est accordé, le traitement du juge continue à être versé durant la période du congé ainsi accordé.»

Autorisation
d'absence avec
traitement

(3) Le paragraphe 41(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2^e
suppl.), art. 10

«(6) Lorsque le gouverneur en conseil a constaté qu'un juge est frappé d'incapacité ou d'invalidité, il peut accorder à ce juge, si celui-ci se démet de sa charge, la pension qu'il aurait pu lui accorder si, au moment où il a fait cette constatation, ce juge avait démissionné.»

Pension à un
juge qui
démissionne

6. Section 85 of the *Canada Pension Plan* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

6. L'article 85 du *Régime de pensions du Canada* est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Temporary
members of
Board

“(2.1) Subject to subsection (2.3), in addition to the members of the Pension Appeals Board provided for by subsection (2), any judge or former judge of the Federal Court or of a superior, district or county court of a province may, on the request of the Chairman of the Board made with the approval of the Governor in Council, act as a temporary member of the Board.

“(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.3), en plus des membres de la Commission d'appel des pensions visés au paragraphe (2), tout juge de la Cour fédérale, d'une cour supérieure, de comté ou de district, et toute personne qui a occupé le poste de juge d'une telle cour peut, sur demande du président de la Commission, avec l'approbation du gouverneur en conseil, agir à titre de membre suppléant de la Commission.

Membres
suppléants de la
Commission

Consent
required

(2.2) No request may be made under subsection (2.1)

(2.2) Aucune demande ne peut être faite aux termes du paragraphe (2.1) :

Consentement
requis

(a) to a judge of the Federal Court, without the consent of the Chief Justice of the Court or of the Attorney General of Canada; or

a) à un juge de la Cour fédérale, sans le consentement du juge en chef de la cour ou du procureur général du Canada;

(b) to a judge of a superior, district or county court of a province, without the consent of the chief justice or chief judge of that court or of the attorney general of the province.

b) à un juge d'une cour supérieure de comté ou de district, sans le consentement du juge en chef de la cour dont il est membre ou du procureur général de la province.

Approval of
Governor in
Council

(2.3) The Governor in Council may approve the making of requests pursuant to subsection (2.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act as temporary members of the Board under this section.

(2.3) Le gouverneur en conseil peut donner en termes généraux ou pour des périodes ou des objets particuliers l'autorisation de faire des demandes conformément au paragraphe (2.1), et il peut limiter le nombre de personnes qui pourront agir à titre de membres suppléants de la Commission en vertu du présent article.

Approbation du
gouverneur en
conseil

Remuneration
of temporary
members

(2.4) Each temporary member of the Board who is a former judge shall be paid such remuneration as may be fixed by the Minister.

(2.4) Les membres suppléants de la Commission qui ont occupé le poste de juge d'une cour visée au paragraphe (2.1) reçoivent la rémunération fixée par le ministre.

Rémunération

Expenses of
temporary
members

(2.5) Each temporary member of the Board is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a temporary member.”

(2.5) Les membres suppléants de la Commission sont indemnisés de leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions à ce titre.”

Indemnités

R.S., c. N-22

NORTHWEST TERRITORIES ACT

LOI SUR LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

S.R., ch. N-22

7. Subsection 26(2) of the *Northwest Territories Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 26(2) de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of appointment

“(2) A deputy judge may be appointed pursuant to this section for any particular case or cases or for any specified period. 5

“(2) Le juge adjoint peut être nommé conformément au présent article pour une ou des affaires particulières ou pour une période de temps spécifiée. 5

Durée des fonctions

Tenure of office

(2.1) A deputy judge holds office during good behaviour, but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.” 10

(2.1) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.» 10

Occupation du poste

R.S., c. Y-2

YUKON ACT

LOI SUR LE YUKON

S.R., ch. Y-2

8. Subsection 29(2) of the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 29(2) de la *Loi sur le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of appointment

“(2) A deputy judge may be appointed pursuant to this section for any particular case or cases or for any specified period. 15

“(2) Le juge adjoint peut être nommé conformément au présent article pour une ou des affaires particulières ou pour une période de temps spécifiée. 15

Durée des fonctions

Tenure of office

(2.1) A deputy judge holds office during good behaviour, but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.” 20

(2.1) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.» 20

Occupation du poste

1985, c. 26

STATUTE LAW (CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS) AMENDMENT ACT

LOI DE MODIFICATION LÉGISLATIVE (CHARTRE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS)

1985, ch. 26

9. Section 211.2 of the French version of the *National Defence Act*, as enacted by section 62 of the *Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, is repealed and the following substituted therefor: 25

9. L'article 211.2 de la version française de la *Loi sur la défense nationale*, dans sa version prévue à l'article 62 de la *Loi de 25 modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise en liberté par un juge de la Cour d'appel des cours martiales

“211.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par une cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la partie IX 30 mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 211.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel des cours martiales ou, dans les circonstances qui peuvent être prévues par règlement du gouverneur en conseil, à une cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.”

“211.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par une cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la partie IX 30 mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 211.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel des cours martiales ou, dans les circonstances qui peuvent être prévues par règlement du gouverneur en conseil, à une cour martiale permanente une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.” 40

Mise en liberté par un juge de la Cour d'appel des cours martiales

10. Subsection 211.8(1) of the French version of the said Act, as enacted by section 62 of the *Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, is repealed and the following substituted therefor:

“211.8 (1) Les conditions de l’engagement visées à l’article 211.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l’engagement ou du représentant des Forces 10 canadiennes, être examinées par la Cour d’appel des cours martiales; celle-ci peut, selon le cas:

- a) maintenir les conditions;
- b) modifier les conditions; 15
- c) remplacer les conditions par celles qu’elle estime indiquées.”

11. Paragraph 211.81(2)(c) of the French version of the said Act, as enacted by section 62 of the *Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, is repealed and the following substituted therefor:

“c) soit, sous réserve du paragraphe (3), lorsque l’engagement a été pris à l’égard 25 d’une ordonnance prise aux termes d’une demande présentée en vertu de l’article 211.2, un juge de la Cour d’appel des cours martiales.”

12. Section 211.82 of the French version 30 of the said Act, as enacted by section 62 of the *Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, is repealed and the following substituted therefor:

“211.82 Le juge en chef de la Cour d’appel des cours martiales peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, prendre des règles non incompatibles avec la présente loi concernant les demandes pré- 40 vues aux articles 211.2, 211.8 et 211.81.”

13. (1) All that portion of subsection 211.9(1) of the French version of the said Act following paragraph (b) thereof, as enacted by section 62 of the *Statute Law 45 (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 211.8(1) de la version française de la même loi, dans sa version prévue à l’article 62 de la *Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, est abrogé et remplacé par 5 ce qui suit :

«211.8 (1) Les conditions de l’engagement visées à l’article 211.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l’engagement ou du représentant des Forces 10 canadiennes, être examinées par la Cour d’appel des cours martiales; celle-ci peut, selon le cas :

- a) maintenir les conditions;
- b) modifier les conditions; 15
- c) remplacer les conditions par celles qu’elle estime indiquées.»

11. L’alinéa 211.81(2)c) de la version française de la même loi, dans sa version prévue à l’article 62 de la *Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) soit, sous réserve du paragraphe (3), lorsque l’engagement a été pris à l’égard 25 d’une ordonnance prise aux termes d’une demande présentée en vertu de l’article 211.2, un juge de la Cour d’appel des cours martiales.»

12. L’article 211.82 de la version française 30 de la même loi, dans sa version prévue à l’article 62 de la *Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«211.82 Le juge en chef de la Cour 35 d’appel des cours martiales peut, avec l’approbation du gouverneur en conseil, prendre des règles non incompatibles avec la présente loi concernant les demandes pré- 40 vues aux articles 211.2, 211.8 et 211.81.»

13. (1) Le passage du paragraphe 211.9(1) de la version française de la même loi qui suit l’alinéa b), dans sa version prévue à l’article 62 de la *Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen des conditions

Examen des conditions

Règles

Règles

“peuvent en appeler de cette décision ou de cette ordonnance à la Cour d’appel des cours martiales.”

(2) Subsection 211.9(3) of the French version of the said Act, as enacted by section 62 of the *Statute Law (Canadian Charter of Rights and Freedoms) Amendment Act*, is repealed and the following substituted therefor:

Prise en considération des motifs de l'appel

“(3) La Cour d’appel des cours martiales peut, à l’audition, prendre en considération les motifs de tout appel interjeté en vertu du présent article.”

«peuvent en appeler de cette décision ou de cette ordonnance à la Cour d’appel des cours martiales.»

(2) Le paragraphe 211.9(3) de la version française de la même loi, dans sa version 5 prévue à l’article 62 de la *Loi de modification législative (Charte canadienne des droits et libertés)*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La Cour d’appel des cours martiales peut, à l’audition, prendre en considération les motifs de tout appel interjeté en vertu du présent article.»

Prise en considération des motifs de l'appel

RELATED AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Related amendments

14. The Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent 15 indicated in the schedule.

Transitional: proceedings

15. Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of section 14 shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

Transitional: other references to P.E.I. Court

16. (1) A reference in any Act, other than in the provisions amended by the schedule to this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the Supreme Court of Prince Edward Island shall be construed, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division, or the Supreme Court of Prince Edward Island, Trial Division, as the case may require.

Transitional: other references to Newfoundland Court

(2) A reference in any Act, other than in 35 the provisions amended by the schedule to this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the District Court of Newfoundland shall be construed, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES

Modifications corrélatives

14. Les lois figurant en annexe sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y 15 sont indiquées.

Disposition transitoire : procédure

15. Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l’entrée en vigueur de l’article 14 se poursuivent 20 en conformité avec les nouvelles dispositions 20 sans autres formalités.

Disposition transitoire : Île-du-Prince-Édouard

16. (1) Dans les lois et dispositions qui ne sont pas indiquées à l’annexe de la présente loi et dans les règlements, décrets, proclamations et autres documents, un renvoi à la 25 Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard est, à l’égard de toute question qui survient après l’entrée en vigueur du présent article, réputé être un renvoi à la division d’appel ou à la division de première instance de la Cour 30 suprême de l’Île-du-Prince-Édouard, selon le cas.

Disposition transitoire : Terre-Neuve

(2) Dans les lois et dispositions qui ne sont pas indiquées à l’annexe de la présente loi et dans les règlements, décrets, proclamations 35 et autres documents, un renvoi à une cour de district de Terre-Neuve est, à l’égard de toute question qui survient après l’entrée en vigueur du présent article, réputé être un renvoi à la division de première instance de 40 la Cour suprême de Terre-Neuve.

Transitional:
salary for P.E.I.
Court

17. (1) Subject to subsection (2), the salaries of the judges of the Appeal Division and Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island are, on the coming into force of this section, the same as the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, other than the Chief Justice thereof, immediately before this section comes into force.

Idem

(2) The salaries of the Chief Justice of Prince Edward Island and the Chief Justice of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island are, on the coming into force of this section, the same as the salary annexed to the office of Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island immediately before this section comes into force.

Transitional:
salary

(3) Notwithstanding any other provision of this Act or the *Judges Act*, the person holding the office of Chief Judge of the District Court of Newfoundland immediately before the coming into force of section 2 of this Act shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the office of judge of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

18. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le traitement des juges de la division d'appel et de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard demeure, à l'entrée en vigueur du présent article, le même que le traitement prévu pour le poste de juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, à l'exception du juge en chef de cette cour, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition
transitoire :
traitement des
juges de
l'Île-du-Prince-
Édouard

5

10

Idem

(2) Le traitement du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard et du juge en chef de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard demeure, à l'entrée en vigueur du présent article, le même que le traitement prévu pour le poste de juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

15

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les juges*, la personne qui occupe le poste de premier juge de la Cour de district de Terre-Neuve immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi continue de recevoir le traitement alors prévu pour ce poste jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve excède ce traitement; à compter de cette date, cette personne reçoit le traitement prévu pour le poste de juge de la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Disposition
transitoire :
traitement

25

30

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

35

SCHEDULE
(Section 14)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Bank Act 1980-81-82-83, c. 40 (Part I)	Paragraphs (a) and (b) of the definition "court" in subsection 2(1) are repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,”
2.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	Paragraph 153(1)(c) is repealed and the following substituted therefor: “(c) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court of the Province;”
3.	Companies' Creditors Arrangement Act R.S., c. C-25; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	Paragraph (a) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: “(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court, (a.1) in Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court,”
4.	Dominion Controverted Elections Act R.S., c. C-28	Paragraph (g) of the definition "the court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor: “(g) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court;”
5.	Canada Corporations Act R.S., c. C-32; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor: “(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court, (a.1) in Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court,”
6.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33; 1978-79, c. 9, s. 1(F), c. 11, s. 10(1)	Paragraphs (a) and (b) of the definition "court" in subsection 2(1) are repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE
(article 14)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur les banques 1980-81-82-83, ch. 40 (partie I)	Les alinéas <i>a)</i> et <i>b)</i> de la définition de «cour» ou «tribunal» au paragraphe 2(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : « <i>a)</i> À Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et en Ontario, la Division de première instance de la Cour suprême; <i>b)</i> en Colombie-Britannique, la Cour suprême;»
2.	Loi sur la faillite S.R., ch. B-3	L'alinéa 153(1) <i>c)</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>c)</i> dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême de la province;»
3.	Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies S.R., ch. C-25; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	L'alinéa <i>a)</i> de la définition de «tribunal» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a)</i> en Ontario, en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, la Cour suprême, <i>a.1)</i> à l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême,»
4.	Loi sur les élections fédérales contestées S.R., ch. C-28	L'alinéa <i>g)</i> de la définition de «cour» ou «tribunal» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>g)</i> dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême;»
5.	Loi sur les corporations canadiennes S.R., ch. C-32; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	L'alinéa <i>a)</i> de la définition de «cour» au paragraphe 3(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a)</i> en Ontario, en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, la Cour suprême, <i>a.1)</i> à l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême,»
6.	Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, ch. 33; 1978-79, ch. 9, art. 1, ch. 11, par. 10(1)	Les alinéas <i>a)</i> et <i>b)</i> de la définition de «cour» ou «tribunal» au paragraphe 2(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
7.	Criminal Code R.S., c. C-34	“(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,”
	1978-79, c. 11, s. 10(1)	(1) Paragraph (f) of the definition “court of appeal” in section 2 is repealed and the following substituted therefor: “(f) in the Province of Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court,”
	1976-77, c. 53, s. 3	(2) Paragraphs (c) and (d) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 are repealed and the following substituted therefor: “(c) in the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island respectively, the Supreme Court, (d) in the Provinces of Newfoundland and British Columbia respectively, the Supreme Court or the Court of Appeal,”
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	(3) Paragraphs (a) and (b) of the definition “appeal court” in subsection 98(11) are repealed and the following substituted therefor: “(a) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court, (b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the district or county court of the district or county where the adjudication was made,”
	1978-79, c. 11, s. 10(1)	(4) Paragraph (b) of the definition “court” in subsection 160(8) is repealed and the following substituted therefor: “(b) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; or”
		(5) Paragraph 178.15(4)(c) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
7.	Code criminel S.R., ch. C-34	«a) la Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de l'Ontario,
		b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique,»
		(1) L'alinéa <i>f</i>) de la définition de «cour d'appel» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«f) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la division d'appel de la Cour suprême,»
	1978-79, ch. 11, par. 10(1)	(2) Les alinéas <i>c</i>) et <i>d</i>) de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle» à l'article 2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, respectivement, la Cour suprême,
		d) dans les provinces de Terre-Neuve et de la Colombie-Britannique, respectivement, la Cour suprême ou la Cour d'appel,»
	1976-77, ch. 53, art. 3	(3) Les alinéas <i>a</i>) et <i>b</i>) de la définition de «cour d'appel» au paragraphe 98(11) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		«a) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême,
		b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, la cour de comté ou de district du comté ou du district où le jugement a été prononcé,»
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	(4) L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «cour» au paragraphe 160(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«b) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême,
	1978-79, ch. 11, par. 10(1)	(5) L'alinéa 178.15(4)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>“(b.1) in the Province of Prince Edward Island, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;</p> <p>(c) in the Provinces of Nova Scotia and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court;”</p>
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>(6) Paragraph (b) of the definition “court” in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Supreme Court, Trial Division; or”</p>
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1); 1978-79, c. 11, s. 10(1); 1984, c. 41, s. 2(1)	<p>(7) Paragraphs (d) to (e) of the definition “judge” in section 448 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) in the Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province, and</p> <p>(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;”</p>
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>(8) Paragraphs 482(g) and (h) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(g) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court,</p> <p>(h) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court.”</p>
	1974-75-76, c. 105, s. 21; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	<p>(9) Subparagraphs 672(6)(a)(i) and (ii) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) the Province of British Columbia, the Chief Justice of the Supreme Court,</p> <p>(ii) the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division,”</p>
		<p>(10) The reference to “The Supreme Court” in column II of the schedule to Part XXII opposite the reference to</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>«b.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, le juge en chef de la Cour suprême, Division de première instance;</p> <p>c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Cour suprême;»</p>
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	<p>(6) L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «tribunal» au paragraphe 281.3(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême;</p>
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1); 1978-79, ch. 11, par. 10(1); 1984, ch. 41, par. 2(1)	<p>(7) Les alinéas <i>d</i>) à <i>e</i>) de la définition de «juge» à l'article 448 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>d</i>) dans les provinces de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;</p> <p><i>e</i>) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»</p>
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	<p>(8) Les alinéas 482<i>g</i>) et <i>h</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>g</i>) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême,</p> <p><i>h</i>) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême.»</p>
	1974-75-76, ch. 105, art. 21; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	<p>(9) Les sous-alinéas 672(6)<i>a</i>)(i) et (ii) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«(i) en Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême,</p> <p>(ii) en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, les juges en chef de la Cour suprême, juridiction de première instance, respectivement,»</p>
		<p>(10) La mention de «La Cour suprême» à la colonne II de l'annexe de la partie XXII en regard de la mention</p>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>"Prince Edward Island" in column I thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"The Supreme Court, Trial Division"</p> <p>(11) Paragraphs 747(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court,</p> <p>(b) in the Province of Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court,"</p>
8.	Divorce Act, 1985 1986, c. 4	<p>(1) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,"</p> <p>(2) Paragraph (c) of the definition "court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) for the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,"</p>
9.	Canada Elections Act c. 14 (1st Supp.); 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>(1) Paragraph (c.1) of the definition "judge" or "the judge" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c.1) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the province,"</p> <p>(2) Paragraphs 57(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) in the Province of British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;"</p>
	1974-75-76, c. 48, s. 24(1); 1978-79, c. 11, s. 10(1)	
10.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 11	<p>Paragraphs (a) and (b) of the definition "court" in subsection 125(9) are repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		«Île-du-Prince-Édouard» à la colonne I est abrogée et remplacée par ce qui suit : «La Cour suprême, division de première instance» (11) Les alinéas 747 <i>a</i>) et <i>b</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : « <i>a</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême; <i>b</i>) dans la province de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême,»
8.	Loi de 1985 sur le divorce 1986, ch. 4	(1) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «tribunal» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;» (2) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «tribunal» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>c</i>) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;»
9.	Loi électorale du Canada ch. 14 (1 ^{er} suppl.); 1974-75-76, ch. 48, par. 25(1) 1974-75-76, ch. 48, par. 24(1); 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	(1) L'alinéa <i>c</i> .1) de la définition de «juge» ou «le juge» au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>c</i> .1) relativement aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême de la province;» (2) Les alinéas 57(1) <i>a</i>) et <i>b</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit : « <i>a</i>) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province; <i>b</i>) dans la province de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;»
10.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 11	Les alinéas <i>a</i>) et <i>b</i>) de la définition de «tribunal» au paragraphe 125(9) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
11.	Fisheries Act R.S., c. F-14; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>“(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,”</p> <p>Paragraph (b) of the definition “judge” in subsection 59(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) in the Province of Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court,</p> <p>(b.1) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or”</p>
12.	Fugitive Offenders Act R.S., c. F-32; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	<p>Paragraph (c) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, respectively, the Supreme Court of the province,</p> <p>(c.1) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island,”</p>
13.	Harbour Commissions Act R.S., c. H-1; 1974-75-76, c. 48, s. 25 (1); 1985, c. 19, s. 206(1)	<p>Paragraph 21(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court, or any provincial court judge having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located, or”</p>
14.	Indian Act R.S., c. I-6; 1985, c. 27, s. 4	<p>Paragraph 14.3(5)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, before the Supreme Court;</p> <p>(a.1) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, before the Trial Division of the Supreme Court;”</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>«a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;</p> <p>b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;»</p>
11.	Loi sur les pêcheries S.R., ch. F-14; 1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	<p>L'alinéa b) de la définition de «juge» au paragraphe 59(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) dans la province de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême,</p> <p>b.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la division de première instance de la Cour suprême, ou»</p>
12.	Loi sur les criminels fugitifs S.R., ch. F-32; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	<p>L'alinéa c) de la définition de «cour» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, respectivement, la Cour suprême de la province,</p> <p>c.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême de la province,»</p>
13.	Loi sur les Commissions de port S.R., ch. H-1; 1974-75-76, ch. 48, par. 25(1); 1985, ch. 19, par. 206(1)	<p>L'alinéa 21c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, sur l'ordre de la division de première instance de la Cour suprême ou d'un juge de la cour provinciale ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises,</p>
14.	Loi sur les Indiens S.R., ch. I-6; 1985, ch. 27, art. 4	<p>L'alinéa 14.3(5)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême,</p> <p>a.1) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, par la division de première instance de la Cour suprême;»</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
15.	Loi d'interprétation S.R., ch. I-23; 1984, ch. 41, par. 2(1)	La définition de «cour de comté» à l'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «cour de comté» "county ..." «cour de comté» dans le cas de la province d'Ontario, la «Cour de district»;
16.	Loi sur les compagnies de prêt S.R., ch. L-12; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	L'alinéa 43(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) en Colombie-Britannique, en Ontario, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, la Cour suprême de ces provinces respectivement; a.1) à l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême,»
17.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., ch. M-11; 1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	L'alinéa 20c) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «c) si l'employeur réside ou fait affaire dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, au greffe de la division de première instance de la Cour suprême de la province,»
18.	Loi sur les stupéfiants S.R., ch. N-1; 1974-75-76, ch. 48, par. 25(1)	L'alinéa b) de la définition de «juge» au paragraphe 11(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la division de première instance de sa Cour suprême, b) dans la province de Terre-Neuve, un juge de sa Cour suprême,»
19.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., ch. S-9; 1984, ch. 41, par. 2(1); 1985, ch. 19, par. 206(1)	(1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages «207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvre-

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p>manner before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, any judge of the sessions of the peace, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final."</p>
	1984, c. 41, s. 2(1); 1985, c. 19, s. 206(1)	<p>(2) Subsection 236(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Boat detained until penalty paid</p> <p>"236. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, justice of the peace or provincial court judge may order any boat or other water craft in or on which any person is so found loitering to be detained until payment of the fine imposed upon him."</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1984, ch. 41, par. 2(1); 1985, ch. 19, par. 206(1)	Détention de l'embarcation jusqu'au paiement de l'amende	<p>ment, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge des sessions de la paix, un juge d'une cour de comté, un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près du lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.»</p> <p>(2) Le paragraphe 236(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«236. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge des sessions de la paix, juge d'une cour de comté, juge de paix, juge de la cour provinciale, peut ordonner la détention d'un bateau ou autre embarcation sur laquelle une personne est ainsi trouvée en train de flâner, jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende qui lui a été imposée.»</p>

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1984, c. 41, s. 2(1); 1985, c. 19, s. 206(1)	(3) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:	<p data-bbox="924 474 1328 924">“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.”</p>
1984, c. 41, s. 2(1); 1985, c. 19, s. 206(1)	(4) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor:	<p data-bbox="924 1088 1328 1592">“676. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of peace under the <i>Criminal Code</i>, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act upon summary conviction, whether by fine or imprisonment, or by both.”</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1984, ch. 41, par. 2(1); 1985, ch. 19, par. 206(1)	(3) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge des sessions de la paix, un juge de cour de comté, un juge de la cour provinciale pour être traité suivant la présente Partie.»
1984, ch. 41, par. 2(1); 1985, ch. 19, par. 206(1)	(4) Le paragraphe 676(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	«676. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge des sessions de la paix, juge de cour de comté, juge de la cour provinciale, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i> , et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, après déclaration sommaire de culpa-

SCHEDULE (Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	1984, c. 41, s. 2(1)	<p>(5) Section 694 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>County court judge may act</p> <p>“694. In case no judge having jurisdiction in respect of writs of <i>certiorari</i> is resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated (or, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench) has power to hear and determine any application for a stay of proceedings upon that conviction or order.”</p>
20.	Trust Companies Act R.S., c. T-16; 1978-79, c. 11, s. 10(1)	<p>Paragraph 36(6)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in British Columbia, Ontario, Nova Scotia and Newfoundland, the Supreme Court of those provinces respectively;</p> <p>(a.1) in Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court of the province;”</p>
21.	Veterans’ Land Act R.S., c. V-4; 1984, c. 41, s. 2(1)	<p>Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Provincial advisory boards</p> <p>“21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which such board operates (or</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		bilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.»
	1984, ch. 41, par. 2(1)	(5) L'article 694 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Compétence du juge de la cour de comté «694. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de <i>certiorari</i> en ou près du lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé (ou, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême, ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), peut entendre et juger toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance.»
20.	Loi sur les compagnies fiduciaires S.R., ch. T-16; 1978-79, ch. 11, par. 10(1)	L'alinéa 36(6)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) en Colombie-Britannique, en Ontario, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, la Cour suprême de ces provinces respectivement; a.1) à l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême;»
21.	Loi sur les terres destinées aux anciens combattants S.R., ch. V-4; 1984, ch. 41, par. 2(1)	Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Conseils consultatifs provinciaux «21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne

SCHEDULE (Concluded)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		in the Province of Quebec a judge of sessions of the peace, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."
22.	Winding-up Act R.S., c. W-10	Paragraph (g) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "(g) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court,"

ANNEXE (*fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		ledit conseil (ou, dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»
22.	Loi sur les liquidations S.R., ch. W-10	L'alinéa g) de la définition de «cour» à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «g) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la division de première instance de la Cour suprême,»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

3 1761 11470420 8

